



3 1761 11650661 9





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506619>



148



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

# Scrutiny of Regulations

# Examen de la réglementation

*Joint Chairs:*

The Honourable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,  
GURMANT GREWAL, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

Thursday, October 2, 2003  
Thursday, October 9, 2003

Le jeudi 2 octobre 2003  
Le jeudi 9 octobre 2003

**Issue No. 10**

Review of Statutory Instruments

**Fascicule n° 10**

Examen de textes réglementaires



## THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Derek Lee, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron  
Mac Harb  
James F. Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Rex Barnes  
Paul Bonwick  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Liza Frulla  
Michel Guimond  
Paul Macklin  
John Maloney

Pat Martin  
John McKay  
Lynn Myers  
Caroline St-Hilaire  
Maurice Vellacott  
Tom Wappel  
Ted White

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

*Pursuant to rule 85(4) of the Senate, membership of the committee was amended as follows:*

The name of the Honourable Senator Merchant is removed, substitution pending (*September 19, 2003*).

The name of the Honourable Senator Phalen is removed, substitution pending (*September 19, 2003*).

The name of the Honourable Senator Harb was added (*September 29, 2003*).

*Pursuant to Standing Orders 104 and 114 of the House of Commons, membership of the committee was amended as follows:*

Mr. Rex Barnes for Mr. Greg Thompson (*September 25, 2003*).

## LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente:* L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Derek Lee, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Michel Biron  
Mac Harb  
James F. Kelleher, c.p.

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Rex Barnes  
Paul Bonwick  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Liza Frulla  
Michel Guimond  
Paul Macklin  
John Maloney

Pat Martin  
John McKay  
Lynn Myers  
Caroline St-Hilaire  
Maurice Vellacott  
Tom Wappel  
Ted White

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

*Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:*

Le nom de l'honorable sénateur Merchant est enlevé, remplacement à venir (*le 19 septembre 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Phalen est enlevé, remplacement à venir (*le 19 septembre 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Harb est ajouté (*le 29 septembre 2003*).

*Conformément à l'article 104 et 114 du Règlement de la Chambre des communes, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:*

M. Rex Barnes remplace M. Greg Thompson (*le 25 septembre 2003*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, October 2, 2003  
(11)

[*English*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:33 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, for the purpose of electing a House Joint Chairman pursuant to Standing Order 106(1) of the House of Commons.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Michel Biron and Wilfred P. Moore (2).

*Representing the House of Commons:* Roy Bailey (for Maurice Vellacott), Rex Barnes, Gurmant Grewal, Dale Johnston (for John Cummins), Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Bernard Patry (for Joe Comuzzi), Caroline St-Hilaire, Alan Tonks (for Paul Bonwick), Tom Wappel, and Ted White (13).

*In attendance:* Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier, Counsel to the committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The House of Commons Joint Clerk presided over the election of the House of Commons Joint Chairman.

Mr. Lee moved that Mr. Grewal be elected House of Commons Joint Chairman of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Grewal took the Chair.

It was moved by Mr. Maloney that Mr. Lee continue as Vice-Chairman of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was agreed that the committee meet at the following times: 8:30 a.m. on October 9 and 23, November 6 and 20, and December 4, 2003.

At 8:39 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

---

OTTAWA, Thursday, October 9, 2003  
(12)

[*English*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chair, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., presiding.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le jeudi 2 octobre 2003  
(11)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 33, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, pour élire le coprésident pour la Chambre, conformément au paragraphe 106(1) du Règlement de la Chambre des communes.

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Michel Biron et Wilfred P. Moore (2).

*Représentant la Chambre des communes:* Roy Baily (pour Maurice Vellacott), Rex Barnes, Gurmant Grewal, Dale Johnston (pour John Cummins), Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Bernard Patry (pour Joe Comuzzi), Caroline St-Hilaire, Alan Tonks (pour Paul Bonwick), Tom Wappel et Ted White (13).

*Également présents:* Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), et François-R. Bernier, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

La cogreffière représentant la Chambre des communes préside à l'élection du coprésident pour la Chambre des communes.

M. Lee propose que M. Grewal soit élu coprésident du comité pour la Chambre des communes.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Grewal prend place au fauteuil.

Il est proposé par M. Maloney que M. Lee reste vice-président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu que le comité tienne des réunions à 8 h 30 les 9 et 23 octobre, 6 et 20 novembre et 4 décembre 2003.

À 8 h 39, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

*ATTESTÉ:*

---

OTTAWA, le jeudi 9 octobre 2003  
(12)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 37, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la coprésidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p. (présidente).

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Michel Biron, Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, P.C., James F. Kelleher, P.C., and Wilfred P. Moore (5).

*Representing the House of Commons:* John Cummins, Derek Lee, Paul Macklin, and Ted White (4).

*In attendance:* Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Mr. Lee moved that Counsel to the committee prepare a draft report to both Houses regarding the Broadcast Licence Fee Regulations and their regulations for consideration at a future meeting of the committee.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

On SOR/98-258 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officers of the Department of Justice and of Human Resources Development with respect to certain comments made by the committee and, it was agreed, that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/85-686 — Pest Control Products Regulations amendment and SOR/93-232 — Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1993-1, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-46 — Regulations Amending the Licensing and Arbitration Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice with respect to certain comments made by the committee.

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Michel Biron, Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, c.p., James F. Kelleher, c.p., et Wilfred P. Moore (5).

*Représentant la Chambre des communes:* John Cummins, Derek Lee, Paul Macklin et Ted White (4).

*Également présents:* Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), ainsi que François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

M. Lee propose que les conseillers juridiques du comité rédigent, à l'intention des deux chambres, l'ébauche d'un rapport concernant le Règlement sur les droits de licence de radiodiffusion pour que le comité l'examine à une future séance.

Après discussion, la question, mise aux voix, est adoptée.

Concernant le DORS/98-258 — Règlement modifiant le Règlement, sur le Régime de pensions du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent aux responsables des textes réglementaires du ministère de la Justice et du ministère du Développement des ressources humaines à propos de certaines observations faites par le comité; il est également convenu que les conseillers juridiques en examinent la situation à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/85-658 — Règlement sur les produits antiparasitaires — Modification et au DORS/93-232 — Décret général des modifications, 1993 (ministère de l'Agriculture), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Santé à propos de certaines observations formulées par le comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-46 — Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice concernant certaines observations formulées par le comité.

On SOR/97-521 — Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/87-372 — Processed Products Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/92-269 — Pulp and Paper Effluent Regulations and SOR/92-638 — Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-218 — Life Saving Equipment Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2000-294 — Canadian Forces Grievance Board Rules of Procedure (Review of a Grievance by Way of a Hearing), it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR 84-432 — Licensing and Arbitration Regulations and SOR 96-363 — Licensing and Arbitration Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On Weights and Measures Specifications, SGM-1, Weights and Measures Specifications, SGM-3; and Weights and Measures Specifications SGM-7, it was agreed that Counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Industry with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered C.R.C.c. 1035, Migratory Birds Regulations and SOR/85-694, Migratory Birds Regulations, amendment.

The committee considered the following Statutory Instruments:

SOR 94-638 — Comprehensive Study List Regulations;

SOR 99-439 — Regulations Amending the Comprehensive Study List Regulations;

SOR 97-493 — Benzene in Gasoline Regulations;

SOR 99-204 — Regulations Amending the Benzene in Gasoline Regulations;

SOR 2001-234 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR 90-264 — Marine Machinery Regulations;

Quant au DORS/97-521 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace) il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Santé à propos de certaines observations formulées par le comité.

Au sujet du DORS/87-372 — Règlement sur les produits transformés — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/92-269 — Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers, et le DORS/92-638 — Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Environnement à propos de certaines observations formulées par le comité.

Pour ce qui est du DORS/96-218 — Règlement sur l'équipement de sauvetage — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/2000-294 — Règles de procédure du Comité des griefs des Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition), il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

À propos du DORS/84-432 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage et du DORS/96-363 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant les Spécifications SGM-1, poids et mesures, les Spécifications SGM-3, poids et mesures et les Spécifications SGM-7, poids et mesures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Industrie à propos de certaines observations formulées par le comité.

Le comité examine le C.R.C.c. 1035, Règlement sur les oiseaux migrateurs et le DORS/85-694 — Règlement sur les oiseaux migrateurs — Modification.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

Le DORS/94-638 — Règlement sur la liste d'étude approfondie;

Le DORS/99-439 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'étude approfondie;

Le DORS/97-493 — Règlement sur le benzène dans l'essence;

Le DORS/99-204 — Règlement modifiant le Règlement sur le benzène dans l'essence;

Le DORS/2001-234 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

Le DORS/90-264 — Règlement sur les machines de navires;

SOR/73-439 — Steamship Machinery Construction Regulations, amendment;

SOR/77-853 — Steamship Machinery Inspection Regulations, amendment;

SOR/98-508 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/99-78 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/99-79 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/99-116 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/99-117 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-107 — Regulations Amending the Namao Airport Zoning Regulations, 1990 (Miscellaneous Program);

SOR/2002-305 — Regulations Amending the Recovery of Overpayments Made to Former Members of Parliament Regulations;

SOR/2003-106 — Regulations Amending the Gasoline Regulations; and

SOR/2003-279 — Regulations Amending the Trenton Airport Zoning Regulations (Miscellaneous Program).

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/2001-243 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Processors Levy Order;

SOR/2001-263 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2001-297 — Order Declaring the Pickering Lands as an Airport Site;

SOR/2001-378 — Equity of a Cooperative Credit Association Regulations;

SOR/2001-379 — Equity of a Trust and Loan Company Regulations;

SOR/2001-380 — Equity of an Insurance Company or Insurance Holding Company Regulations;

SOR/2001-381 — Exempt Classes of Foreign Banks Regulations;

SOR/2001-454 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1217 — Propamocarb hydrochloride);

SOR/2001-455 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1219 — Isoxaflutole);

Le DORS/73-439 — Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur — Modification;

Le DORS/77-853 — Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur — Modification;

Le DORS/98-508 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

Le DORS/99-78 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

Le DORS/99-79 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

Le DORS/99-116 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

Le DORS/99-117 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

Le DORS/2001-107 — Règlement correctif visant le Règlement de zonage de l'aéroport de Namao de 1990;

Le DORS/2002-305 — Règlement modifiant le Règlement sur le recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires;

Le DORS/2003-106 — Règlement modifiant le Règlement sur l'essence; et

Le DORS/2003-279 — Règlement correctif visant le Règlement de zonage de l'aéroport de Trenton.

Le comité examine les textes réglementaires suivants, présentés sans commentaires:

Le DORS/2001-243 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur la redevance à payer par les transformateurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

Le DORS/2001-263 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

Le DORS/2001-297 — Décret déclarant zone aéroportuaire les biens-fonds de Pickering;

Le DORS/2001-378243 — Règlement sur les capitaux propres des associations coopératives de crédit;

Le DORS/2001-379 — Règlement sur les capitaux propres des sociétés de fiducie et de prêt;

Le DORS/2001-380 — Règlement sur les capitaux propres des sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances;

Le DORS/2001-381 — Règlement sur l'exemption de certaines catégories de banques étrangères de l'application de la Loi sur les banques;

Le DORS/2001-454 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1217 — chlorhydrate de propamocarbe);

Le DORS/2001-455 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1219 — isoxaflutole);

SOR/2001-456 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1222 — Kresoxim-methyl);

SOR/2001-457 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1228 — Amitrole);

SOR/2001-458 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1230 — Cymoxanil);

SOR/2001-459 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1253 — Fenhexamid);

SOR/2001-460 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1261 — Tebufenozide);

SOR/2001-461 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1284 — Thiamethoxam);

SOR/2001-464 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 01, Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.);

SOR/2001-465 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 02, Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.);

SOR/2001-466 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 04, Horseshoe Slough Habitat Protection Area, Y.T.);

SOR/2001-489 — Special Appointment Regulations, No. 2001-14;

SOR/2001-491 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2001-492 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2001-501 — Order Repealing the National Library Fees Order;

SOR/2001-508 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2001-509 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Snuneymuxw First Nation);

SOR/2001-511 — Fruit and Vegetable Remission Order, 2001;

SOR/2001-514 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1288 — Fomesafen);

SOR/2001-515 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1289 — Triticonazole);

SOR/2001-519 — Regulations Amending the Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part I of the Canada Labour Code Regulations (Industrial Relations) (Miscellaneous Program);

Le DORS/2001-456 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1222 — krésoxim-méthyl);

Le DORS/2001-457 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1228 — amitrole);

Le DORS/2001-458 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogue (1230 — cymoxanil);

Le DORS/2001-459 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1253 — fenhexamide);

Le DORS/2001-460 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1261 — tébufenzide);

Le DORS/2001-461 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1284 — thiamethoxan);

Le DORS/2001-464 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 01, Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.);

Le DORS/2001-465 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2002, n° 02, Réserve de la région sauvage de Fishing Branch, Yuk.);

Le DORS/2001-466 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2002, n° 04, Habitat protégé du marais Horseshoe, Yuk.);

Le DORS/2001-489 — Règlement n° 2001-14 portant affectation spéciale;

Le DORS/2001-491 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

Le DORS/2001-492 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

Le DORS/2001-501 — Arrêté abrogeant l'Arrêté sur le prix des services de la Bibliothèque nationale;

Le DORS/2001-508 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

Le DORS/2001-509 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Snuneymuxw First Nation);

Le DORS/2001-511 — Décret de remise sur les fruits et légumes 2001;

Le DORS/2001-514 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1288 — fomésafène);

Le DORS/2001-515 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1289 — triticonazole);

Le DORS/2001-519 — Règlement correctif visant le Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie I du Code canadien du travail (relations de travail);

SOR/2001-523 — Order Amending the Schedule to the Budget Implementation Act, 2000 (Nisichawayasihk Cree Nation and Shuswap Bands);

SOR/2001-524 — Regulations Repealing the Railway Vision and Hearing Examination Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2001-526 Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2001-531 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1239 — Schedule F);

SOR/2002-33 Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-126 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law;

SOR/2002-210 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-211 — Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations;

SOR/2002-327 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-366 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2002-368 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1247 — Establishment Licences and Good Manufacturing Practices);

SOR/2002-432 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2002-455 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

At 9:34 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

*ATTEST:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

Le DORS/2001-523 — Décret modifiant l'annexe de la Loi d'exécution du budget de 2000 (la bande des Cris Nisichawayasihk et la bande Shuswap);

Le DORS/2001-524 — Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur l'examen de la vue et de l'ouïe des employés de chemins de fer;

Le DORS/2001-526 Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

Le DORS/2001-531 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1239 — annexe F);

Le DORS/2002-336 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

Le DORS/2002-126 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différencielles;

Le DORS/2002-210 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

Le DORS/2002-211 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan;

Le DORS/2002-327 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

Le DORS/2002-366 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

Le DORS/2002-368 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1247 — licence d'établissement et bonnes pratiques de fabrication);

Le DORS/2002-432 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

Le DORS/2002-455 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme.

À 9 h 34, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

*ATTESTÉ:*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, October 2, 2003

[*English*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. to elect the Joint Chairman (House of Commons).

**Ms. Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee:** In accordance with Standing Order Number 106(1) of the House of Commons, we are here to select a joint chair representing the House of Commons. I am ready to accept motions to that effect.

**Mr. Lee:** I nominate Mr. Grewal as joint chair of the committee.

**The Joint Clerk:** Are there further nominations?

**Mr. Myers:** None.

**The Joint Clerk:** Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Clerk:** I declare Mr. Grewal duly elected joint chair for the House of Commons of the Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations.

**Mr. Gurmant Grewal (Joint Chairman)** in the Chair.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Good morning, members. Thank you for the trust you have shown me again. I shall try to do my part in the best way I can.

Let us now proceed with nominations for the other positions.

Are there any nominations for the position of vice-chair of the committee?

**Mr. Lee:** Point of order, Mr. Chairman. I do not know why we are re-electing vice-chairs at this time. I was a member of this committee prior to the adoption of the report. I am a member of this committee right through, without interruption. I have been the vice-chair of the committee throughout. If you read the standing orders and the rules under which we operate, standing order 106(2) clearly states that vice-chairs are elected only when necessary. My vice-chairmanship has been uninterrupted. That differs from the position of the chair. Standing order 106(1) clearly requires the election of a chair but not the election of a vice-chair.

The advice from the table may be different, but we are all big boys and girls. I am asking members to accept the position that I put as being the reality so that we can avoid the election.

**Mr. Maloney:** I move a motion to that effect.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is the motion seconded?

**Mr. Myers:** Agreed.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 2 octobre 2003

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 33 pour procéder à l'élection à la coprésidence (Chambre des communes).

**Mme Joann Garbig, cogreffière du comité:** Conformément au paragraphe 106(1) du Règlement de la Chambre des communes, le premier point à l'ordre du jour est l'élection d'un coprésident du comité représentant la Chambre des communes. Je suis prête à recevoir les motions à cet effet.

**M. Lee:** Je propose la candidature de M. Grewal au poste de coprésident du comité.

**La cogreffière:** Y a-t-il d'autres nominations?

**M. Myers:** Aucune.

**La cogreffière:** Plaît-il aux membres du comité d'adopter cette motion?

**Des voix:** D'accord.

**La cogreffière:** Je déclare donc M. Grewal dûment élu coprésident représentant la Chambre des communes du Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation.

**M. Gurmant Grewal (coprésident)** occupe le fauteuil.

**Le coprésident (M. Grewal):** Bonjour, mesdames et messieurs. Merci de la confiance que vous m'avez témoignée encore une fois. Je vais essayer de faire mon travail du mieux que je le peux.

Continuons maintenant avec les nominations pour les autres postes.

Y a-t-il des nominations pour le poste de vice-président du comité?

**M. Lee:** J'invoque le Règlement. Je ne sais pas pourquoi nous procémons à la réélection des vice-présidents à ce moment-ci. J'étais membre du comité avant l'adoption du rapport. Je suis un membre du présent comité depuis le début, sans interruption. J'ai été vice-président pendant toute cette période. Si vous lisez le Règlement qui nous régit, le paragraphe 106(2) stipule clairement que les vice-présidents ne sont élus que lorsque la chose est nécessaire. Ma vice-présidence a été ininterrompue. Ce n'est pas la même situation que dans le cas du président. Le paragraphe 106(1) du Règlement exige clairement une élection à la présidence, mais non une élection à la vice-présidence.

Les avis autour de la table peuvent être partagés, mais nous sommes entre adultes ici. Je demande aux membres du comité d'accepter la position que je défends comme étant la réalité, de sorte que nous puissions éviter l'élection.

**Mr. Maloney:** Je veux présenter une motion à cet effet.

**Le coprésident (M. Grewal):** La motion est-elle appuyée?

**Mr. Myers:** Oui.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is there any discussion?

**Hon. Members:** No.

**Mr. Lee:** Thank you.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** All those in favour? All those against? Motion carried.

We have before us the schedule for the meetings of October 9 and 23, November 6 and 20, and December 4.

Are all members in favour of the schedule?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The next meeting will be October 9. Is there any other business?

**Senator Moore:** Will the meeting be here?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We usually meet in this room; however, once in a while there is a change.

**Senator Moore:** Madam clerk, do you expect that the meetings will be held in this room?

**The Joint Clerk:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Thank you. I appreciate your taking the time to come out this morning.

The committee adjourned.

OTTAWA, Thursday October 9, 2003

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:37 a.m. to consider statutory instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (Joint Chairmen) presiding.**

[*Translation*]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Good morning everyone. I want to welcome the new senators joining us and all returning members as well. Let us get right to today's agenda.

[*English*]

Let us go to the first item. Mr. Lee, do you want to put your item on the agenda?

**Mr. Lee:** Yes, please.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I will give you the floor, then.

**Mr. Lee:** We had witnesses sometime in May or June in relation to the broadcast fees regulations. Part II licence fees. The steering committee, I think, concluded that one way we could address this was to report to the House on difficulties we see in the current arrangements and encourage Treasury Board or the CRTC to take account of the difficulties that we see and conclude with that report. It would wrap up the issue. It would present it to

**Le coprésident (M. Grewal):** Voulez-vous en discuter?

**Des voix:** Non.

**M. Lee:** Merci.

**Le coprésident (M. Grewal):** Ceux qui sont en faveur? Ceux qui sont contre? La motion est adoptée.

Nous avons devant nous le programme pour les réunions du 9 et du 23 octobre, du 6 et du 20 novembre et du 4 décembre.

Est-ce que vous êtes tous d'accord avec le programme?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** La prochaine réunion aura lieu le 9 octobre. Y a-t-il d'autres points à l'ordre du jour?

**Le sénateur Moore:** Est-ce que nous nous réunirons ici?

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est habituellement ici que nous nous réunissons, mais à l'occasion, il peut arriver qu'il y ait un changement.

**Le sénateur Moore:** Madame la greffière, prévoyez-vous que la réunion aura lieu dans la présente salle?

**La cogreffière:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Merci. Je vous remercie d'avoir pris le temps de nous présenter ce matin.

La séance est levée.

OTTAWA, le jeudi 9 octobre 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (coprésidents)** occupent le fauteuil.

[*Français*]

**La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette):** Bonjour à tout le monde et bienvenue aux nouveaux sénateurs qui se joignent à nous et aux anciens qui travaillent sur la colline. On va passer à l'ordre du jour d'aujourd'hui.

[*Traduction*]

Nous pouvons maintenant commencer. Monsieur Lee, voulez-vous que votre point soit inscrit à l'ordre du jour?

**M. Lee:** Oui, s'il vous plaît.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je vous accorde donc la parole.

**M. Lee:** En mai ou en juin dernier, nous avons entendu des témoins relativement à la partie II du Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion. Le comité directeur, je crois, a conclu que nous pourrions régler cette affaire en faisant rapport à la Chambre des difficultés que nous posent les dispositions actuelles et en encourageant le Conseil du Trésor ou le CRTC à tenir compte. Ce rapport conclurait notre travail dans ce dossier.

the Houses and we could leave it to the players involved in that envelope and to the government to sort out. I would like to recommend that we do that and instruct counsel to prepare a report for the purpose.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** To summarize, there is a discrepancy between the budget of CRTC and the fees that they are collecting. We examined whether it was possible under the actual legislation to make CRTC a collecting agent for Revenue Canada.

We studied the entire question. People appeared before us. We had people from Treasury Board. I think Mr. Bernier was part of the entire process. The idea would be to draft a report for the next meeting. Is that okay? We can determine that we are happy with the reflection that we will submit to our colleagues.

Are all in accord?

**Hon. Members:** Agreed.

[*Translation*]

The next item on the agenda is SOR/98-258.

[*English*]

#### SOR/98-258 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix, p. 10A:1*)

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** The purpose of the statutory amendment requested by the joint committee is to provide authority for regulatory provisions that allow so-called “deemed employers” to recover from an actual employer the contributions paid in respect of an employee. The creation of such a right of recovery, in the committee’s view, requires express statutory authority, and this is lacking in the Canada Pension Plan.

The relevant department eventually agreed to propose an amendment to section 40 of the Canada Pension Plan that would provide clear authority for the regulatory provision. The chairmen later wrote to the responsible minister to ask why the promised amendment had not been included in Bill C-58, which was a bill to amend the Canada Pension Plan, and asked whether the minister would consider amending the bill to add the amendment at the appropriate stage.

The reply was that, while Bill C-58 could have been used as an appropriate vehicle, this was no longer practical following the re-tableing of the bill as Bill C-3 in the current session. The chairmen then wrote the minister asking for clarification of her reply as to why this would not be practical in the new bill. This is the correspondence that is before the committee today.

Le gouvernement et les responsables de cette question dans les deux chambres disposeraient ainsi de toutes les données nécessaires pour trouver une solution. Je recommande que nous procédions de cette façon et que nous demandions au conseiller juridique de produire un rapport à cette fin.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** En bref, les droits perçus par le CRTC ne concordent pas avec ceux prévus dans son budget. Nous avons cherché à déterminer si, en vertu des lois en vigueur, il est possible de faire du CRTC un agent de recouvrement pour Revenu Canada.

Nous avons étudié tous les aspects de la question. Des témoins ont comparu devant nous. Nous avons entendu des représentants du Conseil du Trésor. Je crois que M. Bernier a participé à tout le processus. Il est donc recommandé de rédiger un rapport en vue de la prochaine réunion. Nous pouvons nous déclarer satisfaits des conclusions que nous présentons à nos collègues.

Sommes-nous tous d'accord?

**Des voix:** Oui.

[*Français*]

Revenons à l'agenda DORS/98-258

[*Traduction*]

#### DORS/98-258 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

(*Le texte des documents figure à l’Annexe, p. 10A:5*)

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité:** L’amendement législatif demandé par le comité mixte vise à autoriser la prise de dispositions réglementaires permettant à un «employeur réputé» de recouvrer, auprès de l’employeur réel, les cotisations versées pour le compte d’un travailleur. Selon le comité, l’établissement d’un tel droit de recouvrement exige une autorisation législative expresse, laquelle n’est pas prévue dans le Régime de pensions du Canada.

Le ministère responsable a fini par accepter de proposer un amendement à l’article 40 du Régime de pensions du Canada afin d’accorder explicitement l’autorisation de prendre une telle mesure réglementaire. La présidence a ensuite écrit à la ministre responsable pour lui demander pourquoi l’amendement promis ne figurait pas dans le projet de loi C-58, une loi modifiant le Régime de pensions du Canada. On demandait également à la ministre si elle envisageait de modifier le projet de loi pour y inclure l’amendement à l’étape appropriée.

La ministre a répondu que le projet de loi C-58 aurait pu comprendre une telle modification, mais que cela n’était plus possible étant donné qu’il avait été présenté de nouveau sous le titre de projet de loi C-3 au cours de la présente session. La présidence a alors réécrit à la ministre pour lui demander d’expliquer pourquoi le nouveau projet de loi ne permettait pas une telle modification. Les lettres échangées ont été déposées devant le comité aujourd’hui.

I would add that Bill C-3, to amend the Canada Pension Plan, received Royal Assent in April. Therefore, this avenue is not available. In her reply, the minister indicates that there are currently no changes required to the Canada Pension Plan but that she will take the next legislative opportunity to amend section 40.

At this point, the committee will have to exercise some patience and simply wait for that opportunity to arise. The only practical alternative I can think of would be for the chair to inquire whether it would be possible to put the amendment in the next miscellaneous statute law amendment bill.

In theory, that program should not include substantive amendments to legislation, but in this case we have to keep in mind that the government's position is that the authority to create a right of recovery is already in the legislation, although not expressly stated. From that point of view, an amendment providing the authority is simply a clarification of the existing legislation, although that is not what it is from this committee's perspective. This might open a door to using that route. Otherwise, one has to wait for amendments to the Canada Pension Plan.

**Mr. Lee:** Currently, the Canada Pension Plan is recovering money from somewhere on a basis that is not legally authorized?

**Mr. Bernier:** The regulation queried by the committee created a civil right in favour of deemed employers against actual employers. There are circumstances in which the person who is charged with contributions to the plan is not really the employer of the contributor. That so-called "deemed employer" is then given a statutory right to recover the money he paid from the actual employer.

It is really between two private parties. This is why the committee has said that express legislative authority is needed in order to create a substantive legal right between private parties.

**Mr. Lee:** Is this civil remedy now being used by parties in the real world?

**Mr. Bernier:** I would not have that information. In the real world, I would presume that in most cases actual employers probably do voluntarily pay the contribution. On the other hand, that provision is clearly put in the regulations for a purpose, which is to cover the case in which an actually employer might refuse to reimburse the contributions.

**Mr. Lee:** The impugned regulations simply try to impose fairness between deemed and actual employers. It allows a remedy to make just and fair what technically did not happen.

**Mr. Bernier:** There is no question that the regulation is a sensible one. The question is whether Parliament authorized it to be made.

**Mr. Lee:** My question is to help us determine whether we should attack the existing regulation as not having a sound enough legal basis. If the impugned regulation can stay in place, and nobody is really harmed, then we can wait until the next

Je précise que le projet de loi C-3 modifiant le Régime de pensions du Canada a reçu la sanction royale en avril. Ce n'est donc plus une avenue envisageable. Dans sa réponse, la ministre a indiqué qu'aucun changement au Régime de pensions du Canada n'était jugé nécessaire pour l'instant, mais qu'elle profiterait de la prochaine occasion pour modifier l'article 40.

Le comité n'a d'autre choix que de se montrer patient et d'attendre simplement que cette occasion se présente. Je ne vois qu'une seule autre solution possible: la présidence pourrait demander s'il est possible d'inclure cet amendement dans la prochaine loi corrective.

En théorie, cette mesure ne devrait pas permettre d'apporter des modifications de fond aux lois, mais il ne faut pas oublier que le gouvernement est d'avis, en l'espèce, que le pouvoir de créer un droit de recouvrement existe déjà dans la loi, même s'il n'est pas expressément formulé. De ce point de vue, un amendement prévoyant une telle autorisation constitue simplement une clarification de la loi existante. Le comité ne voit toutefois pas les choses du même oeil, croyant que cela risque d'ouvrir la voie à d'autres demandes en ce sens. Sinon, il faut attendre de nouvelles modifications au Régime de pensions du Canada.

**Mr. Lee:** Recouvre-t-on actuellement des fonds au titre du Régime de pensions du Canada sans autorisation légale?

**Mr. Bernier:** La disposition réglementaire demandée par le comité devait établir un droit civil en faveur des employeurs réputés et au détriment des employeurs réels. Dans certains cas, la personne qui doit verser des cotisations au régime n'est pas réellement l'employeur du cotisant. Cet «employeur réputé» a alors le droit statutaire de recouvrer les cotisations versées auprès de l'employeur réel.

Il s'agit en fait d'une affaire entre deux entités privées. C'est pourquoi le comité est d'avis qu'une autorisation législative expresse est requise pour établir un droit liant juridiquement ces deux entités privées.

**Mr. Lee:** Dans les faits, ce recours civil est-il actuellement utilisé par les parties en cause?

**Mr. Bernier:** Je n'ai pas d'information à ce sujet. Je présume que, dans la plupart des cas, les employeurs réels acceptent de payer les cotisations. Cette disposition réglementaire n'en demeure pas moins nécessaire pour les cas où l'employeur réel refuserait de rembourser l'employeur réputé.

**Mr. Lee:** La mesure réglementaire contestée vise simplement à assurer un traitement équitable aux employeurs réputés comme aux employeurs réels. Elle offre un recours pour obtenir justice au besoin.

**Mr. Bernier:** La pertinence de cette disposition réglementaire ne fait aucun doute. Il s'agit simplement de savoir si le Parlement a accepté qu'elle soit prise.

**Mr. Lee:** Ma question vise à nous aider à décider si nous devons contester la réglementation actuelle sous prétexte que ses fondements législatifs sont insuffisants. Si la disposition réglementaire contestée peut rester en vigueur sans que

legislative vehicle comes. It might be two years or five years. That is a long-standing file, but I would be prepared to wait that long if the regulation was not encountering difficulty and was simply an attempt to impose civil remedy fairness.

**Mr. White:** Thank you, Madam Chairman. My question follows from Mr. Lee's questions for clarification. Under the existing circumstances, is there the potential for a deemed employer to sue the government or pursue some sort of legal action against the government for not having this clarified, or will it be the case that the amounts involved are so small that nobody would go to that trouble but nevertheless there could be someone wronged?

**Mr. Bernier:** I do not think, Mr. White, that the government would be involved. The government has the authority to take the contributions from the deemed employer, even though it is not the actual employer. Parliament gave them that authority.

The deemed employer has no recourse against the government for having paid for someone else's employee. Any dispute would be between the deemed employer and the actual employer.

**Mr. White:** I understand that, but if the deemed employer is unable to do something because of an imperfection in the regulations and decides that the government is to blame for that then the government gets into the picture.

**Mr. Bernier:** In the absence of this, subject to further review, if the actual employer refused to pay back the contributions he paid, he would have no recourse against the government.

**Mr. White:** For having improper —

**Mr. Bernier:** For having paid the contributions.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There is an argument.

**Mr. Lee:** Just for the record, we must have these mikes responding more quickly. Who is on first here?

From speaking with Mr. Macklin, I understand that this particular regulation then puts in place what might otherwise actually be in place through the common law subrogation rights that may exist between the parties, or in an existing contract, a contractual provision that may exist between the actual employer and the deemed employer.

Is that right? My take is that is the regulation covers that same territory.

**Mr. Bernier:** Possibly.

**Mr. Lee:** I wanted to get that on the record.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We have to decide which avenue to take. You submit that we might wait, if, in fact, there are no rights lost in between, for the Canada Pension Plan legislation to be changed, rather than going through an omnibus bill to fine-tune the regulations to make sure they are done properly. We have two avenues. That is what Mr. Bernier

personne ne soit lésé, nous pouvons alors attendre jusqu'à la prochaine possibilité que nous offrira le processus législatif. Ce sera peut-être dans deux ou cinq ans. C'est un dossier qui exige du temps, mais je serais prêt à attendre si la disposition réglementaire ne présentait pas de difficulté particulière et visait simplement à assurer un traitement équitable des droits civils.

**M. White:** Merci, madame la coprésidente. J'aimerais obtenir certaines précisions à la lumière des questions de M. Lee. Dans la situation actuelle, est-il possible qu'un employeur réputé intente des poursuites contre le gouvernement parce que le règlement n'est pas suffisamment clair, ou se peut-il que les sommes en jeu soient à ce point négligeables que personne ne se donnera cette peine, même si quelqu'un pourrait être lésé?

**M. Bernier:** Je ne crois pas, monsieur White, que le gouvernement pourrait être mis en cause. Le gouvernement a été autorisé par le Parlement à percevoir les cotisations auprès de l'employeur réputé, même s'il n'est pas le vrai employeur.

Un employeur réputé qui a versé des cotisations pour l'employé d'un autre n'a aucun recours contre le gouvernement. Tout différend devra être réglé entre l'employeur réputé et l'employeur réel.

**M. White:** Je comprends, mais si un employeur réputé a les mains liées en raison des lacunes que comporte la réglementation et décide que le gouvernement en est responsable, alors celui-ci est mis en cause.

**M. Bernier:** Quoi qu'il en soit, sous réserve d'un examen plus approfondi, lorsque l'employeur réel refuse de rembourser les cotisations versées par l'employeur réputé, celui-ci n'a aucun recours contre le gouvernement.

**M. White:** En raison des lacunes...

**M. Bernier:** En raison des cotisations versées.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a un problème.

**M. Lee:** Je tiens à souligner que nos micros devraient réagir plus rapidement. À qui la parole?

À la lumière de mon entretien avec M. Macklin, je crois comprendre que cette mesure réglementaire établit l'équivalent d'une disposition contractuelle qui pourrait exister entre l'employeur réel et l'employeur réputé. Une telle disposition pourrait découler des droits de subrogation issus de la common law et pouvant lier les parties, ou d'un contrat conclu entre elles.

Est-ce exact? Je crois que la disposition réglementaire vise les mêmes droits.

**M. Bernier:** C'est possible.

**M. Lee:** Je tenais à ce que cela soit précisé.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous devons décider quelle avenue nous allons prendre. Vous soutenez que nous pourrions attendre — si aucun droit n'est perdu d'ici là — les prochaines modifications au Régime de pensions du Canada, plutôt que d'utiliser un projet de loi omnibus afin d'optimiser le processus. Deux possibilités s'offrent à nous, comme l'a dit

suggested. We have the big avenue of going after the regulation as not being legal, but I need to hear from you which direction you want us to take.

**Mr. Lee:** Madam Chairman, I think we should just wait. Put the file aside. Tell the department we are waiting for them to put it into a piece of legislation. We can monitor it, as we usually do, and we will see in two or three years.

**Mr. White:** We may be all on Canada Pension ourselves before that happens.

**Senator Moore:** Are these clean-up bills that we get with all the bits of legislation from various statutes an annual happening?

**Mr. Bernier:** Not any more. It was planned to be, but now it is every four or five years.

**Senator Moore:** Is it that long?

**Mr. Bernier:** The initial program was set up for it be annual, but that never happened.

**Senator Moore:** Who has charge of that statute? Does that come out of Justice?

**Mr. Bernier:** It is the Department of Justice. It is called the Miscellaneous Statute Law Amendment Program.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will go with the actual bill, because I do not think the other way is practical.

**Mr. Bernier:** As an historical footnote, the program was put in place by the current Prime Minister when he was Minister of Justice, for those who are interested.

**Senator Moore:** Do we write to Justice as well and say that this is something we want to see included in the next miscellaneous statute amendment bill?

**Mr. Bernier:** That can certainly be thrown in. A letter was sent in along the line suggested by Mr. Lee, and the suggestion could be made to the department.

**Senator Moore:** We can say we expect it to be in there.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** Let us go with that, then. The first one pass the post will be the one to receive the amendment.

The number item is SOR/85-686, and SOR/93-232.

#### SOR/85-686 — PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

#### SOR/93-232 — DEPARTMENT OF AGRICULTURE OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1993-1

(For text of documents, see Appendix, p. 10B:1)

M. Bernier nous a indiqué. L'une d'elles consiste à contester carrément la légalité du règlement, mais je veux entendre votre point de vue à ce sujet.

**M. Lee:** Madame la coprésidente, je crois que nous devrions attendre. Mettons ce dossier de côté. Disons au ministère que nous allons attendre qu'il propose de nouvelles modifications législatives. Nous pouvons continuer à suivre la situation de près comme nous le faisons toujours, et voir où nous en serons rendus dans deux ou trois ans.

**M. White:** Peut-être serons-nous déjà tous bénéficiaires du Régime de pensions du Canada lorsque cela se produira.

**Le sénateur Moore:** Est-ce que ces projets de loi visant à apporter des correctifs à différentes lois sont adoptés chaque année?

**M. Bernier:** Plus maintenant. C'est ce qui était prévu au départ, mais maintenant cela ne revient que tous les quatre ou cinq ans.

**Le sénateur Moore:** Pas plus souvent?

**M. Bernier:** Le plan initial prévoyait un examen annuel, mais cela ne s'est jamais produit.

**Le sénateur Moore:** Qui est responsable de cette initiative? Est-ce le ministère de la Justice?

**M. Bernier:** C'est effectivement le ministère de la Justice. C'est ce qu'on appelle le programme de lois correctives.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons nous en tenir au projet de loi comme tel, car je ne crois pas que l'autre avenue soit praticable.

**M. Bernier:** Petite note historique pour ceux que cela pourrait intéresser, le programme a été mis en place par le premier ministre actuel alors qu'il était ministre de la Justice.

**Le sénateur Moore:** Devrons-nous écrire également au ministère de la Justice pour lui indiquer que nous voudrions que cette modification soit incluse dans le prochain projet de loi correctif?

**M. Bernier:** C'est certes une possibilité. Une lettre a été envoyée dans l'optique proposée par M. Lee, et la suggestion pourrait être faite au ministère.

**Le sénateur Moore:** Nous pouvons dire que nous souhaitons que cette mesure soit incluse.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Alors, allons-y pour cette solution. Profitons de la première occasion qui se présentera pour faire passer notre modification.

Le point suivant porte sur les modifications DORS/85-686 et DORS/93-3223.

#### DORS/85-686 — MODIFICATION DU RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

#### DORS/93-232 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION 1993-1 DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10B:2)

**Mr. Bernier:** In this case, the enactment of the new pest control products act will resolve some of the concerns of the joint committee. In particular, sections 67(1)(t) and (u) of the new act, included in the material, will provide authority for existing record-keeping requirements. In this regard, the committee may wish to consider suggesting to the responsible agency that section 26 of the regulations, whose legality had been questioned by the committee, be re-enacted under the new authority to put its validity beyond question.

Second, the adoption of the definition of "active ingredient," section 2(1) of the act, indirectly takes care of the minor problem of conformity between the two versions of that definition, which was previously included in regulations, and it has now been moved to the statute itself.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is the conclusion that everything is almost perfect?

**Mr. Bernier:** The only thing is a suggestion that perhaps we ask that 26, which was the impugned regulation, be re-enacted under the new authority so that there is no question of its validity.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will now move to the next item.

#### SOR 2000-46 — REGULATIONS AMENDING THE LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

**Mr. Bernier:** This correspondence provides an explanation for a change in the policy governing the formatting of statutory instruments. In this case, for the reasons given in Mr. Desjardins' letter, the requirement that a footnote accompany any amendment to a regulatory provision in order to identify the previous amendment to the same provision is no longer followed, inasmuch as the same information can be gained from the consolidated index of statutory instruments.

The only reservation we have about this change in approach is that it seems entirely possible that people will have access or may have access to a copy of a particular regulation or instrument published in Part II of the *Canada Gazette* but not have access to the consolidated index. For those people, it makes tracing the legislative history of a provision that much more difficult. There is certainly a net loss of information as far as they are concerned.

Another problem is that the consolidated index appears only four times a year, sometimes with some considerable delay.

If the committee agrees, perhaps this is an issue that we could attempt to revisit with appropriate officials of the Department of Justice, if only to verify that these concerns I have mentioned have been taken into consideration before their policy was changed.

**M. Bernier:** L'adoption de la nouvelle loi sur le contrôle des produits parasitaires dissipera quelques-unes des préoccupations du comité mixte. Plus particulièrement, les alinéas 67(1)t et u de la nouvelle loi, que vous trouverez dans la documentation, donneront force de droit aux exigences actuelles en matière de tenue de dossiers. À cet égard, le comité pourrait songer à suggérer à l'organisme responsable que l'article 26 du Règlement, dont la légalité a été mise en cause par le comité, soit réédicte en application de la nouvelle loi pour éviter toute nouvelle contestation.

Par ailleurs, l'adoption de la définition de «principe actif», au paragraphe 2(1) de la loi, règle de façon indirecte le problème mineur de conformité entre les deux versions de cette définition qui figurait auparavant dans le Règlement et qui fait maintenant partie de la loi.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Doit-on conclure que tout est presque parfait?

**M. Bernier:** Nous pourrions seulement suggérer que l'article 26, c'est-à-dire la disposition réglementaire contestée, soit réédicte en application de la nouvelle loi de façon à supprimer tous les doutes quant à sa validité.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Passons maintenant au point suivant.

#### DORS/2000-46 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

**M. Bernier:** Les lettres produites apportent une explication quant au changement apporté à la politique relative à la mise en forme des textes réglementaires. Dans le cas qui nous intéresse, pour les raisons données par M. Desjardins dans sa lettre, l'exigence voulant qu'une note de bas de page accompagne toute modification à une disposition réglementaire afin d'identifier l'amendement précédent apporté à la même disposition n'est plus respectée, étant donné que l'on peut trouver la même information dans l'Index codifié des textes réglementaires.

Notre seule réserve quant à cette nouvelle approche est qu'il nous semble tout à fait possible que des gens aient accès à une copie d'un règlement ou d'un texte réglementaire donné publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*, sans pouvoir consulter l'index codifié. Il devient donc beaucoup plus difficile pour ces personnes de retracer l'historique de la réglementation. Il y a certainement une perte nette d'information dans ce cas particulier.

Autre problème: l'index codifié n'est publié que quatre fois par année, parfois avec beaucoup de retard.

Si le comité convient, nous pourrions peut-être tenter de revoir cette question avec les fonctionnaires responsables du ministère de la Justice, ne serait-ce que pour vérifier si ces préoccupations ont été prises en compte lorsque la politique a été modifiée.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is more on the management side than on the substance, is it? Does everyone agree?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us move on.

#### SOR'97-521 – REGULATIONS AMENDING THE HAZARDOUS PRODUCTS (ICE HOCKEY-HELMETS) REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix, p. 10C:1*)

**Mr. Bernier:** Madam Chairman, in 1997, the government adopted these regulations to govern the sale of hockey helmets under the Hazardous Products Act. The intent here was to preclude the sale of helmets that do not conform to the national standard for hockey helmets. Helmets that do meet that standard are considered safe.

The problem here does not have to do with the purpose but strictly the manner in which the department has sought to achieve that purpose. The simple and correct way to do what the department wants to do would have been to add hockey helmets that do not meet national standard CSA-Z262 to the schedule to the Hazardous Products Act. The effect of that would have been to preclude the importation, advertising and selling of hockey helmets that do not meet the national standard. Of course, then hockey helmets that meet the national standard are free to be sold and advertised in the usual course of trade. Instead of doing this, the department included all hockey helmets to Part II of the schedule and then made a regulation purporting to authorize the importation, advertising and sale of those helmets that meet the national standard.

The problem is that in order to validly add any product to the schedule to the Hazardous Products Act, the Governor in Council must be satisfied that the product presents a danger by reason of its design, construction or content. It is clear here, and it is accepted by the department, that the Governor in Council does not consider all hockey helmets to be potentially dangerous — only those that are not in conformity with the national standard. That being the case, the Governor in Council simply does not have the legal authority to add helmets that do conform to that standard to the schedule. He only has authority to add those that do not conform.

After quite an exchange of correspondence, that point appears to have been finally understood and accepted by the department. I refer here to the second paragraph of Ms. Weber's letter of July 23, in which she states:

We... agree that a restricted product added to Part II... must, according to the opinion of the Governor in Council, be considered dangerous or likely to be dangerous.

Unfortunately, having recognized that, the department seems to be unable to follow the logic of that position, and the proposal for amendment that is made in the next-to-last paragraph of her letter simply does not follow the structure of the act. The most

**Des voix:** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est davantage une question de gestion qu'un problème de fond, n'est-ce pas? Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Poursuivons.

#### DORS/97-521 -- RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (CASQUES DE HOCKEY SUR GLACE)

(*Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10C:6*)

**M. Bernier:** Madame la présidente, le gouvernement a adopté ce règlement en 1997 afin de régir la vente de casques de hockey en vertu de la Loi sur les produits dangereux. Le but visé était d'interdire la vente de casques de hockey non conformes à la norme nationale. On considère que les casques satisfaisant à cette norme peuvent être utilisés en toute sécurité.

Le problème ne réside pas dans le but visé, mais strictement dans la façon dont le ministère s'y est pris pour atteindre cet objectif. Il aurait suffit que le ministère ajoute les casques de hockey ne satisfaisant pas à la norme nationale CSA-Z262 à la liste figurant en annexe de la Loi sur les produits dangereux. On aurait ainsi interdit l'importation, la promotion et la vente de casques de hockey non conformes. Bien évidemment, il demeure possible de vendre les casques de hockey respectant la norme et d'en faire la promotion. Le ministère a plutôt choisi d'inclure tous les casques de hockey dans la partie II de l'annexe, puis de prendre un règlement autorisant l'importation, la promotion et la vente des casques conformes à la norme nationale.

Cependant, pour qu'un produit soit ajouté à l'annexe de la Loi sur les produits dangereux, le gouverneur en conseil doit être convaincu que ce produit présente un danger en raison de sa conception, de sa fabrication ou des matériaux utilisés. Il est bien clair, et le ministère en est conscient, que le gouverneur en conseil ne considère pas que tous les casques de hockey sont dangereux — c'est seulement le cas de ceux qui ne sont pas conformes à la norme nationale. Dans ce contexte, le gouverneur en conseil ne dispose tout simplement pas des pouvoirs nécessaires pour ajouter à l'annexe de la loi les casques de hockey conformes. Il peut seulement y inscrire ceux qui échappent à la norme.

Après bien des lettres échangées, il semble que ce point ait finalement été compris et accepté par le ministère. Je peux citer à cet effet le deuxième paragraphe de la lettre écrite le 23 juillet dernier par Mme Weber:

Nous [...] sommes d'accord qu'un produit limité et inscrit à la partie II [...] doit, selon l'avis du gouverneur en conseil, être considéré comme étant dangereux ou susceptible de l'être.

Malheureusement, même après avoir reconnu cet état de fait, le ministère semble incapable d'agir en conséquence. Ainsi, la proposition d'amendement présentée dans l'avant-dernier paragraphe de la lettre de Mme Weber ne respecte tout

obvious problem with the proposal that is made is that it proposes to define the product that will be added to the statutory schedule by reference to a regulation which itself can only be made after the product is added to the schedule.

As well, the repeated assertion of a need for a regulation allowing the sale, advertising and importation of helmets that do meet the requirements of the standard shows that, despite the encouraging second paragraph I referred to, Ms. Weber still does not understand that if these products are not considered dangerous, there is nothing for a regulation to authorize. The only regulations that are made under the Hazardous Products Act are regulations that govern the sale of dangerous products. Albeit they are dangerous, they are then authorized to be sold under certain conditions that are considered to lessen their dangerousness, if you will.

It is common ground, again, that the hockey helmets that conform to the CSA standard are not dangerous and not considered to be dangerous.

Clearly, further correspondence will be required in this case. I would think the next letter should probably include an offer to meet with appropriate officers of that department, because there is clearly a block there in terms of understanding of Hazardous Products Act that must be overcome.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Therefore, we agree that Mr. Bernier meets with the Department of Health.

**Mr. White:** At the top of page 2 of the letter from Ms. Weber, she quotes some Supreme Court judgments and says that they have to have a systematic and contextual interpretation of sections 5 and 6 of the act, and then goes on in the next paragraph as well: "We must therefore interpret sections 5 and 6 of the Act in their entire context," and presents an argument to justify the way they are doing things.

Mr. Bernier, you did not comment on that section of her argument at all. I wonder if you could.

**Mr. Bernier:** I have to formulate this kindly. It is an argument, and it is also quite beside the point. No one has questioned that 5 and 6 of the act in their entirety must be looked at when interpreting.

If one looks at the end of her second paragraph, that argument and these references to important cases decided by the Supreme Court, we find Ms. Weber stating that section 6 provides for the identification of the restricted product, which is then regulated under section 5 of the act. No one has ever said the contrary.

I ask the following: What is regulated under section 5 of the act? It is a product identified pursuant to section 6. What did she identify pursuant to section 6? She identified dangerous products. The problem is that hockey helmets that meet the construction

simplement pas la structure de la loi. Le problème le plus manifeste est que l'on propose de définir le produit qui sera inscrit à l'annexe de la loi en invoquant un règlement qui ne pourra lui-même être pris qu'une fois le produit ajouté à l'annexe.

De même, les affirmations répétées quant à la nécessité d'un règlement permettant la vente, la promotion et l'importation de casques satisfaisant à la norme démontrent que malgré les signes encourageants donnés par le deuxième paragraphe de sa lettre, Mme Weber ne comprend toujours pas que si ces produits ne sont pas considérés dangereux, on n'a pas besoin d'un règlement pour en autoriser l'usage. La Loi sur les produits dangereux permet seulement de prendre des règlements qui régissent la vente de tels produits, en l'autorisant sous certaines conditions de manière à réduire les risques.

Il est généralement reconnu, faut-il le répéter, que les casques de hockey conformes à la norme de l'Association canadienne de normalisation ne sont pas dangereux et ne sont pas considérés comme tels.

Il faudra de toute évidence poursuivre l'échange de lettres dans ce dossier. Je crois que nous devrions proposer dans notre prochaine lettre une rencontre avec les fonctionnaires responsables pour ce ministère, parce qu'il y a manifestement un blocage à surmonter quant à la compréhension de la Loi sur les produits dangereux.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous convenons donc que M. Bernier rencontrera les représentants du ministère de la Santé.

**M. White:** Dans le quatrième paragraphe de sa lettre, Mme Weber cite certains jugements de la Cour suprême et soutient qu'une interprétation systématique et contextuelle des articles 5 et 6 de la loi s'impose. Elle poursuit dans le même sens au paragraphe suivant: «Nous devons donc interpréter les articles 5 et 6 de la loi ensemble dans leur contexte», avant de présenter une argumentation justifiant la façon de procéder de son ministère.

M. Bernier, vous n'avez pas du tout parlé de cette partie de son argumentation. Pourriez-vous nous en dire davantage à ce sujet?

**M. Bernier:** Comment pourrais-je dire cela poliment? C'est une justification qui ne justifie rien du tout. Personne n'a mis en doute le fait qu'il faille considérer les articles 5 et 6 de la loi dans leur ensemble pour en faire l'interprétation.

Lorsqu'on examine la fin du deuxième paragraphe de sa lettre, son argumentation et ses renvois à des décisions importantes de la Cour suprême, on constate que Mme Weber affirme que l'article 6 permet l'identification des produits limités, qui font ensuite l'objet d'une réglementation en vertu de l'article 5 de la loi. Personne n'a jamais dit le contraire.

Voici ma question: Quels produits sont réglementés en vertu de l'article 5 de la loi? Ceux qui sont identifiés conformément à l'article 6. Quels produits sont identifiés conformément à l'article 6? Ceux qui sont dangereux. Le problème, c'est que les

standard are not considered dangerous. They are not restricted products under section 6. Therefore, it logically follows they are not products you regulate under section 5.

By her own admission, dangerous products are what you regulate under section 5.

**Mr. White:** The bottom line, then, is this whole argument is extraneous to the main point. I thank you very much for that, and I agree with your suggestion that there should be a meeting to iron this one out. Maybe we could have the Leader of the Opposition and the PCs arrange that for you.

**Mr. Cummins:** I may be the only one here with a problem. The product is listed as a hazardous product. It seems to me that there must be something inherent in the product itself that will cause harm. A cup of acid is a hazardous product, but I am not sure how a hockey helmet fits into that definition. It is essentially benign. How does it fit in, and how does the act allow for the definition of "hazardous product"?

**Mr. Bernier:** The act specifically refers to sports equipment. The standard here is that the Governor in Council, when he adds a product to the schedule, such as a hockey helmet, a piece of equipment, must be satisfied that the product could pose a danger because of its design. That is the test. It is the "opinion" of the Governor in Council that, because of the design of the product, it could possibly pose a danger. I think we would all agree. A badly manufactured hockey helmet could pose a danger. In other words, if the helmet is constructed so flimsily that it does not fulfil its intended purpose, children would wear it thinking they are protected. They are not protected. They are hit, and they are injured because the helmet fails. That is the difference between a helmet constructed in accordance with the national norm and others.

They wish to have the Governor in Council say this: "I am of the opinion that hockey helmets that are not constructed in accordance with this national norm, in my opinion, have the potential to be dangerous or pose a hazard."

Does that answer your question?

**Mr. Cummins:** I find it difficult to understand. The helmet itself does not cause the danger. There is a disconnect between the term "hazardous product" and what are you trying to accomplish with a hockey helmet. You are telling us that the act addresses that particular disconnect, and it does discuss, in particular, the capabilities of protective devices or garments.

**Mr. Bernier:** I understand your point that, in a way, even a badly constructed helmet does nothing. It is an object. I think that is where I would agree with Ms. Weber's learned references to the Supreme Court decision. One must look at the whole context of the act. I think it is section 3(1)(b).

casques de hockey qui répondent aux normes ne sont pas considérés dangereux. Ce ne sont pas des produits limités au sens de l'article 6. Il s'ensuit donc logiquement que ce ne sont pas des produits devant être réglementés en vertu de l'article 5.

Mme Weber l'a dit elle-même: les produits dangereux sont ceux qui doivent être réglementés en vertu de l'article 5.

**Mr. White:** Pour résumer, toute cette argumentation n'a rien à voir avec l'essentiel du problème. Je vous remercie pour ces explications et j'approuve votre suggestion d'une rencontre pour apporter les éclaircissements requis. Nous pourrions demander au leader de l'opposition et aux conservateurs de nous arranger ça.

**Mr. Cummins:** Peut-être suis-je le seul à voir un problème. Le produit figure sur la liste des produits dangereux. Il me semble que cette liste devrait se limiter aux seuls produits comportant des éléments pouvant causer des dommages. L'acide est un produit dangereux, mais je ne suis pas certain qu'un casque de hockey réponde à la même définition. Fondamentalement, il s'agit d'un produit sans danger. Quelle place ce produit a-t-il dans cette liste, et comment la loi permet-elle l'application de la définition de «produit dangereux»?

**Mr. Bernier:** La loi fait expressément référence à l'équipement sportif. La norme veut que le gouverneur en conseil, lorsqu'il inscrit un produit à l'annexe, comme un casque de hockey ou toute autre pièce d'équipement, soit convaincu que le produit présente des risques en raison de sa conception. Voilà le critère. Il est «l'opinion» du gouverneur en conseil qu'à cause de sa conception, le produit pourrait constituer un danger. Je crois que nous serons tous d'accord qu'un casque de hockey présentant des vices de fabrication peut faire courir un danger. Autrement dit, si le casque est si peu solide qu'il ne peut remplir la fonction pour laquelle il est prévu, l'enfant qui la porte pourrait se blesser, croyant à tort être bien protégé. Il pourrait être frappé et subir des lésions à cause de la mauvaise qualité du casque. C'est ce qui fait la différence entre un casque fabriqué conformément à la norme nationale et un autre.

Ils voudraient que le gouverneur en conseil dise ceci: «Je pense que les casques de hockey n'étant pas fabriqués selon la norme nationale sont potentiellement dangereux ou présentent des risques».

Cela répond-il à votre question?

**Mr. Cummins:** Je trouve cela difficile à comprendre. Le casque en soi ne constitue pas un danger. Il y a un écart entre le terme «produit dangereux» et ce qu'est sensé faire un casque de hockey. Vous dites que la loi règle ce problème et qu'elle traite, en particulier, de la résistance des vêtements ou de l'équipement de protection.

**Mr. Bernier:** Je comprends votre point de vue selon lequel, dans un sens, même un casque de mauvaise qualité sert toujours à quelque chose. C'est un objet. Je pense que sur ce point, je suis d'accord avec Mme Weber lorsqu'elle fait référence, de manière tout à fait appropriée, à la décision de la Cour suprême. Il faut voir la loi dans son ensemble. Je crois que c'est à l'alinéa 3(1)(b).

The reference here is to sports equipment, and, in that context, it is quite clear that the intent of Parliament, if you look at how the act has been used over the years, was to create this sort of two-step. You have the design, but it is sports equipment, so, in terms of its use, it is not fit for the use and, therefore, creates a hazard.

**Mr. Cummins:** The term "hazardous product" has a broader definition than one might assume from a quick reading.

**Mr. Bernier:** You will remember a few years ago that there was a problem with dangerous beans used in dolls. They were found to be poisonous. You could say the same thing. As long as the beans remain inside the doll and are used simply as stuffing, it does not present a danger to anyone, but, of course, those particular African beans were added to the schedule as a hazardous product based on the potential.

**Mr. Cummins:** They themselves inherently were a problem, whereas the helmet is a slightly different matter. It is a problem with terminology. As long as the definition covers it, there is not a problem.

**Mr. Lee:** Not to unduly prolong the debate on this, but I note that the department has accepted the possibility of amending the regulations, so if they are prepared to amend the regulations, surely, they must be prepared to amend the schedule to restate what class of hockey helmet is dangerous. Because we do not understand their logic here in resisting this suggestion of our counsel, I could not help but try to infer what the logic was. Perhaps someone thought that because hockey was inherently dangerous all hockey equipment must therefore be dangerous. Therefore, that is why we put all the hockey helmets under the dangerous category, or perhaps they just did not want to clutter the schedule with more than three or four words with the descriptive language that would have to accompany this. Counsel's suggestion would mean describing helmets that did not comply with the CSA standard.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** My conclusion is the danger is the hockey players.

**Mr. Lee:** The danger is right around this table if we do not get on with the agenda.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Not only to write, but also to meet with people and continue the argument, because I think this is on the right side but there is confusion with the word "hazardous," as Mr. Cummins is saying. Normally, it is explosives that we think of as hazardous, but in our minds it does not fit into a hazardous product.

#### SOR/87-372 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS. AMENDMENT

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** There are two remaining amendments outstanding. These are now to be included in the Food Inspection Agency's next miscellaneous amendments package, so it would simply seem to be a matter of monitoring the progress of those amendments.

On fait référence aux équipements sportifs et, dans ce contexte, il est assez clair que le but du Parlement, si vous regardez comment la loi a été utilisée au fil des ans, était de créer ce genre de processus en deux étapes. Si l'équipement sportif est mal conçu, il n'est pas adapté à l'utilisation qu'on veut en faire et présente donc un danger.

**Mr. Cummins:** La définition de «produit dangereux» est plus vaste que ce qu'on pourrait penser après une lecture rapide.

**Mr. Bernier:** Vous vous souviendrez qu'il y a quelques années, il y avait eu un problème à cause des perles de rembourrage dangereuses utilisées dans les poupées. Il s'était avéré qu'elles étaient toxiques. Vous pourriez dire la même chose. Tant que ces perles restent à l'intérieur de la poupée et qu'elles servent uniquement de rembourrage, elles ne nuisent à personne, pourtant elles ont été rajoutées à la liste des produits dangereux compte tenu des risques qu'elles présentaient.

**Mr. Cummins:** Elles constituaient elles-mêmes un problème, alors que dans le cas du casque, c'est légèrement différent. Il y a un problème de terminologie. Tant que c'est couvert par la définition, tout va bien.

**Mr. Lee:** Je ne tiens pas à prolonger indûment le débat sur cette question, mais je remarque que le ministère a accepté la possibilité de modifier le règlement. Si c'est le cas, il doit certainement être prêt à changer l'annexe pour rappeler quel type de casque de hockey est dangereux. Comme nous ne voyons pas selon quelle logique il s'oppose à ce que propose notre conseiller juridique, je n'ai pu m'empêcher d'essayer de comprendre sa démarche. Quelqu'un a peut-être pensé qu'étant donné que le hockey est, en soi, un sport dangereux, tous les équipements de hockey le sont aussi. C'est pourquoi on a mis tous les casques de hockey dans la catégorie des articles dangereux, à moins qu'on ait tout simplement voulu éviter de compliquer l'annexe en y ajoutant plus de trois ou quatre mots descriptifs pour accompagner ceci. La proposition du conseiller juridique vise à décrire les casques qui ne satisfont pas à la norme de l'Association canadienne de normalisation.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Selon moi, le danger vient plutôt des joueurs de hockey.

**Mr. Lee:** Le danger est autour de cette table si nous n'arrivons pas à résoudre ce problème.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il ne faut pas seulement échanger des lettres, il faut aussi rencontrer les gens concernés et continuer sur notre lancée car je crois que nous sommes sur la bonne voie, mais il règne une certaine confusion autour du mot «dangereux», comme l'a fait remarquer M. Cummins. Normalement, quand on pense à un produit dangereux on voit des explosifs, pas des casques.

#### DORS/87-372 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité:** Il reste encore deux amendements en suspens. Ils devraient figurer dans la prochaine série de modifications diverses de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Il s'agit donc simplement de suivre l'évolution de ces amendements.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Thank you.

**SOR/92-269 — PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS**

**SOR/92-638 — PORT ALBERNI PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS**

(For text of documents, see Appendix, p. 10D:1)

**Mr. Bernhardt:** The amendments proposed in the department's reply have been pre-published in Part I of the *Canada Gazette*. The committee was also advised that it is anticipated that these amendments will actually be made by next spring or summer. The proposed amendments will resolve most of the matters raised in counsel's letter of July 23, 2002. The points not addressed by the proposed amendments are the matters discussed in points 1, 2, 6, 11, first part of point 12, points 15 and 16. In connection with point 6 and 15, it is suggested that the department's explanations can be taken as satisfactory. If so, that will remove any need to deal with those further.

Taking the remaining points as briefly as possible, point 1 concerns what is really a defect in drafting in the English version of the definition of finished product. It appears the department has not grasped the point. If members are in agreement this would be pursued in further correspondence.

Turning to point 2, the unresolved question here is whether the placing of effluent from a mill into the municipal water treatment system constitutes deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place where the substance may enter water frequented by fish.

If so, such deposits are subject to prohibitions set out in the act, which requires that these deposits be authorized by regulations in order not to contravene the statute.

The department replied that the language of the act is very broad and it also refers to a B.C. Court of Appeal decision in *R. v. MacMillan Bloedel*. This case involved an oil spill into Alberni Inlet from a dock. The defendants unsuccessfully sought to avoid conviction by claiming that as a question of fact there would not have been any fish in that part of inlet at that time of year.

I do not think an oil spill into Alberni Inlet is really comparable to flushing effluent into a city sewer system, so I am not sure what the relevance of that case is intended to be. It may well be that there is some cogent convincing argument for interpreting the act as applying the effluent placed into municipal treatment systems. If there is, I do not think the department has put it forward yet.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Merci.

**DORS/92-269 — RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES FABRIQUES DE PÂTES ET PAPIERS**

**DORS/92-638 RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DE LA FABRIQUE DE PÂTES ET PAPIERS DE PORT ALBERNI**

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10D:27)

**M. Bernhardt:** Les amendements proposés dans la réponse du ministère ont fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Le comité sait également qu'il est prévu que ces modifications soient apportées d'ici le printemps ou l'été prochain. Les amendements proposés permettront de régler la plupart des problèmes soulevés par le conseiller juridique dans sa lettre du 23 juillet 2002. Les éléments qui ne sont pas visés par les amendements proposés sont ceux discutés aux points 1, 2, 6, 11, dans la première partie du point 12, ainsi qu'aux points 15 et 16. En ce qui concerne les points 6 et 15, on propose de juger satisfaisantes les explications fournies par le ministère. Dans ce cas, les points seront retirés et ne feront pas l'objet de discussions supplémentaires.

Permettez-moi de résumer le plus brièvement possible les points restants: le point numéro 1 porte sur un problème de rédaction dans la version anglaise de la définition de «produit fini». Il semble que le ministère n'aït pas saisi ce problème. Si les membres du comité sont d'accord, nous y reviendrons dans nos lettres futures.

Quant au point 2, la question à laquelle il faut répondre est de savoir si l'on peut considérer le déversement d'un effluent d'une fabrique dans une installation extérieure de traitement comme l'immersion ou le rejet d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou en quelque autre lieu où la substance peut pénétrer dans des eaux où vivent des poissons.

Si tel est le cas, ces immersions ou rejets sont interdits par la loi. En effet, pour ne pas contrevenir à la loi, ces immersions ou rejets doivent faire l'objet d'autorisations réglementaires.

Le ministère a répondu que le libellé de la loi était très large; il fait également référence à une décision de la Cour d'appel de Colombie-Britannique dans l'affaire *R. c. MacMillan Bloedel*. Cette affaire concernait le déversement d'hydrocarbures depuis un quai dans le chenal de port Alberni. Les parties défenderesses ont cherché en vain à éviter toute condamnation en affirmant qu'il n'y avait pas de poisson dans cette partie du chenal à cette époque de l'année.

Je ne pense pas que le déversement d'hydrocarbures dans le chenal de port Alberni soit vraiment comparable au déversement ou à l'immersion d'effluents dans le réseau d'égouts d'une ville; je ne suis donc pas convaincu de la pertinence de cette affaire dans la question qui nous occupe. Il pourrait très bien y avoir un argument convaincant et probant voulant que la loi s'applique aux effluents déversés dans les systèmes municipaux de traitement des eaux. Si c'est le cas, je ne crois pas que le ministère l'ait déjà mis de l'avant.

If the Fisheries Act is contravened when a paper mill puts effluent into a city sewer system without authority, then the same would seem to be the case when anyone puts a substance that would be hazardous to fish down their drain. It is hard to see that this is what Parliament intended. It would seem more likely that what was intended to be prohibited were releases into the environment rather than transfers from one facility to another for purposes of treatment.

Again, if members are in agreement, this is a point that could be further pursued with the department.

**Mr. Lee:** I agree with all of that.

**Mr. Bernhardt:** Moving on to point 11, Madam Chairman, this concerns provision in the regulations that provides that a report required under the act may be made — and I am quoting here:

...to such department or ministry as may be responsible for environmental matters in the province where the deposit occurred or would occur, if the Minister has an arrangement with that department or ministry to receive the report and the Minister notifies the operator of the arrangement.

In other words, whether a particular provincial department or ministry is an authority to whom a report can be made will depend on whether the federal minister has entered into an agreement and whether the minister has given notice of that agreement to the operator.

However, the act requires that the authorities who can receive the report be prescribed in the regulations. I would suggest that this does not prescribe the authorities. The department argues that the authorities in question will be readily ascertainable. Readily ascertainable is not what is required. You should be able to know who the authorities are from reading the regulations alone. Again, I think this is another point that should be pursued.

The final two points can be dealt with fairly quickly. Point 12 deals with contents of the report of an accidental spill. The regulations seem to require the reporting of information that the operator would only have if he knew in advance that the accidental spill was going to happen. A further explanation of how this provision works in practice, and exactly how it is intended to function, should perhaps be sought.

Finally, point 16 concerns the desirability of clarifying section 3(4) of Part 1 of Schedule III. The department's proposed new wording, however, is not really an improvement over what is there now and perhaps, again, some further correspondence might prove fruitful to get some additional clarification.

In conclusion, it is our suggestion that these five points be pursued in a further letter to the department.

**Mr. Lee:** Agreed. Well done.

Si on considère qu'une usine de pâtes et papiers qui déverse ses effluents dans le système d'égouts d'une ville sans autorisation contrevient à la Loi sur les pêches, on devrait en faire autant pour quiconque rejette une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons. Il est difficile de voir que c'est ce que visait le Parlement. Il semblerait que ce que l'on cherchait à interdire, c'était les déversements ou les rejets dans l'environnement plutôt que les transferts d'une usine à une autre pour des fins de traitement.

Là encore, si les membres du comité sont d'accord, nous soumettrons à nouveau cette question au ministère.

**M. Lee:** Je suis d'accord sur toute la ligne.

**M. Bernhardt:** Passons maintenant au point 11, madame la présidente. Celui-ci concerne la disposition du règlement qui prévoit de faire rapport — et je le cite:

[...] au ministère responsable des questions environnementales dans la province dans laquelle l'immersion ou le rejet a eu lieu ou pourrait se produire, dans les cas où le ministre prend des arrangements auprès de ce ministère pour la réception du rapport et avise l'exploitant de ces arrangements.

Autrement dit, pour qu'un ministère ou un ministre provincial ait l'autorité de recevoir un rapport, il faudra que le ministre fédéral ait pris des dispositions dans ce sens et qu'il en ait informé l'exploitant.

Toutefois, la loi stipule que les autorités compétentes à qui il faut faire rapport doivent être indiquées dans le règlement. Je considère que ce n'est pas le cas actuellement. Le ministère affirme que les autorités en question seront facilement identifiables. Ce n'est pas ce qui est demandé. Il faut pouvoir déterminer qui sont ces autorités seulement à la lecture du règlement. Là encore, j'estime que c'est un élément qui mérite d'être approfondi.

Les deux derniers points peuvent être abordés assez rapidement. Le point 12 concerne la teneur du rapport en cas de déversement accidentel. Le règlement semble exiger la communication de toute information que seul l'exploitant aurait en sa possession s'il savait à l'avance que le déversement accidentel allait se produire. Il conviendrait peut-être de demander des explications supplémentaires quant à l'application pratique de cette disposition et à la façon dont elle est censée fonctionner exactement.

Enfin, le point 16 vise l'opportunité de clarifier le paragraphe 3(4) de la Partie I de l'Annexe III. Il convient toutefois de noter que le nouveau libellé du paragraphe, proposé par le ministère, ne constitue pas une amélioration par rapport à ce qui existe déjà, et il serait peut-être pertinent d'envoyer une autre lettre pour obtenir des éclaircissements supplémentaires.

Pour résumer, nous proposons que ces cinq points fassent l'objet d'une nouvelle lettre au ministère.

**M. Lee:** D'accord. Bonne idée.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are there any questions?

**Hon. Members:** No.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is so clear.

**Mr. Bernhardt:** We would be preparing further correspondence dealing with points 1, 2, 11, 12 and 16.

**Mr. Cummins:** One question. The question of dumping pulp mill effluent into a municipal system, while at the outset may not appear problematic — and I am not sure whether this is relevant to the committee or not — it could be that a municipal system would not be designed to remove certain substances that would be present in the pulp making process. Therefore, any effluent dumped into this municipal system would simply travel through that system and then, when that municipal system released its water into the marine environment, the deleterious substance would necessarily lead to dumping into the marine environment.

That may be why this objection has been made, so it may be for a substantive reason.

**Mr. Bernhardt:** I am assuming as well, though, that if the municipality wished to refuse to accept the effluent from a mill it would be in a position to do so. There is no question as well that whatever the municipality would discharge into a water system would be caught by the act as well. Now, that is not going to help the municipality if it is getting things it would not have wanted in the first place. It is not really its fault.

**Mr. Bernier:** Mr. Cummins, the person making the deposit of the deleterious substance is really the municipal treatment plant. It is no longer the mill operator, but they are directing the regulation at the mill operator.

**Mr. Bernhardt:** They are trying to get both.

**Mr. Cummins:** The issue is one of control. The concern may be that there may be accidental or overt dumping of effluent from the mill into the municipal system and if the municipal system was not designed to monitor for that particular toxin then there could be harm to the fish. I am just trying to understand why that concern may be there. I just raise it, not as a point of contention but as a point of information.

**Mr. Bernhardt:** Under the regulations, the concern is with reporting requirements as well. Provided the operator complies with all the reporting requirements, they are pretty much allowed to dump what they want into the municipal sewer system. I think it is left to the municipality if it does not want to accept it. It seems that the concern federally from Environment Canada is more to ensure compliance with reporting, so then what they have done is if you do not report then your deposit is illegal but as long as you report they do not particularly much care what it is you are dumping in there. As it is a municipal system, it is up to the municipality to say, "No, we don't want that stuff in our system."

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Other questions?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Y a-t-il des questions?

**Des voix:** Non.

**La coprésidente:** C'est tellement clair.

**M. Bernhardt:** Nous allons donc préparer une lettre au sujet des points 1, 2, 11, 12 et 16.

**M. Cummins:** J'aimerais faire une remarque. Admettons qu'une usine de pâte déverse ses effluents dans un réseau municipal; même si cela ne semble pas problématique au départ — je ne sais pas si c'est pertinent ou pas pour ce comité —, il se pourrait que ce réseau ne soit pas conçu pour retirer certaines des substances présentes dans le processus de fabrication de la pâte. Par conséquent, tout effluent déversé dans le réseau municipal se retrouverait dans l'environnement marin puisqu'il serait mélangé aux eaux du réseau; les substances toxiques seraient donc nécessairement rejetées dans le milieu marin.

C'est peut-être ce qui justifie cette objection; il y a donc sans doute une bonne raison à cela.

**M. Bernhardt:** De toute façon, j'imagine qu'une municipalité peut refuser de recevoir les effluents provenant d'une fabrique. Il ne fait non plus aucun doute que tout ce que la municipalité déverse dans son réseau serait aussi visé par la loi. Cela n'est pas fait pour aider une municipalité qui reçoit des choses qu'elle n'avait pas voulues au départ. Ce n'est pas vraiment de sa faute.

**M. Bernier:** Monsieur Cummins, c'est bien l'usine de traitement municipal qui déverse les substances toxiques. Ce n'est plus l'exploitant de l'usine; pourtant, c'est lui que vise le règlement.

**M. Bernhardt:** Le but est d'atteindre les deux.

**M. Cummins:** C'est une question de contrôle. On craint peut-être qu'il y ait un déversement accidentel ou déclaré de l'usine dans le réseau municipal et que ce réseau ne soit pas conçu pour détecter cette toxine particulière qui pourrait être nuisible pour les poissons. J'essaie simplement de comprendre d'où vient cette inquiétude. Je ne cherche pas à en faire un point de discorde; je demandais seulement des précisions.

**M. Bernhardt:** Le problème concerne aussi les exigences en matière de rapport. Étant donné que l'exploitant satisfait à toutes les exigences en la matière, il est autorisé à déverser tout ce qu'il veut dans le réseau d'égouts municipal. Je crois que c'est à la municipalité de décider si elle accepte ou non. Il semble qu'au niveau fédéral, la préoccupation d'Environnement Canada soit davantage de garantir le respect des normes au chapitre de l'établissement de rapport, de sorte que si vous ne faites pas rapport, vos déversements sont jugés illégaux, mais du moment que vous faites rapport, on ne s'intéresse pas beaucoup à ce que vous rejetez. Étant donné qu'il s'agit d'un réseau municipal, c'est à la municipalité de dire: «Non, nous ne voulons pas de cela dans notre réseau».

**La vice-présidente:** D'autres questions?

We will get back to them to fine-tune the rest of the points that were raised.

#### SOR/96-218 — LIFE SAVING EQUIPMENT REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 10E:1)

**Mr. Bernhardt:** These amendments address two points of drafting raised by the committee. They also gave rise to 14 new points and questions.

Amendments have been promised in connection with all of these, save for the matters discussed in points 1, 6 and 7 of the correspondence. We would suggest that the explanations provided in connection with these can be taken as satisfactory.

If members concur, it only remains to follow up on the problem of the amendments that have been promised and at last report these were expected to be made this fall.

**Senator Moore:** Are there three points outstanding?

**Mr. Bernhardt:** Our recommendation is that they be accepted as satisfactory explanations.

**Mr. White:** One question of counsel: When we reached the conclusion that a certain explanation be accepted as satisfactory, is a letter sent back to advise the people that we have accepted those as satisfactory, or is it left in limbo?

**Mr. Bernier:** Often, if a letter has to be sent for some other reason, it will be mentioned in that letter. If there is one point raised and the reply is satisfactory, no.

**Mr. White:** The reason I asked was, if we are trying to get additional cooperation, it is probably helpful — I am sure you have recognized this the past — to agree that certain explanations are satisfactory and now there only remain certain items outstanding.

**Mr. Bernier:** I can only suggest to departmental officials that they religiously read the proceedings of this committee.

**Mr. Lee:** There may have been no way around it. The paper burden associated with this particular agenda item is huge, but there may be no way around it.

**Mr. Bernier:** If we did not put the full regulation there, I am sure some members would have questioned that, Mr. Lee, because they would want to read it.

**Mr. Lee:** Our colleague Mr. Wappel would want to have it all there. Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is good for you, the night before you can sleep very well.

#### SOR/2000-294 — CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD RULES OF PROCEDURE (REVIEW OF A GRIEVANCE BY WAY OF A HEARING)

(For text of documents, see Appendix, p. 10F:1)

Nous allons donc nous adresser de nouveau au ministère pour obtenir des éclaircissements au sujet des autres points qui ont été soulevés.

#### DORS/96-218 RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT DE SAUVETAGE MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10E:9)

**M. Bernhardt:** Ces amendements font suite aux deux points soulevés par le comité au sujet du libellé. Ils ont également donné lieu à 14 nouveaux points et questions.

On a promis des amendements pour chacun d'entre eux, à l'exception des sujets abordés aux points 1, 6 et 7 de la lettre. Nous proposons que les explications fournies les concernant soient jugées satisfaisantes.

Si les membres du comité sont d'accord, il ne nous reste plus qu'à nous intéresser aux amendements promis et, enfin, à faire rapport comme quoi ces amendements étaient attendus cet automne.

**Le sénateur Moore:** Reste-t-il trois points à régler?

**M. Bernhardt:** Nous recommandons que les explications fournies à leur propos soient jugées satisfaisantes.

**M. White:** Une question pour le conseiller juridique: lorsque nous arrivons à la conclusion qu'une explication est jugée satisfaisante, envoie-t-on une lettre pour en informer les personnes concernées ou bien n'y donne-t-on aucune suite?

**M. Bernier:** Souvent, lorsqu'on doit envoyer une lettre pour quelque autre raison, on en fait mention. Si seulement un point a été soulevé et que la réponse est satisfaisante, alors c'est non.

**M. White:** Je demande cela parce que si nous voulons nous assurer une meilleure coopération, il est peut-être utile — et je suis sûr que vous l'avez vérifié par le passé — d'admettre que certaines explications sont satisfaisantes et que seuls quelques points restent en suspens.

**M. Bernier:** Je ne peux qu'inviter les fonctionnaires du ministère à lire religieusement les délibérations de ce comité.

**M. Lee:** C'était peut-être incontournable. La paperasserie générée par ce point particulier de l'ordre du jour est immense, mais c'est sans doute inévitable.

**M. Bernier:** Si nous n'avions pas mis le règlement au complet, je suis sûr que plusieurs membres du comité auraient remis cela en question, monsieur Lee, parce qu'ils auraient voulu le lire.

**M. Lee:** Notre collègue, M. Wappel, aurait voulu que tout y figure. Merci.

**La coprésidente:** C'est bon pour vous car cela peut vous aider à trouver le sommeil.

#### DORS/2000-294 — RÈGLES DE PROCÉDURE DU COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES (EXAMEN DES GRIEFS PAR VOIE D'AUDITION)

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10F:9)

**Mr. Bernhardt:** Madam Chairman, amendments have been promised in connection with all of the matters raised except for point 3. Point 3 concerns payment of fees and allowances to witnesses. The board's reply establishes that there is authority for these payments. It also seems to reveal that, strictly speaking, the rule is redundant. On the other hand, I suppose it does serve to alert witnesses of the possibility that they can ask for these payments if they so desire.

Again, if members agree, the reply on point 3 could be accepted as satisfactory. If so, we would again simply be monitoring progress of the promised amendments.

**Mr. Lee:** That is satisfactory.

SOR/84-432 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

SOR/96-363 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 10G:1)

**Mr. Bernhardt:** A number of amendments to the licensing and arbitration regulations were agreed to. A number of these have previously been made. Those remaining are to be included in an upcoming miscellaneous package.

The one unresolved matter related to section 20 of the regulations. This provision had the effect of requiring the minister to cancel the licence of a person dealing in produce where that person was in full compliance with the act and the regulations but where that person had previously employed someone whose licence had been cancelled.

The committee found this to be harsh and oppressive, to say nothing of having a tenuous connection to the purposes of the Canada Agricultural Products Act.

Having reflected further on the matter, the Food Inspection Agency has now proposed an amendment that would narrow the scope of section 20 in a manner that would seem to be acceptable. If the committee does accept the proposed amendments again, we would simply be following up progress.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is that agreed?

**Mr. Lee:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Let us move on.

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-1

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-3

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS SGM-7

**Mr. Bernhardt:** There are a number of drafting defects and inconsistencies between the English and French versions identified in connection with these instruments. They are to be addressed when comprehensive specifications relating to

**M. Bernhardt:** Madame la présidente, des amendements ont été promis relativement à toutes les questions soulevées, sauf le point 3. Celui-ci concerne les allocations et indemnités accordées aux témoins. La réponse du comité stipule qu'il existe une autorité pour effectuer ces paiements. Elle semble également révéler que, stricto sensu, le règlement est redondant. D'un autre côté, j'imagine qu'il sert à informer les témoins qu'ils ont la possibilité de recevoir ces paiements, s'ils le désirent.

Là encore, si les membres du comité sont d'accord, je propose que la réponse au point 3 soit jugée satisfaisante. Si tel est le cas, il ne nous restera qu'à suivre l'évolution des amendements promis.

**M. Lee:** C'est d'accord.

DORS/84-432 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE.

DORS/96-363 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10G:3)

**M. Bernhardt:** On s'est déjà entendu sur un certain nombre d'amendements aux dispositions concernant la délivrance de permis et l'arbitrage. Plusieurs règlements ont déjà été pris. Ceux qui reste doivent être inclus dans la prochaine série de modifications diverses.

L'élément en suspens concerne l'article 20 du règlement. Cette disposition avait pour effet d'exiger au ministre qu'il annule le permis délivré à toute personne respectant pleinement la loi et le règlement, mais ayant précédemment employé quelqu'un qui s'était vu retirer son permis.

Le comité a estimé que cela était dur et oppressif, sans parler du lien étroit avec les objectifs de la Loi sur les produits agricoles au Canada.

Après avoir réfléchi plus longuement sur la question, l'Agence canadienne d'inspection des aliments propose maintenant un amendement qui réduirait la portée de l'article 20 d'une manière qui semble raisonnable. Si le comité accepte les amendements proposés, il ne nous restera plus qu'à suivre l'évolution du dossier.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**M. Lee:** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Continuons.

SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES,  
SGM-1

SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES,  
SGM-3

SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES,  
SGM-7

**M. Bernhardt:** Nous avons relevé un certain nombre d'erreurs de rédaction et d'incohérences entre les versions anglaise et française au sujet de ces instruments. Celles-ci devront être corrigées lorsque le nouvel ensemble de normes applicables aux

automatic weighing devices are put in place. Essentially, this will be a consolidation into one of all the presently existing specifications.

Most recently, the committee has been advised that this initiative is "a medium-term priority" and that it will commence only after the international body that promulgates standards for measuring devices reviews its requirements. There is no indication given as to when this is expected to be. Perhaps the committee might respond by indicating that while it sees the logic in waiting for the international standards to develop so that they can be followed if this process bogs down the committee will wish to see the amendments that it has been promised proceeded with independently.

There is an additional suggestion. In cases like this in the past, the committee has often given two years as a reasonable time to hold matters in abeyance.

**Mr. Lee:** Agreed.

**Mr. White:** Is it likely that the inconsistencies between the French and English versions will create problems? Are they serious enough?

**Mr. Bernhardt:** They are relatively minor. These standards have been in place for some time. They were not registered and published. It was something that we stumbled upon in the course of reviewing something else. In some cases, these have been in place since the 1970s.

**Mr. White:** That is fine.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is the same way in both French and English.

#### C.R.C. C. 1035 — MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

#### SOR 85-694 MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 10H:1)

**Mr. Bernier:** In this instance, the committee has requested to be given a definite timetable for the completion of a comprehensive review of the migratory birds regulations.

That review was to include an amendment to section 4 to set out the types of conditions that may be imposed in a permit. It was also to include the re-enactment of section 26.1 in order to ensure its validity. Section 26.1 provided for the destruction of eggs of migratory birds and was ultra vires the act when first made.

As a result of the work of the committee, the act was amended to give the Governor in Council the power to make regulations providing for the destruction of eggs, but the validity of the regulation is to be assessed by reference to the statute as it stood at the time of enactment. This is why the regulation must be re-enacted.

In her reply, Ms. Wright gives the fairly good news that the two issues of concern to the committee have been divorced from the comprehensive review. These amendments will be proceeded

appareils de pesage à fonctionnement automatique sera mis en place. En fait, le but sera de fusionner toutes les normes applicables actuellement en une seule.

Dernièrement, le comité a été informé que cette initiative constituait une «priorité à moyen terme» et que Mesures Canada n'interviendra que lorsque l'Organisation internationale de métrologie légale aura revu ses propres normes en la matière. Il se peut que le comité veuille répondre en disant que même s'il considère logique d'attendre l'établissement de normes internationales, il souhaite que les amendements promis soient traités de manière indépendante, advenant le cas où le processus se trouverait paralysé.

Il y a une autre suggestion. Dans des cas semblables, par le passé, le comité a souvent accordé un délai de deux ans, qu'il juge raisonnable, pour régler ce genre de question.

**Mr. Lee:** D'accord.

**Mr. White:** Les incohérences entre les versions française et anglaise sont-elles susceptibles de créer des problèmes? Sont-elles sérieuses à ce point?

**Mr. Bernhardt:** Elles sont relativement mineures. Ces normes sont en vigueur depuis quelque temps déjà. Elles n'ont pas été enregistrées ni publiées. Nous sommes tombés dessus par hasard en examinant quelque chose d'autre. Dans certains cas, les normes sont en vigueur depuis les années 1970.

**Mr. White:** C'est bien.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est la même chose en français et en anglais.

#### C.R.C. c. 1035 — RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

#### DORS/85-694 — RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10H:4)

**Mr. Bernier:** Dans ce cas, le comité a demandé que lui soit fourni un calendrier précis concernant la réalisation de l'examen exhaustif du règlement sur les oiseaux migrateurs.

Cet examen devait inclure un amendement à l'article 4 au sujet des différentes conditions pouvant être énoncées dans un permis. Il devait également prévoir la nouvelle promulgation du paragraphe 26.1, pour garantir sa validité. Ce paragraphe prévoyait la destruction des œufs des oiseaux migrateurs et dépassait le cadre de la loi à l'origine.

Par suite des travaux du comité, la loi fut amendée pour donner au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements visant la destruction des œufs, mais la validité du règlement doit être évaluée en tenant compte de la loi telle qu'elle était au moment de sa promulgation. C'est pourquoi le règlement doit être de nouveau édicté.

Dans sa réponse, Mme Wright donne une assez bonne nouvelle en ce sens que les deux éléments qui préoccupaient le comité ont été séparés du reste de l'examen. Ces amendements seront traités à part. Elle déclare qu'elle s'attend à ce que ces deux amendements

with independently. She states that she expects both amendments to be pre-published in January 2004. The only question is whether that is satisfactory to the committee.

**Mr. Lee:** It is agreeable to me.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Agreed.

SOR/94-638 — COMPREHENSIVE STUDY LIST REGULATIONS

SOR/99-439 — REGULATIONS AMENDING THE COMPREHENSIVE STUDY LIST REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10I:1)

SOR/97-493 — BENZENE IN GASOLINE REGULATIONS

SOR/99-204 — REGULATIONS AMENDING THE BENZENE IN GASOLINE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10J:1)

SOR/2001-234 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10K:1)

SOR/90-264 — MARINE MACHINERY REGULATIONS

SOR/73-439 — STEAMSHIP MACHINERY CONSTRUCTION REGULATIONS. AMENDMENT

SOR/77-853-STEAMSHIP MACHINERY INSPECTION REGULATIONS. AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 10L:1)

SOR/98-508 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/99-78 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/99-79 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/99-116 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/99-117 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2001-107 — REGULATIONS AMENDING THE NAMAO AIRPORT ZONING REGULATIONS. 1990 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix, p. 10M:1)

SOR/2002-305 — REGULATIONS AMENDING THE RECOVERY OF OVERPAYMENTS MADE TO FORMER MEMBERS OF PARLIAMENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 10N:1)

fassent l'objet d'une publication préalable en janvier 2004. La seule question qui demeure est de savoir si cela convient au comité.

**Mr. Lee:** Oui, cela me convient.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** D'accord.

DORS/94-638 — RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'ÉTUDE APPROFONDIE

DORS/99-439 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'ÉTUDE APPROFONDIE

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10I:5)

DORS/97-493 — RÈGLEMENT SUR LE BENZÈNE DANS L'ESSENCE

DORS/99-204 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE BENZÈNE DANS L'ESSENCE

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10J:4)

DORS/2001-234 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10K:3)

DORS/90-264 — RÈGLEMENT SUR LES MACHINES DE NAVIRES

DORS/73-439 — RÈGLEMENT SUR LA CONSTRUCTION DES MACHINES DES NAVIRES À VAPEUR — MODIFICATION

DORS/77-853 — RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DES MACHINES DES NAVIRES À VAPEUR — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10L:2)

DORS/98-508 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/99-78 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/99-79 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/99-116 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/99-117 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2001-107 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE NAMAO DE 1990

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10M:2)

DORS/2002-305 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RECOUVREMENT DES VERSEMENTS PAYÉS EN TROP AUX ANCIENS PARLEMENTAIRES

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10N:2)

**SOR/2003-106 — REGULATIONS AMENDING THE GASOLINE REGULATIONS**

(For text of documents, see Appendix, p. 10O:1)

**SOR/2003-279 — REGULATIONS AMENDING THE TRENTON AIRPORT ZONING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

(For text of documents, see Appendix, p. 10P:1)

**Mr. Bernier:** With your permission, Madam Chairman, I will deal with the instruments under action promised, action taken, as a group. Under action promised, there are 16 amendments promised to correct, what are mostly minor defects of drafting.

Under action taken, two regulations in relation to which the committee had raised concerns have been revoked and the new regulations appear to be in order.

There are also eight other amendments made as a result of the work of the joint committee.

Finally, a number of orders amending the non-domestic substances list, which were discovered not to have been registered as required by the Statutory Instruments Act, have now been registered as required by the statute.

In addition, there are 41 instruments listed, and they are without comment.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Thank you. That is the agenda for today.

The committee adjourned.

**DORS/2003-106 -- RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ESSENCE**

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10O:2)

**DORS/2003-279 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE TRENTON**

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 10P:2)

**M. Bernier:** Avec votre permission, madame la présidente, j'aimerais maintenant parler des textes réglementaires figurant dans les rubriques «correction promise» et «correction apportée». Dans la rubrique «correction promise», figurent 16 amendements, dont la plupart concernent des erreurs mineures de rédaction.

Dans la rubrique «correction apportée», deux règlements pour lesquels le comité avait émis des réserves ont été rejetés et les nouveaux règlements semblent être recevables.

Il y a aussi huit autres amendements apportés à la suite des travaux effectués par le comité mixte.

Enfin, un certain nombre d'arrêtés modifiant la liste extérieure des substances qui n'avaient pas été enregistrés tel que le prévoit la Loi sur les textes réglementaires l'ont été depuis.

De plus, 41 textes réglementaires ont été présentés sans commentaires.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je vous remercie. Nous en avons terminé pour aujourd'hui.

La séance est levée.



## Appendix A

JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE STUDY OF REGULATIONS



COMITE MIXTE PERMANENT  
DE L'EXAMEN DES RÈGLEMENTS

Joint Committee  
for  
the Study of  
Regulations

Comité mixte permanent  
de l'examen des règlements

Joint Committee for the Study of Regulations

Comité mixte permanent de l'examen des règlements

Joint Committee for the Study of Regulations

February 20, 2002

The Honourable Jane Stewart, P.C., M.P.  
Minister of Human Resources  
Room 113-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mrs. Stewart:

Our File SCR-98-258, Regulations Amending the Canada Pension Plan  
Regulations

We thank you for your reply of October 29, 2002 which was considered  
by the Committee at its meeting of the 6<sup>th</sup> instant.

In relation to our suggestion that the required amendment to section 40  
of the *Canada Pension Plan* be added at third reading of Bill C-58, you indicate  
that while you recognize that Bill C-58 "might have been a vehicle to carry this  
amendment, it is no longer practical to make a change of this nature as the Bill  
was re-tabled on October 3, 2002 and renumbered C-3". The Committee is  
unclear how the re-tableting and renumbering of the Bill would make it less  
suitable as a vehicle for the amendment to section 40 and we would value an  
elucidation of your statement. It seems to the Committee that Bill C-3, just like  
Bill C-58 before it, may also be amended to include this amendment, which is  
designed to put an important regulation on a sound legislative footing and  
beyond legal challenge.

27

We will appreciate your further advice in relation to the above and remain,

Yours sincerely,



Celine Hervieux Payzant  
Joint Chairman



Gurkant Grewal  
Joint Chairman



Derek Lee  
Vice-chairman

ML

Minister  
of Human Resources  
Development



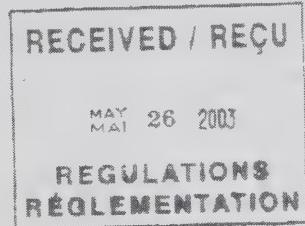
Ministre  
du Développement  
des ressources humaines

Ottawa, Canada K1A 0M4

MAY 15 2003

The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette  
and Co-signatories  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M4

Dear Senator Hervieux-Payette and Co-signatories:



Thank you for your letter of February 20, 2003, requesting clarification of the information I provided to you in my letter of October 29, 2002, concerning the amendment of Bill C-58, an Act to amend the Canada Pension Plan and the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, with respect to an amendment to section 40 of the *Canada Pension Plan Act*.

On receipt of your previous letter on this matter, dated September 16, 2002, requesting an amendment to section 40 of the *Canada Pension Plan Act*, Human Resources Development Canada officials contacted the Department of Finance, responsible for the technical content of Bill C-58, regarding the possibility of including this amendment. As you know, Bill C-58, which had reached debate at Second Reading in June 2002 in the House of Commons, was re-tabled on October 3, 2002 as Bill C-3. As the Bill's text had been finalized prior to its re-tabling, further changes to Bill C-3 were not considered practical at that time.

As of the fall of 2002, other upcoming legislative opportunities were anticipated where an amendment to section 40 of the *Canada Pension Plan Act* could be considered. The Canada Pension Plan Triennial Review was underway and the development of a proposed bill was expected to start as early as January 2003.

On October 29, 2002, the Bill concluded Second Reading and was referred to the Standing Committee on Finance. As per parliamentary practice, an amendment at this stage would have been out of order as it would have required a change beyond the scope of the Bill, as approved at Second Reading (Beauchesne's 1989, paragraph 698 (1)).

1/2

Canada

- 2 -

However, as you may know, there are currently no changes required to the Canada Pension Plan as a result of the Triennial Review. While this avenue is now unavailable, we will take the next legislative opportunity to amend section 40 of the Canada Pension Plan. As soon as a course of action has been decided upon, I will be sure to notify you.

I trust this information is helpful. Thank you again for taking the time to write.

Sincerely,



Jane Stewart, P.C., M.P.

c.c: Mr. Robert Wright, Q.C.  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency

## Annexe A

TRADUCTION

Le 30 février 2003

L'honorable Jane Stewart, C.P., députée  
Ministre des Ressources humaines  
Pavillon 103-S, Édifice du Centre  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Madame,

N° Réf.: DCRS/98-258 Règlement modifiant le Réglement sur le Régime de pensions du Canada

A sa réunion du 6 février dernier, le Comité a examiné votre lettre du 29 octobre 2002.

En ce qui concerne notre suggestion d'amender le projet de loi C-58 à l'étape de la troisième lecture pour y inclure la modification visant l'article 40 du Régime de pensions du Canada, vous dites que, même si le projet de loi C-58 aurait pu comprendre cette modification, cela n'est plus possible étant donné qu'il a été présenté de nouveau le 3 octobre 2002 et qu'il a été renommé le projet de loi C-3. Le Comité ne comprend pas très bien pourquoi le fait de présenter de nouveau ce projet de loi et de lui attribuer un nouveau numéro fait en sorte qu'il convient moins pour l'inclusion d'une modification de l'article 40. Nous aimerais que vous nous éclairiez à ce sujet. D'après le Comité, le projet de loi C-3, tout comme son prédecesseur le projet de loi C-58, pourrait être amendé afin d'inclure cette modification, qui vise à donner des bases législatives plus solides à cet important règlement et à faire en sorte qu'il puisse résister aux contestations judiciaires.

Nous aimerais avoir votre avis à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués

La coprésidente,  
Céline Hervieux-Payette

La coprésidente,  
Gurmaint Grewal

Le vice-président,  
Derek Lee

TRADUCTION

DORS 98-258

Le 15 mai 2003

L'honorable Céline Hervieux-Payette et cosignataires  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L4

Madame, Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 20 février 2003 dans laquelle vous demandez des éclaircissements à propos des renseignements figurant dans ma lettre du 29 octobre 2002 concernant l'amendement du projet de loi C-58, *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, plus précisément la modification de l'article 40 de la *Loi sur le Régime de pensions du Canada*.

Après la réception de votre lettre précédente sur la question, le 16 septembre 2002, dans laquelle vous demandiez que l'article 40 de la *Loi sur le Régime de pensions du Canada* soit modifié, des représentants du ministère du Développement des ressources humaines ont communiqué avec le ministère des Finances qui est responsable du côté technique du projet de loi C-58 pour discuter de la possibilité d'inclure cette modification. Comme vous le savez, le projet de loi C-58, qui avait atteint l'étape de la deuxième lecture en juin 2002 à la Chambre des communes, a été déposé de nouveau le 3 octobre 2002. Il était alors désigné comme le projet de loi C-3. Étant donné que le libellé du projet de loi avait été parachevé avant qu'il soit présenté de nouveau, on n'a pas jugé pratique, à ce moment-là, d'apporter d'autres changements au projet de loi.

À l'automne 2002, d'autres possibilités de modification ont été envisagées. On pouvait alors songer à modifier l'article 40 de la *Loi sur le Régime de pensions du Canada*. L'examen triennal du Régime de pensions du Canada était en cours, et la préparation d'un nouveau projet de loi devait commencer dès janvier 2003.

- 2 -

Le 29 octobre 2002, le projet de loi franchissait l'étape de la deuxième lecture et était renvoyé au Comité permanent des finances. Conformément à la pratique parlementaire, une modification à ce stade aurait été irrecevable car cela aurait nécessité un changement dépassant la portée du projet de loi tel qu'approuvé en deuxième lecture (édition du *Beauchesne* de 1989, paragraphe 69S.1).

Cependant, comme vous le savez, par suite de l'examen triennal, aucun changement au Régime de pensions du Canada n'a été jugé nécessaire. Même si cette possibilité ne s'offre pas pour l'instant, nous profiterons de la prochaine occasion pour modifier l'article 40 du Régime de pensions du Canada. Dès qu'il sera question d'une mesure à ce sujet, je vous en informerai.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Merci encore d'avoir pris le temps de nous écrire.

Veuillez agréer, Madame, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs

Jane Stewart, C.P., députée

c.c. : M. Robert Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada



## Appendix B

NOTE ON SOR/85-686, PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS,  
AMENDMENT AND SOR/93-232, DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1995-1

The enactment of chapter 28 of the Statutes of Canada 2002, the *Pest Control Products Act*, will, upon its coming into force, resolve the issues raised in relation to the amendments registered as SOR/85-686 and SOR/93-232.

In connection with SOR/85-686, the Joint Committee had queried the validity of the record keeping requirement set out in section 26 of the Regulations in the absence of express authority for such a requirement in the previous statute. Sections 67(1)(i) and (ii) of the new statute (copy attached) will provide the required authority for this type of provision in future. The Joint Committee may wish to suggest to the regulation making authority that section 26 be re-enacted to put its validity beyond dispute (see SOR/85-686 before the Committee on May 6, 1986, May 14 and October 16, 1987, August 18, 1988, May 10, 1990, November 7, 1991, April 59 and November 19, 1992, March 2 and June 8, 1995, October 19, 2000 and June 6, 2002).

A discrepancy between the English and French versions of the regulatory definition of "active ingredient" had also been drawn to the attention of the regulation-making authority in relation to SOR/93-232. The regulation making authority advised that the definition would be transferred to statute and the discrepancy corrected at that time. Section 2(1) of S.C.2002 c.28 gives effect to that undertaking (see SOR/93-232, before the Committee on June 8, 1995, October 19, 2000 and June 6, 2002).

July 28, 2003  
PRB:mn

## Annexe B

**TRADUCTION****NOTE SUR DORS/85-686, MODIFICATION DU REGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTI-PARASITAIRES ET DORS/93-232, DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION 1993-1 DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE.**

L'adoption du chapitre 28 des Lois du Canada (2002), *Loi sur les produits antiparasitaires* permettra, dès l'entrée en vigueur de cette mesure législative, de régler les questions soulevées relativement aux modifications publiées sous les numéros DORS/85-686 et DORS/93-232.

En ce qui a trait au DORS/85-686, le Comité mixte s'est informé de la validité de l'exigence de tenir un registre énoncée à l'article 26 du Règlement en l'absence d'un pouvoir exprès d'imposer cette exigence dans la loi antérieure. Les alinéas 67(1)t) et (u) de la nouvelle loi, dont une copie est jointe à la présente, prévoient les pouvoirs que ces dispositions nécessiteront. Le Comité mixte voudra peut-être recommander à l'autorité réglementaire de rétablir l'article 26 afin que la validité de celui-ci échappe à toute contestation (voir DORS/85-686 dont le Comité a été saisi le 6 mai 1986, les 14 mai et 6 octobre 1987, le 18 août 1988, le 10 mai 1990, le 7 novembre 1991, les 30 avril et 19 novembre 1992, les 2 mars et 8 juin 1995, le 19 octobre 2000 ainsi que le 6 juin 2002).

Par ailleurs, une différence entre la définition de « principe actif » dans la version anglaise et dans la version française du Règlement a été portée à l'attention de l'autorité réglementaire relativement au DORS/93-232. L'autorité réglementaire a fait savoir que la définition passerait dans la loi et que l'irrégularité serait corrigée à ce moment-là. Le paragraphe 2(1) du chapitre 28 des Lois du Canada (2002) donne effet à cet engagement (voir DORS/93-232 dont le Comité a été saisi le 8 juin 1995, le 19 octobre 2000 et le 6 juin 2002).

## Appendix C

TRADUCTION

September 24, 2002

Caroline Weber  
Directrice Générale  
Policy Planning and Priorities Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 11th Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Ms. Weber:

Our file: SOR/97-521, Regulations Amending the Hazardous Products  
(Ice Hockey Helmets) Regulations  
Your file: 01-107886-109

In its meeting of February 21, 2002, the Joint Committee reviewed the above-cited Regulations and all relevant correspondence. At that time, the Committee asked me to explain to you why the Committee disagrees with the Department on the interpretation of regulatory powers delegated to the Governor in Council under sections 5(a) and 6(1)(b) of the *Hazardous Products Act*.

I would like to briefly review the relevant provisions of the *Hazardous Products Act*. The Act establishes three classes of hazardous products: prohibited, restricted and controlled. Section 6(1)(b) of the Act allows the Governor in Council to amend Part II of Schedule I of the Act by adding any product "that the Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public by reason of its design, construction or contents". Once a product is added to this list, it becomes a restricted product, and its advertising, sale or importation are prohibited, unless the Governor in Council makes regulations authorizing such under section 5(a) of the Act.

- 2 -

Using section 6(1)(b) of the Act, the Governor in Council added in 1989 "ice hockey helmets" to the list of restricted products (SOR/89-256). Pursuant to section 5(a) of the Act, the Governor in Council made regulations in 1997 (SOR/97-521) to authorize the advertising, sale or importation of an ice hockey helmet "only if it meets the requirements of the National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90, *Ice Hockey Helmets*, published by the Canadian Standards Association, as amended from time to time".

Does section 6 of the Act allow the Governor in Council to add *all* ice hockey helmets to the list of restricted products, as was done in the adoption of SOR/89-256? Evidently yes, if the Governor in Council is satisfied that all hockey helmets, including those that are in compliance with the National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90 (the Standard), as amended from time to time, present, by reason of their design, construction or contents, a danger to the health or safety of the public. However, correspondence from the Department is clear on this subject: not all hockey helmets added to the list of restricted products present a danger to the health or safety of the public. In his letter of June 12, 2001, Mr. Flaherty wrote, after stating that the Governor in Council had added all hockey helmets to the list of restricted products, that the Governor in Council "moreover had also concluded that some ice hockey helmets could be considered safe if they met certain conditions". How is it that the Governor in Council, which may add to this list only a product that "the Governor in Council is satisfied is or is likely to be a danger to the health or safety of the public by reason of its design, construction or contents", has added products it considers safe, namely the hockey helmets that meet the requirements of the Standard?

In his letter of June 12, 2001, Mr. Flaherty wrote:

In the absence of information specifically identifying which products in a given class are dangerous or not, it must be considered that it is the products viewed as a whole that are or are likely to be a danger to the health or safety of the public if their sale is not prohibited. The Governor in Council thus has the power to add a class of prohibited products if it is satisfied that a member of the public may be in danger as a result of a hazardous product, even though another product of the same class is not hazardous. On the whole, the source of the danger is still all the products, not a specific product. Thus, in our view, subsection 6(1) of the Act

- 3 -

confers the power to add a class of products even if some of those products are not dangerous.

I do not believe that Parliament, in enacting section 6(1) of the Act, had intended to allow the Governor in Council to prohibit any "class of product" without information justifying a conclusion that all products in this class present a danger. This is clear from the words used by Parliament. I would like to remind you that the Governor in Council cannot add a product to Schedule I of the Act unless the Governor in Council is satisfied that the product presents a danger "by reason of its design, construction or contents". It seems clear that the Governor in Council could not add to Schedule I an entire class of products having the same name but differing in their design, construction or even in their contents. In the matter at hand, it is acknowledged that hockey helmets designed and constructed according to the Standard do not present a danger by reason of their design or construction. It is therefore impossible that the Governor in Council could have been satisfied that these helmets presented a danger to health. For a "class" of products to be validly added to Schedule I of the Act, under section 6(1)(b), it is not enough that the products share the same name; they must share design and construction characteristics that helped form the Governor in Council's conviction that the products in this class presented a danger by reason of these common characteristics. Clearly, hockey helmets constructed according to the Standard and those not constructed according to the Standard do not share similar design and construction characteristics; it cannot be said that the Governor in Council was satisfied that hockey helmets sharing a design and construction consistent with the Standard presented, by reason of their design and construction characteristics, a danger to health or safety.

Moreover, even if Mr. Flaherty's explanation were accepted, it must be established that it does not apply to the matter at hand. This is clearly not a case of their being an "absence of information specifically identifying which products in a given class are dangerous or not", to repeat Mr. Flaherty's words. Mr. Flaherty admitted that the Governor in Council had "concluded that some ice hockey helmets could be considered safe if they met certain conditions". This is therefore a case where one can specifically identify the products that are and are not hazardous. Accordingly, it is possible to add to the list only the products that present a danger.

Therefore, in the case of hockey helmets, a distinction can clearly be made between those that are hazardous and those that are safe. Safe hockey helmets

· 4 ·

are those whose design and construction meet the requirements of the Standard. There is no reason for adding these to the list of restricted products. Under section 6(1)(b), only those helmets not meeting the requirements of the Standard can be added to the list of restricted products. In his letter of September 20, 1999, Mr. Weiner acknowledged that the Governor in Council could have proceeded in this manner: "In fact, the same result could have been achieved in this case by making an order under section 6 to add as restricted products ice hockey helmets which do not meet the CSA standard". It is the Committee's opinion not only that we could have proceeded in this manner, but also that we should have

Mr. Flaherty had another objection to this way of proceeding. He wrote:

If all products in the same class of products as that of the product added to Schedule 1 were to be considered, without exception, hazardous, it would, to all intents and purposes, be impossible to regulate under paragraph 5(a) [of the Act] and to state specifically in regulations "the circumstances and conditions under which" the sale, import and advertising would be authorized, conditions which make it possible to determine whether such a product is not dangerous.

Again, there is room for disagreement. For example, suppose that the Governor in Council adds, in accordance with section 6(1)(b) of the Act, only the hockey helmets it considers dangerous, namely, all hockey helmets that do not meet the requirements of the Standard. Would this make it, to all intents and purposes, impossible to regulate under section 5 of the Act? Surely not. The Governor in Council could use section 5 of the Act to regulate the circumstances and conditions under which the advertising, sale or importation of hockey helmets not meeting the Standard would be authorized, even if these helmets were hazardous. This is the very spirit of the authority delegated by Parliament under section 5. This means that in the case of hockey helmets not meeting the Standard, the Governor in Council could, for example, authorize their sale to professional players for their personal use.

I would like to stress that the suggestion made by the Committee would absolutely not prevent hazardous hockey helmets from being prohibited or regulated by the Governor in Council. If this suggestion were adopted, the Governor in Council could prohibit such helmets and specify the circumstances

- 5 -

and conditions under which these helmets could be authorized. In short, the scope of the Governor in Council's authority would not be diminished.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

ml

TRADUCTION

July 23, 2003

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/97-521, Regulations Amending the Hazardous Products  
(Ice Hockey Helmets) Regulations

Thank you for your letters of September 24, 2002, and March 14, 2003. This letter is in reply to your letter of September 24, 2003, in particular, which was in reply to our letter of July 12, 2001.

We have studied your arguments and agree that a restricted product added to Part II of Schedule I of the *Hazardous Products Act* (hereafter the "Act") must, according to the opinion of the Governor in Council, be considered dangerous or be likely to be dangerous.

However, it is our opinion that, if the Governor in Council must, pursuant to section 6 of the Act, specify in Part II of Schedule I of the Act all circumstances and conditions under which a product is not in compliance for it to be considered a hazardous product, section 5 of the Act becomes superfluous. This section confers the authority to make regulations that prescribe these same circumstances and conditions under which the authorization to advertise, sell or import hazardous and restricted products can be given. Moreover, the maxim that Parliament cannot pass legislation for no reason favours an interpretation that would legitimize the existence of section 5 of the Act.

2 .

We submit that a systematic and contextual interpretation is called for to give effect to sections 5 and 6 of the Act. Elmer Driedger once stated that “today there is only one principle or approach, namely, the words of an Act are to be read in their entire context and in their grammatical and ordinary sense harmoniously with the scheme of the Act, the object of the Act, and the intention of Parliament”<sup>1</sup>. This principle has also been upheld by the Supreme Court of Canada, notably in the judgments of *Ricco v. Ricco Stores Ltd.*, <sup>2</sup> *Will-Kare Paving & Contracting Ltd. v. Canada*<sup>3</sup> and *Bell Telephone Limited Partnership v. Rex*<sup>4</sup>.

We must therefore interpret sections 5 and 6 of the Act in their entire context. Given that “every legal provision must be considered, in relation to others, as part of a whole”<sup>5</sup> [translation], section 5 makes sense only if a product had previously been added to Part II of Schedule I of the Act. Accordingly, the Governor in Council must first add a restricted product to Part II of Schedule I of the Act before making regulations under section 5 of the Act. These two sections are therefore closely related. Section 6 provides for the identification of the restricted product, which is then regulated under section 5 of the Act.

We also believe that the Governor in Council cannot, pursuant to section 5 of the Act, authorize the sale of restricted, and therefore dangerous, hockey helmets to professional players for their personal use. The Act does not seem to confer authority on the Governor in Council to create a distinction among classes of buyers. The purpose of the Act is to protect the health and safety of all Canadians by allowing the Governor in Council to make regulations that could impose conditions with a view to making the product safer.

---

<sup>1</sup> Driedger, Elmer A. *Construction of Statutes*. 2nd ed. Toronto: Butterworths, 1983, p.87.

<sup>2</sup> [1998] 1 SCR 27, paragraph 21.

<sup>3</sup> [2000] 1 SCR 915, paragraph 32.

<sup>4</sup> 2002 SCC 42, paragraph 26.

<sup>5</sup> Côté, Pierre-André. *Interprétation des lois*. 3rd ed. Montréal: Éditions Thémis, 1999, p. 388

We submit that the Governor in Council can give effect to articles 5 and 6 of the Act by adding the following to section 43 of Part II of Schedule 1 of the Act: "ice hockey helmets within the meaning of the *Ice Hockey Helmets Regulations*". This approach allows the restricted product to be clearly identified and section 5 of the Act to be applied. We suggest amending the Regulations to identify restricted hockey helmets as those not meeting the requirements of the National Standard of Canada CAN/CSA-Z262.1-M90, *Ice Hockey Helmets*, published by the Canadian Standards Association, as amended from time to time. These regulations would also provide for the advertising, sale or importation of hockey helmets in cases where the helmets are in compliance with this same Standard. Before undertaking these initiatives, we would like to know whether our suggestion is acceptable to the Committee.

We hope you will find this approach satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

Caroline Weber  
Director General  
Policy Planning and Priorities Directorate

cc: Hélène Paradis, Product Safety Programme

## Annexe C

11 September 2017

Madame Caroline Weber  
Directeur général  
Direction des politiques de la planification  
et des priorités  
Ministère de la Santé  
1000 De la Gauchetière Est, 11<sup>e</sup> étage  
Paris Lumière  
G1Z 1X6, Québec, Québec  
(416) 947-4931

卷之三

Le Comité mixte a examiné à sa réunion du 21 février 2002 le Réglement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente. À cette occasion, il a chargé de vous expliquer pourquoi il ne partage pas le point de vue du ministère sur l'interprétation des pouvoirs réglementaires délégués au ministre en conseil aux articles 5(1) et 6(1) b) de la *Loi sur les produits dangereux*.

[2]

l'importation et la publicité sont interdites, sauf autorisation par un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 5a de la Loi.

En utilisant l'article 6(1) b) de la Loi, le gouverneur en conseil a inscrit en 1989 « les casques de hockey sur glace » sur la liste des produits limités DORS 89-256. En vertu de l'article 5a de la Loi, il a adopté en 1997 le DOHS 97-521 afin d'autoriser la vente, l'importation et la publicité d'un casque de hockey sur glace « à la condition que celui-ci réponde aux exigences de la Norme nationale du Canada CAN/CSA/Z262.1-M90 intitulée *Type d'hockey sur glace*, publiée par l'Association canadienne de normalisation, avec ses modifications successives ».

L'article 6 de la Loi permet au gouverneur en conseil d'inscrire *tous* les casques de hockey sur glace sur la liste des produits limités comme il l'a fait lors de l'adoption du DORS 89-256. Evidemment oui, s'il est convaincu que tous les casques de hockey, incluant ceux qui sont conformes à la Norme nationale du Canada CAN/CSA/Z262.1-M90 (la Norme), avec leurs modifications successives, présentent, à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publique. Cependant, la correspondance en provenance du ministère est claire à ce sujet : tous les casques de hockey inscrits sur la liste des produits limités ne présentent pas un danger pour la santé ou la sécurité publique. Dans sa lettre du 12 juin 2001, Monsieur Flaherty écrit, après avoir rappelé que le gouverneur en conseil avait inscrit *tous* les casques de hockey sur la liste des produits limités, que ce dernier « a par ailleurs aussi conclu que certains des casques de hockey pouvaient être considérés comme sécuritaires s'ils étaient conformes à certaines conditions. Comment expliquer que le gouverneur en conseil, qui ne peut inscrire sur cette liste que les produits dont il est convaincu qu'ils présentent ou présenteront vraisemblablement, à cause de leur conception, construction ou contenu, un danger pour la santé ou la sécurité publique, y a inscrit des produits qu'il considère sécuritaires, soit les casques de hockey qui répondent aux exigences de la Norme ?

Dans sa lettre du 12 juin 2001, Monsieur Flaherty écrit :

En l'absence de renseignements permettant d'identifier spécifiquement lesquels des produits d'une catégorie sont dangereux ou non, il faut considérer que ce sont les produits appréciés dans leur ensemble qui présentent ou présenteront vraisemblablement un danger pour la santé et la sécurité publique si leur vente n'est pas prohibée. Le gouverneur en conseil a donc le pouvoir d'inscrire une catégorie de produits limités si l'est convaincu qu'un membre du public peut être en danger en raison

d'un produit classé(e) bien qu'il soit autre produit ou la même catégorie ne soit pas dangereux. La source du danger demeure dans l'ensemble des produits et non pas dans un produit spécifique. L'paragraphue 6.1 de la Loi interdit ainsi à tout avis, le placement d'avis mentionnant de produits même si certains de ces produits ne sont pas dangereux.

Le ne crut pas celle de l'admission, en édictant l'article 6.1 de la Loi, au contraire intention de permettre au gouverneur en conseil de prohiber toute « catégorie de produits » en l'absence de renseignements permettant de justifier une conclusion que tous les produits de cette catégorie représentent un danger. Cela ressort des mots utilisés par le législateur : « Je vous rappelle que le gouverneur en conseil ne peut inscrire des produits à l'annexe 1 de la loi qu' si il est convaincu que ces produits présentent un danger à cause de leur conception, construction ou contenu ». Il semble clair que le gouverneur en conseil ne saurait inscrire à l'annexe 1 toute une catégorie de produits qui portent le même nom mais ont différent quant à leur conception, leur construction ou encore à leur contenu. Dans le cas qui nous occupe, il est admis que les casques de hockey conçus et construits selon la Norme ne présentent pas de danger du fait de leur conception ou de leur construction. Il est donc impossible que le gouverneur en conseil ait pu être convaincu que ces casques présentent un danger pour la santé. Pour qu'une « catégorie » de produits puisse être visée valablement à l'annexe 1 de la Loi en vertu de l'article 6.1 b), il n'est pas suffisant que les produits portent le même nom, ils devraient partager les caractéristiques de construction et de conception qui ont servi à former la conviction du gouverneur en conseil que les produits de cette catégorie présentent un danger à cause de ces caractéristiques communes. Il est évident que les casques de hockey construits selon la Norme et les casques de hockey qui n'ont pas été construits selon la Norme ne partagent pas des caractéristiques de construction et de conception semblables et qu'on ne saurait dire que le gouverneur en conseil était convaincu que les casques de hockey ayant en commun une conception et une construction conformes à la Norme présentent, à cause de leurs caractéristiques de conception et de construction, un danger pour la santé ou la sécurité.

D'autre part, même si on acceptait l'explication de Monsieur Blaherty, il faudrait constater qu'elle ne s'applique pas dans le cas qui nous occupe. En effet, il est clair que nous ne sommes pas en présence d'un cas où il y a absence de renseignements permettant d'identifier spécifiquement lesquels des produits d'une catégorie sont dangereux ou non, pour reprendre les mots de Monsieur Blaherty. Ce dernier a admis, répétons-le, que le gouverneur en conseil a soutenu que certains des casques de hockey pouvaient être considérés comme sécuritaires s'ils étaient conformes à certaines conditions. Il s'agit donc d'un cas où l'on peut identifier spécifiquement les produits qui sont dangereux.

et ceux qui ne le sont pas. Il était donc possible d'inscrire sur la liste uniquement les produits présentant un danger.

En somme, dans le cas des casques de hockey, il est clair que l'on peut faire la distinction entre ceux qui sont dangereux et ceux qui sont sécuritaires. Les casques de hockey sécuritaires sont ceux dont la conception et la construction répondent aux exigences de la Norme. Il n'y a aucune raison d'inscrire ces derniers sur la liste des produits limites. En vertu de l'article 6 1(b), seuls les casques qui ne répondent pas aux exigences de la Norme peuvent être inscrits sur la liste des produits limites. Dans sa lettre du 20 septembre 1999, Monsieur Weiner a reconnu que le gouverneur en conseil aurait pu procéder ainsi. Selon ses mots : «ne fait, on aurait pu, en l'espèce, obtenir le même résultat en prenant un décret aux termes de l'article 6 pour inscrire à titre de produits limités les casques de hockey qui ne satisfont pas à la norme CSA». De l'avis du Comité, non seulement on aurait pu procéder ainsi, mais on aurait dû le faire.

Monsieur Haberty a vu une autre objection à cette façon de procéder. Il écrit :

Si tous les produits relevant de la même catégorie de produits que celle du produit inscrit à l'annexe 1 devaient être considérés comme dangereux, sans exception, il serait à toute fin pratique impossible de réglementer en vertu du paragraphe 5a, [de la Loi] et de spécifier dans un règlement «des cas et les conditions dans lesquels la vente, l'importation et la publicité seraient autorisés, conditions qui permettent de déterminer que tel produit n'est pas dangereux».

Encore une fois, il y a lieu de ne pas être d'accord. Par exemple, supposons que le gouverneur en conseil inscrive, en vertu de l'article 6 1(b) de la Loi, seulement les casques de hockey qui représentent, selon lui un danger, c'est-à-dire tous les casques de hockey qui ne répondent pas aux exigences de la Norme. Cela ferait-il qu'il serait à toute fin pratique impossible de réglementer en vertu de l'article 5 de la Loi? Bien sûr que non. Le gouverneur en conseil pourrait utiliser l'article 5 de la Loi pour réglementer les cas et les conditions dans lesquels la vente, l'importation et la publicité des casques de hockey qui ne répondent pas à la Norme seraient autorisées, même si ces casques sont dangereux. Ce qui est l'essence même du pouvoir délégué par le Parlement à l'article 5. Ce qui veut dire que dans le cas des casques de hockey qui ne répondent pas à la Norme, le gouverneur en conseil pourrait, par exemple, autoriser leur vente aux joueurs professionnels pour leur usage personnel.

Il souligne en terminant que la suggestion faite par le Comité n'a absolument pas pour effet que des casques de hockey dangereux puissent

5

échapper à une interdiction par une réglementation par le gouvernement en vertu de laquelle si elle était suivie, ce dernier pourrait interdire de tels casques et il pourraient décliner des cas et des conditions dans lesquels ces casques seraient autorisés. Enfin, l'ampleur de son pouvoir ne serait pas diminuée.

Malheureusement, comme nous l'avons précisé ci-dessus, la réglementation administrative

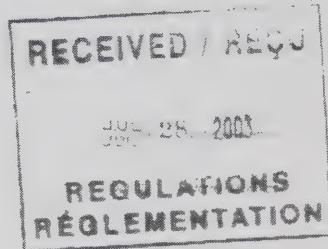
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

m



Health Canada  
Gouvernement du Canada  
Ministère de la Santé et  
des Communications  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H9

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat



JUL 23 2003

V/Réf.: DORS/97-521, Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace)

Maître,

Nous vous remercions pour vos dernières lettres en date du 24 septembre 2002 et du 14 mars 2003. La présente fait suite en particulier à celle du 24 septembre 2002 qui répondait à la nôtre du 12 juin 2001.

Nous avons examiné vos arguments et sommes d'accord qu'un produit limité et inscrit à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* (ci-après, la « Loi ») doit, selon l'avis du gouverneur en conseil, être considéré comme étant dangereux ou susceptible de l'être. Les casques de hockey ainsi inscrits à la partie II de la Loi doivent donc effectivement être dangereux ou susceptibles de l'être.

Nous sommes d'avis cependant que si le gouverneur en conseil devait, en vertu de l'article 6 de la Loi, spécifier dans la partie II de l'annexe I de la Loi tous les cas et toutes les conditions auxquels un produit ne doit pas se conformer afin d'être considéré comme étant un produit dangereux, l'article 5 de la Loi devient alors redondant. En effet, celui-ci donne le pouvoir de prendre des règlements prévoyant ces mêmes cas et conditions dans lesquels l'autorisation de la vente, l'importation ou la publicité de produits dangereux et limites peut être donnée. De plus, la maxime selon laquelle le législateur ne légifère pas pour ne rien dire favorise une interprétation qui légitimerait l'existence de l'article 5 de la Loi.

Nous vous soumettons qu'une interprétation systématique et contextuelle s'impose afin de donner effet aux articles 5 et 6 de la Loi. Elmer Driedger a déjà affirmé qu'« aujourd'hui il n'y a qu'un seul principe ou solution: il faut lire les termes d'une loi dans leur contexte global en suivant le sens ordinaire et grammatical qui s'harmonise

- 2 -

avec l'esprit de la loi, l'objet de la Loi et l'intention du législateur» [traduction]<sup>1</sup>. Ce principe a d'ailleurs été confirmé par la Cour suprême du Canada notamment dans les arrêts *Rizzo & Rizzo Shoes Ltd. (Re)*<sup>2</sup>, *Will-Kare Paving & Contracting Ltd. c. Canada*<sup>3</sup> et *Bell ExpressVu Limited Partnership c. Rex*<sup>4</sup>.

Nous devons donc interpréter les articles 5 et 6 de la Loi ensemble dans leur contexte. Puisque « chaque disposition légale doit être envisagée, relativement aux autres, comme la fraction d'un ensemble complet »<sup>5</sup>, l'article 5 n'a de sens que si un produit a été préalablement inscrit à la partie II de l'annexe I de la Loi. Ainsi, le gouverneur en conseil doit premièrement inscrire un produit limité à la partie II de l'annexe I de la Loi avant de pouvoir prendre un règlement en vertu de l'article 5 de la Loi. Ces deux articles sont donc étroitement liés. L'article 6 permet d'identifier le produit limité qui sera, par la suite, réglementé en vertu de l'article 5 de la Loi.

De plus, nous sommes d'opinion que le gouverneur en conseil ne pourrait pas non plus, en vertu de l'article 5 de Loi, autoriser la vente de casques de hockey limités, soit dangereux, à des joueurs professionnels pour leur usage personnel. La Loi ne semble pas donner le pouvoir au gouverneur en conseil de créer une distinction entre des catégories d'acheteurs. Le but de la Loi est de protéger la santé et la sécurité de tous les canadiens en permettant au gouverneur en conseil de prendre des règlements qui peuvent imposer des conditions qui rendront le produit plus sécuritaire.

Nous vous soumettons que le gouverneur en conseil peut donner effet aux articles 5 et 6 de la Loi en inscrivant à l'article 43 de la partie II de l'annexe I de la Loi « casques de hockey sur glace au sens du *Règlement sur les casques de hockey sur glace* ». Ce procédé permet d'identifier clairement le produit limité et d'appliquer l'article 5 de la Loi. Nous proposerons une modification au règlement afin d'identifier les casques de hockey limites comme étant ceux qui ne se conforment pas aux exigences de la norme nationale du Canada CAN/CSA-Z262.1-M90 intitulée *Casques de hockey sur glace*, publiée par l'Association canadienne de normalisation, avec ses modifications successives. Ce même règlement permettrait aussi la vente, l'importation ou la publicité des casques de

<sup>1</sup>Elmer A. DRIEDGER, *Construction of Statutes*, 2<sup>e</sup> éd., Toronto, Butterworths, 1983, p. 87.

<sup>2</sup>[1998] 1 R.C.S. 27, paragraphe 21.

<sup>3</sup>[2000] 1 R.C.S. 915, paragraphe 32.

<sup>4</sup>2002 CSC 42, paragraphe 26.

<sup>5</sup>Pierre-André CÔTÉ, *Interprétation des lois*, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Thémis, 1999, p. 388.

hockey dans le cas où les casques seraient conformes à cette même norme. Avant d'entreprendre ces initiatives, nous apprécierions une confirmation que notre proposition convient au Comité.

En espérant que cette approche puisse vous satisfaire, veuillez agréer, maître Rousseau, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Caroline Weber



Directrice générale  
Direction des politiques, de la planification et des priorités

## Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
POUR  
L'EXAMEN DES RÈGLEMENTS

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
POUR  
L'EXAMEN DES RÈGLEMENTS

THE STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS  
IS A COMMITTEE OF THE HOUSE OF COMMONS.  
LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
POUR L'EXAMEN DES RÈGLEMENTS  
EST UN COMITÉ DE LA CHAMBRE DES COMMUNES.

THE STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS  
IS A COMMITTEE OF THE HOUSE OF COMMONS.  
LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
POUR L'EXAMEN DES RÈGLEMENTS  
EST UN COMITÉ DE LA CHAMBRE DES COMMUNES.

JULY 23, 2002

Mrs. Corinthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 10<sup>th</sup> Floor  
HULL, Québec  
K1A 0J5

Dear Mrs. Wright:

Our File(s): SOR/92-269, Pulp and Paper Effluent Regulations  
SOR/92-638, Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice with respect to the following matters. Unless otherwise noted, the provisions referred to below are those in the *Pulp and Paper Effluent Regulation*, SOR/92-269.

1. Section 2, definition of "finished product"

This definition provides that "finished product"

means pulp or a paper product where the pulp or the paper product has completed the production process at a mill and where the production is measured in tonnes and is calculated on the basis that the moisture content of the pulp does not exceed 10 per cent and that the paper product is machine dried.

The effect of the definition in part is that a product will be considered to be a "finished product" only if its production is measured in tonnes and is calculated as prescribed. It is unclear, however, whether this is meant simply to exclude products the production of which is not measured in tonnes and calculated as prescribed, or whether there is intended to be a substantive requirement that finished products always be measured in tonnes and their production calculated in the manner prescribed. If the latter is what is intended, such a requirement should be set out in a separate provision, rather than being left to be inferred from a definition.

The same question arises in connection with the identical definition of "finished product" found in section 2 of the *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations*.

2. Section 2, definition of "off-site treatment facility", and sections 7(3)(c) and 10'1'(b).

For purposes of the Regulations, "off-site treatment facility" is defined to mean "a facility that treats effluent from a mill to reduce or eliminate deleterious substances, where the facility is not owned by the owner of a mill". The Regulations then place requirements on the operators of mills discharging effluent to such facilities and, in certain circumstances, on the operators of such facilities that receive effluent from mills. On its face, the definition of "off-site treatment facility" could include a municipal water treatment system, and your advice as to whether such systems are considered to be off-site treatment facilities for purposes of the Regulations would be valued. Are there deposits from mills to municipal water treatment systems?

In this connection, I note that section 7(3)(c) of the Regulations provides that the authority of an operator of a mill to deposit a deleterious substance in an off-site treatment facility is conditional on the operator submitting information on the facility in accordance with section 10 of the Regulations. Section 10'1'(b) in turn requires the submission of a description of any industrial waste water, other than effluent from a mill, that is treated by the facility and the name and address of the owner of the source of that waste water, if known. Assuming this requirement is intended to apply to operators of mills that deposit to municipal water treatment systems, how is the operator of such a mill expected to obtain the information in question?

More generally, I wonder whether the placing of effluent from a mill into an off-site treatment facility could be said to constitute the deposit of a deleterious substance "in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water" so as to be subject to the prohibition set out in section 36(3) of the

- 3 -

Fiderately against such deposits other than as authorized by regulation. While the reference to a deposit of a deleterious substance "in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter" water frequented by fish is very broad, it goes without saying that there must be some point at which the sequence of events between the initial "deposit" of a substance and its eventual entry into water frequented by fish is sufficiently lengthy that the person making the initial deposit cannot be said to have contravened section 36(3) of the Act. Indeed, it could be argued that section 36(3) contemplates the release into the environment, either directly into water frequented by fish, or indirectly, for instance onto agricultural land adjacent to water frequented by fish, but not the transfer of substances from one facility to another for treatment. Put somewhat differently, it could be suggested that section 36(3) contemplates deposits that result in the entry of deleterious substances into water frequented by fish, either directly or indirectly, without the intervention of some other actor, that is to say without a subsequent "deposit". So viewed, it would be the deposit of treated effluent by the off-site treatment facility that attracts the application of section 36(3), not the transfer of effluent from a mill to such a facility. To conclude otherwise would seem to lead to the conclusion that section 36(3) of the Act is contravened each time any household in Canada connected to a municipal water system "deposits" a "deleterious substance" defined in part as any substance that if added to water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water), or water containing such a substance, into the sewer system.

In any event, your views in connection with the above comments would be valued.

### 3. Section 4

Section 4 of both the *Pulp and Paper Effluent Regulations* and the *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations* imposes a duty on an owner of a mill or off-site treatment facility to ensure that the operator of the mill or facility complies with the Regulations. Your advice as to the precise provision of the Fisheries Act relied upon as enabling authority for these provisions would be appreciated.

### 4. Section 6(3), French version

While the English version of this provision permits the deposit of "any concentration of acutely lethal effluent, any BOD matter and any quantity of suspended solids in any facility at another mill that treats the effluent or in any

- 4 -

off-site treatment facility", the French version permits the deposit of acutely lethal effluent in any concentration and BOD matter or any quantity of suspended solids. The juxtaposition of "and" and "or" in the French version could lead to the inference that only the deposit of one of either BOD matter or suspended solids is permitted, and I wonder whether the French version of section 6(3) ought not to be clarified in this regard.

5. Section 7(1)(d)

This provision establishes as a condition of the authority to deposit a deleterious substance that the operator of the mill or off-site treatment facility prepare, update annually and keep available for inspection a remedial plan for eliminating unauthorized deposits of deleterious substances if the effluent "fails an acute lethality test, other than a test in accordance with section 6 of a method referred to in subsection 5(2) of Schedule II".

In turn, subsection 5(2) of Schedule II reads:

(2) Where a transitional authorization has been issued and has not yet expired, a sample of effluent shall be tested once a month in accordance with

(a) section 6 of the reference method referred to in section 1 of Schedule I; and

(b) section 6 of the reference method referred to in subsection 2(1) of Schedule I.

I note, however, that section 2 of the Regulations defines "acute lethality test" to mean "the test to determine the acute lethality of effluent referred to in section 1 of Schedule I". It is therefore the case that only the test method referred to in paragraph (a) of subsection 5(2) of Schedule II constitutes an "acute lethality test"; the method referred to in paragraph (b) of subsection 5(2) is not an "acute lethality test" within the meaning given that term by section 2 of the Regulations.

Section 1 of Schedule I refers to testing to determine the acute lethality of effluent "in accordance with section 5 or 6 of the *Reference Method for Determining the Acute Lethality of Effluent to Rainbow Trout*, Department of the Environment Report, LPS 1/RM 15, July 1996, as amended from time to time." Thus, since a test in accordance with section 6 of the prescribed method is expressly excluded from section 7(1)(d) of the Regulations, and since a test in accordance with the reference method referred to in subsection 2(1) of Schedule I is by definition not an "acute lethality test", it would seem that the remedial plan referred to in section 7(1)(d) will only be applicable where

. 5 .

effluent fails a test conducted in accordance with section 5 of the test method prescribed by section 1 of Schedule I. Yet an operator is apparently free to choose whether to test in accordance with either section 5 or section 6 of the prescribed method. Should an operator choose to always test in accordance with section 6 of the method, the remedial plan will be inapplicable regardless of whether acutely lethal effluent is being deposited. This seems a rather odd result, and your advice as to the precise manner in which section 7(1)(d) of the Regulations is intended to operate would be appreciated. Under what circumstances is the remedial plan required by section 7(1)(d) meant to be implemented?

6      Section 9(1)(f)

This provision requires a monitoring report in respect of a mill to contain the quantity of finished product produced during each day of operation. For what purpose related to sections 34 to 42.1 of the Fisheries Act is this information used?

Section 10(1)(e) of the *Pot-Liberating Pulp and Paper Effluent Regulations* gives rise to the same question.

7      Section 12(3)

As there will be only one authorization officer for any given mill, should the reference in this provision to notification being given to "an" authorization officer not more properly read "the" authorization officer? Presumably it is intended that notification be given to the authorization officer for the province in which the mill is located. I would also refer you in this regard to the formulation adopted in the French version of section 12(3).

Thus same question arises in connection with the English version of sections 7(1)(c), 7(3)(c), 9(2), 11(1), 11(3), 13(1) to (6), 15(2), 16(1), 16(2), 17(1), 18(3), 18(4), 20(2), 21(1), 22(2), 23(1), 24(1) and 26.

In addition, in the French version of section 12(3), the term "agent" should read "agent d'autorisation", as the latter is the term defined in section 2 of the Regulations as the equivalent of "authorization officer".

8      Section 16(3)

Section 16(3) provides that no authorization to deposit deleterious substances in excess of the quantities otherwise permitted by the Regulations may be issued to the operator of a mill unless the operator has taken all reasonable steps to reduce the biochemical oxygen demand (BOD) of all BOD matter and suspended solids that are in the effluent "before it is treated by the

mill." As far as I am able to determine, however, there is no requirement that a mill treat its effluent. Rather, mills are simply required to comply with the applicable discharge limits. This being the case, I am unsure why section 16(3) should refer to treatment of effluent by a mill, and would value your explanation in this regard. Are mills that do not treat their effluent excluded from obtaining authorizations?

"Section 18.1.

This provision states that no authorization shall be issued under section 16 or 17 if the authorization officer has evidence "that the quantity of the deleterious substances to be authorized has had or will have an adverse effect on fish, fish habitat or the use by man of fish." The definition of "deleterious substance" set out in section 34(1) of the Act, however, reads:

"deleterious substance" means

(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or

(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water,

and without limiting the generality of the foregoing includes

(c) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (2)(a);

(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (2)(b), and

(e) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to paragraph (2)(c).

Given this definition, will it not always be the case that the deposit of a deleterious substance will have an adverse effect on fish, fish habitat or the use by man of fish?

In this connection, I note that section 18(3)(a) of the Regulations provides for the amendment or withdrawal of an authorization if there is "new evidence of an adverse effect on fish, fish habitat or the use by man of fish". The reference to "new" evidence would seem to imply that there may be evidence of such adverse effects at the time the authorization is granted. Similarly, section 22(2)(a) provides for the amendment or withdrawal of a temporary authorization if there is an "unexpected adverse effect on fish, fish habitat or the use by man of fish", indicating that such adverse effects may be expected at the time the temporary authorization is issued.

#### 19. Section 19(6)

Sections 16 and 17 of the Regulations provide for the issuing of authorizations for deposits of deleterious substances in a quantity that exceeds the maximum that would otherwise be allowed. Sections 19(1) to 15, then set out formulae for determining the maximum amounts of deposits that may be authorized under sections 16 and 17. In that sections 16 and 17 require that the quantity authorized not exceed the maximum under section 19, it would clearly seem to be contemplated that an authorization may authorize a quantity less than the allowable maximum, and that the quantity authorized will be specified in the authorizing document. Indeed, this is reflected in the forms prescribed by Schedule IV to the Regulations.

Section 19(6), however, states that where an operator has insufficient data on which to calculate certain values for the purposes of the formulae set out in section 19, the operator may make an estimate based on the data that do exist for the mill or off-site treatment facility. Given that the formulae in question serve only to determine the maximum amounts that may be permitted under an authorization, and if the amount actually authorized may be other than the maximum and must therefore be specified in the authorizing document, it is difficult to see why any calculations on the part of the operator should be necessary in applying section 19, or in turn what purpose section 19(6) actually serves. Your advice in this regard would be appreciated.

#### 11. Section 36(1)(b)

Section 38(4) of the Act reads:

Where, out of the normal course of events, there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or a

87

serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to fish habitat or fish or the use by man of fish results or may reasonably be expected to result therefrom, any person who at any material time

- (a) owns the deleterious substance or has the charge, management or control thereof, or
- (b) causes or contributes to the causation of the deposit or danger thereof.

shall, in accordance with any regulations applicable thereto, report such occurrence to an inspector *or such other person or authority as is prescribed by the regulations.* (emphasis added)

Thus, authorities or persons other than inspectors to whom a report required by section 38(4) may be made must be "prescribed by the regulations".

Section 36(1)(b) of the Regulations, however, provides that the report required by section 38(4) of the Act may be made to "such department or ministry as may be responsible for environmental matters in the province where the deposit occurred or would occur, if the Minister has an arrangement with that department or ministry to receive the report and the Minister notifies the operator of the arrangement". Thus, whether a provincial department or ministry is an authority to whom a report may be made will depend on whether the federal Minister has made an arrangement with the department or ministry and whether the Minister has then notified the operator of that arrangement. It is difficult to see how this can be said to "prescribe" an authority to whom a report may be made, as is required by section 38(4) of the Act. What section 38(4) of the Act contemplates is that the identity of the persons or authorities, other than inspectors, to whom a report may be made will be determinable from a reading of the Regulations alone.

These comments apply equally to section 19(1)(b) of the *Pest, Alberta Pulp and Paper Effluent Regulations*, which has been drafted in identical fashion.

#### 12 Section 36(3)

Section 36(3) reads:

3) For the purposes of subsection 38(4) of the Act, the report shall set out

9.

- a) suspended solids deposited exceeded the maximum quantity authorized under section 14, an authorization or a transitional authorization, whichever is applicable;
- b) whether acutely lethal effluent was deposited, unless authorized under a transitional authorization;
- c) whether BOD matter or suspended solids were deposited at any time when the monitoring equipment referred to in section 8(a) was not functioning;
- d) whether any deleterious substance was deposited at a place other than an effluent outfall in respect of which a plan was provided under paragraph 27(1)(a);
- e) whether effluent that failed the *Daphnia magna* test conducted under Schedule II was deposited, unless authorized under a transitional authorization; and
- f) whether any deleterious substance was deposited at an outfall depositing untreated effluent.

In the case of the information required by paragraphs (a), (b) and (c) of this provision, I wonder how, in the event of an accidental spill, an operator will be in a position to report on these matters with any certainty, and would value your explanation in this connection. (I note that the identical requirements are found in section 19(3) of the *Port, Alberni, Pulp and Paper Effluent Regulations*.)

Also, as concerns paragraph (e) of section 38.3, I would note that effluent that fails the *Daphnia magna* test is not by virtue of this failure "acutely lethal effluent", and thus is not necessarily a deleterious substance. In this regard, I would refer you to the definitions of "acute lethality test" and "acutely lethal" in section 2 of the Regulations, both of which refer to a different test. A transitional authorization will be issued only with respect to one of the three prescribed classes of deleterious substances, namely acutely lethal effluent, BOD matter and suspended solids. Since effluent that fails the *Daphnia magna* test may not necessarily fall within any of these classes, I am unsure why paragraph (e) of section 38.3 should refer to a transitional authorization, and would value your advice in this regard.

#### 13. Schedule II, section 5.1(j)

This provision requires weekly testing of a sample of effluent in accordance with section 5 or 6 of the reference method referred to in section

1012

2(1) of Schedule I "for the purpose of monitoring the presence of acutely lethal effluent". (The identical provision also appears as section 5(1)(b) in Schedule II to the *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations*.) As was noted in point 5 above, however, the reference method referred to in section 2(1) of Schedule I is not an "acute lethality test" for purposes of the Regulations, and thus a sample failing a test conducted in accordance with this method will not be "acutely lethal" simply by virtue of such failure. In view of this, I wonder in what way a test conducted in accordance with section 5 or 6 of the reference method referred to in section 2(1) of Schedule I can be said to be "for the purpose of monitoring the presence of acutely lethal effluent".

14. Schedule II, section 5(4)

Section 5(4) of Schedule II provides that where a mill or off-site treatment facility deposits less than 200 kg of BOD in any 24-hour period, the operator need not conduct a test in accordance with section 6 of the reference method referred to in section 5.2(b). As the test referred to in section 5.2(b) is required to be conducted on a monthly basis, I am in some doubt as to the intended effect of section 5(4), and would value your explanation in this regard.

15. Schedule II, section 8

This provision requires that the effluent being deposited at each effluent outfall be continuously tested for pH levels and electrical conductivity. Your advice as to precisely what is meant by testing "continuously", as well as how this testing is relevant to the deposit of deleterious substances, would be appreciated.

The same questions arise in connection with section 8 of Schedule II to the *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations*.

16. Schedule III, Part I, section 3.4

This provision reads:

"4. Where the information to be provided by an applicant in accordance with this section is incomplete, the applicant must give the plans, specifications and other information on the design and capability of the production process and, if applicable, of the treatment process.

Is the reference to information required by section 3 of Part I of Schedule III being incomplete intended simply to refer to the situation where the requirement in section 3.3 that the information be based on the data that

- 11 -

exists for the three year period prior to the filing of the application for an authorization cannot be met? If so, this ought to be more clearly indicated. If it is not, to what precisely is the wording in question meant to refer?

In addition, the reference to "other information" on the design and capability of the production and treatment processes in addition to plans and specifications seems rather vague. Would it not be possible to more clearly indicate the nature of this "other information" that must be submitted? This same comment also applies to section 5 of Part II of Schedule III, which contains a similarly worded requirement in connection with an application for a transitional authorization.

17 Schedule III, Part I, section 4(f), English version

The English version of this provision, which now reads "the BOD of the BOD matter and suspended solids in the other effluent; and" should read "the BOD of the BOD matter and the quantity of suspended solids in the other effluent; and". I would refer you in this regard to the French version of the provision in question.

18 Schedule III, Part II, section 4(2), and Schedule IV, Part II

Section 4(2) of Part II of Schedule III refers to the results of "the  $LC_5$  test", although no clear indication is given as to what this test is. While the transitional authorization document set out in Part II of Schedule IV would seem to imply that this refers to the acute lethality test, I wonder whether perhaps the term " $LC_5$  test" should not be defined for purposes of the Regulations. Alternatively, if it is the case that what is intended is to refer to the "acute lethality test", and since this term is defined in section 2 of the Regulations, the references to the " $LC_5$  test" could simply be replaced by references to the "acute lethality test".

19 SOR '92-638, Port Alberni Paper and Paper Effluent Regulations, Schedule II, section 8(1)

Section 8(1) of Schedule II provides for reduced frequency of monitoring in certain circumstances. This provision reads:

The sampling and testing of the effluent being deposited at an effluent outfall may be conducted once a month where the effluent from that outfall

- a. contains less than 10 mg of BOD per litre of effluent;

127

(b) contains less than 10 mg of suspended solids per litre of effluent;

(c) is not acutely lethal; and

(d) contains no other deleterious substance.

How will it be known whether this provision applies unless the sampling and testing has already been carried out in accordance with the frequency requirements that would otherwise apply? In other words, how can it be known in advance whether the conditions set out in section 8(1) will be met?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

c.c.: Ms. Mary Ann Green  
Director, Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans

cmj



Ottawa, Ontario

K1A 0H3

JAN 3 1 2005

Mr. Peter Bernhardt

Counsel

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
in The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt

RECEIVED / REÇU

FEB 11 2003

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

s.t. SOR /92-269, *Pulp and Paper Effluent Regulations*  
SOR /92-038, *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations*

This is in response to your letters of July 23, 2002 and January 20, 2005 pertaining to the above two regulations. I wish to thank you and your Committee for your comments and valuable suggestions regarding these regulations, and I apologize for the delay in our response.

Your comments are very timely since we are in the process of amending these two regulations, both to streamline the regulatory framework pertaining to pulp and paper effluent regulations and to improve the clarity of the regulations.

We have been working with the Regulations Section of the Department of Justice to draft regulatory amendments, in preparation for pre-publication in the *Canada Gazette, Part I*, which we expect to take place this Spring. Most of the issues you have raised were addressed in the proposed amended text. Over the past few months, we have consulted our legal drafters to determine how we can address, in the current revisions, the new issues that you have identified. Once we have completed this task, we will send you a detailed response describing how we are proposing to address all the issues you have raised.

If, in the meantime, you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Helen Ryan, A/Director, Strategic Issues Branch, Environment Canada at (819) 953-1652.

Yours sincerely,

Cynthia Wright  
Director General, Strategic Priorities Directorate

c.c. Ms. Mary Ann Green, Director Legislative and Regulatory Affairs, DFO  
Mr. John Arseneau / DG, TPPD  
Ms. Natasha Gaydamack, Counsel, Justice Canada

STANDING COMMITTEE  
ON SCRUTINY OF REGULATIONS

DOCUMENT PERMANENT  
DEMANDE D'EXEMPTION



REGULATIONS  
PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS  
AND  
PORT ALBERNI PULP AND PAPER EFFLUENT REGULATIONS

August 11, 2005

Mrs. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our files SCR-92-263, Pulp and Paper Effluent Regulations  
SCR-92-638, Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations

I again refer to my letter of March 15, 2005, in which I requested a reply addressing each of the specific matters raised in my letter of July 23, 2002 concerning the above-mentioned Regulations.

In this connection, I note that your letter of January 31, 2005 advised that the Department of the Environment had already been in the process of amending the Regulations in question, and that once consultations with the Department's legal drafters were completed "we will send you a detailed response describing how we are proposing to address all the issues you have raised." Although no such response has been provided to date, proposed amendments to these Regulations were prepublished in Part I of the *Canada Gazette* on June 23, 2003. A preliminary review of the proposed amendments has revealed that while they would deal with many of the matters raised in my July 23, 2002 letter, there remain a number of points with respect to which a reply would still be appreciated. I refer to the comments and questions set out in points 1, 2, save for the second paragraph, 6, 11, 12, save for the final paragraph, 15 and 16, of that letter. In some instances the proposed amendments do not appear to resolve the concerns raised, while in others an explanation was sought in connection with certain provisions that would

remain, following the making of the proposed amendments. A reply along this line, indicating how these would still be implemented.

Finally, I wonder whether you can provide some clarifications with respect to one additional matter. The proposed version of section 6(1) of the Regulations would provide that an operator of a mill may deposit BOD<sub>5</sub> matter and suspended solids in any water or place other than a place referred to in sections 6(3) or 4 if the BOD<sub>5</sub> of the BOD<sub>5</sub> matter or the quantity of the suspended solids does not exceed the maximum quantity authorized under section 14 of the Regulations. In turn, section 6(3) would permit an operator at a mill to deposit any concentration of acutely lethal effluent, any BOD<sub>5</sub> matter and any quantity of suspended solids in any facility at another mill that treats the effluent or in any off-site treatment facility. This corresponds to the regime currently set out in section 6.

I also note that pursuant to both the current and the proposed versions of section 14 of the Regulations, the formula for determining the maximum BOD<sub>5</sub> of AC BOD<sub>5</sub> matter and the maximum quantity of all suspended solids that may be deposited in the case of a mill is based simply on the total reference production rate for the mill. In other words, the amount that may be deposited is a function of the tonnes of finished product produced per day. Are there mills that deposit both to other mills or off-site treatment facilities and directly into the environment in a given day? If so, I wonder how this scheme operates with respect to such mills. Because there are no limits on the BOD<sub>5</sub> matter and quantity of suspended solids that may be deposited in any facility at another mill that treats the effluent or in any off-site treatment facility, is it the case that the maximum calculated pursuant to section 14 will apply only to the proportion of the total deposits that are not made to another mill or an off-site treatment facility?

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel



Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

AUG - 6 2003

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt

RECEIVED / REÇU

AUG 25 2003

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Re: SOR/92-269 *Pulp and Paper Effluent Regulations*  
SOR/92-638 *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations*

This is further to my letter of January 31, 2003. In your correspondence dated July 23, 2002, you raised a number of issues pertaining to the above mentioned regulations. We are pleased to provide you with the following response to your detailed enquiries and observations.

As indicated in my previous letter, we are in the process of amending the *Pulp and Paper Effluent Regulations*. Most of the issues that you have raised are addressed in the proposed *Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations* (proposed amendments) that have just been pre-published in Part I of the *Canada Gazette*. A copy is enclosed for your information.

Please note that since most of the amendments being proposed to the current *Pulp and Paper Effluent Regulations* (PPER) also apply to the *Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations* (Port Alberni PPER), the proposed amendments include provisions to merge the Port Alberni Regulations with the PPER. The stricter limit and most of the requirements that are currently found in the Port Alberni Regulations will however be maintained in the new framework. If these amendments receive Governor in Council approval following their pre-publication, the current Port Alberni Regulations will be repealed and replaced by the proposed amendments. Specific provisions that only apply to the Port Alberni pulp and paper mill will be found in Part 2 of the amended PPER.

- 2 -

1. Section 2. Definition of "finished products".

The definition of finished products is meant to include all pulp and paper products produced at a mill whether or not they are measured in tonnes. Mills are required to report the production of all their products in the unit of tonne, and the production must be calculated in the manner prescribed in the definition.

We understand your concern that the description on how the products must be calculated can be perceived as a prescription. Therefore, as you suggested, we have created a separate provision in the proposed amendments which deals with the calculation for the production of a finished product [see definition and subsection 12(3) of the proposed amendments]. Consequently, it has been removed from the "finished products" definition. Thank you for pointing this out.

Here is how we are proposing to change the regulatory text:

2. "finished product" means pulp or a paper product that has completed the production process at a mill and that is measured in accordance with subsection 12(3).

12. (3) The production of finished product shall be measured in metric tonnes, as follows:

(a) the weight of the pulp shall be adjusted so that the moisture content does not exceed 10%, and

(b) the weight of the paper product shall be measured after it has been machine dried.

As the Port Alberni Regulations have been incorporated into the proposed amendments to the PPER, your concerns are addressed in the same manner as explained above.

2. Section 2. Definition of "off-site treatment facility", and paragraph 7(3)(c) and 10(1)(b)

With respect to your question as to whether "a municipal wastewater treatment system" could be considered as an "off-site treatment facility" (OSTF), we wish to confirm that it could indeed be an OSTF. There are approximately 30 pulp and paper mills in Canada that deposit their effluent into OSTF (or municipal waste water treatment systems) to have their effluent treated, and these mills are subject to the regulations.

With respect to the issue you raise regarding the information to be submitted, we wish to advise that, the requirement to submit ownership information in accordance with section 10 of the PPER applies to a mill depositing effluent to an OSTF as per paragraph 7(3)(c), as well as to a mill or to an OSTF depositing

- 3 -

effluent in any water or place as per paragraph 7(1)(c). I would like to note that paragraph 10(1)(b) of the PPER only applies to an OSTF and not to a mill depositing into an OSTF. It requires the OSTF to submit a description of any industrial waste water, other than effluent from a mill. Since this description requirement was only meant to give us an indication of the type of industrial waste water that the municipality would be treating, not a full description of the waste water, we have removed this requirement in the proposed amendments. However, the requirement for the OSTF to provide the name and address of both the owner and the operator of each of those industrial sources has been maintained. This information would be readily available to the OSTF.

To add clarity, section 10 has been redrafted in the proposed amendments to clearly indicate what identifying information is required in the case of an OSTF, in the case of a mill depositing effluent directly in the receiving environment, and in the case of a mill depositing into an OSTF. This is achieved by cross referencing the information requirements with the various types of facilities set out in section 7 of the proposed amendments.

With respect to your comment pertaining to the interpretation of subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, I agree with your statement that the reference to a deleterious substance "in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water" is very broad. The courts, namely R. v. MacMillan Bloedel (Alberni) Ltd. [1979] (B.C.C.A.) 4 W.W.R. 654, have interpreted subsection 36(3) broadly in order to promote the protection of fish habitat and prevent pollution; these are the purposes of that section of the Act. Thus, in our view the term "place" is not limited to an indirect release into the environment, such as the deposit on agricultural land adjacent to water frequented by fish as you suggest.

In the context of the PPER, the deposit of a deleterious substance, whether directly into waters frequented by fish or indirectly via the deposit of a deleterious substance from a mill to an off-site treatment facility (being a place), attracts the application of subsection 36(3). Subsection 36(3) specifically refers to "the deposit of a deleterious substance of any type in water frequented by fish or in any place under any conditions where the **deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water**". Where a pulp and paper mill deposits its effluent which contains a deleterious substance into an off-site treatment facility and this effluent is then mixed in with other deleterious substances in the off-site treatment facility to make a new deleterious substance, the deposit of this latter substance is also subject to subsection 36(3). If, while a mill was depositing its effluent, which contained deleterious substances above the limits

- 4 -

prescribed in section 14 of the PPER, into an off-site treatment facility and there was a malfunction which caused the deposit of the deleterious substances to enter water frequented by fish (rather than enter the off-site treatment facility), this would attract the application of subsection 36(3) of the *Fisheries Act*.

### 3. Section 4

Thank you for your comment. We have addressed this in the proposed amendments by attaching this provision to a condition governing authority to deposit under paragraph 36(5)(e) of the *Fisheries Act*. We have also renumbered the provision to subsection 7(4) and reworded as follows:

7. (4) The authority of the owner of a mill or an off-site treatment facility under section 6 is, if the owner is not the same person as the operator, also conditional on the owner exercising all due diligence to ensure that the operator meets the applicable conditions specified in this section.

For the Port Alberni mill, a mirror provision has also been included in subsection 35(3) of Part 2 of the proposed amendments to the PPER.

### 4. Subsection 6(3) French version

Thank you for your comment, this has been addressed in the proposed amended text, by removing the word "or" in the French text and making the listing of the deleterious substances conjunctive.

### 5. Paragraph 7(1)(d)

To ensure that the environment is protected in the event of a deposit of an acutely lethal effluent, mills and OSTF are required under paragraph 7(1)(d) of the PPER, to prepare and update annually a remedial plan describing the measures that would be undertaken by the operator to eliminate all unauthorized deposits of deleterious substances.

As per section 6 of the PPER, mills and OSTF are prohibited from depositing acutely lethal effluent, except in cases where they were given a transitional authorization allowing them to deposit an acutely lethal effluent or higher biochemical oxygen demand and suspended solids levels. The requirement pertaining to remedial plans was not meant to apply to mills and OSTF that were granted a transitional authorization. Therefore, paragraph 7(1)(d) of the PPER refers to the requirement to have a remedial plan that would be applied in the event that the effluent deposited were to fail the acutely lethal test, **except** in the case of a failure of an acutely lethal test conducted in accordance with the test.

- 5 -

required by mills and OSTF that were given an authorization. As indicated in subsection 5(2) of Schedule II of the PPER, mills and OSTF with such transitional authorizations, do not have the choice of testing in accordance with either section 5 or 6 of the prescribed reference method..they are required to only use section 6 of the reference method. This explains why paragraph 7(1)(d) of the PPER refers only to section 6 of the reference method referred to in subsection 5(2) of Schedule II of the Regulations.

To increase clarity of the existing Regulations, Schedule II of the PPER has been replaced in its entirety in the proposed amendments. Subsection 5(2) as it exists in the current PPER no longer exists in the proposed amendments since all transitional authorizations expired at the latest on Dec. 31, 1993 and that all extensions to transitional authorizations that were given to some mills and off-site treatment facilities expired at the latest on Dec. 31, 1995. Thus in the proposed amendments, all provisions related to transitional authorizations and transitiona authorization extensions have been removed from the PPER.

Paragraph 7(1)(e) of the proposed amendments [previously paragraph 7(1)(d)] maintains, as a condition of the authority to deposit a deleterious substance, that the operator of the mill or OSTF prepare and update annually a remedial plan describing the measures to be taken for eliminating unauthorized deposits of a deleterious substance if the effluent "fails an acute lethality test conducted in accordance with Schedule II".

#### 6 Paragraphs 9(1)(f) of the PPER and 10(1)(e) of the Port Alberni Regulations

With respect to the PPER, the quantity of finished product produced by the mill during each day is used to calculate the reference production rate which is defined in section 12 of the PPER as the highest value of the 90<sup>th</sup> percentiles of the daily production of finished product at the mill for any of the previous three years. The reference production rate, in turn, is used to calculate the daily and the monthly maximum amount of biochemical oxygen demand (BOD) matter and total suspended solids (TSS) that may be deposited by mills.

This information is related to the authority to deposit deleterious substances under paragraph 36(5)(d) of the *Fisheries Act*.

As for the Port Alberni Regulations, the limits are not based on the reference production rate, but are fixed daily and monthly quantities of BOD matter and TSS that can be deposited by the Port Alberni mill. Therefore, we will be removing the requirement to submit production data for the Port Alberni mill, in the final amendments to the PPER that will be processed for publication in Part II of the *Canada Gazette*.

- 6 -

7. Subsection 12(3)

In the proposed amendments, where it was appropriate to do so, references to "an authorization officer" were replaced by "the authorization officer".

With respect to the French version of subsection 12(3) of the PPER, this issue has already been addressed in a separate amendment that was published in the *Canada Gazette*, Part II on January 1, 2003. The French term "agent" was replaced by "agent d'autorisation" when the *Regulations Amending the Pulp and Paper Effluent Regulations* [SOR/2003-3] came into force on December 12, 2002.

8. Subsection 16(3)

We agree with your observation that there is no requirement in the Regulations for a mill to treat its effluent. However in practice, most mills would not be capable of meeting the regulatory limits, if they did not treat their effluent. To address your concern, we have now reworded the provision in the proposed amendments as follows.

16. (3) An authorization may not be issued under subsection (1) or (2) unless the owner or operator of the mill has taken all applicable preventative measures at the production stage to reduce the BOD of all BOD matter and the quantity of suspended solids in the effluent.

9. Subsection 18(1)

We wish to thank you for your comment.

In the proposed amendments, we have reworded the provision as follows:

18. (1) No authorization shall be issued under section 16 or 17 if the authorization officer has data indicating that the quantity of the deleterious substances to be authorized has had or will have a significant effect on fish, fish habitat or the use by man of fish that is more adverse than if the quantities were the maximum quantities authorized under section 14.

With respect to paragraph 18(3)(a) of the regulations, we have replaced it with the following in the proposed amendments:

(a) new data indicate that there is a significant effect on fish, fish habitat or the use by man of fish that is more adverse than if the quantities were the maximum quantities authorized under section 14;

- 7 -

We believe that the above paragraphs, as amended, address the concerns that you raised in your correspondence.

As for paragraph 22(2)(a) of the PPER, which pertains to transitional authorizations as indicated earlier the provisions pertaining to transitional authorizations have now expired and therefore have been removed in the proposed amendments.

#### 10 Subsection 19(6)

When the PPER were passed in 1992, it was recognized that older mills (i.e. in operation prior to November 3, 1971) and particularly those with the dissolving grade sulphite process, which generates higher levels of BOD and TSS than other processes, may require higher limits. Rather than applying the higher limits to all the mills, the lower one was used. The PPER included a system of authorizations that would be issued to older mills that met certain criteria, to grant them higher limits.

Authorizations are also issued to off-site treatment facilities (OSTF), to allow them to deposit certain amounts of deleterious substances.

As you pointed out, the quantity of BOD matter and TSS that would be specified in an authorization, would be the lowest that the operator of a mill or OSTF was able to achieve, but cannot exceed the maximum amounts calculated in subsections 19(1) to (5) of the PPER. These upper maximum limits were included in the PPER to provide some boundaries on the amounts that can be permitted in an authorization, and to minimize the impact that the higher limits might have on the environment. These maximum amounts are based on limits used elsewhere in the world for such operations.

To calculate those maximum values, most of the formulas in section 19 of the PPER rely on the average daily amounts of BOD matter or TSS in the effluent or in the wastewater, before treatment, and calculated over a year. As indicated in subsection 19(6) of the PPER, in cases where the mill or OSTF did not have a full year of daily data, an estimate would be derived from the data available. This subsection was included so as not to penalize the mills and OSTF from obtaining an authorization, in the event that they did not have a full year of data.

#### 11 Paragraph 36(1)(b)

We agree with your statement that "subsection 38(4) of the Act contemplates that the identity of the persons or authorities, other than inspectors, to whom a report may be made, will be determinable from a reading of the Regulations alone." We believe that paragraph 36(1)(b) of the PPER and paragraph 19(1)(b) of the Port Alberni Regulations meet this test. It identifies these persons and

- 8 -

authorities by reference to facts that are easily determinable by the operators who must make the reports. The requirement that the operators be notified of the arrangement will ensure that they know who they may report to. The prescription here is no different from any other rules that depend on the existence of particular facts to operate. Notification is an easily verifiable fact.

#### 12. Subsection 36(3)

To provide the information required in paragraphs 36(3)(a), (b) and (e), of the PPER, the mill or OSTF would have to sample their effluent outfall and subject it to the various monitoring tests. This would allow them to determine whether on the day that the deposit out of normal course of event occurred, they were above the prescribed maximum limit, or whether they failed the trout or the *Daphnia magna* tests.

To clarify this sampling and monitoring requirement, we have added in Schedule II of the proposed amendments, a requirement to collect, as soon as possible under the circumstances, a grab sample from each effluent outfall structure and to subject the samples to the trout and *Daphnia magna* tests [see paragraph 3(b) of Schedule II in the proposed amendments]. Furthermore, in the same Schedule, a new provision was added to indicate that when a deposit out of normal course of events occurs, the sample collected during the daily period in which the deposit occurs shall be subjected to a BOD test [see paragraph 7(c) of Schedule II in the proposed amendments]. This addition was not necessary for TSS monitoring since this test must be conducted daily.

With respect to your question of your last paragraph, as indicated earlier, all transitional authorizations have expired. Consequently, paragraph 36(3)(e) of the PPER has been modified in the proposed amendments to remove the reference to transitional authorizations. Please note that paragraph 36(3)(e) of the PPER is paragraph 32(3)(d) in the proposed amendments.

#### 13. Schedule II, paragraph 5(1)(b)

In the proposed amendments, Schedule II, which provides instructions on the circumstances on when specific tests need to be conducted, has been rewritten entirely to provide greater clarity. We agree with your observation that the testing referenced in paragraph 5(1)(b) of Schedule II of the PPER should not be referred to as a monitoring of the acutely lethal effluent. In the proposed amendments, we have reworded the opening provision of paragraph 5(1)(b) of the PPER, which currently reads: "For the purpose of monitoring the presence of acutely lethal effluent...", by: "For the purpose of monitoring for the presence of acutely lethal effluent and the effect on *Daphnia magna*". In addition, the heading above this

§ 1 -

paragraph which currently reads "Acutely Lethal Effluent" has been replaced by "Acute Lethality and Effect on Daphnia magna", so as to remove any confusion.

As noted earlier, Schedule II of the proposed amendments also applies to the Port Alberni mill.

**14. Schedule II, subsection 5(4)**

As mentioned earlier, all provisions pertaining to transitional authorizations and transitional authorization extensions have been removed in the proposed amendments. This includes the existing subsection 5(4) of the PPER.

**15. Schedule II, section 8**

The pH levels and electrical conductivity measurements of each effluent outfall serve to detect spills, contaminant leaks or high levels of contaminants that might end up in the effluent stream. This information is very useful and serves as an early warning system, so that corrective measures can quickly be implemented by mills and off-site treatment facilities to prevent the unauthorized deposit of deleterious substances.

To answer your question on what is meant by "continuous testing" of pH levels and electrical conductivity, this is conducted by stand-alone devices (i.e. requiring no operator) that provide real-time measurements of the effluent.

**16. Schedule III, Part I, subsection 3(4)**

In order to clarify this provision, we have reworded this provision in the proposed amendments as follows:

3. (4) An owner or operator who seeks an authorization shall provide the plans, specifications and other information relevant to the request with respect to the design and capability of the production process and, if applicable, the treatment process if:

- (a) all of the information required by subsection (1), (2) or (2.1) is not provided by the owner or operator; or
- (b) the information required by subsection (1), (2) or (2.1) is not provided for the full three-year period referred to in subsection (3).

As you will notice upon the reading of the proposed subsection 3(4), the term "other information" has been qualified by "other information **relevant to the request with respect to** the design and capability of the production process and

- 10 -

if applicable, the treatment process..." We trust this addresses your concern of vagueness.

Part II of Schedule III to the PPER will be repealed if the proposed amendments are approved. Consequently, the concern you raised with respect to section 5 of Schedule III will no longer be an issue.

17. Schedule III, Part I, paragraph 4(1)(f), English version

Thank you for your comment, we have included in the proposed amendments the changes to the English version, as you suggested, so as to be consistent with the rest of the regulations and with the French version.

18. Schedule III, Part II, subsection 4(2) and Schedule IV, Part II

The LC<sub>50</sub> reference appears only in the above noted transitional provisions. Since all provisions pertaining to transitional authorizations and transitional authorization extensions, have now expired, they have been repealed in the proposed amendments. Consequently, there is no need to define it in the Regulations.

19. SOR/92/638, Port Alberni Pulp and Paper Effluent Regulations, Schedule II, subsection 8(1)

We wish to point out that the provision referred to above is also found in the PPER under subsection 9(1) of Schedule II.

In the proposed amendments to the PPER regulations, we have clarified how this provision would actually apply, by stating that if during the preceding month, the effluent monitoring data conducted in accordance with the regulatory requirement show that the effluent stream meets all the conditions specified in the subsection, then the mill or OSTF can reduce their monitoring frequency to monthly.

Since the proposed amendments include provisions to merge the Port Alberni Regulations with the PPER, the provision pertaining to the reduced frequency of monitoring will also apply to the Port Alberni mill and to all the other mills and OSTF covered by the PPER.

- 11 -

In closing, I wish to thank you and the Committee for your comments and your useful suggestions. Please note that we are presently targeting publication of these amendments in Part II of the *Canada Gazette* by Spring/Summer 2004.

Yours sincerely



Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priority Directorate

Enclosure

c.c.

Mr. Mike Berthiaume,  
Director, Legislative and Regulatory Affairs, Fisheries and Oceans Canada

Mr. John Arseneau,  
Director General, Toxics Pollution Prevention Directorate, Environment Canada

Ms. Natasha Gaydamack,  
Legal Counsel, Legal Services, Environment Canada

## Annexe D

TRADUCTION

Le 23 juillet 2

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St. Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Hull, Québec  
K1A 0L3

Madame Wright,

N/Réf. : DORS/92-269, Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers

DORS/92-638, Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni

J'ai revue les règlements cités en objet et j'aimerais connaître votre avis sur les questions suivantes. À moins d'indication contraire, les dispositions nommées dans ce document proviennent du *Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers*, DORS/92-269.

1. Article 2, définition de « produit fini »

Selon la définition, on entend par « produit fini »

Une pâte ou un produit de papier obtenu au stade final de sa fabrication dans une fabrique. La production des produits finis se mesure en tonnes métriques et est calculée en considérant que la teneur en eau de la pâte ne dépasse pas 10 pour cent et que le produit de papier est séché à la machine.

Cette définition a pour effet, en partie, qu'un produit ne puisse être considéré comme « produit fini » que si sa production se mesure en tonnes et qu'elle se calcule de la façon décrite. Toutefois, il n'est pas clair si cette partie de la définition signifie seulement qu'elle exclut les produits dont la production ne se mesure pas en tonnes ou n'est pas calculée comme on le décrit ou si elle vise à prescrire que les produits finis se mesurent toujours en tonnes et que leur production se calcule de la façon décrite. Si c'est la deuxième interprétation qui est la bonne, cette exigence devrait paraître dans une disposition distincte plutôt que d'être sous-entendue dans une définition.

La même question se pose dans le contexte de la définition de « produit fini » qui se retrouve à l'article 2 du Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Pointe-à-l'Isle.

2. Article 2, définition d'« installation extérieure de traitement »,  
et alinéas 7(3) et 10(1)b)

Aux termes de ce règlement, on entend par « installation extérieure de traitement » toute « installation qui traite l'effluent d'une fabrique afin d'en réduire ou d'en éliminer les substances nocives et qui n'appartient pas au propriétaire d'une fabrique ». Plus loin, le Règlement dispose d'exigences que doivent respecter les exploitants des fabriques qui déversent un effluent dans ces installations de même, dans certaines circonstances, que les exploitants des installations qui traitent l'effluent de la fabrique. À première vue, la définition d'« installation extérieure de traitement » pourrait s'appliquer à un système municipal de traitement des eaux. J'aimerais connaître votre avis à savoir si ces installations sont considérées comme des installations extérieures de traitement au sens de ce règlement. Les fabriques immergent-elles ou rejettent-elles des substances dans les systèmes municipaux de traitement des eaux?

Dans le même ordre d'idées, je remarque que l'alinéa 7(3), du Règlement dicte que pour pouvoir immerger ou rejeter une substance nocive dans une installation extérieure de traitement, l'exploitant de la fabrique doit présenter des renseignements sur l'installation, conformément à l'article 10 du Règlement. A son tour, l'alinéa 10(1)b) exige que soit présentée une description des eaux usées industrielles, autres que l'effluent provenant d'une fabrique, qui sont traitées par l'installation, ainsi que les noms et adresses des propriétaires des sources de ces eaux usées, s'ils sont connus. Si l'on suppose que cette obligation s'applique aux exploitants des fabriques qui déversent un effluent dans les systèmes municipaux de traitement des eaux, de quelle façon l'exploitant d'une fabrique touchée devrait-il obtenir les renseignements en question?

D'un point de vue plus général, je me demande si l'on peut considérer le déversement d'un effluent d'une fabrique dans une installation extérieure de traitement comme l'immersion ou le rejet d'une substance nocive « dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux », comme le dicte le paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, qui interdit toute immersion ou tout rejet non autorisé par règlement. Même si la disposition qu'on ne peut immerger ou rejeter de substance nocive dans un « lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre » dans des eaux où vivent des poissons est très large, il va sans dire qu'il vient un temps où la séquence des événements entre « l'immersion ou le rejet » initial d'une substance et sa pénétration éventuelle dans des eaux où vivent des poissons est suffisamment

## 5.

longue pour que la personne à l'origine de l'immersion ou du rejet initial ne puisse être considérée comme ayant contrevenu au paragraphe 36(3) de la Loi. En fait, on pourrait défendre que le paragraphe 36(3) porte sur le rejet d'une substance dans l'environnement, qu'il s'agisse directement d'eaux où vivent des poissons ou indirectement, par exemple, de terres agricoles adjacentes à ces eaux où vivent des poissons, mais qu'il ne s'applique pas au transfert de substances d'une installation à une autre pour le traitement des eaux. Autrement dit, on pourrait soutenir que le paragraphe 36(3) porte sur l'immersion ou le rejet ayant pour résultat le déversement de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons, qu'il s'agisse d'un déversement direct ou indirect, sans l'intervention d'un autre acteur, soit sans une « immersion ou un rejet » subséquent. Selon cette interprétation, le paragraphe 36(3) s'appliquerait à l'immersion ou au rejet d'un influent traité par une installation extérieure de traitement et non au transfert de l'effluent d'une fabrique à cette installation. Dans le cas contraire, on semblerait conclure à la violation du paragraphe 36(3) de la Loi chaque fois qu'un ménage canadien lié à un système municipal de traitement des eaux « immerge ou rejette » une « substance nocive » (définie en partie comme toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qu'il vit) ou de l'eau qui contient une telle substance dans le réseau d'égouts.

Quoiqu'il en soit, votre opinion sur les observations qui précèdent serait grandement appréciée.

3. Article 4

L'article 4 du Règlement sur les effluents de fabriques de pâtes et papiers et celui du Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni obligent le propriétaire d'une fabrique ou d'une installation extérieure de traitement à s'assurer que l'exploitant de la fabrique ou de l'installation se conforme au Règlement. J'aimerais savoir sur quelle disposition précise de la Loi sur les pêches se fondent ces articles selon vous.

4. Paragraphe 6(3) de la version française

La version anglaise de cette disposition autorise l'immersion ou le rejet de toute « concentration of acutely lethal effluent, any BOD matter and any quantity of suspended solids in any facility at another mill that treats the effluent or in any off-site treatment facility », alors que la version française autorise l'immersion ou le rejet d'un effluent à létalité aiguë en toute concentration et des matières exerçant une DBO ou des matières en suspension en toute quantité. La juxtaposition du « et » et du « ou » dans la version française pourrait porter à croire que le Règlement n'autorise que l'immersion ou le rejet de matières exerçant une DBO ou de matières en

4

### Sample

À son tour, le paragraphe 5.2 de l'annexe II se lit comme suit :

(2) Pendant la durée de validité d'une autorisation transitoire, un échantillon d'effluent est soumis à un essai une fois par mois conformément

*x* est la section C de la méthode de référence visée à l'article 1 de l'annexe 1.

<sup>6</sup> de la section 6 de la méthode de référence visée au paragraphe 2.1 de l'annexe 3.

Je remarque toutefois que l'article 2 du Règlement définit « essai de détermination de la létalité aiguë », comme « l'essai visé à l'article 1 de l'annexe I qui permet de déterminer la létalité aiguë d'un effluent ». Par conséquent, seule la méthode d'essai de référence visée à l'alinea *a*) du paragraphe 5.2<sup>c)</sup> de l'annexe II constitue un « essai de détermination de la létalité aiguë »; la méthode visée à l'alinea *b*) du paragraphe 5.2<sup>c)</sup> ne constitue pas un « essai de détermination de la létalité aiguë » aux termes de l'article 2 du Règlement.

L'article 1 de l'annexe I décrit les méthodes d'essai visant à déterminer la létalité aiguë des effluents « conformément aux sections 5 ou 6 de la Méthode de référence pour la détermination de la létalité aiguë d'effluents avec sa toute dernière méthode de référence LPS 1/RM/15, juillet 1990, publiée par le ministère de l'Environnement, avec ses modifications successives ». Ainsi, comme l'alinea 7.1.d. du Règlement exclut expressément l'essai effectué selon la section 5 des méthodes prescrites et que l'essai effectué selon la méthode de référence visée au paragraphe 2.1. de l'annexe I n'est pas, par définition, un « essai de détermination de la létalité aiguë », il semblerait que le plan de mesures correctives visé à l'alinea 7.1.d. ne s'applique que si un effluent s'avère non conforme d'après l'essai effectué conformément à la section 5 de la méthode d'essai prescrite à l'article 1 de l'annexe I. Pourtant, l'exploitant

semble avoir le choix d'effectuer un essai conformément à la section 5 ou à la section 6 de la méthode prescrite. Si un exploitant choisissait de réaliser tous ses essais conformément à la section 6 de la méthode, le plan de mesures correctives ne s'appliquerait jamais, même si un effluent à l'élaté aiguë était immergé ou rejeté. Ce résultat semble plutôt indésirable, et c'est pourquoi j'aimerais connaître votre avis sur la façon exacte dont l'alinéa 7(1)d) du Règlement est supposé fonctionner. Dans quelles circonstances faudrait-il mettre en œuvre un plan de mesures correctives comme le prescrit l'alinéa 7(1)d)?

#### 6. Alinéa 9(1)j)

Cette disposition dicte que le rapport sur les résultats de la surveillance effectuée dans une fabrique doit renfermer des renseignements sur la production de produits finis pour chaque jour d'exploitation. À la lumière des articles 34 à 42.1 de la *Loi sur les pêches*, à quelles fins ces renseignements sont-ils exigés?

La même question se pose dans le contexte de l'alinéa 10(1)e) du *Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni*.

#### 7. Paragraphe 12(3)

Comme il n'y aura qu'un agent d'autorisation par fabrique, ne devrait-on pas préciser, dans la version anglaise de cette disposition, que les renseignements doivent être communiqués à « the authorization officer » plutôt qu'à « an authorization officer »? On peut présumer que ces renseignements devraient effectivement être communiqués à l'agent d'autorisation de la province dans laquelle la fabrique est située. À cet égard, je vous renvoie à la formulation adoptée dans la version française du paragraphe 12(3).

La même question se pose dans les dispositions suivantes de la version anglaise : 7(1)e), 7(3)n), 9(2), 11(1), 11(3), 13(1) à (6), 15(2), 16(1), 16(2), 17(1), 18(3), 18(4), 20(2), 21(1), 22(2), 23(1), 24(1), et 26.

De plus, dans la version française du paragraphe 12(3), on devrait lire le terme « agent d'autorisation » plutôt que simplement « agent », puisque c'est le premier terme qui est défini à l'article 2 du Règlement comme équivalent de « authorization officer ».

#### 8. Paragraphe 16(3)

Le paragraphe 16(3) dicte qu'aucune autorisation n'est accordée à l'exploitant de la fabrique pour immerger ou rejeter des substances nocives en quantités supérieures à celles permises par le Règlement si l'exploitant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables pour réduire la demande biochimique

- 6 -

d'oxygène DBO des matières exerçant une DBO et les matières en suspension de l'effluent « ayant son traitement par la fabrique». À ma connaissance, toutefois, rien n'oblige une fabrique à traiter ces effluents. En effet, les fabriques sont simplement tenues de se conformer aux limites de déversement qui s'appliquent. Par conséquent, je ne comprends pas bien pourquoi le paragraphe 16.3 mentionne le traitement de ces effluents par une fabrique. J'aimerais beaucoup que vous me fournissiez des explications à cet égard. Sera-t-il impossible pour les fabriques qui ne traitent pas leurs effluents d'obtenir une autorisation?

#### 9 Article 18.1.

Cette disposition prescrit que l'agent d'autorisation n'accorde aucune autorisation en vertu des articles 16 ou 17 s'il possède des données indiquant que « la quantité de substances nocives qui seraient autorisée à eu ou aura un effet nocif sur le poisson ou son habitat ou sur l'utilisation par l'homme du poisson ». Cependant, au paragraphe 34.1 de la Loi, le terme « substance nocive » se définit comme suit :

« substance nocive »

a) toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle – ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle – que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;

et sans limiter la généralité de ce qui précède, inclus aussi

c) toute substance ou catégories de substances désignées en application de l'alinea 2.a);

d) toute eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantité ou concentration égale ou supérieure à celles fixées en vertu de l'alinea 2.b); et

c) toute eau qui a subi un traitement ou une transformation désignée en application de l'alinéa 2.

A la lumière de cette définition, l'immersion ou le rejet d'une substance nocive n'aura-t-il pas toujours des effets néfastes sur le poisson ou son habitat ou encore l'effet de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson?

À cet égard, je remarque que l'alinéa 18(3)a) du Règlement prévoit que l'agent d'autorisation peut modifier ou retirer une autorisation si «de nouvelles données indiquent un effet nocif sur le poisson ou son habitat ou sur l'utilisation par l'homme du poisson». Le qualificatif «nouvelles» semble sous-entendre qu'il pourrait déjà exister des preuves d'effet nocif au moment où l'autorisation est accordée. De même, l'alinéa 22(2)a) prévoit la possibilité de modifier ou de retirer une autorisation transitoire s'il y a «un effet nocif imprévu sur le poisson ou son habitat ou sur l'utilisation par l'homme du poisson», ce qui sous-entend qu'on pourrait prévoir un effet nocif au moment où l'autorisation transitoire est accordée.

#### 10. Paragraphe 19(6)

Les articles 16 et 17 du Règlement portent sur la possibilité d'accorder une autorisation d'immerger ou de rejeter des substances nocives en une quantité qui dépasse la quantité maximale qui serait autorisée en d'autres cas. Les paragraphes de (1) à (5) de l'article 19 donnent ensuite les formules nécessaires pour calculer les quantités maximales de substances pouvant être immergées ou rejetées conformément aux articles 16 et 17. En effet, ces articles prévoient que la quantité autorisée ne doit pas dépasser la quantité permise en vertu de l'article 17. Ainsi, il semblerait clairement envisageable qu'une autorisation permette une quantité moindre à la quantité maximale et que la quantité autorisée soit mentionnée dans le document d'autorisation. C'est ce qui se dégage des formulaires prescrits à l'annexe IV du Règlement.

Cependant, selon le paragraphe 19(6), lorsque l'exploitant ne dispose pas de données suffisantes pour le calcul de certaines valeurs faisant partie de la formule énoncée à l'article 19, il en fait une estimation à partir des données connues de la fabrique ou de l'installation extérieure de traitement. Étant donné que les formules en question ne servent qu'à déterminer les quantités pouvant être permises par autorisation et que la quantité autorisée peut différer de la quantité maximale — donc qu'il faut la préciser dans le document d'autorisation —, il est difficile de comprendre pourquoi l'exploitant devrait effectuer les calculs prescrits à l'article 19 ou dans quel but le paragraphe 19(6) a été inclus. J'aimerais connaître votre avis à cet égard.

## 8.

II. Alinéa 36(1)b)

Le paragraphe 38(4) de la Loi se lit comme suit :

En cas de rejet ou d'immersion irréguliers – effectifs, ou fort probables et éminents – d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons et de dommage – ou de risque réel de dommage – pour le poisson ou son habitat ou pour l'utilisation par l'homme du poisson, les personnes visées aux alinéas *a)* et *b)* doivent, conformément aux règlements applicables, en faire rapport à un inspecteur *ou à toute autre autorité prévue par les règlements* (*ajout de l'italique*). Les personnes visées se répartissent en deux catégories :

- a)* celles qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;
- b)* celles qui sont à l'origine du rejet ou de l'immersion, ou y ont contribué.

Ainsi, les autorités ou les personnes autres que des inspecteurs à qui on doit faire rapport en vertu du paragraphe 38(4) doivent être « prévues par les règlements ».

Cependant, l'alinéa 36(1)*b*) du Règlement dicte que pour l'application du paragraphe 38(4) de la Loi, il faut faire rapport au « ministère responsable des questions environnementales dans la province dans laquelle l'immersion ou le rejet a eu lieu ou pourrait se produire, dans les cas où le ministre prend des arrangements auprès de ce ministère pour la réception du rapport et avise l'exploitant de ces arrangements ». Ainsi, pour qu'un ministère provincial soit considéré comme une autorité à laquelle on peut faire rapport, le ministre fédéral doit avoir pris des arrangements auprès de ce ministère et le ministre doit aviser l'exploitant de ces arrangements. Il est difficile de comprendre en quoi ces autorités à qui on fait rapport, conformément au paragraphe 38(4) de la Loi, sont « prévues » par les règlements. En fait, le paragraphe 38(4) de la Loi signifie que l'identité des personnes ou des autorités, autres que des inspecteurs, à qui on fait rapport est déterminée à la lecture des règlements à eux seuls.

Ces observations s'appliquent également à l'alinéa 19(1)*b*) du *Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni*, qui a été rédigé de la même manière.

## 12. Paragraphe 36(3)

Le paragraphe 36(3) se lit comme suit :

(3) Pour l'application du paragraphe 38(4) de la Loi, le rapport indique :

- a) si la DBO des matières exerçant une DBO immérgeées ou rejetées ou la quantité de matières en suspension immérgeées ou rejetées dépasse la quantité maximale permise aux termes de l'article 4, d'une autorisation ou d'une autorisation transitoire, selon le cas;
- b) s'il s'est produit une immersion ou un rejet d'effluent à léalité aiguë, sauf si l'immersion ou le rejet a été fait aux termes d'une autorisation transitoire;
- c) s'il s'est produit une immersion ou un rejet de matières exerçant une DBO ou une immersion ou un rejet de matières en suspension à un moment où l'équipement de surveillance visé à l'article 8 ne fonctionnait pas;
- d) si une substance nocive a été immérgeée ou rejetée ailleurs qu'à un émissaire d'effluent dont le plan a été fourni conformément à l'alinéa 27(1)a);
- e) si un effluent qui s'est révélé non conforme d'après l'essai sur *Daphnia magna* effectué conformément à l'annexe II a été immérge ou rejeté, sauf s'il était visé par une autorisation transitoire;
- f) s'il s'est produit une immersion ou un rejet d'une substance nocive à un émissaire servant à l'immersion ou au rejet d'un effluent non traité.

En ce qui concerne les renseignements exigés aux termes des alinéas a), b) et e) de cette disposition, je me demande comment, si un déversement accidentel survenait, l'exploitant pourrait faire rapport de ces questions avec certitude, et j'aimerais que vous me fournissiez des explications à cet égard. (Je souligne qu'on trouve des dispositions équivalentes au paragraphe 19.3. du Règlement sur les effinents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni.)

Dé même, pour ce qui est de l'alinéa e) du paragraphe 36(3), j'observe que l'effluent non conforme d'après l'essai sur *Daphnia magna* n'est pas nécessairement un « effluent à léalité aiguë » et, par conséquent, une substance nocive. À cet égard, je vous renvoie aux définitions de « essai de détermination

- 10 -

de la légalité aiguë» et de « légalité aigüe », données à l'article 2 du Règlement, deux définitions qui font mention d'un essai différent. L'autorisation transitoire ne sera accordée que pour une seule des trois catégories de substances nocives décentes, soit les effluents à légalité aiguë, les matières exerçant une DB30 et les matières en suspension. Comme l'effluent n'est non conforme d'après l'essai sur *Daphnia magna* ne correspond pas nécessairement à l'une de ces catégories, je ne vois pas bien pourquoi l'alinéa c) du paragraphe 38.5 fait mention d'une autorisation transitoire, et j'aimerais connaître votre avis à cet égard.

#### 13. Annexe II, alinéa 5.1(b)

Selon cette disposition, un échantillon d'effluent est soumis à un essai une fois par semaine, conformément aux sections 5 ou 6 de la méthode de référence visée au paragraphe 2(1) de l'annexe I « aux fins de la surveillance de la présence d'un effluent à légalité aiguë ». La même disposition paraît à l'alinéa 5.1 b) de l'annexe II du *Règlement sur les opérations de la fabrique de papier de Port Alberni*. Comme je l'ai fait remarquer au point 5, cependant, la méthode de référence visée au paragraphe 2(1) de l'annexe I ne constitue pas un « essai de détermination de la légalité aiguë » aux termes du Règlement; par conséquent, si un échantillon se révèle non conforme d'après l'essai réalisé conformément à cette méthode, on ne pourra pas nécessairement déterminer qu'il est à « légalité aiguë » pour autant. Dans ce contexte, je me demande comment un essai effectué conformément aux sections 5 ou 6 de la méthode de référence visée au paragraphe 2(1) de l'annexe I peut être considéré être effectué « aux fins de la surveillance de la présence d'un effluent à légalité aiguë ».

#### 14. Annexe II, paragraphe 5(4)

Le paragraphe 5(4) de l'annexe II prescrit que lorsque la DB30 des matières immergées ou rejetées par une fabrique ou une installation extérieure de traitement durant toute période de 24 heures est inférieure à 200 kg, l'exploitant n'est pas tenu d'effectuer un essai conformément à la section 6 de la méthode dont il est question à l'alinéa 5(2)b). Comme l'essai vise à l'alinéa 5(2) b) ne doit être effectué qu'une fois par mois, j'ai des doutes quant à l'effet voulu du paragraphe 5(4) et j'aimerais que vous me fournissiez des explications à cet égard.

#### 15. Annexe II, article 8

Selon cette disposition, l'effluent immergé ou rejeté à chaque émissaire d'effluent est continuellement soumis à des essais de détermination du pH et de la conductivité. J'aimerais connaître votre avis quant à la signification précise de l'adverbe « continuellement » et à la pertinence de ce test pour évaluer l'immersion ou le rejet de substances nocives.

La même question se pose relativement à l'article 8 de l'annexe II du Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni.

16. Annexe III, partie I, paragraphe 3(4),

Cette disposition se lit comme suit :

4. Lorsque les renseignements à fournir en vertu du présent article sont incomplets, le demandeur fournit les plans, les spécifications et d'autres renseignements sur la conception et les caractéristiques du procédé de production et, le cas échéant, du procédé de traitement.

La mention de renseignements incomplets à l'article 3 de la partie I de l'annexe III asticelle simplement pour objectif de renvoyer à la situation dans laquelle on ne peut fournir de renseignements se fondant sur les données connues des trois années précédant la présentation de la demande, comme en dispose le paragraphe 3(3)? Dans l'affirmative, il faudrait l'indiquer plus clairement. Dans la négative, que signifie cette disposition?

De plus, le sens des «autres renseignements» sur la conception et les caractéristiques du procédé de production à fournir en plus des plans et des spécifications semble plutôt vague. Ne serait-il pas utile d'indiquer plus clairement la nature de ces «autres renseignements» à fournir? La même observation s'applique à l'article 5 de l'annexe III, partie II, qui contient la même disposition dans le contexte des demandes d'autorisation transitoire.

17. Annexe III, partie I, alinéa 4<sup>a</sup>, version anglaise

La version anglaise de cette disposition, qui se lit actuellement «the BOD of the BOD matter and suspended solids in the other effluent; and» devrait être remplacée par «the BOD of the BOD matter and the quantity of suspended solids in the other effluent; and». À cet égard, je vous renvoie à la version française de la disposition en question.

18. Annexe III, partie II, paragraphe 4(2), et annexe IV, partie II

Il est actuellement question, au paragraphe 4(2) de la partie II de l'annexe III, du résultat de «la CL<sub>50</sub>» mais rien n'indique clairement en quoi consiste cet essai. Bien que le document d'autorisation transitoire décrit à la partie II de l'annexe IV semble indiquer qu'il s'agit de l'essai de détermination de la létalité aiguë, je me demande s'il n'y aurait pas lieu de définir «la CL<sub>50</sub>» dans le Règlement. Par ailleurs, si cette formulation renvoie effectivement à «l'essai de détermination de la létalité aiguë» et puisque ce terme est défini à l'article 2 du Règlement, on pourrait simplement remplacer la mention du

12 .

« résultat de la  $\text{Cl}_{50}$  » par une mention du « résultat de l'essai de détermination de la létalité aiguë ».

19. DORS 92-638, Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et pâtes de poisson, le deuxième annexe II, paragraphe 8(1).

Le paragraphe 8(1) de l'annexe II porte sur la fréquence de surveillance réduite dans certaines circonstances. Il se lit comme suit :

L'échantillonnage et la mise à l'essai de l'effluent immergé ou rejeté à un émissaire d'effluent peuvent être effectués une fois par mois lorsque l'effluent de l'émissaire répond aux conditions suivantes :

- a) il a une DBO inférieure à 10 mg par litre;
- b) il renferme moins de 10 mg de matières en suspension par litre;
- c) il ne présente pas une létalité aiguë;
- d) il ne renferme aucune autre substance nocive.

Comment saura-t-on si cette disposition s'applique si l'échantillonnage et les essais relatifs à la fréquence de surveillance requise qui s'appliquerait autrement n'ont pas été effectués? En d'autres termes, comment peut-on savoir à l'avance que les conditions décrites au paragraphe 8(1) s'observent?

Je me réjouis à l'avance de recevoir vos observations sur les points qui précèdent et vous prie d'agrémenter, Madame Wright, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

c.c. M<sup>me</sup> Mary Ann Green  
Directrice, Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans

TRADUCTION

JAN 31 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/92-269, Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes  
et papiers

DORS/92-638, Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes  
et papiers de Port Alberni

Je vous fais parvenir la présente en réponse à vos lettres du 23 juillet 2002 et du  
20 janvier 2003 au sujet des deux règlements susmentionnés. Je tiens à vous  
remercier ainsi que votre Comité de vos observations et suggestions intéressantes  
au sujet de ces règlements, et je tiens à m'excuser du retard mis à vous répondre.

Vos observations viennent à point nommé puisque nous sommes en train de  
modifier ces deux règlements, à la fois dans le but de rationaliser le cadre  
réglementaire relatif aux règlements sur les effluents des fabriques de pâtes et  
papiers et pour clarifier les règlements.

Nous collaborons avec la Section de la réglementation du ministère de la Justice à  
la rédaction des modifications aux règlements, en vue de leur publication par  
anticipation dans la *Gazette du Canada*, partie I, qui devrait se faire au cours du  
printemps. Le texte modifié que nous proposons aborde la plupart des questions  
que vous avez soulevées. Au cours des derniers mois, nous avons consulté nos  
rédacteurs juridiques afin de déterminer de quelle façon nous pouvons, dans le  
cadre des présentes révisions, examiner les nouvelles questions que vous avez  
cernées. Dès que nous aurons terminé cette tâche, nous vous ferons parvenir une  
réponse détaillée dans laquelle nous décrirons ce que nous comptons faire pour  
régler toutes les questions que vous avez soulevées.

Entre-temps, si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec Helen Ryan, directrice par intérim, Enjeu stratégiques, Environnement Canada, au (819) 953-1652.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Wright  
Directrice générale,  
Direction générale des priorités stratégiques

c.c. Mme Mary Ann Green, directrice,  
Affaires législatives et réglementaires, MPO

M. John Arseneau / DG, PPT

Mme Natasha Gaydamack, avocate, Justice Canada

TRADUCTION

Le 11 août 2003

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec) K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/92-269, Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers

DORS/92-638, Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni

Je fais référence à nouveau à ma lettre du 13 mars 2003 dans laquelle je demandais une réponse concernant chacune des questions précises soulevées dans ma lettre du 23 juillet 2002 au sujet des règlements susmentionnés.

A cet égard, je constate que votre lettre du 31 janvier 2003 nous informait que le ministère de l'Environnement avait déjà amorcé le processus de modification des règlements en question et qu'une fois les consultations des rédacteurs juridiques du ministère terminées, « nous vous ferons parvenir une réponse détaillée dans laquelle nous décrirons ce que nous comptons faire pour régler toutes les questions que vous avez soulevées ». A ce jour, nous n'avons toujours pas reçu cette réponse, mais les projets de modification aux règlements en question ont fait l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 28 juin 2003. Un premier examen des modifications proposées indique que bien qu'elles régleraient un grand nombre des questions soulevées dans ma lettre du 23 juillet 2002, nous aimerions quand même recevoir une réponse au sujet de plusieurs points. Je fais référence aux observations et questions mentionnées aux points 1, 2 (à l'exception du deuxième paragraphe), 6, 11, 12 (à l'exception du dernier paragraphe), 15 et 16 de la lettre en question. Dans certains cas, les modifications proposées ne semblent pas résoudre nos préoccupations, tandis que dans d'autres cas, on demandait une explication au sujet de certaines dispositions qui ne seraient pas touchées par les modifications proposées. Nous aimerions recevoir une réponse au sujet de chacun de ces points.

- 2 -

Enfin, je me demande si vous pouvez apporter certaines précisions au sujet d'une autre question. Selon le libellé du projet de paragraphe 6(1) du Règlement, l'exploitant de la fabrique peut, en ce qui concerne des matières exerçant une DBO et des matières en suspension, les immerger dans des eaux ou les rejeter dans tout autre lieu que ce qui est précisé aux paragraphes 6(3) ou (4) si la DBO des matières exerçant une DBO ou la quantité de matières en suspension ne dépasse pas les quantités maximales autorisées aux termes de l'article 14 du Règlement. Par ailleurs, le paragraphe 6(3) permettrait à l'exploitant de la fabrique d'immerger ou de rejeter un effluent à létalité aiguë en toute concentration et des matières exerçant une DBO ou des matières en suspension en toute quantité dans une installation d'une autre fabrique qui traite l'effluent ou dans une installation extérieure de traitement. Cela correspond au régime actuellement énoncé à l'article 6.

Je constate également que conformément à la version actuelle et à la version proposée de l'article 14 du Règlement, la formule pour déterminer la DBO maximale et la quantité maximale de matières en suspension que peut immerger ou rejeter une fabrique se fonde tout simplement sur le rythme de production de référence total de la fabrique. Autrement dit, la quantité qui peut être immérée ou rejetée est fonction des tonnes de produits finis chaque jour. Existe-t-il des fabriques qui immangent ou rejettent un effluent dans une installation d'une autre fabrique ou dans une installation extérieure de traitement, et ce, directement dans l'environnement à un moment donné? Le cas échéant, je me demande quel est le fonctionnement de ce régime en ce qui concerne ces fabriques. Étant donné qu'il n'y a aucune limite aux matières exerçant une DBO et à la quantité de matières en suspension qui peuvent être immérées ou rejetées dans une installation d'une autre fabrique qui traite l'effluent ou dans une installation extérieure de traitement, cela veut-il dire que le maximum calculé aux termes de l'article 14 s'appliquera uniquement à la proportion de la quantité totale qui est immérée ou rejetée dans une installation d'une autre fabrique ou dans une installation extérieure de traitement?

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

A 12.6.8 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
au sein du Sénat

Objet : DORS/92-269, Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes  
et papiers  
DORS/92-638, Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes  
et papiers de Port Alberni

La présente fait suite à ma lettre du 31 janvier 2003. Dans votre lettre datée du 23 juillet 2002, vous avez soulevé un certain nombre de questions concernant les règlements susmentionnés. Nous sommes tavis de tourner la réponse suivante à vos demandes et à vos observations détaillées.

Comme je l'ai indiqué dans ma lettre précédente, nous sommes en voie de modifier le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers. La plupart des questions que vous avez soulevées sont traitées dans le Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers (projet de règlement) qui vient tout juste d'être publié par anticipation dans la Partie 1 de la Gazette du Canada. Une copie est annexée à la présente à votre intention.

Veuillez prendre note que, puisque la plupart des modifications proposées à l'actuel Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers (REFPP) s'appliquent également au Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni (Règlement de Port Alberni), le projet de règlement comporte aussi des dispositions visant à fusionner le Règlement de Port Alberni et le REFPP. Toutefois, le nouveau cadre du projet de règlement conservera les dispositions relatives aux limites plus strictes qui figurent actuellement dans le Règlement de Port Alberni de même que la plupart des exigences de celui-ci. Si les modifications reçoivent l'approbation du gouverneur en conseil à la suite de leur publication par anticipation, l'actuel Règlement de Port Alberni sera annulé et remplacé par le projet de règlement. Des dispositions précises qui s'appliquent seulement à la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni se trouveront dans la Partie 2 de la version modifiée du REFPP.

- 2 -

## 1. Article 2. Définition de « produits finis »

La définition de produits finis vise à inclure l'ensemble des pâtes et produits de papier produits par une fabrique, qu'ils soient mesurés ou non en tonnes. Les fabriques sont tenues de faire part de la production de tous leurs produits en tonnes. De plus, la production doit être calculée selon la façon décrite dans la définition.

Nous comprenons votre préoccupation selon laquelle la description du calcul de la production peut être perçue comme une prescription. Ainsi, comme vous l'avez suggéré, nous avons créé une disposition distincte dans le projet de règlement qui porte sur le calcul de la production d'un produit fini [voir définition et paragraphe 12(3) du projet de règlement]. Par conséquent, le calcul a été retiré de la définition de « produits finis ». Nous vous remercions de nous avoir signalé ce point.

Voici ce que nous proposons :

2. « produits finis » Pâte ou produit de papier dont la fabrication dans une fabrique est terminée et dont la production est mesurée conformément au paragraphe 12(3);

12.(3) La production des produits finis se mesure en tonnes métriques compte tenu des indications suivantes :

- a) le poids de la pâte est rajusté de manière à ce que la teneur en eau de la pâte ne dépasse pas 10 %;
- b) le poids du produit de papier est celui du produit après le séchage à la machine.

Comme le Règlement de Port Alberni a été incorporé au projet de règlement, vos préoccupations sont réglées de la même façon qu'il est expliqué ci-dessus.

## 2. Article 2. Définition de « installation extérieure de traitement » et alinéas 2.3(d) et 10.1(h)

Pour ce qui est de votre question visant à savoir si un système municipal de traitement des eaux usées peut être considéré comme une installation extérieure de traitement (IET), nous désirons confirmer que ce pourrait en effet être le cas. Il existe environ 30 fabriques de pâtes et papiers au Canada qui rejettent ou immangent leurs effluents dans une IET (ou un système municipal de traitement des eaux usées) afin qu'ils soient traités. Ces fabriques sont assujetties au Règlement.

En ce qui a trait à la question que vous avez soulevée concernant les renseignements à présenter, nous voulons vous informer que l'obligation de présenter des renseignements sur les propriétaires conformément à l'article 10

du REFP s'applique aux fabriques qui rejettent ou immergeant leurs effluents dans une IET en vertu de lalinéa 7(3)c) ainsi qu'aux fabriques ou aux IET qui rejettent ou immergeant leurs effluents dans des eaux ou tout autre lieu en vertu de lalinéa 10(1)b). Je tiens à signaler que lalinéa 10(1)b) du REFP s'applique uniquement aux IET et non pas aux fabriques qui rejettent ou immergeant leurs effluents dans une IET. Il prévoit que les IET doivent soumettre une description des eaux usées industrielles, autres que les effluents provenant d'une fabrique. Étant donné que cette description visait seulement à nous donner une idée du type d'eaux usées industrielles que la municipalité allait traiter et non pas une description complète des eaux usées, nous n'avons pas inclus cette exigence dans le projet de règlement. Cependant, l'obligation pour les IET de fournir les nom et adresse du propriétaire et de l'exploitant de chaque source d'eaux usées industrielles a été maintenue. Les IET auront facilement accès à cette information.

A des fins de clarification, l'article 10 a été réécrit dans le projet de règlement afin qu'il indique clairement quels renseignements identificatoires sont requis dans le cas d'une IET, d'une fabrique qui rejette ou immerge ses effluents directement dans le milieu récepteur et d'une fabrique que rejettent ou immergeant ses effluents dans une IET. Pour ce faire, une correspondance est établie avec les divers types d'installations cités à l'article 7 du projet de règlement.

Quant à votre commentaire concernant l'interprétation du paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, je conviens avec vous que la formulation « en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux » est très large. Les tribunaux, notamment dans le cadre de la décision R v. MacMillan Bloedel (Alberni) Ltd. [1979] (B.C.C.A.) 4 W.W.R. 654, ont interprété de façon large le paragraphe 36(3) afin de promouvoir la protection de l'habitat des poissons et de prévenir la pollution; ce sont là les objectifs de cette disposition de la loi. Selon nous, le mot « lieu » ne sous-entend pas seulement un rejet direct dans l'environnement, comme le rejet ou l'immersion dans une terre agricole adjacente à des eaux où vivent des poissons, comme vous l'avez laissé entendre.

Dans le contexte du REFP, le rejet ou l'immersion d'une substance nocive, que ce soit directement dans des eaux où vivent des poissons ou dans une installation extérieure de traitement (qui est un lieu), suscite l'application du paragraphe 36(3). Ce paragraphe précise qu'il est interdit « d'immerger ou de rejeter une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux. » Si une fabrique de pâtes et de papiers rejette ou immerge des effluents contenant une substance nocive dans une installation extérieure de traitement et que ces effluents se mêlent à d'autres substances nocives dans l'installation pour créer une nouvelle substance nocive, le rejet ou l'immersion de celle-ci est

aussi assujetti au paragraphe 36(3). Si, pendant qu'une fabrique rejette et immerge des effluents contenant un niveau de substances nocives supérieur aux limites prescrites à l'article 14 du REFPP dans une installation extérieure de traitement et qu'un mauvais fonctionnement engendre le rejet des substances nocives dans des eaux où vivent des poissons (plutôt que dans l'installation extérieure de traitement), cela susciterait l'application du paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*.

### 3. Article 4

Nous vous remercions de votre commentaire. Nous avons réglé la question dans le projet de règlement en joignant cette disposition à une condition régissant le droit de rejeter ou d'immerger en vertu de l'alinéa 36(5)e) de la *Loi sur les pêches*. Nous avons aussi attribué un nouveau numéro à la disposition, soit 7(4), et nous l'avons réécrite de cette façon :

**7.(4)** le propriétaire d'une fabrique ou d'une installation extérieure de traitement qui n'en est pas l'exploitant ne peut se prévaloir du droit que lui confère l'article 6 que s'il prend toutes les précautions voulues pour veiller à ce que l'exploitant respecte les conditions applicables du présent article.

Dans le cas de la fabrique de Port Alberni, une disposition identique a été incluse au paragraphe 35(3) de la Partie 2 du projet de règlement.

### 4. Paragraphe 6(3) – Version française

Nous vous remercions de votre commentaire. La question est réglée dans le projet de règlement. Nous avons supprimé le mot «ou» dans la version française de la liste des substances nocives.

### 5. Alinéa 7(1)d)

Pour faire en sorte que l'environnement soit protégé advenant un rejet ou une immersion d'effluents à létalité aiguë, les fabriques et les IET sont tenues, en vertu de l'alinéa 7(1)d) du REFPP, de préparer et de réviser annuellement un plan de mesures correctives faisant état des mesures que l'exploitant prendrait afin d'éliminer les immersions ou les rejets non autorisés de substances nocives.

Conformément à l'article 6 du REFPP, il est interdit pour les fabriques et les IET de rejeter ou d'immerger des effluents à létalité aiguë, sauf si elles ont obtenu une autorisation transitoire leur donnant le droit de rejeter ou d'immerger un effluent à létalité aiguë ou des niveaux plus élevés de matières exerçant une DBO et de matières en suspension. L'obligation de préparer un plan de mesures correctives n'était pas destinée à s'appliquer aux fabriques et aux IET qui ont obtenu une autorisation transitoire. Ainsi, l'alinéa 7(1)d) du

- 5 -

REFPP exige l'établissement d'un plan de mesures correctives qui serait mis en oeuvre advenant le cas où les effluents rejetés ou immergés s'avéraient non conformes d'après l'essai de détermination de la létalité aiguë, autre que l'essai de détermination de la létalité aiguë effectué conformément à celui que doivent mener les fabriques et les IET qui ont obtenu une autorisation. Comme il est indiqué au paragraphe 5(2) de l'Annexe II du REFPP, les fabriques et les IET ayant obtenu une telle autorisation transitoire n'ont pas le choix d'effectuer l'essai selon l'article 5 ou 6 de la méthode de référence prescrite; elles doivent utiliser uniquement l'article 6 de la méthode de référence. Cela explique pourquoi l'alinéa 7(1)d) du REFPP fait référence seulement à l'article 6 des méthodes visées au paragraphe 5(2) de l'Annexe II du Règlement.

Afin de clarifier le Règlement actuel, l'Annexe II du REFPP a été remplacée entièrement dans le projet de règlement. Le paragraphe 5(2) tel qu'il existe dans l'actuel REFPP n'existe plus dans le projet de règlement étant donné que toutes les autorisations transitoires ont expiré au plus tard le 31 décembre 1993 et que toutes les prolongations de ces autorisations qui avaient été accordées à certaines fabriques et installations extérieures de traitement ont expiré au plus tard le 31 décembre 1995. Donc, dans le projet de règlement, toutes les dispositions concernant les autorisations transitoires et les prolongations de celles-ci ont été supprimées du REFPP.

L'alinéa 7(1)e) du projet de règlement [auparavant l'alinéa 7(1)g)] prévoit toujours que, en tant que condition à l'obtention du droit de rejeter ou d'immerger une substance nocive, l'exploitant d'une fabrique ou d'une IET doit préparer et réviser annuellement un plan des mesures correctives à prendre afin d'éliminer les immersions ou rejets non autorisés de substances nocives si un effluent « se révèle non conforme d'après l'essai de détermination de la létalité aiguë effectué conformément à l'Annexe II ».

#### 6. Alinéas 9(1)f) du REFPP et 10(1)e) du Règlement de Port Alberni

En ce qui concerne le REFPP, la quantité de produits finis produits par une fabrique chaque jour est utilisée pour calculer le rythme de production de référence, qui est défini à l'article 12 du REFPP comme étant le 90<sup>e</sup> percentile de la production quotidienne de produits finis d'une fabrique pour les trois années précédentes. Le rythme de production de référence, quant à lui, est utilisé pour calculer la quantité maximale quotidienne et mensuelle de matières exerçant une DBO et de matières en suspension qui peut être rejetée ou immergée par les fabriques.

Cette information est liée au droit de rejeter ou d'immerger des substances nocives conformément à l'alinéa 36(5)d) de la *Loi sur les pêches*.

Quant au Règlement de Port Alberni, les limites ne sont pas fondées sur le rythme de production de référence, mais plutôt sur des quantités fixes

- 6 -

quotidiennes et mensuelles de matières exerçant une DBO et de matières en suspension qui peuvent être rejetées ou immergées par la fabrique de Port Alberni. Par conséquent, nous supprimerons l'obligation de présenter les données de production de la fabrique de Port Alberni dans les dernières modifications au REFPP qui seront apportées et publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

7 Paragraphe 12(5)

Dans le projet de règlement, lorsque cela était approprié, les références à « un agent » ont été remplacées par « l'agent ».

En outre, la version française du paragraphe 12(3) du REFPP a déjà fait l'objet d'un amendement distinct publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* du 1<sup>er</sup> janvier 2003. Le terme « agent » a été substitué par « agent d'autorisation » lorsque le REFPP [DORS/2003-3] est entré en vigueur, soit le 12 décembre 2002.

8 Paragraphe 16(3)

Nous partageons votre observation selon laquelle rien n'oblige, dans le Règlement, une fabrique à traiter ses effluents. Toutefois, en pratique, la plupart des fabriques ne pourraient respecter les limites réglementaires si elles ne traitaient pas leurs effluents. Pour tenir compte de vos préoccupations, nous avons reformulé les dispositions comme suit dans le projet de règlement :

16.(3) Aucune autorisation n'est accordée en vertu des paragraphes (1) et (2) au propriétaire ou à l'exploitant de la fabrique qui, au stade de la fabrication, n'a pas pris toutes les mesures préventives voulues pour réduire la DBO des matières exerçant une DBO et la quantité des matières en suspension de l'effluent.

9 Paragraphe 18(1)

Nous vous remercions pour votre commentaire.

Dans le projet de règlement, nous avons reformulé les dispositions comme suit :

18. (1) L'agent d'autorisation n'accorde aucune autorisation en vertu des articles 16 ou 17 s'il possède des données indiquant que les quantités de substances nocives qui seraient autorisées ont eu ou auront des effets importants sur le poisson ou son habitat ou sur l'utilisation par l'homme du poisson qui sont plus nuisibles que s'il s'agissait des quantités maximales fixées selon l'article 14.

En outre, nous avons remplacé l'alinéa 18(3) par ce qui suit dans le projet de règlement :

a) de nouvelles données indiquent qu'il y a des effets importants sur le poisson ou son habitat ou sur l'utilisation par l'homme du poisson qui sont plus nuisibles que s'il s'agissait des quantités maximales fixées selon l'article 14;

Nous croyons que les modifications apportées aux paragraphes qui précèdent répondent aux préoccupations que vous avez exprimées dans votre lettre.

En ce qui concerne l'alinéa 22(2)a) du REFP, qui porte sur les autorisations transitoires, tel qu'indiqué précédemment, les dispositions relatives aux autorisations transitoires sont maintenant expirées et ont donc été retirées du projet de règlement.

#### 10. Paragraphe 19(6)

Lors de l'adoption du REFP, en 1992, on a admis que pour les anciennes fabriques (c.-à-d. celles mises en exploitation avant le 3 novembre 1971), particulièrement celles utilisant de la pâte au bisulfite pour transformation chimique, qui génère des quantités de DBO et de MES plus importantes que les autres processus utilisés, il fallait peut-être fixer des limites plus élevées. Plutôt que d'imposer des limites plus élevées à l'ensemble des fabriques, on a appliqué le niveau le plus bas. Le REFP prévoyait un système permettant d'émettre des autorisations aux fabriques plus anciennes qui répondent à certains critères afin de leur accorder des limites plus élevées.

Ces autorisations ont également été délivrées à des installations extérieures de traitement (IET) pour leur permettre d'immerger ou de rejeter certaines quantités de substances nocives.

Comme vous l'avez fait remarquer, les quantités de matières exerçant une DBO et de MES indiquées dans une autorisation correspondraient au niveau le plus bas que l'exploitant d'une fabrique ou d'un IET serait capable de respecter, et ne pourraient excéder les quantités maximales précisées aux paragraphes 19(1) à 19(5) du REFP. Ces quantités maximales ont été incluses dans le Règlement pour fixer les limites permises dans une autorisation et pour minimiser l'impact sur l'environnement. Ces quantités maximales autorisées sont fondées sur les limites imposées ailleurs dans le monde pour des exploitations semblables.

Pour calculer ces valeurs maximales, la plupart des formules de l'article 19 du REFP se fondent sur la moyenne quotidienne des quantités de matières exerçant une DBO ou de MES dans l'effluent ou les eaux usées avant traitement et sont calculées sur une année. Tel qu'indiqué au paragraphe 19(6) du REFP, lorsque la fabrique ou l'IET n'a pas accumulé une année complète

- 8 -

de données quotidiennes, on fait une estimation à partir des données disponibles. On a rajouté ce paragraphe afin de ne pas pénaliser les fabriques et les IET qui souhaitent obtenir une autorisation mais qui ne disposent pas d'une année complète de données.

#### 11. Alinéa 36(1) e)

Nous partageons votre point de vue selon lequel le paragraphe 38(4) de la loi prévoit que l'identité des personnes ou des autorités à qui il faut faire rapport (autres que les inspecteurs) pourra être déterminée uniquement à la lecture du Règlement. Nous croyons que l'alinéa 36(1)b) du REFPP et l'alinéa 19(1)b) du Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni satisfont à ce critère. Il identifie ces personnes et les autorités en fonction de faits facilement déterminables par les exploitants devant produire les rapports. L'exigence selon laquelle les exploitants doivent être informés des arrangements permettra à ces derniers de savoir à qui ils sont tenus de faire rapport. Dans ce cas-ci, la disposition n'est pas différente de celle que l'on retrouve dans d'autres règlements en ce sens que pour intervenir, il faut tenir compte de l'existence de faits particuliers. La notification est facilement vérifiable.

#### 12. Paragraphe 36(3)

Pour fournir les informations requises en vertu des alinéas 36(3)a), b) et e) du REFPP, la fabrique ou l'IET devront déterminer leurs émissaires d'effluents et les soumettre à différents essais. Cela leur permettra de vérifier si le jour où l'immersion ou le rejet irréguliers ont été effectués, les quantités étaient supérieures aux limites maximales prescrites ou si les essais sur la truite arc-en-ciel ou *Daphnia magna* ont révélé la présence d'un effluent non conforme.

Pour rendre ces exigences relatives à l'échantillonnage et à la surveillance plus claires, nous avons ajouté à l'annexe II du projet de règlement l'exigence de prélever un échantillon instantané de chaque émissaire d'effluent le plus tôt possible dans les circonstances et de soumettre les échantillons aux essais sur la truite et *Daphnia magna* [voir l'alinéa 3b) de l'annexe II du projet de règlement]. Par ailleurs, on a ajouté dans cette annexe une nouvelle disposition en vertu de laquelle lorsqu'il y a rejet ou immersion irréguliers, l'échantillon se rapportant à la période de 24 heures où le rejet ou l'immersion se sont produits est soumis à l'essai de détermination de la DBO [voir l'alinéa 7c) de l'annexe II du projet de règlement]. Cet ajout n'était pas nécessaire pour les fins de surveillance des MES puisque ce test doit être effectué quotidiennement.

En ce qui concerne la question du dernier paragraphe, tel qu'indiqué précédemment, toutes les autorisations transitoires ont expiré. Par conséquent, l'alinéa 36(3)e) du REFPP a été modifié pour éliminer toute référence aux autorisations transitoires. Veuillez noter que l'alinéa 36(3)e) du REFPP correspond à l'alinéa 32(3)d) du projet de règlement.

- 9 -

#### 13. Annexe II, alinéa 5(1)b)

L'annexe II du projet de règlement, qui donne des instructions sur les circonstances dans lesquelles des essais spécifiques doivent être effectués, a été complètement réécrite pour plus de clarté. Nous partageons votre observation selon laquelle il ne faudrait pas considérer les essais dont il est fait référence à l'alinéa 5(1)b) de la partie II du REFPP comme un instrument de surveillance des effluents à létalité aiguë. Dans le projet de règlement, nous avons reformulé le début de l'alinéa 5(1)b) du REFPP qui dit actuellement : « Aux fins de surveillance de la présence d'un effluent à létalité aiguë... » pour le remplacer par : « Aux fins de surveillance de la présence d'un effluent à létalité aiguë et de l'effet sur *Daphnia magna* ». De plus, le titre de ce paragraphe, qui est actuellement : « effluent à létalité aiguë » a été remplacé par « létalité aiguë et effet sur *Daphnia magna* » pour éliminer toute confusion.

Comme cela a été dit plus tôt, l'annexe II du projet de règlement s'applique également à la fabrique de Port Alberni.

#### 14. Annexe II, paragraphe 5(4)

Tel qu'indiqué précédemment, toutes les dispositions concernant les autorisations transitoires et le prolongement de ces autorisations ont été supprimées dans le projet de règlement. Cela inclut l'actuel paragraphe 5(4) du REFPP.

#### 15. Annexe II, article 8

Les mesures relatives au pH et à la conductivité pour chaque effluent immergé ou rejeté permettent de détecter les déversements, les fuites de contaminants ou les concentrations élevées de contaminants qui pourraient se retrouver dans le cours d'eau drainant. Cette information est très utile et sert de système de détection anticipée pour que des mesures correctives puissent rapidement être mises en œuvre par les fabriques et les IET afin de prévenir toute immersion ou rejet non autorisé de substances nocives.

Pour répondre à votre question de savoir ce que l'on entend par « essais continus » de détermination du pH et de la conductivité, je répondrai que ces essais sont effectués au moyen de dispositifs indépendants (c.-à-d. qui n'exigent aucun exploitant) permettant de fournir des mesures en temps réel de l'effluent.

#### 16. Annexe III, partie I, paragraphe 3(4)

Afin de clarifier cette disposition, nous l'avons reformulée comme suit dans le projet de règlement :

- 40 -

3.(4) Le propriétaire ou l'exploitant qui a fait une demande d'autorisation fournir les plans, les spécifications et les autres renseignements utiles à l'évaluation de la demande et portant sur la conception et la capacité du procédé de production et, le cas échéant, du procédé de traitement, dans les cas suivants :

- a) il n'a pas fourni tous les renseignements énumérés aux paragraphes (1), (2) ou (2.1);
- b) il n'a pas fourni tous les renseignements énumérés aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) pour toute la période de trois ans visée au paragraphe (3).

Comme vous le remarquerez à la lecture du paragraphe 3(4) proposé, l'expression « autres renseignements » est devenue : « autres renseignements utiles à l'évaluation de la demande et portant sur la conception et la capacité du procédé de production, le cas échéant, du procédé de traitement... ». Nous croyons que cela permettra de corriger l'imprécision que vous avez notée.

La partie II de l'annexe III du REFPP sera abrogée si le projet de règlement est approuvé. Par conséquent, il n'y aura plus lieu de s'inquiéter au sujet de l'article 5 de l'annexe III.

17. Annexe III, partie I, alinéa 4(1)f, version anglaise

Je vous remercie pour votre commentaire. Comme vous nous l'avez conseillé, nous avons inclus dans le projet de règlement les changements à la version anglaise pour garantir une certaine conformité avec le reste du document et avec la version française.

18. Annexe III, partie II, paragraphe 4(2) et annexe IV, partie II

La référence au I.C<sub>50</sub> n'apparaît seulement que dans les dispositions transitoires dont il est fait état ci-dessus. Étant donné que toutes les dispositions relatives aux autorisations transitoires et à leur prolongement sont maintenant expirées, elles ont été retirées du projet de règlement. Par conséquent, il n'est nullement nécessaire de les définir dans le Règlement.

19. DORS/92/638, Règlement sur les effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni, annexe II, paragraphe 8(1)

Nous souhaitons souligner que la disposition dont il est fait mention plus haut se retrouve au paragraphe 9(1) de l'annexe II du REFPP.

Dans le projet de règlement, nous avons précisé comment cette disposition pouvait effectivement s'appliquer, en établissant que si, durant le mois

- 11

précédent, les données de surveillance des effluents prélevés conformément aux exigences réglementaires montrent que le cours d'eau absorbant répond à toutes les conditions spécifiées dans le paragraphe, la fabrique ou l'IET peut réduire la fréquence de ses activités de surveillance en la ramenant à une base mensuelle.

Étant donné que le projet de règlement prévoit des dispositions destinées à combiner le Règlement applicable à la fabrique de Port Alberni avec le Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers, les dispositions relatives à la diminution de la fréquence de surveillance s'appliqueront également à la fabrique de Port Alberni et à toutes les autres fabriques et IET visées par le RI/EPP.

En guise de conclusion, je tiens à vous remercier, vous et les membres de votre Comité, pour vos commentaires et vos propositions fort utiles. Veuillez noter que nous visons actuellement la publication de ces amendements dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'ici au printemps ou à l'été 2004.

Je vous prie d'agrérer mes meilleures salutations.  
Cynthia Wright

Directrice générale  
Direction générale des priorités stratégiques

Pièce jointe

c.c. : M. Mike Berthiaume, Directeur, Affaires législatives et réglementaires,  
Pêches et Océans Canada  
M. John Arseneau, Directeur général, Direction générale de la prévention  
de la pollution par les toxiques, Environnement Canada  
Mme Natasha Gaydamack, Avocate, Services juridiques, Environnement  
Canada



## Appendix E

SOR/96-218

## LIFE-SAVING EQUIPMENT REGULATIONS, AMENDMENT

Canada Shipping Act

P.C., 1996-5-2

June 18, 2002

1. This instrument takes action on drafting concerns raised respecting the instrument registered as SOR 89-528 (before the Committee on April 11, 1991).
2. The correspondence relating to SOR/96-218 deals with a number of new points.

JR:ml

TRADUCTION

June 18, 2002

William McCullough  
Executive Director  
Executive Services  
Department of Transport  
Room 2626, 26th Floor  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our file: SOR/96-218, Life Saving Equipment Regulations, amendment

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 2(1), definition of "survival craft"

Various survival crafts are listed in this definition, but only one of them, the rescue boat, is specifically defined under section 2(1). Why was it not considered necessary to define the other types of survival crafts cited?

2. Section 2(1), definition of "new ship"

Section 71 of the *Canada Shipping Act* is cited twice in this provision. However, after the Regulations had been adopted, this section was repealed (S.C. 1998, c. 16, s. 3). The Regulations should be updated.

3. Sections 96(2)(c) and 97(2)(c)

Both of these provisions specify that the lifeboats referred to in each of these sections must be fire-protected and have a self-contained air support system. The provisions also state the cases in which this is unnecessary. Section 96(2)(c) provides an exception when the ship is engaged solely in the carriage of bunker oils and marine diesel oils, the flashpoint of which "exceeds" 60°C; in

.2

section 97(2)(c), an exception is provided when the flashpoint of these same oils is "below" 60°C. Is there a reason for this difference?

4. Section 121(1), Table, Item 13, French version

The author of the standard cited in this provision is referred to as the *Office des normes du gouvernement canadien*, which is the former name of the *Office des normes générales du Canada*. In the English version and elsewhere in the Regulations, the new name is used. The same should probably be done here.

5. Schedule I, section 3(c)

There is nothing in the French version that translates the word "firmly".

6. Schedule IV, section 13

In sections 314 and 338(1) of the Act, I did not find any enabling provision specifically requiring the preparation of a record of servicing, its conservation or its presentation to an inspector on request. Would you kindly tell me the exact legislative provision that you believe permits this section's adoption?

7. Schedule IV, section 15(k)

Once again, which legislative provision do you believe permits the adoption of this section?

8. Schedule IV, section 15(d)(ii)

I checked Part VII of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* and could not find the provision prescribing the hydrostatic testing of the gas cylinder. Would you please tell me which provision prescribes the testing?

Furthermore, I note that, in the French version, the title of the *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* has been changed to *Règlement sur les marchandises dangereuses*.

9. Schedule VII, section 25, French version

This section reads as follows:

- 3 -

25. Le tableau arrière installé dans une embarcation de secours gonflée ne doit pas être encastré de plus de 20 pour cent de sa longueur hors tout.

The French version would appear to indicate that "overall length" refers to the transom. However, the English version of this provision clearly states that the overall length is that of the boat ("the overall length of the boat"). It seems to me that the French version should be clarified.

10. Schedule VII, section 27(2), French version

The word "quelconque" should be omitted from the following passage: "si l'un quelconque des compartiments est endommagé".

11. Schedule VII, section 32(1)

There is a discrepancy between the English and French versions in the introductory paragraph of this section. While the French version refers to an emergency boat, the English version refers to a rigid emergency boat. The two versions should be harmonized.

On the assumption that the English version reflects the author's intentions, the word "rigid" should be added before the words "emergency boat" in sections 32(1)(b) and (c) so that the English version is consistent.

12. Schedule VIII, section 17(1)(d)

There is a discrepancy in the English and French versions of this section in that only the latter specifies that every inflatable life raft must be packed in a container that is constructed so as to withstand wear under the "conditions adverses" that are likely to be encountered at sea.

13. Schedule VIII, section 36(1)

The comment made under the previous point also applies here with respect to the inflatable rescue platform.

14. Schedule IX, sections 7(1)(a) and 7(2), French version

- 4 -

The words "charge utile" should be replaced by "charge pratique" or "charge complète", which are the equivalents of "working load", used in the English version of these two provisions. I refer you in this respect to the definitions under section 1 of Schedule IX.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/ml

TRADUCTION

Our file: XMS-1150-2-12

May 2, 2003

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/96-218, Life Saving Equipment Regulations, amendment

In reply to your letter of March 14, 2003, regarding the above-cited Regulations, I am now able to address the following concerns of yours:

1. Subsection 2(1), definition of survival craft

In subsection 2(1), a rescue boat is defined as "a vessel designed to be used for rescuing persons in distress and marshalling survival craft". However, this expression is also used interchangeably with "spare boat", referring to the boat used in the oil industry for sea exploration and development. The other types of lifeboats listed are not defined because they do not have another common meaning.

2. Subsection 2(1), definition of new ship

The Regulations will be amended to refer to section 71, given that they existed immediately before the date of repeal.

3. Paragraphs 96(2)(e) and 97(2)(c)

There is no reason for this difference; therefore, paragraph 97(2)(c) will be amended to read like 96(2)(c) in English and in French.

- 2 -

4. Subsection 121(1), Table, Item 13, French version

We will amend the above cited subsection and Schedule XV, subsection 13(1), where the same problem occurs again.

5. Schedule I, paragraph 3(c)

The French version of the Regulations will be amended accordingly.

6. Schedule IV, section 13

Section 314 of the *Canada Shipping Act* gives the Governor in Council the power to make regulations to implement the Safety Convention (SOLAS). SOLAS (chapter 3, regulation 20.8.1.2) mandates the servicing of every inflatable liferaft, every inflatable lifejacket and every marine evacuation system at an approved servicing station.

- IMO Resolution A.761(18)—Recommendation on conditions for the approval of servicing stations for inflatable liferafts.

Servicing stations must conserve records for a period of not less than five years after the date of service.

Administrations are responsible for carrying out periodic checks of servicing stations through inspections that are deemed sufficient to be in compliance.

7. Schedule IV, paragraph 15(b)

As above.

8. Schedule IV, subparagraph 15(d)(ii)

The proper section of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* is Part V, section 5.10.1.d.i, and the Regulations will be amended to take this into account. Your second point concerning the title has been noted, and the French text will be amended accordingly.

9. Schedule VII, section 25, French version

We agree; the French text of the Regulations will be amended.

10. Schedule VII, paragraph 2(2), French version

We agree; the French text will be amended.

-3-

11. Schedule VII, subsection 32(1)

We agree; the English version must be amended. "Rescue boat" should not be qualified. The Regulations will be amended.

12. Schedule VIII, paragraph 17(1)(a)

We agree that the qualifier "rigoureuses" should not be there. The French text will be revised to be in line with the English.

13. Schedule VIII, subsection 36(1)

We agree; the Regulations will be amended according to point 12 above.

14. Schedule IX, paragraph 7(1)(a) and subsection 7(2), French version

We agree, the French text of the Regulations will be amended to read "charge pratique"

The employees of Marine Safety believe they will be able to make the above-cited amendments under the current legislation by fall 2003. I believe we will both be very pleased.

for William J. McCullough  
Executive Director  
Executive Services

## Annexe E

TRADUCTION

DORS/96-218

RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT DE SAUVETAGE --  
MODIFICATION

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 1996-562

Le 18 juin 2002

1. Ce texte réglementaire donne suite aux préoccupations qui avaient été soulevées au sujet du libellé du DORS/89-528 (soumis au Comité le 11 avril 1991).

2. La correspondance relative au DORS/96-218 aborde un certain nombre d'autres points.

STANDING JOINT COMMITTEE  
DU COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

THE STANDING JOINT COMMITTEE  
DU COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION  
IS A COMMITTEE OF THE HOUSE OF COMMONS  
DU COMITÉ EST UN COMITÉ DU CHAMBRE DES COMMUNES  
OF CANADA.  
DU CANADA.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION  
DU PARLEMENT DU CANADA  
EST UN COMITÉ DU PARLEMENT DU CANADA.  
LE COMITÉ EST UN COMITÉ DU PARLEMENT DU CANADA.  
LE COMITÉ EST UN COMITÉ DU PARLEMENT DU CANADA.

Le 18 juin 2002

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-218, Règlement sur l'équipement de sauvetage  
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2(1), définition de «bateau de sauvetage»

Differents bateaux de sauvetage sont énumérés dans cette définition, mais seulement un d'entre eux, soit le canot de secours, est spécifiquement défini à l'article 2(1). Pourquoi a-t-on jugé qu'il n'était pas nécessaire de définir les autres types de bateaux de sauvetage mentionnés?

2. Article 2(1), définition de «navire neuf»

L'article 71 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est mentionné à deux reprises dans cette disposition. Toutefois, depuis l'adoption du

Règlement, cet article a été abrogé L.R. 1998, c. 16, a. 3). Le Règlement devrait être mis à jour.

3      Articles 96.2(c) et 97.2(c)

Ces deux dispositions spécifient que les embarcations de sauvetage visées dans chacune d'elles doivent être protégées contre l'incendie et être munies d'un système autonome d'approvigionnement en air. Elles précisent aussi les cas dans lesquels cela n'est pas nécessaire. À ce sujet, l'article 96.2(c) prévoit une exception lorsque le navire transporte exclusivement du combustible de soude et du carburant diesel marin dont le point d'éclair est «supérieur» à 60°C. à l'article 97.2(c), on prévoit que c'est lorsque le point d'éclair de ces mêmes combustible et carburant est «inférieur» à 60°C. Y a-t-il une raison expliquant cette différence?

4      Article 12.31, Tableau, article 13, version française

L'auteur de la norme mentionnée dans cette disposition est désigné comme étant l'Office des normes du gouvernement canadien, ce qui est l'ancien nom de l'Office des normes générales du Canada. Je remarque qu'à dans la version anglaise et ailleurs dans le Règlement, on a utilisé le nouveau nom. Il conviendrait sans doute de faire de même ici.

5      Annexe I, article 3(c)

Il n'y a rien dans la version française pour rendre le mot «firmly».

6      Annexe IV, article 13

Je n'ai trouvé, aux articles 314 et 338.1, de la Loi, aucune disposition habilitante permettant spécifiquement d'exiger l'établissement d'une fiche d'entretien, sa conservation ainsi que sa présentation sur demande à l'inspecteur. Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer précisément quelle disposition législative en permet selon vous l'adoption?

7      Annexe IV, article 15b

Encore une fois, quelle disposition législative précise autorise selon vous l'adoption de cet article?

- 3 -

8. Annexe IV, article 15d(1)

J'ai vérifié la partie VII du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses et n'ai pu trouver la disposition imposant l'essai hydrostatique que doit subir une bouteille de gaz. Pourriez-vous m'indiquer quelle disposition impose cet essai?

De plus, je remarque que dans la version française, le titre du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses a été transformé en Règlement sur les marchandises dangereuses.

9. Annexe VII, article 25, version française

Voici le texte de cette disposition :

25. Le tableau arrière installé dans une embarcation de secours gonflée ne doit pas être encastré de plus de 20 pour cent de sa longueur hors tout.

On pourrait penser, à la lecture de la version française, qu'il s'agit de la longueur hors tout du tableau arrière. Cependant, la version anglaise de cette disposition énonce clairement qu'il s'agit de la longueur hors tout de l'embarcation de secours (*the overall length of the boat*). Il me semble que la version française devrait être clarifiée.

10. Annexe VII, article 27(2), version française

Le mot «quelconque» devrait être supprimé du passage suivant : «si l'un quelconque des compartiments est endommagé».

11. Annexe VII, article 32(1)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française du paragraphe introduit de cette disposition. Alors que la version française mentionne toute «embarcation de secours», l'autre version précise qu'il s'agit de toute embarcation de secours rigide. Les deux versions devraient être harmonisées.

4 -

En présument que la version anglaise reflète l'intention de l'auteur, conviendrait, pour la cohérence de la version anglaise, d'ajouter le mot «rigide» avant les mots «Emergency boat» dans les articles 32.1(a) et (c).

12. Annexe VIII, article 17.1.a.

Les versions anglaise et française de cette disposition sont divergentes en ce que seule cette dernière précise que tout radouci de sauvetage gonflable doit être emballé dans un conteneur fait de sorte qu'il puisse résister aux conditions «ingouueuses» d'utilisation susceptibles d'être rencontrées en mer.

13. Annexe VIII, article 36.1.

La remarque faite au point précédent vaut ici aussi à l'égard de la plate forme de sauvetage gonflable.

14. Annexe IX, articles 7.1.a et 7.2; version française

Les mots «charge utile» devraient être remplacés soit par «charge pratique», soit par «charge complète», qui sont les équivalents de «working loads» que l'on trouve dans la version anglaise de ces deux dispositions. Je vous renvoie à cet égard aux définitions qui se trouvent à l'article 1 de l'annexe IX.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Transport  
Canada  
Ministère des transports

Document released under the  
Access to Information Act

Document divulgué en vertu de la  
Loi sur l'accès à l'information

MAI 2 2003

XMS-1150-2-12

Maitre Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N4

Maitre,

RECEIVED / REÇU

MAY 7 2003

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/96-218,  
Règlement sur l'équipement de sauvetage - Modification

Suite à votre lettre du 14 mars 2003 concernant le règlement susmentionné, je peux maintenant traiter vos préoccupations suivantes.

1. Paragraphe 2(1), définition de bateau de sauvetage

Dans le paragraphe 2(1), on définit le canot de secours de la façon suivante : « Bâtiment conçu à des fins de sauvetage de personnes en détresse et de rassemblement des bateaux de sauvetage ». Cependant, l'expression est aussi utilisée de façon interchangeable avec « embarcation de réserve » en référence à l'embarcation employée dans l'industrie du pétrole pour l'exploration et l'exploitation en mer. Les autres types d'embarcation de sauvetage énumérés ne sont pas définis étant donné qu'ils n'ont pas d'autre interprétation commune.

2. Paragraphe 2(1), définition de navire neutre

Le règlement sera modifié pour faire référence à l'article 71 étant donné qu'il existait immédiatement avant la date d'abrogation.

Canada

## 3. Alineas 39(2)(c) et 39(2)(d)

Il n'y a aucune raison pour avoir une différence, de ce fait, l'alinéa 39(2)(c) sera modifié pour se lire comme suit (2001 en anglais et en français)

## 4. Paragraphe 134(1), tableau, point 13, version française

Nous modifierons le paragraphe ci-mentionné et l'annexe XV, paragraphe 134(1)(a), il y a le même problème.

## 5. Annexe I, alinéa 3(g)

La version française du règlement sera modifiée en conséquence

## 6. Annexe IV, article 13

L'article 314 de la LMM/C donne au gouverneur en conseil le pouvoir de créer des règlements pour mettre en œuvre la convention sur la sécurité (SOI A.81 - SOLAS (chapitre 3, règlement 20.8.1.2) exige que chaque radeau de sauvetage pneumatique, chaque brassière gonflable et chaque système maritime d'évacuation soit fourni à un poste de service approuvé... (traduction).

\* Resolution de l'OMI A.76(18) Recommandation sur les conditions d'approbation des postes de service pour les radeaux de sauvetage pneumatiques

Les postes de service doivent conserver les dossiers pour une période d'au moins cinq ans après la date de service.

Les administrations sont responsables de la conduite de vérifications périodiques des postes de service ... [à l'aide] d'inspections jugées adéquates pour être conforme (traduction).

## 7. Annexe IV, alinéa 15 (b)

Comme ci-dessus.

## 8. Annexe IV, sous-alinéa 15(d)(ii)

Le bon article du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses est la partie 5, article 5.10.1.d.i. et le règlement sera modifié pour en tenir compte. On a noté votre deuxième point concernant le titre et le texte français sera modifié en conséquence.

9. Annexe VII, article 25, version française

En accord, le texte français du règlement sera modifié.

10. Annexe VII, alinéa 2(2), version française

En accord, le texte français sera modifié.

11. Annexe VII, paragraphe 32(1)

En accord, la version anglaise doit être modifiée. On devrait faire référence à canot de secours sans qualificatif. Le règlement sera modifié.

12. Annexe VIII, alinéa 17(1)(a)

Nous sommes d'accord pour dire que le qualificatif « rigoureuses » ne devrait pas être présent. Le texte français sera révisée pour être fidèle à l'anglais.

13. Annexe VIII, paragraphe 36(1)

Nous sommes d'accord, le règlement sera modifié selon le point 12 ci-dessus.

14. Annexe IX, alinéa 7(1)(a) et paragraphe 7(2), version française

En accord, le texte français du règlement sera modifié pour se lire « charge pratique ».

Les employés de Sécurité maritime croient qu'ils pourront apporter les modifications susmentionnées en vertu de la loi actuelle d'ici l'automne 2003. Je crois que nous aurons ainsi pleine satisfaction.

Le directeur général  
Services à la haute direction

  
pour William J. McCullough

## Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

The Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
is established under section 101  
of the Canadian Charter of Rights  
and Freedoms.  
The Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
is composed of the following  
members:



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
DE EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Le Comité mixte permanent  
de examen de la réglementation  
est établi en vertu de l'article 101  
de la Charte canadienne des droits et libertés.  
Le Comité mixte permanent  
de examen de la réglementation  
compte les membres suivants:

March 17, 2003

Paul-André Massé  
Chairperson  
Canadian Forces Grievance Board  
Room 1028  
601 Queen Street  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1P 5Y7

Dear Mr. Massé:

Our File: SOR/2000-294, Canadian Forces Grievance Board Rules of Procedure (Review of a Grievance by Way of a Hearing)

I have reviewed the referenced Rules prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following points.

1. Rule 8(3).

This provision prescribes how personal service is to be effected on a "child". No indication, however, is given as to the age at which a person ceases to be a child and becomes an adult, and your advice as to the manner in which this is determined would be appreciated.

2. Rules 9(3), 10(1), 27(1), and 27(2).

In rules 9(3) and 27(1), "immediately" in the English version is rendered in the French version as "sans délai". In rule 27(2), however, the same term in

- 2 -

English is rendered as "immediately", while in rule 19(1) "sans délai" is used as the equivalent of "without delay". Assuming there is no distinction intended between requiring that something be done "immediately" and requiring that something be done "without delay", a single formulation should be used in each version.

### 3. Rule 19

Rule 19 purports to permit a person who has been summoned to appear as a witness by the Grievance Board to request "payment of the fees and allowances that are payable to a witness summoned before the Federal Court". While section 29.26(1) of the *National Defence Act* confers on the Chairperson authority to make rules respecting the manner of dealing with grievances referred to the Board, including the conduct of investigations and hearings, and respecting the performance of the duties and functions of the Board, section 29.26(1) makes no reference to providing for payments to witnesses or any other persons. Rule 19 thus contravenes the Standing Joint Committee's scrutiny criteria, in that it "imposes a charge on the public revenues ... without express authority having been provided in the enabling legislation".

The absence of express authority for Rule 19 also calls into question the legality of the provision. Just as express enabling authority is required for the making of delegated legislation imposing a fee or other charge, so too must there be express authority for delegated legislation that provides for the disbursement of public moneys. Such authority would appear to be lacking in the present instance. Moreover, the payment of expenses incurred in appearing before the Grievance Board has already been addressed in section 29.24 of the Act, which provides that travel and living expenses so incurred may, in accordance with applicable Treasury Board directives, be paid to the officer or non-commissioned member whose grievance is being heard, and to that person's assisting officer or counsel, if the Board holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence. Having addressed this issue explicitly, it is to be presumed that if Parliament intended that fees and allowances be paid to others appearing before the Board, it would have so provided.

3

4      Rule 20(3)

Only the French version of this provision expressly requires that the summary of the testimony of an expert witness that is to be provided in advance to the other party must be in writing.

5      Rule 22(3)

The English version of this provision states that the 14-day period provided by rule 22(3) within which a person may "reply" to written submissions filed by the other party begins on the day after the submissions are received. Given that rule 22(3) refers, not to the filing of a reply, but rather to the filing of a "response" to written submissions from the other party, I wonder whether, in the interest of clarity, the word "reply" in the English version of rule 22(4) should not be replaced with "respond". I would refer you, in this regard to the French version of rules 22(3) and (4).

This aside, as section 27(5) of the *Interpretation Act* already provides that "Where anything is to be done within a time after, from, or before a specified day, the time does not include that day", what purpose does rule 22(4) actually serve?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

\*min

Canadian Forces  
Grievance Board

Comité des griefs des  
Forces canadiennes

Bureau de la Commission des griefs des Forces canadiennes  
10, rue Wellington, Ottawa, Ontario K1A 0A4  
Téléphone : 613-951-4222 • Télécopieur : 613-951-4223  
www.dgc.gc.ca/cgfb

RECEIVED

JUL 2  
2003

REQUE  
RÉQUEL

July 21, 2003

Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

**Re:** SOR/2000-294 *Canadian Forces Grievance Board Rules of Procedure (Review of a Grievance by Way of a Hearing)*

Dear Mr. Bernhardt,

Further to the letter dated April 24, 2003 sent to you by our General Counsel and Director of Legal Services, Jacques Lavoie, and further to our telephone conversation of July 16, 2003, please find attached the comments on behalf of the Board to the points raised in your letter addressed to the Chair of the Board, dated March 17, 2003.

As we discussed, it is the intention of the Board to undertake a revision and expansion of its *Rules of Procedure*, to deal with broader matters than only the review of a grievance by way of a hearing. Planning is underway to develop rules that will be more comprehensive and will deal with current realities in the Board's process.

The Board intends to incorporate in the revision of its Rules the issues that you raised in your March 17, 2003 letter, in accordance with our attached response to the individual points. I thank you for raising those issues, and welcome any further feedback you may have regarding these issues, or regarding our response to them.

I hope that the attached response will be acceptable to the Standing Committee, and would propose that, if it is acceptable, the matter could be left for our incorporation into the expanded version of the Board's *Rules of Procedure*, which we hope to have prepared in early 2004.

Sincerely,

Lisa Thibault  
Counsel

cc: Jacques Lavoie, General Counsel and Director, Legal Services  
Françoise Laurin, Executive Director  
Diane Laurin, Acting Chair

Canada

Canadian Forces  
Grievance Board



Comité des griefs des  
Forces canadiennes

655 rue Queen Street, 17<sup>e</sup> étage, 3<sup>e</sup> arrondissement  
OTTAWA, Ontario K1A 0J7  
Téléphone : 1-866-744-6663 / 613-992-2222  
Fax : 1-866-744-6664 / 613-992-2222  
[www.mil.ca/cfrg/cfrg\\_e.html](http://www.mil.ca/cfrg/cfrg_e.html)

**RECEIVED / REÇU**

JULY 21

**REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION**

July 21, 2003

Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

**Re: SOR 2000-294 Canadian Forces Grievance Board Rules of Procedure (Review of a  
Grievance by Way of a Hearing)**

Dear Mr. Bernhardt:

Further to the letter dated April 24, 2003 sent to you by our General Counsel and Director of Legal Services, Jacques Lavigne, and further to our telephone conversation of July 16, 2003, please find attached the comments on behalf of the Board to the points raised in your letter addressed to the Chair of the Board, dated March 17, 2003.

As we discussed, it is the intention of the Board to undertake a revision and expansion of its *Rules of Procedure*, to deal with broader matters than only the review of a grievance by way of a hearing. Planning is underway to develop rules that will be more comprehensive and will deal with current realities in the Board's process.

The Board intends to incorporate in the revision of its Rules the issues that you raised in your March 17, 2003 letter, in accordance with our attached response to the individual points. I thank you for raising those issues, and welcome any further feedback you may have regarding those issues, or regarding our response to them.

I hope that the attached response will be acceptable to the Standing Committee, and would propose that, if it is acceptable, the matter could be left for our incorporation into the expanded version of the Board's *Rules of Procedure*, which we hope to have prepared in early 2004.

Sincerely,

LISA THIELE

Lisa Thiele  
Counsel

c: Jacques Lavigne, General Counsel and Director, Legal Services  
Francoise Laurin, Executive Director  
Diane Laramie, Acting Chair

Canada

*27(1) A Grievance Board member shall immediately, notify the Chairperson, orally or in writing, of any real or potential conflict of interest, including where the member, apart from any functions as a member, has or had any personal, financial or professional association with the grievant.*

*(2) Where the Chairperson determines that the Grievance Board member has a real or potential conflict of interest, the Chairperson shall request the member to withdraw immediately from the proceedings, unless the parties agree to be heard by the member and the Chairperson permits the member to continue to participate in the proceedings because the conflict will not interfere with a fair hearing of the matter.*

*27(1) Le membre du Comité des griefs informe sans délai le président du comité, oralement ou par écrit, de tout conflit d'intérêts réel ou présumé, notamment des liens personnels, financiers, ou professionnels qui, indépendamment de ses fonctions à titre de membre, l'ont aménagé l'unissant au plaignant.*

*(2) Le président du Comité des griefs, s'il décide que le membre est en situation de conflit d'intérêt, réel ou présumé, lui demande de se retirer immédiatement de l'instance. Le membre peut cependant poursuivre l'évolution de l'affaire si les parties y consentent et si le président, estimant que le conflit d'intérêt n'empêchera pas une audience impartiale de l'affaire, le lui permet.*

Concern: Assuming there is no distinction intended between requiring that something be done "immediately" and requiring that something be done "without delay", a single formulation should be used in each version (French and English).

#### Response

The Board is in agreement that the lack of consistency in the wording could become problematic and appears rather inconsistent. In the interest of clarity, and insofar as these provisions remain in the revision of the Board's *Rules of Procedure*, the Board takes the advice provided and will be mindful of ensuring that a single formulation is used, "without delay" and "sans délai".

#### 3 Rule 19

*19. A person who has been summoned may, before appearing as a witness or at any other time by motion request payment of the fees and allowances that are payable to a witness summoned before the Federal Court.*

*19. La personne assidue a comparution peut, par requête, demander au Comité des griefs, avant sa comparution ou en tout état de cause, de lui verser l'allocation et les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale.*

Concerns The rule contravenes that Standing Joint Committee's scrutiny criteria, in that it "imposes a charge on the public revenues ... without express authority having been provided in the enabling legislation."

Just as express enabling authority is required for the making of delegated legislation imposing a fee or other charge, so too must there be express authority for delegated legislation that provides for the disbursement of public moneys. Such authority would appear to be lacking in the present instance.

#### Response:

As was noted in the March 17, 2003 letter, section 29.24 of the *National Defence Act* deal with the payment of expenses incurred by the officer or non-commissioned member whose grievance is being heard by the Board, and of the expenses of that person's assisting officer or counsel. This provision does not center authority on the Board with respect to the expenses of other witnesses appearing before the Board.

Section 251.2 of the *National Defence Act*, however, addresses the issue of witness fees and allowances that may be paid to persons, other than a grievor or an officer or employee of the Department, who are summoned to give evidence. That provision states:

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.2(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.2(2), le Commissariat d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête ou un commissaire recueillant des témoignages, sous le régime de la présente loi, peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

The Board is satisfied that this section provides the express statutory authority for the disbursement of public moneys by the Board, in the circumstances specified. It would follow, then, that the Board has the discretionary authority to allow for such expenditures, as outlined in Rule 19.

#### 4. Rule 20(a)

*A party who wishes to have an expert witness testify at a hearing shall, at least 20 days before the testimony, deliver to the other party a copy of the report of the expert witness or, in the absence of a report, a summary of the testimony of the expert witness together with the name, address and qualifications of the witness.*

*La partie qui désire faire entendre un témoin expert lors d'une audience doit au moins vingt jours avant la comparution de ce témoin lui transmettre à l'autre partie une copie du rapport d'expertise ou, faute de rapport, un résumé de son témoignage, en ayant soin d'indiquer les nom, adresse, nature et qualité du témoin.*

Concern: Only the French version of this provision expressly requires that the summary of the testimony of an expert witness that is to be provided in advance to the other party must be in writing.

Response

The Board is in complete agreement with the concern expressed, and will ensure that the re-drafted and revised *Rules of Procedure* reflect that a written summary of the testimony of an expert witness will be required.

#### 5. Rule 22(4)

*The period within which a person may reply to written submissions begins on the day after the submissions are received.*

*Le délai dont dispose une personne pour répondre à des observations écrites débute le lendemain du jour où celle-ci les reçoit.*

Concern: Whether, in the interest of clarity, the word "reply" in the English version of the rule should be replaced with "respond".

Whether, in light of subsection 27(5) of the *Interpretation Act*, Rule 22(4) actually serves any purpose.

Response:

The suggestion with respect to clarity is noted. In light of the cited provision of the *Interpretation Act*, however, it is the view of the Board that the second suggestion made, that Rule 22(4) is superfluous, should be followed. Accordingly, subrule 22(4) will not appear in the revised *Rules of Procedure* of the Board.

## Annexe F

*TRADUCTION*

Le 17 mars 2003

Monsieur Paul-André Massé  
Président  
Comité des griefs des Forces canadiennes  
Pièce 1028  
60, rue Queen, 10<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5Y7

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-294, Règles de procédure du Comité des griefs des Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition)

J'ai examiné les règles en question avant de les soumettre au Comité mixte et je voudrais obtenir votre avis au sujet des points suivants.

1. Alinea 8b

Cette disposition précise comment la signification à personne d'un document se fait dans le cas d'un « enfant ». Cependant, on ne précise pas à quel âge une personne cesse d'être un enfant et devient un adulte et votre avis sur la façon dont cela est déterminé serait apprécié.

2. Paragraphes 9(3), 10(1), 27(1) et 27(2)

Aux paragraphes 9(3) et 27(1), le mot « immediately » dans la version anglaise est rendu dans la version française par « sans délai ». Au paragraphe 27(2), cependant, le même terme en anglais est rendu par « immédiatement » et au paragraphe 10(1), l'expression « sans délai » est utilisée pour rendre « without delay ». En supposant qu'il n'y ait pas de distinction voulue entre le fait d'exiger qu'une chose soit faite « immédiatement » ou « sans délai », le même libellé devrait être utilisé dans les deux versions.

3. Article 19

L'article 19 tend à permettre à une personne assignée à comparaître par le Comité des griefs de demander au comité « de lui verser l'allocation et les indemnités accordées aux témoins assignés devant la Cour fédérale ». Alors que

le paragraphe 29.26(1) de la *Loi sur la défense nationale* donne au président le pouvoir d'établir des règles pour régir la procédure d'examen des griefs par le Comité des griefs, notamment quant à la tenue d'enquêtes et d'audiences, ainsi que la conduite des travaux du comité et de son administration, il ne parle pas de verser de l'argent à des témoins ou à toute autre personne. Ainsi, l'article 19 contrevient aux critères d'examen de la réglementation du Comité mixte permanent en ce sens qu'il « impose des frais au Trésor...en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante ».

L'absence d'autorisation formelle pour l'article 19 remet également en question la légalité de la disposition. Tout comme une autorité habilitante formelle est nécessaire pour prendre des mesures législatives subordonnées imposant un droit quelconque, il doit également y avoir une autorisation formelle pour les mesures législatives subordonnées qui prévoient le versement de deniers publics. Une telle autorité semble faire défaut dans le cas présent. De plus, le paiement des frais engagés pour la comparution devant le Comité des griefs est déjà prévu à l'article 29.24 de la Loi, qui dit que lorsque le Comité des griefs siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant et l'avocat qui l'assiste ou son avocat, selon le cas, sont indemnisés, selon l'appréciation du comité et en conformité avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant le comité. Étant donné qu'on a réglé cette question de façon explicite, il faut supposer que si le Parlement avait voulu qu'une allocation et des indemnités soient versées aux autres personnes comparaissant devant le Comité des griefs, il l'aurait prévu dans les dispositions législatives pertinentes.

#### 4. Alinéa 20(a)

Seule la version française de cette disposition exige de façon formelle que le sommaire du témoignage de l'expert qu'il faut transmettre à l'avance à l'autre partie soit sous forme écrite.

#### 5. Paragraphe 22(4)

La version anglaise de cette disposition précise que le délai de 14 jours prévu par le paragraphe 22(3) dont dispose une personne pour « reply » (répondre) à des observations écrites venant de l'autre partie débute le lendemain du jour où elle les reçoit. Étant donné que le paragraphe 22(3) ne parle pas de déposer « a reply » mais plutôt « a response » à des observations écrites venant de l'autre partie, je me demande si, par souci de clarté, le verbe

« reply » dans la version anglaise du paragraphe 22(4) ne devrait pas être remplacé par « respond ». Je vous renvoie à cet égard à la version française des paragraphes 22(3) et (4).

Cela étant dit, étant donné que le paragraphe 27(5) de la *Loi d'interprétation* prévoit déjà que « Lorsqu'un acte doit être accompli dans un délai qui suit ou précède un jour déterminé, ce jour ne compte pas », le paragraphe 22(4) est-il utile?

J'attends avec impatience de recevoir vos observations au sujet de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

Le 21 juillet 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

**Objet : DORS-2000-294 Règles de procédure du Comité des griefs des Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition)**

Pour faire suite à la lettre datée du 24 avril 2003 que vous a envoyée notre avocat-général et directeur des Services juridiques, M. Jacques Lavoie, et à notre conversation téléphonique du 16 juillet 2003, vous trouverez ci-joint les observations du Comité relativement aux points soulevés dans la lettre que vous avez adressée au président du Comité le 17 mars 2003.

Comme nous en avons discuté, le Comité a l'intention d'entreprendre une révision et un élargissement de ses *Règles de procédure*, pour viser des questions plus larges que seulement l'examen d'un grief par voie d'audition. Des mesures de planification sont en cours pour établir des règles qui seront plus complètes et seront adaptées aux réalités actuelles dans le processus relié au Comité.

Dans le cadre de la révision de ses règles, le Comité entend tenir compte des questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 17 mars 2003, conformément à notre réponse ci-jointe aux divers points soulevés. Je vous remercie de nous avoir saisis de ces questions et je serai heureuse d'obtenir d'autres opinions que vous pourriez avoir au sujet de ces questions ou relativement à notre réponse à cet égard.

J'espère que la réponse ci-jointe sera acceptable pour le Comité permanent et dans l'affirmative, je propose que les modifications pertinentes soient incluses dans la nouvelle version élargie des *Règles de procédure* du Comité, qui devrait être prête au début de 2004.

2 .

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Lisa Thiele  
Avocate

c.c. Jacques Lavoie, avocat-général et directeur des Services juridiques  
Françoise Laurin, directrice exécutive  
Diane Laurin, présidente suppléante

Observations du Comité relativement aux points soulevés au sujet du DORS/2000-294, *Règles de procédure du Comité des griefs des Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition)*:

#### 1. Alinéa 8b)

Préoccupation :

On ne précise pas à quel âge une personne cesse d'être un enfant et devient un adulte.

Réponse :

Nous pouvons certes comprendre la préoccupation exprimée. Étant donné que chaque province a un âge de la majorité, nous pourrions remplacer le mot « enfant » par « mineur », selon le sens qu'on donne à ce terme dans la province où la signification à personne d'un document doit se faire (l'âge de la majorité étant de 18 ou 19 ans dans toutes les provinces et tous les territoires). Les nouvelles *Règles de procédure* du Comité vont refléter ce changement.

#### 2. Paragraphes 9(3), 10(1), 27(1) et 27(2)

Préoccupation :

En supposant qu'il n'y ait pas de distinction voulue entre le fait d'exiger qu'une chose soit faite « immédiatement » ou « sans délai », le même libellé devrait être utilisé dans les deux versions (française et anglaise).

Réponse :

Le Comité reconnaît que le manque de cohérence dans le libellé pourrait poser un problème. Par souci de clarté et dans la mesure où ces dispositions demeurent dans la nouvelle version des *Règles de procédure* du Comité, ce dernier suivra le conseil donné et veillera à s'assurer qu'on utilise seulement l'expression « without delay » (sans délai).

2 -

### 3. Article 19

#### Préoccupations :

L'article contrevient aux critères d'examen de la réglementation du Comité mixte permanent en ce sens qu'il « impose des frais au Trésor... en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante ».

Tout comme une autorité habilitante formelle est nécessaire pour prendre des mesures législatives subordonnées imposant un droit quelconque, il doit également y avoir une autorisation formelle pour les mesures législatives subordonnées qui prévoient le versement de deniers publics. Une telle autorité semble faire défaut dans le cas présent.

#### Réponse :

Comme on l'a fait remarquer dans la lettre du 17 mars 2003, l'article 29.24 de la *Loi sur la défense nationale* porte sur le remboursement des frais engagés par le plaignant et l'officier qui l'assiste ou son avocat, selon le cas. Cette disposition ne donne pas un pouvoir au comité en ce qui concerne les dépenses d'autres témoins comparaissant devant lui.

Cependant, l'article 251.2 de la *Loi sur la défense nationale* traite la question des frais et indemnités qui peuvent être accordés aux témoins assignés, à l'exception d'un plaignant ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère. Cette disposition dit exactement :

Le Comité croit que cette disposition lui donne le pouvoir légal formel de verser des deniers publics, dans les circonstances prescrites. Il s'ensuit donc que le Comité a le pouvoir discrétionnaire d'autoriser de telles dépenses comme le prévoit l'article 19.

### 4. Alinéa 20a)

#### Préoccupation :

Seule la version française de cette disposition exige de façon formelle que le sommaire du témoignage de l'expert qu'il faut transmettre à l'avance à l'autre partie soit sous forme écrite.

3.

Réponse :

Le Comité est tout à fait d'accord avec la préoccupation exprimée et va s'assurer que la nouvelle version anglaise des *Règles de procédure* exige la transmission d'un sommaire écrit du témoignage de l'expert.

**5. Paragraphe 22(4)**

Préoccupation :

Par souci de clarté, le verbe « reply » dans la version anglaise ne devrait-il pas être remplacé par « respond »?

Etant donné le paragraphe 27(5) de la *Loi d'interprétation*, le paragraphe 22(4) est-il utile?

Réponse :

La suggestion relativement à la clarté est prise en note. De plus, étant donné la disposition citée de la *Loi d'interprétation*, le Comité croit utile de suivre la seconde suggestion formulée selon laquelle le paragraphe 22(4) est superflu. Ainsi, le paragraphe 22(4) ne figurera pas dans la nouvelle version des *Règles de procédure* du Comité.

## Appendix G

SÉANCES DU COMITÉ DE  
L'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

COMITÉ MÉTROPOLITAINE  
DE L'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION



1. COMITÉ MÉTROPOLITAINE DE L'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION  
2. COMITÉ MÉTROPOLITAINE DE L'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

April 17, 2003

Ms. Kristine Stolarik  
Executive Director  
Liason Preparedness Policy Coordination  
Canadian Food Inspection Agency  
50 Campbell Drive  
NIPAWIN, Ontario  
E1A 0S9

Dear Ms. Stolarik:

Our file: SOR-84-132, Licensing and Arbitration Regulations  
SOR-96-563, Licensing and Arbitration Regulations, amendment

I refer to your letter of July 3, 2002 which was considered by the Joint Committee at its meeting of December 5, 2002, at which time I was instructed to seek your advice as to the outcome of the Agency's review of section 2(1) of the Regulations.

Sincerely yours,

Francois-R. Bernier  
General Counsel

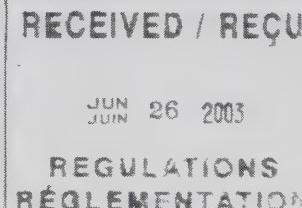


Canadian Food Inspection Agency Agence par laquelle le ministre d'inspection des aliments

JUN 19 2003

SJC 045311

Mr. François-R. Bernier  
General Council  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, Amend.  
SOR/96-363, Licensing and Arbitration Regulations, Amend.

Thank you for your letter of April 17, 2003, regarding the CFIA's review of section 20 of the above-mentioned regulations.

The CFIA has reviewed section 20 of the *Licensing and Arbitration Regulations* and will begin drafting a regulatory amendment to reflect the following:

20. Where a dealer's licence is suspended or canceled, the Minister shall suspend or cancel

- (a) any other licence issued under the Act to that dealer; and
- (b) the licence of any other dealer who,
  - (i) is an officer, director or shareholder in a position of control and/or management of the dealer whose licence was suspended or canceled, or
  - (ii) employs, in a position of control or management, anyone who is an officer, director or shareholder of the licensed dealer whose licence was suspended or cancelled.

unless the dealer provides the bond or security referred to in section 9.

Thank you for bringing these matters to the CFIA's attention.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "K. Stolarik".

Kristine Stolarik  
A/Executive Director  
Liaison, Preparedness and Policy Coordination

## Annexe G

*TRADUCTION*

Le 17 avril 2003

Madame Kristine Stolarik  
Directrice générale pour  
Direction de la liaison, des mesures d'urgence  
et de la coordination des politiques  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
59, prom. Camelot  
Nepean (Ontario)  
K1A 0N6

Madame,

Notre réf. DCIRS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage  
DCIRS/96-363, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage  
- Modification

La présente fait suite à votre lettre du 3 juillet 2002 que le Comité mixte  
a examinée à sa réunion du 5 décembre 2002. Le Comité m'a prié de vous  
demander quel était le résultat de l'examen fait par l'Agence de l'article 20 de  
Règlement.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

François R. Bernier  
Conseiller juridique principal

**TRADUCTION**

Le 19 juillet 2003

SU-14531

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
au sein du Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M4

Monsieur,

Objet : DR RS-84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage  
DR RS-96-363, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage  
Modifications

J'ai bien reçu votre lettre du 17 avril 2003 dans laquelle vous nous informez de l'examen fait par l'ACIA de l'article 20 du Règlement susmentionné, et je vous en remercie.

L'ACIA a effectivement examiné l'article 20 du Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage et se propose de rédiger une modification qui devrait se lire comme suit :

[traduction]

20. Lorsque le permis d'un marchand est suspendu ou retiré, le ministre suspend ou retire :

a) tout autre permis délivré en application de la Loi à ce marchand;

b) le permis de tout autre marchand :

i) soit qui est un dirigeant, administrateur ou actionnaire, dans un poste de contrôle et/ou de direction, du marchand dont le permis a été suspendu ou retiré,

ii) soit qui retient, dans un poste de contrôle ou de direction, les services d'un dirigeant, administrateur ou actionnaire du marchand dont le permis a été suspendu ou retiré,

, 2,

au moins que le ministère poursuive le fonctionnement ou la sûreté dont il est chargé dans l'intervalle.

Merci d'avoir fait ces points à l'attention de l'ACIA.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolard  
Directrice générale du  
Direction de la liaison, des  
mesures d'urgence et de la  
coordination des politiques



## Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS  
IS A COMMITTEE OF THE HOUSE OF COMMONS.  
IT IS A COMMITTEE OF THE CHAMBER OF COMMONS.  
IT IS A COMMITTEE OF THE HOUSE OF COMMONS.  
IT IS A COMMITTEE OF THE CHAMBER OF COMMONS.  
IT IS A COMMITTEE OF THE HOUSE OF COMMONS.  
IT IS A COMMITTEE OF THE CHAMBER OF COMMONS.



COMITE MIXTE PERMANENT  
DE L'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

LE COMITE MIXTE PERMANENT DE L'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION  
EST UN COMITE DU SENAT.  
IL EST UN COMITE DU SENAT.

August 14, 2002

Mrs. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
35 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 0H5

Dear Mrs. Wright:

Our File: C.R.C., c. 1035, Migratory Birds Regulations  
SOR/95-694, Migratory Birds Regulations, amendment

I refer to Mr. Brackett's letter of September 12, 2001 in relation to the referenced Regulations in which he indicates that a comprehensive review of these and other regulations was underway. I would appreciate being advised of the current status of this review.

When the Committee considered Mr. Brackett's letter, I was asked to emphasize that the Regulations were first reviewed by the Committee in 1980, some 22 years ago. The need to amend section 4 of the Regulations so that it indicates in general terms the types of conditions which may be imposed in a permit was made known to your Department at that time. The need to re-enact section 26.1 to ensure its validity was drawn to the Department's attention in 1995. In light of this, the Joint Committee is not disposed to wait much longer for your Department to proceed with the required changes and I was instructed to ask for a definite timetable in relation to the comprehensive review mentioned by Mr. Brackett. If the review is not to produce a tangible result within a reasonable period of time, the Committee would request that these amendments be proceeded with separately.

- 2 -

In his letter, Mr. Brackett asked that correspondence relating to the Canadian Wildlife Service regulations be sent directly to his office. Under existing procedures, there is a single individual, known as the Designated Instruments Officer, appointed for each department or other regulation-making authority to whom our correspondence is sent. With the limited personnel resources at the disposal of the Joint Committee, it would be impractical for us to deal with a multiplicity of correspondents in relation to the different regulations coming under the responsibility of different branches or services in the same department rather than have a single official accountable for the furnishing of replies to correspondence.

I look forward to your reply and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "François-R. Bernier". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/ml

Document released under the  
Access to Information Act

Hull, Québec  
K1A 0H3

Mr. François R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c.c. The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 26 2003

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

**Re: C.R.C. c. 1035, Migratory Birds Regulations  
SOR/85-694, Migratory Birds Regulations, amendments**

Thank you for your letter of August 14<sup>th</sup>, 2002 inquiring about the status of the comprehensive review of the Migratory Birds Convention Act and its regulations and about specific amendments to sections 4 and 26.1 of the Migratory Birds Regulations.

I have consulted with the Canadian Wildlife Service (CWS) on both issues. The work on the comprehensive review itself is still underway. However, in response to your request for prompt action on the specific changes required to sections 4 and 26.1 of the Migratory Birds Regulations, the CWS is processing these amendments separately from the review.

The amendment required to section 4 of the Regulations regarding the types of conditions which may be imposed in a permit, will be developed within the coming year. The amendments required to ensure the validity of section 26.1 will also be prepared within the next few months. We expect to have both amendments published in *Canada Gazette*, Part I by January 2004 or earlier.

Should you have additional questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Trevor Swerdfager, Director General of the Canadian Wildlife Service at (819) 997-1301.

Sincerely,

Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities Directorate

cc: Trevor Swerdfager, Director General, Canada Wildlife Service  
Susan Waters, Legal Counsel, Justice Canada

Canada

## Annexe H

TRADUCTION

Le 14 juil. 2002

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. Saint-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: C.R.C. c. 1035, Règlement sur les oiseaux migrateurs  
DDRS. 85-694, Règlement sur les oiseaux migrateurs - Modification

Je me reporte à la lettre de M. Brackett datée du 12 septembre 2001 au sujet du règlement en question, dans laquelle il précise qu'un examen exhaustif de ce règlement et d'autres est en cours. J'apprécierais de savoir où en est rendu cet examen.

Lorsque le Comité a étudié la lettre de M. Brackett, on m'a demandé de souligner que le Règlement a été examiné pour la première fois par le Comité en 1980, il y a quelque 22 années. La nécessité de modifier l'article 4 du Règlement afin qu'il précise de façon générale les types de conditions qui peuvent être imposées dans un permis a été signalée à votre ministère à ce moment-là. La nécessité de remettre en vigueur l'article 26.21 pour assurer sa validité a été portée à l'attention du ministère en 1995. Étant donné ceci, le Comité mixte n'est pas disposé à attendre encore longtemps que votre ministère procède aux changements requis et on m'a donné pour instruction de demander un échéancier précis relativement à l'examen exhaustif mentionné par M. Brackett. Si l'examen ne conduit pas à un résultat tangible dans un délai raisonnable, le Comité demandera que ces modifications soient traitées séparément.

- 2 -

Dans sa lettre, M. Brackett a demandé que la correspondance relative aux règlements du Service canadien de la faune soit envoyée directement à son bureau. En vertu des procédures actuelles, nous envoyons notre correspondance à une seule personne, le responsable des textes réglementaires, qui est nommée pour chaque ministère ou autorité réglementaire. Avec les ressources en personnel limitées à la disposition du Comité mixte, il ne serait pas pratique pour nous de traiter avec une multitude de correspondants relativement aux différents règlements relevant de la compétence de divers services au sein du même ministère au lieu d'avoir une seule personne chargée de fournir les réponses aux lettres reçues.

J'attends avec impatience votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes respectueuses salutations.

Le conseiller juridique principal,  
Francois-R. Bernier

TRADUCTION

Reçu MAY 20 2003

Monsieur Francois-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : C.R.C. c. 1935, Règlement sur les oiseaux migrateurs  
DORS/85-694, Règlement sur les oiseaux migrateurs - Modification

Je vous remercie de votre lettre du 14 août 2002 dans laquelle vous demandiez des renseignements sur l'état d'avancement de l'examen exhaustif de la Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs et son règlement ainsi que sur certaines modifications aux articles 4 et 26.1 du Règlement sur les oiseaux migrateurs.

J'ai consulté le Service canadien de la faune (SCF) relativement à ces deux questions. L'examen exhaustif est toujours en cours. Cependant, pour faire suite à votre demande visant à accélérer les choses dans le cas des modifications précises devant être apportées aux articles 4 et 26.1 du Règlement sur les oiseaux migrateurs, le SCF traite ces modifications séparément du reste de l'examen.

La modification devant être apportée à l'article 4 du Règlement au sujet des types de conditions qui peuvent être énoncées dans un permis, sera élaborée dans l'année qui vient. Les modifications nécessaires pour garantir la validité de l'article 26.1 seront également préparées au cours des prochains mois. Nous comptons pouvoir publier les deux modifications dans la *Gazette du Canada*, Partie I, d'ici à janvier 2004 au plus tard.

- 2 -

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à vous mettre en rapport avec moi au (819) 953-6830 ou à communiquer avec M. Trevor Swerdfager, directeur général du Service canadien de la faune au (819) 957-1301.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La directrice générale des Priorités stratégiques,  
Cynthia Wright

c.c. Trevor Swerdfager, directeur général du Service canadien de la faune  
Susan Waters, conseillère juridique, Justice Canada



## Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE  
DU COMITÉ MÉTIEUX ENSEMBLE  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS



COMITÉ MÉTIEUX PERMANENT  
DE EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

REGULATIONS CONCERNING THE  
PROTECTION OF HUMAN HEALTH AND  
THE ENVIRONMENT  
REGULATIONS SUR LA PROTECTION  
DE LA SANTE HUMAINE ET  
DU MILIEU ENVIRONNEMENTAL

REGULATIONS CONCERNANT LA  
PROTECTION DE LA SANTE HUMAINE  
ET DU MILIEU ENVIRONNEMENTAL

REGULATIONS CONCERNANT LA  
PROTECTION DE LA SANTE HUMAINE  
ET DU MILIEU ENVIRONNEMENTAL

REGULATIONS CONCERNANT LA  
PROTECTION DE LA SANTE HUMAINE  
ET DU MILIEU ENVIRONNEMENTAL

December 17, 2002

Mrs. Cynthia Wright  
Directrice générale  
Strategic Priorities  
Department of the Environment  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>e</sup> étage  
Gatineau, Québec  
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our file: SOR/94-638, Comprehensive Study List Regulations,  
as amended by SOR/99-439

I have reviewed the above-mentioned Regulations, and note that a number of the definitions in section 2 contain references to other legislation which are no longer current. More particularly:

- The definitions of "hazardous waste", "national park" and "national park reserve" all refer to the *National Parks Act*, which has now been repealed and replaced by the *Canada National Parks Act*, S.C. 2000, c.32;
- As amended by SOR/99-429, the definition of "hazardous waste" refers to the definition of "prescribed substance" in section 2 of the *Atomic Energy Control Act*. This provision was repealed by S.C. 1997, c.9, which also renamed the statute in question the *Nuclear Energy Act*.
- The definition of "national park reserve" refers to the schedule to the *Morgan Archibald National Park Act*, an act that was also repealed by S.C. 2000, c.32;

- The definition of "nuclear facility" refers to section 2 of the *Atomic Energy Control Regulations*. These regulations were repealed by the *General Nuclear Safety and Control Regulations*, SCR/2000-202;
- The French version of the definition of "wildlife area" refers to the *Wildlife Areas Regulations* by the name "*Règlement sur les réserves de faune*". As amended by SCR/94-594, the French title of these Regulations is "*Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*". As well, the term, defined for purposes of the French version of the Regulations should presumably now be "*réservé d'espèces sauvages*".

Your confirmation that the necessary revisions to the Regulations will be made would be appreciated.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

ml



Canadian Environmental  
Assessment Agency

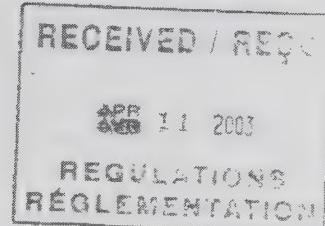
100 Lakeshore Road  
Ottawa, ON K1A 0E6  
(613) 952-5200

Agence canadienne  
d'évaluation environnementale

100 Lakeshore East  
Ottawa, ON K1B 5M2  
(613) 952-5200

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa, ON K1A 0A4

APR 03 2003



Dear Mr. Bernhardt:

File: SOR/94-638, Comprehensive Study List Regulations, as amended by  
SOR/99-439

As promised in my letter of February 20 on this subject, I am now able to provide you with a detailed response to your letter of December 17, 2002 addressed to Ms. Cynthia Wright of Environment Canada.

Regarding the outdated references to the *Atomic Energy Control Act* and the *Atomic Energy Control Regulations* contained in the definitions of "hazardous waste" and "nuclear facility", please be advised that amended versions of those definitions have already been drafted by Justice Canada as part of a package of proposed nuclear-related amendments to four regulations under the *Canadian Environmental Assessment Act*, prepared by this Agency in consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission. Those amendments will create references to current statutes and regulations, and are expected to be ready for submission to the Special Committee of Council by the end of April.

Concerning the outdated references to the *National Parks Act* and *Mingan Archipelago National Park Act*, and to the "*Règlement sur les réserves de faune*", this Agency has consulted with Parks Canada Agency on drafting appropriate amendments to correct the situation. We expect that it will be possible to accomplish those amendments within a few months' time, as they represent editorial changes only.

The Agency has discussed with Environment Canada the outdated reference to the French title of the *Wildlife Area Regulations* and the outdated term "réserve de faune" defined in the *Comprehensive Study List Regulations*.

..12

Canada'

Printed on recycled paper  
Imprimé sur du papier recyclé



- 2 -

Drafting of amendments to correct those items will also begin immediately. In addition, in the chapeau of section 2 of the French version of the *Comprehensive Study List Regulations*, the term "reserve de faune" will be replaced by "reserve d'espèces sauvages". Here again, the changes are editorial in nature and so should be accomplished within a short time

I trust that this information will be sufficient for the purposes of the Standing Joint Committee.

Yours sincerely,

Robert G. Connelly  
Vice-President  
Policy Development

## Annexe I

TRADUCTION

Le 17 décembre 2002

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Direction générale des priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. Saint-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0H5

Madame,

Notre ref.: DORs 94-638, Règlement sur la liste d'étude approfondie, tel que modifié par le DORs 99-439.

À l'examen du règlement susmentionné, j'ai constaté qu'un certain nombre de définitions données à l'article 2 renvoient à des mesures législatives qui n'ont plus cours. Voici les définitions en question :

- Les définitions de « déchets dangereux », « parc national » et « réserve foncière » renvoient toutes à la *Loi sur les parcs nationaux*, qui a été abrogée et remplacée par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, c. S2;
- La définition de « déchets dangereux », telle que modifiée par le DORs 99-429, renvoie à la définition du « substance réglementée » figurant à l'article 2 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*. Or, cette disposition a été abrogée par le chapitre 9 des Lois du Canada de 1997, qui a aussi modifié le titre de la loi en question, la renommant *Loi sur l'énergie nucléaire*;
- La définition de « réserve foncière » renvoie à l'annexe de la *Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan*. Or, cette loi a aussi été abrogée par le chapitre 32 des Lois du Canada de 2000;

- 2 -

- La définition d'« établissement nucléaire » renvoie à l'article 2 du Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique. Or, ce règlement a été abrogé par le Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires, DORS/2000-202;
- La version française de la définition de « réserve de faune » renvoie au *Willige Aire Regulations* en le désignant comme le « Règlement sur les réserves de faune ». Or, le titre français de ce règlement, tel que modifié par le DORS/94-594, est le « Règlement sur les réserves d'espèces sauvages ». Par conséquent, l'expression définie aux fins de la version française du Règlement devrait être « réserve d'espèces sauvages »

J'aimerais que vous confirmiez que les modifications nécessaires seront apportées au Règlement.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 3 avril 2003

Monsieur Peter Bernhard  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
à l'É. Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M4

Monsieur,

Objet : DORS-94-638, Règlement sur la liste d'étude approfondie, tel que modifié par le DORS-99-439

Tel que promis dans ma lettre du 20 février portant sur le règlement susmentionné, je suis maintenant en mesure de fournir une réponse détaillée à la lettre que vous avez envoyée le 17 décembre 2002 à Mme Cynthia Wright d'Environnement Canada.

En ce qui concerne les références désuètes à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* dans les définitions de « déchets dangereux » et d'« établissement nucléaire », veuillez prendre note que de nouvelles versions de ces définitions ont déjà été rédigées par Justice Canada dans le cadre d'une série de modifications visant quatre règlements pris en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* qui ont été formulées par notre organisme en collaboration avec la Commission canadienne de sûreté nucléaire. Les renvois viseront dorénavant des lois et des règlements en vigueur. Ces modifications devraient être présentées au Comité spécial du Conseil d'ici la fin d'avril.

En ce qui a trait aux références désuètes à la *Loi sur les parcs nationaux*, à la *Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan* et au *Règlement sur les réserves de faune*, notre organisme a consulté Parcs Canada afin de rédiger des modifications permettant de corriger la situation. Ces modifications devraient être prêtes d'ici quelques mois, car elles ne touchent que la forme seulement.

Notre organisme a discuté avec Environnement Canada des références désuètes au titre français du *Wildlife Area Regulations* et de l'emploi de l'expression désuète « réserve de faune » dans les définitions du *Règlement sur la*

2

*liste d'étude approfondie.* On commencera tout de suite à rédiger des modifications concernant ces points. De plus, à l'article 2 de la version française du Règlement sur la liste d'étude approfondie, l'expression « réserve de faune » sera remplacée par « réserve d'espèces sauvages ». Ici encore, il s'agit de changements de forme seulement qui devraient donc être apportés assez rapidement.

J'espère que ces mesures répondront à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Robert G. Connelly  
Vice-Président  
Elaboration de politiques

## Appendix J

**TRADUCTION**

Jul. 29, 2002

Ms. Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities  
Environmental Protection Service  
351 St. Joseph Blvd., 16<sup>th</sup> Floor  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

Dear Ms. Wright:

Our files: SOR/97-493, Benzene in Gasoline Regulations  
SOR/99-204, Regulations Amending the Benzene in Gasoline  
Regulations

I have examined the above-referenced instruments before their review by the Joint Committee and note the following:

1. Subsection 1(1), definition of "gasoline" (SOR/99-204)

In my opinion, there is a significant difference between the English and French definitions. Paragraph (a) of the French version mentions any fuel sold or represented as "essence automobile" [automotive gasoline], while the English says fuel that is sold or represented as "gasoline" [essence].

2. Subsection 6(3) (SOR/97-493)

There is a discrepancy between the English and French versions. The French states that, when the Minister determines that the alternative method is not equivalent to the normally applicable method, "il la rejette" [he rejects it]. The English, however, states "he may reject it".

- 2 -

3. Section 11, French version (SOR/97-493)

This provision states, among other things, that any person who sells gasoline must make available to the Minister and "sur sa demande, lui envoyer...". In my opinion, it would have been better in French to write "à sa demande". I could find no reference indicating that the expression "sur sa demande" is acceptable in French.

4. Subsection 19(2), English version (SOR/97-493)

In my opinion, there is something missing in the following excerpt: "is not blended, mixed with other gasoline ...". The corresponding French passage says, "n'est ni mélangé à des additifs ou à une autre essence" [is mixed with neither additives nor an other gasoline].

5. Subsection 22(3) (SOR/97-493)

The English and French appear to differ on one point. The French version states that the primary supplier must submit a report to the Minister before [avant] May 31. The English, however, states that the report must be submitted "by May 31". This deadline should be clarified.

I await your comments.

Sincerely,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/ml

**TRADUCTION**

August 6, 2003

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M4

Dear Mr. Rousseau

Subject: SOR/97-493, Benzene in Gasoline Regulations  
SOR/99-204, Regulations Amending the Benzene in Gasoline  
Regulations

I am writing in response to your letter of June 9, 2003, regarding the above-referenced instruments and apologize for the delay.

As you mentioned in your previous letter, the French and English versions of the regulations do not agree in certain places. We intend to propose amendments to the Governor General in Council and have taken the necessary steps in this regard. At present, we expect these amendments to be published in the *Canada Gazette, Part I* in Winter 2004. Following the consultation period, the regulations will be published in the *Canada Gazette, Part II*.

Should you have any other questions, do not hesitate to contact me at (819) 953-6830, or Mr. Michael Wilson at (819) 997-9011.

Sincerely,

[signed]

Cynthia Wright  
Director General, Strategic Priorities

c.c.: Mr. Gordon Owen, Director General, Air Pollution Prevention  
Mr. Michel Arès, Acting Legal Counsel, Department of Justice Canada

## Annexe J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

THE GOVERNMENT OF CANADA  
THE GOVERNMENT OF QUEBEC  
THE GOVERNMENT OF THE  
PROVINCE OF QUEBEC  
THE GOVERNMENT OF  
THE TERRITORIES  
THE GOVERNMENT OF  
THE CROWN IN RIGHT OF  
THE PROVINCE OF QUEBEC  
THE GOVERNMENT OF  
THE TERRITORIES  
THE GOVERNMENT OF  
THE CROWN IN RIGHT OF  
THE PROVINCE OF QUEBEC  
THE GOVERNMENT OF  
THE TERRITORIES



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÈGLEMENTATION

LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC  
LE GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DU QUÉBEC  
LE GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DU QUÉBEC  
LE GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES

Le 29 juillet 2002

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Service de la Protection de l'environnement  
351, boulevard St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-493, Règlement sur le benzène dans l'essence  
DORS/99-204, Règlement modifiant le Règlement sur le benzène  
dans l'essence

J'ai examiné les textes mentionnés ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1(1), définition d'«essence» (DORS/99-204)

Il y a une différence entre les versions anglaise et française qui me semble significative. Dans le paragraphe a), il est question, dans la version française, de tout combustible vendu ou présenté comme de l'«essence automobile», alors que dans l'autre version, il s'agit de tout combustible vendu ou présenté comme de l'essence («gasoline»).

2. Article 6(3) (DORS/97-493)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française. Cette dernière énonce que lorsque le ministre établit que la méthode de recharge proposée n'est pas équivalente à la méthode normalement applicable, «il la rejette». Selon l'autre version, il peut la rejeter («the Minister may reject it»).

4. Article 11, version française (DORS 97-493)

Cette disposition énonce, entre autres, que toute personne qui vend de l'essence doit mettre un échantillon de son essence à la disposition du ministre et, «sur sa demande», le lui envoyer. J'aurais cru à tout le moins préférable d'écrire «à sa demande» et je n'ai trouvé parmi les ouvrages à ma portée aucune confirmation que la locution «sur sa demande» soit acceptable.

4. Article 10/2, version anglaise (DORS 97-493)

Il me semble qu'il manque quelque chose au passage suivant : «is not blended, mixed with other gasoline». Le passage correspondant, dans la version française, mentionne «n'est ni mélangé à des additifs ou à une autre essence».

5. Article 22(3) (DORS 97-493)

Les versions anglaise et française me semblent divergentes sur un point. Selon la version française, le fournisseur principal doit transmettre un rapport au ministre «avant» le 31 mai. Selon l'autre version, il doit transmettre un rapport «by May 31», ce qui, contrairement à la version française, permet vraisemblablement de transmettre le rapport le 31 mai. Il conviendrait sans doute de clarifier la règle.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

*J. Rousseau R. Rousseau*

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique



Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

Monsieur Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

AUG - 6 2003

RECEIVED / REçU

Aug 25 2003

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Objet : *Règlement sur le benzène dans l'essence (DORS/97-493)*  
*Règlement modifiant le Règlement sur le benzène dans*  
*l'essence (DORS/99-204)*

Monsieur,

Je donne suite à votre lettre du 9 juin, au sujet des règlements susmentionnés et de leurs modifications. Veuillez excuser le retard avec lequel vous parvient la présente réponse.

Comme vous l'avez mentionné dans votre lettre précédente, la version française et la version anglaise des règlements ne concordent pas à certains endroits. Nous souhaitons donc proposer des modifications à la gouverneure générale en conseil et avons pris les mesures nécessaires à ce sujet. À l'heure actuelle, nous prévoyons que ces modifications seront publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à l'hiver 2004. Après la période de consultation, les règlements seraient ensuite publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec M. Michael Wilson au (819) 997-9011.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Cynthia Wright".  
Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques

c.c. M. Gord Owen, directeur général, Prévention de la pollution atmosphérique, M. Michel Arès, avocat-conseil intérimaire, ministère de la Justice Canada



## Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE EXAMINATION OF REGULATIONS



COMITÉ STANDANT POUR L'EXAMEN DES RÈGLEMENTS

REGULATIONS AMENDING THE  
MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

REGULATIONS AMENDANT LES RÈGLEMENTS

DU MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

DU MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

April 17, 2003

Mrs. Joannine Wright  
Directrice Générale  
Stratégie Priorités  
Département de l'Environnement  
551 St-Joseph Blvd., 16<sup>e</sup> étage  
Gatineau, Québec  
J8V 0H5

Dear Mrs. Wright:

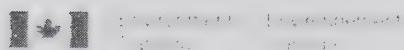
Our file: SOR/2001-234, Regulations Amending the Migratory Birds  
Regulations

It has come to my attention that in the English version of subsection 5(2) of the *Migratory Birds Regulation*, as enacted by the above mentioned instrument, the reference to "subsection 8" should read "subsection 8".

Your confirmation that the necessary correction will be made in due course would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel



Hull Quebec  
K1A 0H3

MAY 22 2003

Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUN 8 2003

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2001-234, Regulations Amending the Migratory Birds Regulations**

Thank you for your letter of April 17, 2003 concerning a correction to be made to subsection 5(2) of the Migratory Birds Regulations, (adding brackets to the reference to subsection 8)

I would like to advise you that this correction will be made at the same time we amend sections 4 and 26.1 of this regulation. We anticipate that these amendments will be completed by the end of 2003 and published in the *Canada Gazette*, Part I by January 2004.

Should you have additional questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Trevor Swerdfager, Director General of the Canadian Wildlife Service at (819) 997-1301.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Cynthia Wright".

Cynthia Wright  
Director General  
Strategic Priorities Directorate

c.c. Trevor Swerdfager, Director General of the Canadian Wildlife Service  
Susan Waters, Legal Counsel, Justice Canada

The logo of the Government of Canada, featuring a stylized maple leaf and the words "GOVERNMENT OF CANADA".

## Annexe K

TRADUCTION

Le 17 avril 2003

Madame Cynthia Wright  
Directrice générale  
Priorités stratégiques  
Ministère de l'Environnement  
351, boul. St-Joseph, 16<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Madame,

Notre réf.: DORS/2001-234, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs

Je constate que, dans la version anglaise du paragraphe 5(2) du *Règlement sur les oiseaux migrateurs* tel que mis en vigueur par le règlement susmentionné, le renvoi devrait se lire «subsection (8)» et non «subsection 8».

J'aimerais que vous me confirmiez que la correction nécessaire sera apportée.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 22 mai 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-234, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs

J'ai bien reçu votre lettre du 17 avril 2003 concernant une correction à apporter au paragraphe 5(2) du *Règlement sur les oiseaux migrateurs* (l'ajout de parenthèses dans le renvoi, en anglais, au paragraphe (8)) et je vous en remercie.

Je tiens à vous informer que cette correction sera apportée lorsque les articles 4 et 26.1 du Règlement seront modifiés. Ces modifications devraient être faites d'ici la fin de 2003 et publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* d'ici janvier 2004.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec Trevor Swerdfager, directeur général du Service canadien de la faune, au (819) 997-1301.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Cynthia Wright  
Directrice générale  
Direction des priorités  
stratégiques

c.c. Trevor Swerdfager, directeur général du Service canadien de la faune  
Susan Waters, conseillère juridique, Justice Canada

## Appendix L

TRADUCTION

SOR/90-261

## MARINE MACHINERY REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 1990-7-14

August 6, 2005

The *Marine Machinery Regulations* revoke both the *Steamship Machinery Construction Regulations* (SOR/73-439), reviewed by the Joint Committee on February 19 and April 29, 1976, as well as on May 25 and August 5, 1978, and the *Steamship Machinery Inspection Regulations*. The Committee had commented on certain provisions of these two texts. In the case of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*, there was an amendment registered under number SOR/77-853 (reviewed on April 13, 1978). The Committee had pointed out the presence in the texts of provisions by which the Governor in Council conferred on the Board of Steamship Inspection powers to grant exemptions from compliance with the Regulations. In the case of SOR/77-853, the Board could set the rules that the beneficiary of the exemption would have to follow. The regulations at issue having been revoked, the Committee can now close these files.

JR:mh

## Annexe L

DCRS/90-254

## RÈGLEMENT SUR LES MACHINES DE NAVIRES

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 1990-744

Le 6 août 2003

Le Règlement sur les machines de navires abroge le Règlement sur la construction des machines à vapeur DCRS 73-439, examiné par le Comité mixte les 19 février et 20 avril 1976 ainsi que les 25 mai et 3 août 1978, et le Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur. Le Comité avait commenté certaines dispositions de ces textes. Dans le cas du Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur, il s'agissait d'une modification enregistrée sous le numéro DCRS/77-853 (examinée le 13 avril 1978). Le Comité avait signalé la présence dans ces textes de dispositions par lesquelles le gouvernement en conseil conterrait au Bureau d'inspection des navires à vapeur des pouvoirs d'accorder des exemptions dont l'effet était de permettre de ne pas avoir à se conformer au Règlement. Dans le cas du DCRS/77-853, le Bureau pouvait fixer les règles que devait suivre le bénéficiaire de l'exemption. Les deux règlements en cause ayant été abrogés, le Comité peut maintenant fermer ces dossiers.

JR/mh

## Appendix M

SOR/2001-107

REGULATIONS AMENDING THE NAMAO AIRPORT ZONING  
REGULATIONS, 1990; MISCELLANEOUS PROGRAM

Aeronautics Act

1991-2001-378

---

April 17, 2003

This instrument makes two minor corrections, the need for which was identified in connection with SOR/91-361 before the Committee on February 11, 1993 and May 17, 2001.

PBS, msl

## Annexe M

**TRADUCTION**

DORS/2001-107

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE  
DE L'AÉROPORT DE NAMACO DE 1990

En sur l'aéronautique

C.P. 2001-375

Le 17 avril 2003

Ce texte réglementaire apporte deux corrections mineures dont la nécessité avait été relevée en rapport avec le DORS/91-301 (soumis au Comité le 11 février 1993 et le 17 mai 2001).

## Appendix N

SOR 2002-365

**REGULATIONS AMENDING THE RECOVERY OF OVERPAYMENTS  
MADE TO FORMER MEMBERS OF PARLIAMENT REGULATIONS**

Members of Parliament Retirement Allowances Act

PC 2002-1401

November 5, 2002

This instrument makes four amendments for the purpose of clarification as requested in connection with SOR/97-568 before the Committee on May 18, 2000 and May 3, 2001.

PB: ml

## Annexe N

TRADUCTION

DORS/2002-308

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RECOUVREMENT DES VERSEMENTS PAYÉS EN TROP AUX ANCIENS PARLEMENTAIRES

*Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*

C.P. 2002-1401

Le 5 novembre 2002

La présente apporte quatre modifications visant à fournir les éclaircissements demandés au sujet du DORS/97-568 (soumis au Comité le 18 mai 2000 et le 3 mai 2001).

## Appendix O

SOR 2003-106

## REGULATIONS AMENDING THE GASOLINE REGULATIONS

Canadian Environmental Protection Act, 1999

P.C. 2003-324

August 11, 2003

This instrument clarifies section 11(1)(c) of the *Gasoline Regulations* as suggested in connection with SOR-98-217 before the Committee on December 6, 2001.

PB-mh

## Annexe O

TRADUCTION

DORS-2003-116

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ESSENCE

Ley canadienne sur la protection de l'environnement

C.R.P. 2003-321

Le 7 août 2003

La présente vise à clarifier l'alinéa 11(1)a) du Règlement sur l'essence, comme il a été suggéré dans le dossier DORS/98-21<sup>7</sup> (soumis au Comité le 6 décembre 2001).

## Appendix P

TRANSLATION

SOR 2003-279

REGULATIONS AMENDING THE TRENTON AIRPORT ZONING  
REGULATIONS

Aeronautics Act

P.C. 2003-1132

September 16, 2003

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement*, this correction was made at the request of the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (See SOR/96-401), examined by the Committee on April 3, 2003). Note that the chairs had to write to the Minister to obtain a response to the letters of the Committee counsel.

JR. mh

## Annexe P

DORS 2003-279

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE  
DE L'AÉROPORT DE TRENTON

Loi sur l'aéronautique

C.P. 2003-1132

Le 16 septembre 2003

Cette correction a été apportée, comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, à l'instigation du Comité mixte (voir le DORS/96-401, examiné par le Comité le 3 avril 2003). Notons qu'il a fallu que les présidents écrivent au ministre pour obtenir une réponse aux lettres des conseillers du Comité.

JR/mh





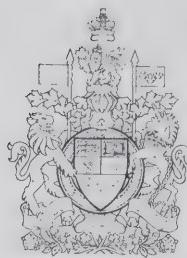
*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:  
Communication Canada Canadian Government Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

En vente:  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

## SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

# Scrutiny of Regulations

*Joint Chairs:*

The Honourable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,  
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, October 23, 2003

### Issue No. 11

Review of Statutory Instruments

INCLUDING:  
THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE  
(Broadcasting Licence Fees)

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

## SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

# Examen de la réglementation

*Coprésidents:*

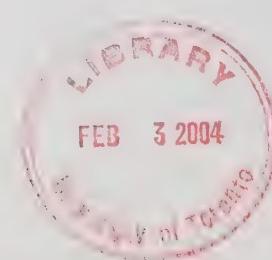
L'honorable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 23 octobre 2003

### Fascicule n° 11

Examen de textes réglementaires

Y COMPRIS:  
LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Droits de licence de radiodiffusion)



**THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Derek Lee, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron  
Mac Harb  
James F. Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Rex Barnes  
Paul Bonwick  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Liza Frulla  
Michel Guimond  
Paul Macklin  
John Maloney

Pat Martin  
John McKay  
Lynn Myers  
Caroline St-Hilaire  
Maurice Vellacott  
Tom Wappel  
Ted White

(Quorum 4)

**LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Derek Lee, député  
et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron  
Mac Harb  
James F. Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Rex Barnes  
Joe Comuzzi  
John Cummins  
Liza Frulla  
Michel Guimond  
Paul Macklin  
John Maloney

Pat Martin  
John McKay  
Lynn Myers  
Caroline St-Hilaire  
Maurice Vellacott  
Tom Wappel  
Ted White

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, October 23, 2003  
(13)

[*English*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chair, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Céline Hervieux-Payette, P.C. and Wilfred P. Moore (2).

*Representing the House of Commons:* Jim Abbott (for Gurmant Grewal), John Cummins, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire, Tom Wappel, and Ted White (9).

*In attendance:* Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate) and Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered a draft report on SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997.

At 8:40 a.m., the committee proceeded in camera.

At 9:06 a.m., the committee resumed in public.

Mr. Lee moved that the report be adopted with amendments.

The question being put on the motion, it was adopted.

After debate, the committee continued with its agenda.

On SOR/89-330 — Lauzon Dry Docks Regulations, 1989, SOR/89-331 — Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations 1989, SOR/89-332 — Esquimalt Graving dock Regulations, 1989, and SOR/95-462 — Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 23 octobre 2003  
(13)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p. (*coprésidente*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Céline Hervieux-Payette, c.p., et Wilfred P. Moore (2).

*Représentant la Chambre des communes:* Jim Abbott (pour Gurmant Grewal), John Cummins, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, Lynn Meyers, Caroline St-Hilaire, Tom Wappel et Ted White (9).

*Également présents:* Till Heyde, cogreffier du comité pour le Sénat, et Joann Garbig, cogreffière du comité pour la Chambre des communes, ainsi que François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité procède à l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine un rapport provisoire sur le DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion.

À 8 h 40, le comité poursuit ses travaux à huis clos.

À 9 h 06, le comité reprend ses travaux publics.

M. Lee propose que le rapport soit adopté avec des modifications.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Après discussion, le comité poursuit ses travaux selon l'ordre du jour.

Concernant le DORS/89-330 — Règlement de 1989 sur les cales sèches de Lauzon, le DORS/89-331 — Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkrik, le DORS/89-332 — Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt et le DORS/95-462 — Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

On SOR 92-620 — Corrections and Conditional Release Regulations, and SOR/96-108 — Corrections and Conditional Release Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Solicitor General with respect to certain comments made by the committee.

On SOR 96-470 — Employment Equity Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/91-499 — Canadian International Trade Tribunal Rules, and SOR/2000-139 — Rules amending the Canadian International Trade Tribunal Rules, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-205 — Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations, and SOR/2000-204 — Class I Nuclear Facilities Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Nuclear Safety Commission with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2002-170 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program), and SOR/96-115 — Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Natural Resources with respect to certain comments made by the committee.

On Parks Canada Master List of Fees, 2003-2004, Parks Canada Master List of Fees, 2002-2003, and Parks Canada Master List of Fees, 2002-2001, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-255 — Special Import Measures Regulations, amendment, it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/98-52 — Proof of Origin of Imported Goods Regulations;

SOR/99-128 — Mutual Company (Life Insurance) Conversion Regulations;

SOR/99-475 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-3;

SOR/2002-108 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2002-1;

En ce qui a trait au DORS/92-620 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, ainsi qu'au DORS/96-108 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Solliciteur général concernant certaines observations formulées par le comité.

Pour ce qui est du DORS/96-470 — Règlement sur l'équité en matière d'emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Développement des ressources humaines concernant certaines observations formulées par le comité.

Quant au DORS/91-499 — Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur et au DORS/2000-139 — Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances concernant certaines observations formulées par le comité.

En ce qui a trait au DORS/2000-205 — Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II et au DORS/2000-204 — Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Commission canadienne de sûreté nucléaire concernant certaines observations formulées par le comité.

Au sujet du DORS/2002-170 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada et du DORS/96-115 — Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources naturelles concernant certaines observations formulées par le comité.

Concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2003-2004; la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2002-2003 et la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2000-2001, il est convenu que les coprésidents écrivent à la ministre du Patrimoine canadien concernant certaines observations formulées par le comité.

En ce qui concerne le DORS/96-255 — Règlement sur les mesures spéciales d'importation — Modification, il est convenu que le dossier soit clos.

Le comité examine les textes réglementaires suivants, sans formuler d'observation:

DORS/98-52 — Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées;

DORS/99-128 — Règlement sur la transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie);

DORS/99-475 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1999-3;

DORS/2002-108 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2002-1;

SOR/99-309 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-2;

SOR/2000-248 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2003-85 — Regulations Amending the Indian Estates Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2003-129 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV);

SOR/2001-243 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Processors Levy Order;

SOR/2001-263 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2001-297 — Order Declaring the Pickering Lands as an Airport Site;

SOR/2001-378 — Equity of a Cooperative Credit Association Regulations;

SOR/2001-379 — Equity of a Trust and Loan Company Regulations;

SOR/2001-380 — Equity of an Insurance Company or Insurance Holding Company Regulations;

SOR/2001-381 — Exempt Classes of Foreign Banks Regulations;

SOR/2001-454 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1217 — Propamocarb hydrochloride);

SOR/2001-455 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1219 — Isoxaflutole);

SOR/2001-456 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1222 — Kresoxim-methyl);

SOR/2001-457 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1228 — Amitrole);

SOR/2001-458 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1230 — Cymoxanil);

SOR/2001-459 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1253 — Fenhexamid);

SOR/2001-460 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1261 — Tebufenozide);

SOR/2001-461 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1284 — Thiamethoxam);

SOR/2001-464 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 01, Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.);

SOR/2001-465 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 02, Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.);

DORS/99-309 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1999-2;

DORS/2000-248 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2003-85 — Règlement correctif visant le Règlement sur les successions d'Indiens;

DORS/2003-129 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV);

DORS/2001-243 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur la redevance à payer par les transformateurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2001-263 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/2001-297 — Décret déclarant zone aéroportuaire les biens-fonds de Pickering;

DORS/2001-378 — Règlement sur les capitaux propres des associations coopératives de crédit;

DORS/2001-379 — Règlement sur les capitaux propres des sociétés de fiducie et de prêt;

DORS/2001-380 — Règlement sur les capitaux propres des sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances;

DORS/2001-381 — Règlement sur l'exemption de certaines catégories de banques étrangères de l'application de la Loi sur les banques;

DORS/2001-454 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1217 — chlorhydrate de propamocarbe);

DORS/2001-455 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1219 — isoxaflutole);

DORS/2001-456 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1222 — krésoxim-méthyl);

DORS/2001-457 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1228 — amitrole);

DORS/2001-458 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1230 — cymoxanil);

DORS/2001-459 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1253 — fenhexamide);

DORS/2001-460 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1261 — tébufenzide);

DORS/2001-461 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1284 — thiamethoxan);

DORS/2001-464 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 01, Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.);

DORS/2001-465 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2002, n° 02, Réserve de la région sauvage de Fishing Branch, Yuk.);

SOR 2001-466 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 04, Horseshoe Slough Habitat Protection Area, Y.T.);

SOR 2001-489 Special Appointment Regulations, No. 2001-14;

SOR 2001-491 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR 2001-492 - Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR 2001-501 Order Repealing the National Library Fees Order;

SOR/2001-508 — Regulations Amending the Canadian Brôiler Hatchery Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2001-509 Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Snuneymuxw First Nation);

SOR/2001-511 — Fruit and Vegetable Remission Order, 2001;

SOR/2001-514 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1288 — Fomesafen);

SOR/2001-515 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1289 — Triticonazole);

SOR/2001-519 — Regulations Amending the Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part I of the Canada Labour Code Regulations (Industrial Relations) (Miscellaneous Program);

SOR/2001-523 — Order Amending the Schedule to the Budget Implementation Act, 2000 (Nisichawayasihk Cree Nation and Shuswap Bands);

SOR/2001-524 — Regulations Repealing the Railway Vision and Hearing Examination Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2001-526 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2001-531 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1239 — Schedule F);

SOR/2002-33 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-126 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law;

SOR/2002-210 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

DORS/2001-466 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2002, n° 04, Habitat protégé du marais Horseshoe, Yuk.);

DORS/2001-489 Règlement n° 2001-14 portant affectation spéciale;

DORS/2001-491 Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2001-492 Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2001-501 — Arrêté abrogeant l'Arrêté sur le prix des services de la Bibliothèque nationale;

DORS/2001-508 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2001-509 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Snuneymuxw First Nation);

DORS/2001-511 — Décret de remise sur les fruits et légumes 2001;

DORS/2001-514 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1288 — fomésafène);

DORS/2001-515 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1289 — triticonazole);

DORS/2001-519 — Règlement correctif visant le Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie I du Code canadien du travail (relations de travail);

DORS/2001-523 — Décret modifiant l'annexe de la Loi d'exécution du budget de 2000 (la bande des Cris Nisichawayasihk et la bande Shuswap);

DORS/2001-524 — Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur l'examen de la vue et de l'ouïe des employés de chemins de fer;

DORS/2001-526 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2001-531 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1239 — annexe F);

DORS/2002-336 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2002-126 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différencielles;

DORS/2002-210 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

SOR/2002-211 — Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations;

SOR/2002-327 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-366 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2002-368 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1247 — Establishment Licences and Good Manufacturing Practices);

SOR/2002-432 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations; and

SOR/2002-455 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.

At 9:41 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

*Le cogreffier suppléant du comité (Sénat),*

François Michaud

*Acting Joint Clerk of the Committee (Senate)*

DORS/2002-211 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan;

DORS/2002-327 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2002-366 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2002-368 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1247 licence d'établissement et bonnes pratiques de fabrication);

DORS/2002-432 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2002-455 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme.

À 9 h 41, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ:

**REPORT OF THE COMMITTEE**

**Adopted by the Joint Committee: October 23, 2003**

**Tabled in the Senate and presented in the House of Commons:  
October 28, 2003**

Tuesday, October 28, 2003.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

**THIRD REPORT**

(Report No. 73 — *Broadcasting Licence Fees*)

In accordance with the general Order of Reference approved by the Senate on December 5, 2002 and the House of Commons on November 26, 2002, the Joint Committee wishes to inform the Houses of its concern with the use made of the statutory authority to impose fees granted by Parliament in section 11 of the *Broadcasting Act*, S.C.1991, c.11.

In recent years, there has been a significant increase in the frequency with which Parliament has delegated fee charging authority in federal legislation and a corresponding increase in the number of instruments imposing various fees or charges for purposes of cost recovery. According to testimony offered by officials from the Treasury Board, revenues accruing from user charges have reached about \$4 billion annually. By 1998-99, there were 391 user-charge programs in 47 departments or agencies that brought in revenues representing about 2.4% of total government revenues. While not large in absolute terms, user charges nevertheless represent a significant percentage of the operating costs of some department or agencies.

The federal *Cost Recovery and Charging Policy*<sup>1</sup> was most recently the subject of a review by the House of Commons' Standing Committee on Finance, who reported their findings in June of 2000 in a report titled *Challenge for Change: A Study of Cost Recovery*.<sup>2</sup> A number of parliamentarians have expressed concerns that user fees and charges are used in lieu of taxation. The Standing Committee on Finance, in its report, referred to the

“... lack of Parliamentary accountability in setting and collecting user charges, which annually amount to several billion dollars. Since, like taxes, user charges can have a substantial effect on productivity, prosperity and innovation, it is important that Parliament have an effective way of monitoring the introduction of new charges and increases in existing charges. Parliament should also monitor the effects of existing charges”.

The same report acknowledged that while “the *raison d'être* of user charges is supposed to be improved efficiency of government-provided services, and not revenue generation, the [Standing

**RAPPORT DU COMITÉ**

**Adopté par le Comité mixte: le 23 octobre 2003**

**Déposé au Sénat et présenté à la Chambre des communes:  
le 28 octobre 2003**

Le mardi 28 octobre 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

**TROISIÈME RAPPORT**

(Rapport n° 73 — *Droits de licence de radiodiffusion*)

Conformément à l'ordre de renvoi général approuvé par le Sénat le 5 décembre 2002 et par la Chambre des communes le 26 novembre 2002, le Comité mixte désire informer les deux Chambres de ses préoccupations concernant l'utilisation faite du pouvoir légal de fixer des droits conféré par le Parlement à l'article 11 de la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch.11.

Au cours des dernières années, la fréquence à laquelle le Parlement a délégué le pouvoir d'imposer des droits dans des lois fédérales a considérablement augmenté et le nombre de textes législatifs prévoyant l'imposition de droits ou de frais à des fins de recouvrement des coûts a augmenté en conséquence. Selon les témoignages de représentants du Conseil du Trésor, les recettes provenant des frais d'utilisation s'élèvent à environ 4 milliards de dollars par an. En 1998-1999, 391 programmes de frais d'utilisation répartis dans 47 ministères ou organismes ont rapporté des sommes représentant environ 2,4% des recettes totales de l'État. Même s'ils ne sont pas considérables en termes absolus, les frais d'utilisation représentent néanmoins un pourcentage important des coûts de fonctionnement de certains ministères ou organismes.

Le Comité permanent des finances de la Chambre des communes a examiné récemment la *Politique sur le recouvrement des coûts et la tarification*<sup>1</sup> et a transmis les résultats de son examen en juin 2000 dans le rapport *Nouvelle orientation: Étude sur le recouvrement des coûts*.<sup>2</sup> Le fait que des droits et des frais d'utilisation puissent être utilisés en remplacement d'impôts préoccupe un certain nombre de parlementaires. Dans son rapport, le Comité permanent des finances a indiqué que

“... les ministères ne rendent pas compte au Parlement de la façon dont ils fixent et collectent les frais d'utilisation, lesquels représentent plusieurs milliards de dollars. Puisque, comme les taxes, les frais d'utilisation peuvent avoir des effets considérables sur la productivité, la prospérité et l'innovation, il est important que le Parlement dispose d'un moyen réel de surveiller la mise en place de nouvelles tarifications, de même que les augmentations des tarifs déjà existants. Il y également lieu que le Parlement contrôle les effets des frais imposés».

Dans ce même rapport, le Comité reconnaissait que « la raison d'être des frais d'utilisation est censée être d'améliorer l'efficience des services fournis par le gouvernement, et non pas de produire

Committee on Finance] heard evidence that revenue generation was a major factor in the design of these fees.” One witness bluntly informed the committee that “fees have become taxes”.

Your committee feels that these concerns are illustrated by the fees imposed by Part II of the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*. Under section 11 of the *Broadcasting Act*, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is authorized, with the approval of the Treasury Board, to “make regulations establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class”. This authority was used to establish fees known as Part I licence fees and fees known as Part II licence fees. The information provided to the Joint Committee by officials from the CRTC and Industry Canada indicates that licence fees collected by the CRTC are well in excess of costs incurred by the Commission. In 2002-2003, a total of \$23.1 million was collected in Part I licence fees and \$92 million was collected in Part II licence fees. The Part I fees cover the operating costs of the CRTC. Of the \$92 million collected in Part II licence fees, some \$10.3 million are said to represent the costs to Industry Canada of managing the radio frequency spectrum, leaving a total of \$81.7 million in general revenues that go into the Consolidated Revenue Fund.

The recent decision of the Supreme Court of Canada in *Re Eurig Estate*<sup>3</sup> provides a useful summary of the factors which a court may use to determine whether a fee is a tax. If that finding is made, then an express delegation of taxing authority must be found to have been made by the legislature. According to the Supreme Court, a fee may be found to constitute a tax when

- it is enforceable by law
- it is imposed under the authority of the legislature
- it is levied by a public body
- it is intended for a public purpose
- there is no nexus or reasonable connection between the quantum charged and the cost of providing the relevant service.

The Joint Committee considers that many of these criteria appear to apply to the Part II licence fees imposed by the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*. These fees, once again, generate some \$81.7 million that are treated as general revenues by the government and these monies may end up being used for purposes having nothing to do with the broadcasting industry or the costs of regulating that industry. Viewed from the perspective of the taxpayer and using the above criteria, this fee regime might prove vulnerable to legal challenge. Leaving aside the issue of whether or not the Part II licence fees constitute an unlawful tax, the committee is of the opinion that the size of the general revenues that accrue to the government from the imposition of these fees discloses an urgent need for adjustments to the current fee structure.

des recettes. Pourtant, selon certains témoins, la production de recettes était un facteur majeur dans la définition des frais ». Un témoin a dit carrément au Comité que les frais étaient devenus des impôts.

De l’avis du Comité, les frais imposés par la partie II du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* viennent illustrer ces préoccupations. Aux termes de l’article 11 de la *Loi sur la radiodiffusion*, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, avec l’approbation du Conseil du Trésor, «fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie». Ce pouvoir a été utilisé pour établir des frais désignés comme les droits de licence de la partie I, ainsi que des frais désignés comme les droits de licence de la partie II. Selon les renseignements que le Comité mixte a obtenus des représentants du CRTC et d’Industrie Canada, les droits de licence perçus par le CRTC dépassent largement les coûts engagés par le Conseil. En 2002-2003, 23,1 millions de dollars ont été recueillis au total en droits de licence de la partie I, et 92 millions de dollars en droits de licence de la partie II. Les droits de la partie I couvrent les coûts de fonctionnement du CRTC. On estime que, sur les 92 millions de dollars perçus en droits de licence de la partie II, Industrie Canada utilise environ 10,3 millions de dollars pour couvrir les coûts de la gestion du spectre des radiofréquences, et que des recettes totales de 81,7 millions de dollars vont au Trésor.

La décision rendue récemment par la Cour suprême dans la *Re succession Eurig*<sup>3</sup> résume bien les facteurs qu’un tribunal peut invoquer pour déterminer si des frais constituent une taxe. S’il est établi que des frais sont effectivement une taxe, il faut qu’il y ait eu délégation expresse du pouvoir de taxation par le Parlement. Selon la Cour suprême, il peut être déterminé que des frais constituent des taxes lorsque ces frais:

- les frais sont exigés par la loi
- ils sont imposés sous l’autorité de la législature
- ils sont perçus par un organisme public
- ils sont perçus pour une fin d’intérêt public
- il n’existe pas un rapport raisonnable entre la somme exigée et le coût du service fourni

Le Comité mixte considère que bon nombre de ces critères semblent s’appliquer aux droits de licence de la partie II imposés par le *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*. Ces frais, rappelons-le, génèrent des recettes d’environ 81,7 millions de dollars qui sont traitées par le gouvernement comme des recettes générales et qui pourraient être utilisées à des fins n’ayant rien à voir avec l’industrie de la radiodiffusion ou les coûts de réglementation de cette industrie. Du point de vue du contribuable et compte tenu des critères énoncés ci-haut, ces droits pourraient prêter flanc à une contestation judiciaire. Mais au-delà de la question de savoir si les droits de licence de la partie II constituent ou non une taxe illégale, le Comité estime que l’ampleur des recettes générales que tire le gouvernement de l’imposition de ces droits fait ressortir l’urgent besoin d’apporter des rajustements au barème actuel des droits.

Generally, the Joint Committee believes that the use made of the authority given by Parliament in section 11 of the *Broadcasting Act* in the case of the Part II licence fees serves to emphasize that parliamentarians need to exercise caution when granting fee charging authority and that efforts to develop a better legal framework of accountability for the exercise of fee charging authority should be pursued. In this regard, the committee has taken note of the recent adoption by the House of Commons of Bill C-212, titled *An Act respecting user fees*. Without pronouncing on the merits of this particular legislative initiative, which is now under examination in the Senate, the committee notes that it seeks to provide the sort of legal framework that will be required if Parliament is to maintain its traditional control over the imposition of charges on the people and the raising of revenue, whether this be through traditional taxes or though regulatory fees and charges.

Notwithstanding Standing Order 109 of the House of Commons, the committee requests that the Government table a comprehensive response to this report within 30 days.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 11, Second Session, Thirty-seventh Parliament*) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

En général, le Comité mixte croit que l'utilisation faite du pouvoir conféré par le Parlement à l'article 11 de la *Loi sur la radiodiffusion*, dans le cas des droits de licence de la partie II, montre bien l'importance, pour les parlementaires, de faire preuve de prudence lorsqu'ils accordent des pouvoirs de tarification et la nécessité de poursuivre les efforts pour établir un meilleur cadre juridique pour la reddition de comptes par les détenteurs du pouvoir de tarification. À cet égard, le Comité a pris note de l'adoption récente, par la Chambre des communes, du projet de loi C-212 intitulé *Loi concernant les frais d'utilisation*. Sans se prononcer sur le bien-fondé de cette mesure législative dont le Sénat est actuellement saisi, le Comité constate qu'elle vise à établir le genre de cadre juridique qui sera requis si le Parlement veut conserver son contrôle traditionnel sur l'imposition de frais et la production de recettes, que ce soit au moyen d'impôts traditionnels ou au moyen de frais ou de droits réglementaires.

Nonobstant l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, votre Comité demande au gouvernement de déposer dans les 30 jours une réponse globale au présent rapport.

Un exemplaire des *Procès-verbaux et témoignages* traitant de la question (*Fascicule n° 11, Deuxième session, Trente-septième législature*) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

*Les coprésidents.*

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL

*Joint Chairs*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, October 23, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of Statutory Instruments and consideration of a draft report.

**Senator Céline Hervieux-Payette** (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Good morning.

We will begin with the first item.

**SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997**

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Committee members have before them a draft report, prepared as per their request at the last meeting. The draft report concerns Part II broadcasting licence fees, which are prescribed under section 11 of the Broadcasting Act, and reflects the concern that was expressed by members of the joint committee that the imposition of these fees results in the collection of some \$80 million over and above the costs incurred for the management of the spectrum. The point has been made that, based on the Supreme Court of Canada decision in *Re Eurig Estate*, Part II licence fees may constitute a tax.

**Mr. Lee:** It is a good draft and I think it reflects what I recall as the thrust of our hearings and the members. I have three items that I want to note. First — and this is procedural — I understand that we will adopt this report in public meeting and not in camera because this committee usually stays public when it adopts reports. I am fine with that, if everyone agrees.

Second, in respect of the report, we should request a response from the government on the issue, even though we have not necessarily pointed the arrow in the exact direction that it should take.

Third, counsel has done a good job of outlining this issue and, at one point, comes to the point of saying what some of us truly think, but does not quite say it. I should like the report to say that the statute and its taxing impacts are potentially vulnerable to a challenge from a taxpayer. I would suggest inserting, on page 4 in the middle of the large paragraph after the sentence that ends “regulating that industry,” the following: “Viewed from the perspective of the taxpayer and using the above criteria, this fee regime might prove vulnerable to further scrutiny and challenge.”

We could then continue with counsel’s wording such that leaving aside that particular issue the department should take account of, or adjust, the huge bundle of tax revenues from these

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 23 octobre 2003

Le Comité mixte permanent d’examen de la réglementation se réunit aujourd’hui, à 8 h 35, pour étudier des textes réglementaires et examiner l’ébauche d’un rapport.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette** (*coprésidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Bonjour.

Nous allons commencer par le premier point à l’ordre du jour.

**DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION**

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique du comité:** Comme les membres du comité nous l’ont demandé à la dernière réunion, nous avons rédigé l’ébauche d’un rapport qui vous a été distribuée. Le rapport traite des droits de licence de radiodiffusion assujettis à la partie II, qui sont prévus à l’article 11 de la Loi sur la radiodiffusion, et il explique les préoccupations des membres du comité mixte concernant le fait que les droits imposés génèrent des recettes qui dépassent d’environ 80 millions de dollars les coûts engagés pour la gestion du spectre. On a fait valoir, à la suite de la décision rendue par la Cour suprême du Canada, dans l’arrêt *Re succession Eurig*, que les droits de licence de la partie II peuvent constituer une taxe.

**M. Lee:** Le rapport est bien fait et il correspond, je pense, à ce que nos audiences et les membres ont fait ressortir. J’ai trois observations à faire. Premièrement, et c’est une question de procédure, je crois comprendre que nous allons adopter le rapport en séance publique et non à huis clos, parce que c’est habituellement ce que le comité fait pour l’adoption des rapports. Cela me convient, si tout le monde est d’accord.

Deuxièmement, à propos du rapport, nous devrions demander au gouvernement de nous donner une réponse à ce sujet, même si nous n’avons pas nécessairement indiqué l’orientation qu’il devrait prendre.

Troisièmement, le conseiller juridique a bien expliqué le problème et, à un moment donné, il est sur le point d’exprimer ce que certains d’entre nous pensent vraiment, sans le faire tout à fait, cependant. J’aimerais que le rapport précise que la loi et ses répercussions fiscales pourraient être contestées par un contribuable. J’aimerais faire ajouter, à la page 4, à peu près au milieu du grand paragraphe, après la phrase qui se termine par «les coûts de réglementation de cette industrie», la phrase suivante: «Du point de vue du contribuable et selon les critères énoncés plus haut, le barème des droits pourrait être mis en cause par un examen plus poussé et une contestation.»

Nous pourrions ensuite garder le texte du conseiller juridique pour indiquer que, cela mis à part, le ministère devrait prendre en considération ou rajuster les énormes recettes fiscales provenant

fees, in view of the fact that they do not coincide with real costs. That is my suggestion, which I will read again later for committee members. Others may want to comment on this, or perhaps counsel may want to comment.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Could you please repeat your suggested wording, Mr. Lee?

**Mr. Lee:** Yes. The suggested wording is as follows: "Viewed from the perspective of the taxpayer and using the above criteria, this fee regime might prove vulnerable to further scrutiny and challenge."

I would move that suggested wording at the appropriate time, after hearing from colleagues.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Bernier is suggesting that if we are to make amendments we do so in camera. When we have finished and approved a final version, we will return to our in public meeting. At this time, it is more a matter of re-working the document.

**Mr. Lee:** I agree.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We are in agreement.

The committee continued in camera.

The committee resumed in public.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Mr. Abbott, do you have a comment?

**Mr. Abbott:** I was hoping to make some brief comments about the report and the issues. I have had the privilege of being the vice-chair of the standing committee and the critic for the official opposition of Canadian Heritage for perhaps too long.

In that period of time, I have become aware of the concerns about the Part II fees. It has been interesting to watch the broadcast industry evolve, where the government made some provisions for consolidation within the industry and all sorts of things have occurred. The industry is back to somewhat of an equilibrium and perhaps even in a small profit position as an industry overall.

However, this issue of the Part II fees has been an ongoing concern. There has been a very strong movement, of which we are all aware, on the part of the CAB to get the situation corrected.

The minister two years ago at the CAB convention here in Ottawa went out of her way to make what I took to be a commitment that these Part II fees would be rolled back. I hope it is not inappropriate because it is prior to the report being tabled, but there is documentation to show that there has been an overpayment — in other words, a form of taxation — in excess of \$80 million.

I want to report to the committee that, while the issue of whether the fees should be charged has been settled, they should not be charged if they are a form of taxation. That is my

de ces frais, étant donné qu'ils ne coïncident pas aux coûts réels. C'est la proposition que je fais, et je vais la relire plus tard pour les membres du comité. Les autres, ou le conseiller juridique veulent peut-être dire ce qu'ils en pensent.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pourriez-vous répéter la phrase que vous proposez, monsieur Lee?

**M. Lee:** Oui. Ma proposition est la suivante: «Du point de vue du contribuable et selon les critères énoncés plus haut, le barème des droits pourrait être mis en cause par un examen plus poussé et une contestation.»

Je vais en faire la proposition le moment venu, après avoir entendu le point de vue de mes collègues.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** M. Bernier propose que les modifications que nous voulons apporter soient présentées à huis clos. Quand nous aurons terminé et approuvé la version finale, nous reprendrons la séance publique. À cette étape-ci, il s'agit surtout de retravailler le texte.

**M. Lee:** Je suis d'accord.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous sommes d'accord.

La séance se poursuit à huis clos.

La séance publique reprend.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Monsieur Abbott, voulez-vous intervenir?

**M. Abbott:** Je voulais formuler quelques brèves observations au sujet du rapport et des questions dont il traite. Il y a peut-être trop longtemps que j'ai le privilège d'être vice-président du Comité permanent du patrimoine canadien et porte-parole de l'opposition officielle en la matière.

C'est ce qui m'a permis de me rendre compte des problèmes liés aux droits assujettis à la partie II. J'ai suivi l'évolution de l'industrie de la radiodiffusion avec intérêt, quand le gouvernement a pris des dispositions pour la consolider et qu'il s'est passé toutes sortes de choses. L'industrie a retrouvé un certain équilibre et fait peut-être même un peu de profits dans l'ensemble.

Cependant, la question des droits de la partie II reste une source de préoccupations. D'importantes démarches, dont nous sommes tous au courant, ont été entreprises par l'Association canadienne des radiodiffuseurs pour corriger la situation.

Il y a deux ans, lors du congrès de l'ACR qui s'est tenu ici à Ottawa, la ministre a pris la peine de s'engager, je dirais, à ce que les droits de la partie II soient réduits. J'espère que je peux en parler parce que le rapport n'a pas encore été déposé, mais des documents indiquent qu'il y a eu un trop-payé — autrement dit une forme de taxe — de plus de 80 millions de dollars.

Je tiens à signaler au comité que, si la question de la perception des droits a été réglée, ces droits ne devraient pas être facturés s'ils constituent une taxe. C'est mon interprétation. Par contre, je peux

interpretation. On the other side of the coin, I can report that there has been a great deal of goodwill on the part of the broadcast industry to talk about taking either all or certainly a significant portion of the fees that would no longer be payable and direct them to a kind of production fund. We are aware of the Canadian Television Fund, the CTF, which the government chose to roll back by \$25 million this year. We are also aware that the budget of the CBC which was to receive a boost of \$50 million in the middle of its production year received only \$40 million. There is much turmoil at the hands of the current Liberal government in respect of the financing available to production.

My party happens to have a different perspective from some people in the broadcast industry, and certainly different from many of the members, if not most, of the Standing Committee on Canadian Heritage. Nonetheless, we do recognize, that should there be support for the creation of Canadian content the decisions must be long term, or sustainable, and that this would give the broadcasters and creators of broadcast an opportunity to make some sound financial decisions.

In that context, I do not think I am out of place in reporting that the CAB and others in the industry have indicated that they would be prepared to see all, or a substantial portion, of these fees used in the production of Canadian content.

Although it is a totally separate issue of black and white, right and wrong, I should hope that the minister or someone in the government would begin, if we no longer collect the \$80 million, a separate, related process such that at the same time there would be discussion about how this will work.

It is my objective, as the official opposition critic for Canadian Heritage, to see this brought to a conclusion as quickly as possible and to create as much public awareness of this as possible, so that we can put pressure on the minister and on the ministry to resolve this issue. To that extent, I am pleased with the report, with the work of the committee, with Mr. Cullen's bill that is currently before the Senate, and that we do seem to be going in the right direction.

However, the right direction within government is often akin to watching molasses trying to make it out of a can in January; it is exceptionally slow, although we may feel encouraged now and again when we see "a little bit more amber." Nonetheless, it keeps crawling along. Decisions have to be made within the broadcast industry in respect of their budget for next fall. This will probably occur in the middle of the federal election.

I do not know how this could happen before November 7 or how this could happen on the watch of the current Prime Minister. I cannot imagine that the Prime Minister elect will have any sense of urgency about this. We should do whatever we can, as parliamentarians, to drive this to a conclusion as quickly as possible.

My colleague just mentioned that if the other candidate for the Liberals became the Prime Minister, this issue would probably be solved.

dire que l'industrie de la radiodiffusion est tout à fait disposée à discuter de la possibilité de verser la totalité ou du moins une bonne partie des droits qu'il n'y aurait plus à payer dans un genre de fonds de production. Nous savons que le gouvernement a choisi de réduire de 25 millions de dollars cette année le budget du Fonds canadien de télévision. Nous avons aussi appris que Radio-Canada, qui devait recevoir un montant supplémentaire de 50 millions de dollars au milieu de son année de production, n'en a reçu que 40 millions. Le financement de la production connaît beaucoup de remous avec le gouvernement libéral.

Mon parti n'est pas du même avis que certains membres de l'industrie de la radiodiffusion et sûrement pas du même avis que de nombreux membres du Comité permanent du patrimoine canadien, si ce n'est la majorité d'entre eux. Nous reconnaissions quand même que, pour favoriser la production de contenu canadien, il faut des mesures à long terme, durables, afin de permettre aux diffuseurs et aux créateurs de prendre de saines décisions financières.

Dans ce contexte, je crois pouvoir signaler que l'ACR et d'autres membres de l'industrie ont indiqué qu'ils seraient prêts à ce que la totalité ou une partie importante de ces droits servent à la production d'un contenu canadien.

Même si cette question est loin d'être simple, j'espère que, si nous ne percevons plus ces 80 millions de dollars, la ministre ou un autre membre du gouvernement va engager un processus connexe pour qu'on puisse discuter en même temps de la façon dont les choses vont fonctionner.

En tant que porte-parole de l'opposition officielle en matière de patrimoine canadien, je veux que cette question se règle le plus rapidement possible; je veux sensibiliser la population à ces questions pour que nous puissions exercer des pressions sur la ministre et son ministère en vue de régler le problème. En ce sens, j'approuve le rapport, le travail du comité ainsi que le projet de loi de M. Cullen dont le Sénat est actuellement saisi, et il me semble que nous nous orientons dans la bonne direction.

Cependant, le gouvernement a beau aller dans la bonne direction, il le fait souvent à la vitesse de la tortue. Il est d'une lenteur exaspérante, même si on peut trouver parfois encourageant que la question semble être un peu plus urgente. Il continue tout de même de se traîner les pieds. L'industrie de la radiodiffusion doit décider de son budget pour l'automne prochain. Elle va probablement le faire pendant les prochaines élections fédérales.

Je ne sais pas comment on peut régler la question avant le 7 novembre ou sous la gouverne de l'actuel premier ministre. J'ai du mal à croire que le premier ministre élu va avoir le sentiment que la question est urgente. Nous devons faire tout ce que nous pouvons pour arriver à un règlement le plus rapidement possible.

Mon collègue vient de me dire que si l'autre candidat à la direction du Parti libéral devient premier ministre, la question pourrait probablement se régler.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** I agree with you totally. As an aside, we just heard that Hydro-Québec was asked to collect another \$600 million through a rate hike. We are not the only culprits and perhaps other legislative bodies would have to correct this as well. We could begin a movement to ensure that things are done correctly. When a fee is raised for a specific purpose to run a certain organization, we have the same problem on the question of the organization that deals with the clinical trial. They are charging probably two to three times what it costs to run the organization. The CRTC was targeted in this, but I do not think they have much to do with it. Officials from Treasury Board appeared before the committee; they are the ones that truly manage the whole question. We could send the signal that parliamentarians would feel more comfortable in respect of accounting for tax revenues. A tax is a tax and should fall under the Income Tax Act.

The next item on the agenda is the progress on this. Mr. Rousseau, please proceed.

[Translation]

SOR/89-330 — LAUZON DRY DOCKS REGULATIONS, 1989

SOR/89-331 — SELKIRK MARINE RAILWAY DRY DOCK REGULATIONS, 1989

SOR/88-332 — ESQUIMALT GRAVING DOCK REGULATIONS, 1989

SOR/95-462 — ESQUIMALT GRAVING DOCK REGULATIONS, 1989, AMENDMENT

**Mr. Jacques Rousseau (Counsel):** Madam Joint Chairman, in its letter, the department said it was pleased to inform us that in the very near future, it would be asking the Governor in Council to consider a number of changes to the regulations with a view to rectifying the problems identified.

In turn, I am pleased to inform the committee that this has in fact happened. While preparing for this meeting, committee counsel observed that the action promised had recently been taken, as the committee will note for itself when it examines at an upcoming meeting the amending regulations.

[English]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** We will go to the next item on the agenda.

SOR/92-620 — CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS

SOR/96-108 — CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS, AMENDMENT

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je suis tout à fait d'accord avec vous. Soit dit en passant, nous venons d'apprendre qu'Hydro-Québec va augmenter ses tarifs pour percevoir 6 millions de dollars de plus. Nous ne sommes pas les seuls coupables, et d'autres assemblées législatives devraient peut-être aussi corriger le problème. Nous pourrions prendre les devants pour nous assurer que c'est bien fait. Pour ce qui est de la perception de droits pour la gestion d'un organisme, nous avons le même problème avec l'organisme qui fait des essais cliniques. Il exige des frais probablement deux ou trois fois supérieurs à ses coûts d'exploitation. Le CRTC a été ciblé, mais je ne pense pas qu'il ait grand-chose à voir là-dedans. Les fonctionnaires du Conseil du Trésor ont comparu devant le comité, et ce sont eux qui s'occupent vraiment de toute cette question. Nous pourrions faire savoir que les parlementaires aimeraient mieux que ce soit considéré comme des recettes fiscales. Une taxe est une taxe et devrait relever de la Loi de l'impôt sur le revenu.

Nous allons maintenant faire le point sur différents textes réglementaires. Monsieur Rousseau, allez-y.

[Français]

DORS/89-330 — RÈGLEMENT DE 1989 SUR LES CALES SÈCHES DE LAUZON

DORS/89-331 — RÈGLEMENT DE 1989 SUR LA CALE SÈCHE MARITIME SUR RAIL DE SELKIRK

DORS/88-332 — RÈGLEMENT DE 1989 SUR LA CALE SÈCHE D'ESQUIMALT

DORS/95-462 — RÈGLEMENT DE 1989 SUR LA CALE SÈCHE D'ESQUIMALT — MODIFICATION

**M. Jacques Rousseau (conseiller juridique):** Madame la coprésidente, dans sa lettre, le ministère nous informe qu'il a le plaisir d'annoncer que la gouverneure générale en conseil, considérerait, dans les plus brefs délais, une série de modifications à ces règlements destinées à corriger les problèmes signalés par le comité.

J'ai, à mon tour, le plaisir d'annoncer au comité que c'est exactement ce qui s'est passé, puisque dans le cours normal de la préparation de cette réunion, les conseillers du comité ont constaté que les modifications promises ont été effectuées récemment, comme d'ailleurs le comité pourra le constater lorsqu'il examinera, lors d'une prochaine réunion, le règlement correctif effectuant ces modifications.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons passer au prochain règlement inscrit à l'ordre du jour.

DORS/92-620 — RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

DORS/96-108 — RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION — MODIFICATION

**Mr. Bernier:** The initial reply from the department included a number of undertakings to amend the regulations and, in some cases, the Corrections and Conditional Release Act. Some outstanding points as well as requests for clarification were then conveyed to the department with a request for a reply by the end of October. The department replied in September that a meeting would take place with representatives of Correctional Services Canada and the National Parole Board to discuss the outstanding issues. Ms. Jauvin also explains that providing a detailed and comprehensive response is complicated by the nature of the portfolio of the Solicitor General and by the fact that Bill C-40 may still be subject to amendments that will in turn require that previously given replies be revisited or reassessed. The bill, as I understand, is still at first reading and has not moved.

In any event, Ms. Jauvin assures the committee that efforts will be made to achieve a consensus on a detailed and comprehensive response in the near future.

**Mr. White:** Unfortunately, this file will drag on. There is no chance that Bill C-40 will pass three readings before the anticipated prorogation of the House.

Perhaps we should wait to see what happens in the next couple of weeks but assuming the House does prorogue, there would be hope for the bill. We could write again now and ask if and they would be willing to do something about the issue immediately, instead of waiting for a future bill to be sponsored in the House.

**Mr. Bernier:** Mr. White, I did not read into their reply that they would wait for Bill C-40 to move. That was more by way of an explanation, I believe. That is the way in which I understood their reply.

**Mr. White:** My impression was that they were waiting to see what happened before they reached a conclusion on any action to be taken.

**Mr. Bernier:** The last sentence is that "we...a consensus on a detailed and comprehensive response in the near future." Clearly, they cannot anticipate that the bill will be dealt with in the near future.

Although Ms. Jauvin was explaining that not knowing what amendments might be made to Bill C-40 was causing them difficulty in preparing the response, they would nevertheless work on providing a response. That is my reading.

**Mr. White:** What would be the harm, then, if the House does prorogue in a couple of weeks, in writing them to ask that, in light of the changed circumstances, Bill C-40 has disappeared. We could ask if it makes her job easier to respond.

**M. Bernier:** Dans sa première réponse, le ministère s'était engagé à apporter un certain nombre de modifications au règlement et, dans certains cas, à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition. Nous avons ensuite écrit au ministère pour lui faire part de certaines questions non résolues et pour lui demander des éclaircissements, ainsi qu'une réponse d'ici la fin d'octobre. Le ministère nous a répondu en septembre et nous a indiqué qu'il rencontrera des représentants du Service correctionnel du Canada et de la Commission nationale des libérations conditionnelles pour discuter des points soulevés. Mme Jauvin explique qu'il est difficile de fournir une réponse détaillée et exhaustive en raison de la nature du portefeuille du Solliciteur général et du fait que le projet de loi C-40 peut encore faire l'objet d'amendements qui vont obliger le ministère à revenir sur des réponses données précédemment. Je pense que le projet de loi en est toujours à l'étape de la première lecture, et que rien n'a bougé.

Quoiqu'il en soit, Mme Jauvin nous assure que le ministère va s'employer à dégager un consensus et à fournir une réponse détaillée et exhaustive dans les meilleurs délais.

**Mr. White:** Malheureusement, ce dossier va traîner. Il est impossible que le projet de loi C-40 franchisse l'étape de la troisième lecture avant que la Chambre ne proroge ses travaux, comme c'est prévu.

Nous devrions peut-être suivre ce qui va se passer au cours des deux ou trois prochaines semaines mais, s'il y a prorogation, il y aurait de l'espoir pour le projet de loi. Nous pourrions écrire de nouveau au ministère pour lui demander s'il serait prêt à prendre des mesures immédiatement au lieu d'attendre qu'un autre projet de loi soit déposé à la Chambre.

**Mr. Bernier:** Monsieur White, la lettre ne dit pas que le ministère va attendre que le projet de loi C-40 soit adopté. C'était plus une façon d'expliquer les choses, je crois. C'est du moins ainsi que je l'ai compris.

**Mr. White:** J'ai eu l'impression qu'il voulait attendre de voir ce qui allait se passer avant de décider des mesures à prendre.

**Mr. Bernier:** La dernière phrase dit: «nous... un consensus et à vous faire une réponse détaillée et exhaustive dans les meilleurs délais.» Il est clair qu'il ne peut s'attendre à ce que le projet de loi soit étudié dans les meilleurs délais.

Même si Mme Jauvin explique que le fait de ne pas savoir quels amendements peuvent être apportés au projet de loi C-40 complique le dossier, le ministère va quand même fournir une réponse. C'est ce que je comprends.

**Mr. White:** Quel mal y aurait-il alors, si la Chambre proroge ses travaux d'ici deux ou trois semaines, à écrire au ministère pour lui poser la question, comme les circonstances vont avoir changé, que le projet de loi C-40 n'existera plus. Nous pourrions lui demander si ce sera plus facile pour elle de répondre.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** It is reasonable. We have to deal with the last sentence: "Notwithstanding the above, we will seek to reach a consensus on a detailed and comprehensive response in the near future."

**Mr. White:** It indicates to them that we are watching the file. The disappearance of Bill C-40 is not a reason to delay things.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** Do you agree?

**Mr. Wappel:** I agree. I would suggest adding this: "If Bill C-40 proceeds, please indicate which amendments to the bill your department is prepared to support." Presumably, if there were amendments to the bill dealing with the issues we have dealt with, it would be nice if we could hear that the government is agreeing to certain amendments. Am I making myself clear?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** No.

**Mr. Wappel:** The implication that I read into the letter was that the government would be willing to consider amendments to Bill C-40 that would deal with the objections that the committee has had. That is why they are bringing up that it is before the House and that it might be subject to amendment. A bill is always subject to amendment, but if the department is not in favour of those amendments, the amendments are not likely to pass the committee.

I am reading between the lines that they might be willing to consider amendments to Bill C-40. I want to put their feet to the fire and ask them this: If the bill comes and there are amendments, which ones will you as a department be prepared to support? If the House prorogues, will you deal with this expeditiously?

**Mr. Bernier:** In the previous correspondence, the department indicated that some of the issues that we raised would be resolved by the bill that is now before committee.

Ms. Jauvin is saying that those replies were given and the department told us correctly that this lack of authority will be covered when Bill C-40 is passed. She is saying that this bill could be amended. We do not know.

If it is amended, it could be that our previous reply, in which we said that we were now putting in a provision to give authority, would no longer stand.

**Mr. Wappel:** I see. Are you saying that Bill C-40 as it is currently drafted would meet our objections?

**Mr. Bernier:** It would meet a number of the objections that were made initially.

**Mr. Wappel:** What about the others?

**Mr. Bernier:** Some were outstanding, which we pursued. With respect to the others, amendments to the regulations were promised, as opposed to dealing with them through the bill.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est raisonnable. Nous devons tenir compte de la dernière phrase qui dit: «Quoi qu'il en soit, nous nous emploierons à dégager un consensus et à vous faire une réponse détaillée et exhaustive dans les meilleurs délais.»

**M. White:** Cela montre au ministère que nous suivons le dossier. La disparition du projet de loi C-40 n'est pas une raison pour retarder les choses.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Mr. Wappel:** Oui. Je proposerais d'ajouter la phrase suivante: «Si l'étude du projet de loi C-40 se poursuit, auriez-vous l'obligeance de nous indiquer quels amendements au projet de loi votre ministère est prêt à approuver.» S'il y a des amendements qui ont trait aux questions que nous avons soulevées, il serait intéressant de savoir si le gouvernement en approuve certains. Suis-je assez clair?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Non.

**M. Wappel:** Je comprends de la lettre que le gouvernement serait prêt à envisager d'amender le projet de loi C-40 en fonction des objections exprimées par le comité. C'est la raison pour laquelle on indique que le projet de loi est à l'étude et qu'il pourrait faire l'objet d'amendements. Un projet de loi peut toujours être amendé mais, si le ministère n'approuve pas les amendements, ils risquent de ne pas être adoptés par le comité.

Je lis entre les lignes qu'il serait prêt à envisager des amendements au projet de loi C-40. Je veux obliger le ministère à répondre à ceci: Si des amendements sont proposés au projet de loi, lesquels êtes-vous prêts à approuver? S'il y a prorogation de la Chambre, allez-vous régler la question rapidement?

**M. Bernier:** Dans une lettre précédente, le ministère a indiqué que certains des problèmes que nous avons soulevés seraient réglés par le projet de loi dont le comité est actuellement saisi.

Mme Jauvin dit avoir répondu à ces questions, et le ministère nous a indiqué que l'adoption du projet de loi C-40 va régler le problème de l'absence de pouvoir habilitant. Elle signale que le projet de loi pourrait être amendé, mais que le ministère ne sait pas s'il va l'être.

S'il est amendé, il se pourrait que ce que le ministère a répondu à propos de la disposition habilitante ne soit plus vrai.

**Mr. Wappel:** Je comprends. Voulez-vous dire que, dans sa version actuelle, le projet de loi C-40 répond à nos objections?

**Mr. Bernier:** Il répondrait à un certain nombre des objections formulées au départ.

**Mr. Wappel:** Qu'en est-il des autres?

**Mr. Bernier:** Certaines sont restées sans réponse, et nous sommes revenus à la charge. Pour ce qui est des autres, c'est une modification du règlement et non de la loi qui va corriger la situation.

**Mr. Wappel:** I see. Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** We will proceed with the understanding that we send a letter relating to Bill C-40.

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR '96-470 — EMPLOYMENT EQUITY REGULATIONS

**Mr. Bernier:** In this case, we asked for confirmation that the proposed amendments to the regulations will include the amendment to section 19(2). The issue involved the removal of unnecessary wording, so it is really not an earth-shattering point.

However, neither the reply of June 17, 2002, nor that of April 23, 2003, answers the question directly. The latter of these two replies refers generally to the development of "a comprehensive strategy that will deal with modernizing the regulations" as well as to the establishment of a "critical path." They could not provide specific dates regarding regulatory amendments.

In between the strategy and the critical path — and I am sure consultants will pay some of their bills with that — it apparently will be a while before time is found to deal with something as concrete as amending the regulations.

Be that as it may, we will write again to request a reply to the specific question that was asked.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** We can ask that that proceed. If we have the precise date, we will deal with it.

**Mr. Bernier:** We are finding a critical path to deal with precise dates.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** I am impressed, especially with respect to this matter.

**Mr. Lee:** I wanted to put on the record that I found the wording quite bureaucratic and excessively polite snow.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** I thought it was exotic.

**Mr. Lee:** Exotic is closer. She is doing a good job of dancing. Counsel and the chair have the right focus. Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette):** We want a precise rather than an exotic answer.

#### SOR/91-499 — CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL RULES

#### SOR/2000-139 — RULES AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL RULES

(For text of document, see Appendix p. II A:1 )

**M. Wappel:** Je vois. Merci.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous allons envoyer une lettre concernant le projet de loi C-40.

**Des voix:** D'accord.

#### DORS/96-470 — RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

**M. Bernier:** Dans ce dossier, nous avons demandé si le comité pouvait s'attendre à ce que les modifications proposées au règlement corrigent le problème soulevé à propos du paragraphe 19(2). Nous avons demandé de supprimer des mots inutiles, ce qui ne devrait pas être trop compliqué à faire.

Cependant, ni la lettre du 17 juin 2002, si celle du 23 avril 2003 ne répond directement à la question. Dans la dernière lettre, on parle de façon générale de l'élaboration d'une «stratégie complète qui traitera de la modernisation de ce règlement» ainsi que de l'établissement d'un «chemin critique». On ne pouvait pas nous indiquer précisément quand le règlement serait modifié.

Entre la stratégie et le chemin critique — qui vont sûrement aider les consultants à payer certaines de leurs factures — il va apparemment falloir attendre un moment avant qu'on s'occupe concrètement de modifier le règlement.

Quoiqu'il en soit, nous allons écrire de nouveau pour demander une réponse à la question précise qui a été posée.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous pouvons demander de donner suite au dossier. Si nous avons une date précise, nous en rediscuterons.

**M. Bernier:** Nous allons établir un chemin critique pour avoir des dates précises.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je dois dire que cette lettre en particulier m'impressionne.

**M. Lee:** Je tiens à dire que je trouve le vocabulaire employé très administratif et ronflant.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je l'ai trouvé plutôt inusité.

**M. Lee:** Inusité est plus juste. Elle sait bien louoyer. Nos conseillers et nos présidents ont la bonne approche. Merci.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous voulons une réponse précise, pas inusitée.

#### DORS/91-499—RÈGLES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

#### DORS/2000-139—RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. II A:4)

**Mr. Bernier:** The Canadian International Trade Tribunal rules have replaced the import tribunal rules and also took action on quite a few concerns raised in relation to those earlier rules, most notably by putting in place procedures regarding both the form and service of subpoenas and other documents.

The new rules have given rise to a number of concerns and inquiries, which are set out in Mr. Rousseau's letter of January 10. In regard to the issues raised in items 8 to 11, 13, 14 and 19 of Mr. Rousseau's letter, amendments have been promised by the department. Respecting the points raised in items 2, 3, 5, 6, 12 and 16, counsel would suggest that the replies can be treated satisfactory.

On point 1, a commitment should be obtained that the necessary drafting correction will be made when the regulations are next amended.

On point 4, section 25.2 provides for the sending of a notice of hearing to known parties. Mr. Rousseau queried the apparent distinction being made between known parties and unknown parties. The reply was that the unknown parties are persons who may decide to intervene — for example, as an intervenor on the appeal.

The explanation really makes little sense to me. Persons are either parties to the proceeding or they are not. Section 25.2 should simply refer to the sending of a written notice to parties, as it would clearly be impossible in any event to send a notice to unknown parties. We think this point should be pursued.

On point 7, I believe Mr. Rousseau's point is simply not being understood by the department. It is suggested that we write again. On point 15, which concerns section 73.1(1), the reply is not satisfactory. The word "notamment" in legislation is used as the equivalent of "includes." The English version exhaustively states the information to be set out in a notice of inquiry in this case. The French version, as it now stands, provides that the information set out in the notice shall include the stated information. The two provisions are discrepant, and this issue should be pursued by the department.

Point number 17 concerns section 101. Mr. Rousseau had pointed out that this section largely duplicates the requirements already expressed in section 30.13(2) of the act. Those matters having already been dealt with directly by Parliament, it is obviously beyond the authority of the regulation maker, in this case the Canadian International Trade Tribunal, to make regulations on the same subject matter and to the same effect.

The reply to that comment was to say that to amend the rule at this point would cause confusion for stakeholders.

I regret to say that that is no reply at all. By that reasoning, you would never amend any regulation, as confusion would ensue for the citizen. This is a point that we think should be pursued.

**M. Bernier:** Les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur remplacent les Règles du Tribunal canadien des importations et répondent à un bon nombre de préoccupations exprimées au sujet des anciennes règles, notamment concernant l'établissement de procédures relatives à la forme et à la délivrance des assignations à comparaître et des autres documents.

Les nouvelles règles soulèvent d'autres préoccupations et questions qui sont exposées dans la lettre de M. Rousseau, datée du 10 janvier. Pour ce qui est des objections exprimées aux paragraphes 8 à 11, 13, 14 et 19 de la lettre de M. Rousseau, le ministère a promis des modifications. Quant à celles énoncées aux paragraphes 2, 3, 5, 6, 12 et 16, nous estimons que les réponses fournies peuvent être jugées satisfaisantes.

Au sujet de la question soulevée au paragraphe 1, il faudrait obtenir l'engagement que la correction nécessaire va être apportée au moment de la prochaine modification du règlement.

Pour ce qui est du problème traité au paragraphe 4, l'article 25.2 prévoit l'envoi de l'avis d'audience aux parties connues. M. Rousseau a demandé s'il y avait une distinction à faire entre les parties connues et les parties inconnues. On a répondu que les parties non connues désignent les personnes qui peuvent décider d'intervenir, par exemple, pour interjeter appel de la décision.

L'explication ne me paraît pas très logique. Soit qu'on est une partie à un procès soit qu'on ne l'est pas. L'article 25.2 devrait simplement prévoir l'envoi de l'avis d'audience aux parties, étant donné qu'il est bien sûr impossible d'envoyer cet avis aux parties non connues. Nous pensons qu'il faudrait écrire de nouveau à ce sujet.

Pour ce qui est de l'observation faite au paragraphe 7, je pense que le ministère n'a simplement pas compris la question soulevée par M. Rousseau. On propose d'écrire de nouveau à ce sujet. Concernant la préoccupation exprimée au paragraphe 15, qui traite du paragraphe 73.1(1), la réponse n'est pas satisfaisante. Normalement, le mot «notamment» traduit le mot «includes». La version anglaise énumère tous les renseignements que doit fournir l'avis d'expiration, tandis que la version française en vigueur indique que cet avis doit comprendre les renseignements énumérés. Les deux dispositions ne concordent pas, et cette question devrait être examinée par le ministère.

L'objection soulevée au paragraphe 17 traite de l'article 101. M. Rousseau fait remarquer que cette disposition reprend en grande partie les exigences déjà énoncées au paragraphe 30.13(2) de la loi. Ces questions ont déjà été examinées directement par le Parlement, et il n'appartient donc pas au responsable de la réglementation, en l'occurrence le Tribunal canadien du commerce extérieur, de prendre un règlement sur le même sujet.

On nous a répondu que modifier cette règle à ce moment-ci créerait de la confusion chez les intéressés.

Ce n'est malheureusement pas une réponse. On ne modifierait jamais de règlement si on ne voulait pas causer de confusion. Je pense que nous devrions donner suite à cette question.

Finally, on point No. 18, relating to section 113, here, again, we have a rule that simply duplicates requirements that are already in the statute, except for one aspect of the rule. To the extent that there is duplication, the duplication should be removed.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Comments?

**Mr. Lee:** I agree with the approach counsel has proposed on each of those issues.

Look at the date on the last letter that was received. It was March 7, 2001, two and a half years ago. I am obliquely raising the often-raised concern of members that we are spending an awful lot of calendar years on matters.

I realize that these regulations are not of critical importance. The problems that we have with them are not of huge practical significance. Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[*Translation*]

SOR/200-205 — CLASS II NUCLEAR FACILITIES AND PRESCRIBED EQUIPMENT REGULATIONS

SOR/200-204 — CLASS I NUCLEAR FACILITIES REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix, p. 11B:1*)

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Agreed. Next we have SOR/2000-205 and SOR/2000-204.

**Mr. Rousseau:** Action has been promised on the points mentioned in the letter, with the exception of point number 3 pertaining to SOR/2000-205. Counsel requested a clarification and the commission's reply was deemed satisfactory. The commission's letter dates back to May and it would be a good idea for counsel to check on the progress made on the action promised. Counsel recommends writing again to the department to check on the status of this file.

SOR/2002-170 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT

SOR/96-115 — CANADA OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATIONS REGULATIONS. AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix, p. 11C:1*)

**Mr. Rousseau:** As noted in the comments to the committee, 54 amendments have been made further to the committee's comments with respect to SOR/96-115.

With respect to SOR/2002-170, amendments have been promised in the case of all of the points raised, with the exception of point 6 in the letter of October 21, 2002.

Enfin, pour ce qui est de la question soulevée au paragraphe 18, concernant l'article 113, encore ici, cette disposition fait double emploi avec une disposition de la loi, sauf sur un point. Il faudrait supprimer ce qui fait double emploi.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Avez-vous des commentaires?

**M. Lee:** Je suis d'accord avec la démarche proposée par les conseillers dans tous les cas.

La dernière lettre a été reçue le 7 mars 2001, il y a deux ans et demi. Je reviens ainsi indirectement sur ce dont les membres se plaignent souvent, à savoir que les dossiers prennent beaucoup d'années à se régler.

Je suis conscient que ce règlement n'est pas d'une importance cruciale, qu'il ne cause pas de problèmes très sérieux. Merci.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

[*Français*]

DORS/2000-205 — RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES ET L'ÉQUIPEMENT RÉGLEMENTÉ DE CATÉGORIE II

DORS/2000-204 — RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES DE CATÉGORIE I

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11B:7*)

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** On est d'accord. Le DORS/2000-205 et DORS/2000-204

**M. Rousseau:** Des modifications ont été promises en ce qui concerne les points soulevés dans la correspondance, sauf un. Il s'agit du point 3 de la correspondance relative au DORS/2000-205. Les conseillers ont demandé une explication et la réponse de la Commission est satisfaisante. La lettre de la Commission date du mois de mai, et il conviendrait que les conseillers s'informent des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises. Les conseillers recommandent d'écrire au ministère pour s'informer de ces progrès.

DORS/2002-170 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada

DORS/96-115 — Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada -- Modification

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11C:21*)

**Mr. Rousseau:** Comme l'indique le commentaire préparé pour le comité, 54 modifications ont été apportées à la suite des commentaires faits par le comité au dossier du DORS/96-115.

En ce qui concerne le DORS/2002-170, les modifications ont été promises concernant tous les points, sauf le point 6 de la lettre du 21 octobre 2002.

Regarding this last point, which concerns the drafting of the regulations, the department's response is unsatisfactory. Reference is made in some of the regulations' provisions to "Chief Conservation Officer," whereas we made it clear in the definitions at the beginning of the regulations that the reference should be to "the Chief." The department maintains that these regulatory provisions were drafted in such a way as to convey information clearly. As this appears to be the case, it may be preferable to delete this definition and use the expression "Chief Conservation Officer" throughout the regulations everywhere such use is warranted. Otherwise, as the department itself acknowledges, the current situation is not legally justifiable. Counsel therefore recommends that another letter be sent to the department explaining why the reply to point 6 is unsatisfactory.

[English]

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES — 2003-2004

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES — 2002-2003

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES — 2000-2001

(For text of documents, see Appendix, p. 11D:1)

**Mr. Bernier:** With the agreement of the committee, council will follow the course of action outlined in the covering note.

I do want to draw attention to the more substantive issue that was raised in item 17 of Mr. Bernhardt's letter of July 15, 2002. This concerns the imposition of a levy based on a percentage of the gross value of alcohol purchased for sale by business under the guise of a licence fee. As Mr. Bernhardt pointed out, that levy is not a fee that is authorized by the statute but a business tax. In their letter of February 3, 2003, the department, after discussions with Treasury Board and the Department of Justice, agreed that this pricing approach, in their words, was "not appropriate" — I translated that as "not legal" — and undertook to develop a fee for which the amount can be determined at the time the licence is issued, which is properly a fee for the issue of a licence and not a tax.

However, the 2003-04 master list of fees continues to provide for this illegal tax. That raises a concern. The department was aware that this fee was, in the words of Justice, not appropriate, yet it is repeated in an instrument that is issued later. One assumes that this inappropriate fee has been collected even after it was recognized not to be appropriate.

I would suggest on that point that the chair should write to the minister and request her assurance that until the relevant provision is amended that fee no longer be collected. As well, if it is the inclination of members, we should request that anyone

Pour ce qui est de ce dernier, qui concerne la rédaction du Règlement, la réponse du ministère n'est pas satisfaisante. On utilise dans certains articles du règlement les mots «délégué à l'exploitation» alors qu'on a pris la peine de prévoir, dans les définitions au début du règlement, que le mot «délégué» utilisé dans le règlement, signifie «délégué à l'exploitation». Le ministère affirme que ces dispositions du règlement ont été rédigées ainsi à des fins de clarté et d'information. Puisqu'il en est ainsi, il semble qu'il vaudrait mieux supprimer la définition et utiliser les mots «délégué à l'exploitation» partout dans le règlement où ils doivent être utilisés. Autrement, comme le ministère le reconnaît lui-même, la situation actuelle n'est pas justifiable du point de vue juridique. La recommandation des conseillers est donc d'écrire de nouveau au ministère pour lui expliquer en quoi la réponse au point 6 n'est pas satisfaisante.

[Traduction]

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA — 2003-2004

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA — 2002-2003

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA — 2000-2001

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 11D:19 )

**M. Bernier:** Si le comité est d'accord, les avocats vont faire ce qui est indiqué dans la note explicative.

J'aimerais attirer votre attention sur la question plus fondamentale soulevée au paragraphe 17 par M. Bernhardt dans sa lettre du 15 juillet 2002. Il y est question de la redevance imposée comme s'il s'agissait d'un droit de permis, et qui est calculée en fonction d'un pourcentage de la valeur brute de l'alcool acheté par une entreprise pour la vente. Comme M. Bernhardt l'a fait remarquer, la redevance n'est pas un droit autorisé par la loi, mais une taxe d'affaires. Dans sa lettre du 3 février 2003, le ministère, après en avoir discuté avec le Conseil du Trésor et le ministère de la Justice, a convenu que cette méthode d'établissement des prix «ne convenait pas» — j'imagine qu'il voulait dire par là que c'était «illégal» — et il a entrepris d'établir un droit dont le montant peut être déterminé au moment de la délivrance du permis, ce qui est bien un droit de permis et non une taxe.

Cependant, la liste maîtresse de 2003-2004 continue de prévoir la perception de cette taxe illégale. C'est inquiétant. Le ministère était au courant que ce droit ne convenait pas, pour reprendre les mots du ministère de la Justice, et, pourtant, il en est toujours question dans le texte réglementaire publié par la suite. On presume qu'on a continué de percevoir abusivement ces droits, même après avoir reconnu qu'il ne convenait pas de le faire.

Je proposerais que les présidents écrivent à la ministre pour qu'elle nous assure que, d'ici à ce que la disposition pertinente soit modifiée, ce droit ne sera plus perçu. Si les membres sont disposés à le faire, nous pourrions demander que ceux qui ont payé ce droit

who paid the fee after there was an acknowledgement by government that it was not appropriate be reimbursed, or at least receive the difference between any new fee and what they were made to pay.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There are a lot of fees in that regulation, but this one is not a fee.

**Mr. Bernier:** It is not a fee. It is 2 per cent of alcohol purchases of the previous year. That is a business tax.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Is it agreed? We have fees for every park. These fees are normal and standard practice except that year after year they continue to collect that under the name of a fee, and it is not a fee.

**Mr. Lee:** We are searching for wording here that signals the consensus of the committee. In this case, we are close to zero tolerance on a fee that has become a tax. It is an illegal tax.

However, I urge counsel to select wording. I am offering words, but there may be other wording that we can use. We need to signal that the situation is not sustainable and that it must be corrected forthwith.

This is the kind of situation where, if we do not have a reasonable response fairly quickly, we would move towards a more effective measure from our end, avoiding the word "disallowance." The tougher the language the better in this case.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** We will check with Mr. Wappel if the language is tough enough.

**Mr. Bernier:** There is agreement for a letter to the minister?

**Mr. White:** With the provision that we make it clear that we could disallow it.

**Mr. Bernier:** When?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** There will still be a Parliament next year, and we will be here. Senator Moore and I will be here.

[Translation]

#### SOR/96-255 — SPECIAL IMPORT MEASURES REGULATIONS. AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 11E:1)

**Mr. Rousseau:** Two points were raised in the letter concerning this instrument. The first has to do with an error in the French version, which was corrected with the adoption of SOR/2002-67. The latter has already been examined by the committee.

The second point concerns the interpretation of section 58 of the regulations. The department has responded in a manner that can be deemed satisfactory, even though it was felt an amendment might have been useful. Committee counsel expressed concern about this provision being given an overly broad interpretation. The department explained how the provision should in fact be

après que le gouvernement eut reconnu qu'il ne convenait pas, soient remboursés, ou du moins reçoivent la différence entre le nouveau montant du droit et ce qu'ils ont dû payer.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a beaucoup de droits prévus dans ce règlement, mais celui-là n'en est pas un.

**M. Bernier:** Non. Il correspond à 2 p. 100 des ventes d'alcool de l'année précédente. C'est une taxe d'affaires.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Êtes-vous d'accord? Il y a des droits à payer dans chaque paré. C'est normal qu'il y en ait, sauf qu'on continue d'une année à l'autre de percevoir ce montant en prétendant qu'il s'agit d'un droit alors que ce n'en est pas un.

**M. Lee:** On cherche les mots qui vont rallier le consensus du comité. Dans ce cas, on ne peut presque plus tolérer l'imposition d'un droit qui s'avère être une taxe. C'est une taxe illégale.

Cependant, je demande aux avocats de peser leurs mots. Je vais proposer une formulation, mais on peut en choisir une autre. Il faut indiquer que la situation ne peut plus durer et qu'il faut la corriger sur-le-champ.

Dans ce genre de situation, si nous ne recevons pas une réponse raisonnable assez rapidement, une mesure plus énergique serait envisagée de notre part, pour ne pas dire une mesure de «révocation». Il vaut mieux employer un langage ferme dans ce cas.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Nous demanderons à M. Wappel si le langage est assez ferme.

**M. Bernier:** On est d'accord pour écrire à la ministre?

**M. White:** En indiquant clairement que nous pourrions révoquer le règlement.

**M. Bernier:** Quand?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Le Parlement va encore siéger l'an prochain, et nous allons être ici. Le sénateur Moore et moi serons ici.

[Français]

#### DORS/96-255 — RÈGLEMENT SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 11E:4)

**M. Rousseau:** Deux points ont été soulevés dans la correspondance concernant ce dossier. Le premier point a trait à une erreur de la version française et a fait l'objet d'une correction lors de l'adoption du DORS/2002-67, que le comité a déjà eu l'occasion d'examiner.

Le deuxième point concerne l'interprétation de l'article 58 du Règlement. Le ministère a fourni une réponse qui peut être considérée satisfaisante, même si on peut penser qu'une modification n'aurait pas été inutile. Les conseillers du comité ont exprimé une préoccupation quant à la possibilité que cette disposition soit interprétée d'une façon trop large. Le ministère

interpreted and why the meaning is far narrower than counsel would believe. If the committee has no objections, the matter can be considered closed.

**SOR 98-52 — PROOF OF ORIGIN OF IMPORTED GOODS**

(*For text of documents, see Appendix, p. II F:1*)

**SOR/99-128 — MUTUAL COMPANY (LIFE INSURANCE) CONVERSION REGULATIONS**

(*For text of documents, see Appendix, p. II G:1*)

**SOR/99-475 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF) 1999-3**

(*For text of documents, see Appendix, p. II H:1*)

**SOR 2002-108 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2002-1**

**SOR/99-309 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF), 1999-02**

(*For text of documents, see Appendix, p. II I:1*)

**SOR/2000-248 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS**

(*For text of documents, see Appendix, p. II J:1*)

**SOR/2003-85 — REGULATIONS AMENDING THE INDIAN ESTATES REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

(*For text of documents, see Appendix, p. II K:1*)

**SOR/2003-129 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I AND IV)**

(*For text of documents, see Appendix, p. II L:1*)

**Mr. Bernier:** If there are no objections, I will review all of the items under the heading “Action Promised” and “Action Taken.”

[*English*]

Under “Action Promised,” five regulatory amendments have been promised. In respect of “Action Taken,” a total of four amendments have been made as a result of the work of the joint committee. Section 14 of the Indian Estates Regulations was reported to the Houses as being ultra vires the act and has been formally revoked.

**Mr. White:** Hear, hear!

**Mr. Bernier:** There is a list of 42 statutory instruments submitted without comment.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux):** Thank you.

The committee adjourned

explique dans quel contexte il faut la lire et pourquoi elle a un sens plus limité que ce que les conseillers ont suggéré. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

**DORS/98-52 — RÈGLEMENT SUR LA JUSTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES IMPORTÉES**

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. II F:3*)

**DORS/99-128 — RÈGLEMENT SUR LA TRANSFORMATION DE SOCIÉTÉS MUTUELLES (ASSURANCE-VIE)**

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. II G:5*)

**DORS/99-475 — ARRÊTÉ DE MODIFICATION TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 1999-3**

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. II H:5*)

**DORS/2002-108 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2002-1**

**DORS/99-309 — ARRÊTÉ DE MODIFICATIONS TECHNIQUES(TARIF DES DOUANES), 1999-02**

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. II I:6*)

**DORS/2000-248 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. II J:4*)

**DORS/2003-85 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS**

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. II K:2*)

**DORS/2003-129 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I ET IV)**

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. II L:2*)

**Mr. Bernier:** Si vous ne voyez pas d'objection, je vais traiter de l'ensemble des dossiers sous la rubrique «Corrections promises» et «Corrections apportées».

[*Traduction*]

À la rubrique «Corrections promises», cinq modifications de règlement ont été promises. À la rubrique «Corrections apportées», quatre modifications ont été apportées en tout, en réponse au travail du comité mixte. Il a été fait rapport aux deux chambres que l'article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens était contraire à la loi, et il a été révoqué officiellement.

**Mr. White:** Bravo!

**Mr. Bernier:** Il y a 42 textes réglementaires qui ont été présentés sans commentaires.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Merci.

La séance est levée.

## Appendix A

SOR/91-499

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL RULES**

Canadian International Trade Tribunal Act

P.C. 1991-1446

---

SOR/2000-139, Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal  
Rules

January 9, 2001

In 1988, the Canadian International Trade Tribunal was established to carry on the roles formerly played by the Tariff Board, the Canadian Import Tribunal, the Anti-Dumping Tribunal and the Textile and Clothing Board. Pending the making of its own rules the new Tribunal continued using the Canadian Import Tribunal Rules. This instrument revokes the old Import Tribunal Rules and replaces them with the Canadian International Trade Tribunal Rules. A number of concerns raised by the Joint Committee concerning the old rules have been addressed in the new, notably the establishment of procedures regarding the form and service of subpoenas and other documents (see SOR/85-1068 before the Joint Committee on December 17, 1987, February 25, 1988 and November 29, 1990). Concerns regarding the subject instrument and the amendment thereto, registered as SOR/2000-139, are set out in the attached correspondence.

JR/ml

**TRADUCTION**

January 10, 2001

Ms. Deborah Kilmartin  
Parliamentary Relations Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms Kilmartin:

Our file: SOR/91-499, Canadian International Trade Tribunal Rules  
SOR/2000-139, Rules Amending the Canadian International  
Trade Tribunal Rules

---

I have reviewed the above-cited instruments prior to their consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. Section 7 (SOR/91-499)

Under this section, "aucune procédure ne peut être déclarée invalide en raison d'un vice de forme ou de procédure". It seems to me that "vice de procédure" does not correspond to the English "technical irregularity".

Other statutory instruments contain the words "technical irregularity", and, although this expression is not always translated by the same words in the French version of these instruments, I note a tendency that to me seems likely to avoid a discrepancy with the English version. In section 27 of the *Restrictive Trade Practices Commission Rules*, the expression "irrégularité d'un caractère technique" is used. In section 43 of the *Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules, 1986*, "irrégularité technique" is employed. In section 13 of the *P.E.S.R.A. Regulations and Rules of Procedure*, one finds "défaut d'ordre technique". Lastly, in section 10 of the *P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, 1993*, "irrégularité d'ordre technique" is used. I think these serve as good examples for translating "technical irregularity".

- 2 -

2. Section 18(2) (SOR/91-499)

This provision states:

(2) Counsel for any party to a proceeding may, if notice of a hearing has been given in the proceeding, make a written request to the Tribunal to direct that a pre-hearing conference be held to consider any matter referred in subrule (1).

This text was in section 9(2) of the Canadian Import Tribunal Rules (SOR/85-1068). The question of why only counsel for a party, and not a party to the proceeding, could request that a pre-hearing conference be held had been asked during consideration of SOR/85-1068, now repealed by the current Rules. The Secretary of the Tribunal had replied that this section did not prevent a party from requesting a pre-hearing conference, but that it simply allowed the Tribunal to exert some control over the requests for pre-hearing conferences. I wonder if this is still the case. If so, I would be grateful if you could tell me why the Tribunal seeks to control the requests made by counsel for parties only, given that parties can apparently request a pre-hearing conference irrespective of what is now section 18(2). I am also curious whether the Tribunal had considered that such a rule might cause confusion for the parties, some of whom may believe that it is not possible to request a pre-hearing conference outside the parameters of section 18(2) of the Rules.

3. Section 24.1 (SOR/2000-139)

There is a discrepancy between the English and French versions in one area. The words "if a party is unable or fails to file a notice" are translated by "la partie qui n'a pas déposé un avis". As you can see, the French version does not translate "is unable". However, I wonder if it would suffice to change the English version to "if a party fails to file..."?

4. Section 25.2 (SOR/2000-139)

This section states that the Tribunal will send a copy of the notice of hearing to the "known parties". Is it necessary to make a distinction between known and unknown parties? Could one have, in the context of a hearing, unknown "parties"?

- 3 -

5. Although section 15 of the above-cited Rules states that the heading before rule 27 of the French version be replaced, I note that the English version, instead of reproducing the new French heading, reproduces the English heading.

6. Section 44 (SOR/2000-139)

Under this provision, the party who instituted an appeal may, "on or before the day fixed for the commencement of the hearing of the appeal," discontinue the appeal. Does this mean that a party cannot discontinue the appeal after this date?

7. Section 47, French version (SOR/2000-139)

I have a problem with the French version of this section. This provision concerns matters referred back to the Tribunal by the Federal Court for a "*nouvelle audience*" under subsection 68(2) of the *Customs Act* or a "*nouvelle audition*" under paragraph 62(2)(b) of the *Special Import Measures Act*. The words "*audience*" and "*audition*" are used in these two laws. "*Nouvelle audience*" and "*nouvelle audition*" are both translated by "re-hearing". If one goes by the English version of section 47, it is clear that the prescribed procedures apply to all instances of "re-hearing", regardless of the law involved. However, the French version does not state that the prescribed procedures apply to both "*nouvelle audience*" and "*nouvelle audition*". This version speaks only of a "*nouvelle audience*", except in paragraph 47(1)(c), which speaks of a "*nouvelle audition*". Section 47 should use the term "*audience ou audition*". Or, "*nouvelle audience*" could be defined as including "*nouvelle audition*" for the purpose of section 47 and used on its own.

8. Section 52.4(c) (SOR/2000-139)

There is a discrepancy between the English and French versions. The words "any other information" are translated by "tout autre renseignement pertinent". This should be corrected.

9. Section 54(b) (SOR/2000-139)

Here, too, there is a discrepancy between the two versions. The words "any other details" are translated by "les autres détails pertinents".

- 4 -

10. Section 57(a), English version (SOR/2000-139)

I believe the English version must follow the French and speak of a copy of the “final” determination.

11. Section 61.1(5)(a) (SOR/2000-139)

In the French version, it is a matter of the information not being “*pertinent*”, while in the English version it is one of not being “relevant or necessary”. These two versions should be made to correspond.

12. Section 61.2(3)(d) (SOR/2000-139)

I do not think the two versions have the same effect. Under the French version, the notice must explain how the information “se rapportent à la procedure”, while under the English version, how it is “relevant or necessary to the procedure”.

13. Section 68.1(1)(b) (SOR/2000-139)

The French version speaks of publishing a notice that sets out the subject-matter of the inquiry and “les autres détails pertinents indiqués par le Tribunal”. The English version speaks of “any other details of the inquiry” that the Tribunal directs. It seems plausible to me that the Tribunal may direct a relevant detail without it necessarily being a “detail of the inquiry”. I think it is fairly easy to make these two versions correspond. Depending on what meaning we want this provision to have, the French version could read “les autres détails de l’enquête” that the Tribunal directs or the English version could read “any other relevant details” that the Tribunal directs.

14. Section 71(1)(b) (SOR/2000-139)

The comments made under the previous point also hold true for this provision.

15. Section 73.1(1) (SOR/2000-139)

The French version uses the word “*notamment*” with respect to the information to be set out in the published notice. There is no equivalent for this word in the English version. Is it necessary to keep this word? If so, the English version should be changed accordingly.

- 4 -

16. Section 89(a) (SOR/2000-139)

Twice at issue are the countries designated in the “List of Countries” (“tableau des traitements tarifaires” in French) set out in the schedule to the schedule to the *Customs Tariff*. In this schedule, Parliament has titled this list “List of Countries and Applicable Tariff Treatments” and “Liste des pays et traitements tarifaires qui leur sont accordés”. I believe these titles should have been used in the Rules and I would like to know why they were not.

17. Section 101 (SOR/2000-139)

This provision concerns the notice that the Tribunal must give if it decides to conduct an inquiry following receipt of a complaint concerning the procurement process from the potential suppliers. The Act contains a provision on this very point: section 30.13(2), which provides that

Where the Tribunal decides to conduct an inquiry, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party and give them an opportunity to make representations to the Tribunal with respect to the complaint.

However, section 101 of the Rules adds that the Tribunal “shall publish a notice of commencement of inquiry”. This last portion of section 101 is the only part that could be kept. The rest of section 101 is redundant and differs in part from what is provided for in section 30.13(2) of the Act. I therefore think it should be changed.

I note in passing that the word “en” in the French version does not refer to anything and should therefore be omitted.

18. Section 113 (SOR/2000-139)

Under this provision, the Tribunal shall give notice if it decides to conduct an inquiry under section 30.07 of the Act. Here again, section 113 restates section 30.07(2) of the Act, which provides that the Tribunal give notice. Only the information that must be set out in the notice, stated in section 113 of the Rules, adds something to the Act and perhaps merits retention.

- 6 -

19. Section 113(b) (SOR/2000-139)

The comments under point 13 also hold true for this provision.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/ml

**TRADUCTION**

Our file: 2002-044

December 4, 2002

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/91-499, Canadian International Trade Tribunal Rules  
SOR/2000-139, Rules Amending the Canadian International Trade  
Tribunal Rules

---

In reference to your last letter of June 10, 2002, I am pleased to inform you that amending Rules were approved on November 7, 2002, SOR/2002-402, P.C. 2002-1893, which implement certain amendments you had proposed to the above-cited Rules.

I have enclosed copies of letters from the Canadian International Trade Tribunal, which explain why the proposed amendments to the Rules were or were not accepted.

I hope this meets with your approval.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Deborrah Kilmartin  
Designated Instruments Officer

Encl.

CANADIAN  
INTERNATIONAL  
TRADE TRIBUNAL



TRIBUNAL CANADIEN  
DU COMMERCE  
EXTÉRIEUR

March 7, 2001

By Facsimile : 943-1177

Mr. Pat Saroli  
Senior Economist  
Finance Canada  
Trade Remedies and General Trade Relations  
140 O'Connor Street  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1A 0G5

*Pat*  
Dear Pat Saroli:

File: SOR /91-499, *Canadian International Trade Tribunal Rules*  
SOR/2000-139, *Rules Amending the Canadian Trade Tribunal Rules*

This is further to your request of February 22, 2001 and correspondence from the Standing Committee for the Scrutiny of Regulations concerning the *Rules Amending the Canadian Trade Tribunal Rules* (the Rules).

At the outset, the purpose of the amendments to the Rules was to streamline procedures, expedite hearing matters and provide for new procedures to reflect the recent amendments to the *Canadian International Trade Tribunal Act* (the *CITT Act*) and the *Special Import Measures Act* (*SIMA*) to conform to our obligations under the World Trade Organization agreements and other free trade agreements. As such, the focus of the amendments was to ensure that the Rules conform to the changes made in the *CITT Act* and *SIMA* and was not to be a comprehensive review of the Rules. Consequently, some Rules were not subject to review.

Having said this, I will respond to the queries in the order they were made.

1. Rule 7 (SOR/91-499)

This Rule did not need to be amended given the purpose of the amendments, which was for the Rules to conform to our obligations under the various trade agreements and to the amendments to the *CITT Act* and *SIMA*. While it is true that the term “irrégularité technique” has been used to translate “technical irregularity”, the usage of the term “vice de procédure” is a well understood civil law term to mean “technical irregularity”. We would not propose amending this Rule at this time as this would cause confusion with our stakeholders who would query whether there has been a change of intent. Such change could be made in the context of housekeeping amendments.

2. Subrule 18 (2) (SOR/91-499)

For the reasons stated above, there was no need to amend this subrule. Administrative tribunals such as the CITT are masters of their own procedures and need to exercise a degree of control over them. Parties to proceedings before the Tribunal are generally represented by counsel and it is counsel who seek permission for a pre-hearing conference. This does not preclude a party who is not represented by counsel to make a request for a pre-hearing conference. The Rules afford the Tribunal with a great degree of flexibility in administering its process, including modifying the Rules to respond to circumstances not provided for in them. Where a party makes a request for a pre-hearing conference, the Tribunal will give that request the same consideration it gives the request made by counsel. This subrule has not been a source of confusion for parties or counsel.

3. Rule 24.1 (SOR/2000-139)

It is our submission that the French wording “la partie qui n'a pas déposé un avis...” is broad enough to incorporate the notion that a party has not filed a notice because it has either failed to file or is unable to file. We do not agree that the English text should be amended to restrict the filing to the circumstance where a party has failed to do so. This change would not have the same connotation as found in the French text and would be overly restrictive. It may be that there are circumstances where a party is “unable” to file for reasons beyond its control.

4. Rule 25.2 (SOR/2000-139)

This Rule applies particularly to appeal cases. In appeal cases, the appellant and the respondent parties are known to the Tribunal which allows the Tribunal to send to those “known parties” copies of notices. The Rule also provides for the circumstances where a party has not yet identified itself to the Tribunal, for example an intervenor, but who may wish to participate in its proceedings to also be given notice of an electronic hearing via publication in the *Canada Gazette*. This gives the “unknown party” an opportunity to be made aware that a hearing will take place and to identify itself to the Tribunal.

5. Subheading preceding Article 15

We agree that the change was only made to the French subheading to be consistent with the English subheading and that this should have been reflected in the amendments.

6. Rule 44 (SOR/2000-139)

The amendment to this Rule was to eliminate the reference to Form X found at subrule 44 (2), which was deleted. The rest of the Rule remained as is. In answer to the question, a party may discontinue the appeal after the hearing and there have been instances where parties have done so. The purpose of this Rule was to allow parties who wish to discontinue an appeal to do so prior to the hearing rather than travel to the Tribunal and make its request on the day of the hearing. This avoids hearing costs for the parties.

7. Rule 47 – French version – (SOR/2000-139)

Subrule 47 (2) was the subject of the amendment where the references to “by hand or by registered mail” were deleted to better reflect the new reality of filing via electronic transmissions. With respect to the usage of the terms “audience” and “audition” and references to sections of the *Customs Act*, we submit that as the legislator found it necessary to use different terms in the French text, we would leave the references to the sections of the *Customs Act* in Rule 47. As the Rules apply to several Acts that the Tribunal administers and as Rule 47 is found in Part II which applies specifically to the appeal procedures of the *Customs Act*, it is more appropriate to leave the references to the sections of the *Customs Act* in this Part rather than add the term “audience” in the definition section.

8. Paragraph 52.4 c) (SOR/2000-139)

We agree that the term “relevant” should be added to the English text. The wording “any other information” has been rendered as “tout autre renseignement pertinent” in a number of the Rules and paragraph 52.4 c) was drafted to be consistent with the current Rules. We would propose to amend that “phrase” to be consistent with the French version.

9. Subrule 54 (b) (SOR/2000-139)

See comments in 8 above.

10. Subrule 57 (a), English version (SOR/2000-139)

We agree that the French and English versions are inconsistent. The French text is accurate and the English text should be amended to “a copy of the final determination”. (Emphasis ours.)

11. Subparagraph 61.1(5)(a) (SOR/2000-139)

We agree that the two texts should be harmonized. We would suggest using the term "relevant" in the English text as this would be consistent with the French text and with other Rules where similar language is used.

12. Subparagraph 61.2(3)(d) (SOR/2000-139)

We submit that the two versions are compatible. We are of the view that the terms "en quoi ils se rapportent à la procédure" translates the notions of "relevancy" and "necessity" found in the English text in that the term "en quoi" qualifies the way in which the documents are relevant or necessary to the proceeding.

13. Subparagraph 68.1(1)(b) (SOR/2000-139)

There are two types of information the Tribunal needs to address in the notice: 1) the subject matter of the inquiry; and 2) any other relevant details related to the inquiry. We would amend the English text and add the term "relevant".

14. Subparagraph 71(1)(b) (SOR/2000-139)

See our comments in 13 above.

15. Subrule 73.1(1) (SOR/2000-139)

We submit that the term "notamment" which means "d'une manière qui mérite d'être notée" appropriately translates "set out the following information". There is no incompatibility between the texts and therefore we would suggest leaving the texts as they are.

16. Subrule 89 (a) (SOR/2000-139)

This subrule refers back to sections 33 and 37 of the *Customs Tariff*, which uses the terms "List of Countries". Consequently, the reference in subrule 89 (a) to "List of Countries" was used to be consistent with the expression used in the sections of the *Customs Tariff*.

17. Rule 101 (SOR/2000-139)

There was a minor amendment to this Rule. The word "where" was changed to "if" to reflect the new drafting principles. This Rule has been in existence since the inception of the Rules in 1994. To amend it at this time would cause confusion for stakeholders. We submit that it is not inconsistent with subsection 30.13 (2) of the *CITT Act*. The Rule provides for the process as it relates to our statutory duty to give notice "forthwith" and how such notice is to be given.

We agree that the term "en" in the French text should be deleted.

18. Rule 113 (SOR/2000-139)

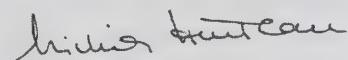
Subsection 30.07 (2) of the *CITT Act* provides the statutory authority for the Tribunal to give notice and Rule 113 sets out the specific type of information that must be provided for in the *Canada Gazette* such as dates for filing notices of participation and submissions, number of copies, as well as hearing dates. We do not agree that the preamble paragraph to the Rule duplicates subsection 30.07 (2) of the *CITT Act* as it refers more particularly to paragraph 30.07 (2) (b) which provides the statutory authority to give notice.

19. Subrule 113 (b) (SR/2000-139)

See our response to point 13.

In summary, the amendments to the Rules were to ensure that they were consistent with the amendments to the *CITT Act* and *SIMA* and that they reflect our commitments under the World Trade Organization agreements and other trade agreements. While we agree that some suggested changes should be made, we would propose that they be part of an omnibus bill on housekeeping matters.

We trust this is of assistance. Please do not hesitate to communicate with the undersigned at 993-7324 should you need further assistance.



Michèle Hurteau  
Acting General Counsel

## Annexe A

**TRADUCTION**

DORS/91-499

**RÈGLES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

C.P. 1991-1446

---

DORS/2000-139, Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur

Le 9 janvier 2001

En 1988, le Tribunal canadien du commerce extérieur était créé pour remplir les fonctions auparavant assumées par la Commission du tarif, le Tribunal canadien des importations, le Tribunal antidumping et la Commission du textile et du vêtement. Jusqu'à ce que ses propres règles soient établies, le nouveau Tribunal a utilisé les Règles du Tribunal canadien des importations. Ce texte réglementaire abroge les anciennes Règles du Tribunal canadien des importations et les remplace par les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur. Certaines des préoccupations que le Comité mixte avait exprimées au sujet des anciennes règles ont été traitées dans les nouvelles règles, notamment l'établissement de procédures relatives à la forme et à la délivrance des assignations à comparaître et des autres documents (voir le DORS/85-1068 soumis au Comité mixte le 17 décembre 1987, le 25 février 1988 et le 29 novembre 1990). La correspondance ci-jointe traite de préoccupations touchant le texte réglementaire nommé en rubrique et les modifications le visant, enregistrées sous le numéro DORS/2000-139.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943 2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOPIEUR 943-2109

Le 10 janvier 2001

Madame Deborah Kilmartin  
Cordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A OG5

Madame,

N/Réf.: DORS/91-499, Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur  
DORS/2000-139, Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien  
du commerce extérieur

J'ai examiné les textes mentionnés ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 7 (DORS/91-499)

Selon cet article, «aucune procédure ne peut être déclarée invalide en raison d'un vice de forme ou de procédure». L'utilisation des mots «vice de procédure» ne me semble pas correspondre à l'anglais «technical irregularity».

D'autres textes réglementaires contiennent les mots «technical irregularity», et bien que cette expression ne soit pas toujours rendue par les mêmes mots dans la version française de ces textes, je remarque une tendance qui me paraît de nature à éviter une divergence avec la version anglaise. À l'article 27 des *Règles de la Commission des pratiques restrictives du commerce*, on utilise les mots «irrégularité d'un caractère technique». À l'article 43 des *Règles de 1986 sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipes-lines*, on emploie «irrégularité technique». À l'article 13 du *Règlement et règles de procédure de la L.R.T.P.*, on trouve «défaut d'ordre technique». Dernier exemple, dans le *Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993)*, il est question d'une «irrégularité d'ordre

- 2 -

technique» à l'article 10. Il me semble que ces exemples constituent de bons modèles pour rendre «technical irregularity».

2. Article 18(2) (DORS/91-499)

Voici le texte de cette disposition :

(2) L'avocat d'une partie à une procédure peut, si un avis d'audience a été publié, demander par écrit au Tribunal d'ordonner la tenue d'une conférence préparatoire à l'audience afin que toute question visée au paragraphe (1) puisse être étudiée.

Ce texte se trouvait déjà à l'article 9(2) des *Règles du tribunal canadien des importations* (DORS/85-1068) et la question de savoir pourquoi seul l'avocat d'une partie, et non une partie à la procédure, pouvait demander la tenue d'une conférence préparatoire avait été posée au cours de l'examen du DORS/85-1068, abrogé par les présentes Règles. La réponse du secrétaire du Tribunal avait été que cet article n'empêchait pas une partie de demander une conférence préparatoire. L'article permettait simplement au Tribunal d'exercer un certain contrôle sur les demandes de conférences préparatoires. Je me demande si c'est toujours le cas. Dans l'affirmative, je vous serais reconnaissant de me dire pourquoi on cherche à contrôler uniquement les demandes provenant des avocats des parties, les parties pouvant apparemment demander une conférence préparatoire sans tenir compte de ce qui est aujourd'hui l'article 18(2). Je suis aussi curieux de savoir si le Tribunal s'est posé la question de savoir si le fait d'avoir une Règle comme celle-là ne peut pas constituer une source de confusion pour les parties, certaines pouvant penser qu'il n'est pas possible de demander une conférence préparatoire en dehors des paramètres décrits à l'article 18(2) des Règles.

3. Article 24.1 (DORS/2000-139)

Les versions anglaise et française divergent sur un point. Les mots «if a party is unable or fails to file a notice» sont rendus par «la partie qui n'a pas déposé un avis». Comme on peut le constater, il n'y a rien dans la version française pour rendre «is unable». Toutefois, je me demande si il ne serait pas suffisant d'écrire, dans la version anglaise, «if a party fails to file ... »?

- 3 -

4. Article 25.2 (DORS/2000-139)

On y lit que le Tribunal envoie une copie de l'avis d'audience aux «parties connues». Est-il pertinent de faire une distinction entre les parties connues et inconnues? Peut-on avoir, dans le cadre d'une audience, des «parties» inconnues?

5. Alors que l'article 15 des Règles citées en objet déclare que l'on veut changer l'intertitre qui précède la version française de l'article 27, je constate que la version anglaise, plutôt que de reproduire le nouvel intertitre français, reproduit l'intertitre anglais.

6. Article 44 (DORS/2000-139)

Selon cette disposition, la partie qui a interjeté appel peut, «au plus tard à la date fixée pour le commencement de l'audience», se désister de l'appel. Est-ce que cela veut dire qu'une partie ne peut se désister après cette date?

7. Article 47, version française (DORS/2000-139)

La version française de cet article me cause un problème. Cette disposition concerne les affaires renvoyées au Tribunal par la Cour fédérale pour une nouvelle «audience» aux termes de l'article 68(2) de la *Loi sur les douanes* ou pour une nouvelle «audition» aux termes de l'article 62(2)b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*. Les mots «audience» et «audition» sont les mots utilisés dans les deux lois mentionnées. Ils sont tous les deux rendus par «re-hearing». Si on se fie à la version anglaise de l'article 47, il est clair que toutes les procédures qui y sont décrites s'appliquent à tout «re-hearing», quelle que soit la loi en cause. Par contre, dans la version française, on ne dit pas que les procédures décrites s'appliquent et à une «audience» et à une «audition». Cette version parle uniquement d'une «audience» sauf à l'article 47(1)(c) où on parle de la nouvelle «audition». L'article 47 devrait utiliser le terme «audience ou audition». On pourrait aussi n'utiliser que le terme «audience» et adopter une définition de ce terme précisant que pour les fins de l'article 47, le mot «audience» comprend une audition.

8. Article 52.4c) (DORS/2000-139)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française. Les mots «any other information» sont rendus par «tout autre renseignement pertinent». Cela devrait être corrigé.

9. Article 54b) (DORS/2000-139)

Il y a ici aussi une divergence entre les deux versions. Les mots «any other details» sont rendus par «les autres détails pertinents».

10. Article 57a), version anglaise (DORS/2000-139)

À l'instar de la version française, je pense qu'il faudrait parler, dans la version anglaise, d'une copie de la décision «définitive».

11. Article 61.1(5)a) (DORS/2000-139)

Dans la version française, il est question des renseignements qui ne sont pas «pertinents», dans la version anglaise de ceux qui ne sont pas «relevant or necessary». Il faudrait harmoniser les deux versions.

12. Article 61.2(3)d) (DORS/2000-139)

Je pense que les deux versions ne sont pas au même effet. Selon la version française, il faut préciser en quoi les renseignements «se rapportent à la procédure», selon la version anglaise en quoi ils sont «relevant or necessary to the procedure».

13. Article 68.1(1)b) (DORS/2000-139)

Dans la version française, on mentionne la publication d'un avis qui précise l'objet de l'enquête et «des autres détails pertinents indiqués par le Tribunal». Dans la version anglaise, il s'agit de «any other details of the inquiry» indiqués par le Tribunal. Il me semble plausible que le Tribunal puisse indiquer un détail pertinent sans que celui-ci soit à proprement parler un «detail of the inquiry». Je pense qu'il est assez facile d'harmoniser les deux versions. Selon le sens que l'on veut donner à cette disposition, la version française pourrait mentionner «les autres détails de l'enquête» indiqués par le Tribunal ou la version anglaise «any other relevant details» indiqués par le Tribunal.

14. Article 71(1)b) (DORS/2000-139)

Le commentaire fait au point précédent vaut aussi pour cette disposition.

- 5 -

15. Article 73.1(1) (DORS/2000-139)

La version française énonce que l'avis publié doit préciser «notamment» les informations prévues. Il n'y a pas d'équivalent dans la version anglaise pour le mot «notamment». Est-il nécessaire de conserver ce dernier? Dans l'affirmative, la version anglaise devrait être modifiée en conséquence.

16. Article 89a) (DORS/2000-139)

Il est question à deux reprises des pays inscrits au «tableau des traitements tarifaires» (en anglais «List of Countries») figurant à l'annexe de l'annexe du *Tarif des douanes*. Or, dans cette annexe, le nom donné par le Parlement est «Liste des pays et traitements tarifaires qui leur sont accordés» et «List of Countries and Applicable Tariff Treatments». Je me demande pourquoi on a pas utilisé ces noms dans les Règles comme ce devrait, à mon avis, être le cas.

17. Article 101 (DORS/2000-139)

Cette disposition porte sur l'avis que doit donner le Tribunal s'il décide de mener une enquête à la suite d'une plainte relative aux marchés publics déposée par les fournisseurs potentiels. La Loi contient une disposition portant exactement sur ce point : il s'agit de l'article 30.13(2), qui prévoit que «s'il décide d'enquêter sur la plainte, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée et leur donne l'occasion de lui présenter leurs arguments». L'article 101 des Règles ajoute toutefois que le Tribunal «fait publier un avis d'ouverture de l'enquête». Cette dernière portion de l'article 101 est la seule qui pourrait être conservée. Pour le reste, l'article 101 est redondant et diverge parfois de ce qui est prévu à l'article 30.13(2) de la Loi. Il y a donc lieu de le modifier.

Je termine en signalant au passage que dans la version française, le mot «en» ne se rapporte à rien et n'aurait pas dû être là.

18. Article 113 (DORS/2000-139)

Aux termes de cette disposition, le Tribunal doit donner un avis s'il décide de mener une enquête en vertu de l'article 30.07 de la Loi. Encore ici, l'article 113 fait double emploi avec l'article 30.07(2) de la Loi qui prévoit l'avis que doit donner le Tribunal. Seuls la liste des renseignements devant

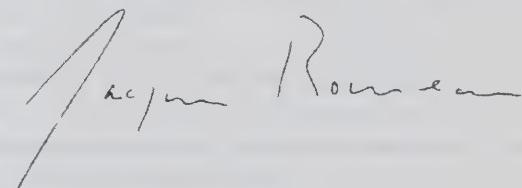
- 6 -

accompagner l'avis, énoncés à l'article 113 des Règles, ajoute quelque chose à la Loi et mérite peut-être d'être conservée.

19. Article 113b) (DORS/2000-139)

On peut appliquer le commentaire fait au point 13 à cette disposition.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Department of Finance  
Canada  
Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

4 - DEC. 2002

Notre référence : 2002-044

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent sur  
L'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU
DEC 6 2002
RECEIVED REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Objet: DORS/91-499, Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur  
DORS/2000-139, Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur

Suite à votre dernière lettre datée du 10 juin 2002, je suis heureuse de vous informer que des Règles ont été approuvées le 7 novembre 2002, DORS/2002-402, C.P. 2002-1893, lesquelles mettent en application certaines des modifications que vous avez proposées d'apporter aux Règles susmentionnées.

Je joins aux présentes des exemplaires des lettres du Tribunal canadien du commerce extérieur, qui fournissent une justification pour les modifications proposées qui n'ont pas été apportées aux Règles ainsi que pour celles qui ont été acceptées.

J'ose espérer que cela reçoit votre approbation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Deborrah Kilmartin  
Responsable des textes réglementaires

Pièces jointes

Canadâ

**TRADUCTION**

Le 7 mars 2001

Par télécopieur : 943-1177

Monsieur Pat Saroli  
Économiste principal  
Finances Canada  
Recours commerciaux et relations commerciales générales  
140, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Monsieur,

Réf. : DORS/91-499, Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur  
DORS/2000-139, Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur

---

La présente fait suite à votre demande du 22 février 2001 et à la correspondance du Comité permanent d'examen de la réglementation concernant les *Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* (ci-après les Règles).

Au départ, les modifications des Règles visaient à simplifier les procédures, à accélérer les audiences et à prévoir de nouvelles procédures afin de tenir compte des modifications apportées récemment à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI) pour respecter les obligations que nous avons aux termes des ententes de l'Organisation mondiale du commerce et d'autres accords de libre-échange. Ces modifications avaient pour objet de veiller à ce que les Règles tiennent compte des changements apportés à la *Loi sur le tribunal canadien du commerce extérieur* et à la LMSI et ne constituaient pas un examen exhaustif des Règles. Par conséquent, certains articles des Règles n'ont pas fait l'objet d'un examen.

- 2 -

Cela dit, voici ma réponse aux points que vous avez soulevés. Je reprendrai ici l'ordre dans lequel vous les avez présentés.

1. Article 7 (DORS/91-499)

Il n'a pas été nécessaire de modifier cet article compte tenu du but des modifications, qui était de faire en sorte que les Règles tiennent compte des obligations qui sont nôtres en vertu des différents accords commerciaux et des modifications de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et de la LMSI. Même s'il est vrai que l'expression « irrégularité technique » est souvent employée pour rendre les mots « technical irregularity », l'expression « vice de procédure » est bien comprise en droit civil et correspond clairement à « technical irregularity ». Nous ne proposons pas de modifier cet article à ce moment-ci car cela créerait de la confusion chez les intéressés qui se demanderont si l'intention a changé. Cette modification pourrait se faire dans le cadre de modifications d'ordre administratif.

2. Paragraphe 18(2) (DORS/91-499)

Pour les raisons énoncées ci-dessus, il n'était pas nécessaire de modifier ce paragraphe. Les tribunaux administratifs comme le Tribunal canadien du commerce extérieur sont maîtres de leurs propres procédures et doivent exercer un certain contrôle sur celles-ci. Les parties à une procédure devant le Tribunal sont généralement représentées par un avocat, et c'est cet avocat qui demande la permission de tenir une conférence préparatoire à l'audience. Cela n'empêche pas une partie qui n'est pas représentée par un avocat de présenter une demande de conférence préparatoire à l'audience. Les Règles accordent au tribunal une plus grande souplesse pour gérer son processus. Il peut ainsi modifier les Règles pour qu'elles tiennent compte de circonstances à propos desquelles elles n'avaient rien prévu. Lorsqu'une partie demande une conférence préparatoire à l'audience, le Tribunal accorde à cette demande autant de considération que s'il s'agissait d'une demande présentée par un avocat. Ce paragraphe n'a créé aucune confusion chez les parties ou les avocats.

3. Article 24.1 (DORS/2000-139)

Nous estimons que le libellé français « la partie qui n'a pas déposé un avis... » est suffisamment général pour inclure la notion qu'une partie n'a pas déposé





- 3 -

d'avis parce qu'elle a omis de le faire ou qu'elle ne peut le faire. Nous ne sommes pas d'accord pour dire qu'il faudrait modifier le texte anglais afin de limiter le dépôt à la situation où une partie a omis de le faire. Ce changement n'aurait pas la même connotation que dans le texte français et serait trop restrictif. Il pourrait y avoir des circonstances où une partie « ne peut pas » déposer un avis pour des raisons indépendantes de sa volonté.

#### 4. Article 25.2 (DORS/2000-139)

Cet article s'applique plus particulièrement aux appels. En cas d'appel, l'appelant et le défendeur sont des parties connues du Tribunal, et le Tribunal peut leur envoyer un avis d'audience. Cette disposition traite également des circonstances où une partie, par exemple un intervenant, qui ne s'est pas encore fait connaître au Tribunal mais qui voudrait participer à la procédure puisse également être avisé d'une audience électronique au moyen de la publication dans la *Gazette du Canada*. Ainsi, la « partie non connue » a la possibilité d'être informée de la tenue d'une audience et de se présenter au Tribunal.

#### 5. Sous-titre précédent l'article 15

C'est un fait : la modification a seulement été apportée au sous-titre français pour qu'il corresponde au sous-titre anglais, et il aurait fallu en tenir compte dans les modifications.

#### 6. Article 44 (DORS/2000-139)

La modification de cet article visait à éliminer le renvoi à la formule X figurant au paragraphe 44(2), qui a été supprimé. Le reste de l'article est demeuré tel quel. En réponse à la question, une partie peut se désister de l'appel après l'audience, et il est arrivé que des parties le fassent. Le but de cet article était de permettre aux parties qui voulaient se désister d'un appel de le faire avant l'audience au lieu de se rendre devant le Tribunal et de présenter leur demande le jour de l'audience. Cela évite aux parties les coûts de l'audience.

#### 7. Article 47 – Version française – (DORS/2000-139)

Le paragraphe 47(2) a été modifié. Les renvois à la livraison de l'avis par messager ou par courrier recommandé ont été éliminés pour mieux refléter la nouvelle réalité de la transmission par voie électronique. En ce qui concerne

- 4 -

l'utilisation des mots « audience » et « audition » et les renvois à des articles de la *Loi sur les douanes*, nous estimons que, puisque le législateur a jugé utile d'employer des termes différents en français, nous laisserions dans l'article 47 les renvois aux articles de la *Loi sur les douanes*. Étant donné que les articles s'appliquent à diverses lois administrées par le Tribunal et étant donné que l'article 47 figure à la partie II, qui traite expressément des procédures d'appel de la *Loi sur les douanes*, il convient davantage de laisser les renvois à des articles de la *Loi sur les douanes* dans cette partie que d'ajouter le terme « audience » à l'article des définitions.

8. Alinéa 52.4c) (DORS/2000-139)

Vous avez raison : il faudrait ajouter le mot « relevant » à la version anglaise. Les mots « any other information » ont été traduits par « tout autre renseignement pertinent » dans un certain nombre d'articles, et l'alinéa 52.4c) a été rédigé de manière à être conforme aux dispositions en vigueur. Nous proposons de modifier cette formulation pour qu'elle corresponde à la version française.

9. Alinéa 54b)

Voir les commentaires formulés au point 8 ci-dessus.

10. Alinéa 57a), version anglaise (DORS/2000-139)

Nous reconnaissons le manque de concordance entre la version anglaise et la version française. La version française est exacte. Il faudrait modifier la version anglaise et utiliser « a copy of the final determination ». (C'est nous qui soulignons.)

11. Alinéa 61.1(5)a) (DORS/2000-139)

Il faudrait effectivement harmoniser les deux versions. Nous proposons d'utiliser en anglais le mot « relevant », qui correspondrait au texte français et reprendrait le libellé employé dans d'autres articles.

12. Alinéa 61.2(3)d) (DORS/2000-139)

Nous estimons que les deux versions sont compatibles. À notre avis, les mots « en quoi ils se rapportent à la procédure » rendent bien les notions de

« relevancy » et de « necessity » figurant dans la version anglaise, car ces mots disent comment les documents sont utiles ou nécessaires pour la procédure.

13. Alinéa 68.1(1)*b*) (DORS/2000-139)

Dans l'avis, le Tribunal doit présenter deux types de renseignements : 1) l'objet de l'enquête, et 2) tous les autres détails pertinents pour l'enquête. Nous modifierions le texte anglais afin d'y ajouter le mot « relevant ».

14. Alinéa 71(1)*b*) (DORS/2000-139)

Voir nos commentaires au point 13 ci-dessus.

15. Paragraphe 73.1(1) (DORS/2000-139)

Nous estimons que le mot « notamment », qui signifie « d'une manière qui mérite d'être notée », traduit bien « set out in the following information ». Il n'y a pas d'incompatibilité entre les deux versions. Par conséquent, nous proposons de laisser ces deux versions telles quelles.

16. Alinéa 89*a*) (DORS/2000-139)

Cette disposition renvoie aux articles 33 et 37 du *Tarif des douanes*, qui utilise l'expression « Tableau des traitements tarifaires ». Par conséquent, le renvoi au « tableau des traitements tarifaires », dans l'alinéa 89*a*), a été employé pour reprendre l'expression figurant dans le *Tarif des douanes*.

17. Article 101 (DORS/2000-139)

Cet article a été légèrement modifié. Le mot « where » a été remplacé par « if », comme le veulent les nouveaux principes de rédaction. Cet article existe depuis le début des Règles, en 1994. Le modifier à ce moment-ci créerait de la confusion chez les intéressés. Nous estimons qu'il n'est pas incompatible avec le paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*. Cet article traite du processus applicable à l'obligation prévue par la loi d'envoyer un avis « sans délai » et de la manière dont cet avis doit être envoyé.

Nous sommes d'accord : il faudrait supprimer le mot « en » de la version française.

- 6 -

18. Article 113 (DORS/2000-139)

Le paragraphe 30.07(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* traite du pouvoir légal du Tribunal d'envoyer un avis, et l'article 113 énonce les renseignements qui doivent figurer dans la *Gazette du Canada*, comme les dates de dépôt des avis de participation et des exposés écrits, le nombre de copies des exposés, ainsi que les dates d'audience. Nous ne trouvons pas que le préambule de cet article recoupe le paragraphe 30.07(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, car il renvoie plus particulièrement à l'alinéa 30.07(2)b), qui prévoit le pouvoir légal de donner un avis.

19. Alinéa 113b) (DORS/2000-139)

Voir la réponse que nous avons donnée au point 13.

En résumé, des modifications ont été apportées à ces articles pour qu'ils tiennent compte des modifications de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et de la LMSI et qu'ils reflètent les engagements qui sont nôtres aux termes des ententes de l'Organisation mondiale du commerce et d'autres accords commerciaux. Même si nous reconnaissons qu'il conviendrait d'effectuer certains des changements proposés, nous estimons que ces changements devraient s'inscrire dans un projet de loi d'ensemble traitant de questions d'ordre administratif.

Nous espérons que ces observations vous seront utiles. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec la soussignée au 993-7324.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Michèle Hurteau  
Chef du contentieux (p.i.)



## Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMAN**

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLECOPIEUR: 943-2109

**CO PRESIDENTS**

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE,  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 24, 2003

Mike Taylor, Esq.  
Deputy Director General  
Directorate of Reactor Regulations  
Canadian Nuclear Safety Commission  
280 Slater Street  
P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

Dear Mr. Taylor:

Our File: SOR/2000-205, Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment  
Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and would value your advice concerning the following points.

1. Section 1, definition of “Class II prescribed equipment”

The English and French versions of paragraph (b) of this definition are discrepant, in that the English refers to an irradiator that “can deliver” a dose of radiation at a rate exceeding 1 centigray per minute at 1 m, while the corresponding reference in the French version is to an irradiator that is designed to deliver (“est conçu pour produire”) a dose of radiation at a rate exceeding 1 centigray per minute at 1 m. The latter refers to the intended function of the equipment, while the former refers to its actual operation.

2. Section 1, definition of “radiation survey meter”

Similarly, the English version of this definition refers to an instrument that “is capable” of measuring radiation dose rates, while the French version refers to an instrument designed to measure (“conçu pour mesurer”) radiation dose rates. By way of contrast, I would refer you to the definitions of “brachytherapy machine”, “irradiator”, “radioactive source teletherapy

- 2 -

machine”, “sealed source” and “teletherapy machine” in section 1. In the French version of each, “conçu” appears as the equivalent of “designed”. As well, I note that in the definition of “Class II nuclear facility”, as well as in paragraph (d) of the definition of “Class II prescribed equipment”, “capable of producing” in English is rendered in French as “a la capacité de produire”.

3. Section 4(k)

This provision requires an application for a licence to operate a Class II nuclear facility to include “the proposed method for measuring the effectiveness of the shielding of the nuclear facility and any results of those measurements”. Will there be any results of measurements if the method for taking these measurements is merely “proposed” at this stage?

4. Sections 15(2) and 15(3)

Again, while the French version of each of these provisions refers to a device designed to operate in a particular manner, the English version refers to a device that does operate in the manner described.

5. Section 18(1)(b)

The discrepancy between the English and French versions noted in point 2 above occurs in this provision as well.

6. Section 19(2), French version

The word “déetecte” has been omitted from the opening portion of the French version of this provision, which should read “Le titulaire de permis qui, au cours d'une épreuve d'étanchéité de la source scellée ou du blindage, déetecte une fuite d'au moins 200 Bq de substance nucléaire”.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE CHAIRMAN**

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRESIDENT**

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 20, 2003

Mike Taylor, Esq.  
Deputy Director General  
Directorate of Reactor Regulation  
Canadian Nuclear Safety Commission  
280 Slater Street, P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

Dear Mr. Taylor:

Our File: SOR/2000-204, Class I Nuclear Facilities Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and would draw your attention to sections 6(k) and 7(i), each of which refers to measures proposed to prevent or mitigate the effects of accidental releases of nuclear substances and hazardous substances on "the maintenance of security". The Canadian Nuclear Safety Commission has previously advised that amendments would be made to clarify the intent of identical references appearing in the *General Nuclear Safety and Control Regulations* (SOR/21000-2002), and your confirmation that similar amendments will be made to sections 6(k) and 7(i) of the *Class I Nuclear Facilities Regulations* would be appreciated. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



Canadian Nuclear  
Safety Commission

P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9

Fax (613) 995-5086

Commission canadienne  
de sûreté nucléaire

C.P. 1046, Succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Télécopieur (613) 995-5086

Your file. Votre référence.

Office of Regulatory Affairs

Our file. Notre référence.

20-1-18-3

May 13, 2003

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RECEIVED / REÇU

MAY 16 2003

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Your files: SOR/2000-204, Class I Nuclear Facilities Regulations  
SOR/2000-205, Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment  
Regulation**

Thank you for your letters of March 20 and 24, 2003. We are pleased to provide responses in the same order as presented in both letters.

March 20: *SOR/2000-204, Class I Nuclear Facilities Regulations*

Upon review of these provisions the Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) concurs that paragraphs 6(k) and 7(i) of the Regulations should reference "maintenance of national security" instead of "maintenance of security".

The reference in 6(k) and 7(i) of the *Class I Nuclear Facilities Regulations* are of similar nature and merit the same consideration as the amendment to paragraph 8(2)(b) of the *General Nuclear Safety and Control Regulations* as agreed by my predecessor Mr. Mike Taylor in his letter to Mr. Jacques Rousseau of January 16, 2002. The CNSC intends to proceed with these amendments at the same time.

.../2

Canada

---

Mr. Peter Bernhardt

- 2 -

13 May 2003

---

March 24: SOR/2000-205 *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations*

The CNSC agrees that certain provisions of the above referenced regulations present inconsistencies throughout the English and French versions. These are further discussed below.

1. Section 1, definition of «Class II prescribed equipment»

With respect to the definition of “Class II prescribed equipment” in section 1 of the regulations, the CNSC has determined that the requirement for an irradiator in paragraph (b) should refer to the inherent safety of the equipment rather than the actual operation. Therefore, the term “is designed to deliver” serves better that purpose than the term “can deliver”.

*(b) an irradiator that requires shielding which is not part of the irradiator and that is designed to deliver a dose of radiation at a rate exceeding 1 centigray per minute at 1 m;*

2. Section 1, definition of «radiation survey meter»

The CNSC has determined that the requirement should refer to the actual state or condition of the meter rather than its inherent design. Therefore, the French version will be amended by replacing the words “Appareil **conçu pour** mesurer” with the words “Appareil **capable de** mesurer”.

*Appareil capable de mesurer des débits de dose de rayonnement.*

3. Section 4(k)

The CNSC has determined that the current paragraph 4(k) of the reference regulations is correct. Some results could already be available if the applicant proposed methods of testing that are in addition to the normal radiation surveys which require licensed operation of the facility. Density testing of concrete shielding and ultrasonic tests can be done without a CNSC licence. The results can therefore be included in the application for an operating licence.

Mr. Peter Bernhardt

- 3 -

13 May 2003

**4/5. Sections 15(2), 15(3) and 18(1)(b) French version**

The CNSC has determined that the requirements specified in 15(2) and 15(3) of the reference regulations should focus on the actual operation of the equipment rather than its intended design. Therefore, in the French version the words "conçu pour empêcher" will be amended to read "qui empêche". A similar modification is proposed in paragraph 18(1)(b) of the French version for the same reason.

*15 (2) Chaque porte d'entrée d'une pièce dans laquelle se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II est munie d'un dispositif qui empêche l'équipement d'être utilisé lorsque la porte est ouverte, jusqu'à ce qu'une personne active le dispositif de l'intérieur de la pièce et ferme la porte dans un délai préétabli.*

*15(3) Chaque entrée, sauf celle qui est munie d'une porte, d'une pièce dans laquelle se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II est munie d'un dispositif qui empêche l'équipement d'être utilisé lorsqu'une personne franchit l'entrée, jusqu'à ce que quelqu'un active le dispositif de l'intérieur de la pièce et quitte la pièce dans un délai préétabli.*

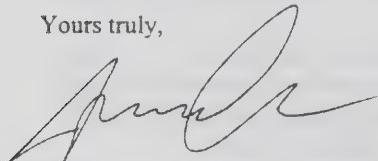
*18(1)(b) est capable de mesurer le rayonnement gamma et les rayons X provenant de la source scellée et de l'équipement réglementé de catégorie II;*

**6. Section 19(2) French version**

We agree that in the French version of subsection 19(2) of the reference regulations the word "détecte" is missing. The appropriate amendment will be made.

We trust our explanations have addressed your concerns.

Yours truly,



Jim Clarke  
Executive Director

## Annexe B

TRADUCTION

Le 24 mars 2003

Monsieur Mike Taylor  
Directeur général adjoint  
Direction de la réglementation des réacteurs  
Commission canadienne de sûreté nucléaire  
280, rue Slater, B.P. 1046, Station B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-205, Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II

J'ai examiné le règlement susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 1, définition de « équipement réglementé de catégorie II »

Il y a un écart entre la version anglaise et la version française de l'alinéa b) de cette définition. En effet, la version anglaise renvoie à un irradiateur qui « peut produire » (« that can deliver ») une dose de rayonnement à un débit dépassant 1 centigray par minute à 1 m, tandis que la version française parle d'un irradiateur qui est conçu pour produire une dose de rayonnement à un débit dépassant 1 centigray par minute à 1 m. Dans ce dernier cas, il est question du fonctionnement prévu de l'équipement, tandis que dans le premier, il est question de son fonctionnement dans les faits.

2. Article 1, définition de « radiamètre »

Ici encore, la version anglaise renvoie à un instrument qui peut (« is capable of ») mesurer des débits de dose de rayonnement, tandis que la version française parle d'un appareil conçu pour mesurer des débits de dose de rayonnement. À des fins de comparaison, je vous renvoie ici aux définitions d'« appareil de curiethérapie », d'« irradiateur », d'« appareil de téléthérapie à source radioactive », de « source scellée »

- 2 -

et d'« appareil de téléthérapie » à l'article 1. Dans la version française de chacune de ces définitions, le mot « conçu » est employé comme équivalent de « designed ». De plus, je constate que, dans la définition d'« installation nucléaire de catégorie II » ainsi qu'à l'alinéa *d)* de la définition d'« équipement réglementé de catégorie II », les mots « capable of producing », en anglais, sont traduits par « a la capacité de produire ».

3. Alinéa 4*k)*

Aux termes de cette disposition, la demande de permis pour exploiter une installation nucléaire de catégorie II doit comprendre « la méthode proposée pour mesurer l'efficacité du blindage de l'installation nucléaire et tout résultat obtenu ». Disposera-t-on vraiment de résultats si la méthode permettant de mesurer l'efficacité du blindage est simplement « proposée » à ce stade?

4. Paragraphes 15(2) et 15(3)

Ici encore, tandis que la version française de chacune de ces dispositions renvoie à un dispositif conçu pour fonctionner d'une certaine manière, la version anglaise parle d'un dispositif qui fonctionne effectivement de la manière décrite.

5. Alinéa 18(1)*b)*

L'écart relevé au point 2 entre la version anglaise et la version française se répète ici.

6. Paragraphe 19(2), version française

Le mot « détecte » a été omis du début de la version française, qui devrait se lire comme suit : « Le titulaire de permis qui, au cours d'une épreuve d'étanchéité de la source scellée ou du blindage, détecte une fuite d'eau moins 200 Bq de substance nucléaire ».

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 20 mars 2003

Monsieur Mike Taylor  
Directeur général adjoint  
Direction de la réglementation des réacteurs  
Commission canadienne de sûreté nucléaire  
280, rue Slater, B.P. 1046, Station B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-204, Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I

J'ai examiné le règlement susmentionné et j'aimerais attirer votre attention sur les alinéas 6*k*) et 7*i*) qui renvoient tous deux à des mesures proposées pour prévenir ou atténuer les effets que les rejets accidentels de substances nucléaires et de substances dangereuses peuvent avoir sur le « maintien de la sécurité ». La Commission canadienne de sûreté nucléaire a déjà indiqué que des modifications seraient apportées pour préciser l'intention des renvois identiques figurant dans le *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (DORS/21000-2002). J'aimerais que vous confirmiez que des modifications semblables seront apportées aux alinéas 6*k*) et 7*i*) du *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

N/Réf. : 20-1-18-3

Le 13 mai 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2000-204, Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I  
DORS/2000-205, Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement  
réglementé de catégorie II

Nous avons bien reçu vos lettres du 20 et du 24 mars dernier, et nous vous en remercions. Voici la réponse aux points que vous avez soulevés. Nous reprendrons ici l'ordre de présentation de ces points.

Le 20 mars : DORS/2000-204, *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I*

Après avoir relu ces dispositions, la Commission canadienne de sûreté nucléaire reconnaît que les alinéas 6*k*) et 7*i*) du Règlement devraient renvoyer au « maintien de la sécurité nationale » et non simplement au « maintien de la sécurité ».

Les renvois, aux alinéas 6*k*) et 7*i*) du *Règlement sur les installations nucléaires de catégorie I*, sont de même nature et devraient recevoir autant d'attention que la modification de l'alinéa 8(2)*b*) du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, comme l'a reconnu mon prédécesseur, M. Mike Taylor, dans la lettre qu'il a envoyée à M. Jacques Rousseau le 16 janvier 2002. La Commission canadienne de sûreté nucléaire a l'intention d'effectuer ces modifications en même temps.

- 2 -

Le 24 mars : DORS/2000-205, Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II

La Commission canadienne de sûreté nucléaire reconnaît qu'il y a des écarts entre la version anglaise et la version française de certaines dispositions de ce règlement. Voici ses observations à ce sujet.

1. Article 1, définition de « équipement réglementé de catégorie II »

En ce qui concerne la définition de l'expression « équipement réglementé de catégorie II » à l'article 1 du Règlement, la Commission canadienne de sûreté nucléaire a établi qu'il fallait, dans les exigences relatives à l'irradiateur à l'alinéa b), renvoyer à la sécurité inhérente de l'appareil plutôt qu'à son fonctionnement. Par conséquent, les mots « is designed to deliver » (« est conçu pour produire ») servent mieux les fins visées que les mots « can deliver » (« peut produire »).

La version anglaise devrait donc se lire comme suit :

*(b) an irradiator that requires shielding which is not part of the irradiator and that is designed to deliver a dose of radiation at a rate exceeding 1 centigray per minute at 1 m;*

2. Article 1, définition de « radiamètre »

La Commission canadienne de sûreté nucléaire a établi qu'il fallait renvoyer à la situation ou à la condition réelle du radiamètre plutôt qu'à sa conception. Par conséquent, il faudrait modifier la version française et remplacer les mots « appareil conçu pour mesurer » par les mots « appareil capable de mesurer ».

*Appareil capable de mesurer des débits de dose de rayonnement.*

3. Alinéa 4k)

La Commission canadienne de sûreté nucléaire a jugé que l'alinéa 4k), tel qu'il est actuellement libellé, est correct. Il se pourrait que certains résultats soient déjà disponibles si les méthodes proposées par le demandeur s'ajoutent aux études normales du rayonnement qui exigent que l'installation dispose d'un permis d'exploitation. Il est possible de vérifier la densité du blindage de béton et de faire des essais par ultra-sons sans disposer d'un permis de la Commission canadienne de sûreté

- 3 -

nucléaire. Par conséquent, les résultats peuvent être inclus dans la demande de permis d'exploitation.

#### 4/5. Paragraphes 15(2) et 15(3), et alinéa 18(1)*b*) de la version française

La Commission canadienne de sûreté nucléaire a établi que les exigences énoncées aux paragraphes 15(2) et 15(3) du Règlement devraient porter sur le fonctionnement réel de l'appareil et non sur ce pour quoi il a été conçu. Par conséquent, dans la version française, il faudra remplacer les mots « conçu pour empêcher » par « qui empêche ». Une modification semblable est proposée pour la même raison à l'alinéa 18(1)*b*) de la version française.

*15(2) Chaque porte d'entrée d'une pièce dans laquelle se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II est munie d'un dispositif qui empêche l'équipement d'être utilisé lorsque la porte est ouverte, jusqu'à ce qu'une personne active le dispositif de l'intérieur de la pièce et ferme la porte dans un délai préétabli.*

*15(3) Chaque entrée, sauf celle qui est munie d'une porte, d'une pièce dans laquelle se trouve de l'équipement réglementé de catégorie II est munie d'un dispositif qui empêche l'équipement d'être utilisé lorsqu'une personne franchit l'entrée, jusqu'à ce que quelqu'un active le dispositif de l'intérieur de la pièce et quitte la pièce dans un délai préétabli.*

*18(1)*b*) est capable de mesurer le rayonnement gamma et les rayons X provenant de la source scellée et de l'équipement réglementé de catégorie II;*

#### 6. Paragraphe 19(2), version française

Vous avez raison : il manque le mot « détecte » dans la version française. La modification appropriée sera apportée.

Nous espérons, par ces explications, avoir répondu à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Jim Clarke  
Directeur général

## Appendix C

SOR/2002-170

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE  
UNDER THE CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Oil and Gas Operations Act

P.C. 2002-681

October 21, 2002

1. This instrument addressed some 47 of the points raised in connection with the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations* (see SOR/90-791, before the Committee on May 28, 1998 and May 3, 2001, as well as the attached correspondence concerning SOR/96-115).
2. The instrument also makes 7 amendments to the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*, the need for which was identified in connection with SOR/96-116 (before the Committee on March 2, 2000).
3. Remaining matters pertaining to the *Canada Oil and Gas Production Conservation Regulations*, as well as a number of new matters in relation to these Regulations, are dealt with in the attached correspondence concerning SOR/2002-170.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
FAX 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751  
TELECOMPIEUR 943-2109

December 12, 2000

Joseph Odhiambo, Esq.  
Senior Parliamentary Affairs Officer  
Parliamentary Affairs Unit  
Strategic Planning and Coordination Branch  
Department of Natural Resources,  
Sir William Logan Building,  
580 Booth, 20<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Odhiambo:

Our File: SOR/96-115, Canada Oil and Gas Production and Conservation  
Regulations, amendment

I have had occasion to review the amendments made to the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations* by SOR/96-115, and note the following points.

1. Section 2, definition of "flowline"

The two versions of this definition are discrepant, in that the English version includes "intrafield export and all gathering lines", while the corresponding portion of the French version refers to intrafield pipelines and gathering lines. Only the former excludes intrafield pipelines that are not export pipelines.

2. Section 2, definitions of "accommodation installation", "diving installation" and "installation", and sections 8(3)(i), 8(3)(j) and 9(2.1), French version

In the French version of each of these provisions, "installation de production" appears as the equivalent of "production installation" in the

- 2 -

English version. Section 2 of the Regulations, however, defines the term "ouvrage de production" as the equivalent of "production installation".

3. Section 2, definition of "dependent personnel accommodation"

Although this term is defined for purposes of the Regulations, I have been unable to identify any other provision in which it actually appears.

4. Section 2, definition of "offshore accommodation", French version

In the French version of this definition, "chantier de production au large des côtes" is used as the equivalent of "offshore production site". The term defined in section 2 of the Regulations as the French equivalent of the latter is, however, "chantier de production extracôtier".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



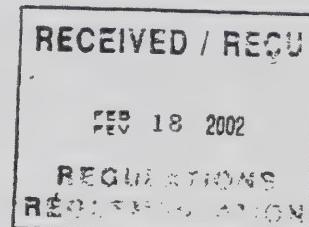
Natural Resources Canada      Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

18 FEB 2002

Corporate Secretariat  
Corporate Policy and  
Portfolio Coordination Branch  
580 Booth Street, 20<sup>th</sup> Floor

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
on the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/96-115, Canada Oil and Gas Production and Conservation  
Regulations, amendment

This is in response to your letter of December 12, 2000, and your further inquiries dated April 25, 2001, June 7, 2001, and November 7, 2001, regarding questions on the above mentioned regulations. We have consulted with the National Energy Board and we are now in a position to reply to the questions that you posed with respect to this Regulation. Following is the response to your questions.

1. Section 2, definition of "flowline"

In response to your question, the following definition has been developed and is to be added to the set of other amendments for this regulation:

"conduite d'écoulement" Pipeline utilisé pour transporter des fluides entre un puits et le matériel de production. La présente définition vise notamment les pipelines à l'intérieur d'un champ et les conduites d'aménée. (flowline)

Canada

-2-

2. Section 2, definition of "accommodation installation", "diving installation", and "installation", and sections 8(3)(i) and 9(2.1), French version

It is agreed that the definition "outrage de production" is an unnecessary duplication and will be repealed, allowing the existing "production installation" definition to be applicable throughout the regulations.

3. Section 2, definition of "dependent personnel accommodation"

It is agreed that the term "dependent personnel accommodation" is not used elsewhere in the regulations, and accordingly the definition will be repealed.

4. Section 2, definition of "offshore accommodation", French version

Your question regarding the definition for the French equivalent of "offshore accommodation" in Section 2 is correct. As a consequence, it is proposed that the definition, "chantier de production extracôtière" be repealed and this more appropriate definition be inserted, and the corresponding references amended.:

"emplacement de production extracôtière" Emplacement de production qui est submergé et qui n'est pas une île, une île artificielle ou une plate-forme de glace. (offshore production site)

These amendments, in response to your questions, as well as others that have been raised, have been forwarded to Justice Regulatory Division for approval.

I will ensure that your office is informed of the date of Gazette publication for these amendments.

Yours sincerely,



Joseph Odhiambo  
Senior Parliamentary Affairs Officer  
Parliamentary Affairs Unit

c.c.: Al Clark (FLMD, Energy Sector)

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

October 21, 2002

Ms. Debra Crawford  
Chief, Parliamentary Affairs Unit  
Strategic Planning and Coordination Branch  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA (Ontario)  
K1A OE4

Dear Ms. Crawford:

Our File: SOR/2002-170, Regulations Amending Certain Regulations Made  
under the Canada Oil and Gas Operations Act  
(Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument and note that, with the exception of the concerns discussed in points 1 to 6, 12, 15 and 19 below, they resolve the matters raised by the Joint Committee in connection with the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations*, as well as the amendments to the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations* made by SOR/96-116. Your advice with respect to the following points concerning the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations* would, however, be appreciated.

1. Section 2, definition of "flowline"

The amendment to the French version of this definition made by SOR/2002-170 cannot be seen to address the discrepancy between the English and French versions noted in my letter of December 12, 2000 concerning SIOR/96-115, as it continues to be the case that only the French version includes intrafield pipelines that are not export pipelines.

- 2 -

2. Section 2, definition of "dependent accommodation"

As was the case with the predecessor to this definition ("dependent personnel accommodation") as enacted by SOR/96-115, there would appear to be no provision of the Regulations in which the defined term actually appears.

3. Sections 7(1) and (2)

In your letter of April 26, 2002 concerning SOR/90-791, it was agreed that section 7(1) merely duplicates section 4(b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, and an assurance was given that this duplication would not appear in the new regulations amalgamating the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations* and the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*. In view of this, may I take it that section 7(2), which now sets out, "for greater certainty", testing operations for which the authorization referred to in section 7(1) is not required, will be deleted as well?

4. Sections 23, and 24

The two references in the French version of section 23(2) to "tubage de production" should read "colonne de production", as the latter is the term defined in section 2 of the regulations as the equivalent of "production casing" in the English version.

As well, while the English version of sections 23(1)(a) and (c) each refer to the "casing" of a well, the corresponding references in the French version are to the tubing and casing of the well ("du tubage ou de la colonne").

Finally, in the opening portion of section 23, as well as in sections 24(1)(b) and 24(2)(c), "casing" in the English version is rendered in the French version as "tubage". In sections 23(4) and (5), however, the same term in the French version is used as the equivalent of "tubing" in the English version.

These inconsistencies were previously pointed out in connection with SOR/90-791, and an undertaking was given to the Committee that the necessary corrections would be made. Your advice as to why this undertaking remains unfulfilled would be valued.

5. Section 29

Section 29 contemplates the approval by the Chief of a rate of production other than that set out in the approved development plan. In his letter of March 24, 1995, Mr. Schmidt pointed out the questionable legality of this provision, given that the making of amendments to approved development

- 3 -

plans is already provided for in section 5.1(5) of the Act. In his February 28, 1997 reply, Mr. Fadden proposed corrective amendments, stating:

[G]iven the noted conflict with the Act, we would propose that section 29(1)(b) be revoked. Section 29(1)(a) would then simply be subsumed in 29(1) by putting a period after the word "withdrawn". For 29(2), starting on line 1, delete the words "or a different rate of production", add word "injection" before volumes and delete the "s" from the word "volumes". For 29(3), delete "the volumes or" and add the word "infection" before "rate".

Again, these amendments were not made by SOR/2002-170, and I would value your explanation for this failure.

6. Sections 33(1), 58(6), 58(7) and 80

In view of the definition of "Chief" in section 2 of the Regulations, the reference in section 33(1) to "the Chief Conservation Officer" should simply read "the Chief".

The same comment applies with respect to sections 58(6), 58(7), and 80.

7. Section 33(2)

While the English version of this provision refers to an "operator", defined in section 2 of the Regulations as any person who has applied for or been given an authorization to conduct production operations, the corresponding reference in the French version is to the operator of a well only.

8. Section 33(4)

Section 33(4) provides that the Chief Conservation Officer or Chief Safety Officer "may" approve the flaring or venting of gas during a production operation at the rate, in the quantity and for the period set out in the approval where the flaring or venting does not constitute waste or an undue safety hazard. Thus, the Chief Conservation Officer or Chief Safety Officer has a discretion to refuse to approve the flaring or venting of gas during a production operation even though the flaring or venting would not constitute waste or an undue safety hazard. Under the previous version of section 33, however, the Chief was required to approve the flaring or venting of gas during a production operation at a rate and volume and for the period set out in the approval where the Chief was satisfied that the flaring or venting did not constitute waste or an undue safety hazard. In view of this, I wonder why the discretion has been

- 4 -

added to section 33, and would value your advice as to the circumstances that have been encountered in applying this provision that led to the conclusion that such a discretion was necessary.

9. Sections 44(a), 46(1)(c), 56, 61(d) and 68(1)(b)

In the French version of each of these provisions, “être humain” appears as the equivalent of “person” in the English version. Elsewhere throughout the French version of the Regulations, however, the word used as the equivalent of “person” in the English version is “personne”. The terminology used in the French version would thus appear to be inconsistent.

10. Section 50(1)

While the English version of this provision refers to an alarm system capable of alerting a person to hazardous conditions, the corresponding reference in the French version is to an alarm system capable of alerting interested persons (“l'intéressé”) to such conditions. Particularly as elsewhere in the Regulations, for example in section 73(b), “l'intéressé” is used in the French version as the equivalent of “persons affected”, the two versions of section 50(1) would appear to be discrepant.

11. Section 53, heading, English version

In connection with SOR/90-791, it was pointed out that as section 53, as well as the French version of the heading immediately preceding it, use the defined term “natural environment”, the English version of the heading immediately preceding section 53 should use “natural environment”, rather than “physical environment”. Although this correction was agreed to, it was not effected by SOR/2002-170.

12. Sections 62(1)(b), 62(2) and 62(3)

As a result of the amendments made by SOR/2002-170, the term “soupape de surpression” now appears in the French version of sections 49 and 62(4)(c)(ix) as the equivalent of “pressure relief valve” in the English version. The French version of sections 62(1)(b), 62(3) and 62(4), however, continues to refer to “pressure relief valve” or “relief valve” in English as “soupape de décharge”. The terminology used in the French version thus remains inconsistent.

13. Sections 62(4)(a) and (b), French version

As the references to section 45 of the Regulations have been deleted from the English version of these provisions, as well as from both versions of section 62(4)(c), the references in question should also be removed from the French version of sections 62(4)(a) and (b).

14. Section 62(6), English version

The amendment made to the English version of this provision by SOR/2002-170 does not resolve the point raised previously in connection with SOR/90-791. The words "the failure of the completion of the test" in the English version of section 62(6) should read "the failure or the completion of the test", and I would again refer you to the formulation found in the French version of this provision.

15. Section 74(1)(c), English version

In the English version of this provision as published in Part II of the *Canada Gazette*, the words "shall, except in an emergency, enter an onshore production site or the safety zone of an offshore production installation" have been mistakenly included in paragraph (c) of section 74(1), rather than being a concluding portion of section 74(1) that applies to all of paragraphs (a) to (c).

16. Sections 75(1) and 78(1), French version

In the French version of each of section 75(1), "faire exploser un puits" is used as the equivalent of "loss of control of a well" in the English version. In section 78(1), the same expression in the French version appears as the equivalent of both the explosion of a well and the loss of control of a well in English. In sections 19(5) and 60(2)(c), however, the expression "loss of control of a well" in English is rendered in the French version as "perte de contrôle d'un puits", while in section 68(4), "risque de devenir incontrôlable" appears as the equivalent of "danger of a loss of control" of a well. The terminology used in the French version of the Regulations should be made consistent.

17. Section 80(b), English version

This provision requires an operator proposing to transfer operation of a production installation to another operator to "notify the Chief Conservation Officer of ... documentation satisfactory to the National Energy Board that the new operator will be able to meet the commitments and responsibilities of the

- 6 -

present operator under the Act and these Regulations." On its face, this simply requires the operator to notify the Chief that satisfactory documentation exists. As the French version reveals, however, what is apparently intended is that the operator actually furnish the documentation in question, and the English version of section 80 should be redrafted to clearly reflect this.

18. Section 87(1)

In his letter of July 12, 1996, Mr. Fadden advised that the words "in accordance with the conditions of the development plan approval for a pool or field" would be deleted from section 87(1). Although this provision was amended by SOR/2002-170, the wording in question remains, and your explanation of the reasons for this would be appreciated.

19. Amending regulations, section 77

This provision revises the terminology used in the French version of the Regulations by replacing the word "chantier" with "emplacement" in a number of provisions. Should the same amendment not also be made to the French version of sections 46(1)(b) and 82(1)?

20. Amending regulations, section 78

Given that the result of this provision, together with a number of other amendments made by SOR/2002-170, is that the expression "ouvrage de production" has been replaced in the French version of the Regulations by "installation de production", I wonder whether the word "ouvrage" in the French version of sections 46(4), 60(2)(e), 62(1)(a) to (e) and 62(4)(a) should not now read "emplacement".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel



Natural Resources  
Canada      Ressources naturelles  
Canada

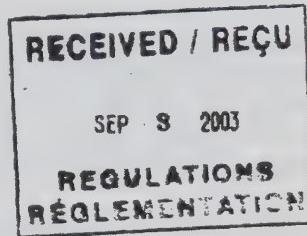
Ottawa, Canada  
K1A 0E4

Parliamentary Affairs  
Corporate Policy and  
Portfolio Coordination Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires  
Direction de la coordination des  
politiques ministérielles et du portefeuille  
580, rue Booth, 20e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

August 29, 2003

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
on the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2002-170 - Regulations Amending Certain Regulations Made Under the  
Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program)**

Natural Resources Canada has received detailed input from the National Energy Board (NEB) with related to all the comments that were contained in your letter of October 21, 2002 regarding the above mentioned regulation.

Attached, please find detailed paragraph by paragraph responses from the NEB with which NRCan is in agreement.

We await your confirmation of the suggested changes, after which it is NRCan's intention to request that the NEB initiate drafting of proposed amendments.

Yours sincerely,

Debra Crawford  
Chief, Parliamentary Affairs

Attachment

cc: Philip Jennings, FLMD, Energy Sector  
Wayne Marshall, NEB

**SOR/2002-170 - Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program)**

In the text below, the Committee's questions have been reproduced, paragraph by paragraph, and the input from the NEB directly below each question. The Committee's questions are typed in bold for easy reference and the proposed responses follow in standard type.

**1. Section 2, definition of "flowline"**

The amendment to the French version of this definition made by SOR/2002-170 cannot be seen to address the discrepancy between the English and French versions noted in my letter of December 12, 2000 concerning SOR/96-115, as it continues to be the case that only the French version includes intra field pipelines that are not export pipelines.

NEB comment: We agree. In view of your comment, we will address the discrepancy between the English and French versions noted in your letter of 12 December 2000. Therefore, we suggest removing the word "export" in the English version.

**2. Section 2, definition of "dependent accommodation"**

As was the case with the predecessor to this definition ("dependent personnel accommodation") as enacted by SOR/96-115, there would appear to be no provision of the Regulations in which the defined term actually appears.

NEB comment: We agree with your comment. The definition "dependent personnel accommodation" in SOR/96-115 was repealed pursuant to section 12(1) of SOR/2002-170. However, section 12(10) in SOR/2002-170 inadvertently added the definition of "dependent accommodation". We suggest that this definition be deleted.

**3. Sections 7(1) and (2)**

In your letter of April 26, 2002 concerning SOR/90-791, it was agreed that section 7(1) merely duplicates section 4(b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, and an assurance was given that this duplication would not appear in the new regulations amalgamating the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations* and the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*. In view of this, I take it that section 7(2), which sets out, "for greater certainty", testing operations for which the authorization referred to in section 7(1) is not required, will be deleted as well?

NEB comment: We concur with the point that is being made. Section 7(1) merely duplicates section 4(b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*. This duplication, as well as section 7(2), will be deleted in the English and French versions. In addition, we undertake to ensure that

-2-

it will not appear in the new regulations amalgamating the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations* and the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*.

#### **4. Sections 23, and 24**

The two references in the French version of section 23(2) to "tubage de production" should read "colonne de production", as the latter is the term defined in section 2 of the regulations as the equivalent of "production casing" in the English version.

As well, while the English version of sections 23(1)(a) and (c) each refer to the "casing" of a well, the corresponding references in the French version are to be tubing and casing of the well ("du tubage ou de la colonne").

Finally, in the opening portion of section 23, as well as in sections 24(1)(b) and 24(2) (c), "casing" in the English version is rendered in the French version as "tubage". In sections 23(4) and (5), however, the same term in the French version is used as the equivalent of "tubing" in the English version.

These inconsistencies were previously pointed out in connection with SOR/90-791, and an undertaking was given to the Committee that the necessary corrections would be made. Your advice as to why this undertaking remains unfulfilled would be valued.

NEB comment: Thank you for bringing this to our attention. Technically speaking, "production casing" should be translated to "tubage de production". Section 2 was not amended to reflect this consistency in SOR/2002-170. We undertake to change the translation in section 2 in the definition of "production casing" for "tubage de production" as reflected in subsection 23(2) of the Regulations (SOR/2002-170) and consequently, we respectfully suggest that no changes are required in the two references in the French version of section 23(2) to "tubage de production".

Our interpretation of paragraphs 23(1)(a) and(c) in the English version is technically the same. Subsection 23(1) refers to "production casing and tubing" in the English version while in the French version it reads "le tubage et la colonne de production". In paragraph 23(1)(c), it reads "production casing and tubing" in the English version and "tubage et de la colonne de production" in the French version. The word "tubing" in the English version is translated by "colonne". The word "production" modifies both words, "casing" and "tubing". The expression "production tubing" is not defined in the Regulations, but it is commonly used in the industry and referred to as "colonne de production". We would suggest that if we substitute in the English version of section 2, the expression of "production casing" for "tubage de production", then the inconsistencies that you have identified will be remedied.

-3-

#### **5. Section 29**

Section 29 contemplates the approval by the Chief of a rate of production other than that set out in the approved development plan. In his letter of March 24, 1995, Mr. Schmidt pointed out the questionable legality of this provision, given that the making of amendments to the approved development plans is already provided for in section 5.1(5) of the Act. In his February 28, 1997 reply, Mr. Fadden proposed corrective amendments, stating:

“Given the noted conflict with the Act, we would propose that section 29(1) be revoked. Section 29(1)(a) would then simply be subsumed in 29(1) by putting a period after the word “withdrawn”. For 29(2), starting on line 1, delete the words “or a different rate of production”, add the word “injection” before volumes and delete the “s” from the word “volumes”. For 29(3), delete “the volumes or” and add the word “infection” before “rate”.

Again, these amendments were not made by SOR/2002-170, and I would value your explanation for this failure.

NEB comment: We agree, this was inadvertently missed in the amendment and we will ensure that it will be corrected as undertaken.

#### **6. Sections 33(1), 58(6), 58(7), and 80**

In view of the definition of “Chief” in section 2 of the Regulations, the reference in section 33(1) to “the Chief Conservation Officer” should simply read “the Chief”.

The same comment applied with respect to sections 58(6), 58(7), and 80.

NEB comment: From a legal perspective, we agree with your view. However, we wish to point out that for greater clarity for the regulated industry, the use of the term “Chief Conservation Officer” is more informative to the reader and the intended audience of these regulations. For these reasons, and to avoid potential confusion, we would prefer to maintain the references to “Chief Conservation Officer” in sections 33(1), 58(6), 58(7), and 80, to the Chief Conservation Officer.

-4-

#### **7. Section 33(2)**

While the English version of this provision refers to an "operator", defined in section 2 of the Regulations as any person who has applied for or been given an authorization to conduct production operations, the corresponding reference in the French version is to the operator of a well only.

NEB comment: We concur. Therefore, we suggest that the French version be changed to read "l'exploitant" instead of "l'exploitant d'un puits".

#### **8. Section 33(4)**

Section 33(4) provides that the Chief Conservation Officer or Chief Safety Officer "may" approve the flaring or venting of gas during a production operation at the rate, in the quantity and for the period set out in the approval where the flaring or venting does not constitute waste or an undue safety hazard. Thus, the Chief Conservation Officer or Chief Safety Officer has a discretion to refuse to approve the flaring or venting of gas during a production operation even though the flaring or venting would not constitute waste or an undue safety hazard. Under the previous version of section 33, however, the Chief was required to approve the flaring or venting of gas during a production operation at a rate and volume and for the period set out in the approval where the Chief was satisfied that the flaring or venting did not constitute waste or an undue safety hazard. In view of this, I wonder why the discretion has been added to section 33, and would value your advice as to the circumstances that have been encountered in applying this provision that led to the conclusion that such a discretion was necessary.

NEB comment: We concur that this discretion was unnecessary. Therefore, we respectfully suggest that the word "may" be replaced with the word "shall" in section 33(4).

#### **9. Sections 44(a), 46(1)(c), 56, 61(d), and 68(1)(b)**

In the French version of each of these provisions, "être humain" appears as the equivalent of "person" in the English version. Elsewhere throughout the French version of the Regulations, however, the word used as the equivalent of "person" in the English version is "personne". The terminology used in the French version would thus appear to be inconsistent.

NEB comment: We concur that elsewhere throughout the French version of these Regulations the word used as the equivalent of "person" in the English version is "personne". In view of your comment, we propose to change the words "être humains" to "personnes" in sections 44(a),

-5-

46(1)(c), 56, 61(d), and 68(1)(b) of the French version of these Regulations. This should ensure consistency of the terminology used in the French version.

#### **10. Section 50(1)**

While the English version of this provision refers to an alarm system capable of alerting a person to hazardous conditions, the corresponding reference in the French version is to an alarm system capable of alerting interested persons ("l'intéressé") to such conditions. Particularly as elsewhere in the Regulations, for example in section 73(b), "l'intéressé" is used in the French version as the equivalent of "persons affected", the two versions of section 50(1) would appear to be discrepant.

NEB comment: We concur with the point that is being made. In view of your comments, we propose to change the word "intéressé" in section 50(1) of the French version to the word "personne".

#### **11. Section 53, heading, English Version**

In connection with SOR/90-791, it was pointed out that as section 53, as well as the French version of the heading immediately preceding it, use the defined term "natural environment", the English version of the heading immediately preceding section 53 should use "natural environment", rather than "physical environment". Although this correction was agreed to, it was not affected by SOR/2002-170.

NEB comment: We concur that this correction was agreed to previously. The heading was changed to reflect the main subject of section 53. However, upon closer review and again considering your comments, the use of the term "natural environment" is the correct heading. We apologize for this and we will change the heading preceding section 53 to "natural environment" in the English version, and "milieu naturel" in the French version.

#### **12. Sections 62(1)(b), 62(2), and 62(3)**

As a result of the amendments made by SOR/2002-170, the term "soupape de surpression" now appears in the French version of sections 49 and 62(4)(c)(ix) as the equivalent of "pressure relief valve" in the English version. The French version of sections 62(1)(b), 62(3) and 62(4), however, continues to refer to "pressure relief valve" or "relief valve" in English as "soupape de décharge". The terminology used in the French version thus remains inconsistent.

NEB comment: We concur with your view. Technically speaking, we consider that there is no .../6

-6-

difference between "pressure-relief valve" and "relief valve" as both mean the same in English. However, for greater certainty and to avoid possible confusion, we propose to change the French version of sections 62(1)(b), 62(3) and 62(4), by using the words "soupape de surpression". In the new regulations amalgamating the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulation* and the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*, we will ensure that in the English version only one of the expressions "pressure-relief valve" or "relief valve" will be used.

#### **13. Sections 62(4)(a) and (b), French Version**

**As the references to section 45 of the Regulations have been deleted from the English version of these provisions, as well as from both versions of section 62(4)(c), the references in question should also be removed from the French version of sections 62(4)(a) and (b).**

NEB comment: We concur. Therefore, we suggest that the reference to section 45 of the Regulations be deleted from the French version of sections 62(4) (a) and (b).

#### **14. Section 62(6), English Version**

**The amendment made to the English version of this provision by SOR/2002-170 does not resolve the point raised previously in connection with SOR/90-791. The words "the failure of the completion of the test" in the English version of section 62(6) should read "the failure or the completion of the test", and I would again refer you to the formulation found in the French version of this provision.**

NEB comment: We agree that the word "of" should be replaced with "or". This is a typing error and we suggest that the English version of section 62(6) should be amended to read "the failure or the completion of the test".

#### **15. Section 74(1)(c), English Version**

**In the English version of this provision as published in Part II of the *Canada Gazette*, the words "shall, except in an emergency, enter an onshore production site or the safety zone of an offshore production installation" have been mistakenly included in paragraph (c) of section 74(1), rather than being a concluding portion of section 74(1) that applied to all of paragraphs (a) to (c).**

NEB comment: We agree. We suggest that the words "shall, except in an emergency, enter an onshore production site or the safety zone of an offshore production installation" be a concluding portion of subsection 74(1).

-7-

#### **16. Sections 75(1) and 78(1), French Version**

In the French version of each of section 75(1), "faire exploser un puits" is used as the equivalent of "loss of control of a well" in the English version. In section 78(1), the same expression in the French version appears as the equivalent of both the explosion of a well and the loss of control of a well in English. In sections 19(5) and 60(2)(c), however, the expression "loss of control of a well" in English is rendered in the French version as "perte de contrôle d'un puits", while in section 68(4), "risque de devenir incontrôlable" appears as the equivalent of "danger of a loss of control" of a well. The terminology used in the French version of the Regulations should be made consistent.

NEB comment: We concur with your comments. We suggest that in the French version of subsection 75(1), "faire exploser un puits" be amended to read "perte de contrôle d'un puits" as the equivalent of "loss of control of a well" in the English version.

In subsection 78(1), we suggest that the French version be amended to read "perte de contrôle d'un puits" as the equivalent of "loss of well control".

#### **17. Section 80(b), English Version**

This provision requires an operator proposing to transfer operation of a production installation to another operator to "notify the Chief Conservation Officer of ... documentation satisfactory to the National Energy Board that the new operator will be able to meet the commitments and responsibilities of the present operator under the Act and these Regulations." On its face, this simply requires the operator to notify the Chief that satisfactory documentation exists. As the French version reveals, however, what is apparently intended is that the operator actually furnish the documentation in question, and the English version of section 80 should be redrafted to clearly reflect this.

NEB comment: We agree. In view of your comments, we suggest that the English version of this section, before paragraph (a) be rewritten as follows:

"Section 80: Where the operator of a production installation proposes that another operator henceforth operate the production installation, the operator shall provide in writing to the Chief Conservation Officer;" [emphasis added].

-8-

**18. Section 87(1)**

In his letter of July 12, 1996, Mr. Fadden advised that the words "in accordance with the conditions of the development plan approval for a pool or field" would be deleted from section 87(1). Although this provision was amended by SOR/2002-170, the wording in question remains, and your explanation of the reasons for this would be appreciated.

NEB comment: We agree and regret this error which appears to have occurred during the consideration of this section at the drafting stage and was ultimately overlooked. Therefore, the words "in accordance with the conditions of the development plan approval for a pool or field" will be deleted from section 87(1).

**19. Amending regulations, section 77**

This provision revises the terminology used in the French version of the Regulations by replacing the word "chantier" with "emplacement" in a number of provisions. Should the same amendment not also be made to the French version of sections 46(1)(b) and 82(1)?

NEB comment: We agree. In view of your comments, we suggest that the word "chantier" be replaced by "emplacement" in the French version of sections 46(1)(b) and 82(1).

**20. Amending regulations, section 78**

Given that the result of this provision, together with a number of other amendments made by SOR/2002-170, is that the expression "ouvrage de production" has been replaced in the French version of the Regulations by "installation de production", I wonder whether the word "ouvrage" in the French version of sections 46(4), 60(2)(e), 62(1)(a) to (e) and 62(4)(a) should not now read "emplacement".

NEB comment: Thank you for bringing this to our attention. We agree that the expression "ouvrage de production" have been changed for "installation de production". However, the word "ouvrage" has not been changed wherever it is used alone. To be consistent with the terminology of these Regulations, we respectfully suggest, where the word "ouvrage" is used by itself in the French version of sections 46(4), 60(2)(e), 62(1)(a) to (e) and 62(4)(a), be replaced by the word "installation", instead of "emplacement".

## Annexe C

**TRADUCTION**

DORS/2002-170

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA**

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

C.P. 2002-681

Le 21 octobre 2002

1. Ce texte réglementaire règle certains des 47 points soulevés en rapport avec le *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* (voir le DORS/90-791, soumis au Comité le 28 mai 1998 et le 3 mai 2001, ainsi que la correspondance ci-jointe concernant le DORS/96-115).
2. Ce texte réglementaire apporte aussi au *Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada* sept modifications dont la nécessité avait été relevée en rapport avec le DORS/96-116 (soumis au Comité le 2 mars 2000).
3. La correspondance ci-jointe relative au DORS/2002-170 traite des points non réglés concernant le *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* et d'un certain nombre de nouveaux points touchant ce règlement.

**TRADUCTION**

Le 12 décembre 2000

Monsieur Joseph Odhiambo  
Agent principal, Affaires parlementaires  
Section des affaires parlementaires  
Direction de la planification stratégique et de la coordination  
Édifice Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/96-115, Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada – Modification

J'ai pris connaissance des modifications qui ont été apportées au *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* au moyen du DORS/96-115, et j'ai relevé les points suivants.

1. Article 2, définition de « conduite d'écoulement »

Les deux versions de cette définition diffèrent. En effet, la version anglaise comprend les « intrafield export and all gathering lines », tandis que la version française correspondante renvoie aux pipelines à l'intérieur d'un champ et aux conduites d'amenée. Seule la version anglaise exclut les pipelines à l'intérieur d'un champ qui ne sont pas des pipelines d'exportation.

2. Article 2, définitions d'installation d'habitation », d' « installation de plongée », et d' « installation », alinéas 8(3)i) et 8(3)j), et paragraphe 9(2.1). version française

Dans la version française de chacune de ces dispositions, l'expression « installation de production » semble correspondre à « production installation » dans la version anglaise. L'article 2 du Règlement, cependant, emploie l'expression « ouvrage de production » comme équivalent de « production installation ».

- 2 -

3. Article 2, définition de « logement du personnel connexe »

Même si cette expression est définie aux fins du règlement, je n'ai pas réussi à trouver d'endroit où elle apparaît.

4. Article 2, définition d'« installation d'habitation au large des côtes », version française

Dans la version française de cette définition, les mots « chantier de production au large des côtes » sont employés pour rendre « offshore production site ». Or, dans la version française de l'article 2 du Règlement, cette expression anglaise est rendue par « chantier de production extracôtière ».

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer,  
Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 13 février 2002

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/96-115, Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada – Modification

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 12 décembre 2000 et à vos demandes de renseignements du 25 avril 2001, du 7 juin 2001 et du 7 novembre 2001 concernant le règlement susmentionné. Nous avons consulté l'Office national de l'énergie et sommes maintenant en mesure de répondre à vos questions.

1. Article 2, définition de « conduite d'écoulement »

En réponse à votre question, la définition suivante a été élaborée et sera ajoutée aux autres modifications qui seront apportées à ce règlement :

« conduite d'écoulement » Pipeline utilisé pour transporter des fluides entre un puits et le matériel de production. La présente définition vise notamment les pipelines à l'intérieur d'un champ et les conduites d'amenée. (*flowline*)

2. Article 2, définitions d'installation d'habitation », d' « installation de plongée », et d' « installation », alinéas 8(3)i) et 8(3)j), et paragraphe 9(2.1). version française

L'emploi de l'expression « ouvrage de production » n'a pas sa raison d'être et sera abrogé. C'est l'expression « installation de production » qui sera utilisée dans tout le règlement.

- 2 -

3. Article 2, définition de « logement du personnel connexe »

C'est un fait : l'expression « logement du personnel connexe » ne figure nulle part ailleurs dans le règlement. Par conséquent, cette définition sera abrogée.

4. Article 2, définition d'« installation d'habitation au large des côtes », version française

Vous avez raison de vous interroger à propos de l'équivalent français de « *offshore accommodation* ». Nous proposons de supprimer les mots « chantier de production extracotière », d'inclure plutôt la définition suivante, qui est plus appropriée, et de modifier les renvois en conséquence :

« emplacement de production extracotière ». Emplacement de production qui est submergé et qui n'est pas une île, une île artificielle ou une plate-forme de glace (*offshore production site*).

Ces modifications, qui font suite à vos questions et à d'autres qui avaient été soulevées, ont été envoyées à la Division de la réglementation du ministère de la Justice, pour approbation.

Je veillerai à ce que votre bureau soit informé de la date de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Joseph Odhiambo  
Agent principal, Affaires parlementaires  
Section des affaires parlementaires

c.c. : Al Clark (FLMD, Secteur de l'énergie)

**TRADUCTION**

Le 21 octobre 2002

Madame Debra Crawford  
Chef, Affaires parlementaires  
Direction de la planification stratégique et de la coordination  
Ministère des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

Madame,

Notre réf.: DORS/2002-170, Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai constaté qu'à l'exception des préoccupations exprimées aux paragraphes 1 à 6, 12, 15 et 19 ci-dessous, il règle les points que le Comité mixte a soulevés en rapport avec le *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* et les modifications apportées par le DORS/96-116 au *Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada*. J'aimerais cependant avoir votre avis sur les points suivants concernant le *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada*.

1. Article 2, définition de «conduite d'écoulement»

La modification de la version française de cette définition apportée par le DORS/2002-170 ne semble pas avoir réglé l'écart entre la version anglaise et la version française que j'avais signalé dans ma lettre du 12 décembre 2000 concernant le DORS/96-115 car encore maintenant, seule la version française comprend des pipelines situés à l'intérieur d'un champ qui ne sont pas des pipelines d'exportation.

- 2 -

2. Article 2, définition de «logement connexe»

Comme c'était le cas pour la définition antérieure («logement du personnel connexe») telle que mise en vigueur par le DORS/96-115, il semble n'y avoir, dans le Règlement, aucune disposition où figure en fait cette expression.

3. Paragraphes 7(1) et 7(2)

Dans votre lettre du 26 avril 2002 concernant le DORS/90-791, vous reconnaissiez que le paragraphe 7(1) ne fait que reprendre l'alinéa 4b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*. Vous affirmiez alors que ce recouvrement ne se retrouverait pas dans le nouveau règlement regroupant le *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* et le *Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada*. Dois-je en déduire que le paragraphe 7(2), qui traite des travaux de production pour lesquels l'autorisation prévue au paragraphe 7(1) n'est pas requise, sera également supprimé?

4. Articles 23 et 24

Dans la version française du paragraphe 23(2), dans les deux cas où il est fait renvoi au «tubage de production», il faudrait plutôt parler de la «colonne de production», car c'est là l'expression utilisée à l'article 2 du Règlement pour traduire «production casing».

De plus, tandis que la version anglaise des alinéas 23(1)a) et 23(1)c) renvoie dans les deux cas au «casing» d'un puits, dans la version française, il est toujours question «du tubage ou de la colonne».

En outre, au début de l'article 23 ainsi qu'aux alinéas 24(1)b) et 24(2)c), le mot «casing» est traduit en français par «tubage». Toutefois, aux paragraphes 23(4) et 23(5), ce même mot est utilisé en français comme équivalent de «tubing», en anglais.

Ces écarts avaient déjà été signalés en rapport avec le DORS/90-791, et on avait assuré au Comité que les mesures correctives nécessaires seraient prises. Nous aimerais savoir pourquoi il n'y a pas eu de suite à cet engagement.

- 3 -

#### 5. Article 29

L'article 29 traite de l'approbation, par le délégué, d'un taux de production différent de celui prévu dans le plan de mise en valeur approuvé. Dans sa lettre du 24 mars 1995, M. Schmidt s'interrogeait sur la légalité de cette disposition étant donné que le paragraphe 5.1(5) de la Loi traite déjà de l'apport de changements aux plans de mise en valeur approuvés. Dans sa réponse du 28 février 1997, M. Fadden proposait des mesures correctives, en ces termes:

«Cependant, comme on a noté son incompatibilité avec la Loi, nous proposons que l'alinéa 29(1)b) soit abrogé. L'alinéa 29(1)a) se fondrait simplement dans le paragraphe 29(1) et on placerait un point après «extrait du gisement». En ce qui concerne le paragraphe 29(2), à la première ligne, on ajouterait «d'injection» après le mot «volumes» et on supprimerait les mots «ou un taux de production différent». Au paragraphe 29(3), il faut supprimer les mots «des volumes ou», ajouter «d'injection» après le mot «taux» et enlever le «s» à «approuvés».

Encore une fois, ces modifications n'ont pas été apportées par le DORS/2002-170, et j'aimerais savoir pourquoi.

#### 6. Paragraphes 33(1), 58(6) et 58(7), et article 80

Compte tenu de la définition de «délégué» à l'article 2 du Règlement, au paragraphe 33(1), il faudrait renvoyer non pas au «délégué à l'exploitation», mais simplement au «délégué».

Cette observation vaut également pour les paragraphes 58(6) et 58(7) et l'article 80.

#### 7. Paragraphe 33(2)

La version anglaise de cette disposition renvoie à un «operator», défini à l'article 2 du Règlement comme toute personne qui demande ou a obtenu l'autorisation d'exécuter des travaux de production, tandis que la version française parle uniquement de «l'exploitant d'un puits».

8. Paragraphe 33(4)

Aux termes du paragraphe 33(4), le délégué à l'exploitation ou délégué à la sécurité «peut» approuver le brûlage à la torche ou le rejet de gaz au cours des travaux de production, aux taux, en des quantités et pendant la période indiqués dans l'approbation, si le brûlage ou le rejet ne constitue pas un gaspillage et ne présente pas de risque indu pour la sécurité. Par conséquent, le délégué à l'exploitation ou délégué à la sécurité a la discrétion de refuser d'approuver le brûlage à la torche ou le rejet de gaz au cours des travaux de production même si le brûlage ou le rejet ne constitue pas un gaspillage ou ne présente pas de risque indu pour la sécurité. Or, aux termes de la version antérieure de l'article 33, le délégué devait approuver le brûlage à la torche ou le rejet de gaz au cours des travaux de production aux taux, en des quantités et pendant la période indiqués dans l'approbation lorsqu'il était convaincu que le brûlage ou le rejet ne constituait pas un gaspillage ou ne présentait pas de risque indu pour la sécurité. Je me demande pourquoi on a ajouté la question de la discrétion à l'article 33. J'aimerais savoir quelles sont les circonstances, dans l'application de cette disposition, qui ont fait en sorte que cette discrétion ait été jugée nécessaire.

9. Dispositions 44a), 46(1)c), 56, 61d) et 68(1)b)

Dans la version française de chacune de ces dispositions, l'expression «être humain» est utilisée pour rendre le mot «person» en anglais. Or, partout ailleurs dans la version française du Règlement, le mot utilisé comme équivalent français de «person» est «personne». Il y a donc un manque d'uniformité dans la terminologie française.

10. Paragraphe 50(1)

Dans la version anglaise de ce paragraphe, il est question d'un système d'alarme pouvant informer une personne d'une situation dangereuse, tandis que dans la version française, il est question d'avertir «l'intéressé» de la situation. Ailleurs dans le Règlement, par exemple à l'alinéa 73b), «l'intéressé» est utilisé, en français, comme équivalent de «persons affected». Il faudrait donc corriger les deux versions du paragraphe 50(1).

#### 11. Article 53, titre, version anglaise

On avait souligné, relativement au DORS/90-791, que, puisque l'article 53 et la version française du titre le précédent immédiatement utilisent l'expression «milieu naturel» pour laquelle il existe une définition, il faudrait employer l'expression «natural environment» de préférence à «physical environment» dans le titre précédent immédiatement l'article 53 dans la version anglaise. Il avait été convenu d'apporter cette correction, mais celle-ci n'a pas été effectuée par le DORS/2002-170.

#### 12. Alinéa 62(1)b), paragraphes 62(2) et 62(3)

Par suite des modifications apportées par le DORS/2002-170, l'expression «soupape de surpression» figure maintenant dans la version française de l'article 49 et du sous-alinéa 62(4)c(ix) pour rendre l'expression anglaise « pressure relief valve ». Or, dans la version française de l'alinéa 62(1)b) et des paragraphes 62(3) et 62(4), l'expression «soupape de décharge» continue d'être utilisée pour rendre «pressure relief valve» ou «relief valve». Il y a donc encore un manque d'uniformité dans la terminologie française.

#### 13. Alinéas 62(4)a) et 62(4)b), version française

Étant donné que le renvoi à l'article 45 du Règlement a été supprimé de la version anglaise de ces dispositions, ainsi que des deux versions de l'alinéa 62(4)c), il faudrait également supprimer le renvoi en question de la version française des alinéas 62(4)a) et 62(4)b).

#### 14. Paragraphe 62(6), version anglaise

La modification apportée à la version anglaise de cette disposition par le DORS/2002-170 n'a pas réglé le point qui avait été soulevé en rapport avec le DORS/90-791. Dans la version anglaise du paragraphe 62(6), il faudrait remplacer les mots «the failure of the completion of the test» par «the failure or the completion of the test». Encore une fois, je vous renvoie à cet égard au libellé de la version française.

- 6 -

15. Alinéa 74(1)c), version anglaise

Dans la version anglaise de cette disposition telle que publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, les mots «shall, except in an emergency, enter an onshore production site or the safety zone of an offshore production installation» ont été inclus par erreur dans l'alinéa 74(1)c) au lieu de figurer à la fin du paragraphe 74(1) et de s'appliquer à tous les alinéas a) à c).

16. Paragraphes 75(1) et 78(1), version française

Dans la version française du paragraphe 75(1), «faire exploser un puits» est utilisé comme équivalent de «loss of control of a well». Dans la version française du paragraphe 78(1), la même expression est utilisée pour désigner à la fois l'explosion et la perte de contrôle d'un puits, en anglais. Or, au paragraphe 19(5) et à l'alinéa 60(2)c), les mots «loss of control of a well» sont traduits par «perte de contrôle d'un puits», tandis qu'au paragraphe 68(4), «risque de devenir incontrôlable» est employé comme équivalent de «danger of a loss of control». Une certaine uniformité s'impose dans la version française du Règlement.

17. Alinéa 80b), version anglaise

Aux termes de cette disposition, l'exploitant de l'installation de production qui propose un changement d'exploitant doit en aviser par écrit le délégué à l'exploitation en fournissant «des documents que l'Office national de l'énergie juge acceptables, montrant que le nouvel exploitant sera en mesure de respecter les engagements et obligations de l'actuel exploitant qui découlent de la Loi et du présent règlement». À première vue, l'exploitant est simplement tenu d'informer le délégué de l'existence de documents acceptables. Or, comme la version française l'indique, le but visé, apparemment, c'est que l'exploitant fournisse en fait les documents en question. Il faudrait donc récrire la version anglaise de l'article 80 pour que cela soit indiqué clairement.

18. Paragraphe 87(1)

Dans sa lettre du 12 juillet 1996, M. Fadden mentionnait que les mots «en conformité avec les modalités du plan de mise en valeur du gisement ou du champ» seraient supprimés du paragraphe 87(1). Même si cette disposition a été modifiée par le DORS/2002-170, le libellé en question y est toujours. J'aimerais savoir pourquoi.

- 7 -

19. Règlement correctif, article 77

Cet article modifie la terminologie utilisée dans la version française du Règlement en remplaçant le mot «chantier» par «emplacement» dans un certain nombre de dispositions. Ne faudrait-il pas apporter la même modification à la version française de l'alinéa 46(1)*b*) et du paragraphe 82(1)?

20. Règlement correctif, article 78

Étant donné que cette disposition, et un certain nombre d'autres modifications apportées par le DORS/2002-170, ont fait en sorte que l'expression «ouvrage de production» soit remplacée, dans la version française du Règlement, par «installation de production», je me demande s'il faudrait maintenant parler d'«emplacement» au lieu d'«ouvrage» dans la version française du paragraphe 46(4) et des alinéas 60(2)*e*), alinéas 62(1)*a*) à *e*) et 62(4)*a*).

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer,  
Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 29 août 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-170, Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada

---

Le ministère des Ressources naturelles a reçu de l'Office national de l'énergie (ONE) une réponse détaillée aux diverses observations que vous avez formulées dans votre lettre du 21 octobre 2002 concernant le règlement susmentionné.

Vous trouverez ci-joint la réponse détaillée de l'ONE à laquelle souscrit le ministère des Ressources naturelles.

Dès que nous aurons indiqué si nous approuvons les changements suggérés, le ministère des Ressources naturelles demandera que l'ONE entreprenne la rédaction des modifications proposées.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Debra Crawford  
Chef, Affaires parlementaires

- 2 -

DORS/2002-170, Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Dans les lignes suivantes, les points soulevés par le Comité sont repris, paragraphe par paragraphe, et suivis de la réponse de l'ONE. À titre d'information, les points soulevés par le Comité sont en caractères gras et les réponses de l'ONE, en caractères ordinaires.

1. Article 2, définition de «conduite d'écoulement»

La modification de la version française de cette définition apportée par le DORS/2002-170 ne semble pas avoir réglé l'écart entre la version anglaise et la version française que j'avais signalé dans ma lettre du 12 décembre 2000 concernant le DORS/96-115 car encore maintenant, seule la version française comprend des pipelines situés à l'intérieur d'un champ qui ne sont pas des pipelines d'exportation.

Réponse de l'ONE: Vous avez raison. Nous veillerons à ce que l'écart entre la version anglaise et la version française que vous aviez relevé dans votre lettre du 12 décembre 2000 soit réglé et à ce que le mot «export» soit supprimé de la version anglaise.

2. Article 2, définition de «logement connexe»

Comme c'était le cas pour la définition antérieure («logement du personnel connexe») telle que mise en vigueur par le DORS/96-115, il semble n'y avoir, dans le Règlement, aucune disposition où figure en fait cette expression.

Réponse de l'ONE: Nous sommes d'accord avec vous. La définition de l'expression «logement du personnel connexe», dans le DORS/96-115, a été abrogée conformément au paragraphe 12(1) du DORS/2002-170. La définition de «logement connexe» a toutefois été ajoutée par inadvertance dans le paragraphe 12(10) du DORS/2002-170. Nous proposons de supprimer cette définition.

- 3 -

### 3. Paragraphes 7(1) et 7(2)

Dans votre lettre du 26 avril 2002 concernant le DORS/90-791, vous reconnaissiez que le paragraphe 7(1) ne fait que reprendre l'alinéa 4b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*. Vous affirmiez alors que ce recouplement ne se retrouverait pas dans le nouveau règlement regroupant le *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* et le *Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada*. Dois-je en déduire que le paragraphe 7(2), qui traite des travaux de production pour lesquels l'autorisation prévue au paragraphe 7(1) n'est pas requise, sera également supprimé?

Réponse de l'ONE: Ce que vous dites est juste. Le paragraphe 7(1) ne fait que reprendre l'alinéa 4b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*. Ce recouplement ainsi que le paragraphe 7(2) seront supprimés des versions anglaise et française. De plus, nous veillerons à ce qu'ils ne figurent pas dans le nouveau règlement regroupant le *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* et le *Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada*.

### 4. Articles 23 et 24

Dans la version française du paragraphe 23(2), dans les deux cas où il est fait renvoi au «tubage de production», il faudrait plutôt parler de la «colonne de production», car c'est là l'expression utilisée à l'article 2 du Règlement pour traduire «production casing».

De plus, tandis que la version anglaise des alinéas 23(1)a) et 23(1)c) renvoie dans les deux cas au «casing» d'un puits, dans la version française, il est toujours question «du tubage ou de la colonne».

En outre, au début de l'article 23 ainsi qu'aux alinéas 24(1)b) et 24(2)c), le mot «casing» est traduit en français par «tubage». Toutefois, aux paragraphes 23(4) et 23(5), ce même mot est utilisé en français comme équivalent de «tubing», en anglais.

Ces écarts avaient déjà été signalés en rapport avec le DORS/90-791, et on avait assuré au Comité que les mesures correctives nécessaires seraient prises. Nous aimerais savoir pourquoi il n'y a pas eu de suite à cet engagement.

Réponse de l'ONE : Merci de nous avoir signalé ce point. En principe, il faudrait traduire «production casing» par «tubage de production». L'article 2 n'a pas été modifié de manière à refléter cela dans le DORS/2002-170. Nous nous engageons à modifier la traduction figurant dans la définition de «production casing», à l'article 2, et à utiliser l'expression «tubage de production», expression employée dans le paragraphe 23(2) du Règlement (DORS/2002-170). Il ne sera donc pas nécessaire de modifier les deux renvois, dans la version française du paragraphe 23(2), au «tubage de production».

Notre interprétation des alinéas 23(1)*a*) et 23(1)*c*) est techniquement la même. Dans la version anglaise du paragraphe 23(1), il est question de «production casing and tubing», tandis que dans la version française, on retrouve les mots «de tubage et la colonne de production». À l'alinéa 23(1)*a*), il est question de «production casing and tubing» dans la version anglaise et de «tubage et de la colonne de production» dans la version française. Le mot «tubing», dans la version anglaise, est rendu par «colonne». Le mot «production» vient modifier les deux mots «casing» et «tubing». L'expression «production tubing» n'est pas définie dans le règlement, mais elle est couramment utilisée dans l'industrie et traduite par «colonne de production». Voici ce que nous proposons: si nous utilisons l'expression «tubage de production» comme traduction de «production casing» dans la version anglaise de l'article 2, cela réglera les écarts que vous avez signalés.

##### 5. Article 29

L'article 29 traite de l'approbation, par le délégué, d'un taux de production différent de celui prévu dans le plan de mise en valeur approuvé. Dans sa lettre du 24 mars 1995, M. Schmidt s'interrogeait sur la légalité de cette disposition étant donné que le paragraphe 5.1(5) de la Loi traite déjà de l'apport de changements aux plans de mise en valeur approuvés. Dans sa réponse du 28 février 1997, M. Fadden proposait des mesures correctives, en ces termes :

«Cependant, comme on a noté son incompatibilité avec la Loi, nous proposons que l'alinéa 29(1)*b*) soit abrogé. L'alinéa 29(1)*a*) se fondrait

- 5 -

simplement dans le paragraphe 29(1) et on placerait un point après « extrait du gisement ». En ce qui concerne le paragraphe 29(2), à la première ligne, on ajouterait « d'injection » après le mot « volumes » et on supprimerait les mots « ou un taux de production différent ». Au paragraphe 29(3), il faut supprimer les mots « les volumes ou », ajouter « d'injection » après le mot « taux » et enlever le « s » à « approuvés ».

Encore une fois, ces modifications n'ont pas été apportées par le DORS/2002-170, et j'aimerais savoir pourquoi.

Réponse de l'ONE: Nous sommes d'accord avec vous. Ces modifications ont été omises par inadvertance, et nous veillerons à ce que des mesures correctives soient prises, comme promis.

#### 6. Paragraphes 33(1), 58(6) et 58(7), et article 80

Compte tenu de la définition de « délégué » à l'article 2 du Règlement, au paragraphe 33(1), il faudrait renvoyer non pas au « délégué à l'exploitation », mais simplement au « délégué ».

Cette observation vaut également pour les paragraphes 58(6) et 58(7) et l'article 80.

Réponse de l'ONE : Du point de vue juridique, nous sommes d'accord avec vous. Cependant, l'utilisation des mots « délégué à l'exploitation » est plus claire pour l'industrie réglementée et renseigne davantage le lecteur et l'auditoire visé par ce règlement. Pour ces raisons et pour éviter toute confusion possible, nous préférerions conserver les renvois à « délégué à l'exploitation » aux paragraphes 33(1), 58(6) et 58(7) et à l'article 80.

#### 7. Paragraphe 33(2)

La version anglaise de cette disposition renvoie à un « operator », défini à l'article 2 du Règlement comme toute personne qui demande ou a obtenu l'autorisation d'exécuter des travaux de production, tandis que la version française parle uniquement de « d'exploitant d'un puits ».

Réponse de l'ONE : Nous sommes d'accord avec vous. Par conséquent, nous proposons de modifier la version française afin que les mots «d'exploitant d'un puits» soient remplacés par «d'exploitant».

8. Paragraphe 33(4)

Aux termes du paragraphe 33(4), le délégué à l'exploitation ou délégué à la sécurité «peut» approuver le brûlage à la torche ou le rejet de gaz au cours des travaux de production, aux taux, en des quantités et pendant la période indiqués dans l'approbation, si le brûlage ou le rejet ne constitue pas un gaspillage et ne présente pas de risque indu pour la sécurité. Par conséquent, le délégué à l'exploitation ou délégué à la sécurité a la discrétion de refuser d'approuver le brûlage à la torche ou le rejet de gaz au cours des travaux de production même si le brûlage ou le rejet ne constitue pas un gaspillage ou ne présente pas de risque indu pour la sécurité. Or, aux termes de la version antérieure de l'article 33, le délégué devait approuver le brûlage à la torche ou le rejet de gaz au cours des travaux de production aux taux, en des quantités et pendant la période indiqués dans l'approbation lorsqu'il était convaincu que le brûlage ou le rejet ne constituait pas un gaspillage ou ne présentait pas de risque indu pour la sécurité. Je me demande pourquoi on a ajouté la question de la discrétion à l'article 33. J'aimerais savoir quelles sont les circonstances, dans l'application de cette disposition, qui ont fait en sorte que cette discrétion ait été jugée nécessaire.

Réponse de l'ONE : Vous avez raison, cette discrétion n'est pas nécessaire. Par conséquent, nous proposons de supprimer le mot «peut» dans la version française et d'employer le verbe «approuver» à l'indicatif présent.

9. Dispositions 44a), 46(1)c), 56, 61d) et 68(1)b)

Dans la version française de chacune de ces dispositions, l'expression «être humain» est utilisée pour rendre le mot «person» en anglais. Or, partout ailleurs dans la version française du Règlement, le mot utilisé comme équivalent français de «person» est «personne». Il y a donc un manque d'uniformité dans la terminologie française.

Réponse de l'ONE: Effectivement, partout ailleurs dans la version française du Règlement, le mot utilisé pour traduire «person» est «personne». À la lumière de

ce commentaire, nous proposons de remplacer les mots «êtres humains» par «personnes» dans les dispositions 44*a*), 46(1)*c*), 56, 61*d*) et 68(1)*b*) de la version française du Règlement. La terminologie française sera ainsi la même dans tout le Règlement.

#### 10. Paragraphe 50(1)

Dans la version anglaise de ce paragraphe, il est question d'un système d'alarme pouvant informer une personne d'une situation dangereuse, tandis que dans la version française, il est question d'avertir «l'intéressé» de la situation. Ailleurs dans le Règlement, par exemple à lalinéa 73*b*), «l'intéressé» est utilisé, en français, comme équivalent de «persons affected». Il faudrait donc corriger les deux versions du paragraphe 50(1).

Réponse de l'ONE: Nous sommes d'accord avec vous. Compte tenu de vos commentaires, nous proposons de remplacer le mot «intéressé», au paragraphe 50(1) de la version française, par le mot «personne».

#### 11. Article 53, titre, version anglaise

On avait souligné, relativement au DORS/90-791, que, puisque l'article 53 et la version française du titre le précédent immédiatement utilisent l'expression «milieu naturel» pour laquelle il existe une définition, il faudrait employer l'expression «natural environment» de préférence à «physical environment» dans le titre précédent immédiatement l'article 53 dans la version anglaise. Il avait été convenu d'apporter cette correction, mais celle-ci n'a pas été effectuée par le DORS/2002-170.

Réponse de l'ONE: Il est vrai qu'il y avait eu entente au sujet de cette correction. Le titre devait être modifié pour tenir compte de l'objet de l'article 53. Cependant, après réexamen de la question et prise en considération de vos commentaires, nous reconnaissons qu'il faudrait, dans le titre, utiliser les expressions «natural environment» et «milieu naturel». Nous nous excusons de cet oubli et modifierons le titre précédent l'article 53 de manière à ce qu'il se lise «natural environment» dans la version anglaise et «milieu naturel» dans la version française.

12. Alinéa 62(1)b), paragraphes 62(2) et 62(3)

Par suite des modifications apportées par le DORS/2002-170, l'expression «soupape de surpression» figure maintenant dans la version française de l'article 49 et du sous-alinéa 62(4)c)(ix) pour rendre l'expression anglaise «pressure relief valve». Or, dans la version française de l'alinéa 62(1)b) et des paragraphes 62(3) et 62(4), l'expression «soupape de décharge» continue d'être utilisée pour rendre «pressure relief valve» ou «relief valve». Il y a donc encore un manque d'uniformité dans la terminologie française.

Réponse de l'ONE: Nous sommes d'accord avec vous. En principe, nous considérons qu'il n'y a pas de différence entre «pressure relief valve» et «relief valve» car ces deux expressions veulent dire la même chose en anglais. Cependant, pour plus de clarté et pour éviter toute confusion, nous proposons de modifier la version française de l'alinéa 62(1)b) et des paragraphes 62(3) et 62(4) et d'utiliser les mots «soupape de surpression». Dans le nouveau règlement qui regroupera le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada et le Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada, nous veillerons à ce qu'une seule des deux expressions («pressure relief valve» et «relief valve») soit utilisée dans la version anglaise.

13. Alinéas 62(4)a) et 62(4)b), version française

Étant donné que le renvoi à l'article 45 du Règlement a été supprimé de la version anglaise de ces dispositions, ainsi que des deux versions de l'alinéa 62(4)c), il faudrait également supprimer le renvoi en question de la version française des alinéas 62(4)a) et 62(4)b).

Réponse de l'ONE: Vous avez raison. Par conséquent, nous proposons que le renvoi à l'article 45 du Règlement soit supprimé de la version française des alinéas 62(4)a) et 62(4)b).

14. Paragraphe 62(6), version anglaise

La modification apportée à la version anglaise de cette disposition par le DORS/2002-170 n'a pas réglé le point qui avait été soulevé en rapport avec le DORS/90-791. Dans la version anglaise du paragraphe 62(6), il faudrait

- 9 -

remplacer les mots «the failure of the completion of the test» par «the failure or the completion of the test». Encore une fois, je vous renvoie à cet égard au libellé de la version française.

Réponse de l'ONE: C'est vrai; il faudrait remplacer la préposition «of» par «or». Il s'agit d'une erreur de frappe, et nous proposerons que la version anglaise du paragraphe 62(6) soit modifiée afin de se lire comme suit: «the failure or the completion of the test».

#### 15. Alinéa 74(1)c), version anglaise

Dans la version anglaise de cette disposition telle que publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, les mots «shall, except in an emergency, enter an onshore production site or the safety zone of an offshore production installation» ont été inclus par erreur dans l'alinéa 74(1)c) au lieu de figurer à la fin du paragraphe 74(1) et de s'appliquer à tous les alinéas a) à c).

Réponse de l'ONE: Vous avez raison. Nous proposons que les mots «shall, except in an emergency, enter an onshore production site or the safety zone of an offshore production installation» figurent à la fin du paragraphe 74(1).

#### 16. Paragraphes 75(1) et 78(1), version française

Dans la version française du paragraphe 75(1), «faire exploser un puits» est utilisé comme équivalent de «loss of control of a well». Dans la version française du paragraphe 78(1), la même expression est utilisée pour désigner à la fois l'explosion et la perte de contrôle d'un puits, en anglais. Or, au paragraphe 19(5) et à l'alinéa 60(2)c), les mots «loss of control of a well» sont traduits par «perte de contrôle d'un puits», tandis qu'au paragraphe 68(4), «risque de devenir incontrôlable» est employé comme équivalent de «danger of a loss of control». Une certaine uniformité s'impose dans la version française du Règlement.

Réponse de l'ONE: Nous partageons votre point de vue. Nous proposons que, dans la version française du paragraphe 75(1), les mots «faire exploser un puits» soient remplacés par «perte de contrôle d'un puits», expression qui rendra «loss of control of a well» dans la version anglaise.

- 10 -

17. Alinéa 80b), version anglaise

Aux termes de cette disposition, l'exploitant de l'installation de production qui propose un changement d'exploitant doit en aviser par écrit le délégué à l'exploitation en fournissant «des documents que l'Office national de l'énergie juge acceptables, montrant que le nouvel exploitant sera en mesure de respecter les engagements et obligations de l'actuel exploitant qui découlent de la Loi et du présent règlement». À première vue, l'exploitant est simplement tenu d'informer le délégué de l'existence de documents acceptables. Or, comme la version française l'indique, le but visé, apparemment, c'est que l'exploitant fournit en fait les documents en question. Il faudrait donc récrire la version anglaise de l'article 80 pour que cela soit indiqué clairement.

Réponse de l'ONE: Nous sommes d'accord. À la lumière de vos observations, nous proposons de récrire comme suit la version anglaise de cette disposition, avant l'alinéa a):

«Article 80: Where the operator of a production installation proposes that another operator henceforth operate the production installation, the operator shall provide in writing the Chief Conservation Officer»

(c'est nous qui soulignons)

18. Paragraphe 87(1)

Dans sa lettre du 12 juillet 1996, M. Fadden mentionnait que les mots «en conformité avec les modalités du plan de mise en valeur du gisement ou du champ» seraient supprimés du paragraphe 87(1). Même si cette disposition a été modifiée par le DORS/2002-170, le libellé en question y est toujours. J'aimerais savoir pourquoi.

Réponse de l'ONE : Nous nous excusons de cette erreur qui semble s'être produite lors de l'examen de cette disposition, à l'étape de la rédaction. On a, semble-t-il, oublié de la corriger. Par conséquent, les mots «en conformité avec les modalités du plan de mise en valeur du gisement ou du champ» seront supprimés du paragraphe 87(1).

- 11 -

19. Règlement correctif, article 77

Cet article modifie la terminologie utilisée dans la version française du Règlement en remplaçant le mot «chantier» par «emplacement» dans un certain nombre de dispositions. Ne faudrait-il pas apporter la même modification à la version française de l'alinéa 46(1)*b*) et du paragraphe 82(1)?

Réponse de l'ONE: En effet. À la lumière de vos observations, nous proposons que le mot «chantier» soit remplacé par «emplacement» dans la version française de l'alinéa 46(1)*b*) et du paragraphe 82(1).

20. Règlement correctif, article 78

Étant donné que cette disposition, et un certain nombre d'autres modifications apportées par le DORS/2002-170, ont fait en sorte que l'expression «ouvrage de production» soit remplacée, dans la version française du Règlement, par «installation de production», je me demande s'il faudrait maintenant parler d'«emplacement» au lieu d'«ouvrage» dans la version française du paragraphe 46(4) et des alinéas 60(2)*e*), alinéas 62(1)*a*) à *e*) et 62(4)*a*).

Réponse de l'ONE: Merci de nous avoir signalé ce point. Il est vrai que l'expression «ouvrage de production» a été remplacée par «installation de production». Cependant, le mot «ouvrage» n'a pas été modifié lorsqu'il est utilisé seul. Pour qu'une terminologie uniforme soit employée dans tout le Règlement, nous suggérons que, lorsque le mot «ouvrage» est employé seul dans la version française du paragraphe 46(4), des alinéas 60(2)*e*), des alinéas 62(1)*a*) à *e*) et de l'alinéa 62(4)*a*), ce mot soit remplacé par «installation» et non par «emplacement».



## Appendix D

## PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES, 2003-2004

## Parks Canada Agency Act

---

September 4, 2003

1. The 2003-2004 Parks Canada Master List of Fees addresses the great majority of the points raised in connection with the Master Lists for 2000-2001 and 2002-2003 (see attached correspondence).
2. The concerns set out in points 7, 17, 21, 23, 24 and 25 remain outstanding, and can, if the Committee so determines, be pursued in connection with the most recent Master List.
3. It is suggested that the explanations provided in connection with points 10, 23 and 29 can be taken as being satisfactory.

PB/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
FAX. 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CELINE HERVIEUX PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE CHAIRMAN**

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SENATEUR CELINE HERVIEUX PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRESIDENT**

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 13, 2002

Ms. Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, Room 12B14  
HULL, Quebec  
K1A OM5

Dear Ms. Gosselin:

Our File: 2002-2003 Parks Canada Master List of Fees

Further to my letter of July 15, 2002 concerning the Parks Canada Master List of Fees 2000-2001, I note that a new 2002-2003 Parks Canada Master List of Fees was published in Part I of the *Canada Gazette* on August 10, 2002. The majority of the points raised in my July 15 letter in connection with the 2000-2001 version of the Master List of Fees remain relevant, however, and a reply to that letter can therefore also serve to deal with these matters as they arise in the 2002-2003 Master List of Fees. (In several instances, the 2002-2003 Master List contains additional examples of fees and practices in respect of which concerns or questions were previously raised.) The sole exceptions would appear to be points 6, 7 as it relates to Prince Albert National Park, 9, 11, 15 as it relates to Riding Mountain National Park, 19, 26, and 27, which appear to have been resolved by the publication of the revised Master List. As well, please be advised that the reference in point 4 of my earlier letter to Aulavik National Park Reserve should be to Artillery Park National Historic Site. I regret any confusion that may have been caused by this error.

I have also had an opportunity to review the 2002-2003 Master List, and would draw your attention to the following additional matters.

- 2 -

1. Cape Breton Highlands National Park of Canada, Camping Permit Fee

The Master List states that the camping fee for four nights is equivalent to "four days for the price of three". This is incorrect. For example, the nightly summer camping fee for a tent site is \$18.00, while the fee for four nights is \$42.00.

2. Elk Island National Park of Canada, Entry Fee

The Master List sets out an annual entry fee of \$15.00 for an "additional pass". Your explanation of what is meant by this term would be valued.

3. Fort George National Historic Site of Canada, Heritage Presentation Fees

While the references to the introductory price for heritage presentations at this site, which apparently ceased to apply some time ago, have been removed, the Master List continues to refer to the "Full price" per student for day and overnight programs. These references no longer serve any purpose, and the words "Full price" should be deleted.

4. Lower Fort Garry National Historic Site of Canada, Entry Fee

In connection with the entry fees established for this site, the Master List states: "Commercial bus tour and education group rates available. Please contact the site at 1 (877) 534-3678." Why are these fees not published in the Master List? I would also point out that section 25(2) of the *Parks Canada Agency Act* requires all fees fixed under sections 23 and 24 of that act to be published in the *Canada Gazette* within thirty days.

I look forward to receiving your comments concerning both the above matters and the points raised in my letter of July 15.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIARMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 15, 2002

Ms. Hélène Gosselin  
Assistant Deputy Minister  
Strategic Policy  
Department of Canadian Heritage  
Les Terrasses de la Chaudière  
25 Eddy Street, Room 12B14  
HULL, Quebec  
K1A OM5

Dear Ms. Gosselin:

Our File: Parks Canada Master List of Fees, 2000-2001

I have reviewed the 2000-2001 Parks Canada Master List of Fees published in Part I of the *Canada Gazette* on July 15, 2000, together with the revisions published in Part I of the *Gazette* on June 9, 2001, and would appreciate your advice concerning the following matters.

1. With regard to the imposition of fees under either the *Canada Parks Agency Act* or the *Department of Canadian Heritage Act*, as you know it is the view of the Joint Committee that to the extent fees can be seen to restrict the right of access to, and use of, a national park, they may only be imposed by regulations made under section 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act*. I would refer you in this regard to the letter dated September 27, 2001, from the Committee's Joint Chairmen and Vice Chairman to the Minister of Canadian Heritage concerning the amendments to the *National Parks Camping Regulations* registered as SOR/94-439 and SOR/94-512.

2. Turning to another preliminary matter, I note that the fee provisions in the *National Parks Businesses Regulations* were repealed on September 15, 1998, the date of coming into force of the new *National Parks Businesses Regulations*,

- 2 -

1998. The publication of the Parks Canada Master List of Fees in Part I of the *Canada Gazette* on March 29, 1997, however, would seem to indicate that certain fees for the issue of licences to carry on businesses in National Parks set out in the List were already being collected pursuant to the Master List some time before the fees prescribed by the Regulations for the same licences in the same parks were removed. In some instances, however, these fees differed from those that were prescribed in the Regulations. For example, the Master List of Fees prescribes an in-season/summer fee of \$100.00 for a licence to operate a restaurant in Waterton Lakes National Park. The fee prescribed by the Regulations for the same licence was \$60.00. In many instances, the elimination of seasonal fees means that businesses that may have previously paid such fees are now required to pay the higher annual fees. There are a number of similar examples, as well as cases in which fees have been reduced. An explanation would be appreciated.

3. It is also the case that the Master List sets out fees for garbage collection that in some instances appear to differ from the fees payable pursuant to the *National Parks Garbage Regulations*. For instance, the seasonal garbage collection fee payable by a "concession" in La Maurice National Park under the Master List is \$47.59, while the fee payable pursuant to the Regulations is apparently \$54.73. Your advice in this connection would also be valued.

4. Aulavik National Park Reserve

Should the heading reading "TYPE OF FEE", not be replaced with a heading reading "OTHER", and the subheading "Other" appearing below the heading in question be deleted?

Similar questions arise with respect to the heading "TYPE OF FEE" appearing in the portions of the Master List dealing with Fortifications of Québec National Historic Site, Prince Albert National Park and St. Lawrence Islands National Park.

5. Banff National Park, Businesses Fees (Annual)

The words "Unless otherwise specified, in season/summer fees are equal to the annual fee", which mistakenly appear immediately preceding the fee for a theatre licence, should be removed.

These words also appear in the identical place in the portion of the Master List setting out annual licence fees for businesses in Prince Albert National Park, as well as immediately preceding the annual fee for a trades licence in Kootenay National Park, Waterton Lakes National Park and Yoho National Park. In each case, it would appear that they ought to be deleted.

In addition, the reference to "the Department of Agriculture, Government of Canada" in the description of the fee for farm product vending in Banff National Park should read "the Department of Agriculture and Agri-Food, Government of Canada". The same correction should also be made to the identical reference in the description of the fee for farm product vending for Jasper National Park and Prince Albert National Park.

6. Bar U Ranch National Historic Site, Education Packages

Under the heading "Special Activities", fees are prescribed for "Deluxe", "Special" and "Choice" events, and your advice as to the distinctions between these categories would be appreciated. Who determines into which category a given event falls, and on what basis?

7. Batoche National Historic Site, Heritage Presentation Fees

Similarly, fees are here prescribed for "Enhanced", "Premium" and "Special" events, and your explanation as to how it is determined into which category a given event falls would be valued.

The same question arises in connection with the similar categories of fees for presentations prescribed with respect to Fort Battleford National Historic Site, Fort Walsh National Historic Site, Grasslands National Park, Motherwell Homestead National Historic Site and Prince Albert National Park.

8. Bruce Peninsula National Park

The portion of the Master List concerning this park contains certain material that seems to have nothing to do with the fixing of fees or the manner in which fees are to be calculated, and I would question whether their inclusion in the Master List is appropriate. I refer in this regard to the portions reading "242 campsites available. Reservations recommended from May to October", "Educational programs are available for school groups during spring and autumn. Programs must be pre-booked", "An activity fee is required to attend some of our interpretation programs (June to September). Activity passes can be purchased at the start of the program, or at park offices", and "Planning a wedding or wish to hold an outdoor meeting? Contact the park office concerning locale and availability." Particularly as concerns the latter reference, I would suggest that the *Canada Gazette* is simply not an acceptable venue for this type of touting. I also note that such information is not provided with respect to the vast majority of other parks and sites dealt with in the Master List.

- 4 -

As concerns the statement that "some" interpretive programs require the payment of an activity fee, it would be appreciated if you could indicate who determines which programs will and will not require the payment of this fee, and on what basis the determination is made. In this connection, I would point out that sections 23 and 24 of the *Canada Parks Agency Act* require that fees, or the manner of their calculation, be fixed by the Minister. It is therefore not open to leave the determination as to whether a fee will be charged in a given instance to some other official to be decided on a case by case basis.

The same comments apply to the similar references found in the portion of the Master List dealing with Fathom Five National Marine Park.

9. Cape Breton Highlands National Park, Interpretation Programs

The Master List sets out a fee for an illustrated talk off-site of \$100.00 "plus travel beyond the local area"? To what precisely is this intended to refer? If this is meant to indicate that a rate for mileage, as well as the cost of meals and hotels, will be charged, this should be expressly stated, as is the case elsewhere in the List.

10. Chilkoot Trail National Historic Site, Business Fees (Annual)

The Master List sets out a fee of \$30.00 "per party/landing" for a landing permit. Your advice as to the businesses that are required to pay this fee, as well as what is meant by a "landing" would be appreciated. Will those applying for landing permits already be the holders of other business licences, such as guiding licenses or air access services licenses? Will a permit be issued for a specified number of landings, or must a separate permit be obtained for each landing?

11. Fort George National Historic Site, Heritage Presentation Fees

Your advice as to why the fees for these presentations fix an "introductory price" and a "full price" would be valued. If, as seems to be implied, the introductory price ceased to apply as of September 1997, then the reference to that price should be removed.

12. Fortress of Louisbourg National Historic Site, Historical Resources

In connection with the fees established by this portion of the List, it is stated that "costs can be waived or modified for professional publication, educational publication or promotional requirements." In that this would seem to indicate there is a discretion vested with officials to decide on an individual basis whether the fees set out in the List will be charged, it cannot be said that the List either fixes the fees in question or fixes the manner in which these fees

- 5 -

are to be calculated. To the extent it purports to confer such a discretion, this aspect of the List exceeds the authority conferred on the Minister by sections 23 and 24 of the *Canada Parks Agency Act*.

13. Fundy National Park, Business Fees (Annual)

The words "Any Business not Specifically Covered in These Regulations" at the outset of this portion of the Master List are inappropriate.

14. Grand-Pré National Historic Site

Why is it considered necessary to set out the visiting hours and open season for this site as part of the Master List? This information is not provided with respect to the other Parks and Sites dealt with in the List.

15. Gros Morne National Park, Camping Permit Fee, Riding Mountain National Park, Camping Permit Fee, Terra Nova National Park, Camping Permit Fee

I wonder why it is considered necessary to specify the number of available campsites at campgrounds in these parks, when this information is not provided throughout the Master List for campgrounds at other parks.

16. Halifax Citadel National Historic Site, Parking Fees

Again, I wonder why it was thought necessary to describe in detail the capacity and nature of the parking facilities available at this site when such information is not provided in the master List for other parks and sites.

17. Jasper National Park, Business Fees (Annual)

My letter of July 23, 1997 concerning the *National Parks Businesses Regulations* (since replaced by the *National Parks Businesses Regulations, 1998*) questioned the validity of provisions imposing charges for a licence to sell alcoholic beverages based on a percentage of gross sales. In short, it was concluded that such charges constitute a tax, and thus must be seen to be *ultra vires*. Mr. Michael Wernick's reply of October 15, 1997 failed to address these concerns, but rather simply advised that the fees then set out in the Regulations would be repealed in favour of fees set under the *Department of Canadian Heritage Act*. Indeed, the Parks Canada Master List of Fees continues to impose similar charges with respect to Jasper National Park, despite the fact that no authority to impose taxes exists in either the *Department of Canadian Heritage Act* or the *Canada Parks Agency Act*.

There is clearly a distinction in law between "fees" and "taxes". A fee is said to be a charge prescribed for the services of a public officer or for the grant or recognition of a privilege or right, while a tax is generally defined as a compulsory payment imposed on the subject in order to raise revenue for a public purpose. Parliament frequently empowers a delegate to levy a fee. On the other hand, the authority to impose a tax is rarely delegated, and indeed the courts have held that there is a presumption against the delegation of such authority. In other words, if Parliament wishes to delegate the power to impose a tax by means of delegated legislation, it must do so in express and unequivocal language. Where the power to make delegated legislation imposing a fee is exercised in a manner such that the resulting charge is more properly characterized as being in the nature of a tax, the delegated legislation in question must then be seen to be *ultra vires*.

It is difficult to see how the imposition of a levy based on a percentage of the gross value of intoxicating beverages purchased for sale by a business can be construed otherwise than as a tax on the carrying on of that business. The amount of the levy in a given instance would appear to bear no relationship to the cost of administering the licensing regime in respect of the particular licensee. (For example, a licensee who purchases, and then presumable sells, \$100,000 worth of intoxicating beverages will pay an amount 20 times greater than a licensee who purchases \$5,000 worth of such beverages.) In effect, some licensees will be subsidizing others.

It is also telling that the charges in question are imposed on an ongoing basis. A distinction has also been made in law between a licence charge, which may be either a fee or a tax, and a business tax. It is generally stated that a licence charge is a condition precedent, while a business tax is a condition subsequent. In other words, a licence charge may be required before a certain business can be carried on. A business tax is a charge on the business authorized by the licence. Where the amount of the charge cannot be determined at the time of the issuing of a licence, but rather is dependent upon future circumstances, the charge in question may properly be characterized as a tax upon the activity to be carried out under the authority of the licence. In the present instance, the actual amount of the fee will be determined as a percentage of the value of intoxicating beverages purchased, and is to be paid on an ongoing basis. All other considerations aside, this alone is sufficient to lead to the conclusion that the charges in question constitute a tax.

There is no provision in either the *Canada Parks Agency Act* or the *Department of Canadian Heritage Act* that authorizes the imposition of business taxes. This being the case, the levies in question must be seen to be *ultra vires*.

The above comments are also of course applicable to the identical levies established in respect of the sale of alcohol in Riding Mountain National Park.

- 7 -

18. Kejimkujik National Park, Businesses Fees and Garbage Collection Fees

The Master List refers to Fees for the issue of a "type 18C", "type 45" and "type 9" business licence. Similarly, garbage collection fees are imposed for "type 35" and "type 24, schedule VII" businesses. An explanation of these references would be appreciated.

19. Kouchibouguac National Park, Camping Permit Fee

While this portion of the Master List prescribes fees for four and six nights' camping in the public campground during "shoulder season", no indication is given as to exactly what constitutes shoulder season.

20. Motherwell Homestead National Historic Site, Heritage Presentation Fees

Are the fees for heritage presentation events for "organizations", which are stated to include meals, hotel and mileage, intended to apply to off-site "extension" presentations? If so, this should be expressly indicated, as is the case elsewhere in the Master List.

21. Pacific Rim National Park, Parking Fees

A fee of \$35.00 is here prescribed as a "Late Payment Fee", and an explanation of precisely what this fee is charged for would be valued.

22. Prince Albert National Park, Entry Fee

Package entry fees are set out on a per person basis for both "Commercial Group" and "Commercial Rate", and I wonder what the intended distinction between the two might be.

As well, your advice as to what is meant by an "Extra Annual Group" would be appreciated.

23. Prince Albert National Park and Riding Mountain National Park, Impounding Fees

These portions of the Master List fix fees for the impounding of dogs, cats, horses and other domestic animals, as well as for the boarding of such animals once they have been impounded.

Section 16(1)(u) of the *Canada National Parks Act* authorizes the Governor in Council to make regulations for the control of domestic animals in national parks, including the impounding or destruction of such animals

- 8 -

found at large. In turn, the Governor in Council has enacted the *National Parks Domestic Animals Regulations, 1998*, section 10 of which provides that "No person other than the superintendent or a park warden shall remove an impounded animal from impoundment without first paying the applicable impounding and boarding fees fixed under section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act*."

Section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act* in turn reads:

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.
- (2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Clearly, the impounding of a domestic animal involves neither the providing of a service to the animal's owner nor the use of a facility by the owner. Rather, it is simply a mechanism for the enforcement of the *National Parks Domestic Animals Regulations, 1998*. Section 8 of the *Department of Canadian Heritage Act* thus does not authorize fees for impounding animals, which in effect are nothing more than penalties.

It is also extremely difficult to see how section 8 of the Act can be seen to provide authority for fees for the boarding of impounded animals. The reference to the use of a service or a facility would seem to contemplate a consensual relationship between the user and the provider of the service or facility. Here, however, any consent on the part of the animal's owner will be completely lacking. It is entirely perverse to suggest that the owner of an animal that has been impounded in the enforcement of the law is making use of the services and facilities of the impounding authority. Indeed, if anyone can be said to be using the impounding facilities it is the officials who are enforcing the law, not those against whom the law is being enforced.

The same comments would be applicable should authority for the fees in question be sought under the *Canada Parks Agency Act*, which confers on the Minister fee-setting powers in virtually identical terms as are found in the *Department of Canadian Heritage Act*.

24. Prince Albert National Park and Riding Mountain National Park,  
Dog and Cat Licences Fees

These portions of the Master List fix the fee for a licence for a spayed or neutered dog or cat at \$6.00. The licence fee for an unneutered male dog or cat is \$30.00, while the fees for an unspayed female cat or dog are \$60.00 and \$125.00 respectively.

It is evident that the large differences among these various fees do not reflect differences in the cost of issuing the licences. Clearly, the true purpose of the fees structure is to encourage the spaying and neutering of cats and dogs by penalizing the owners of unspayed and unneutered animals. There is nothing in the *Canada Parks Agency Act* or the *Department of Canadian Heritage Act* that authorizes the imposition of penalties in the guise of fixing fees.

25. Prince Edward Island National Park, Entry Fee

Seasonal fees are here prescribed for both a "family" and a "camper family". As the latter is apparently distinct from a camping permit fee, I am unsure of the difference between a "camper family" and a "family", and would value your explanation on this point.

26. Pukaskwa National Park, Camping Permit Fee

Although a "shoulder season" fee is prescribed for a camping permit, no indication is given as to what constitutes either shoulder season or peak season.

27. Saguenay-St. Lawrence Marine Park, Entry Fee

While the entry for this site no longer appears in the Master List, the entry that most recently appeared in the Master List, namely that for 1999-2000, published in Part I of the *Canada Gazette* on July 24, 1999, stated that the entry fee was "unknown". The explanation for this reads "Site operator fee collection in effect; contact Parks Canada representative for fee details". The same note also appeared in the List with respect to a number of other national historic sites, but has now been removed as well. These sites are: Battle of the Windmill National Historic Site, Carillon Barracks National Historic Site, Hawthorne Cottage National Historic Site, Inverarden House National Historic Site, Kingston Martello Tower National Historic Site, Manoir Papineau National Historic Site, Pointe-Au-Père Lighthouse National Historic Site, Riel House National Historic Site and St. Andrew's Rectory National Historic Site. At the same time, fees described in identical terms remain in the Master List for 2000-2001 in respect of Prince of Wales Fort National Historic Site and S.S. Klondike National Historic Site. Your advice as to the reasons for the deletions, as well as to why other identical references have been retained, would be valued.

- 10 -

28. Trent-Severn Waterway National Historic Site, Parking Fees

This portion of the Master List prescribes the daily parking fee at "designated lockstations". Who makes the relevant designation, and based upon what considerations? In this connection, I would again point out that where a discretion has been granted to officials to decide whether the fees set out in the List will be charged in a given instance, it cannot be said that the Master List either fixes the fees in question or fixes the manner in which these fees are to be calculated.

29. Trent-Severn Waterway National Historic Site, Commercial Water Lots

Your advice as to the distinction between a "primary" and a "secondary" commercial water lot would be appreciated.

30. Finally, I note that throughout the Master List there are a number of inconsistencies in the manner in which entry fees are established for families. In some instances there is no family fee, while in at other times a family fee is prescribed, although no indication is given as to what is considered to constitute a family. Elsewhere, a family is variously stated to be two adults and two dependent children, two adults and two or more children, a maximum of four persons (with an additional fee for any additional children), any number of parents and their dependent children, either four or six persons, or as being equivalent to any "group". Would it not be possible to impose some greater consistency in this regard?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Patrimoine canadien Canadian Heritage

Mr. Peter Bernhardt  
 Counsel  
 Standing Joint Committee for  
 the Scrutiny of Regulations  
 c/o The Senate  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

FEB - 3 2003

RECEIVED / REÇU
FEB 10 2003
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: Parks Canada Master List of Fees 2000-2001 and 2002-2003

The following are responses to the issues raised in your letter of July 15, 2002, regarding the 2000-2001 Parks Canada Master List of Fees. Items dealing with similar subjects have been grouped together:

**Item 1 - Authority to Impose Fees**

I trust that the Standing Committee has received the September 6, 2002, letter from the office of the Minister of Canadian Heritage addressing this matter.

**Item 2 - Business Licence Fees**

In 1997, the business licence fees published in the Master List were the same as those set out in the regulations. The \$100 in-season/summer licence fee for the operation of a restaurant in Waterton Lakes National Park of Canada was, in fact, the annual fee prescribed by regulation.

Seasonal fees have not been eliminated. Individual national parks list only businesses that operate in those parks. If they are not listed, it is because the businesses operate on a year-round basis.

**Item 3 - Fees for Garbage Collection**

The garbage collection fee for La Mauricie National Park of Canada will be removed from the Master List.

**Items 4, 5, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 26**

Areas where information is missing, erroneous, ambiguous or superfluous will be amended.

Canada'



..12

- 2 -

**Items 6 and 7 - Bar U Ranch National Historic Site of Canada, Education Packages; Batoche National Historic Site of Canada, Heritage Presentation Fees**

The categories of special events ("basic", "enhanced" and "premium") have been developed by field unit superintendents and recommended to the Minister for approval to differentiate between the various levels of service, costs and benefits provided.

**Item 8 - Bruce Peninsula National Park of Canada**

"Basic" interpretive programs are included with the entry fee, while "enhanced" interpretive programs require the payment of an additional discrete fee. These two categories are used to differentiate between the levels of service, costs and benefits provided. Field unit superintendents are responsible for determining whether interpretive programs are "basic" or "enhanced" and recommending the associated fee to the Minister for approval.

**Item 10 - Chilkoot Trail National Historic Site of Canada, Business Fees (Annual)**

Landing permits are issued for each landing of an aircraft in the backcountry. As business licences are not used to control aircraft landings, some business operators, such as outfitters, would also require a landing permit.

**Item 12 - Fortress of Louisbourg National Historic Site of Canada, Historical Resources**

Park officials do not have the authority to determine in what instances fees approved by the Minister will be charged nor do they have the discretion to waive and/or modify them. The statements related to discretionary charging, waiving and/or modifying fees will be deleted.

**Item 17 - Jasper National Park of Canada, Business Fees (Annual)**

Your opinion that charging for a licence to sell alcoholic beverages based on a percentage of gross sales constitutes a tax was referred to Parks Canada Legal Services. Following discussions with Treasury Board Legal Services and Justice Canada Administrative Law, a consensus was reached that this pricing approach is not appropriate. Parks Canada was advised to develop a fee for which the amount can be determined at the time the licence is issued, rather than a variable fee that is dependent on a future level of business activity. This will be done in consultation with business operators and submitted for the Minister's approval.

- 3 -

#### **Item 21 - Pacific Rim National Park Reserve of Canada, Parking Fees**

Pacific Rim National Park Reserve of Canada uses automated ticket dispensers to collect parking fees. Periodic checks are carried out to ensure compliance. Visitors who have not paid are charged a late payment fee to recover the parking fee and the associated administration costs.

#### **Item 22 - Prince Albert National Park of Canada, Entry Fee**

The commercial group rate of \$3.00 per person is for adults, while the commercial rate of \$2.00 per person is for seniors. This ambiguity was corrected in the 2002-2003 Master List of Fees.

The extra annual group rate of \$5.00 is for duplicate passes to replace passes that have been lost or stolen. The fee is charged to recover associated administration costs. Parks Canada will rename the fee "duplicate pass" to clarify this.

#### **Item 23 - Prince Albert National Park of Canada and Riding Mountain National Park of Canada, Impounding Fees**

A domestic animal at large is impounded only when the owner cannot be located. In such cases, a service is being provided to the animal's owner and fees are charged to recover the costs of retrieving and sheltering the animal, not as a means of imposing a penalty.

#### **Item 24 - Prince Albert National Park of Canada and Riding Mountain National Park of Canada, Dog and Cat Licence Fees**

Typically, unspayed and unneutered cats and dogs are more difficult to control than spayed and neutered pets. They exhibit more aggressive behaviour and are more likely to chase and/or harm wildlife. The higher licence fees for unspayed and unneutered cats and dogs reflect the additional costs associated with bringing these animals under control and with caring for injured wildlife. The higher fee for females is because they can attract wildlife when they are in heat.

#### **Item 25 - Prince Edward Island National Park of Canada, Entry Fee**

The "camper family" seasonal rate provides entry to the Park for people who will use only campgrounds. The "family" seasonal rate allows for the use of all services throughout the Park. Campers use both entry and camping services and pay both fees.

- 4 -

#### **Item 27 - Saguenay—St. Lawrence Marine Park, Entry Fee**

The reference to this being a third-party operated Park has been removed. There is no third-party collection of entry fees; in fact, no entry fee is charged. For the same reason, these references have also been removed for Inverarden House, Riel House and St. Andrew's Rectory national historic sites of Canada.

The situation at Prince of Wales Fort National Historic Site of Canada is the same as Saguenay—St. Lawrence Marine Park and reference to the Fort being a third-party operated site will be removed.

Manoir Papineau National Historic Site of Canada began charging entry fees in 2001. The fees have been approved by the Minister and are published in the *Canada Gazette*.

Battle of the Windmill, Carillon Barracks, Hawthorne Cottage, Carleton Martello Tower and Pointe-au-Père Lighthouse national historic sites of Canada are all third-party operated sites that charge an entry fee. Their leases/licences of occupation stipulate that the third parties will set the fee. As the Master List contains only fees set by the Minister, the reference to these sites being third-party operated was removed. The same situation applies to S.S. *Klondike* National Historic Site of Canada, and the reference to it being third-party operated will be removed.

#### **Item 28 - Trent—Severn Waterway National Historic Site of Canada, Parking Fees**

The Superintendent determines those lockstations where it is cost effective to implement parking fees (i.e. where costs of collection do not exceed revenues) and recommends them to the Minister for approval.

#### **Item 29 - Trent—Severn Waterway National Historic Site, Commercial Waterlots**

Primary waterlots are areas where marinas or resorts conduct water-related business (for example, docks, anchorages and boat-launching ramps). Secondary waterlots are not used for boating but for activities over which some control is required (for example, swimming).

#### **Item 30 - Entry Fees for Families/Groups**

This inconsistency will be eliminated. Price incentives will be provided for both families and groups.

- 5 -

The following are responses to the issues raised in your letter of September 13, 2002, regarding the 2002-2003 Parks Canada Master List of Fees:

**Item 1 - Cape Breton Highlands National Park of Canada, Camping Permit Fee**

The four-night camping fees were replaced by a formula "four days for the price of three"; however, the individual price points were inadvertently left on the list at that time. This will be corrected.

**Item 2 - Elk Island National Park of Canada, Entry Fee**

The additional annual pass fee of \$15.00 is for duplicate passes used in a second vehicle or to replace passes that have been lost or stolen. The fee is charged to recover associated administration costs. Parks Canada will rename the fee "duplicate pass" to clarify this.

**Item 3 - Fort George National Historic Site of Canada, Heritage Presentation Fees**

As you suggest, the words "full price" will be deleted.

**Item 4 - Lower Fort Garry National Historic Site of Canada, Entry Fee**

The commercial bus tour and educational group rates are those fees published in the Master List. The statement indicating that rates are available for these groups infers that there may be additional fees that are not published. This is not accurate and the statement will be deleted.

We hope that this responds to your concerns.

Yours sincerely,



Martin Boileau  
Corporate Secretary

## Annexe D

**TRADUCTION****LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA  
EN 2003-2004**

Loi sur l'Agence Parcs Canada

---

Le 4 septembre 2003

1. La Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada en 2003-2004 règle la plupart des points qui avaient été soulevés relativement aux Listes maîtresses de 2000-2001 et de 2002-2003 (voir la correspondance ci-jointe).
2. Les préoccupations exprimées aux points 7, 17, 21, 23, 24 et 25 ne sont toujours pas réglées et il se pourrait, si le Comité en décide ainsi, qu'elles soient de nouveau exprimées en rapport avec la plus récente Liste maîtresse.
3. Les explications fournies relativement aux points 10, 23 et 29 sont jugées satisfaisantes.

**TRADUCTION**

Le 13 septembre 2002

Madame Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Politique stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

Madame,

N/Réf : Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2002-2003

Suite à ma lettre du 15 juillet 2002 concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2000-2001, je constate qu'une nouvelle liste a été publiée pour 2002-2003 dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 10 août 2002. Toutefois, la majorité des points que j'ai soulevés dans ma lettre du 15 juillet concernant la Liste maîtresse de 2000-2001 conservent toute leur pertinence, et une réponse à cette lettre pourrait aussi régler les mêmes points relevés relativement à la Liste maîtresse de 2002-2003. (La Liste maîtresse de 2002-2003 contient dans plusieurs cas des exemples additionnels de droits et de pratiques à l'égard desquels des questions ou des préoccupations ont déjà été soulevées.) Les seules exceptions semblent être les points 6 et 7, relatifs au parc national de Prince Albert, les points 9, 11 et 15 relatifs au parc national du Mont-Riding et les points 19, 26 et 27 qui semblent avoir été réglés avec la publication de la Liste maîtresse révisée. Permettez-moi aussi de souligner que le point 4 dont il était question dans ma lettre précédente concernant la réserve de parc national Aulavik concernait en fait le lieu historique national du Parc-de-l'Artillerie. Je regrette toute confusion qu'aurait pu causer cette erreur.

J'ai également eu la possibilité d'examiner la Liste maîtresse de 2002-2003 et souhaite attirer votre attention sur les questions suivantes.

- 2 -

1. Parc national du Canada des Hautes-Terres-du-Cap-Breton, permis de camping

Selon la Liste maîtresse, le prix du permis de camping pour quatre nuits équivaut à « Quatre jours pour le prix de trois », ce qui est faux. En effet, un emplacement de camping pour une tente coûte 18 \$ par nuit l'été, tandis que le coût s'élève à 42 \$ pour quatre nuits.

2. Parc national du Canada Elk Island, droit d'entrée

La Liste maîtresse indique des droits d'entrée annuels de 15 \$ pour un « laissez-passer additionnel ». Je vous saurais gré de m'expliquer ce que désigne cette expression.

3. Lieu historique national du Canada du Fort-George, droits sur les produits de mise en valeur du patrimoine

Bien qu'il ne soit plus question de prix de lancement à l'égard des produits de mise en valeur du patrimoine à cet endroit, prix qui semble n'être plus applicable depuis quelque temps déjà, la Liste maîtresse continue d'indiquer un « Plein tarif » par étudiant pour le programme de jour et le programme de nuit. Ces mentions ne sont plus utiles, et l'expression « Plein tarif » devrait être supprimée.

4. Lieu historique national du Canada de Lower Fort Garry, droit d'entrée

En ce qui concerne les droits d'entrée établis pour ce lieu historique, la Liste maîtresse indique que : « Les tarifs sont disponibles pour le circuit organisé en autocar et le groupe en formation. Veuillez communiquer avec le lieu historique au 1(877) 534-3678. » Pourquoi ces tarifs ne sont-ils pas publiés dans la Liste maîtresse? Je tiens également à souligner qu'en vertu du paragraphe 25(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, tous les prix fixés en vertu des articles 23 ou 24 de cette loi doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours.

Dans l'attente de vos commentaires concernant les questions susmentionnées et les points que j'ai soulevés dans ma lettre du 15 juillet, je vous prie d'agrérer, madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 15 juillet 2002

Madame Hélène Gosselin  
Sous-ministre adjoint  
Politique stratégique  
Ministère du Patrimoine canadien  
Les Terrasses de la Chaudière  
25, rue Eddy, pièce 12B14  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

Madame,

N/Réf: Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, 2000-2001

J'ai examiné la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada pour 2000-2001 publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 15 juillet 2000, ainsi que les révisions publiées dans la Partie I de la *Gazette* le 9 juin 2001 et je vous saurais gré de me donner votre avis sur les questions suivantes.

1. En ce qui concerne l'imposition de droits en vertu soit de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ou de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*, vous savez sans doute que le Comité mixte est d'avis que, dans la mesure où les droits peuvent restreindre l'accès à un parc national et son utilisation, ils ne peuvent être imposés que par un règlement pris en vertu de l'alinéa 16(1)r) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Je vous renvoie à cet égard à la lettre du 27 septembre 2001 que les coprésidents et le vice-président du Comité ont adressée au ministre du Patrimoine canadien concernant les modifications apportées au Règlement sur le camping dans les parcs nationaux, qui portent le numéro d'enregistrement DORS/94-439 et DORS/94-512.

2. Pour ce qui est maintenant d'une autre question préliminaire, je constate que les dispositions concernant les droits qui figurent dans le Règlement sur la pratique de commerce dans les parcs nationaux ont été abrogées le 15 septembre 1998, date d'entrée en vigueur du nouveau Règlement de 1998 sur la pratique de commerce dans les parcs nationaux. Cependant, la publication de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 29 mars 1997 semble indiquer que certains droits étaient perçus en vertu de la Liste maîtresse à l'égard de permis d'exploitation de commerce dans certains parcs nationaux avant l'abrogation des droits prescrits par règlement pour ces mêmes permis dans les

- 2 -

mêmes parcs. Dans certains cas cependant, ces droits ne correspondaient pas à ceux prescrits par règlement. Par exemple, la Liste maîtresse prévoit des droits de 100 \$ en saison/saison estivale pour un permis d'exploitation d'un restaurant dans le parc national des Lacs-Waterton. Or, le Règlement prévoyait des droits de 60 \$ pour le même permis. Dans bien des cas, l'élimination de droits pour la saison signifie que les entreprises qui les payaient auparavant doivent maintenant payer des droits annuels plus élevés. Il existe de nombreux exemples du genre, ainsi que des cas où les droits ont été réduits. Une explication à ce sujet serait utile.

3. En outre, la Liste maîtresse prévoit des redevances pour l'enlèvement des ordures qui, dans certains cas, ne semblent pas concorder avec les droits fixés en vertu du *Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux*. Par exemple, les redevances payables pour l'enlèvement des ordures en saison par une « concession » dans le parc national de La Mauricie s'élève à 47,59 \$ en vertu de la Liste maîtresse, alors qu'en vertu du Règlement, ces redevances devraient s'élever à 54,73 \$. Je vous saurais gré de donner aussi votre avis à ce sujet.

4. Réserve de parc national Aulavik

Est-ce que l'on ne devrait pas remplacer le titre « GENRE DE DROIT » par « AUTRE » et supprimer le sous-titre « *Autre* », qui apparaît en dessous du titre susmentionné?

Des questions semblables se posent concernant le titre « GENRE DE DROIT » qui figure dans les parties de la Liste maîtresse concernant le lieu historique national des Fortifications-de-Québec, le parc national de Prince Albert et le parc national des Îles-du-Saint-Laurent.

5. Parc national Banff, droits de permis d'exploitation d'un commerce (annuel)

La phrase « Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux au droit annuel », qui apparaît par erreur immédiatement avant le droit d'un permis d'exploitation d'un théâtre, devrait être supprimée.

Cette phrase apparaît au même endroit dans la partie de la Liste maîtresse fixant les droits de permis d'exploitation d'un commerce annuel dans le parc national de Prince Albert, ainsi que tout de suite avant les droits annuels pour un permis d'exercice de métier dans le parc national Kootenay, le parc national des Lacs-Waterton et le parc national Yoho. Dans chaque cas, il semble que cette phrase devrait être supprimée.

- 3 -

De plus, le renvoi au « ministère de l'Agriculture du Gouvernement du Canada » dans la description du droit pour la vente de produits agricoles au parc national Banff devrait se lire « ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire du Gouvernement du Canada ». Il faudrait apporter la même correction au renvoi identique qui se trouve dans la description du droit pour la vente de produits agricoles aux parcs nationaux Jasper et de Prince Albert.

6. Lieu historique national du Ranch-Bar U, forfaits de formation

Sous le titre « Activités spéciales », des droits sont prévus pour des événements classés dans les catégories « de luxe », « spécial » et de « choix »; il serait utile de connaître la distinction entre ces catégories. De plus, qui détermine le classement des événements dans les diverses catégories, et quels sont les critères appliqués à cet égard?

7. Lieu historique national de Batoche, droits sur les produits de mise en valeur du patrimoine

De la même façon, des droits sont prévus ici pour des activités « rehaussée », « haut de gamme » et « spéciale », et il serait utile de savoir comment l'on détermine la catégorie de chaque activité.

La même question se pose concernant des catégories de droits similaires à l'égard de produits de mise en valeur du patrimoine pour les lieux historiques nationaux du Fort-Battleford et du Fort-Walsh, le parc national des Prairies, le lieu historique national du Homestead-Motherwell et le parc national de Prince Albert.

8. Parc national de la Péninsule-Bruce

La partie de la Liste maîtresse concernant ce parc contient des éléments qui semblent n'avoir rien à voir avec l'imposition de droits ou la façon dont ces droits sont calculés, et je me demande si leur inclusion est vraiment appropriée. Je souligne à cet égard la phrase « 242 emplacements de camping disponibles. Il est recommandé de réserver (mai à octobre) », « Programmes pédagogiques offerts au printemps et à l'automne aux groupes scolaires. Réservations nécessaires », « Un laissez-passer est requis pour assister à quelques-unes des activités du programme d'interprétation (juin à septembre). On peut se procurer les laissez-passer au début du programme ou aux divers points d'entrée du parc » et « Vous préparez un mariage ou désirez convoquer une réunion à l'extérieur? Communiquez avec la direction du parc concernant la disponibilité et les locaux ». Il me semble,

- 4 -

particulièrement en ce qui concerne ce dernier libellé, que la *Gazette du Canada* n'est tout simplement pas l'endroit désigné pour effectuer ce genre de racolage. Je constate en outre que ce type de renseignement n'est pas fourni pour la vaste majorité des autres parcs et lieux dont il est question dans la Liste maîtresse.

En ce qui concerne l'énoncé à l'effet que des frais sont exigés pour « quelques-unes » des activités du programme d'interprétation, je vous saurais gré d'indiquer qui détermine les programmes qui seront soumis à des frais et quels sont les critères appliqués à cet égard. Permettez-moi de souligner qu'en vertu des articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, l'imposition de droits et leur mode de calcul sont fixés par le ministre. Il n'est donc pas approprié de laisser à la discrétion d'un quelconque fonctionnaire le soin de déterminer dans quels cas des droits seront imposés.

Les mêmes commentaires s'appliquent à des renvois semblables figurant dans la partie de la Liste maîtresse concernant le parc marin national Fathom Five.

9. Parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton, programmes d'interprétation

La Liste maîtresse prévoit des droits de 100 \$ pour une causerie avec projections hors-site « plus déplacements au-delà du secteur local ». De quoi au juste s'agit-il? Si cela signifie qu'un tarif de kilométrage ainsi que des frais de repas et d'hébergement seront facturés, il faut le dire expressément, comme on le fait ailleurs dans la Liste.

10. Lieu historique national de la Piste-Chilkoot, droits de permis d'exploitation d'un commerce (annuel)

La Liste maîtresse prévoit des droits de 30 \$ pour un permis de débarquement, « par groupe/débarquement ». Je vous saurais gré de m'expliquer quels commerces doivent débourser ces droits, ainsi que la signification du mot « débarquement ». Est-ce que les personnes qui demandent des permis de débarquement sont déjà des titulaires d'autres permis d'exploitation d'un commerce, comme un permis de guide ou un permis commercial de transport aérien? Est-ce qu'un permis sera émis pour un certain nombre de débarquement ou faut-il un permis chaque fois?

- 5 -

11. Lieu historique national du Fort-George, droits sur les produits de mise en valeur du patrimoine

Je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi les droits sur ces produits prévoient un « prix de lancement » et un « plein tarif ». Si, comme semble l'indiquer la Liste, le prix de lancement n'est plus valable depuis septembre 1997, il conviendrait de le supprimer.

12. Lieu historique national de la Forteresse-de-Louisbourg, ressources historiques

Il est indiqué dans cette partie de la Liste que « On peut renoncer aux coûts ou les modifier en cas de publication professionnelle, de publication éducative ou de besoins publicitaires ». Comme cette déclaration semble investir des fonctionnaires du pouvoir discrétionnaire de décider au cas par cas si les droits prévus par la Liste seront imputés, on ne saurait dire que la Liste fixe les droits ou la manière dont ces droits seront calculés. Dans la mesure où il semble conférer ce pouvoir discrétionnaire, cet aspect de la Liste outrepasse le pouvoir que confèrent au ministre les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

13. Parc national Fundy, droits de permis d'exploitation d'un commerce (annuel)

La phrase « Autres commerces non mentionnés dans les règlements » au début de cette partie de la Liste ne convient pas.

14. Lieu historique national de Grand-Pré

Pourquoi est-il jugé nécessaire de préciser dans cette partie de la Liste les heures et la saison d'ouverture? Ces renseignements ne sont pourtant pas fournis pour les autres parcs et lieux figurant dans la Liste.

15. Parc national du Gros-Morne, parc national du Mont-Riding et parc national Terra-Nova, permis de camping

Je me demande pourquoi il est considéré nécessaire de préciser le nombre d'emplacements de camping disponibles dans ces parcs, alors que ces renseignements ne sont pas fournis pour les campings des autres parcs figurant dans la Liste maîtresse.

- 6 -

16. Lieu historique national de la Citadelle-d'Halifax, droits de stationnement

Encore une fois, je me demande pourquoi il est jugé nécessaire de décrire en détail la capacité et la nature des installations de stationnement qu'offre ce lieu alors que ces renseignements ne sont pas fournis pour d'autres parcs et lieux dans la Liste maîtresse.

17. Parc national Jasper, droits de permis d'exploitation d'un commerce (annuel)

Dans ma lettre du 23 juillet 1997 concernant le *Règlement sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux* (remplacé depuis par le *Règlement de 1998 sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux*), je m'interrogeais sur la validité de dispositions imposant des droits pour un permis de vente d'alcool calculés en fonction d'un pourcentage des ventes brutes annuelles. En résumé, il fut conclu que de tels frais constituaient une taxe et étaient donc invalides. Dans sa réponse du 15 octobre 1997, M. Michael Wernick a négligé de répondre à ces questions et a simplement signalé que les droits fixés en vertu du Règlement seraient abrogés et remplacés par des droits imposés en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*. Or, la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada continue d'imposer de tels droits au parc national Jasper, malgré le fait que ni la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*, ni la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ne confèrent de pouvoir à cet égard.

Il existe en droit une distinction très claire entre les « droits » et les « taxes ». Un droit est un prix fixé pour obtenir les services d'un fonctionnaire ou pour obtenir ou retenir un privilège ou un droit, tandis qu'une taxe est généralement définie comme étant un paiement obligatoire imposé au sujet afin de percevoir des recettes à des fins publiques. Le Parlement habilite souvent un délégué à percevoir des droits. Par contre, le pouvoir d'imposer une taxe est rarement délégué, et les tribunaux ont même statué qu'il existe une présomption contre la délégation d'un tel pouvoir. En d'autres mots, si le Parlement souhaite déléguer le pouvoir d'imposer une taxe par voie de mesures législatives subordonnées, il doit le faire expressément et sans équivoque. Quand le pouvoir de prendre de telles mesures législatives pour imposer des droits est exercé de telle façon que le prix ainsi fixé pourrait plus adéquatement être considéré comme étant une taxe, la mesure législative en question doit être vue comme étant invalide.

Il est difficile de voir comment l'imposition d'une redevance correspondant à un pourcentage donné de la valeur brute des boissons enivrantes achetées par une entreprise pour la vente peut être considérée comme autre chose qu'une taxe sur

- 7 -

l'exploitation de ce commerce. Le montant des redevances ne semble avoir aucun rapport avec le coût d'administration du régime de délivrance des permis à l'égard de chaque titulaire de permis (par exemple, un titulaire qui achète pour 100 000 \$ de boissons enivrantes et les vend devra débourser pour le permis 20 fois plus que le titulaire qui achète pour 5 000 \$ de ces boissons.) Certains titulaires de permis en subventionnent donc d'autres.

Il est révélateur également que ces frais soient imposés de façon continue. Il existe une distinction en droit entre les frais de permis, qui peuvent prendre la forme d'un droit ou d'une taxe, et la taxe professionnelle. De façon générale, les frais de permis sont imposés au préalable, tandis qu'une taxe professionnelle est perçue après coup. En d'autres mots, des frais de permis peuvent être exigés avant qu'un commerce soit exploité. Par contre, la taxe professionnelle est imposée à l'entreprise autorisée par le permis. Si les frais ne sont pas fixés au moment de la délivrance du permis mais dépendent plutôt de circonstances futures, ces frais peuvent être considérés comme étant une taxe sur l'activité à réaliser en vertu du permis. En l'occurrence, le montant du droit sera calculé en tant que pourcentage de la valeur des boissons enivrantes achetées et doit être payé régulièrement. Même en faisant abstraction de toutes les autres considérations, il reste que ce seul fait porte à conclure que les frais en question constituent une taxe.

Or, ni la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ni la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* ne prévoient de dispositions qui autorisent l'imposition de taxes professionnelles. Les frais susmentionnés ne peuvent donc qu'être considérés comme un excès de pouvoir.

Les commentaires qui précèdent s'appliquent aussi bien entendu aux droits identiques établis sur la vente d'alcool au parc national du Mont-Riding.

18. Parc national Kejimkujik, droits de permis d'exploitation d'un commerce et redevances pour l'enlèvement des ordures

Il est question dans la Liste maîtresse de permis d'exploitation de commerce de « catégorie 18C », de « catégorie 45 » et de « catégorie 9 ». De la même façon, les redevances pour l'enlèvement des ordures appartiennent à la « catégorie 35 » ou à la « catégorie 24, annexe VII ». Je vous saurais gré de me donner une explication à ce sujet.

- 8 -

19. Parc national Kouchibouguac, permis de camping

La Liste maîtresse prévoit les droits pour quatre nuits ou six nuits de camping sur le terrain de camping public pendant la « saison intermédiaire », sans toutefois préciser exactement ce qu'est cette saison.

20. Lieu historique national du Homestead-Motherwell, droits sur les produits de mise en valeur du patrimoine

Est-ce que les droits sur les produits de mise en valeur du patrimoine imposés à un « organisme », qui comprennent les repas, l'hôtel et le kilométrage, sont censés s'appliquer à des programmes « étendus » hors-site? Dans l'affirmative, il faudrait le signaler expressément, comme on le fait dans d'autres parties de la Liste maîtresse.

21. Parc national Pacific Rim, droits de stationnement

Un « droit de versement en retard » de 35 \$ figure ici, et il serait utile de savoir en quoi consiste exactement ce droit.

22. Parc national de Prince Albert, droit d'entrée

Dans les forfaits, il existe un droit par personne pour un « Groupe commercial » et pour un « Tarif commercial », et j'aimerais bien connaître la différence entre les deux.

De plus, je vous saurais gré de me dire ce que désigne la « Cotisation annuelle de groupe - additionnel ».

23. Parc national de Prince Albert et parc national du Mont-Riding, amendes

Ces parties de la Liste maîtresse prévoient des frais (amendes) pour la mise en fourrière des chiens, des chats, des chevaux et d'autres animaux domestiques, ainsi que des frais de garde de ces animaux une fois qu'ils sont mis en fourrière.

En vertu de l'alinéa 16(1)u) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la réglementation des animaux domestiques dans les parcs nationaux, y compris la mise en fourrière ou la destruction de ceux qui errent. Le gouverneur en conseil a ainsi pris le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux, dont l'article 10

- 9 -

stipule que « À l'exception du directeur de parc ou d'un gardien de parc, nul ne peut enlever un animal domestique de la fourrière sans en avoir au préalable payé le prix de mise en fourrière et de garde conformément à l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* ».

Par ailleurs, l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* se lit comme suit :

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Manifestement, la mise en fourrière d'un animal domestique ne prévoit pas la fourniture de services au propriétaire de l'animal ni l'utilisation d'installations par ce propriétaire. Il s'agit en fait tout simplement d'un mécanisme d'applications du Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux. Par conséquent, l'article 8 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* n'autorise pas de frais de mise en fourrière, lesquels frais constituent plutôt des amendes. [Note de la traductrice : le terme français « amende » dans la Liste maîtresse rend davantage cette notion que l'expression anglaise « impounding fees » qui se traduirait littéralement par « frais de mise en fourrière ».]

Il est aussi extrêmement difficile de voir comment l'article 8 de la *Loi* peut être vu comme autorisant des frais de garde pour les animaux mis en fourrière. Le fait de parler d'utilisation d'un service ou d'une installation semble sous-entendre une relation consensuelle entre l'utilisateur et le fournisseur de services ou d'installations. Toutefois, dans le cas qui nous occupe, il n'y a pas de consentement de la part du propriétaire de l'animal. Il est tout à fait inique de suggérer que le propriétaire d'un animal mis en fourrière en application de la loi utilise des services et des installations fournis par les responsables de la mise en fourrière. En fait, il faudrait dire que ce sont plutôt les agents chargés de l'application de la loi qui utilisent les installations de mise en fourrière, et non les personnes assujetties à l'application de la loi.

- 10 -

Les mêmes commentaires s'appliquent si la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est invoquée pour justifier ces frais, puisque cette loi confère au ministre des pouvoirs d'établissement de frais pratiquement identiques à ceux qui figurent dans la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*.

24. Parc national de Prince Albert et parc national du Mont-Riding, permis pour chiens et chats

Ces parties de la Liste maîtresse fixe à 6 \$ le prix d'un permis pour un chien ou un chat castré ou opéré. Le prix d'un permis pour un chien ou un chat mâle non castré est fixé à 30 \$, tandis que le prix d'un permis pour une chatte ou une chienne non opérée est fixé à 60 \$ et 125 \$ respectivement.

Il est clair que les grands écarts entre les divers droits ne reflètent pas une différence dans le coût de délivrance de permis. L'objectif réel de cette structure de prix est manifestement d'encourager les propriétaires à castrer ou à faire opérer leurs chats et leurs chiens et à pénaliser ceux qui ne se conforment pas à cette pratique. Or, aucune disposition de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ou de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* ne permet d'imposer des amendes sous forme de droits.

25. Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard, droit d'entrée

Des droits pour la saison sont fixés tant pour la « famille » que pour le « laissez-passer familial (pour campeurs) ». Comme ce dernier semble être distinct d'un permis de camping, je m'interroge sur la différence entre les deux types de droit d'entrée pour la famille et vous saurais gré d'une explication sur ce point.

26. Parc national Pukaskwa, permis de camping

Des droits sont fixés pour la « saison intermédiaire » en vue d'un permis de camping, sans que soit précisé ce qui constitue une saison intermédiaire ou la haute saison.

27. Parc marin du Saguenay – Saint-Laurent, droit d'entrée

Ce parc ne figure plus dans la Liste maîtresse, mais la dernière fois qu'il y était, soit dans la Liste maîtresse de 1999-2000, publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 24 juillet 1999, le droit d'entrée était « inconnu », l'explication donnée

- 11 -

étant: « La collecte des droits par un opérateur indépendant est en vigueur. Communiquez avec un représentant de Parcs Canada pour en savoir plus ». La même note, supprimée depuis, figurait aussi dans la Liste à l'égard de nombreux autres lieux historiques nationaux, soit : de la Bataille-du-Moulin-à-Vent, du Canal-de-Carillon, du Cottage-Hawthorne, de la Maison-Inverarden, de la Tour-Martello-de-Kingston, du Manoir-Papineau, du Phare-de-Pointe-Au-Père, de la Maison-Riel et du Presbytère-St. Andrew's. Par contre, cette indication se retrouve mot pour mot dans la Liste maîtresse 2000-2001 à l'égard des lieux historiques nationaux du Fort-Prince-de-Galles et du S.S. Klondike. Je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi cette indication a été supprimée à certains endroits alors que la même note a été conservée ailleurs.

28. Lieu historique national de la voie-navigable-Trent-Severn, droits de stationnement

Cette partie de la Liste maîtresse fixe le prix du stationnement quotidien aux « écluses désignées ». Qui désigne les écluses et quels sont les critères appliqués? À cet égard, je me permets de rappeler que là où des responsables jouissent d'un pouvoir discrétionnaire de décider si les droits fixés dans la Liste seront imposés ou non, on ne peut dire que la Liste maîtresse fixe les droits en question ou détermine la façon dont ces droits sont calculés.

29. Lieu historique national de la voie-navigable-Trent-Severn, lots commerciaux riverains

Je vous saurais gré d'établir pour moi la distinction entre un lot commercial riverain « primaire » et « secondaire ».

30. En dernier lieu, je constate que la Liste maîtresse présente de nombreuses incohérences quant à la façon dont les droits d'entrée sont fixés pour les familles. Dans certains cas, il n'y a pas de tarif familial, et d'autre fois il en existe un, sans indication toutefois de ce qui constitue une famille. Ailleurs encore, une famille est décrite comme comptant deux adultes et deux enfants à charge, deux adultes et deux enfants ou plus, un maximum de quatre personnes (avec des frais additionnels pour les enfants supplémentaires), un nombre indéterminé de parents et leurs enfants à charge, quatre ou six personnes, ou encore l'équivalent d'un « groupe ». Ne serait-il pas possible d'avoir plus d'uniformité à cet égard?

- 12 -

Dans l'attente de votre réponse à ces points, je vous prie d'agréer, Madame,  
mes salutations distinguées.

Peter Bernardht  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 3 février 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a.s. Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada,  
2000-2001 et 2002-2003

La présente fournit des réponses aux questions soulevées dans votre lettre du 15 juillet 2002, concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada en 2000-2001. Les points ayant trait à des sujets semblables ont été regroupés :

**Point 1 – Pouvoir d'imposer des droits**

Je crois que le Comité permanent a reçu, du cabinet de la ministre du Patrimoine canadien, une lettre en date du 6 septembre 2002 à ce sujet.

**Point 2 – Droits de permis d'exploitation d'un commerce**

En 1997, les droits de permis d'exploitation d'un commerce publiés dans la Liste maîtresse correspondaient à ceux du règlement. Le droit de permis de 100 \$ en saison/été pour le parc national du Canada des Lacs-Waterton était, en fait, le droit annuel prescrit.

Les droits saisonniers n'ont pas été éliminés. Chaque parc national n'inscrit que les commerces en exploitation dans ses limites. Si le commerce n'apparaît pas dans la liste, c'est qu'il fonctionne toute l'année.

- 2 -

### **Point 3 – Droits pour la collecte des ordures**

Les redevances pour l'enlèvement des ordures dans le parc national du Canada de la Mauricie seront radiées de la Liste maîtresse.

### **Points 4, 5, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 26**

Il y aura modification là où l'information est absente, incorrecte, ambiguë ou superflue.

### **Points 6 et 7 – Lieu historique national du Canada du Ranch-Bar U, forfaits de formation; Lieu historique national du Canada de Batoche, droits sur les produits de mise en valeur du patrimoine**

Les catégories d'activités spéciales (activité de base, rehaussée et haut de gamme) ont été conçues par les directeurs d'unité de gestion et recommandées à la ministre afin d'établir une différence entre les niveaux de services, de coûts et d'avantages fournis.

### **Point 8 – Parc national du Canada de la Péninsule-Bruce**

Les programmes d'interprétation « de base » sont compris dans le droit d'entrée, alors que les programmes « rehaussés » exigent le versement d'un droit supplémentaire. Ces deux catégories servent à faire la distinction entre les niveaux de service, de coûts et d'avantages fournis. Il incombe aux directeurs d'unité de gestion de déterminer si les programmes d'interprétation sont « de base » ou « rehaussés » et de recommander le droit pertinent à l'approbation de la ministre.

### **Point 10 – Lieu historique national du Canada de la Piste-Chilkoot, droits de permis d'exploitation d'un commerce (annuel)**

Pour tout atterrissage d'un aéronef dans l'arrière-pays, un permis est délivré. Comme les permis d'exploitation d'un commerce ne servent pas au contrôle des atterrissages, certains exploitants, comme les pourvoyeurs, auraient aussi besoin d'un permis de débarquement.

### **Point 12 – Lieu historique national du Canada de la Forteresse-de-Louisbourg, ressources historiques**

Les responsables du parc ne sont pas habilités à déterminer dans quels cas les droits approuvés par la ministre seront imposés et ne possèdent pas non plus le pouvoir discrétionnaire de les annuler ou de les modifier.

- 3 -

Les énoncés relatifs à l'imposition discrétionnaire, à l'annulation ou à la modification des droits seront supprimés.

**Point 17 – Parc national du Canada Jasper, droits de permis d'exploitation d'un commerce (annuel)**

Le contentieux de Parcs Canada a été saisi de votre opinion selon laquelle le fait d'imposer des droits pour un permis de vente d'alcool, en fonction d'un pourcentage des ventes brutes, s'apparente à une taxe. Par suite de discussions avec les représentants des Services juridiques du Conseil du Trésor et ceux du Droit administratif de Justice Canada, il a été convenu que cette méthode d'établissement des prix ne convenait pas. On a conseillé à Parcs Canada d'établir un droit dont le montant peut être déterminé au moment de la délivrance du permis, plutôt qu'un droit variable en fonction d'un éventuel volume d'affaires. Ce travail se fera en consultation avec les exploitants et le résultat sera soumis à l'approbation de la ministre.

**Point 21 – Réserve de parc national du Canada Pacific Rim, droits de stationnement**

La réserve de parc national Pacific Rim se sert de distributeurs automatiques de tickets pour percevoir les droits de stationnement. Des vérifications périodiques ont lieu. Les visiteurs en défaut de paiement se voient imposer un droit de versement en retard, pour couvrir les frais de stationnement et les coûts administratifs connexes.

**Point 22 – Parc national du Canada de Prince-Albert, droit d'entrée**

Le tarif groupe commercial de 3 \$ par personne s'applique aux adultes, tandis que le tarif commercial de 2 \$ par personne vise les aînés. Cette ambiguïté a été corrigée dans la Liste maîtresse de 2002-2003.

La cotisation annuelle additionnelle pour groupe au montant de 5 \$ est imposée pour la reproduction des laissez-passer qui ont été volés ou perdus. L'imposition du droit vise le recouvrement des frais administratifs connexes. Parcs Canada renommera le droit «double laissez-passer» pour plus de clarté.

- 4 -

**Point 23 – Parc national du Canada Prince-Albert et parc national du Canada du Mont-Riding, amendes**

Un animal domestique en liberté est mis en fourrière seulement si l'on ne peut trouver le propriétaire. Le cas échéant, le propriétaire reçoit un service et des droits lui sont imposés, non pas comme pénalité, mais en vue du recouvrement des frais de garde.

**Point 24 – Parc national du Canada Prince-Albert et parc national du Canada du Mont-Riding, permis pour chiens et chats**

Habituellement, les chats et les chiens non castrés ou opérés sont plus difficiles à contrôler. Ils ont un comportement plus agressif et sont davantage portés à chasser et à blesser les animaux sauvages. Les droits plus élevés pour les chats et les chiens non stérilisés reflètent les coûts supplémentaires qu'il faut assumer pour contrôler ces animaux et s'occuper des animaux sauvages blessés. On impose des droits plus élevés pour les femelles parce qu'elles risquent, lorsqu'elles sont en chaleur, d'attirer des animaux sauvages.

**Point 25 – Parc national du Canada de l'Île-du-Prince-Édouard, droit d'entrée**

Le tarif saisonnier « famille de campeurs » permet l'accès au parc à ceux qui utilisent seulement le camping. Le tarif saisonnier « famille » donne droit à tous les services du parc. Les campeurs utilisent tant l'entrée que les services de camping et paient les deux droits.

**Point 27 – Parc marin Saguenay–Saint-Laurent, droit d'entrée**

La mention qu'il s'agissait d'un parc exploité par un tiers a été éliminée. Il n'y a pas de collecte de droits d'entrée par un tiers; en fait, aucun droit d'entrée n'est perçu. De même, ces mentions ont également été supprimées pour les lieux historiques nationaux du Canada de la Maison-Inverarden, de la Maison-Riel et du Presbytère-St. Andrew's.

Le lieu historique national du Canada du Fort-Prince-de-Galles connaît la même situation que le parc marin Saguenay–Saint-Laurent, et l'on ne fait plus mention à son égard d'opérateur indépendant.

- 5 -

Le lieu historique national du Canada du Manoir-Papineau a commencé à imposer des droits d'entrée en 2001. Ces droits ont été approuvés par la ministre et font l'objet d'une publication dans la *Gazette du Canada*.

Les lieux historiques nationaux du Canada de la Bataille-du-Moulin-à-Vent, de la Caserne-de-Carillon, du Cottage-Hawthorne, de la Tour-Martello-de-Carleton et du Fort-de-Pointe-au-Père font tous l'objet d'une collecte de droits d'entrée par un opérateur indépendante. Leurs bail ou permis d'occupation stipule que la tierce partie fixera le droit. Comme la Liste maîtresse contient seulement les droits établis par la ministre, la mention que ces lieux faisaient l'objet d'une exploitation indépendante a été enlevée. La même situation s'appliquant au lieu historique national du Canada S.S. *Klondike*, la mention d'un opérateur indépendant sera supprimée.

**Point 28 – Lieu national historique du Canada de la voie navigable Trent-Severn, droits de stationnement**

Le surintendant détermine quels postes d'éclusage où est rentable d'imposer des droits de stationnement (c.-à-d. là où les frais de perception ne dépassent pas les recettes) et fait une soumission au ministre à cet effet.

**Point 29 – Lieu historique national de la Voie-Navigable-Trent-Severn, lots commerciaux riverains**

Les lots riverains primaires sont des endroits où des marinas ou des centres de villégiature exploitent un commerce lié à l'eau (p. ex., quais, points d'encrage et rampes de mise à l'eau). Les lots secondaires ne sont pas utilisés pour la navigation de plaisance mais pour des activités nécessitant un certain contrôle (p. ex., natation).

**Point 30 – Droits d'entrée pour les familles/groupes**

Cette incohérence a été éliminée. Des incitations monétaires viseront tant les familles que les groupes. Voici des réponses aux questions soulevées dans votre lettre du 13 septembre 2002 concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada en 2002-2003 :

- 6 -

**Point 1 – Parc national du Canada des Hautes-Terres-du-Cape-Breton,  
permis de camping**

Le permis de camping pour quatre nuits a été remplacé par la formule « quatre jours pour le prix de trois »; toutefois, on a par inadvertance oublié d'enlever de la liste les prix individuels, ce qui sera corrigé.

**Point 2 – Parc national du Canada Elk Island, droit d'entrée**

Le droit additionnel de 15 \$ pour le laissez-passer annuel couvre les deuxièmes laissez-passer utilisés dans un second véhicule ou pour remplacer les documents volés ou perdus. Ce droit est imposé pour le recouvrement des frais d'administration connexes. Parcs Canada renommera le droit « double laissez-passer » pour plus de clarté.

**Point 3 – Lieu historique national du Canada du Fort-George, droits de mise en valeur du patrimoine**

Comme vous le suggérez, l'expression « plein tarif » sera supprimée.

**Point 4 – Lieu historique national du Canada de Lower Fort Garry, droit d'entrée**

Les tarifs pour circuit organisé en autocar et groupe en formation sont ceux qui paraissent dans la Liste maîtresse. Le fait de préciser que des tarifs s'appliquent à ces groupes porte à croire qu'il peut y avoir des droits supplémentaires non publiés. Ce n'est pas le cas et la mention sera éliminée.

Dans l'espoir que ces réponses sauront vous satisfaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Le secrétaire,

Martin Boileau



## Appendix E

**TRADUCTION**

April 30, 2001

Ms Deborah Kilmartin  
Parliamentary Relations Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms Kilmartin:

Our file: SOR/96-255, Special Import Measures Regulations, amendment

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. Section 31.1(3)(a), French version

The underlined word in the following portion should be added: “le taux d’intérêt en vigueur à la date du prêt garanti dans le territoire du gouvernement qui a fourni la garantie”.

2. Section 58

This provision states:

58. A person who is making a written submission for the purposes of the Act shall submit the number of copies specified by an officer.

The word “officer” in these Regulations means an officer “as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*”. According to the referenced definition, the word “officer” means “a person employed in the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police”.

- 2 -

I am not convinced that section 58 applies to each case in which a person makes a written submission for the purposes of the *Special Import Measures Act*. For example, it seems to me that it cannot apply to representations made under section 45(6) of the Act, which states:

(6) If a person interested in a public interest inquiry makes a request to the [Canadian International Trade] Tribunal within the prescribed period and in the prescribed manner for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should make a report under paragraph (4)(a) with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, the Tribunal shall give that person an opportunity to make representations to the Tribunal on that question orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

As you can see, the context of this legislative provision casts doubt on whether the interested person has to present the number of copies of his submission specified by, for example, an officer of the Royal Canadian Mounted Police. On the one hand, I assume that the Tribunal usually makes this type of decision. On the other, section 45(6) of the Act mentions a "prescribed" manner; insofar as the officer dictates the number of copies to be made, this cannot be considered a "prescribed" manner since this detail would naturally not be established through regulatory means. Could you please let me know which provisions of the *Special Import Measures Act* are subject to section 58 of the Regulations?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/ml

**TRADUCTION**

January 14, 2003

Our file: 1996-032  
Your file: SOR/96-255

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**Re: SOR/96-255, Special Import Measures Regulations, amendment**

In reference to your letter of April 30, 2001, I am pleased to inform you that the suggested amendment was made to the French version of paragraph 31.1(3)(a) in the above-cited regulations. The amendment was approved and registered on February 7, 2002, SOR/2002-67, P.C. 2002-165.

As to the concerns you raised relating to section 58 of these same regulations, we submit the following explanation to you. Read in the proper context, section 58 relates to those aspects of the *Special Import Measures Act* concerning the responsibilities of the Canada Customs and Revenue Agency. In this respect, the other body authorized to conduct inquiries under the Act is the Canadian International Trade Tribunal, which is legally constituted under subsection 17(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* as a court of record having all the powers, rights and privileges of a superior court of record [subsection 17(2)] and having a quasi-judicial process of its own (such as specifying the number of copies of documents to be provided).

I hope that you will find this information satisfactory and that the file can be closed.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Deborrah Kilmartin  
Designated Instruments Officer

## Annexe E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

## COMITÉ MIXTE PERMANENT

## D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 30 avril 2001

Madame Deborrah Kilmartin  
Cordonnatrice des affaires parlementaires  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour est  
140, rue O'Connor, 21e étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A OG5

Madame,

N/Réf.: DORS/96-255, Règlement sur les mesures spéciales d'importation -  
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 31.1(3)a), version française

Il faudrait ajouter, dans le passage suivant, le mot souligné : «de taux d'intérêt en vigueur à la date du prêt garanti dans le territoire du gouvernement qui a fourni la garantie».

2. Article 58

Voici le texte de cette disposition :

58. La personne qui présente des observations par écrit en application de la Loi en remet le nombre de copies que précise l'agent.

Le Règlement définit le mot «agent» en énonçant qu'il s'agit d'un agent «au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*». Selon cette dernière définition, le

- 2 -

mot «agent» s'entend de «toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada».

Je ne peux me convaincre que l'article 58 vise tous les cas où une personne présente des observations par écrit en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*. Par exemple, il me semble qu'il ne peut viser les observations présentées en application de l'article 45(6) de la Loi, dont voici le texte :

(6) Le Tribunal [canadien du commerce extérieur] donne à toute personne intéressée qui en fait la demande selon les modalités – de temps et autres – réglementaires, la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit, ou des deux façons, suivant ce qu'il décide pour l'enquête prévue au présent article, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (4)a).

Comme vous pouvez le constater, le contexte de cette disposition législative permet de douter que la personne intéressée soit obligée de remettre le nombre de copies de ses observations que précise, par exemple, un agent de la Gendarmerie royale du Canada. D'une part, je présume que c'est au Tribunal qu'il revient normalement de prendre ce genre de décision. D'autre part, l'article 45(6) de la Loi mentionne les modalités «réglementaires»; dans la mesure où l'agent dicte le nombre de copies à présenter, il ne peut s'agir d'une modalité «réglementaire» puisque, évidemment, cette précision ne serait pas édictée par voie réglementaire. Pourriez-vous m'indiquer quelles dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sont visées par l'article 58 du Règlement?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



Department of Finance  
Canada

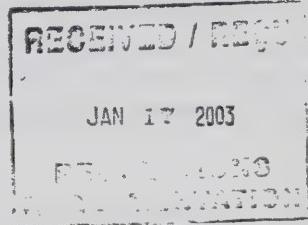
Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

Le 14 janvier 2003

Notre référence : 1996-032  
Votre référence : DORS/96-255

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent pour  
l'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Objet : DORS/96-255, Règlement sur les mesures spéciales d'importation – Modification

Monsieur,

Suite à votre lettre du 30 avril 2001, je suis heureuse de vous informer que la modification suggérée a été apportée à la version française de l'alinéa 31 1(3)a) du règlement en objet. La modification a été approuvée et enregistrée le 7 février 2002, DORS/2002-67, C.P. 2002-165.

Quant aux inquiétudes que vous avez soulevées au sujet de l'article 58 du même règlement, nous vous soumettons l'explication suivante. L'article 58, lu dans le contexte approprié, a trait aux aspects de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* qui concernent les responsabilités de l'Agence des douanes et du revenu du Canada. À cet égard, l'autre instance habilitée à mener des enquêtes en vertu de la Loi est le Tribunal canadien du commerce extérieur, qui est légalement constitué aux termes du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* comme cour d'archives dotée de tous les pouvoirs, droits et priviléges d'une cour d'archives supérieure [paragraphe 17(2)] et qui a son propre processus quasi judiciaire (précisant notamment le nombre de copies des pièces à fournir)

Dans l'espoir que ces renseignements sauront vous satisfaire et que le dossier pourra être fermé, je vous prie de croire, Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Deborrah Kilmartin  
La responsable des textes réglementaires.

Canada

## Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
FAX 943-2109

## JOINT CHAIRMAN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

April 23, 2003

Rob Wright, Q.C.  
Commissioner  
Canada Customs and Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mr. Wright:

Our File: SOR/98-52, Proof of Origin of Imported Goods Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and draw your attention to the French version of section 4(3). This version incorrectly refers to the declaration in writing made by the importer or owner "at the time of the exemption". The time at which the declaration in writing is to be made is the time at which the goods are accounted for, that being the time set out in paragraph 13(a).

I shall appreciate your assurance that the necessary correction will be made and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier  
General Counsel

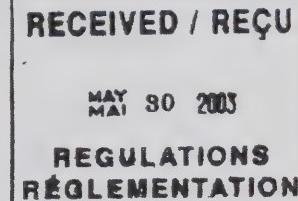
/mh

 Canada Customs and Revenue Agency Agence des douanes et du revenu du Canada  
Commissioner Commissaire

MAY 26 2003

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:



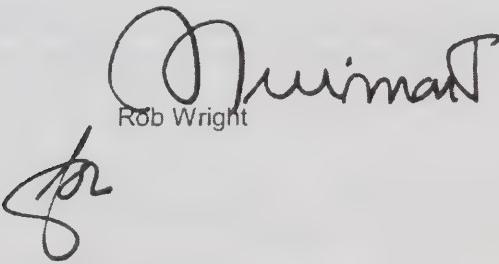
This is in response to your letter of April 23, 2003, concerning the *Proof of Origin of Imported Goods Regulations* (SOR/98-52).

In your letter you point out that the French version of subsection 4(3) of the Regulations refers to the declaration in writing made by the importer or owner "at the time of the exemption". We agree with you that the time at which this declaration is to be made is the time at which the goods are accounted for, that being the time set out in paragraph 13(a), and will be making the necessary correction to the Regulations.

As a result of the implementation of the "minor processing" provision of the Canada-Israel Free Trade Agreement, amendments to the *Proof of Origin of Imported Goods Regulations* are required. Included in our proposal is an amendment to subsection 4(3) and the French version of the proposed amendment, as drafted, addresses your concern. This proposal was transmitted to the Department of Justice for examination and blue-stamping on March 3, 2003.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

  
Rob Wright

Ottawa ON K1A 0L5

Tel.: (613) 957-3688  
Tél.:  
Fax: (613) 952-1547  
Bélino :

## Annexe F

**TRADUCTION**

Le 23 avril 2003

Monsieur Robert Wright, c.r.  
Commissaire  
Agence des douanes et du revenu du Canada  
Édifice Connaught  
7<sup>e</sup> étage, 555, rue MacKenzie  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/98-52, Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais attirer votre attention sur la version française du paragraphe 4(3). Cette version renvoie, à tort, à la déclaration faite par écrit par l'importateur ou le propriétaire « au moment de l'exemption ». Le moment où la déclaration par écrit doit être faite est celui où les marchandises font l'objet d'une déclaration en détail, moment dont il est question à l'alinéa 13a).

J'aimerais que vous me confirmiez que la correction nécessaire sera apportée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal

**TRADUCTION**

Le 26 mai 2003

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 23 avril 2003 concernant le Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées (DORS/98-52).

Dans votre lettre, vous signalez que la version française du paragraphe 4(3) du Règlement renvoie à la déclaration faite par écrit par l'importateur ou le propriétaire « au moment de l'exemption ». Nous reconnaissions, comme vous, que cette déclaration doit être faite au moment où les marchandises font l'objet d'une déclaration en détail, et qu'il est question de ce moment à l'alinéa 13a). Une correction sera apportée au Règlement.

Par suite de la mise en application des dispositions de l'Accord de libre-échange entre le Canada et Israël concernant le « traitement mineur », il est nécessaire de modifier le Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées. Notre proposition comprend une modification visant le paragraphe 4(3) et la version française de cette modification, telle qu'elle est libellée, tient compte des préoccupations que vous avez exprimées. Cette proposition a été transmise au ministère de la Justice pour examen et estampillé le 3 mars 2003.

J'espère que le Comité jugera ces mesures satisfaisantes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

pour Rob Wright

## Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOUREUR 943 2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

February 7, 2002

Ms. Deborah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A OG5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/99-128, Mutual Company (Life Insurance) Conversion  
Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and note the following points.

1. Section 1, definition of "eligible policyholder"

Paragraph (b) of this definition provides that the holder of a voting policy issued by a converting company is an eligible policyholder if the policy was applied for on or before the eligibility day "and the application was received by the company within a period specified by the company in the conversion proposal". This indicates that a conversion proposal must specify some period after the eligibility day by which an application for a policy must be received in order for the applicant to qualify as an "eligible policyholder". Yet section 4(1) of the Regulations, which sets out the requirements for conversion proposals, makes no reference to the specifying of such a period. If it is intended that a conversion proposal must specify the period in question, an express requirement to this effect should be added to section 4(1). The

- 2 -

existence of a substantive requirement should not be left to be inferred from a definition.

2. Section 4(2)

The English version of this provision provides that the variable amount of benefits may be calculated "based on any factor or combination of factors", while the French version requires that the factor or combination of factors upon which the calculation of the variable amount of benefits is based must be "applicable" ("applicables"). The requirement that the factors applied be applicable would seem to add nothing to this provision, and if this is indeed the case, the word "applicables" should be deleted from the French version.

3. Section 7(1)

The requirement set out in the opening portion of this provision that a notice of a special meeting "shall describe the conversion proposal in sufficient detail to permit a policyholder to form a reasoned judgment about the terms of the proposal and its impact on both policyholders and the converting company" repeats verbatim a requirement imposed by section 237(1.2)(a) of the *Insurance Companies Act*. Not only is it unnecessary to repeat the requirement in question in the Regulations, but such repetition may result in confusion in that it indicates that the source of the requirement is the Regulations rather than the statute passed by Parliament. If it is considered necessary to refer to the requirement found in section 237(1.2)(a) of the Act in section 7(1) of the Regulations, the opening portion of section 7(1) could, for example, read along the following lines: "Subject to subsection (2) and section 11, the notice of a special meeting required to be sent pursuant to paragraph 237(1.2)(a) of the Act shall include".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel



Department of Finance  
Canada

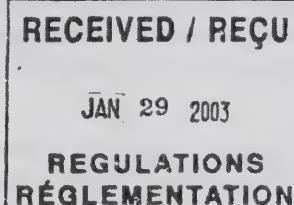
Ministère des Finances  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

JAN 26 2003

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:



Re: Your File SOR/99-128, Mutual Company (Life Insurance) Conversion Regulations

Thank you for your letter concerning the above-mentioned Regulations. We have reviewed the points that you made and our comments are as follows:

Section 1, definition of "eligible policyholder"

Paragraph (b) of the definition of "eligible policyholder" provides that the holder of a voting policy issued by a converting company is an eligible policyholder if the policy was applied for on or before the eligibility day "and the application was received by the company within the period specified by the company in the conversion proposal".

You suggested in your letter that subsection 4(1) of the Regulations be amended to add an express requirement that the conversion proposal include the specification of such a period.

As a matter of practice, when four large life insurance companies used the Regulations to demutualize, their conversion proposals included a specified period. However, in order to avoid any ambiguity in interpreting the Regulations on this point, we would propose amending subsection 4(1) to provide for the specified period for receiving applications.

Subsection 4(2)

The English version of this provision provides that the variable amount of benefits may be calculated "based on any factor or combination of factors" while the French version requires that the factor or combination of factors upon which the calculation of the variable benefits is based must be "applicables". You suggested in your letter that the French version of section 4(2) be amended to delete the word "applicables".

- 2 -

We take note of your comment and would propose amending the French version of the provision to delete the word "applicables".

Subsection 7(1)

The opening words of this provision provide that a notice of a special meeting "shall describe the conversion proposal in sufficient detail to permit a policyholder to form a reasoned judgment about the terms of the proposal and its impact on both policyholders and the converting company." You suggested in your letter that subsection 7(1) be amended because section 237(1.2)(a) of the *Insurance Companies Act* includes this same requirement.

The reason the opening words were included in the Regulations was that we wanted the conversion or demutualization scheme to be as self-contained as possible and to provide a detailed description of the process. However, we take note of your concern and would propose amending subsection 7(1) so that it does not repeat the wording in the legislation.

Yours sincerely,



Deborah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator

## Annexe G

**TRADUCTION**

Le 7 février 2002

Madame Deborah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/99-128, Règlement sur la transformation de sociétés mutuelles  
(assurance-vie)

J'ai examiné le règlement susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 1, définition de « souscripteur admissible »

Aux termes de lalinéa *b)* de cette définition, le titulaire d'une police avec droit de vote émise par une société en transformation est un souscripteur admissible si la demande de souscription a été faite par le titulaire à la date d'admissibilité ou avant celle-ci et si « elle a été reçue par la société au cours de la période précisée par elle dans sa proposition de transformation ». Cela signifie qu'une proposition de transformation doit préciser une période, après la date d'admissibilité, pour la réception de la demande de souscription afin que le demandeur puisse se qualifier comme « souscripteur admissible ». Toutefois, le paragraphe 4(1) du Règlement, qui énonce les exigences que doivent respecter les propositions de transformation, ne fait aucunement mention de la nécessité de préciser cette période. S'il est prévu qu'une proposition de transformation doit préciser une telle période, il faudrait ajouter au paragraphe 4(1) une exigence expresse à cet égard. Il ne faudrait pas que l'on ait à supposer, à partir d'une définition, qu'une telle période doive exister.

- 2 -

2. Paragraphe 4(2)

Aux termes de la version anglaise de cette disposition, le montant variable des avantages peut être calculé « based on any factor or combination of factors », tandis que la version française exige que le montant variable des avantages soit calculé selon tout facteur ou combinaison de facteurs « applicables ». L'exigence voulant que les facteurs utilisés soient « applicables » ne semble rien ajouter à cette disposition. Si c'est effectivement le cas, il faudrait enlever le mot « applicables » de la version française.

3. Paragraphe 7(1)

L'exigence énoncée au début de ce paragraphe voulant que l'avis d'assemblée extraordinaire renferme « suffisamment de détails sur la proposition de transformation pour que le souscripteur admissible puisse porter un jugement éclairé sur les modalités de la proposition et sur ses répercussions sur les souscripteurs et la société en transformation » reprend textuellement une exigence imposée par l'alinéa 237(1.2)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*. Non seulement il n'est pas nécessaire de réitérer cette exigence dans le Règlement, mais cette répétition peut créer de la confusion car on en déduit qu'elle tire sa source du Règlement et non de la Loi adoptée par le Parlement. S'il est jugé nécessaire, au paragraphe 7(1) du Règlement, de renvoyer à l'exigence prévue à l'alinéa 237(1.2)a) de la Loi, ce paragraphe pourrait, par exemple, commencer ainsi : « Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 11, l'avis d'assemblée extraordinaire devant être envoyé conformément à l'alinéa 237(1.2)a) de la Loi doit renfermer ».

Dans l'attente de vos observations sur ces points, je vous prie d'agrérer,  
Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 24 janvier 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : V/Réf. : DORS/99-128, Règlement sur la transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie)

---

Nous avons bien reçu votre lettre concernant le texte réglementaire susmentionné et nous vous en remercions. Nous avons examiné les points que vous nous avez signalés, et voici notre réponse.

Article 1, définition de « souscripteur admissible »

Aux termes de l'alinéa *b)* de la définition de « souscripteur admissible », le titulaire d'une police avec droit de vote émise par la société en transformation est un souscripteur admissible à condition que la demande de souscription ait été faite à la date d'admissibilité ou avant celle-ci et que la demande « a été reçue par la société au cours de la période précisée par elle dans sa proposition de transformation ».

Vous indiquez, dans votre lettre, qu'il faudrait modifier le paragraphe 4(1) du Règlement pour ajouter une exigence expresse pour faire en sorte que la proposition de transformation traite expressément de cette période.

En fait, lorsque les quatre grandes mutuelles d'assurance-vie ont eu recours au Règlement pour se démutualiser, leurs propositions de transformation prévoyaient une période précise. Cependant, pour éviter toute ambiguïté dans l'interprétation du Règlement à cet égard, nous proposerons de modifier le paragraphe 4(1) de manière à prévoir une période précise pour la réception des demandes.

- 2 -

Paragraphe 4(2)

Selon la version anglaise de cette disposition, le montant variable des avantages peut être calculé « based on any factor or combination of factors », tandis que la version française exige que le calcul du montant variable des avantages se fasse selon tout facteur ou combinaison de facteurs « applicables ». Vous dites, dans votre lettre, qu'il faudrait modifier la version française de ce paragraphe pour en supprimer le mot « applicables ».

Nous avons pris note de vos observations et proposer de modifier la version française afin d'en retirer le mot « applicables ».

Paragraphe 7(1)

Selon l'exigence énoncée au début de ce paragraphe, l'avis d'assemblée extraordinaire « doit renfermer suffisamment de détails sur la proposition de transformation pour que le souscripteur admissible puisse porter un jugement éclairé sur les modalités de la proposition et sur ses répercussions sur les souscripteurs et la société en transformation ». Vous dites, dans votre lettre, qu'il faudrait modifier le paragraphe 7(1) parce que l'alinéa 237(1.2)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* renferme déjà cette exigence.

Si ces mots figurent dans le Règlement, c'est parce que nous voulions que la façon de procéder pour la transformation ou la démutualisation soit aussi complète que possible et fournit une description détaillée du processus. Cependant, nous avons pris note de votre commentaire et proposerons de modifier le paragraphe 7(1) de manière à ne pas répéter le libellé de la Loi.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire

## Appendix H

SOR/99-475

## TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF) 1999-3

## Customs Tariff

---

January 21, 2003

1. This instrument corrects an error in the English version of tariff item No. 8465.91.10 of the schedule to the *Customs Tariff* (see attached correspondence concerning SOR/99-309).
2. The attached correspondence concerning SOR/99-475 deals with an additional matter.

PB/ml

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943 2109

JOINT CHAIARMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAVETTE,  
GURMANT GREWAL, N.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, N.P.



CANADA

**COMITE MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÈGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAVETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 21, 2003

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A OG5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/99-475, Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-3

It has come to my attention that the English and French versions of subparagraph (c)(iv) of the definition of "emergency" in the Description of Goods of tariff item No. 9993.00.00 as enacted by the referenced instrument are discrepant, in that the latter uses the word "denrées" as the equivalent of "goods" in the former. According to the *Petit Robert* dictionary, "denrée" connotes a product used as food, and thus it has a more limited meaning than the English word "goods".

The identical point was drawn to the attention of the Canada Customs and Revenue Agency in connection with the definition of "emergency" in section 1 of the *Temporary Importation (Tariff Item No. 9993.00.00) Regulations* (SOR/98-58), upon which the definition added to item No. 9993.00.00 is apparently based. In his letter of November 16, 1998, Mr. Robert Wright, Commissioner, Canada Customs and Revenue Agency, advised that the word "denrées" was inappropriately used, as the intent was to cover a wide assortment of essential products that could be required in an emergency, and that the word in question should be replaced with "merchandises". In view of this advice, presumably such an amendment should now be made to the French version of subparagraph (c)(iv) of the definition of "emergency" in the Description of Goods of tariff item No. 9993.00.00.

- 2 -

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing matter.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Department of Finance  
Canada

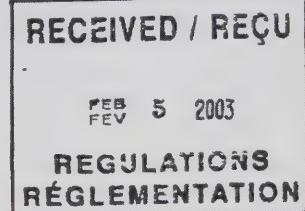
Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

February 3, 2003

Your File: SOR/99-475  
Our File: 1999-045

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/99-475, Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-3

I am writing in response to your letter of January 31, 2003, concerning a discrepancy between the French and English versions of subparagraph (c)(iv) of the definition of "emergency" in the Description of Goods of tariff item No. 9993.00.00.

We agree that the word "denrées" in the French version does not capture the intent, which, as you note, was to cover a wide assortment of essential products that could be required in an emergency. Therefore, the word "denrées" will be replaced by the word "marchandises" at the earliest opportunity.

I trust this meets with your approval.

Yours sincerely,

*Angèle St-Jean*  
for

Deborrah Kilmartin  
Designated Instruments Officer

## Annexe H

DORS/99-475

## ARRÊTÉ DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 1999-3

Tarif des douanes

---

Le 21 janvier 2003

1. Ce texte réglementaire corrige une erreur relevée dans la version anglaise du n° tarifaire 8465.91.10 de l'annexe du *Tarif des douanes* (voir la correspondance ci-jointe concernant le DORS/99-309).
2. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/99-475 traite d'un autre point.

**TRADUCTION**

Le 21 janvier 2003

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-475, Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1999-3

J'ai constaté un écart entre la version anglaise et la version française du sous-alinéa c)iv) de la définition de l'expression « situation d'urgence » applicable à la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9993.00.00, dans le texte réglementaire susmentionné. En effet, la version française utilise le mot « denrées » pour rendre le mot « goods » employé dans la version anglaise. Or, selon le *Petit Robert*, le mot « denrée » désigne un aliment. Ce mot a donc une portée beaucoup plus limitée que le mot anglais « goods ».

Ce même point a été signalé à l'Agence des douanes et du revenu du Canada en ce qui concerne la définition du mot « urgence » à la partie 1 du Règlement sur l'importation temporaire de marchandises – n° tarifaire 9993.00.00 (DORS/98-58), dont s'inspire apparemment la définition ajoutée au n° tarifaire 9993.00.00. Dans sa lettre du 16 novembre 1998, M. Robert Wright, commissaire à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, estimait que le mot « denrées » ne convenait pas, car l'intention était de couvrir une vaste gamme de produits essentiels qui pourraient être nécessaires en cas d'urgence, et qu'il faudrait plutôt parler de « marchandises ». Puisqu'il en est ainsi, il faudra vraisemblablement modifier la version française du sous-alinéa c)iv) de la définition de « situation d'urgence » dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9993.00.00.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer,  
Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 3 février 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/99-475, Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1999-3

N/Réf. : 1999-045

---

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 31 janvier 2003 au sujet d'un écart entre la version française et la version anglaise du sous-alinéa c)iv) de la définition de l'expression « situation d'urgence » dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9993.00.00.

Nous reconnaissons que le mot « denrées », dans la version française, ne respecte pas l'intention qui, comme vous le soulignez, était de couvrir une vaste gamme de produits essentiels qui pourraient être nécessaires en cas d'urgence. Par conséquent, à la première occasion, le mot « denrées » sera remplacé par le mot « marchandises », une mesure que vous approuverez sans aucun doute.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Deborrah Kilmartin  
Agent responsable des textes  
réglementaires



## Appendix I

SOR/2002-108

ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF,  
2002-1

Customs Tariff

P.C. 2002-279

---

January 20, 2003

This instrument corrects an error in the French version of tariff item No. 8465.91.10 of the schedule to the *Customs Tariff* (see attached correspondence concerning SOR/99-309).

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

670 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

670 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELECOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

January 9, 2002

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A OG5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/99-309, Technical Amendments Order (Customs Tariff)  
1999-2

I have reviewed the referenced instrument, and note that the portion of the English version of the Description of Goods of tariff item No. 8465.91.10 reading "Powe not exceeding 610 mm; r woodworking jig saws, throat 485 mm or more but" should presumably read "Power woodworking jigsaws, throat 485 mm or more but not exceeding 610 mm". In addition, there is no wording in the French version of this Description of Goods equivalent to the reference to "Woodworking radial arm saws" that appears at the conclusion of the English version. Although the requisite corrections are reflected in the unofficial consolidation of the *Customs Tariff* that is available on the website of the Canada Customs and Revenue Agency, I have been unable to identify any amendments that actually made these changes, and would value your advice in this regard.

Finally, the English and French versions of the Description of Goods of tariff item No. 8465.91.10 are discrepant in that the English version refers to woodworking panel saws, horizontal, fixed table, without built-in scoring unit with table length not exceeding 5,920 m, 405 mm diameter saw blade, and 7.5

- 2 -

kW saw motor, while the corresponding reference in the French version is to such saws with table length of 5,920 mm, 405 mm diameter saw blade, and 7.5 kW saw motor.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR GÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR GÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 4, 2002

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A OG5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/99-309, Technical Amendments Order (Customs Tariff)  
1999-2

Further to my letter of January 9, 2002 concerning the above-mentioned instrument, I note that *errata* addressing the errors noted in the first paragraph of that letter were published in Part II of the *Canada Gazette* on February 13, 2002 and March 13, 2002. Your advice in connection with the discrepancy between the English and French versions of the Description of Goods of tariff item No. 8465.91.10 noted in the second paragraph of my letter would, however, be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Department of Finance  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

RECEIVED / REÇU

DEC 30 2002

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

December 19, 2002  
Our File: 1999-031

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/99-309, Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-2

Further to your correspondence dated October 30, 2002, I am pleased to advise that the discrepancy between the English and French versions of the Description of Goods of tariff item No. 8465.91.10 brought to our attention in your letter has been corrected. The amendment was approved and registered February 28, 2002, SOR/2002-108, P.C. 2002-279.

I trust this meets with your approval and no further action is required.

Yours sincerely,

Deborah Kilmartin  
Designated Instruments Officer

## Annexe I

**TRADUCTION**

DORS/2002-108

## DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2002-1

Tarif des douanes

C.P. 2002-279

Le 20 janvier 2003

Ce texte réglementaire corrige une erreur figurant dans la version française du numéro tarifaire 8465.91.10 de l'annexe du Tarif des douanes (voir la correspondance ci-jointe concernant le DORS/99-309).

/ml

TRADUCTION

Le 9 janvier 2002

Madame Deborrah Kilmartin  
 Coordonnatrice parlementaire  
 Ministère des Finances  
 L'Esplanade Laurier, Tour Est  
 140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
 Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/99-309, Arrêté de modifications techniques  
 (Tarif des douanes), 1999-2

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai constaté que la partie de la version anglaise de la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8465.91.10 se lisant comme suit : « Powe not exceeding 610 mm;† woodworking jig saws, throat 485 mm or more but » devrait probablement se lire ainsi : « Power woodworking jigsaws, throat 485 mm or more but not exceeding 610 mm ». De plus, il n'y a rien, dans la version française de cette Dénomination des marchandises, qui corresponde aux mots « Woodworking radial arm saws » apparaissant à la fin de la version anglaise. Même si les corrections requises figurent dans la codification non officielle du *Tarif des douanes* qui est disponible sur le site Web de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, je n'ai pas réussi à trouver les modifications au moyen desquelles ces changements ont été apportés, et j'aimerais que vous me renseigniez à ce sujet.

Je tiens à signaler également que les versions anglaise et française de la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8465.91.10 ne concordent pas. La version anglaise parle de « woodworking panel saws, horizontal, fixed table, without built-in scoring unit with table not exceeding 5,920 m, 405 mm diameter saw blade, and 7.5 kW saw motor », tandis que la version française renvoie aux scies à panneaux de bois horizontales d'une longueur de table de 5.920 mm, d'un diamètre de lame de scie de 405 mm et d'une puissance de moteur de 7,5 kW.

J'aimerais avoir vos commentaires sur ces points.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
 Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 4 juin 2002

Madame Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/99-309, Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes),  
1999-2

Pour faire suite à ma lettre du 9 janvier 2002 concernant le texte réglementaire susmentionné, je constate que l'erratum corrigeant les erreurs relevées dans le premier paragraphe de cette lettre a été publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 13 février 2002 et le 13 mars 2002. J'aimerais toutefois savoir ce qu'il advient de l'écart entre la version anglaise et la version française de la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8465.91.10 dont je faisais mention dans le deuxième paragraphe de ma lettre.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 19 décembre 2002  
N/Réf. : 1999-031

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/99-309, Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes),  
1999-2

Pour faire suite à votre lettre du 30 octobre 2002, j'ai le plaisir de vous informer que l'écart entre la version anglaise et la version française de la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 8465.91.10 que vous nous aviez signalé a été corrigé. La modification a été approuvée et enregistrée le 28 février 2002 sous le numéro DORS/2002-108, C.P. 2002-279.

J'espère que cette mesure saura vous satisfaire et que le dossier sera clos.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Deborrah Kilmartin  
Responsable des textes réglementaires



## Appendix J

**NOTE ON SOR/2000-248, REGULATIONS AMENDING THE  
INCOME TAX REGULATIONS**

1. Although a reply to counsel's letter of February 20, 2001 has not been forthcoming, the amendment to section 231(6)(b) of the *Income Tax Regulations* discussed in that letter was made by SOR/2001-295 (before the Committee on June 6, 2002).
2. SOR/2000-248 also gave rise to questions concerning the intended date of coming into force. These questions were identical to those raised in connection with the amendments to the Regulations registered as SOR/2000-327 (before the Committee on February 6, 2003). The Department's reply with respect to these matters was accepted by the Committee as satisfactory.

August 7, 2003

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943 2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

February 20, 2001

Ms. Deborrah Kilmartin  
Parliamentary Coordinator  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A OG5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/2000-248, Regulations Amending the Income Tax Regulations

In a letter dated July 12, 1991, Mr. Jacques Rousseau, Counsel to the Joint Committee, drew the attention of the Department of Finance to a discrepancy between the English and French versions of section 231(6)(b) of the *Income Tax Regulations* as enacted by SOR/89-519. While the English version of the opening portion of this provision refers to an entitlement "to receive, directly or indirectly, or to have available" an amount, the corresponding reference in the French version is to an entitlement to receive or to have available, either directly or indirectly, the amount ("le droit de recevoir ou d'avoir à sa disposition, directement ou indirectement"). In his reply of September 13, 1991, Mr. Mark Jewett, Assistant Deputy Minister, advised that the English version would be amended to correspond to its French counterpart when the opportunity arose.

I have reviewed the amendments to the Regulations made by SOR/2000-248, and note that while they make certain amendments to section 231(6), the correction promised in connection with SOR/89-519 is not among them. It would therefore be appreciated if you could advise as to why this amendment was not included with those made by SOR/2000-248, as well as to when it will be made.

- 2 -

Also in connection with SOR/2000-248, I note that section 4(2) of the amending regulations states that certain of the amendments made by this instrument apply to taxation years ending "after the initial publication of these Regulations in the *Canada Gazette*". This wording gives rise to the same questions as are raised in connection with the identical formulation used in section 8(4) of the amending regulations in the instrument registered as SOR/2000-327.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

PB/co

## Annexe J

**TRADUCTION****NOTE AU SUJET DU DORS/2000-248, RÈGLEMENT MODIFIANT  
LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

- 
1. Bien qu'une réponse à la lettre du conseiller juridique du 20 février 2001 n'ait pas été donnée, la modification de l'alinéa 231(6)b) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* dont fait état cette lettre a été effectuée en vertu du DORS/2001-295 (examiné par le comité le 6 juin 2002).
  2. Le DORS/2000-248 a aussi suscité des questions concernant la date prévue d'entrée en vigueur. Ces questions étaient identiques à celles soulevées à propos des modifications au règlement faisant l'objet du DORS/2000-327 (examiné par le comité le 6 février 2003). La réponse du ministère au sujet de ces questions a été jugée satisfaisante par le comité.

Le 7 août 2003

PB/mh

## TRADUCTION

Le 20 février 2001

Mme Deborrah Kilmartin  
Coordonnatrice parlementaire  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier, tour Est  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

Notre dossier : DORS/2000-248, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu

---

Dans une lettre datée du 12 juillet 1991, M. Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité mixte, attirait l'attention du ministère des Finances sur une divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa 231(6)b) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* tel qu'entré en vigueur en vertu du DORS/89-519. Le début de cette disposition dans la version anglaise se lit comme suit : « entitlement to receive, directly or indirectly, or to have available » (le droit de recevoir, directement ou indirectement, ou d'avoir à sa disposition), tandis que cette phrase se lit comme suit dans la version française : « le droit de recevoir ou d'avoir à sa disposition, directement ou indirectement ». Dans sa réponse du 13 septembre 1991, M. Jack Jewett, sous-ministre adjoint, a affirmé que la version anglaise serait modifiée lorsque l'occasion se présenterait de sorte qu'elle corresponde à la version française.

J'ai examiné les modifications au Règlement apportées en vertu du DORS/2000-248 et j'ai remarqué que, bien que certaines modifications aient été apportées au paragraphe 231(6), la correction promise relativement au DORS/89-519 ne figure pas. Il serait donc très apprécié que vous expliquiez pourquoi cette modification n'a pas été incorporée à celles effectuées en vertu du DORS/2000-248 et quand elle le sera.

En outre, toujours en ce qui concerne le DORS/2000-248, j'ai remarqué que le paragraphe 4(2) du règlement modificatif indique que certaines des

- 2 -

modifications apportées « s'appliquent aux années d'imposition se terminant après la première publication du règlement dans la *Gazette du Canada*. » Cette formulation donne lieu aux mêmes questions que soulève la formulation identique utilisée au paragraphe 8(4) du règlement modificatif portant l'enregistrement DORS/2000-327.

J'attends vos commentaires à propos de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

PB/co

## Appendix K

SOR/2003-85

REGULATIONS AMENDING THE INDIAN ESTATES REGULATIONS  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Indian Act

P.C. 2003-269

---

August 12, 2003

This instrument revokes section 14 of the *Indian Estates Regulations*, a provision which the Joint Committee reported to the Houses as being *ultra vires* the *Indian Act* in its Report No. 65 in 1999. The revocation of section 14 gives effect to an undertaking given by the Government in its response to that report. The remaining issue concerns the need to present legislation to Parliament to validate the orders previously made by the Minister under that section.

FRB/mn

## Annexe K

**TRADUCTION**

DORS/2003-85

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
SUCCESSIONS D'INDIENS**

Loi sur les Indiens

C.P. 2003-269

Le 12 août 2003

Le présent instrument vient révoquer l'article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens, article que le Comité mixte a jugé contraire à la *Loi sur les Indiens* dans son rapport no 65 soumis aux chambres en 1999. La révocation de l'article 14 donne effet à l'engagement pris par le gouvernement dans sa réponse à ce rapport. La question qui reste à régler est la nécessité de présenter des textes législatifs au Parlement pour valider les arrêtés pris antérieurement par le ministre aux termes de cet article.

## Appendix L

SOR/2003-129

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I AND IV)**

Aeronautics Act

P.C. 2003-462

August 5, 2003

This instrument corrects a spelling error in the English version of section 401.90. The need for this correction was noted in connection with SOR/96-433 (before the Committee on June 15, 2000).

FRB/mh

## Annexe L

**TRADUCTION**

DORS/2003-129

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION  
CANADIEN (PARTIES I ET IV)

Loi sur l'aéronautique

C.P. 2003-462

Le 5 août 2003

La présente corrige une erreur d'orthographe se trouvant dans la version anglaise de l'article 401.90. Cette correction avait été requise relativement au dossier DORS/96-433 (soumis au Comité le 15 juin 2000).





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



available from:  
Communication Canada – Canadian Government Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

En vente:  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

R25



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

**SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS**

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

# **Scrutiny of Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,  
GURMANT GREWAL, M.P.

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

**SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES**

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

# **Examen de la réglementation**

*Coprésidents:*

L'honorable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT GREWAL, député

---

Thursday, November 6, 2003

---



---

Le jeudi 6 novembre 2003

---

**Issue No. 12**

---

Review of Statutory Instruments

---

**Fascicule n° 12**

---

Examen de textes réglementaires

---

INCLUDING  
**THE FOURTH REPORT OF THE COMMITTEE**  
(Canada National Parks Act)

**Y COMPRIS:**  
**LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ**  
(Loi sur les parcs nationaux du Canada)



**THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS**

*Joint Chair:* The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

*Joint Chair:* Gurmant Grewal, M.P.

*Vice-Chair:* Derek Lee, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Michel Biron

Mac Harb

James F. Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

*Representing the House of Commons:*

Members:

Rex Barnes

Paul Bonwick

Joe Comuzzi

John Cummins

Liza Frulla

Michel Guimond

Paul Macklin

John Maloney

Pat Martin

John McKay

Lynn Myers

Caroline St-Hilaire

Maurice Vellacott

Tom Wappel

Ted White

**LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

*Coprésidente:* L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

*Coprésident:* Gurmant Grewal, député

*Vice-président:* Derek Lee, député

et

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Michel Biron

Mac Harb

James F. Kelleher, c.p.

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Rex Barnes

Paul Bonwick

Joe Comuzzi

John Cummins

Liza Frulla

Michel Guimond

Paul Macklin

John Maloney

Pat Martin

John McKay

Lynn Myers

Caroline St-Hilaire

Maurice Vellacott

Tom Wappel

Ted White

(Quorum 4)

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, November 6, 2003  
(14)

[*English*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C. and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

*Members of the committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, P.C., James F. Kelleher, P.C., Wilfred P. Moore, and Pierre Claude Nolin (5).

*Representing the House of Commons:* John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, and Tom Wappel (6).

*In attendance:* Till Heyde, Joint Clerk of the Committee (Senate) and Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered a draft report on SOR/94-439 — National Parks Camping Regulations, amendment and SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment.

It was agreed that the report be adopted with agreed to modifications.

On SOR/91-687 — Processed Products Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The committee considered SOR/95-233 — Saskatchewan Fishery Regulations, 1995.

On SOR/95-548 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Agriculture and Agri-Food) 1995-2, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 6 novembre 2003  
(14)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

*Membres du comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, c.p., James F. Kelleher, c.p., Wilfred P. Moore et Pierre Claude Nolin (5).

*Représentant la Chambre des communes:* John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers et Tom Wappel (6).

*Également présents:* Till Heyde, cogreffier du comité (Sénat) et Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes); François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les tests réglementaires saisis d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine un projet de rapport portant sur le DORS/94-439 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux — modification, et le DORS/94-512 — Règlement général sur les parcs nationaux — modification.

Il est convenu d'adopter le rapport modifié.

Concernant le DORS/91-687 — Règlement sur les produits transformés — modifications, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/95-233 — Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan.

Au sujet du DORS/95-548 — Règlement correctif, 1995-2 (ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informer le comité des mesures prises.

On SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations; SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations; SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations; SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations; SOR/99-3 — Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations; SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations; SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations; and SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On C.R.C. c. 568 — Denatured Alcohol Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/95-191 — Nova Scotia Offshore Petroleum Installations Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Natural Resources with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-114 — Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations; SOR/96-117 — Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations; and SOR/96-118 — Canada Oil and Gas Installations Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-2 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken; and on SOR/99-169 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2000-55 — Port Authorities Operations Regulations; and SOR/2002-179 — Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2002-121 — Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Concernant le DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent; le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale; le DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports; le DORS/99-3 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada; le DORS/2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes; et le DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le C.R.C. c. 568 — Règlement sur l'alcool dénaturé, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/95-191 — Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources naturelles pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/96-114 — Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada; du DORS/96-117 — Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada; et du DORS/96-118 — Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/98-2 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises; et le DORS/99-169 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2000-55 — Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires; et le DORS/2002-179 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2002-121 — Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

On SOR/2002-200 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1182 — Corrective Amendments, Miscellaneous Program), it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/99-105 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989, it was agreed that the file be closed.

On SOR/2003-228 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations, it was agreed that the file be closed.

On SOR/2002-17 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/99-13 — Exemption List Regulations; SOR/2000-120 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1068 — Establishment Licences and Good Manufacturing Practices); SOR/2000-319 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations; SOR/2000-412 — Regulations Amending the Old Age Security Regulations; SOR/2001-207 — Railway Company Pay Out of Excess Revenue for the Movement of Grain Regulations; SOR/2001-230 — Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations; and SOR/2003-108 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989; SOR/2002-345 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulation (Parts I and VI); SOR/2002-425 — Regulations Amending the Oil Pollution Prevention Regulations; SOR/2003-134 — Regulations Amending the Narcotic Control Regulations; SOR/2003-135 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations; SOR/2003-137 — Regulations Amending Certain Department of Fisheries and Oceans Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2003-161 — Regulations Amending the Children's Special Allowance Regulations; and SOR/2003-239 — Order Repealing the Manufactured Tobacco Imported for Further Manufacture Remission Order.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/98-100 — Order Respecting the Withdrawal from disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Tr'ondëk Hwéch'in First Nation, Y.T.);

SI/98-109 — Order Fixing June 30, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act shall apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan;

SI/98-114 — Order Designating the Minister of Labour as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety for Purposes of the Act;

En ce qui a trait au DORS/2002-200 — Règlement correctif visant le Règlement sur les aliments et drogues (1182 modifications correctives), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Santé pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/99-105 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/2003-228 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2002-17 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants: DORS/99-13 — Règlement sur la liste d'exemption; DORS/2000-120 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1068 — licence d'établissement et bonnes pratiques de fabrication); DORS/2000-319 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique; DORS/2000-412 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse; DORS/2001-207 — Règlement sur le versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le mouvement du grain; DORS/2001-230 — Règlement modifiant le règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants; DORS/2003-108 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989; DORS/2002-345 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadienne (Parties I et VI); DORS/2002-425 — Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures; DORS/2003-134 — Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants; DORS/2003-135 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues; DORS/2003-137 — Règlement correctif visant la modification de certains règlements (ministère des Pêches et des Océans); DORS/2003-161 — Règlement modifiant le Règlement sur les allocations spéciales pour enfants; et le DORS/2003-239 — Décret abrogeant le Décret de remise sur le tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

TR/98-100 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (Première nation des Tr'ondëk Hwéch'in, Yuk.);

TR/98-109 — Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan;

TR/98-114 — Décret chargeant le ministre du Travail de l'administration du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail pour l'application de la Loi;

SI/98-115 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/98-116 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/98-121— Certain Taxpayers Remission Order, 1998-2;

SI/98-123— Certain Persons and Positions in the Canadian International Development Agency Exclusion Approval Order;

SI/99-35— Order Fixing March 29, 1999, at 11:30 p.m. as the Date and the Hour of the Coming into Force of Part 2 and Schedule 2 of the Act:

SI/99-36— Proclamation Designating the “Fire Prevention Week”;

SI/99-37— Order fixing April 19, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-38— Andrés Wines Ltd. Remission Order;

SI/99-39— Order Fixing May 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-46— Order Fixing May 1, 1999 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/99-48 — Order Amending the Non-Canadian Ships Safety Order (Miscellaneous Program);

SI/99-49 — Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia is in Force as of May 1, 1999;

SOR/99-176 — Automobile Operating Expense Benefit (GST) Regulations;

SOR/99-177 — Fiscal Equalization Payments Regulations, 1999;

SOR/99-181— Order Amending Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act;

SOR/99-183 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Four Fifty Cent Precious Metal Coins;

SOR/99-184 — Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of a Three Hundred and One Hundred Fifty, a Seventy-Five and a Thirty Dollar Precious Metal Coins;

SOR/99-186 — Proclamation Amending the Canadian Egg Marketing Agency Proclamation;

SOR/99-187— Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

TR/98-115 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/98-116 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/98-121 — Décret de remise visant certains contribuables (1998-2);

TR/98-123 — Décret d'exemption de certaines personnes et de certains postes de l'Agence canadienne de développement international;

TR/99-35 — Décret fixant au 29 mars 1999, à 23 h 30, la date et l'heure de l'entrée en vigueur de la partie 2 et de l'annexe 2 de la Loi;

TR/99-36 — Proclamation désignant la «Semaine de prévention des incendies»;

TR/99-37 — Décret fixant au 19 avril 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-38 — Décret de remise visant Les Vins Andrés Ltée;

TR/99-39 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-46 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/99-48 — Décret modifiant le Décret sur la sécurité des navires non canadiens;

TR/99-49 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement de la République de Croatie entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999;

DORS/99-176 — Règlement sur les avantages liés aux dépenses de fonctionnement d'une automobile (TPS);

DORS/99-177 — Règlement de 1999 sur les paiements de péréquation;

DORS/99-181 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les arrangements entre le gouvernement fédéral et les provinces;

DORS/99-183 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin de quatre pièces de métal précieux de cinquante cents;

DORS/99-184 — Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin des pièces de métal précieux de trois cents, de cent cinquante, de soixante-quinze et de trente dollars;

DORS/99-186 — Proclamation modifiant la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs;

DORS/99-187 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;

SOR/99-188 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/99-196 — Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, amendment;

SOR/99-197 — Order Amending the Domestic Substances List;

SOR/99-234 — Regulations Designating Certain Countries for the Purposes of Tariff Item No. 9810.00.00, 1999-1;

SOR/99-235 — Rennie Inc. Remission Order;

SOR/99-239 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-240 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/99-243 — Regulations Amending the National Energy Board Export and Import Reporting Regulations;

SOR/99-245 — Special Appointment Regulations, No. 1999-4;

SOR/99-246 — Special Appointment Regulations, No. 1999-5;

SOR/99-248 — Order Amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List;

SOR/99-253 — Ranch-raised Fur Pelts Designation Regulations;

SOR/99-273 — Exchange Rate (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/99-274 — Complaint Information (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/99-275 — Securities Dealing Restrictions (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/99-282 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1124 — Imidacloprid);

SOR/99-283 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1125 — Glyphosate);

SOR/99-284 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1126 — Prosulfuron);

SOR/99-285 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1127 — Cyprodinil);

SOR/99-286 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1129 — Bromopropylate);

SOR/99-287 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1130 — Clethodim);

SOR/99-288 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1131 — Diquat);

SOR/99-289 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1164 — Tertiary Butyl Hydroquinone);

DORS/99-188 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/99-196 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel — Modification;

DORS/99-197 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

DORS/99-234 — Règlement de désignation des pays pour l'application du n° tarifaire 9810.00.00, 1999-1;

DORS/99-235 — Décret de remise concernant Rennie Inc.

DORS/99-239 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-240 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/99-243 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office national de l'énergie sur les rapports relatifs aux exportations et importations;

DORS/99-245 — Règlement n° 1999-4 portant affectation spéciale;

DORS/99-246 — Règlement n° 1999-5 portant affectation spéciale;

DORS/99-248 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances;

DORS/99-253 — Règlement désignant comme récolte les fourrures d'animaux d'élevage;

DORS/99-273 — Règlement sur le taux de change (banques étrangères autorisées);

DORS/99-274 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées);

DORS/99-275 — Règlement sur les restrictions applicables au commerce des valeurs mobilières (banques étrangères autorisées);

DORS/99-282 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1124 — imidaclopride);

DORS/99-283 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1125 — glyphosate);

DORS/99-284 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1126 — prosulfuron);

DORS/99-285 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1127 — cyprodinile);

DORS/99-286 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1129 — bromopropylate);

DORS/99-287 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1130 — clétodime);

DORS/99-288 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1131 — diquat);

DORS/99-289 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1164 — hydroquinone de butyle tertiaire);

SOR/99- 293 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/99-297 — Regulations Amending the National Parks Garbage Regulations;

SOR/99-298 — Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Northwest Territories (Order No.1, 1999); and

SOR/99-299 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1999, No. 2, White River First Nation, Y.T.).

At 9:32 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

DORS/99-293 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/99-297 — Règlement modifiant le Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux;

DORS/99-298 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (1999, Décret n° 1);

DORS/99-299 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999, n° 2, Première nation de White River, Yuk.).

À 9 h 32, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Till Heyde

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**REPORT OF THE COMMITTEE****Adopted by the Joint Committee: November 6, 2003****Tabled in the Senate: November 6, 2003****Presented in the House of Commons: November 7, 2003**

Thursday, November 6, 2003

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

**FOURTH REPORT***(Report No. 74 - National Parks)*

Pursuant to its Order of Reference, section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C.1985, c. S-22, the Joint Committee draws the attention of the Houses to the imposition of fees on users of national parks otherwise than by regulations made pursuant to section 16(1)(r) of the Canada National Parks Act, S.C. 2000, c.32.

In 1994, provisions in a number of regulations setting fees for access to and the use of national parks were repealed. Since then, the fees in question have been fixed on an administrative basis, without benefit of regulations.<sup>1</sup> Initially, the ownership by the Crown of park lands, combined with the contractual powers of the Crown at common law, were relied on as authorizing the imposition of fees for the use of national parks otherwise than by regulation. The authority for doing so is now said to be found in sections 23 and 24 of the Parks Canada Agency Act, S.C. 1998, c.31, which provide that:

**23. (1)** The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.

**(2)** Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

**24.** The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating fees in respect of products, rights or privileges provided by the Agency.<sup>2</sup>

Were it not for section 4(1) of the Canada National Parks Act (formerly section 4 of the National Parks Act, R.S.C. 1985, c. N-14), the authority of the Minister of Canadian Heritage to fix fees for the use of national parks on an administrative basis in accordance with these provisions would be beyond doubt. Section 4(1), however, provides that the national parks of Canada are *dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, "subject to this Act and the regulations".*<sup>3</sup>

It is the view of the Joint Committee that in enacting section 4(1) of the Canada National Parks Act, it was Parliament's intention to confer on Canadians the right to use

**RAPPORT DU COMITÉ****Adopté par le Comité mixte: le 6 novembre 2003****Déposé au Sénat: le 6 novembre 2003****Présenté à la chambre des communes: le 7 novembre 2003**

Le jeudi 6 novembre 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

**QUATRIÈME RAPPORT***(Rapport n° 74 - Parcs nationaux)*

Conformément à son ordre de renvoi, l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22, le Comité mixte signale aux deux chambres l'imposition de droits aux utilisateurs des parcs nationaux autrement qu'en vertu de règlements pris aux termes de l'article 16(1)r de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, L.C. 2000, ch. 32.

En 1994, les dispositions d'un certain nombre de règlements établissant les droits à acquitter pour accéder aux parcs nationaux et les utiliser ont été abrogées. Depuis, ces droits sont fixés par décision administrative, plutôt que par voie de règlement.<sup>1</sup> Pour justifier l'imposition de droits pour l'utilisation des parcs nationaux autrement qu'en vertu de règlements, le gouvernement a d'abord invoqué le droit de propriété de la Couronne et les pouvoirs contractuels que la common law lui reconnaît. On invoque maintenant le pouvoir conféré par les articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada, lesquels prévoient ce qui suit:

**23. (1)** Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.

**(2)** Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

**24.** Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence.<sup>2</sup>

Si ce n'était de l'article 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada (anciennement l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux*, L.R.C. 1985, ch. N-14), il ne ferait aucun doute que le ministre du Patrimoine canadien a le pouvoir de fixer les droits d'utilisation des parcs nationaux par décision administrative en vertu de ces dispositions. Mais l'article 4(1) dispose que les parcs sont *créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances « conformément à la présente loi et aux règlements ».*<sup>3</sup>

Le Comité mixte est d'avis que lorsqu'il a adopté l'article 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, le Parlement entendait conférer aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs

national parks for their benefit, education and enjoyment, and to establish that this right could only be restricted or limited in accordance with the Act or regulations made under the Act. Indeed, section 16(1)(r) of the Act authorizes regulations respecting "the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of park resources and facilities and the issuance and amendment of permits, licences and other authorizing instruments".<sup>4</sup> To the extent that the imposition of fees is a restriction on the right of access to and use of a park, it is the Committee's position that such fees must be imposed under section 16(1)(r) of the Act. It therefore follows that the fees imposed and collected on any other basis since 1994 have been imposed and collected without proper legal authority.<sup>5</sup>

It is clear to your Committee that section 4(1) of the Canada National Parks Act gives national parks a status that differs significantly from that of other Crown property. Section 4(1) uses the phrase "dedicated to the people of Canada". At common law, "dedication" means that a property is appropriated to the public for a particular purpose or use and that the owner of the property reserves only such rights as are not inconsistent with that use or that are expressly reserved. In this instance, the words "subject to this Act and the regulations" parallel a reservation or condition of a typical dedication of land at common law. Thus, on its face, section 4(1) is intended to express some alteration of the ownership rights of the Crown with respect to national parks. Section 4(1) states that the people of Canada shall have the unimpeded right of access to and use of national parks, and that these rights can only be limited by the Act itself or by regulations made under the Act. That is the plain meaning of the provision.

It is beyond dispute that the imposition of admittance fees involves a limitation on the right of access to and use of national parks by the people of Canada. While at first apparently agreeing that the right of Canadians to use national parks may only be restricted pursuant to the Canada National Parks Act or regulations made under that Act, the Department of Canadian Heritage then suggested that any restriction on this right flows from the imposition of licence or permit requirements under the Act, and that the fee that is payable for such a licence or permit should not be regarded as involving a restriction on the right to enjoy national parks. The Committee considers any such attempted distinction to be both artificial and disingenuous. The charging of a fee for the issue of a permit or licence is intrinsically tied to the licensing or permit requirement and forms part of that requirement. If a licensing requirement is properly seen as involving a limitation on the right set out in section 4(1) of the *Canada National Parks Act*, the associated fee necessarily also involves such a limitation. So long as fees are imposed by regulation under section 16(1)(r) of the Act, the limitation falls within the scope of the condition attached to section 4(1) by Parliament. It is equally clear, however, that the fees that have been imposed since 1994 are not covered by this condition.

nationaux pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances et établir expressément que ce droit ne peut être limité qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements d'application. En effet, l'article 16(1)r de la *Loi* autorise la prise de règlements concernant « la fixation des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs, [...] et pour la délivrance ou la modification des licences, permis et autres autorisations »<sup>4</sup>. Dans la mesure où l'imposition de droits d'admission limite l'exercice du droit d'accéder aux parcs et de les utiliser, le Comité mixte est d'avis qu'ils doivent être imposés en vertu de l'article 16(1)r de la *Loi*. Il s'ensuit donc que les droits imposés et perçus en vertu de décisions administratives depuis 1994 l'ont été sans autorisation légale.<sup>5</sup>

Il ne fait aucun doute aux yeux du Comité que l'article 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada confère aux parcs nationaux un statut fort différent de celui des autres biens de l'État. On y trouve le membre de phrase « créés à l'intention du peuple canadien » (« *dedicated to the people of Canada* »). En common law, l'expression « à l'intention de » (« *dedication* ») signifie que le bien est affecté au public pour une fin ou un usage particulier et que son propriétaire ne se réserve que les droits qui ne sont pas incompatibles avec cette utilisation ou qui sont expressément réservés. Dans le cas qui nous occupe, le membre de phrase « conformément à la présente loi et aux règlements » est identique au libellé de la réserve ou de la condition attachée à l'affectation des terres en common law. L'article 4(1) a donc de toute évidence pour objet de modifier des droits de propriété de la Couronne applicables aux parcs nationaux. Il dispose que le peuple canadien a le droit d'accéder aux parcs nationaux et de les utiliser et que ces droits ne peuvent être limités qu'en vertu de la *Loi* elle-même ou de ses règlements d'application. C'est la signification évidente de cette disposition.

Nul ne saurait contester que l'imposition de droits d'accès limite le droit du peuple canadien d'accéder aux parcs nationaux et de les utiliser. Au début, le ministère du Patrimoine canadien semblait admettre que ce droit des Canadiens ne peut être limité qu'en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada ou de ses règlements d'application, mais il a ensuite soutenu que les limites à ce droit, le cas échéant, découlent des exigences en matière de licence ou de permis et qu'il ne faut pas considérer que les droits exigibles pour l'obtention de ces licences ou de ces permis limitent le droit des Canadiens d'utiliser les parcs pour leur agrément. Le Comité juge cette distinction artificielle et fallacieuse. En effet, la perception de droits pour la délivrance d'un permis ou d'une licence est intrinsèquement liée à l'obligation d'obtenir un permis ou une licence et en fait partie intégrante. S'il est vrai que l'obligation d'obtenir un permis ou une licence limite le droit d'accès et d'utilisation énoncé à l'article 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, les droits exigibles en contrepartie du permis ou de la licence le limitent forcément aussi. Tant que ces droits sont imposés aux termes de l'article 16(1)r de la *Loi*, la limite qu'ils constituent est compatible avec la condition dont le Parlement a assorti l'article 4(1). Il est tout aussi clair, toutefois, que ce n'est pas le cas des droits qui sont imposés depuis 1994.

The Department of Canadian Heritage then adopted the position that section 4(1) of the Canada National Parks Act should simply be ignored, as it is a “general purpose clause” that “should not be interpreted as a substantive legislative pronouncement”. Your Committee is unable to accept this view. In the first place, section 4(1) is not a purpose clause. A purpose clause may be defined as “an overt statement of the legislative intention”. Section 4(1) is not a statement of the purpose of the Canada National Parks Act. Rather it establishes a right in favour of the people of Canada and limits the ownership rights of the federal Crown. This aside, the claim that section 4(1) produces “no substantive legal effect” is dubious. What is meant by “substantive” legal effect? Is there any such thing as a “non substantive” legal effect? All laws produce a legal effect. If the Department is arguing that section 4(1) produces no legal effect because it is a “purpose clause”, such a proposition is clearly incorrect. Even if the Committee was prepared to accept the characterization of section 4(1) as a purpose clause, such clauses are as much part of the statute in which they appear as any other section. They are a duly enacted and binding part of the statute that must be given effect.

Nor is it the case, as has been asserted, that section 4(1) “simply ‘dedicates’ the parks to Canadians for their benefit, education and enjoyment”. It also provides that this use, education and enjoyment is only “subject to this Act and the regulations”. When Parliament enacted that national parks were to be dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment “subject to this Act and the regulations”, it meant these words to produce a legal effect. A proviso such as this is used to limit the effect of an enactment. If the opening words of section 4(1) produce “no substantial legal effect”, why would they have been made “subject” to anything? Section 4(1) only needs to be expressed to be “subject to this Act and the regulations” if the Act and the regulations might conflict with rights conferred by that section. The proviso serves both to resolve any possible conflict and to make it clear that the rights mentioned in section 4(1) may only be restricted by means of the Act and regulations under the Act. Parliament has given the Government the means to impose fees on those using national parks. Section 16(1)(r) of the Act gives the Governor in Council the authority to do so by way of regulations, and section 4(1) makes it clear that such a restriction on the rights set out in that section is permissible. The problem is not a lack of authority.<sup>6</sup> It is that the Government has decided that it wants to impose fees by means other than the means Parliament has authorized.

In the Department's view, both the Canada National Parks Act and the Parks Canada Agency Act provide authority to establish fees in connection with national parks, albeit by different

Le ministère du Patrimoine canadien a ensuite adopté la position selon laquelle on ne devrait pas tenir compte de l'article 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada parce que c'est une « simple déclaration d'objet de la loi dans laquelle il ne faut pas voir une disposition législative de fond ». Le Comité ne saurait souscrire à ce point de vue. Premièrement, il n'est pas certain qu'on puisse assimiler l'article 4(1) à une déclaration d'objet. On peut définir la disposition de déclaration d'objet comme étant « l'expression limpide de l'intention du législateur ». Or, l'article 4(1) n'énonce pas l'objet de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, mais énonce plutôt un droit reconnu au peuple canadien et limite les droits de propriété de la Couronne fédérale. Cela dit, on peut douter de l'affirmation selon laquelle l'article 4(1) « n'a aucun effet juridique quant au fond ». Qu'entend-on par effet juridique « quant au fond »? Une disposition peut-elle avoir un effet juridique « qui ne change rien au fond »? Toutes les lois ont un effet juridique. Si le ministère soutient que l'article 4(1) n'a pas d'effet juridique parce qu'il est une « disposition de déclaration d'objet », il a tort. Même si le Comité acceptait de considérer l'article 4(1) comme une disposition de déclaration d'objet, il reste que les dispositions de ce genre font autant partie des lois où elles figurent que n'importe quel autre article de ces lois. Elles en constituent des parties dûment promulguées et contraignantes et elles doivent être appliquées.

Il est également faux, contrairement à ce que le ministère a affirmé, que l'article 4(1) « dédie » simplement les parcs nationaux à l'agrément et à l'enrichissement des connaissances du peuple canadien. Cet article dispose aussi que l'utilisation, l'agrément et l'enrichissement des connaissances ne peuvent être limités que par « la présente loi et [les] règlements ». Lorsque le Parlement a édicté que les parcs nationaux seraient créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances « conformément à la présente loi et aux règlements », il entendait que ces mots produisent un effet juridique. Une disposition conditionnelle comme celle-ci sert à limiter l'effet de la disposition qui précède. Si l'introduction de l'article 4(1) n'a « aucun effet juridique quant au fond », pourquoi le Parlement aurait-il expressément assujetti la disposition en question à la *Loi* et à ses règlements? Il ne devient nécessaire de préciser que les droits en question sont sujets « à la présente loi et aux règlements » qu'à partir du moment où la *Loi* ou les règlements risquent d'être incompatibles avec les droits que l'article 4(1) confère. La clause conditionnelle sert à la fois à résoudre toute incompatibilité possible et à préciser que les droits conférés dans l'article 4(1) ne peuvent être limités qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements d'application. Le Parlement a donné au gouvernement les moyens d'imposer des droits à ceux qui utilisent les parcs nationaux. Son article 16(1)r) permet au gouverneur en conseil de le faire par règlement, et l'article 4(1) précise que cette limite aux droits conférés par cet article est acceptable. Le problème n'est pas que le gouvernement n'a pas le pouvoir d'imposer des droits<sup>6</sup>, mais qu'il désire le faire par des moyens autres que ceux que le Parlement lui a donnés.

Selon le ministère, la Loi sur les parcs nationaux du Canada et la Loi sur l'Agence Parcs Canada confèrent toutes deux le pouvoir de fixer des droits relativement aux parcs nationaux, bien qu'au

mechanisms, and it is therefore the choice of the Government as to which mechanism it wishes to use and under which statute it wishes to proceed. Does it not follow from this line of reasoning that *both* statutes could be relied upon, so as to impose two fees, one by regulation and one administratively, for the same permit or license, or for the same use of a facility? Your committee cannot accept that Parliament would contemplate that the same benefit may be subject to a double fee under different statutes.

While the Department has observed that there is nothing in the Canada National Parks Act that “limits the application” of the Parks Canada Agency Act, this overlooks the fact that relative to one another, the Parks Canada Agency Act is a general statute while the Canada National Parks Act is a specific enactment. The usual rule of interpretation is that a general enactment yields to a specific enactment should there be overlap between the two. This principle is typically formulated along the following lines:

When the legislature has given its attention to a separate subject, and, made provision for it, the presumption is that a subsequent general enactment is not intended to interfere with the special provision unless it manifests that intention very clearly.<sup>7</sup>

The authority found in sections 23 and 24 of the Parks Canada Agency Act is to establish fees on an administrative basis for services, facilities, products, rights and privileges provided by the Agency generally. The Canada National Parks Act is a more specific statute, section 16(1)(r) of which provides for the determination of the fees, rates, rents and other charges for the use of national park resources and facilities and the issuance and amendment of permits and licences. Parliament has also specifically enacted that the only way in which the rights of the people of Canada to enjoy and have the benefit of national parks can be limited is under the Canada National Parks Act or the regulations made under that Act. The Committee has found nothing in the Parks Canada Agency Act that would have the effect of displacing the intent of Parliament as expressed in section 4(1). To conclude otherwise would be to conclude that the Parks Canada Agency Act implicitly repealed section 4(1) of the Canada National Parks Act. In the absence of express language to this effect, such a conclusion cannot be sustained.

The Department has also sought to rely on legislative history, claiming that it demonstrates that fees were previously established otherwise than by regulation and that consequently, the proviso “subject to this Act and the regulations” must not refer to the setting of fees. According to the Department, regulations were made in 1919 under section 18(d) of Dominion Forest Reserves and Parks Act, S.C. 1911, c.10, that delegated to the Minister of the Interior the authority to fix fees for certain licences. Reference was then made to a 1928 amendment to these regulations

moyen de mécanismes différents, et c'est donc au gouvernement qu'il revient de décider quel mécanisme employer et en vertu de quelle loi imposer les droits. Ne découle-t-il pas de ce raisonnement qu'il pourrait invoquer *les deux* lois, de manière à pouvoir percevoir deux droits — un dans un règlement et l'autre par décision administrative — pour la même licence, le même permis ou la même utilisation d'une installation? Le Comité ne peut admettre que le Parlement ait pu vouloir permettre au gouvernement de percevoir deux droits en vertu de deux lois différentes pour l'utilisation d'un seul et même bien.

Le ministère a fait observer en substance que rien dans la Loi sur les parcs nationaux du Canada ne limite l'application de la Loi sur l'Agence Parcs Canada, mais cela ne tient pas compte du fait que quand on compare les deux lois, on constate que la Loi sur l'Agence Parcs Canada est d'application générale alors que la Loi sur les parcs nationaux du Canada est d'application particulière. La règle d'interprétation pertinente veut habituellement qu'en cas de chevauchement entre une loi d'application particulière et une autre d'application générale, la première l'emporte sur la seconde. Ce principe est généralement formulé comme suit:

Lorsque la législature prend des dispositions à l'égard d'un sujet donné, on presume que toute disposition d'application générale ultérieure ne sera censée contrer l'application de ces dispositions particulières que si elle dit très clairement que tel est son objet<sup>7</sup>. [Traduction libre]

Le pouvoir conféré aux articles 23 et 24 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada permet de fixer des droits par mesure administrative à l'égard des services, installations, produits, droits et priviléges que l'Agence fournit ou assure en général. La Loi sur les parcs nationaux du Canada est plus précise, car son article 16(1)r prévoit la fixation par règlement des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs, pour la fourniture des ouvrages, services et infrastructures et pour la délivrance ou la modification des licences, permis et autres autorisations. Le Parlement a aussi prévu dans la *Loi* que le droit du peuple canadien d'utiliser les parcs nationaux pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances ne peut être limité qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements d'application. Or, le Comité n'a rien trouvé dans la Loi sur l'Agence Parcs Canada qui puisse avoir pour effet de modifier l'intention exprimée par le Parlement à l'article 4(1). Tirer une autre conclusion reviendrait à dire que la Loi sur l'Agence Parcs Canada a implicitement abrogé l'article 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada. Or, à défaut d'une disposition énonçant clairement que tel est le cas, rien ne justifie cette conclusion.

Le ministère a également invoqué l'historique législatif de la *Loi* en affirmant qu'il démontre que les droits ont déjà été fixés autrement qu'en vertu de règlements et que, par conséquent, la clause conditionnelle — « conformément à la présente loi et aux règlements » — ne doit pas faire référence à la fixation des droits. En effet, selon le ministère, le gouvernement a pris, en 1919, en vertu de l'article 18d) de la Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux, S.C. 1911, ch. 10, un règlement qui déléguait au ministre de l'Intérieur le pouvoir de fixer les droits afférents à certains

authorizing the Minister “to fix, without qualification, the fees payable for temporary or transient motor licences.” From this it is concluded that “the fixing of fees began to take place by a process outside the regulatory regime.”

Unfortunately, the Department has apparently misunderstood the significance of this legislative history. Even under the 1928 amendment, the authority of the Minister to fix fees was delegated *by regulation*. Provided it falls within the terms of the particular enabling authority, such a delegation is perfectly lawful. It is difficult to understand how it could possibly be concluded that the fixing of fees took place “by a process outside the regulatory regime” when the very authority to fix fees was conferred by a regulation and exercised in accordance with that regulation. While it is true that the actual fees were not to be fixed by regulation but in the exercise of the power delegated by a regulation, it was nevertheless the case that the legal basis for the imposition of the fee was the Act and the regulation made under that Act.

After coming to the erroneous conclusion that fees were being fixed outside the regulatory regime when in fact they were fixed *pursuant to* a valid regulation, the Department then goes on to state:

Setting fees outside the regulations does not appear to have been affected by the *National Parks Act* of 1930. The regulation-making authority under section 18 of the Dominion Forest Reserves and Parks Act was not included in the regulation-making authorities that were set out in the newly created 1930 Act. [...] It would appear that Parliament did not include the regulation-making authority in section 18 of the Dominion Forest Reserves and Parks Act in the National Parks Act, so as to allow the Minister full discretion in setting fees without qualification outside the regulatory regime.

This is, quite simply, incorrect. The authority granted in section 18(d) of the Dominion Forest Reserves and Parks Act to make regulations “for the control and licensing of business trades and traffic of every description within the parks and levying of licence fees” was in fact carried over into the National Parks Act, S.C. 1930, c.33. Section 7(1)(l) of that Act expressly provided for the making of regulations “controlling trades, traffic, businesses ... and the levying of licence fees in respect thereof”. Neither the Dominion Forest Reserves and Parks Act nor the National Parks Act discloses an intent by Parliament to confer on the Minister “full discretion in setting fees without qualification outside the regulatory regime”.<sup>8</sup>

Section 4(1) precludes the imposition of fees otherwise than by means of regulations made under section 16(1)(r) of the Act. It evidences Parliament’s intent that the people of Canada should have the use and benefit of those Crown properties known as the national parks and that there should be no restrictions on the right so conferred otherwise than as provided in the Canada National Parks Act or in regulations made under that Act. Fees

permis. Le ministère a ensuite cité une modification apportée en 1928 à ce règlement qui autorisait le ministre à «fixer, sans réserve, les droits à payer pour obtenir une licence permettant de traverser les parcs ou d'y circuler provisoirement en véhicule motorisé» et il en a déduit que «les droits ont d'abord été fixés en marge du régime réglementaire».

Malheureusement, le ministère a mal saisi la signification de cet historique législatif. Même en vertu de la modification de 1928, le pouvoir du ministre de fixer des droits était délégué *par règlement*. Une délégation de ce genre est parfaitement licite si elle ne déborde pas la portée du pouvoir habilitant invoqué pour y procéder. Or, quand on sait que le pouvoir même de fixer des droits était conféré dans un règlement et exercé en vertu de ce règlement, on voit mal comment le ministère peut conclure que les droits ont d'abord été fixés «en marge du régime réglementaire». Il est vrai que les droits étaient fixés en vertu d'un pouvoir conféré par règlement plutôt que d'être établis dans le règlement, mais il n'en demeure pas moins que le fondement juridique de leur imposition était la *Loi* et son règlement d'application.

Après avoir erronément conclu que les droits avaient été fixés par des moyens étrangers au processus de réglementation, alors qu'en fait, ils l'avaient toujours été *en vertu* d'un règlement parfaitement valide, le ministère a ajouté ce qui suit:

Il semble que l’adoption de la Loi sur les parcs nationaux de 1930 n’ait rien changé à cette pratique. Le pouvoir de réglementation énoncé à l’article 18 de la Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux n’était pas du nombre de ceux que conférait la nouvelle loi. [...] Si le Parlement n’a pas repris le pouvoir de réglementation conféré à l’article 18 de la Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux dans la Loi sur les parcs nationaux, c’est, semble-t-il, afin de conférer au ministre le pouvoir discrétionnaire de fixer des droits sans réserve en marge du régime réglementaire.

Ceci est tout simplement faux. Le pouvoir conféré à l’article 18d de la Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux de prendre des règlements pour «le contrôle et la concession de permis du commerce et du trafic de toute nature et l’imposition de droits de permis» a en fait été maintenu dans la Loi sur les parcs nationaux, S.C. 1930, ch. 33, dont l’article 7(1)l autorise expressément le gouvernement à prendre des règlements pour «contrôler les commerces, le trafic, les affaires [...] et la perception de droits de permis à ce sujet». Ni l’une ni l’autre de ces deux lois ne laisse soupçonner la moindre intention de la part du Parlement «de conférer au ministre le pouvoir discrétionnaire de fixer des droits sans réserve en marge du régime réglementaire».<sup>8</sup>

L’article 4(1) empêche d’imposer des droits autrement que par règlement pris en vertu de l’article 16(1)r de la *Loi*. Il prouve que le Parlement avait l’intention de conférer au peuple canadien le droit d’utiliser les biens de la Couronne appelés parcs nationaux pour son agrément et l’enrichissement de ses connaissances et de faire en sorte qu’il n’y ait aucune limite à ce droit sauf celles que prévoient expressément la Loi sur les parcs nationaux du Canada

imposed and collected since 1994 have been imposed and collected without legal authority. It may well be, as stated in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying one of the amendments removing national parks fees from regulations, that there exists "a requirement for flexibility to operate in a more market sensitive manner which includes adjusting fees to more closely reflect market values in a timely manner". This, however, does not justify the disregard of the will of Parliament as expressed in the statute.

It is important to underline that acceptance of the position of the Committee does not mean that the Government is powerless to impose and collect various fees in relation to national parks. As has been pointed out to the Department on more than one occasion, section 16(1)(r) of the Canada National Parks Act gives full authority to the Governor in Council to impose the fees that have been imposed without statutory authority since 1994. There is simply a refusal on the part of the Government to use the statutory authority that Parliament granted. While the Department of Canadian Heritage wishes to exercise the authority to impose fees, it does not like the manner in which Parliament has provided it should exercise that authority. It is difficult to understand why the particular form in which a power must be exercised is considered so crucial that it warrants disregarding section 4(1) of the Act.

Notwithstanding Standing Order 109 of the House of Commons, the Committee requests that the Government table a comprehensive response to this report within 90 days.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 12, Second Session, Thirty-seventh Parliament*) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

*La coprésidente,*  
CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
*Joint Chair*

et ses règlements d'application. Les droits qui sont imposés et perçus autrement que de cette façon depuis 1994 l'ont été sans autorité légale. Il se peut bien, comme on peut le lire dans le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* qui accompagne l'une des modifications excluant des règlements les droits relatifs aux parcs nationaux, qu'il soit « impératif d'avoir plus de latitude pour mieux répondre à la loi de l'offre et de la demande, c'est-à-dire avoir la possibilité d'ajuster les droits en fonction du marché, au moment opportun », mais cela ne justifie pas le ministère de faire fi de la volonté du Parlement telle qu'il l'a exprimée dans la *Loi*.

Il importe d'insister sur le fait que la position du Comité ne prive pas le gouvernement du pouvoir de fixer et de percevoir des droits pour l'utilisation des parcs nationaux. Comme le Comité l'a plus d'une fois signalé au ministère, l'article 16(1)r) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada donne au gouverneur en conseil le pouvoir incontestable d'imposer légalement les droits qui l'ont été illégalement depuis 1994. Le gouvernement refuse tout simplement d'user du pouvoir légal de réglementation que le Parlement lui a conféré. Le ministère du Patrimoine canadien veut bien exercer le pouvoir d'imposer des droits, mais il n'aime pas la façon dont le Parlement l'a obligé à le faire dans la *Loi*. On arrive difficilement à comprendre pourquoi il juge la façon d'exercer ce pouvoir importante au point de s'estimer justifié de ne tenir aucun compte de l'article 4(1) de la *Loi*.

Nonobstant l'article 109 du Règlement de la Chambre des communes, votre Comité demande au gouvernement de déposer dans les 90 jours une réponse globale au présent rapport.

Copie des *Procès-verbaux et témoignages pertinents* (*Fascicule n°12, Deuxième session, Trente-septième législature*) est déposée à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

**ENDNOTES**

1. These fees are published in Part I of the *Canada Gazette* as part of the "Parks Canada Master List of Fees".
2. From 1996 to 1998, reliance was placed on similar provisions in the Department of Canadian Heritage Act, S.C. 1995, c.11.
3. The structure of the French version of section 4(1) is fundamentally flawed. While the wording of the English version of section 4(1) makes it clear that it is the dedication of the national parks of Canada to the people of Canada that is "subject to this Act and the regulations", the French version provides that the national parks shall be maintained and made use of "in accordance with the Act and the regulations" so as to leave them unimpaired for future generations. The English version subjects the dedication of the parks to the people of Canada to the Act and the regulations; the French version does not. The Minister of Canadian Heritage has agreed to correct the French version of section 4(1), and the relevant correspondence concerning this matter is included in the Appendix to this Report. Unfortunately, any discussion that relied on the present wording of the French version of section 4(1) would be entirely incomprehensible. Thus the French version of this Report relies on a translation of the English version of section 4(1), so as to accurately reflect the intent of the provision.
4. The previous *National Parks Act* also contained a provision authorizing the making of regulations imposing fees.
5. As was noted previously, in imposing fees other than by regulations, the power of the Crown to enter into contracts at common law was initially relied upon. It was asserted that "Her Majesty has the right to act by way of common law contract in exacting fees for the provision of services such as those offered in the parks" and that "to abolish this right would require more specific Parliamentary language" than that contained in section 4.

Although the point has been rendered moot as a result of the enactment of the Parks Canada Agency Act, the position taken by Department of Canadian Heritage appears to confuse the contractual position of the Crown and its Prerogative powers. As regards its common law contractual capacity, the position of the Crown in no way differs from that of any citizen. While it may be correct that express language will be required before a court concludes that a Prerogative of the Crown has been abolished, your Committee is not aware of any authority extending this principle to the contractual powers of the Crown. It is the very nature of statute law that it either alters or codifies the common law. Statutes need not state that they are enacted for the purpose of changing the common law, for that is what they do in most instances. The suggestion that the common law governing the contractual capacity of the Crown

**NOTES**

1. Ces droits sont publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, dans la « Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada ».
2. De 1996 à 1998, le gouvernement s'est fondé sur des dispositions semblables de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*, L.C. 1995, ch. 11.
3. La structure de la version française de l'article 4(1) est affligée d'un défaut fondamental. Alors que le libellé de la version anglaise de cette disposition énonce clairement que les parcs nationaux sont créés à l'intention du peuple canadien et qu'il en est ainsi sous réserve de la *Loi* et de ses règlements d'application, la version française prévoit que les parcs nationaux «doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements» de façon à rester intact pour les générations futures. La version anglaise assujettit la création des parcs à l'intention du peuple canadien à la *Loi* et aux règlements; ce que ne fait pas la version française. Le ministre du Patrimoine canadien a accepté de modifier la version française de l'article 4(1), et la correspondance pertinente est incluse dans l'appendice du Rapport. Malheureusement, toute discussion basée sur le libellé actuel de la version française de l'article 4(1) serait parfaitement incompréhensible. La version française du Rapport s'appuie donc sur la version anglaise de l'article 4(1), afin de refléter de façon exacte l'intention de la disposition.
4. La *Loi sur les parcs nationaux*, qui a précédé la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, comportait une disposition autorisant le gouvernement à imposer des droits par règlement.
5. Comme nous l'avons signalé, le gouvernement a d'abord invoqué le pouvoir qu'a la Couronne de conclure des contrats de common law pour s'autoriser à imposer des droits autrement que par règlement. Il a soutenu que « Sa Majesté a le droit de procéder par contrat de common law pour exiger des droits au titre de services tels que ceux qui sont offerts dans les parcs » et que « pour abolir ce droit, le Parlement devrait adopter un libellé plus précis » que celui de l'article 4(1).

Bien que l'argument soit devenu contestable depuis la promulgation de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, la position adoptée par le ministère du Patrimoine canadien semble résulter d'une confusion entre les pouvoirs de la Couronne en matière contractuelle et ceux qu'elle a en vertu de la prérogative. Sous le rapport de sa capacité contractuelle de common law, la Couronne est exactement dans la même situation que n'importe quel citoyen. Il est vrai qu'aucun tribunal ne conclura à l'abolition d'un pouvoir détenu par la Couronne en vertu de la prérogative sans que cela n'ait d'abord été précisé dans une loi modificatrice, mais le Comité mixte ne connaît aucun précédent qui permette d'étendre ce raisonnement aux pouvoirs contractuels de la Couronne. En effet, il est de la nature des lois d'influer sur la common law, soit en la codifiant, soit en la modifiant. Il n'est pas nécessaire

may not be altered unless by an express enactment seems to your Committee to be without merit.

Moreover, many of the fees in question could not be justified as being based on a contract entered into between property owner and property user. For example, if a statute requires a permit to be obtained, the fee required for the issue of the permit is not based on any contract. Both the person requesting the permit and the public authority issuing the permit are acting solely on the basis of the statutory requirement, not on the basis of a contractual arrangement between the parties. While some transactions now requiring the payment of a fee could possibly be looked at as involving a contract between a citizen and the Crown, others simply cannot. In any event, in this case Parliament has clearly indicated how it wished fees to be established.

If the legal status of the national parks was no different than that of any other Crown property, there could be little objection to the charging of fees otherwise than by regulation. However, it is clear that section 4 of the National Parks Act gives the parks a status than differs significantly from that of other Crown property. As the Department of Canadian Heritage has stated, fees are collected "for activities within the parks". In other words, fees are collected for the use of the parks, and this is precisely what section 4 of the Act addresses. This provision supersedes the ownership rights of the Crown. As your Committee sees it, the effect of section 4(1) is quite simply that any limitation on the right of the people of Canada to use the national parks must flow from the National Parks Act.

6. Indeed, there had been fees in relation to national parks imposed under a succession of statutes since 1911.
7. *Barber v. Edger*, [1898] A.C. 748, at 754 (per Lord Hobhouse). This principle is often characterized as an exception to the rule that a more recent statute takes precedence over an earlier enactment.
8. Parenthetically, your Committee must also note that prior administrative or regulatory practices can never be conclusive as to the proper interpretation of an Act. For prior administrative practices or regulations to be invoked in support of a particular interpretation, it must first be established that those practices or regulations themselves were lawful. An illegal practice or an invalid regulation, no matter how ancient, cannot be accepted in support of a particular interpretation of an Act of Parliament. That a decision was taken or a regulation made in the past means nothing unless it is first established that the decision or regulation was valid under the legislation then in place.

de préciser dans les lois qu'on les adopte dans le but de modifier la common law, puisque c'est l'effet qu'elles ont la plupart du temps. De l'avis du Comité, l'affirmation selon laquelle on ne peut modifier la common law régissant la capacité contractuelle de la Couronne sans le dire expressément dans la loi semble dénuée de fondement.

De plus, il serait impossible de justifier bon nombre des droits actuellement perçus en prétextant qu'ils découlent d'un contrat passé entre le propriétaire du lieu et son utilisateur. Par exemple, si une loi exige d'obtenir un permis, le droit exigible au titre de la délivrance du permis n'est basé sur aucun contrat. La personne qui demande le permis et l'autorité publique qui le lui délivre agissent toutes deux uniquement en vertu du fait que la loi exige l'obtention d'un permis, et non en vertu d'une entente contractuelle entre elles. On peut considérer que certaines transactions qui exigent actuellement le paiement d'un droit impliquent l'existence d'un contrat entre le citoyen et la Couronne, mais ce n'est pas le cas de toutes les transactions. Quoi qu'il en soit, dans le cas qui nous occupe, le Parlement a indiqué clairement la façon dont il entendait que les droits soient fixés.

Si les parcs nationaux avaient le même statut juridique que n'importe quel autre bien de l'État, on trouverait très peu à redire à ce que les droits soient fixés autrement que par règlement. Mais il est clair que le statut qui leur est conféré à l'article 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada diffère sensiblement de celui des autres biens de l'État. Comme le ministère du Patrimoine canadien l'a dit, les droits sont perçus « relativement aux activités menées dans les parcs » [*traduction libre*] ou, en d'autres termes, pour l'utilisation des parcs, ce sur quoi porte précisément l'article 4(1) de la *Loi*. Les dispositions de cet article l'emportent sur les droits de propriété de la Couronne. De l'avis du Comité mixte, l'article 4(1) a tout simplement pour effet de disposer que toute limite au droit du peuple canadien d'utiliser les parcs nationaux doit être prescrite dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

6. En effet, depuis 1911, de multiples lois ont imposé des droits à l'égard des parcs nationaux.
7. *Barber c. Edger*, [1898] C.A. 748, 754 (per Lord Hobhouse). On dit souvent que ce principe est une exception à la règle selon laquelle une loi récente l'emporte sur une autre, plus ancienne.
8. Incidemment, le Comité doit signaler aussi que les usages antérieurs en matière administrative ou réglementaire ne sont jamais concluants quand il s'agit d'établir la bonne interprétation à faire d'une loi. Pour les invoquer à l'appui d'une interprétation donnée, il faut d'abord établir qu'ils étaient licites au départ. L'interprétation d'une loi ne saurait se fonder sur un usage illicite ou un règlement invalide, aussi anciens soient-ils. En soi, le fait qu'un jour, par le passé, une décision ou un règlement aient été pris ne signifie rien si on n'établit pas au préalable qu'ils étaient valides aux termes de la loi qui était en vigueur à l'époque où ils ont été pris.

## Appendix to the Report

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**APPENDIX****COMITÉ MIXTE PERMANENT****D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 20, 2000

The Honourable Sheila Copps, M.P., P.C.  
Minister of Canadian Heritage  
Room 509-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A OA6

Dear Ms. Copps :

Re: Bill C-27, An Act respecting the National Parks of Canada

We write to draw your attention to a substantive discrepancy between the two official language versions of sub-clause 4(1) of the referenced Bill and would appreciate your assurance that this discrepancy will be corrected prior to the final adoption of the proposed legislation.

The English version of sub-clause 4(1) provides that:

4. (1) The national parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations, and the parks shall be maintained and made use of so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations.

while the French version of this provision is as follows:

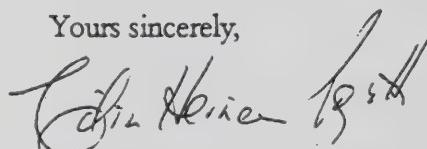
4. (1) Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures.

- 2 -

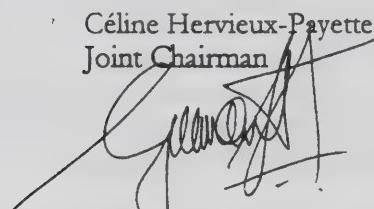
The English version makes it clear that it is the dedication of the national parks of Canada to the people of Canada that is "subject to this Act and the regulations". This is not reflected in the French version which provides that the national parks shall be maintained and made use of "in accordance with the Act and the regulations" so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations. Thus while the English version subjects the dedication of the parks to the people of Canada to the Act and regulations, the French version does not.

In light of the current version of the *National Parks Act*, we believe that the French version of the Bill is in error. We look forward to hearing from you and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurnant Singh Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

c.c.: Senator Mira Spivak, Chair  
Standing Senate Committee on Energy,  
Environment and Natural Resources

Minister  
of Canadian Heritage

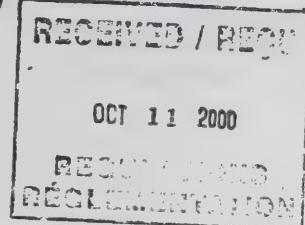


Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

OCT - 5 2000

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Céline and cosignatories:

Thank you for your correspondence of September 20, 2000, regarding Bill C-27,  
*An Act respecting the National Parks of Canada.*

I appreciate your bringing to my attention your concerns with respect to a substantive discrepancy between the French and the English versions of sub-clause 4(1) of the Bill. Following careful deliberation by Department of Canadian officials, it has been determined that both versions express the same concept and legal rule: national parks are established for the people of Canada and they must be managed in accordance with the *Act* and the regulations.

In the English version, it is not the dedication of the national parks that is "subject to this *Act* and the regulations." It is rather the "benefit, education and enjoyment" that are subject to the *Act* and the regulations. National parks are to be managed in accordance with the *Act* and the regulations for the benefit, education and enjoyment of the people of Canada.

The French version of this dedication clause is constructed differently from the English version. Thus, the two official-language versions are not literal translations of each other. While at first glance both versions may appear divergent, I am confident that the substance of both versions is identical.

Thank you for your interest in Bill C-27 and I trust that I have responded to your concerns. Please accept my best wishes.

Yours sincerely,

Sheila Copps

c.c.: The Honourable Mira Spivak, Senator

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 20, 2000

The Honourable Sheila Copps, M.P., P.C.  
Minister of Canadian Heritage  
Room 509-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A OA6

Dear Ms. Copps :

Re: Bill C-27, An Act respecting the National Parks of Canada

We thank you for your letter of October 5<sup>th</sup> last in which you state that while the English and French versions of sub-clause 4(1) of the referenced Bill may appear divergent, the substance of both versions is identical.

You explain that in the English version, "it is not the dedication of the national parks that is "subject to this Act and the regulations." but rather the "benefit, education and enjoyment" that are subject to the Act and regulations. Inasmuch as the dedication of the parks to the people of Canada is expressly stated to be a dedication for their benefit, education and enjoyment, we suggest there is little difference between describing this version as providing that the dedication is subject to the Act and regulations and describing it as providing that it is the benefit, education and enjoyment of Canadians that are subject to the Act and regulations.

- 2 -

The French does not provide that the benefit, education and enjoyment of Canadians are subject to the Act and regulations but that the parks are to be maintained and used in accordance with the Act and regulations so to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations. While you assert that the substance of both versions is the same, you do not explain how a version which provides that parks are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment subject to the legislation is substantially the same as a version that provides that parks shall be maintained and used in a lawful manner so as to remain unimpaired for the enjoyment of future generations.

With due respect, we continue to believe there is a significant discrepancy between both versions of sub-clause 4(1). The purpose of the English version is to indicate that although the parks are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, limits may be imposed by the Act or regulations that will have the effect of restricting the benefit, education and enjoyment of the parks by Canadians. The regulations referred to here for example would not include regulations imposing duties on park officials as such a regulation cannot be seen as limiting in any way the benefit, education and enjoyment of the parks by Canadians.

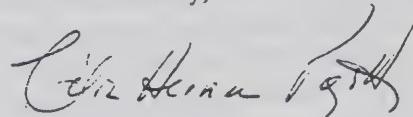
The French version provides that parks are to be maintained and used in accordance with the Act and regulations so as to leave them unimpaired for future generations. A regulation imposing duties and obligations on park officials could very well be a regulation referred to in this version, contrary to the English version. It is also clear that the purpose of the French version is not to limit or restrict anything. Indeed, this version appears to amount to little else than a statement that the parks should be maintained and used in a lawful manner. As this would obviously be the case even in the absence of such a clause, one is left to wonder what purpose is served by the words "conformément à la présente loi et aux règlements" in the French version.

In short, the nature of the regulations contemplated in each version is not the same: the English version contemplates regulations which limit or restrict the rights of Canadians whereas the French version contemplates regulations in accordance with which parks are managed and used. Admittedly, regulations of the latter class may also involve restrictions on the rights of Canadians, although this will not necessarily be the case. A substantive purpose appears on the face of the English version whereas the French version amounts to little more than a recital of the obvious.

- 3 -

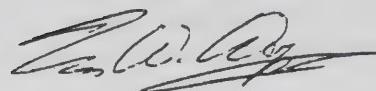
We would appreciate your reconsideration of this matter and look forward to hearing from you.

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman

Gurmant Singh Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

c.c.: Senator Mira Spivak, Chair  
Standing Senate Committee on Energy,  
Environment and Natural Resources

Minister  
of Canadian Heritage

Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

MAY - 3 2001

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY  
MAI 17 2001

Dear Céline:

Thank you for your correspondence of October 20, 2000, regarding the discrepancies that the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations noted in sub-clause 4(1) of the *Canada National Parks Act*. Please excuse the delay of my reply.

I appreciate your advising me of the Committee's views and have carefully noted your comments with respect to this matter. Please be assured that at the appropriate time the necessary steps will be taken to amend the French version of this sub-clause through a miscellaneous amendment statute.

I trust that this information is satisfactory. Please accept my best wishes.

Yours sincerely,



Sheila Copps

Canada

Annexe au rapport

## **APPENDICE**

### **TRADUCTION**

Le 20 septembre 2000

L'honorable Sheila Copps, députée, C.P.  
Ministre du Patrimoine canadien  
Pièce 509-S, Édifice du Centre  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Madame,

Objet : Projet de loi C-27, Loi concernant les parcs nationaux du Canada

Nous désirons, par la présente, vous signaler un écart important entre la version anglaise et la version française du paragraphe 4(1) du projet de loi susmentionné. Nous aimerais que vous nous assuriez que cet écart sera corrigé avant l'adoption de ce projet de loi.

La version anglaise du paragraphe 4(1) se lit comme suit :

4.(1) The national parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations, and the parks shall be maintained and made use of so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations.

tandis que la version française de ce même paragraphe se lit comme suit :

4.(1) Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures.

- 2 -

La version anglaise dit clairement que les parcs nationaux du Canada sont créés à l'intention du peuple canadien et que c'est cela qui est assujetti à la loi et à ses règlements d'application (« subject to the Act and the regulations »). Or, cette notion ne se retrouve pas dans la version française, qui dispose que les parcs nationaux doivent être entretenus et utilisés « conformément à la présente loi et aux règlements » de façon à rester intacts pour les générations futures. La version anglaise assujettit à la loi et aux règlements le fait que les parcs soient créés à l'intention du peuple canadien, mais il n'en est rien dans la version française.

Compte tenu de la version actuelle de la *Loi sur les parcs nationaux*, nous croyons que la version française est erronée. Dans l'attente de votre point de vue à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

La coprésidente,  
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident,  
Gurmant Singh Grewal

Le vice-président,  
Tom Wappel

c.c. : La sénatrice Mira Spivak, présidente  
Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement  
et des ressources naturelles

## TRADUCTION

Le 5 octobre 2000

L'honorable Céline Hervieux-Payette, C.P., sénatrice  
Coprésidente  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Chère Amie et Messieurs les Cosignataires,

J'ai bien reçu votre lettre du 20 septembre 2000 concernant le projet de loi C-27, *La loi concernant les parcs nationaux du Canada*, et je vous en remercie.

Je suis heureuse que vous m'ayez fait part de vos préoccupations à l'égard de l'écart de sens qu'il y a entre les versions anglaise et française du paragraphe 4(1) du projet de loi. Au terme d'un examen minutieux, les fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien en sont venus à la conclusion que les deux versions expriment exactement le même principe et la même règle de droit, à savoir que les parcs nationaux sont créés à l'intention des Canadiens et que leur gestion doit être conforme à la *Loi* et à ses règlements d'application.

Dans la version anglaise, ce n'est pas le fait que les parcs nationaux soient dédiés aux Canadiens qui est « conforme à la présente loi et aux règlements », mais plutôt leur « agrément et l'enrichissement de [leurs] connaissances ». Les parcs nationaux doivent être gérés de façon conforme à la *Loi* et à ses règlements à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances.

Dans la version française du paragraphe, la syntaxe est différente. Les deux versions ne sont pas des traductions littérales l'une de l'autre. Mais si elles donnent à première vue l'impression de ne pas avoir le même sens, je suis certaine qu'elles sont parfaitement équivalentes quant au fond.

Vous remerciant de l'intérêt que vous portez au projet de loi C-27 et espérant que la présente dissipera les craintes que ce paragraphe pouvait vous inspirer, je vous prie d'agrérer, Chère Amie et Messieurs les Cosignataires, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Sheila Copps

c.c. : L'honorable Mira Spivak, sénatrice

## TRADUCTION

Le 20 octobre 2000

L'honorable Sheila Copps, députée, C.P.  
Ministre du Patrimoine canadien  
Édifice du Centre, pièce 509-S  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Madame la Ministre,

Objet : Projet de loi C-27, Loi concernant les parcs nationaux du Canada

Nous avons bien reçu votre lettre du 5 octobre dernier, dans laquelle vous affirmez que si elles paraissent diverger à première vue, les versions anglaise et française du paragraphe 4(1) du projet de loi susmentionné sont identiques quant au fond, et nous vous en remercions.

Vous expliquez dans cette lettre que selon la version anglaise, « ce n'est pas le fait que les parcs nationaux soient dédiés aux Canadiens qui est 'conforme à la présente loi et aux règlements', mais plutôt leur 'agrément et l'enrichissement de [leurs] connaissances' ». Nous estimons que, dans la mesure où la *Loi* énonce expressément que les parcs sont dédiés aux Canadiens pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances, dire qu'aux termes de la version anglaise, ce qui est conforme à la *Loi* et à ses règlements, c'est le fait que les parcs soient dédiés aux Canadiens revient au même que de dire que c'est leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances qui l'est.

Selon la version française, la *Loi* et ses règlements n'exigent pas que les Canadiens jouissent des parcs et enrichissent leurs connaissances; elle prévoit que les parcs doivent être entretenus et utilisés conformément à la *Loi* et à ses règlements de façon à rester intacts pour les générations futures. Vous affirmez que les deux versions sont identiques quant au fond, mais vous n'expliquez pas comment il se fait qu'une disposition qui énonce que les parcs sont créés à l'intention des Canadiens pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances conformément à la *Loi* et à ses règlements est identique, quant au fond, à une disposition selon laquelle les parcs doivent être entretenus et utilisés conformément à la *Loi* et à ses règlements de façon à rester intacts pour les générations futures.

- 2 -

Sauf votre respect, nous demeurons d'avis qu'il y a un écart de sens important entre les deux versions du paragraphe 4(1). La version anglaise indique que bien que les parcs soient créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances, des restrictions imposées aux termes de la *Loi* ou de ses règlements pourraient limiter cet agrément et l'enrichissement de ces connaissances. Les règlements en question ici ne pourraient pas imposer des tâches et des obligations aux agents des parcs, par exemple, car de tels règlements ne sauraient être considérés comme limitant l'agrément des Canadiens et l'enrichissement de leurs connaissances sur les parcs.

La version française prévoit quant à elle que les parcs doivent être entretenus et utilisés conformément à la *Loi* et à ses règlements de façon à rester intacts pour les générations futures. Contrairement à la version anglaise du paragraphe, elle pourrait fort bien viser des règlements imposant des tâches et des obligations aux agents des parcs. Il est de plus évident qu'elle n'a pas pour objet de limiter ou de restreindre quoi que ce soit. En fait, elle semble ne servir qu'à énoncer que les parcs doivent être entretenus et utilisés légalement. Or, comme ce serait de toute évidence le cas même si la *Loi* de l'exigeait pas, on se demande à quoi peut bien servir le membre de phrase « conformément à la présente loi et aux règlements ».

Bref, les règlements visés par les deux versions n'ont pas le même caractère; ceux dont la version anglaise fait état limiteraient les droits des Canadiens, tandis que ceux auxquels la version française fait référence régiraient la gestion et l'utilisation des parcs. Bien sûr, les règlements de ce dernier type pourraient aussi limiter les droits des Canadiens, mais pas nécessairement. La version anglaise semble avoir un objet précis quant au fond, alors que la version française semble se limiter à énoncer l'évidence.

Vous sachant gré de bien vouloir reconsidérer la question et espérant avoir bientôt de vos nouvelles, nous vous prions d'agréer, Madame la Ministre, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

Céline Hervieux-Payette, Coprésident

Gurmant Singh Grewal, Coprésident

Tom Wappel, Vice-président

c.c. : Sénatrice Mira Spivak, présidente  
Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement  
et des ressources naturelles

TRADUCTION

Le 3 mai 2001

Sénatrice Céline Hervieux-Payette, C.P.  
Coprésidente  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4.

Chère Céline,

Merci de votre lettre du 20 octobre 2000 concernant les divergences que le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation a notées dans le paragraphe 4(1) de la *Loi canadienne sur les parcs nationaux*. Veuillez excuser le temps que nous avons mis à vous répondre.

Je suis contente que vous m'ayez fait part des opinions des membres du Comité et j'ai bien noté les commentaires formulés à ce sujet. Soyez assurée que les mesures nécessaires seront prises au moment opportun afin de corriger la version française de cette disposition au moyen d'une loi modificative.

J'espère que ces renseignements vous donnent satisfaction. Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Sheila Copps

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, November 6, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of Statutory Instruments.

**Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*English*]

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** I call the meeting to order. We have a long agenda today. We will deal with the first item under "Special Agenda Item."

**SOR/94-439—NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT**

**SOR/94-512—NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT**

**Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee:** Members have the draft fourth report before them, of course. It deals with the imposition of fees for the use of national parks otherwise than by regulation under the authority of the Canada National Parks Act. This has been going on since 1994 and the committee is of the view that it is inconsistent with the legislative intent expressed in section 4(1) of the Canada National Parks Act.

In that section, Parliament expressly dedicated the national parks to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment and made the rights, so conferred, subject to the Canada National Parks Act and to regulations made under that act. The result of this enactment, in the opinion of the joint committee, is that fees that have the effect of restricting the use of parks by Canadians can only be imposed by means of regulations that are made under the act, not administratively, as has been the practice since 1994.

A number of minor corrections were made to the draft that was circulated to members. I have marked them in a copy, and I need to know whether members want to go through them one by one.

**Senator Moore:** How many are there?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there many?

**Mr. Bernier:** There are nine.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Why do we not go with the changes first and then go over them one by one?

**Mr. Bernier:** If you turn to page 2 of the draft, in the last line, the spelling of "nationals" has been corrected to "national."

On page 5, in the second full paragraph, footnote six has been removed and the subsequent footnotes renumbered. There was a footnote following the phrase "simply 'dedicates' the parks to Canadians for their benefit, education and enjoyment."

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 6 novembre 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Grewal):** Je déclare la séance ouverte. Aujourd'hui, nous avons beaucoup de pain sur la planche. Nous allons commencer par le premier point figurant sous «Article spécial à l'ordre du jour».

**DORS/94-439—RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATIONS**

**DORS/94-512 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATIONS**

**M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal auprès du comité:** Les membres du comité ont évidemment devant eux l'ébauche du Quatrième rapport. Celui-ci traite de l'imposition de droits aux utilisateurs des parcs nationaux autrement qu'en vertu de règlements pris aux termes de la Loi sur les parcs nationaux du Canada. C'est ainsi depuis 1994, et le comité est d'avis que cela n'est pas conforme à l'intention du législateur exprimée au paragraphe 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada.

En adoptant cet article, le Parlement entendait conférer aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs nationaux pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances, et établir expressément que ce droit ne peut être limité qu'en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada ou de ses règlements d'application. Par conséquent, le comité mixte considère que les droits d'admission qui ont pour effet de limiter l'accès aux parcs ne peuvent être imposés qu'en vertu de règlements pris conformément à la Loi et non en vertu de décisions administratives, comme c'est le cas depuis 1994.

On a apporté quelques corrections mineures à l'ébauche de rapport distribuée aux membres du comité. Je les ai notées sur un exemplaire et j'aimerais savoir si vous souhaitez que je les passe en revue les unes après les autres.

**Le sénateur Moore:** Combien y en a-t-il?

**Le coprésident (M. Grewal):** Sont-elles nombreuses?

**M. Bernier:** Il y en a neuf.

**Le coprésident (M. Grewal):** Pourquoi ne pas commencer par indiquer les changements puis examiner les corrections une à une?

**M. Bernier:** À la dernière ligne de la page 2 de l'ébauche, la version anglaise a été corrigée comme suit: le mot «nationals» a été remplacé par «national».

Au deuxième paragraphe de la page 5, la note de renvoi n° 6 a été enlevée et les notes suivantes renumérotées. Il y avait une note après: «dédie simplement les parcs nationaux à l'agrément et à l'enrichissement des connaissances du peuple canadien».

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is the last paragraph on page 5, the third last line.

**Mr. Bernier:** The next one is on page 6, the seventeenth line, which occurs about the middle of the continuation of the paragraph. The phrase "any restriction imposed on" is removed because it was redundant.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** There is no restriction.

**Mr. Bernier:** The sentence would now read: "The proviso serves both to resolve...and to make it clear that the rights mentioned in section 4(1) may only be restricted..."

On the same page, at line 26, which is in the bottom third of the same paragraph, the word "required" in "Governor in Council the required authority to do so" is removed. The sentence would now read "gives the Governor in Council the authority to do so by way of regulations."

At line 33, which is the second to last line, the word "fees" should be inserted after the words "to impose" so that the entire sentence would read. "It is that the Government has decided that it wants to impose fees by means other than the means Parliament has authorized."

On page 7, in the sixth line from the top, there was a typo. The word "or" should read "of."

In line 9 of the first full paragraph, the middle paragraph, the sentence reads. "The usual rule of interpretation is that a general statute..." The word "enactment" would be substituted for the word "statute."

On page 8, the first full paragraph, line 12, the words "by regulation" would be deleted.

**Senator Moore:** Should there be a period after "licences"?

**Mr. Bernier:** Exactly. Two lines down, the sentence reads, "Parliament has also specifically enacted that the only way..." The words "in which" would be inserted before the words "the rights." It would read, "...the only way in which the rights of the people of Canada."

At page 10, in line 6, which follows the quote at the top of the page, the word "we" is deleted. It would read, "for the controlling and licensing of business, trades and traffic of every description within the parks."

On page 11, in the second line, "otherwise" is deleted. The sentence would read. "Fees imposed and collected since 1994..."

At line 5, it is suggested to move the "that" in the phrase "it may well be that" and insert it before the words "there exists" on line 9. The sentence would then read, "It may well be, as stated in the *Regulatory Impact Analysis Statement*,...that there exists 'a requirement for flexibility...' Finally, on line 15, which is the last line of this portion of the paragraph, the word "will" must be removed.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** C'est à la troisième ligne avant la fin du dernier paragraphe de la page 5.

**M. Bernier:** La prochaine correction concerne la version anglaise et se trouve à la ligne 17 de la page 6, soit à peu près au milieu du paragraphe. L'expression «any restriction imposed on» a été retirée parce qu'elle est redondante.

**Le coprésident (M. Grewal):** Il n'y a pas de restriction.

**M. Bernier:** La phrase se lit maintenant comme suit: «The proviso serves both to resolve...and to make it clear that the rights mentioned in section 4(1) may only be restricted...».

Toujours sur cette page, à la ligne 26 de la version anglaise de ce même paragraphe, le mot «required» dans «Governor in Council the required authority to do so» a été supprimé. Désormais, la phrase se lit comme suit: «...gives the Governor in Council the authority to do so by way of regulations...».

À la ligne 33, soit à la deuxième ligne avant la fin de ce paragraphe, il faudrait ajouter, dans la version anglaise, le mot «fees» après «to impose», de sorte que la phrase se lirait comme suit: «It is that the Government has decided that it wants to impose fees by means other than the means Parliament has authorized».

À la sixième ligne en partant du haut de la page 7, une faute de frappe s'est glissée dans la version anglaise. Le mot «or» devrait être remplacé par «of».

Toujours sur cette page, à la ligne 9 du deuxième paragraphe de la version anglaise, soit le paragraphe du milieu, il est écrit: «The usual rule of interpretation is that a general statute...». Il faudrait remplacer le mot «enactment» par «statute».

À la ligne 12 du premier paragraphe de la page 8, dans la version anglaise, l'expression «by regulation» serait supprimée.

**Le sénateur Moore:** Mettriez-vous un point après «licences»?

**M. Bernier:** Oui. Toujours dans la version anglaise, deux lignes plus bas, à la phrase qui dit: «Parliament has also specifically enacted that the only way...», on ajouterait les mots «in which» avant «the rights», ce qui donnerait: «...the only way in which the rights of the people of Canada».

À la sixième ligne du deuxième paragraphe de la page 10, il convient de supprimer le mot «we» dans la version anglaise. La phrase se lirait alors comme suit: «for the control and licensing of business trades and traffic of every description within the parks».

À la page 11, troisième ligne, l'expression «autrement que de cette façon» serait supprimée, ce qui donnerait: «Les droits imposés et perçus depuis 1994...».

À la ligne 5 de la version anglaise, on propose de déplacer le mot «that», dans l'expression «it may well be that», pour le mettre devant les mots «there exists», à la ligne 9. La phrase se lirait alors comme suit: «It may well be, as stated in the *Regulatory Impact Analysis Statement*,...that there exists 'a requirement for flexibility...'». Enfin, à la ligne 15 de cette portion du paragraphe, on devrait supprimer le mot «volonté».

On page 11, line 18 of the first full paragraph, the word "manner" would be substituted for "form." The sentence would read, "...it does not like the manner in which Parliament has provided it should exercise that authority."

On line 19, which is the following line, "a" is removed. The sentence would read, "It is difficult to understand."

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We can move this forward.

**Mr. Lee:** I picked out another correction on page 3, in the second paragraph, the English version, third line.

**Senator Nolin:** The French version seems to be okay.

**Mr. Lee:** It says, "parks a status than differs." I thought it should be "that differs."

**Mr. Macklin:** That is correct.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any comments?

**Mr. Lee:** It should be perfect now.

**Mr. Macklin:** Close to it.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** If it is perfect, all those in favour?

**Mr. Lee:** In favour of the changes?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** In favour of everything.

**Mr. Lee:** Or in favour of the report? All we did was correct a few typos. Are there not any comments on the report?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are there any comments on the report?

**Mr. Lee:** This issue has been with us for a long time. We, on the committee, had made a judgment in the second last meeting that we would report this matter. It is simply a scenario where the government is charging fees under one statute when another statute constrains them from charging any fees unless they do it under the second statute.

It is not like the government is doing something that it could not otherwise do. It is simply doing it technically on the basis of the wrong statute. We are strictly upholding the principle of rule of law.

Have we made a request that the government reply to this report? It is at the end, is it not?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Lee:** Hopefully, we will find a way of resolving this without consuming much more of our time and the government's time. I support adoption of this report. I will even move the adoption, if no one has done so.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any other comments?

**Senator Moore:** Question.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** All those in favour of adopting the report?

À la ligne 17 du deuxième paragraphe de la page 11, le mot «façon» serait remplacé par le mot «manière». La phrase se lirait alors comme suit: «...il n'aime pas la manière dont le Parlement l'a obligé à le faire dans la Loi».

Toujours dans ce paragraphe, mais seulement dans la version anglaise, cette fois, on devrait supprimer le mot «a» de la ligne 19, ce qui donnerait: «It is difficult to understand».

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous pouvons accepter ces changements.

**Mr. Lee:** J'ai relevé une autre erreur à la troisième ligne du second paragraphe de la page 3 de la version anglaise.

**Le sénateur Nolin:** La version française semble correcte.

**Mr. Lee:** Il y est dit: «parks a status than differs». Il faudrait le changer par: «that differs».

**Mr. Macklin:** Effectivement.

**Le coprésident (M. Grewal):** Des commentaires?

**Mr. Lee:** Cela devrait être parfait maintenant.

**Mr. Macklin:** Presque.

**Le coprésident (M. Grewal):** Si c'est parfait, que tous ceux qui sont en faveur de ce qui est proposé veuillent bien dire oui.

**Mr. Lee:** En faveur des changements?

**Le coprésident (M. Grewal):** En faveur de tout.

**Mr. Lee:** Ou en faveur du rapport? Nous nous sommes limités à corriger des erreurs typographiques et de forme. N'y a-t-il aucun commentaire au sujet du rapport?

**Le coprésident (M. Grewal):** Y a-t-il des commentaires à propos du rapport?

**Mr. Lee:** C'est un dossier que nous traînons depuis longtemps. Nous, les membres du comité, avons jugé nécessaire, à l'avant-dernière réunion, de faire rapport sur cette question. Nous sommes simplement dans une situation où le gouvernement applique des droits en vertu d'une loi, alors qu'une autre loi l'empêche de le faire, à moins que ce ne soit en vertu de celle-ci.

Ce n'est pas comme si le gouvernement faisait quelque chose qui ne lui était pas permis. Simplement, il le fait en se fondant techniquement sur la mauvaise mesure législative. Nous ne faisons que rappeler le principe du respect de la primauté du droit.

Avons-nous demandé au gouvernement de répondre à ce rapport? Nous devrions le faire à la fin du processus, n'est-ce pas?

**Mr. Bernier:** Oui.

**Mr. Lee:** J'espère que nous trouverons une façon de résoudre ce problème sans que notre comité et le gouvernement y passent beaucoup plus de temps. J'appuie l'adoption de ce rapport. Je vais même la proposer si personne ne l'a encore fait.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'autres commentaires?

**Le sénateur Moore:** Une question.

**Le coprésident (M. Grewal):** Que tous ceux qui sont en faveur de l'adoption du rapport se manifestent.

**Hon. Members:** Agreed.

**Senator Harb:** I know that normally the government has up to about 150 days to respond, but in view of the fact that we may only be back sometime in the spring, would it not be beneficial for the committee to add a date that is within two months? Sometime in February we should be able to tell how things are going rather than leaving it to the standard type of response. Perhaps our clerk can enlighten us on that matter.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** We have not normally done that in the past.

**Mr. Bernier:** Members may recall that at the last meeting the committee cited a practice that has been developed where committees may, rather than use paragraph that appears here, provide that notwithstanding Standing Order 109, they request a response within 30 or 60 days.

It must be understood that this does not bind the government in anyway, shape or form. If the government does not table within 60 days, there are no consequences, contrary to Standing Order 109, where there would be consequences if the government failed to take action within 150 days.

Having said that, apparently committees have, in order to indicate a sense of urgency, provided a phrase in their reports that reads, "notwithstanding the standing order."

**Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee:** In response to Senator Harb's specific question, the request for a response does survive prorogation; it does not survive dissolution. It would be carried into a new session if there were prorogation, but it would not go into the Thirty-eighth Parliament.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Does that mean that we have to resubmit the report?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** If an election is called in January, then the report goes down.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** However, what happens if the government does not call an election in January or February?

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I do not know.

**Mr. Cummins:** Would it not be wise, given the clerk's comments, to make the request that a response be received by committee prior to dissolution? I do not think we can expect it to be any faster than that given the circumstances, but we would certainly want it by then.

**Mr. Wappel:** I do not think we can do that because the government does not know until the Prime Minister is ready to announce dissolution. However, we do know that, assuming the Senate passes the bill if it has not already, the boundaries will change April 1, 2004. We could request, at the latest, an answer

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Harb:** Je sais que normalement le gouvernement dispose d'environ 150 jours pour répondre, mais étant donné que nous ne serons probablement de retour qu'au printemps, ne serait-il pas pertinent que le comité lui demande une réponse dans un délai de deux mois? Nous pourrions proposer une date en février, car nous y verrons plus clair, plutôt que de nous en remettre à la norme standard. Notre greffier pourra peut-être nous éclairer en la matière.

**Le coprésident (M. Grewal):** Ce n'est pas ce qui se faisait habituellement.

**M. Bernier:** Les membres se souviendront qu'à la dernière réunion, le comité a fait état d'une pratique en vertu de laquelle les comités peuvent, plutôt que de s'en tenir au paragraphe qui apparaît ici, dire qu'en dépit de l'article 109 du Règlement, ils demandent une réponse dans un délai de 30 à 60 jours.

Il faut comprendre que cela ne lie le gouvernement de quelque façon que ce soit. Si celui-ci ne répond pas dans les 60 jours, il n'y a aucune conséquence, contrairement à ce que stipule l'article 109 du Règlement, qui prévoit des mesures si le gouvernement n'a pas réagi dans les 150 jours.

Ceci dit, apparemment, pour indiquer l'urgence d'une situation, certains comités ont ajouté dans leurs rapports une expression du genre: «malgré l'article du Règlement».

**M. Till Heyde, cogreffier du comité:** Pour répondre à la question du sénateur Harb, sachez qu'une demande de réponse demeure valide s'il y a prorogation du Parlement, mais pas en cas de dissolution. S'il y avait prorogation, cela irait à la nouvelle session, mais on ne pourrait pas reporter le tout à la législature suivante.

**Le coprésident (M. Grewal):** Cela signifie-t-il que nous devrons soumettre le rapport de nouveau?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Si on déclenche des élections en janvier, le rapport tombe à l'eau.

**Le coprésident (M. Grewal):** Mais qu'arrive-t-il si le gouvernement ne déclenche pas d'élections en janvier ou en février?

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Je n'en sais rien.

**Mr. Cummins:** Ne serait-il pas plus sage, compte tenu de ce que vient de dire le greffier, de demander une réponse avant la dissolution de la Chambre? Je ne pense pas que nous puissions attendre une réponse plus rapidement étant donné les circonstances, mais nous voulons bien sûr obtenir quelque chose avant qu'arrive ce moment.

**Mr. Wappel:** Je ne crois pas que nous puissions le faire car le gouvernement ne peut pas le savoir tant que le premier ministre n'est pas prêt à annoncer la dissolution du Parlement. Toutefois, nous savons, en supposant que le Sénat adopte le projet de loi, s'il ne l'a pas déjà fait, que les limites des circonscriptions électorales

by March 31, 2004, or, as Senator Harb suggests, in February 2004. We could make a specific request because 150 days would bring us to the end of March.

**Mr. Cummins:** We will not get it and that is my point. Given the circumstances, we will probably not receive a prompt response because these changes are occurring or anticipated, but we would hope to receive a response before dissolution. That is why I said that this should be kept in mind.

**Senator Moore:** The idea would be to have the proper authority in place before the next parks tourism season that begins in May, 2003, primarily in the West. Would we not want to have something by the end of March so that we could consider it in view of the service to the public and the timing? If we wait six months, that would mean the end of May and the season has begun. We want to correct it before the next season begins, do we not?

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** That is a good point. We need a time limit. However, due to the uncertainty that is surrounding us these days, this report must be tabled in the House of Commons today. If we make these changes, we may not be in a position to adopt the report and send it to both Houses.

I am advised by counsel that we could table the report as it is, if it is adopted. In the future, we could look into tightening this. Hopefully we will have that response from government if the House has not prorogued. All these uncertainties limit our options.

**Senator Moore:** Even if there is a change of minister, the department carries on because the officials are still in place. The same people responsible for this file in the department are probably still there. They would be familiar with our actions to make it proper.

I am not so concerned about the minister as I am about the functionaries working on the file and trying to get them to do it in time so that we are not into May and June without a proper resolution.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, I want to remind members of the committee about what we all call the "bone." Staff knows about the "bone." When they construct an agenda for us, they ensure that the agenda contains one item for us to chew and rip apart until we are exhausted, after which we get down to business.

If we are to use this particular item as the bone, I think we could find bigger fish to fry on the agenda. Perhaps the staff did not throw us a bone to chew on today and we are simply spending our time on this item. We have been constitutionally polite and politically correct. This item has been before us for seven years. We will throw it out there. There is a material change anticipated in the government. We will receive a reply in due course.

changeront le 1<sup>er</sup> avril 2004. Nous pourrions donc demander une réponse avant le 31 mars 2004 ou, comme l'a suggéré le sénateur Harb, en février 2004. Nous pourrions faire une demande spéciale car dans 150 jours, nous serons à la fin mars.

**M. Cummins:** Nous n'y arriverons pas, voilà ce que pense. Étant donné les circonstances, il est peu probable que nous recevions une réponse rapidement à cause des changements en cours ou anticipés, mais nous pourrions espérer obtenir une réaction avant la dissolution. C'est la raison pour laquelle j'ai dit qu'il fallait garder cette possibilité à l'esprit.

**Le sénateur Moore:** Le but est que les dispositions adéquates soient en vigueur avant l'ouverture de la prochaine saison touristique des parcs, en mai 2004, dans l'Ouest du pays pour commencer. Ne serait-il pas préférable de demander une réponse avant la fin du mois de mars pour pouvoir l'examiner sans perdre de vue le service à la population et les délais? Si nous attendons six mois, cela nous amène à la fin mai et à cette date, la saison aura déjà commencé. Il faut régler la question avant la prochaine saison touristique, n'est-ce pas?

**Le coprésident (M. Grewal):** C'est un argument de poids. Il nous faut fixer une limite dans le temps. Toutefois, étant donné l'incertitude dans laquelle nous nageons ces jours-ci, ce rapport doit être déposé à la Chambre des communes aujourd'hui. Si nous faisons ces changements, nous risquons de ne pas pouvoir adopter le rapport ni être en mesure de l'envoyer aux deux Chambres.

Le conseiller juridique me dit que nous pourrions déposer le rapport tel quel, s'il était adopté. À l'avenir, nous pourrions envisager de resserrer ceci. J'espère que nous aurons la réponse du gouvernement si la Chambre n'a pas prorogé. Toutes ces inconnues limitent nos choix.

**Le sénateur Moore:** Même si le ministre change, le ministère continuera de travailler parce que les fonctionnaires restent en poste. Ce sont probablement les mêmes personnes qui s'occupent du dossier. Elles connaissent la procédure et sauront quoi faire.

Ce n'est pas le ministre qui me préoccupe, mais plutôt les fonctionnaires qui travaillent sur ce dossier et qui font de leur mieux pour agir dans les délais, de façon à ce que nous ne nous retrouvions pas en mai ou en juin sans solution convenable.

**M. Lee:** Monsieur le président, j'aimerais rappeler aux membres du comité ce que nous appelons tous familièrement le «gros morceau». Le personnel sait de quoi il s'agit. Lorsque celui-ci prépare notre programme d'activités, il veille à ce que nous ayons quelque chose de substantiel à nous mettre sur la dent, quelque chose que nous puissions mâcher longuement, jusqu'à l'épuisement; après quoi, nous prenons une décision.

Avons-nous l'intention de nous attarder sur ce point? J'estime qu'il y a des questions plus pressantes à l'ordre du jour. Si ce n'est pas ce qu'a prévu notre personnel, nous y consacrons peut-être un peu trop de temps. Nous avons été respectueux, du point de vue constitutionnel, et politiquement corrects. Cela fait sept ans que nous sommes au courant de cette question. Nous allons l'expédier. Il y a un changement concret prévu au gouvernement. Nous recevrons une réponse en temps voulu.

Keep in mind that although the House may prorogue or dissolve, this committee was here in 1996 and has been through two elections. We will be here after the next election. I cannot guarantee that, but past practice shows that the committee will be here, the staff will be here, and they will assiduously pursue this important issue just as much as they have assiduously addressed the issue in the fabulous report that covers every detail that could ever exist.

If someone wants to reduce the 150 days, make a motion and we could do that.

**Mr. Macklin:** I was concerned that, after all these years, the question of whether it happened in 180 days or 150 days or 120 days seems a bit like dealing with the shape of the head of the pin.

If I understand correctly, the essence of the issue is this: What is being charged can lawfully be charged; it is simply a matter of enacting it under the proper statute. In my view, there is not any major wrongdoing in terms of the public. I would think that as long as they will complete this matter — and I think that is the whole purpose of this report — in a proper manner, I do not think it matters whether it is done within 150 days or 60 days.

**Senator Moore:** I would suggest that we determine a report date earlier than 150 days. If it is the consensus of the committee that it does not matter, then why have we wasted the last half hour discussing this?

Does counsel believe that we should move the date up, given that we have been at this since 1994? Does it matter?

**Mr. Bernier:** You are asking my opinion, senator. It is the government's response. If the government wishes to follow the recommendation here, it will do so and can do so before it responds to the committee. It could have done so at any time since 1994, and it has not.

I am not sure that I see the point of when the response comes in. The response is a way to force the department to address in a coherent fashion the issues raised by the committee.

I would add to what Mr. Macklin said. The authority is in place. The important distinction from the point of view of citizens is that, under one statute, it is done by regulation — an instrument that is registered and published in the *Canada Gazette*. It must be pre-published for publication. When it is done, as it has been done since 1994, it is done administratively. There is only a requirement that it appear in the *Canada Gazette*, Part I. The instruments are not registered and are not part of the law of this country. That may be a bit of an issue.

**Senator Moore:** If we let it go the 150 days —

**Mr. Bernier:** That would bring us to April 5, I am told.

**Senator Moore:** If we receive a satisfactory response, we will be happy; if we do not, and given the opening of the parks for another season, what would we do? We would then be recessed for the summer and would not resolve the issue again. It would be

N'oublions pas que même s'il y a prorogation ou dissolution de la Chambre, ce comité a été constitué en 1996, qu'il est passé au travers de deux élections et qu'il existera encore après la prochaine. Je ne peux rien garantir, mais si je me fie à la pratique antérieure, ce comité sera encore ici, ainsi que le personnel, et nous continuerons de travailler assidûment sur cet important dossier, tout comme nous l'avons fait pour ce fabuleux rapport extrêmement détaillé.

Si quelqu'un souhaite réduire le délai de 150 jours, il lui suffit de proposer une motion et nous l'adopterons.

**M. Macklin:** J'estimais qu'après toutes ces années, la question de savoir si la réponse devait arriver dans 180, 150 ou 120 jours semblait un détail sans importance.

Si je comprends bien, l'essence du problème est la suivante: les droits exigés peuvent l'être en toute légalité; la question est simplement de déterminer quelle loi s'applique. À mon avis, il n'y a rien de vraiment préjudiciable pour le public. Je serais tenté de penser que tant qu'on règle la question — et je crois que c'est là tout l'objet de ce rapport — d'une manière adéquate, peu importe que cela se fasse dans un délai de 150 ou de 60 jours.

**Le sénateur Moore:** Je propose que nous fixions une date inférieure à 150 jours. Si tous les membres du comité sont d'accord sur le principe, comment se fait-il que nous piétinions depuis une demi-heure?

Le conseiller juridique croit-il que nous devions avancer la date étant donné que la situation dure depuis 1994? Cela importe-t-il?

**M. Bernier:** Vous me demandez mon avis, sénateur. C'est la réponse du gouvernement. Si celui-ci souhaite suivre la recommandation, il le fera; il pourra même le faire avant de répondre au comité. D'ailleurs, il aurait pu agir n'importe quand depuis 1994, mais il s'est abstenu.

Je ne sais pas quand viendra la réponse. Demander une réaction constitue un moyen de forcer le ministère à régler de manière cohérente les problèmes soulevés par le comité.

J'aimerais ajouter quelque chose aux propos de M. Macklin. Le système est en place. L'importante distinction à faire, du point de vue des citoyens, est qu'en vertu d'une loi, c'est le règlement qui s'applique — un texte réglementaire inscrit et publié dans la *Gazette du Canada*. Celui-ci doit faire l'objet d'une publication préalable. Après quoi, comme c'est le cas depuis 1994, on procède de manière administrative. La seule exigence, c'est que cela figure dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Les textes réglementaires ne sont pas enregistrés et ne font pas partie de la loi dans ce pays. Cela peut représenter un problème.

**Le sénateur Moore:** Si nous laissons 150 jours...

**M. Bernier:** On me dit que cela nous amènera au 5 avril.

**Le sénateur Moore:** Si nous recevons une réponse satisfaisante, nous en serons heureux; mais si ce n'est pas le cas, que ferons-nous? Il ne faut pas perdre de vue l'ouverture des parcs la saison prochaine. Nous ajournerons nos travaux pour la période estivale.

close to another year before it could be looked after. If that is the case, then I would like to get an earlier reporting date.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Why do we not stipulate a date? Normally, the longest time for consultation on a new regulation is 60 or 90 days. Why do we not say either 60 or 90 days? Not having a regulation is changing where it belongs. We will give them the usual time for publication and the adoption of a new regulation.

That is the way it has been done normally within the framework of the government.

I would not say the end. I would say within 90 or 60 days. Otherwise, they forget about it. They are used to this time frame.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Do we have consent to say 90-days' notice?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Everything remains the same. Without looking further at the report, except adding the clause stipulating 90 days, we will table the report tomorrow. I will not say sitting days, just 90 days.

The next item on our agenda is SOR/91-687

#### SOR/91-687—PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** The one outstanding amendment that remains to be made in this case is scheduled for publication next March. This will be monitored in the usual way.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Agreed.

#### SOR/95-233—SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, 1995

**Mr. Bernier:** The consultation process in relation to the amendments promised to the joint committee were to conclude last month. Provincial officials were to submit a request for an amendment this fall. I would suggest that an inquiry be made at this time as to the current status of the regulatory process.

**Senator Harb:** Their response states that the consultations will be completed in October. Are you saying that they have completed the consultations? It is November now.

**Mr. Bernier:** Yes, I would assume the consultations have now been concluded.

**Mr. Cummins:** Was it a significant overhaul?

**Mr. Bernier:** No, it would not have been.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Are we okay with this?

**Hon. Members:** Agreed.

et le problème ne sera toujours pas résolu. Il faudra encore attendre presque une année avant de pouvoir s'y pencher de nouveau. Si c'est le cas, j'aimerais que nous avancions la date de présentation d'un rapport.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pourquoi ne pas donner une date butoir? Normalement, la période la plus longue pour la consultation d'une nouvelle mesure législative est 60 ou 90 jours. Alors pourquoi ne pas proposer 60 ou 90 jours? Voyons les choses comme elles sont. Nous allons leur donner le temps habituel pour la publication et l'adoption d'un nouveau règlement.

Normalement, c'est ainsi que nous procérons au gouvernement.

Je n'irai pas jusqu'au bout, je donnerais un délai de 60 ou 90 jours. Sinon, ils vont oublier. Ils sont habitués à ce délai.

**Le coprésident (M. Grewal):** Êtes-vous d'accord pour que nous proposions un délai de 90 jours pour la réponse?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Grewal):** Tout le reste demeure inchangé. Sans examiner davantage le rapport, si ce n'est pour ajouter une clause stipulant le délai de 90 jours, nous déposerons le document demain. Je ne parlerai pas de jours de séance, je dirai simplement 90 jours.

Le prochain point à l'ordre du jour concerne le DORS/91-687.

#### DORS/91-687 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATIONS

**M. Bernier:** Le seul amendement en suspens dans ce cas concerne la publication du règlement prévue pour le mois de mars prochain, qui se fera de la manière habituelle.

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Très bien.

#### DORS/95-233 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE 1995 DE LA SASKATCHEWAN

**M. Bernier:** Le processus de consultation relatif aux amendements promis au comité mixte devait prendre fin le mois dernier. Les responsables provinciaux étaient censés proposer une demande d'amendement cet automne. Je suggère que nous fassions enquête, à ce stade-ci, pour savoir où en est le processus réglementaire.

**Le sénateur Harb:** La réponse fournie précise que les consultations devaient prendre fin au mois d'octobre. Êtes-vous en train de dire qu'elles sont terminées? Nous sommes déjà en novembre.

**M. Bernier:** Oui, j'imagine que le processus de consultation est clos.

**Mr. Cummins:** Y a-t-il eu une importante révision?

**M. Bernier:** Non, pas du tout.

**Le coprésident (M. Grewal):** Cela nous satisfait-il?

**Des voix:** Oui.

**SOR/95-548—MISCELLANEOUS AMENDMENTS  
REGULATIONS (DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
AND AGRI-FOOD) 1995-2**

**Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee:** There are three outstanding drafting amendments here. They are to be resolved as part of the long-awaited revision of the process products regulations. As we saw in an earlier item, this rewrite is targeted for pre-publication next March. I would suggest the file be brought forward in the new year for followup.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/99-144—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY  
DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/98-230—PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF  
NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/98-231—PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF  
PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES  
DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/98-232—REGULATIONS AMENDING THE  
AIRPORT TRANSFER REGULATIONS**

**SOR/99-3—PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF  
CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE  
REGULATIONS**

**SOR/99-247—PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN  
MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/2000-1—CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES  
DIVESTITURE REGULATIONS**

**SOR/2000-60—PORTIONS OF THE CANADA PORTS  
CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS**

**Mr. Bernhardt:** Treasury Board has indicated an amendment to the Public Service Superannuation Act to clarify the scope of the enabling authority for all of these instruments is to be made at the next opportunity. They also advise that while they would like to proceed as quickly as possible, it cannot be said for certain when this would be.

Given that the committee has accepted that the purpose of the amendment would be simply for clarification, I suggest that, at least for now, patience be the order of the day and that the committee simply follow the progress.

**Mr. Lee:** I guess no one has any idea when the next train will go by on this item. It could be five years from now. The commitment is there. The intention is there. We are agreed on all of the details, so it is a matter of waiting for the train to come through the station.

**DORS/95-548 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1995-2  
(MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE  
L'AGROALIMENTAIRE)**

**M. Peter Bernhardt, conseiller juridique auprès du comité:** Dans ce cas, il convient d'effectuer trois amendements de forme. Ils doivent se faire dans le cadre de la révision tant attendue du Règlement sur les produits transformés. Comme c'est le cas pour un autre point que nous avons examiné plus tôt, la nouvelle version est prévue pour la date de pré-publication fixée au mois de mars prochain. Je propose que ce dossier soit revu l'année prochaine pour suivi.

**Le coprésident (M. Grewal):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**DORS/99-144 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE  
L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU  
SAINT-LAURENT**

**DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE  
SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
NATIONALE**

**DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE  
SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET  
SERVICES GOUVERNEMENTAUX**

**DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS**

**DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE  
SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET  
DE L'IMMIGRATION**

**DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE  
SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU  
CANADA**

**DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE  
CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES  
CANADIENNES**

**DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE  
SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS**

**Mr. Bernhardt:** Le Conseil du Trésor a indiqué un amendement à la Loi sur la pension de la fonction publique pour préciser qu'il convient de définir, à la prochaine occasion, l'étendue de l'autorité habilitante pour l'ensemble de ces textes réglementaires. Il a également ajouté que même s'il voulait procéder le plus rapidement possible, il ne pouvait dire avec certitude quand cela serait fait.

Étant donné que ce comité a accepté que l'objet de l'amendement soit simplement un point d'éclaircissement, je propose, au moins pour l'instant, que nous nous montrions patients et que nous nous contentions de suivre l'évolution de la situation.

**Mr. Lee:** J'imagine que personne ne sait quand nous aurons l'occasion de revoir cette question. Cela pourrait être dans cinq ans. Un engagement a été pris. L'intention est là. Nous nous sommes entendus sur tous les détails; il suffit donc d'attendre la prochaine occasion qui se présentera.

**Mr. Bernhardt:** Yes. We can keep pushing the stationmaster for a timetable.

**Mr. Lee:** That is fine. Thank you.

#### C.R.C. c. 568—DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

**Mr. Bernhardt:** New regulations were to be made upon the coming into force of the Excise Act, 2001, on July 1. The committee had previously been advised that new regulations were completed. This might give rise to the question of why there should be a delay of three months between the coming into force of the new act and the time those completed regulations were actually sent to cabinet.

They were, however, pre-published on September 20, so it does seem that things are moving along. Again, it would simply be a matter of monitoring progress, if members are satisfied.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/95-191—NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM INSTALLATIONS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 12A:1)

**Mr. Bernhardt:** Amendments have been promised to deal with the two numbered points in counsel's letter of October 1, 2001. As concerns the question of the authority for the reporting requirements in Part V of the regulations, the department's reply cites section 153(1)(b) of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act. This provision authorizes regulations concerning exploration and drilling, the production, processing and transportation of petroleum, and related works and activities.

While the department recognizes that this provision does not refer to reporting requirements, it suggests that these requirements help fulfil the purposes of the provision. This is apparently considered to be sufficient.

However, requirement to submit reports imposes a substantive obligation. The power to make a regulation prescribing such a requirement must, therefore, either be conferred expressly or by necessary implication. It cannot be seen as simply incidental to some other power.

In the present instance, reporting requirements cannot be said to be authorized by section 153(1)(b). They are not regulations concerning exploration, drilling, production, processing and transportation. They are regulations concerning reporting. That is a separate matter.

While reporting requirements might be intended to verify compliance with these other regulations, these other provisions in and of themselves are not those provisions. If regulations

**M. Bernhardt:** Oui. Nous pouvons continuer d'exercer des pressions pour avoir un échéancier.

**M. Lee:** C'est correct. Merci.

#### C.R.C. c. 568—RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ

**M. Bernhardt:** Un nouveau règlement devait être élaboré au moment de l'entrée en vigueur de la Loi sur l'accise, le 1<sup>er</sup> juillet 2001. Le comité avait déjà été avisé que le nouveau règlement était prêt. On pourrait alors se demander pourquoi il devrait y avoir un délai de trois mois entre l'entrée en vigueur d'une nouvelle loi et la date à laquelle le règlement final est effectivement envoyé au cabinet.

Ce dernier a toutefois fait l'objet d'une publication préalable le 20 septembre; il semble donc que les choses bougent. Une fois encore, il s'agit simplement de surveiller l'évolution du dossier, si les membres sont d'accord.

**Le coprésident (M. Grewal):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### DORS/95-191 — RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS POUR HYDROCARBURES DE LA ZONE EXTRA-CÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 12A:5)

**M. Bernhardt:** On a promis des amendements au sujet des deux points soulevés dans la lettre de l'avocate datée du 1<sup>er</sup> octobre 2001 concernant le pouvoir d'imposer aux exploitants des exigences en matière de rapport dans la partie V du règlement. Dans sa réponse, le ministère renvoie à l'alinéa 153(1)b de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extra-côtiers. Cette disposition permet des règlements concernant l'exploration, le forage, la production, le traitement et le transport du pétrole ainsi que les travaux et activités connexes.

Même si le ministère reconnaît que cette disposition ne fait pas référence aux exigences en matière d'établissement de rapports, il est d'avis que ces exigences contribueront à atteindre les objectifs visés par celle-ci. Apparemment, on juge cela suffisant.

Toutefois, l'obligation de soumettre des rapports constitue une contrainte importante. Le pouvoir de prendre un règlement prévoyant une telle exigence doit, par conséquent, être conféré expressément ou par déduction nécessaire. Il ne peut simplement découler d'un autre pouvoir.

Dans ce cas précis, on ne peut pas dire que les exigences en matière d'établissement de rapports soient prévues à l'alinéa 153(1)b. Il ne s'agit pas d'un règlement concernant l'exploration, le forage, la production, le traitement et le transport, mais d'un règlement concernant les rapports. Il y a une distinction entre les deux.

Même si les exigences en matière d'établissement de rapports peuvent avoir pour but de vérifier le respect des autres règlements, ces autres dispositions ne sont pas en soi celles dont on parle. Si

requiring the furnishing of information are necessary, a solution would be to amend the act to expressly provide the authority.

We would recommend that this matter be pursued in a further letter to the department.

**Mr. Wappel:** When you do that, will you also take them up on pursuing the other act? You mentioned something about the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act having similar provisions.

**Mr. Bernhardt:** Yes.

**Mr. Wappel:** You will expand your focus.

**Mr. Bernhardt:** We will parallel the two.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Good point. Any other comments? Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/96-114—CANADA OIL AND GAS CERTIFICATE OF FITNESS REGULATIONS

#### SOR/96-117—CANADA OIL AND GAS GEOPHYSICAL OPERATIONS REGULATIONS

#### SOR/96-118—CANADA OIL AND GAS INSTALLATIONS REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix B, p. 12B:1*)

**Mr. Bernhardt:** Amendments have been promised to resolve all the points raised with respect to these three files with the exception of point 16 in the letter concerning SOR/96-118. It is suggested that the explanation provided on that point can be taken to be satisfactory. If members agree, we will simply follow up progress of the promised amendments.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/98-2—REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

#### SOR/99-169—REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix C, p. 12C:1*)

**Mr. Bernhardt:** Some 59 points in total were raised in connection with these two instruments. In truth of fact, many of these points had several aspects, so the actual number of concerns was in fact somewhat higher than 59. A number of amendments have been promised; indeed, three of them have already been made.

There are at least a dozen instances, however, where it is not clear what the nature of the amendments that have been promised will be. In some cases, the reply from the agency simply reveals it

un règlement exigeant la transmission d'informations est nécessaire, la solution serait d'amender la loi de façon à donner expressément ce pouvoir.

Nous recommandons que cette question fasse l'objet d'une autre lettre au ministère.

**M. Wappel:** Lorsque vous le ferez, allez-vous aussi leur parler de l'autre loi? Vous avez dit que la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Atlantique Canada-Terre-Neuve contenait des dispositions semblables.

**M. Bernhardt:** Oui.

**M. Wappel:** Vous allez donc en parler aussi.

**M. Bernhardt:** Nous allons établir un parallèle entre les deux.

**Le coprésident (M. Grewal):** Bonne idée. D'autres commentaires? Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### DORS/96-114—RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ LIÉS À L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

#### DORS/96-117—RÈGLEMENT SUR LES ÉTUDES GÉOPHYSIQUES LIÉES À LA RECHERCHE DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

#### DORS/96-118—RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES AU CANADA

(*Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 12B:28*)

**M. Bernhardt:** On a promis des amendements pour régler l'ensemble des points soulevés au sujet de ces trois dossiers, à l'exception du point 16 dans la lettre concernant le DORS/96-118. On propose que l'explication fournie sur ce point soit jugée satisfaisante. Si les membres du comité sont d'accord, nous nous contenterons de suivre l'évolution des amendements proposés.

**Le coprésident (M. Grewal):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

#### DORS/98-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

#### DORS/99-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(*Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 12C:14*)

**Mr. Bernhardt:** Quelque 59 points au total ont été soulevés en rapport avec ces deux textes réglementaires. À vrai dire, beaucoup de ces points présentaient différents aspects, ce qui signifie que le nombre réel de problèmes soulevés dépasse les 59. Plusieurs amendements ont été promis, mais seulement trois ont été faits jusqu'à présent.

Toutefois, dans au moins une dizaine de cas, on n'est pas sûr de la nature des amendements qui ont été promis. Parfois, la réponse révèle simplement que l'agence n'a pas compris le problème

does not understand the nature of the problem it has agreed to fix. As a result, there will be a need for considerable further clarification.

In addition, there are 21 points on which the reply is either partially or totally unsatisfactory. Many of these deal with substantive matters. Obviously, it is not possible to go through each of these 21 points in detail. Some of these issues concern lack of authority for regulations; imposing record-keeping and information submission requirements; provisions the purpose of which are to ensure compliance with acts other than the act under which these regulations are made; fees of questionable validity; the application of the regulations to vessels; the question of whether vessels are establishments so as to come under the act in the first place; and the authority of the president of the agency to grant exemptions. There are also a number of cases where the reply is simply incomplete.

Having said all that, the core problem is that the basic scheme of the regulations is entirely at odds with the scheme reflected in the statute. Section 14 of the regulations provides that no person shall export fish, process fish for export or store fish for export unless the processing or storing is carried out in a registered establishment. There are also requirements that must be met by applicants for certificate of registration, provisions dealing with amendment of certificates, revocations, suspension, cancellation and the issuing of temporary certificates.

In short, the regulations set up a detailed licensing scheme. Unfortunately, there is simply no authority in the act for this kind of scheme. While the act does authorize regulations requiring establishments to be registered, this does not mean that the right to operate an establishment in the first place can be made to depend on the registration.

The act contemplates that anyone can operate a fish processing plant. No permission or authorization can be required to do so. Operators of plants are required to comply with the regulations concerning equipment and the procedures they have to follow. Operators can also be required to register their plants. If they fail to comply with the regulations or fail to register, that may well constitute an offence, and they could be prosecuted for failure to follow the regulations. This is entirely different than saying your right to operate the business in the first place depends on you securing a licence.

I have made a very long story as short as possible. There is much to pursue with these issues. Again, further correspondence to the agency would seem to be in order.

**Mr. Lee:** This file may be with us for a while. Is it old? It appears to be only three or four years old.

Does counsel think that we may have a quality control problem in the Departments of Agriculture and Agri-food and Justice? Does this reflect a quality control problem? Is it a bigger issue than a bunch of typos?

qu'elle s'est engagée à résoudre. Par conséquent, il sera nécessaire d'obtenir d'importantes clarifications supplémentaires.

En outre, il y a 21 points pour lesquels la réponse fournie est partiellement ou totalement insatisfaisante. Beaucoup concernent des questions cruciales. Évidemment, il n'est pas possible de passer chacun de ces 21 points en revue. Certains problèmes concernent l'absence de dispositions habilitantes; des exigences en matière de tenue de registres et de divulgation de l'information; des dispositions dont le but est d'assurer la conformité avec les lois autres que la loi en vertu de laquelle le règlement a été pris; l'imposition de droits dont la valeur est discutable; l'application du règlement aux navires; la question de savoir si les navires sont considérés comme des établissements; et le pouvoir du président de l'agence d'accorder des exemptions. Il y a aussi des cas où la réponse est tout simplement incomplète.

Ceci dit, l'essentiel du problème est que le schéma de base du règlement est totalement différent du schéma reflété dans la loi. L'article 14 du règlement stipule que personne ne pourra exporter de poisson ni transformer du poisson pour l'exportation ou l'entreposer à cette fin, à moins que le traitement ou l'entreposage soit effectué dans un établissement agréé. En outre, les demandeurs d'un certificat d'agrément doivent se conformer à certaines exigences, des dispositions concernant la modification des certificats, les révocations, la suspension, l'annulation et l'émission de certificats temporaires.

En peu de mots, le règlement établit un schéma détaillé pour l'obtention de licences. Malheureusement, la loi ne prévoit simplement aucun pouvoir pour ce type de schéma. Même si la loi permet des règlements exigeant des établissements qu'ils soient agréés, cela ne signifie pas que le droit d'exploiter un établissement dépendra d'abord de l'obtention de cet agrément.

La loi prévoit que quiconque peut exploiter une usine de transformation de poisson. Aucun permis ni aucune autorisation ne sont requis pour cela. Les exploitants d'usines doivent se conformer au règlement concernant l'équipement et les procédures à suivre. Les exploitants peuvent aussi être tenus d'enregistrer leurs usines. S'ils ne respectent pas le règlement ou qu'ils omettent de s'enregistrer, ils commettent une infraction et peuvent être poursuivis. C'est tout à fait différent que de dire que le droit d'exploiter une affaire dépend en premier lieu de l'obtention d'un permis.

J'ai essayé d'être le plus bref possible car toute l'histoire serait très longue à raconter. Ces problèmes méritent beaucoup d'approfondissement. Une fois encore, je pense que nous devrions envoyer d'autres lettres à l'agence.

**M. Lee:** Il se peut que ce dossier reste entre nos mains pour quelque temps encore. Est-il ancien? Il semble n'exister que depuis trois ou quatre ans.

Le conseiller juridique estime-t-il qu'il pourrait y avoir un problème de contrôle de la qualité à Agriculture et l'Agro-alimentaire Canada et au ministère de la Justice? Cela traduit-il un problème de contrôle de la qualité? Est-ce plus sérieux de quelques erreurs typographiques?

**Mr. Bernhardt:** I think that in respect of the agriculture regulations generally, the agency is developing a practice of trying to fit square pegs into round holes. Part of that is simply the change in circumstance. Many of these statutes are fairly old, and it has been decades since they have been rewritten or significantly amended. I suppose, in fairness to the agency, it is trying to keep up to changing circumstances with an inadequate tool. The short answer to that is to let us go back to Parliament and get some new legislation.

I believe a bill was introduced several years ago that would have provided authority for this kind of scheme, but it died on the Order Paper.

**Mr. Lee:** Conceptually, the government is trying to regulate undertakers of harvested fish. The act is not well designed to allow that or not well enough designed.

**Mr. Bernhardt:** The act envisions putting requirements in place that must be followed such that if they are not followed then the law is being broken and the person may be charged.

Now, they are trying to turn that into a licensing regime whereby someone cannot go into the business unless they apply, meet the criteria and secure the licence. It has, in a way, reversed the whole process.

**Mr. Lee:** My suggestion is to make as much progress as we can on the small issues. On the big issues, if we do not have consensus on a way to resolve them then perhaps we should call the department at some time in the future to map out a recovery project.

**Mr. Bernier:** One aspect, Mr. Lee, that is partly in place and that we have seen in other programs administered by the Food Inspection Agency has to do with the area of privatization in terms of enforcement of those statutes, whether it is feed, seed registration or fertilizer regulations. We have moved from a model of enforcement predicated on public service involvement with inspectors appointed by the government to, in many cases, models that rely on the private sector to fulfil these functions. The statutes in many cases, as Mr. Bernhardt pointed out, were passed at a time when MPs or legislators would not have conceived the inspection function being done by the people being regulated.

The model in place was a public service model. That is the round peg in the square hole. That is one aspect that runs through a number of the areas where we have moved, in terms of policies, away from policies that were reflected in the enabling statutes. People have not taken the time to say that we need to go back to legislators; that we no longer want to regulate these areas in this fashion; that we have a new approach; and that we should have a statute that fits, if Parliament so desires.

**M. Bernhardt:** Je pense qu'en ce qui concerne le règlement de l'agriculture, de manière générale, l'agence est en train de développer une pratique pour essayer de se remettre sur la bonne voie. Une partie du problème est simplement attribuable à un changement de circonstances. Beaucoup de ces lois sont plutôt anciennes et cela fait des décennies qu'elles n'ont pas été réécrites ou grandement modifiées. Je suppose, pour être juste envers l'agence, qu'elle essaie de s'adapter aux circonstances changeantes avec des outils inadéquats. Pour résumer, je dirais qu'il faut retourner devant le Parlement et obtenir une nouvelle loi.

Je crois qu'il y a quelques années, on a présenté un projet de loi prévoyant des pouvoirs pour ce type de situation, mais il est mort au *Feuilleton*.

**Mr. Lee:** Théoriquement, le gouvernement tente de réglementer ceux qui transforment le poisson. La loi n'est pas bien ou pas assez bien conçue pour permettre ce genre de choses.

**M. Bernhardt:** La loi envisage d'imposer certaines exigences qui, si elles ne sont pas respectées, supposent une infraction et sont passibles de poursuites.

Maintenant, on essaie de transformer cela en un régime de délivrance de permis en vertu duquel une personne ne peut se lancer en affaires que si elle en a fait la demande, elle remplit les conditions et elle a obtenu un permis. D'une certaine façon, tout le processus est renversé.

**Mr. Lee:** Je propose que nous essayions d'avancer le plus possible sur les petits problèmes. En ce qui concerne les grands, si nous n'arrivons pas à trouver un consensus sur la manière de les résoudre, nous devrons peut-être appeler le ministère à un moment donné pour élaborer un projet de relance.

**Mr. Bernier:** Monsieur Lee, un élément partiellement en place et que nous avons observé dans d'autres programmes administrés par l'Agence d'inspection des aliments concerne la privatisation, dans le cadre de l'application de ces lois, que cela touche les règlements liés à l'alimentation, au grain, à l'enregistrement ou aux fertilisants. Nous nous sommes éloignés d'un modèle d'application reposant sur l'intervention de l'État, avec des inspecteurs nommés par le gouvernement pour, dans bien des cas, appliquer des modèles qui s'en remettent au secteur privé pour s'acquitter de ces fonctions. Comme l'a fait remarquer M. Bernhardt, souvent, les lois ont été adoptées à un moment où les députés ou les législateurs n'auraient pas imaginé que la fonction d'inspection pouvait être réalisée par des personnes soumises à une réglementation.

Le modèle en place était un modèle de service public. C'est pour cela que ça ne fonctionne pas. C'est l'un des aspects qui touche un certain nombre de domaines dans lesquels nous nous sommes éloignés des politiques reflétées dans les dispositions habilitantes. Les gens n'ont pas pris le temps de dire que nous devons nous adresser de nouveau aux législateurs; que nous ne voulons plus réglementer ces domaines de cette façon; que nous avons une nouvelle approche; et que nous devrions avoir une loi adaptée, si c'est ce que veut le Parlement.

**Mr. Cummins:** Is there an issue of provincial jurisdiction? The province licenses the processing facilities. It is my understanding that if fish are processed for use within the province, then you do not require a federal licence. However, if the fish are for export, you do require a federal licence.

**Mr. Bernier:** That is the hook.

**Mr. Bernhardt:** That is the federal "in" to the process.

**Mr. Bernier:** The Fish Inspection Act ties it to import-export.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** It is also an interprovincial matter the moment the fish leave a province, and it falls under federal jurisdiction. There could be provincial and federal jurisdiction over the fish, depending where they are sent.

How often were fines of \$250,000 and jail terms of five years imposed for that kind of infraction? I have my doubts that it has ever applied.

**Mr. Cummins:** I am curious about the relationship between a provincially licensed facility and a federal act. There is no conflict in that area that is not addressed by these regulations.

**Mr. Bernhardt:** I suppose it would depend entirely on what that facility was doing. There may well be situations that would require the plant to be licensed by the provincial and the federal government. If the facility were processing fish for sale within the province and also processing fish for export, then presumably it would be subject to both sets of laws.

**Mr. Cummins:** What if there is a conflict in the laws?

**Mr. Bernhardt:** That is the question on which our constitutional law is based, and we are then into questions of paramountcy and the issues that make constitutional academics wealthy.

**Mr. Bernier:** One would have to give way to the other.

**Mr. Cummins:** My point is that this issue is complex and not as straightforward as one may think in respect of the application of these regulations.

**Mr. Bernier:** De facto you find that the provinces are not unaware. If the provinces are happy with the federal regime, then they just leave it at that, probably, in many cases.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** When it comes to food, we do not have multiple agencies. When it comes to the quality of the food and if it is dangerous for your health, only one organization in Canada certifies that food is for consumption and has been processed with the proper standards.

**M. Cummins:** Y a-t-il un problème de compétence provinciale? Ce sont les provinces qui émettent les permis pour les usines de transformation. D'après ce que j'ai compris, si le poisson traité reste dans la province, on n'a pas besoin de permis fédéral. Toutefois, s'il est destiné à l'exportation, il faut une autorisation du gouvernement fédéral.

**M. Bernier:** C'est là que ça achoppe.

**M. Bernhardt:** Le fédéral entre dans le processus.

**M. Bernier:** La Loi sur l'inspection du poisson lie ça à l'import-export.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Cela devient une question interprovinciale dès l'instant que le poisson quitte la province puisqu'il tombe alors sous la compétence du fédéral. Il devrait y avoir des responsabilités provinciales et fédérales concernant le poisson; tout dépend de l'endroit où la marchandise est envoyée.

Combien de fois a-t-on imposé des amendes de 250 000 \$ ou des peines d'emprisonnement de cinq ans pour ce type d'infractions? Je me demande si cela a déjà été appliqué.

**M. Cummins:** Je serais curieux de savoir quel rapport il y a entre un établissement exploité sous licence provinciale et une loi fédérale. Il n'y a aucun conflit dans ce domaine qui ne soit pas traité dans le règlement.

**M. Bernhardt:** Je suppose que cela dépend entièrement de ce que fait l'établissement. Il peut très bien y avoir des situations qui exigent qu'une usine obtienne l'agrément de la province et du gouvernement fédéral. Si cette usine transforme du poisson pour la vente dans la province et aussi du poisson destiné à l'exportation, elle devra se soumettre aux lois correspondantes.

**M. Cummins:** Que se passe-t-il lorsque les lois sont en contradiction?

**M. Bernhardt:** C'est là que se pose toute la question du fondement de notre loi constitutionnelle; on tombe alors dans les questions de suprématie qui font le bonheur des constitutionnalistes.

**M. Bernier:** L'une devrait céder le pas à l'autre.

**M. Cummins:** Je considère ce problème complexe et pas aussi limpide qu'il peut le paraître en ce qui concerne l'application du règlement.

**M. Bernier:** De fait, vous trouvez que les provinces sont au courant de la situation. Si les provinces sont satisfaites du régime fédéral, elles s'en tiennent à cela, dans bien des cas.

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Pour ce qui est de l'alimentation, nous n'avons pas plusieurs agences. En ce qui concerne la qualité et la salubrité des aliments, il n'y a qu'une seule organisation au Canada qui certifie que les aliments sont propres à la consommation et ont été traités conformément aux normes en vigueur.

We have the fishing side and the health side. There are two statutes dealing with the same product. They are complementary, I presume, because that is why the feds are superseding the provincial jurisdiction. We have the final jurisdiction on the health side for the food.

There are no provinces that say that certain food is not healthy. However, there are municipal regulations for the cleanliness of restaurants.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** The consensus is that counsel will follow this issue. Later, we will have the officials appear. It is agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2000-55 — PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS

SOR/2002-179 — REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix D, p. 12D:1*)

**Mr. Bernier:** Amendments are promised in relation to the matters raised in points numbers 1, 2 and 4 to 13 of the letter of November 26. The reply, which addresses point 8 and 14, can be viewed as satisfactory.

With respect to points 15, 16 of the same letter, while the department appears to be in agreement as to the need for corrections, it wishes to consult with the ports concerned. At this time, it would be useful to obtain a final answer on those two points, as well as an indication of the progress made on the promised amendments.

In addition, of course, the making of these regulations resolves the concerns previously expressed by the committee in relation to the Windsor Harbour Commission Wharf Bylaw and the bylaw prohibiting the operation of vessels in designated waters.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Any comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2002-121 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix E, p. 12E:1*)

**Mr. Bernier:** Enactment of these new regulations resolves the 10 remaining concerns of the committee in relation to the public harbours regulations and government wharves regulations.

As regards the points raised with respect to the new regulations, amendments are promised on all of the issues that have been raised, including that of the legality of the provisions imposing a liability for owners for removal expenses in circumstances that do not involve an obstruction to navigation.

Il y a d'un côté l'aspect lié à la pêche et de l'autre celui concernant la santé. Deux lois traitent du même produit. Elles sont complémentaires, j'imagine, et c'est la raison pour laquelle le gouvernement fédéral passe outre aux provinces. C'est lui qui est ultimement responsable de la salubrité des aliments.

Aucune province ne peut dire que tel ou tel aliment est impropre à la consommation. Toutefois, il existe des règlements municipaux concernant l'hygiène dans les restaurants.

**Le coprésident (M. Grewal):** Nous nous entendons pour que le conseiller juridique suive l'évolution de cette question. Plus tard, les responsables concernés comparaîtront devant notre comité. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/2000-55 — RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES

DORS/2002-179 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES

(*Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 12D:16*)

**M. Bernier:** On nous promet des amendements concernant les questions soulevées aux points numéros 1, 2 et 4 à 13 de la lettre du 26 novembre. La réponse, qui règle les points 8 à 14, peut être considérée satisfaisante.

En ce qui concerne les points 15 et 16 de cette lettre, même si le ministère semble d'accord pour reconnaître qu'il convient d'apporter des corrections, il souhaite consulter les ports concernés. À ce stade-ci, il serait utile d'obtenir une réponse définitive à ces deux points, ainsi qu'une indication des progrès réalisés au sujet des amendements promis.

De plus, bien sûr, la création de ce règlement met un terme aux craintes exprimées précédemment par le comité au sujet du Règlement administratif de la Commission portuaire de Windsor relatif au quai et du Règlement administratif interdisant l'exploitation de navires dans des eaux désignées.

**Le coprésident (M. Grewal):** Des commentaires? Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/2002-121 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

(*Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 12E:14*)

**M. Bernier:** L'adoption de ce nouveau règlement permet de dissiper les 10 préoccupations restantes qu'avait le comité au sujet du Règlement sur les ports publics et les installations portuaires publiques.

Quant aux points soulevés au sujet du nouveau règlement, on a promis des amendements pour chacun d'entre eux, y compris en ce qui concerne la légalité des dispositions imposant des responsabilités financières aux propriétaires pour couvrir les dépenses d'enlèvement de véhicules qui ne constituent pas une entrave à la navigation.

Finally, the reply on the question raised in item 11 provides a satisfactory explanation for the provision.

It is a matter of following up progress of the amendments.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2002-200 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1182 — CORRECTIVE AMENDMENTS, MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix F, p. 12F:1)

**Mr. Bernier:** As noted, this instrument effects one minor correction to the French version of the regulations.

As regards the matters of drafting raised in Mr. Bernhardt's letter of September 24, most of them were corrected in an amendment that was gazetted shortly after the letter was sent. The one correction that remains to be made involves correcting the spelling of "huile de soja" in item A.01 of table II, division 15, part B of the regulations. An update of that correction will be sought.

**The Joint Chairman (Mr. Grewal):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/99-105 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

**Mr. Bernhardt:** An amendment to schedule XIII of the regulations remains outstanding. A progress report on that should be sought from the department.

The only other question concerns section 3(2)(b), which provides that the regulations do not apply to self-contained artificial waters located on private property into which fish supplied from an aquaculture facility or commercial fishing operation are released for non-commercial purposes. This gave rise to the question of whether the Fisheries Act would apply to these waters in the first place. If they do not, obviously there is no need for section 3(2) (b).

The department initially advised that they had come to the conclusion that the provision served no legal purpose and agreed to delete it. Apparently, the province took issue with this. The department has now changed its view and maintains that the act, at least in some respects, would indeed apply to non-commercial, self-contained fish ponds on private property. Therefore, in their view the provision does serve a purpose.

I suppose it is conceivable that certain elements of the act could be held to apply to this type of fish pond. As well, since the regulations are stated not to apply to them, at this time anyway, the point is largely academic. We, therefore, suggest the matter be considered closed.

Enfin, la réponse à la question soulevée au point 11 constitue une explication satisfaisante.

Il s'agit de suivre l'état d'avancement des amendements proposés.

**Le coprésident (M. Grewal):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/2002-200 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1182 — MODIFICATIONS CORRECTIVES)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 12F:6)

**Mr. Bernier:** Comme on l'a fait remarquer, ce texte réglementaire vise à apporter une correction mineure à la version française du règlement.

En ce qui concerne les questions de rédaction soulevées par M. Bernhardt dans sa lettre du 24 septembre, la plupart d'entre elles ont été traitées dans un amendement publié dans la *Gazette du Canada* peu après l'envoi de la lettre. La seule correction qui reste à faire concerne l'orthographe de «l'huile de soja», à l'article A.01 du tableau II du titre 15 de la partie B de la version française du règlement. Il faudra vérifier si la correction a bel et bien été apportée.

**Le coprésident (M. Grewal):** D'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/99-105 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

**Mr. Bernhardt:** Un amendement à l'annexe XIII du règlement reste en suspens. Il faudra demander au ministère de fournir un rapport d'étape.

La seule autre question concerne l'alinéa 3(2)b), qui stipule que le règlement ne s'applique pas à des plans d'eau artificiels situés sur des propriétés privées dans lesquels les poissons provenant d'une ferme aquacole ou de la pêche commerciale sont relâchés pour des fins non commerciales. Cela a soulevé la question de savoir si la Loi sur les pêches s'appliquait à ces eaux. Si ce n'est pas le cas, nous n'avons aucunement besoin de l'alinéa 3(2)b).

Le ministère nous avait déjà avertis qu'il était arrivé à la conclusion que cette disposition n'avait aucun fondement juridique et qu'il était d'accord pour la supprimer. Apparemment, la province y a vu un problème. Le ministère a maintenant changé d'opinion et soutient que la loi, au moins à certains égards, pourrait s'appliquer à des étangs d'élevage non commerciaux situés sur des propriétés privées. Par conséquent, à son avis, cette disposition a un objectif.

J'imagine qu'il est conceivable que certains éléments de la loi soient maintenus pour s'appliquer à ce type d'élevage. De même, étant donné que le règlement dit ne pas s'appliquer à eux, au moins pour le moment, la question est purement théorique. Par conséquent, nous proposons de considérer le dossier clos.

## [Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** I am not at all familiar with some of these words. For instance, I have never heard of a grass carp, a big head carp or a snakehead. We are learning a lot about fish.

## [English]

## SOR/2003-228 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 12G:1)

**Mr. Bernhardt:** This instrument made a minor correction that had been requested. It also led counsel to question certain slight inconsistencies in some of the terminology used in the French version of the boating restriction regulations.

It was suggested that while perhaps these were not sufficient to warrant an amendment, greater attention to consistency might be desirable. The department replied it would bear this in mind in the future. There may be some implication that these inconsistencies might be the subject of amendment at some later point. I suggest this is satisfactory and the file can be closed.

## [Translation]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** What is the meaning of the phrase: "Although we have a BRR amendment currently under way, it is too far advanced to incorporate your suggestions at this time"? When we are in the process of drafting regulations and a minor amendment is suggested, why can we not incorporate it? I am referring to the second paragraph of the letter of September 5, 2003. I do not understand why we should have to wait, since the regulations are being drafted.

**Mr. Bernier:** It is a question of internal procedure. If the process of drafting regulations is already underway, making further amendments at a given stage in the cumbersome administrative process could mean having to scrap everything and start over again. That is what this means. The department does not want to have to start over again when they are nearly ready to adopt the draft regulations. We did not actually request an amendment. We merely suggested that consideration be given to our drafting procedures. That is all.

## [English]

## SOR/2002-17 — REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

**Mr. Bernhardt:** Section 2.4 of the boating restriction regulations permits a person who would otherwise be prohibited from operating a pleasure craft by virtue of an age restriction to do so if they are accompanied and supervised by a person 16 years

## [Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Il y a des mots que je n'ai jamais vu, un poisson qui s'appelle «amour blanc», la carpe à grosse tête et la galane glabre. C'est très bon pour notre éducation sur les pêches.

## [Traduction]

## DORS/2003-228 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 12G:2)

**M. Bernhardt:** Ce texte réglementaire propose une correction mineure qui avait été demandée. Il a aussi amené le conseiller juridique à relever quelques légères incohérences dans la terminologie de la version française du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux.

Même si ce n'était pas un motif suffisant pour justifier un amendement, on a attiré l'attention sur la nécessité de veiller à une meilleure uniformité dans la terminologie employée. Le ministère a répondu qu'il en tiendrait compte à l'avenir. Il se peut que ce manque d'uniformité fasse l'objet d'amendements ultérieurs. Je propose de considérer la réponse satisfaisante et de clore le dossier.

## [Français]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Que veut dire cette phrase: «Même si un correctif de ce règlement est en préparation, les modifications sont beaucoup trop avancées pour y incorporer vos suggestions.»? Lorsque nous sommes à rédiger un Règlement et que nous proposons un petit amendement, pourquoi ne pas l'incorporer? Je parle de la lettre du 5 septembre 2003, deuxième paragraphe. Je ne comprends pas pourquoi le faire plus tard alors qu'ils sont en train de le rédiger.

**M. Bernier:** Ce sont des procédures internes. S'il y a un projet de modification, qui est arrivé à une certaine étape dans le lourd processus administratif, d'ajouter des modifications pourrait les obliger à revenir à la case de départ. C'est à cela qu'on renvoie. Ils ne veulent pas être obligés de repartir tout le processus s'ils sont rendus presque au moment final pour l'adoption d'un projet de Règlement. Dans ce contexte, nous n'avons pas vraiment demandé de modification, mais plutôt suggéré que l'on prête attention à nos procédures de rédaction. Il n'y a pas vraiment un besoin.

## [Traduction]

## DORS/2002-17 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

**M. Bernhardt:** L'article 2.4 du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux permet à une personne qui ne serait pas autorisée à conduire une embarcation de plaisance en raison de son âge de le faire si elle est accompagnée et sous la supervision

of age or older. There are also requirements that must be met by persons operating pleasure craft set out in the competency of operators of pleasure craft regulations.

Some explanation was requested as to how the two sets of provisions worked together. It was also wondered whether in the interests of clarity a cross-reference to the requirements in the competency of operators of pleasure craft regulations might perhaps be added to the boating restriction regulations.

The department provided the requested explanation. They have also indicated a preference to keep the two regulations entirely separate. They, therefore, do not wish to cross-reference the one in the other.

The reasoning for this is not particularly persuasive, I would suggest, but given what we are dealing with here, members well feel that the point is not worth pursuing any further.

**Hon. Members:** Agreed.

[*Translation*]

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are you dealing with the next section as a whole?

[*English*]

#### SOR/99-13 — EXEMPTION LIST REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix H, p. 12H:1*)

SOR/2000-120 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1068 — ESTABLISHMENT LICENCES AND GOOD MANUFACTURING PRACTICES)

SOR/2000-319 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix I, p. 12I:1*)

SOR/2000-412 — REGULATIONS AMENDING THE OLD AGE SECURITY REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix J, p. 12J:1*)

SOR/2001-207 — RAILWAY COMPANY PAY OUT OF EXCESS REVENUE FOR THE MOVEMENT OF GRAIN REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix K, p. 12K:1*)

SOR/2001-230 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix L, p. 12L:1*)

SOR/2003-108 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

d'une personne âgée d'au moins 16 ans. En outre, les personnes qui conduisent des embarcations de plaisance doivent se soumettre aux exigences précisées dans le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance.

On a demandé des explications quant à la façon dont ces deux séries de dispositions s'articulent. On s'est aussi demandé si, par souci de clarté, il ne fallait pas ajouter au Règlement sur les restrictions à la conduite de bateaux un renvoi aux exigences prévues dans le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance.

Le ministère a fourni l'explication demandée. Il a aussi dit préférer garder les règlements entièrement séparés. Il ne veut donc pas établir de liens entre les deux.

Le raisonnement justifiant cette décision n'est pas particulièrement persuasif, je dirais, mais étant donné les circonstances, il se peut que les membres estiment inutile d'aller plus loin.

**Des voix:** D'accord.

[*Français*]

**La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette):** Traitez-vous la prochaine section tout ensemble?

[*Traduction*]

#### DORS/99-13 RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'EXEMPTIONS

(*Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 12H:7*)

DORS/2000-120 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1068 — LICENCE D'ÉTABLISSEMENT ET BONNES PRATIQUES DE FABRICATION)

DORS/2000-319 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE

(*Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 12I:6*)

DORS/2000-412 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

(*Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 12J:4*)

DORS/2001-207 — RÈGLEMENT SUR LE VERSEMENT PAR LES COMPAGNIES DE CHEMINS DE FER DE L'EXCÉDENT DE REVENU POUR LE MOUVEMENT DU GRAIN

(*Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 12K:4*)

DORS/2001-230 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

(*Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 12L:3*)

DORS/2003-108 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(For text of documents, see Appendix M, p. 12M:1)

**Mr. Bernier:** Dealing with those instruments as a group, there are 16 promised amendments, including the promised revocation of two provisions imposing fees without legal authority in the case of SOR/200-319 and the amendment of another provision that provides for the payment of interest without proper authority in the case of SOR/2001-207.

#### SOR/2002-345 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATION (PARTS I AND VI)

(For text of documents, see Appendix N, p. 12N:1)

SOR/2002-425 — REGULATIONS AMENDING THE OIL POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix O, p. 12O:1)

SOR/2003-134 — REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 12P:1)

SOR/2003-135 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Q, p. 12Q:1)

SOR/2003-137 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix R, p. 12R:1)

SOR/2003-161 — REGULATIONS AMENDING THE CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 12S:1)

SOR/2003-239 — ORDER REPEALING THE MANUFACTURED TOBACCO IMPORTED FOR FURTHER MANUFACTURE REMISSION ORDER

(For text of documents, see Appendix T, p. 12T:1)

**Mr. Bernier:** In terms of action taken, these instruments make 14 amendments requested by the joint committee, including the revocation of an *ultra vires* provision. Finally, some 49 instruments have been submitted to the committee without comment.

**Mr. Lee:** Thank you.

**The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

The committee adjourned.

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 12M:5)

**M. Bernier:** Globalement, en ce qui concerne ces textes réglementaires, 16 amendements ont été promis, y compris la révocation de dispositions imposant des droits sans autorisation légale dans le cas du DORS/2000-319, et l'amendement d'une autre disposition prévoyant le paiement d'intérêts sans autorisation adéquate, dans le cas du DORS/2001-207.

#### DORS/2002-345 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION (PARTIES I ET VI)

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 12N:2)

DORS/2002-425 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 12O:2)

DORS/2003-134 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 12P:2)

DORS/2003-135 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENT ET DROGUES

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 12Q:2)

DORS/2003-137 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS)

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 12R:3)

DORS/2003-161 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATION SPÉCIALES POUR ENFANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 12S:2)

DORS/2003-239 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DE REMISE SUR LE TABAC FABRIQUÉ IMPORTÉ POUR FABRICATION ULTÉRIEURE

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 12T:2)

En ce qui concerne les mesures prises, ces textes réglementaires proposent 14 amendements requis par le comité mixte, dont la révocation d'une disposition *ultra vires*. Enfin, quelque 49 textes réglementaires ont été soumis au comité sans commentaires.

**M. Lee:** Merci.

**La coprésidente (sénateur Hervieux-Payette):** Les membres du comité sont-ils d'accord?

**Des voix:** Oui.

La séance est levée.



## Appendix A

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉSCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 1, 2001

Joseph Odhiambo, Esq.  
Senior Parliamentary Affairs Officer  
Parliamentary Affairs Unit  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Odhiambo:

Our File: SOR/95-191, Nova Scotia Offshore Petroleum Installations  
Regulations

Having reviewed the referenced instrument, I would appreciate your response to the following comments prior to my placing the instrument before the Committee.

1. Section 12(1)(h)

This section refers to the "navigation lights, sound signal systems and illuminated markings required by section 21" but section 21 does not mention "illuminated markings".

2. Section 33(2)(d)

This section refers to section 12(9) which is not to be found in this instrument.

Part V imposes reporting requirements on operators and your directing me to the statutory provision authorizing these requirements would be appreciated.

Yours sincerely,

Margaret Jodoin Rasmussen  
Counsel

/co



Natural Resources  
Canada Ressources naturelles  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0E4  
Parliamentary Affairs  
Corporate Policy and  
Portfolio Coordination Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

**RECEIVED / REÇU**

JUL 25 2003

Affaires parlementaires  
Direction de l'coordination des  
politiques ministérielles  
**REGULATIONS**  
**REGLEMENTATION**

580, rue Booth, 20e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

July 23, 2003

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
on the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

**Subject: SOR/95-191, Nova Scotia Offshore Petroleum Installations Regulations**

Further to your letter of August 22, 2002, regarding the status of the above noted Regulations, responses have now been developed with regard to the questions originally raised by Ms. Jodoin Rasmussen. These responses are being sent to your office for your consideration.

The format states each question and then puts forward our suggested response.

**1. Section 12(1)(b)**

**This section refers to the “navigation lights, sound signal systems and illuminated markings required by section 21”, but section 21 does not mention “illuminated markings”.**

The NEB and NRCan agree with your position. The words “illuminated markings” are not mentioned in Section 21, nor in the regulations that section 21 refers to. Therefore, the words “illuminated markings” will be deleted in paragraph 12(1)(b). Paragraph 12(1)(h) of the *Nova Scotia Offshore Petroleum Installations Regulations* will be replaced by the following:

- h. all navigation lights and sound signal systems that are required by section 21;

.../2

Canada

-2-

**2. Section 33(2)(d)**

**This section refers to section 12(9) which is not found in this instrument.**

The NEB and NRCan agree with your position. As there is no section 12(9) in the Regulations, it is proposed that paragraph 33(2)(d) of the Regulations be amended by replacing the words “subsection 12(9)” with the more appropriate “subsection 12(7)”.

**3. Part V imposes reporting requirements on operators and your directing me to the statutory provision authorizing these requirements would be appreciated.**

Discussion on this matter from the NEB and NRCan legal counsel is as follows:

Legal Services suggests that paragraph 153(1)(b) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* (Nova Scotia Act) would be the more appropriate section upon which to base the information reporting authority. That provision suggests that the Governor in Council may make regulations:

“concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation.”

We recognize that this provision does not specifically or expressly deal with reporting requirements. However, it can be suggested that this is implicit in light of the “purpose” and “privilege provisions” in the statute. For example, the stated purpose of Part III, Petroleum Operations, is to promote safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting petroleum to maintain a prudent regime for safety, the protection of the environment and conservation of petroleum resources (see s. 138.1 of the Nova Scotia Act). As well, the information that is provided by the operators in accordance with the reporting requirements established in the regulations would be privileged (see section 122 of the Nova Scotia Act). We would suggest that Parliament intended that operators could be required to file information of this nature which is related to exploration, drilling, production, processing and transportation activities. The reporting requirements, therefore, would fulfill a purpose contemplated by paragraph 153(1)(b) of the Nova Scotia Act.

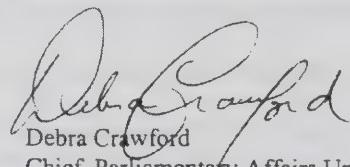
Based on the advice of legal counsel, we would like to direct the Committee to section 153(1)(b) of the *Canada Nova-Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* as the relevant provision to support the authority to impose reporting requirements in the regulations.

Finally, we would also like to note that the Committee’s queries could also apply to the identical regulations administered by the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board under a

-3-

similar regulatory scheme. Therefore, in order to ensure consistency of approach, we would suggest that the changes/amendments proposed above should also be made, as appropriate, to the parallel regulation under the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*. Upon receiving your agreement with these responses, we will direct that the appropriate amendments to the regulations be prepared for processing.

I trust that this meets your requirements and look forward to your response.



Debra Crawford  
Chief, Parliamentary Affairs Unit

c.c. Phil Jennings (FLMD Energy Sector)  
Wayne Marshall (NEB)

## Annexe A

***TRADUCTION***

Le 1<sup>er</sup> octobre 2001

Monsieur Joseph Odhiambo  
Agent principal, Affaires parlementaires  
Unité des affaires parlementaires  
Ministère des Ressources naturelles  
Immeuble Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

Notre dossier : DORS/95-191, Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné, et je vous saurais gré de me fournir réponse aux observations suivantes avant que je le soumette au Comité.

1. Alinéa 12(1)(h)

Cet alinéa s'énonce comme suit : « les feux de navigation, les systèmes de signaux sonores et les marques d'identification illuminées visés à l'article 21 ». Toutefois, il n'est pas question de « marques d'identification illuminées » à l'article 21.

2. Alinéa 33(2)(d)

Cet alinéa renvoie au paragraphe 12(9), qui ne se trouve pas dans le Règlement.

La partie V prévoit d'imposer aux exploitants des exigences en matière de rapport et je vous serais reconnaissante de m'indiquer quelle disposition législative autorise l'imposition de telles exigences.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Margaret Jodoin Rasmussen  
Avocate

**TRADUCTION**

Le 23 juillet 2003

Monsieur François-R. Bernier  
Avocat général  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
a.s. Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/95-191, Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Comme suite à votre lettre du 22 août 2002 concernant l'état d'avancement du Règlement susmentionné, des réponses aux questions soulevées à l'origine par Mme Jodoin Rasmussen ont été rédigées et seront envoyées sous peu à votre bureau pour examen.

Vous trouverez ci-après l'énoncé de chaque question suivi de la réponse que nous proposons.

**1. Alinéa 12(1)b)**

Cet alinéa renvoie à ce qui suit : « les feux de navigation, les systèmes de signaux sonores et les marques d'identification illuminées visés à l'article 21 ». Toutefois, il n'est pas question de « marques d'identification illuminées » à l'article 21.

L'Office national de l'énergie et Ressources naturelles Canada sont du même avis que vous. Il n'est pas fait mention de « marques d'identification illuminées » à l'article 21, ni non plus dans le Règlement auquel renvoie l'article 21. L'expression « marques d'identification illuminées » sera donc retirée de l'alinéa 12(1)b). L'alinéa 12(1)b) du Règlement sur les installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse sera remplacé par ce qui suit :

h. les feux de navigation et les systèmes de signaux sonores visés à l'article 21;

**2. Alinéa 33(2)d)**

Cet alinéa renvoie au paragraphe 12(9), qui ne se trouve pas dans le Règlement susmentionné.

L'Office national de l'énergie et Ressources naturelles Canada sont du même avis que vous. Comme il n'y a pas de paragraphe 12(9) dans le Règlement, on propose de modifier l'alinéa 33(2)d) du Règlement en remplaçant « paragraphe 12(9) » par « paragraphe 12(7) », ce qui est plus juste.

**3. La partie 5 prévoit d'imposer aux exploitants des exigences en matière de rapport, et je vous serais reconnaissante de m'indiquer quelles dispositions législatives autorisent l'imposition de ces exigences.**

Voici la conclusion de l'examen de l'avocat de l'Office et de Ressources naturelles Canada :

Les Services juridiques sont d'avis que l'alinéa 153(1)b) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracotiers* serait la disposition la mieux indiquée pour établir le pouvoir en matière de communication d'informations. D'après cette disposition, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

« régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes. »

Nous reconnaissons que cette disposition ne porte pas expressément sur les exigences en matière de rapport. On suppose toutefois que celles-ci sont prévues implicitement vu l'objet de la loi et ses dispositions portant sur les priviléges. La Partie III, Opérations pétrolières, a pour objet, en ce qui touche les activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures, la promotion : de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir; de la protection de l'environnement; de la conservation des ressources pétrolières (voir l'article 138.1 de la Loi). Par ailleurs, les renseignements fournis par les exploitants conformément aux exigences en matière de rapport établies dans le Règlement seraient protégés (voir l'article 122 de la Loi). Nous croyons que le Parlement visait à pouvoir obliger les exploitants à communiquer des renseignements de cette nature concernant les activités d'exploration, de forage, de production, de transformation et de transport. Les exigences en matière de rapport viseraient par conséquent à atteindre l'objectif prévu à l'alinéa 153(1)b) de la Loi.

Nous informons le Comité que, d'après l'avis exprimé par l'avocat, l'alinéa 153(1)b) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* serait la disposition prévoyant le pouvoir d'imposer des exigences en matière de rapport dans le Règlement.

Nous aimerais, en terminant, faire remarquer que les questions du Comité pourraient également s'appliquer aux règlements identiques administrés par l'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers en vertu d'un système de réglementation semblable. Pour assurer une orientation cohérente, nous recommandons donc que les modifications proposées soient apportées, s'il y a lieu, au règlement équivalent de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve*. Lorsque nous recevrons votre approbation de la présente, nous demanderons que les modifications voulues au Règlement soient préparées pour étude.

J'espère que les renseignements ci-dessus répondront à vos questions.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agrérer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Debra Crawford  
Chef, Unité des affaires parlementaires

c.c. : Phil Jennings (Secteur de l'énergie, GRP)  
Wayne Marshall (ONE)

## Appendix B

**TRADUCTION**

January 9, 2002

Mr Joseph Odhiambo  
Parliamentary Affairs Officer  
Parliamentary Affairs  
Corporate Policy and Portfolio Coordination Branch  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20th floor  
Ottawa K1A 0E4

Dear Sir:

Our file: SOR/96-114, Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration and I note the following:

1. Section 2, definition of "accommodation installation"

The English and French versions of this provision are rather different. First, there is nothing in the French version that renders "and includes any associated dependent diving system". Second, the words "offshore drilling installations" are rendered by "installation de forage".

2. Section 2, definition of "logement du personnel connexe" ("dependent personnel accommodation")

It seems to me there is a discrepancy between the English and French versions of this definition. In the French version, the type of accommodation described is one "qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes" ("that cannot function independently of the offshore installation"). The English version mentions personnel accommodation "that does not function independently of the offshore installation" ("qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes"). One might think there is a difference between accommodation that cannot function

- 2 -

independently of the offshore installation, and accommodation that does not function independently of the offshore installation, even though it is able to.

3. Section 2, definition of "système de plongée non autonome"

The comment made in item 2 above is also relevant for this definition.

4. Section 2, definition of "unité de forage", French version

It is clear that a platform is a vessel for the purposes of this definition. The words "ou un plate-forme" at the end of the definition should be deleted. I note that there is no equivalent in the English version.

5. Sections 4(1)a)(iii), (3)a)(iii), (4)a)(iii) and (5)a)(iii)

There is a difference between the English and French versions. The phrase "programmes d'inspection et de surveillance" are rendered in English by "inspection programs". Based on section 4(8)a)(iii), the words "and monitoring" should be added to the English version of these sections.

6. Section 4(2)c)

This section contains a reference to section 4(5) of the *Canada Oil and Gas Diving Regulations*. There has never been such a section. To which provision should the section refer?

7. Schedule, Part II

As you know, the French name of the "*Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)*" was changed to "*Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)*" with the adoption of SOR/94-165. Part II should be changed accordingly.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

**TRADUCTION**

March 1, 2002

Mr Joseph Odhiambo  
Parliamentary Affairs Officer  
Parliamentary Affairs  
Corporate Policy and Portfolio Coordination Branch  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20th floor  
Ottawa K1A 0E4

Dear Sir:

Our file: SOR/96-117, Canada Oil and Gas Geophysical Operations  
Regulations

---

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration and I note the following:

1. Section 15(a), French version

The words "helicopter deck" are rendered by "héli-plate-forme" in this provision, while in section 5 of the *Canada Oil and Gas Installations Regulations* (SOR/96-118), they were rendered by "hélipont". It might be worthwhile to harmonize the French usage.

2. Section 27(2)

Since the adoption of the *Department of Canadian Heritage Act* (SC 1995, c 11), there is no longer a Minister of Communications. Section 27(2) should be revised accordingly.

- 2 -

3. Sections 39(5) and (8)

I think these two sections might be reformulated in order to delete the words "s'il est convaincu", with the result that the criteria used by the Chief Conservation Officer in making decisions, regarding the destruction of information or material, for instance, would be objective.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel

**TRADUCTION**

January 9, 2002

Mr Joseph Odhiambo  
Parliamentary Affairs Officer  
Parliamentary Affairs  
Corporate Policy and Portfolio Coordination Branch  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20th floor  
Ottawa K1A 0E4

Dear Sir:

**Our file: SOR/96-118, Canada Oil and Gas Installations Regulations**

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration and I note the following:

1. Section 2, definition of “emplacement de production au large des côtes”, French version

Since the words “autre qu'une île artificielle” qualify the word “île” that precedes them, I think it is important to make the text clearer by adding a comma after the word “artificielle”.

2. Section 2, definition of “logement du personnel connexe” (“dependent personnel accommodation”)

It seems to me there is a discrepancy between the English and French versions of this definition. In the French version, the type of accommodation described is one “qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes” (“that cannot function independently of the offshore installation”). The English version mentions personnel accommodation “that does not function independently of the offshore installation” (“qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes”). One might think there is a difference between accommodation that cannot function independently of the offshore installation, and one that does not function independently of the offshore installation, even though it is able to.

- 2 -

3. Section 2, definition of "système de plongée non autonome"

The comment made in item 2 above is also relevant for this definition.

4. Section 2, definition of "unité de forage"

It is clear, at least from a reading of the French text, that a platform is a vessel for the purposes of this definition. The words "ou un plate-forme" and "or platform" at the end of the definition should be deleted.

5. Sections 8(4)a)(ii) and 8(7)

In these provisions, the words "à l'air libre" are used to render the words "outside any building" and "to the atmosphere". Based on section 8(6)a), the words "outside any building" should be rendered by "à l'extérieur du bâtiment".

6. Section 12(7)d)

The English and French versions are different in one respect. One version mentions a fire pump driven by an internal combustion engine, and the other refers to a fire extinguishing system driven by an internal combustion engine. The two versions should be harmonized.

7. Sections 13(2) and (3)

In these subsections, the word "chaudière" is rendered by "fired vessel" and I wonder whether that is correct. I note, for instance, that in section 8(1), "chaudière" is rendered by "boiler" and I think the same word should probably be used here.

8. Section 20(6)

The word "size" is rendered by the word "forme", and I am not sure this is correct. For example, in section 22(2)h), the word "forme" is used to render the word "shape".

9. Section 21b)

Since the adoption of SOR/84-182, section 10 of the *Navigable Waters Works Regulations* deals with identification panels to be installed on a work, not sound signal systems. Section 21b) should be revised accordingly.

- 3 -

10. Section 22(1)b)(iv)

The reference for the equipment should be Schedule "I" to the *Lij Saving Equipment Regulations*, not Schedule II.

11. Sections 22(1)f)(v) and 22(2)b)(viii)

The EPIRB Regulations were revoked by SOR/96-219 and these provisions should be revised accordingly.

12. Section 22(2)g)(ii)

There is nothing in the English text that corresponds to "lors de la mise à l'eau".

13. Section 23(2)s)

I am not sure that the phrases "matériaux à l'épreuve du feu" and "material unlikely to fail in the event of fire" are equivalents. Do you think they are? If not, how would you suggest this provision could be amended?

14. Section 29(8)b), French version

The word "chacune" modifies the word "réservoirs" and should therefore be in the masculine.

15. Section 55(9)a)

There is nothing in the English text that corresponds to "complète".

16. Section 58(1)b)

I am not sure that the phrases "fail safe" and "à sécurité automatique" are equivalents. Do you think they are? If not, how would you suggest this provision could be amended?

17. Section 64(1)

There are two problems with the introductory paragraph for this provision. First, in the French version, the word "approuver" should be added after "un manuel d'exploitation à faire". Second, section 11 of the *Canada Oil*

- 4 -

*and Gas Drilling Regulations* was revoked by SOR/96-116; section 64(1) should be revised accordingly.

18. Section 64(1)d)(ii), French version

I think the underlined word in the following passage should be deleted.  
“après toute tempête d'une certaine intensité précisée”.

19. Section 64(1)j)(vii)

The words “tubes prolongateurs” are rendered by “conductors”. I am not sure this is correct, given that the English version of section 62(16) of the Regulations uses the term “risers”.

20. Section 72

The contravention of any of the provisions of Parts IV and V of the Regulations is already an offence under the sections 59 and 60 of the Act. Section 72 is at best pointless, and at worst illegal. It should be deleted.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau  
Counsel

**TRADUCTION**

July 23, 2003

Jacques Rousseau, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
222 Queen Street, Room 1401  
Ottawa K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

---

re: SOR/96-114, Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations  
SOR/96-117, Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations  
SOR/96-118, Canada Oil and Gas Installations Regulations

---

Thank you for your letter of April 25, 2003, in which you asked for information about the above-mentioned Regulations.

Your questions were forwarded to the National Energy Board, which serves as technical advisor to Natural Resources Canada in drafting regulations for offshore areas. The Board looked into your questions and has provided exhaustive answers.

We would like to confirm that you approve the amendments proposed following a review of your questions about the above-mentioned Regulations.

Our intention is to begin drafting the proposed amendments for approval. We would appreciate your sending us any additional instructions you may have in this regard.

In addition, we note that the Committee's questions involve identical regulations implemented by the two offshore petroleum boards under a similar regulatory scheme. We would therefore like to suggest that, for consistency's sake, that the suggested changes and amendments also be made as required to the parallel regulations under the Accord implementation acts. If necessary, NRCan will consult the offshore petroleum boards and the provinces that signed the Accords regarding the suggested changes and amendments.

- 2 -

The information requested is provided below.

**SOR/96-114, Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations**

**1. Section 2, definition of “accommodation installation”**

The English and French versions of this provision are rather different. First, there is nothing in the French version that renders “and includes any associated dependent diving system”. Second, the words “offshore drilling installations” are rendered by “installation de forage”.

NRCan proposes replacing the definition of “installation d'habitation” in the French version of section 2 with the following:

“installation d'habitation” Installation qui sert à loger des personnes à un emplacement de production au large des côtes ou à un emplacement de forage au large des côtes et qui fonctionne indépendamment de toute installation de production au large des côtes, de toute installation de forage au large des côtes ou de toute installation de plongée et comprend toute système de plongée non autonome qui y est lié. (*accommodation installation*) [emphasis added]

These changes will remove the discrepancies between the English and French versions.

**2. Section 2, definition of “logement du personnel connexe” (“dependent personnel accommodation”)**

It seems to me there is a discrepancy between the English and French versions of this definition. In the French version, the type of accommodation described is one “qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes” (“that cannot function independently of the offshore installation”). The English version mentions personnel accommodation “that does not function independently of the offshore installation” (“qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes”). One might think there is a difference between accommodation that cannot function independently of the offshore installation, and accommodation that does not function independently of the offshore installation, even though it is able to.

- 3 -

NRCAN proposes replacing the definition of "logement du personnel connexe" ("dependent personnel accommodation" in the French version of section 2 with the following:

"logement du personnel connexe" Logement du personnel qui fait partie d'une installation au large des côtes, autre qu'une installation d'habitation, et qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes. (*dependent personnel accommodation*) [emphasis added]

This change will make the French wording closer to the English version.

### 3. Section 2, definition of "système de plongée non autonome"

The comment made in item 2 above is also relevant for this definition.

NRCAN proposes replacing the definition of "système de plongée non autonome" in the French version of section 2 with the following:

"système de plongée non autonome" Système de plongée qui est lié à une installation au large des côtes, autre qu'une installation de plongée, et qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation. (*dependent diving system*) [emphasis added]

This change will make the French wording closer to the English version.

### 4. Section 2, definition of "unité de forage", French version

It is clear that a platform is a vessel for the purposes of this definition. The words "ou un plate-forme" at the end of the definition should be deleted. I note that there is no equivalent in the English version.

The NEB has a different interpretation of this definition. A platform is not a vessel for the purposes of this definition. In the definition, the words "submersible" and "semi-submersible" are nouns, not adjectives. According to the definitions found in the French dictionary *Le Petit Robert* (see Appendix 2), for instance, "navire" and "plate-forme" are different types of units. Therefore, the Board feels that the definition of the term "unité de forage" in section 2 of the French version should remain unchanged, as the words "ou un plate-forme" are necessary. On the other hand, the Board suggests adding "or platform" to the English version of the definition to make it correspond more closely to the French version. Moreover, this would make the English and

- 4 -

French versions of the definition of “unité de forage” and “drilling unit” similar to those found in section 2 of the *Canada Oil and Gas Installations Regulations / Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada*, SOR/DORS 96-118.

5. Sections 4(1)a)(iii), (3)a)(iii), (4)a)(iii) and (5)a)(iii)

There is a difference between the English and French versions. The phrase “programmes d’inspection et de surveillance” are rendered in English by “inspection programs”. Based on section 4(8)a)(iii), the words “and monitoring” should be added to the English version of these sections.

The NEB agrees with the suggestion made by the Committee and NRCan. In order to ensure that the English and French versions correspond, we suggest amending the English version of the Regulations by replacing the term “inspection” with “inspection and monitoring” wherever it appears in sections 4(1)a)(iii), (3)a)(iii), (4)a)(iii) and (5)a)(iii).

6. Section 4(2)c)

This section contains a reference to section 4(5) of the *Canada Oil and Gas Diving Regulations*. There has never been such a section. To which provision should the section refer?

In March 1994, it was proposed that the *Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations* should be adopted, and consequential modifications to other Regulations had to be made, including the *Canada Oil and Gas Diving Regulations*. These consequential amendments included the obligation to obtain a certificate of fitness before other types of approval were granted [section 4(5)] and gave definitions of related terms (“certificate of fitness” and “certifying authority”). Identical *Certificate of Fitness Regulations* and consequential modifications had also been proposed in connection with regulations on the offshore areas of Nova Scotia and Newfoundland. All the regulations and consequential modifications proposed were then made to the versions concerning Canada and offshore areas. However, whether by mistake or oversight, the consequential amendments, including section 4(5), were not made to the *Canada Oil and Gas Diving Regulations*.

We note that new and substantially different *Diving Regulations* are currently being drafted. Until the new diving regulations for Canada and offshore areas

- 5 -

are adopted, we suggest that the modifications above be made now to the *Canada Oil and Gas Diving Regulations*. In particular, to ensure consistency between the Regulations governing Canada's operations and the offshore operations, the NEB suggests amending the Regulations by adding the following definitions of "certificate of fitness" and "certifying authority", as well as section 4(5), as follows:

"Certificate of fitness" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations*;

"Certifying authority" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations*;

"4(5) No authorization may be issued under paragraph 5(1)(b) of the Act in respect of a proposed diving program unless a valid certificate of fitness is in force in respect of the diving plant and equipment to be used in the diving program."

This will allow the Committee's concerns to be resolved. If the new diving regulations are adopted, the necessary consequential modifications will be made to the *Certificate of Fitness Regulations* [Canada and offshore] and to the other regulations.

## 7. Schedule, Part II

As you know, the French name of the "*Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)*" was changed to "*Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)*" with the adoption of SOR/94-165. Part II should be changed accordingly.

The NEB agrees with the suggestion made by the Committee and NRCan. The Schedule, Part II, will be modified, to replace "*Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)*" with "*Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)*".

## **SOR/96-118, *Canada Oil and Gas Installations Regulations***

### **1. Section 2, definition of "emplacement de production au large des côtes", French version**

- 6 -

Since the words “autre qu'une île artificielle” qualify the word “île” that precedes them, I think it is important to make the text clearer by adding a comma after the word “artificielle”.

The NEB agrees with the Committee's suggestion. Adding a comma after the word “artificielle” does indeed clarify the French version of the definition. Therefore, the definition of “emplacement de production au large des côtes” in section 2 of the French version of the *Canada Oil and Gas Installations Regulations* will be replaced with the following:

“emplacement de production au large des côtes” Emplacement de production qui est situé dans une région immergée et qui n'est pas une île, autre qu'une île artificielle, ni une plate-forme de glace. (*offshore production site*) [emphasis added]

## 2. Section 2, definition of “logement du personnel connexe”

It seems to me there is a discrepancy between the English and French versions of this definition. In the French version, the type of accommodation described is one “qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes” (“that cannot function independently of the offshore installation”). The English version mentions personnel accommodation “that does not function independently of the offshore installation” (“qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes”). One might think there is a difference between accommodation that cannot function independently of the offshore installation, and one that does not function independently of the offshore installation, even though it is able to.

The NEB agrees with the Committee's comment and the NRCan suggestion that “qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes” (“that cannot function independently of the offshore installation”) should be replaced by “qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes” (“that does not function independently of the offshore installation”). However, with respect, the NEB does not agree with adding “au large des côtes” (“offshore”) to the definition to which the Committee is referring, that is mentioned in the draft of the NRCan letter. We note that the definition of “dependent personnel accommodation” in the *Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations*, SOR/96-114, contains the expression “offshore”. However, these Regulations govern only offshore operations. The NEB therefore feels that the term “offshore” is not necessary in the *Canada Oil and*

- 7 -

*Gas Installations Regulations*, SOR/96-118, and would be too restrictive considering that these Regulations apply to both onshore and offshore operations.

Therefore, the NEB agrees with the suggestion made by the NRCan legal services. The definition of “logement du personnel connexe” (“dependent personnel accommodation”) in the French version of section 2 should be reformulated as follows:

“logement du personnel connexe” Logement du personnel qui fait partie d'une installation, autre qu'une installation d'habitation, et qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation. (*dependent personnel accommodation*) [emphasis added]

This change will make both versions more consistent.

### 3. Section 2, definition of “système de plongée non autonome” (“dependent diving system”)

The comment made in item 2 above is also relevant for this definition.

The NEB is in agreement with the committee. Therefore, the definition of “système de plongée non autonome” is replaced with:

“système de plongée non autonome” Système de plongée qui est lié à une installation, autre qu'une installation de plongée, et qui peut fonctionner indépendamment de l'installation. (*dependent diving system*) [emphasis added]

#### 1. Section 2, definition of “unité de forage”

It is clear, at least from a reading of the French text, that a platform is a vessel for the purposes of this definition. The words “ou un plate-forme” and “or platform” at the end of the definition should be deleted.

The NEB has a different interpretation of this definition. A platform is not a vessel for the purposes of this definition. As we mentioned in point 4 of our response to the Committee regarding *Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations / Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada*, SOR/DORS 96-114, the words “submersible” and “semi-

- 8 -

“submersible” are nouns, not adjectives. According to the definitions found in the French dictionary *Le Petit Robert* (see Appendix 2), for instance, “navire” and “plate-forme” are different types of units. Therefore, the Board feels that the definition of the term “unité de forage” in the French version and “drilling unit” in the English version of section 2 should remain the same. Moreover, in light of the proposed modification to this definition in the *Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations / Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada*, SOR/DORS 96-114, this would make the English and French versions of the definition of “unité de forage” and “drilling unit” more consistent in all the related regulations.

##### 5. **Sections 8(4)a)(ii) and 8(7)**

In these provisions, the words “à l’air libre” are used to render the words “outside any building” and “to the atmosphere”. Based on section 8(6)a), the words “outside any building” should be rendered by “à l’extérieur du bâtiment”.

The NEB has a different interpretation of this definition. In section 8(6)a), the expression “outside the building” is used as an equivalent for “à l’extérieur du bâtiment”. The section refers to a specific building. In section 8(7), the expression “vented to the atmosphere” is translated by “à l’air libre”. The NEB suggests that “outside any building” in section 8(4)a)(ii) in English should be rendered by “à l’extérieur de tout bâtiment” in French, rather than “à l’extérieur du bâtiment”. [emphasis added]. Section 8(4)a)(ii) in the French version of the Regulations would thus read as follows:

(ii) d'un puits d'injection d'eau muni d'une garniture d'étanchéité appropriée et ayant une tubulure de surface dont l'espace annulaire est déchargé à l'extérieur de tout bâtiment; [emphasis added]

##### 6. **Section 12(7)d**

The English and French versions are different in one respect. One version mentions a fire pump driven by an internal combustion engine, and the other refers to a fire extinguishing system driven by an internal combustion engine. The two versions should be harmonized.

The NEB is in agreement with the Committee. The English version is unclear. A “fire pump” is a type of extinguishing system. To harmonize the English and

- 9 -

French versions, it is suggested that section 12(7) of the English version be rewritten as follows:

- (d) all fire extinguishing systems, except those that are driven by an internal combustion engine that is liquid fuelled;

#### 7. Sections 13(2) and (3)

In these subsections, the word "chaudière" is rendered by "fired vessel" and I wonder whether that is correct. I note, for instance, that in section 8(1), "chaudière" is rendered by "boiler" and I think the same word should probably be used here.

The NEB agrees with the committee. The term "fired vessel" in sections 13(2) and (3) will be replaced by "boiler". Consequently, it is suggested that sections 13(2) and (3) of the English version of the Regulations should be replaced with:

- (2) Combustion air for every internal combustion engine and boiler shall be taken from non-hazardous areas.  
(3) Exhaust gas from every internal combustion engine and boiler shall all be discharged to non-hazardous areas. [emphasis added]

#### 8. Section 20(6)

The word "size" is rendered by the word "forme", and I am not sure this is correct. For example, in section 22(2)h), the word "forme" is used to render the word "shape".

The NEB agrees with the Committee. However, it points out that both the words "size" and "shape" appear in the English and French versions. The French term that is most suitable for rendering the English term "size" in section 20(6) is "dimension". Consequently, the NEB suggests replacing section 20(6) of the French version with the following:

- (6) Lorsqu'un système de pare-chocs est utilisé en conformité avec le paragraphe (2), sa dimension et sa disposition doivent être telles qu'un navire ne puisse rester coincé en dessous à marée basse. [emphasis added]

- 10 -

#### 9. Section 21b)

Since the adoption of SOR/84-182, section 10 of the *Navigable Waters Works Regulations* deals with identification panels to be installed on a work, not sound signal systems. Section 21b) should be revised accordingly.

The NEB is in agreement with the Committee and NRCan's suggestion. In the English version of the part of section 21 of the Regulations preceding subsection (a), it is suggested that the words "and identification panels" be added after "sound signal systems". [emphasis added] In the French version, it is suggested that the words "et des panneaux d'identification" be added after "signaux sonores". Thus, the English version of the part of section 21 preceding subsection (a) will read as follows:

21. Every offshore installation shall be equipped with the navigation lights and sound signal systems and identification panels that are required by [emphasis added]

and the French version of the part of section 21 preceding subsection (a) will read as follows:

21. L'installation au large des côtes doit être munie des feux de navigation et des systèmes de signaux sonores qui sont exigés : [emphasis added]

#### 10. Section 22(1)b)(iv)

The reference for the equipment should be Schedule "I" to the *Life Saving Equipment Regulations*, not Schedule II.

The NEB agrees with the Committee. Schedule I is more suitable for inflatable liferafts, as Schedule II refers to lifeboats. Consequently, section 22(1)b)(iv) will be modified by replacing "Schedule II" with "Schedule I".

#### 11. Sections 22(1)f)(v) and 22(2)b)(viii)

The *EPIRB Regulations* were revoked by SOR/96-219 and these provisions should be revised accordingly.

- 11 -

The NEB is in agreement with the Committee. The *EPIRB Regulations* were revoked by SOR/96-219. However, the requirement to equip installations with Class I emergency position indicator radio beacons was transferred to the *Ship Station Radio Regulations*, and the requirement to equip installations with Class II EPIRBs was transferred to the *Life Saving Equipment Regulations*.

The technical provisions in the *EPIRB Regulations* were transferred to the *Ship Station Radio Regulations*. These Regulations were revoked and the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*, SOR/2000-265, came into effect on April 1, 2001. The *Ship Station (Radio) Technical Regulations* define EPIRB with reference to sections 25 and 26. The NEB suggests, therefore, that sections 22(1)f(v) and 22(2)b)(viii) be rewritten as follows:

French version:

22(1)f(v) une radiobalise de localisation des sinistres conforme aux exigences du paragraphe 25(1) et des articles 26 et 27 du *Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)* dans chaque salle de commande.

22(2)b)(viii) une radiobalise de localisation des sinistres conforme aux exigences du paragraphe 25(1) et des articles 26 et 27 du *Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)*.

English version:

22(1)f(v) an emergency position indicating radio beacon, that complies with the requirement of subsection 25(1) and sections 26 and 27 of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*, in each control station.

22(2)b)(viii) an emergency position indicating radio beacon, that complies with the requirement of subsection 25(1) and sections 26 and 27 of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*;

## 12. Section 22(2)g)(ii)

There is nothing in the English text that corresponds to "lors de la mise à l'eau".

- 12 -

The French version of section 22(2)g)(ii) mentions “mise à l'eau proue en premier”, while the English version says “to launch in a bow out aspect”. In order to harmonize the English and the French versions of sections 22(2)g)(i) and (ii), the NEB suggests adding the words “during the launch” after “the hull” in the English version of section 22(2)g)(ii). The English version of section 22(2)g)(ii) would be replaced with:

(ii) in the case of a self-elevating mobile offshore platform, so as to clear each leg, column, footing, brace or mat and any other similar structure below the hull during the launch; [emphasis added]

### 13. Section 23(2)s

I am not sure that the phrases “matériaux à l'épreuve du feu” and “material unlikely to fail in the event of fire” are equivalents. Do you think they are? If not, how would you suggest this provision could be amended?

The NEB feels that the English wording “material unlikely to fail in the event of fire” is more descriptive. The NEB thus suggests replacing the French words “matériaux à l'épreuve du feu” with “matériaux qui est peu probable de se désintégrer en cas d'incendie” to reflect the English version more closely.

### 14. Section 29(8)b, French version

The word “chacune” modifies the word “réservoirs” and should therefore be in the masculine.

The NEB concurs with the Committee. The French version of section 29(8)b will be modified by replacing “chacune” with “chacun”.

### 15. Section 55(9)a

There is nothing in the English text that corresponds to “complète”.

The NEB agrees with the suggestion made by the Committee and NRCan's proposal. In a design analysis, consideration must be given to any loss of support, not just a “complete” loss of support. The adjective “complète” in the French version is too restrictive. To ensure that the English and French versions are equivalent, the NEB suggests that section 55(9)a in the French version should be modified by deleting the word “complète”.

- 13 -

#### 16. Section 58(1)b)

I am not sure that the phrases "fail safe" and "à sécurité automatique" are equivalents. Do you think they are? If not, how would you suggest this provision could be amended?

The phrases "fail safe" and "à sécurité automatique" are equivalents. On page 166 of the *Dictionary of Petroleum Technology*, by M. Moreau and G. Brace, Publications de l'Institut français du pétrole, 2<sup>nd</sup> edition, 1979, the expression "fail safe" is rendered by "à sécurité automatique" and "à sécurité intrinsèque". You will find attached as appendix 1, for consultation, a copy of page 166 of the dictionary. The NEB suggests that no change should be made to section 58(1)b). However, if the Committee feels that a change must be made, the NEB would prefer to use the expression "à sécurité intrinsèque".

#### 17. Section 64(1)

There are two problems with the introductory paragraph for this provision. First, in the French version, the word "approuver" should be added after "un manuel d'exploitation à faire". Second, section 11 of the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations* was revoked by SOR/96-116; section 64(1) should be revised accordingly.

The NEB agrees with the changes proposed by the Committee. It therefore suggests that section 64(1) of the French version of the Regulations preceding para. (a) be modified by adding the word "approuver" after "un manuel d'exploitation à faire".

The NEB also suggests that the English version of section 64(1) of the Regulations be amended by replacing "section 11 of the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*" with "section 5 of the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*". In the French version, the phrase "l'article 11 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada" will be replaced with "l'article 5 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada".

#### 18. Section 64(1)d)(ii), French version

I think the underlined word in the following passage should be deleted: "après toute tempête d'une certaine intensité précisée".

- 14 -

The NEB concurs in the NRCan proposal. Therefore, it suggests modifying the French version of section 64(1)d)(ii) by deleting the word "certaine".

**19. Section 64(1)j)(vii)**

The words "tubes prolongateurs" are rendered by "conductors". I am not sure this is correct, given that the English version of section 62(16) of the Regulations uses the term "risers".

The NEB agrees with the Committee that the term "tubes prolongateurs" is not correctly rendered by "conductors". The term "tube prolongateur" should be rendered by "riser", which is a different piece of equipment. On page 95 of the Dictionary of Petroleum Technology, by M. Moreau and G. Brace, the expression "conductor" is rendered in French by "tube guide". You will find attached as appendix 1, for consultation, a copy of page 95 of the dictionary. The French version of the Regulations should therefore be modified by replacing "tube prolongateur" with "tube guide". Therefore, the NEB suggests replacing "tubes prolongateurs" with "tubes guides" in the French version of section 64(1)j)(vii). The Board also suggests that the same amendment be made in the French version of section 64(1)j)(iii) for the sake of consistency in terminology.

**20. Section 72**

The contravention of any of the provisions of Parts IV and V of the Regulations is already an offence under the sections 59 and 60 of the Act. Section 72 is at best pointless, and at worst illegal. It should be deleted.

The NEB agrees with the Committee. Section 72 will be deleted.

**SOR/96-117, *Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations***

**1. Section 15(a), French version**

The words "helicopter deck" are rendered by "héli-plate-forme" in this provision, while in section 5 of the *Canada Oil and Gas Installations Regulations* (SOR/96-118), they were rendered by "hélipont". It might be worthwhile to harmonize the French usage.

- 15 -

The NEB agrees that the terminology in the French version of section 15(a) should be harmonized, and suggests translating the term "helicopter deck" by "hélicoptère" to ensure consistency with the terminology used in section 5 of the *Canada Oil and Gas Installations Regulations / Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada*, SOR/DORS 96-118.

## 2. Section 27(2)

Since the adoption of the *Department of Canadian Heritage Act* (SC 1995, c 11), there is no longer a Minister of Communications. Section 27(2) should be revised accordingly.

The NEB concurs. NRCan and Parks Canada tell us that the appropriate minister is now the Minister of Canadian Heritage. It is therefore proposed that "Minister of Communications" in section 27(2) be replaced by "minister responsible for Canadian Heritage".

## 3. Sections 39(5) and (8)

I think these two sections might be reformulated in order to delete the words "s'il est convaincu", with the result that the criteria used by the Chief Conservation Officer in making decisions, regarding the destruction of information or material, for instance, would be objective.

We have looked into the Committee's observations regarding the criteria on which the Chief Conservation Officer will base the use of his/her discretionary power in making a decision to discard or remove information or material. It appears, however, that there is a better way to resolve this difficulty and at the same time update the provisions to bring them in line with the information management practices and technologies currently used in the industry. Consequently, we suggest making more substantive modifications to section 39, as described below.

Section 39 of the Regulations stipulates that operators shall, after completion of a geophysical operation authorized by the Chief Conservation Officer, retain information and materials under section 5(1)(b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

The Regulations were drafted at a time when operators kept information on paper or on film, which were termed "paper copies" in the industry. Today, the industry uses electronic data and images almost exclusively for geophysical

- 16 -

information. Paper copies are used only for temporary operational requirements and to meet the documentation requirements of regulatory bodies. Consequently, the production and retention of paper copies of seismic data represent major expenditures for regulatory compliance that may well be pointless. Since we are making the transition to electronic data presentation, paper copies will end up being completely unnecessary.

The NEB believes that the sections that the Committee has questions about could well be deleted and that other elements in the section should be deleted or modified to reflect current industry practice and regulatory requirements more exactly.

To this end, NEB staff carried out informal consultations with staff in the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board (C-NOPB) and the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board (CNSOPB), which have similar regulations and identical provisions. The two agencies were in agreement with the grounds for the proposed modifications and the C-NOPB recommended different wording, which is included in the proposals below.

According to the NEB and the Boards, the industry might be in a better position to determine whether the data and material are useful and worth keeping, and operators can decide whether the geophysical data has continuing value. In any case, if anyone wants to destroy or discard data, section 39(2) provides that the person must give the Chief Conservation Officer not less than 60 days' notice of that intention, and the Chief Conservation Officer may ask an operator to supply the information and materials, or a copy of them. Consequently, once an operator has met the requirements of section 39(2), we feel that subsections 39(5) and 39(8) to which the committee is referring are redundant and may be deleted.

In addition to the proposal to delete subsections 39(5) and 39(8), we suggest that more substantive modifications be made to the section.

Section 39(1) should be reformulated as follows:

39. (1) Every operator shall, after completion of a geophysical operation, retain in Canada the following information and materials *in digital form in an electronic medium that is accessible using current technology*.

The addition of the phrase "*in digital form in an electronic medium that is accessible using current technology*" makes it possible to consider the current information and material conservation practices using electronic media that are in effect in the industry, while at the same time indicating that data must be stored in such a way as to remain accessible as technology progresses.

Section 39(2) should be reformulated as follows:

39. (2) No person shall destroy or discard any information or material referred to in subsection (1) unless the person has given the Chief Conservation Officer not less than 60 days' notice of that intention and, if so requested within the notice period, has given the Chief Conservation Officer the information or material or a copy thereof.

The phrase "*after the period referred to in subsection (4)*" is superfluous and it is suggested that sections 39(4) and (5) be removed. According to the Boards' technical officers, there is no need or reason to require an operator to conserve data for any period which might be viewed as arbitrary. An operator would be free to destroy or discard information at any time as long as the Chief Conservation Officer has had an opportunity to obtain copies of the information in the public interest. This measure would allow operators to decide to keep information for business reasons rather than to meet regulatory requirements.

It is also suggested that subsection 6 be amended by adding "*a copy is kept in Canada*" and "*or the operator has complied with the provisions of subsection (2)*" and by deleting "*the information or material is returned to Canada as soon as the processing is complete*". These amendments would enable operators to carry on their business abroad as long as a copy of the information or material remains in Canada or the Chief Conservation Officer has received a copy of the data under subsection (2).

Consequently, we suggest reworking section 39(6) as follows:

39. (4) Information or material referred to in subsection (1) may be removed from Canada without the approval of the Chief Conservation Officer for the purpose of being processed in a foreign country, provided that *a copy is kept in Canada or the operator has complied with the provisions of subsection (2)*.

- 18 -

Finally, the NEB is of the opinion that section 39(7) and (8) are unnecessary and may be deleted. In light of current industry practice, any operator would find it difficult to comply with these provisions. It is our understanding that the industry uses electronic data and images almost exclusively for geophysical information. Operators may well no longer be keeping paper copies of geophysical data and, as we mentioned above, paper copies are used only for temporary operational requirements and to meet the documentation requirements of regulatory bodies.

In summary, section 39 would be amended as follows:

39. (1) Every operator shall, after completion of a geophysical operation, retain in Canada the following information and materials in digital form in an electronic medium that is accessible using current technology:
  - (a) seismic field data in digital format and a description of the data format, together with all supporting information;
  - (b) fully processed, migrated seismic data in digital format;
  - (c) in the case of a magnetic survey, the final digital field data, field analog monitors, diurnal charts, altitude profiles, and all other supporting information;
  - (d) in the case of a gravimetric survey, the location, elevation, final digital field data, and gravity profiles;
  - (e) in the case of seabed investigations at well-sites, all sidescan sonar records and mosaics, fathometer records, sub-bottom profile records, grab samples, cores, and seabed photographs; and
  - (f) all other observations or readings that were obtained during the field operation.
- (2) No person shall destroy or discard any information or material referred to in subsection (1) unless the person has given the Chief Conservation Officer not less than 60 days' notice of that intention and, if so requested within the notice period, has given the Chief Conservation Officer the information or material or a copy thereof.
- (3) The Chief Conservation Officer may require an operator to supply the information and materials referred to in subsection (1), in a form approved by the Chief Conservation Officer.

- 19 -

(4) Information or material referred to in subsection (1) may be removed from Canada without the approval of the Chief Conservation Officer for the purpose of being processed in a foreign country, provided that a copy is kept in Canada or the operator has complied with the provisions of subsection (2).

Yours sincerely,

(sgd)

Debra Crawford  
Chief, Parliamentary Affairs

cc: Philip Jennings, DGPR, Energy  
Wayne Marshall, NEB

## Annexe B

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIARMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREVAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION .**

2/3 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREVAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 9 janvier 2002

Monsieur Joseph Odhiambo  
Agent des affaires parlementaires  
Affaires parlementaires  
Direction de la coordination et planification stratégique  
Ministère des Ressources naturelles  
Édifice Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A OE4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-114, Règlement sur les certificats de conformité liés à  
l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2, définition d'«installation d'habitation»

Les versions anglaise et française de cette disposition divergent sous certains aspects. Premièrement, il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots «and includes any associated dependent diving system». Deuxièmement, les mots «offshore drilling installation» sont rendus par «installation de forage».

- 2 -

2. Article 2, définition de «logement du personnel connexe»

Il me semble qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette définition. Dans la version française, il est question d'un logement du personnel «qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes». Dans l'autre version, on mentionne un logement du personnel qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes («that does not function independently of the offshore installation»). On peut penser qu'il y a une différence entre un logement qui ne peut fonctionner indépendamment d'une installation, et un qui ne fonctionne pas indépendamment d'une installation, même s'il le pourrait.

3. Article 2, définition de «système de plongée non autonome»

La remarque faite au point précédent vaut ici aussi à propos du système de plongée.

4. Article 2, version française de la définition d'«unité de forage»

Il est clair qu'une plate-forme est un navire aux fins de cette définition. Les mots «ou une plate-forme», à la fin de la définition, devrait être supprimés. Je note qu'il n'y a rien d'équivalent dans la version anglaise.

5. Articles 4(1)a)(iii), (3)a)(iii), (4)a)(iii) et (5)a)(iii)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française. Les mots «programmes d'inspection et de surveillance» sont rendus dans la version anglaise par «inspection programs». Si je me fie à l'article 4(8)a)(iii), il faudrait ajouter les mots «and monitoring» à la version anglaise de ces dispositions.

6. Article 4(2)c)

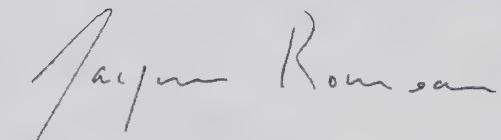
On trouve dans cette disposition un renvoi à l'article 4(5) du Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada. Cet article n'a jamais existé. À quelle disposition réglementaire veut-on renvoyer?

7. Annexe, partie II

Comme vous le savez, le titre français du Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz) est devenu, lors de l'adoption du DORS/94-165, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz). Il faudrait modifier la partie II en conséquence.

- 3 -

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with "Jacques" on the left and "Rousseau" on the right, connected by a diagonal line.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 925-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

TOM WAPPEN, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 925-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

TOM WAPPEN, DÉPUTÉ

Le 1<sup>er</sup> mars 2002

Monsieur Joseph Odhiambo  
Agent des affaires parlementaires  
Affaires parlementaires  
Direction de la coordination et planification stratégique  
Ministère des Ressources naturelles  
Édifice Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-117, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 15(a), version française

Les mots «helicopter deck» sont rendus par «héli-plate-forme» dans cette disposition, alors qu'à l'article 5 du *Règlement sur les installations pétrolières et gazières du Canada* (DORS/96-118) ils sont plutôt rendus par «hélipont». Il me semble qu'il y aurait intérêt à ce que le français soit harmonisé.

- 2 -

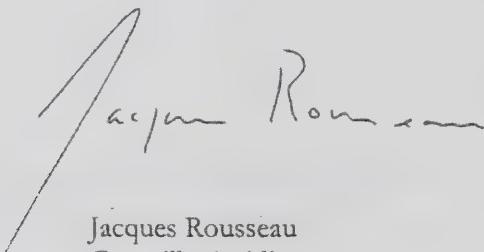
2. Article 27(2)

Depuis l'adoption de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* (L.C. 1995, c. 11), il n'y a plus de ministre des Communications. L'article 27(2) devrait être modifié en conséquence.

3. Articles 39(5) et (8)

Il me semble que ces deux dispositions pourraient être reformulées de façon à supprimer les mots «s'il est convaincu», ce qui aurait pour effet de rendre objectif les critères utilisés par le délégué à l'exploitation pour rendre ses décisions, par exemple pour ce qui est de permettre la destruction de données ou de renseignements.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jacques Rousseau". Below the signature, the name is printed in a standard font.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE,  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE,  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 9 janvier 2002

Monsieur Joseph Odhiambo  
Agent des affaires parlementaires  
Affaires parlementaires  
Direction de la coordination et planification stratégique  
Ministère des Ressources naturelles  
Édifice Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-118, Règlement sur les installations pétrolières et gazières  
au Canada

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2, définition d'«emplacement de production au large des côtes», version française

Étant donné que les mots «autre qu'une île artificielle» qualifient le mot «île» qui les précède, il me semble important, pour la clarté du texte, d'ajouter une virgule après le mot «artificielle».

2. Article 2, définition de «logement du personnel connexe»

Il me semble qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette définition. Dans la version française, il est question d'un logement du personnel «qui ne peut fonctionner indépendamment de

- 2 -

l'installation au large des côtes». Dans l'autre version, on mentionne un logement du personnel qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes («that does not function independently of the offshore installation»). On peut penser qu'il y a une différence entre un logement qui ne peut fonctionner indépendamment d'une installation, et un qui ne fonctionne pas indépendamment d'une installation, même s'il le pourrait.

3. Article 2, définition de «système de plongée non autonome»

La remarque faite au point précédent vaut ici aussi à propos du système de plongée.

4. Article 2, définition d'«unité de forage»

Il est clair, à tout le moins si on se fie à la version française, qu'une plate-forme est un navire aux fins de cette définition. Les mots «ou une plate-forme» et «or platform», à la fin de la définition, devrait être supprimés.

5. Articles 8(4)a)(ii) et 8(7)

Dans ces dispositions, les mots «à l'air libre» sont utilisés pour rendre les mots «outside any building» et «to the atmosphere». Si je me fie à l'article 8(6)a), les mots «outside any building» devraient être rendus par «à l'extérieur du bâtiment».

6. Article 12(7)d)

Les versions anglaise et française divergent sur un point. Dans la première, il est question des pompes à incendie actionnées par un moteur à combustion interne, et dans l'autre de tous les systèmes d'extinction d'incendie actionnés par un moteur à combustion interne. Les deux versions devraient être harmonisées.

7. Articles 13(2) et (3)

Dans ces dispositions, le mot «chaudière» est rendu par «fired vessel» et je me demande si c'est correct. Je remarque, par exemple, que dans l'article 8(1), «chaudière» est rendu par «boiler» et me dis que ce devrait probablement être la même chose ici.

8. Article 20(6)

Le mot «size» est rendu par «forme» et je ne suis pas certain que ce soit correct. Par exemple, dans l'article 22(2)h), le mot «forme» sert à rendre «shape».

- 3 -

9. Article 21b)

Depuis l'adoption du DORS/84-182, l'article 10 du *Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables* traite non pas de signaux sonores mais plutôt des panneaux d'identification qui doivent être installés sur un ouvrage. L'article 21b) devrait être modifié en conséquence.

10. Article 22(1)b)(iv)

Il faudrait parler de l'armement visé à l'annexe «I» du *Règlement sur l'équipement de sauvetage* plutôt que de l'annexe «II» de ce dernier.

11. Articles 22(1)f)(v) et 22(2)b)(viii)

Le *Règlement sur les RLS* a été abrogé par le DORS/96-219 et ces dispositions devraient être modifiées en conséquence.

12. Article 22(2)g)(ii)

Il n'y a rien dans la version anglaise pour rendre les mots «dors de la mise à l'eau».

13. Article 23(2)s)

Je ne suis pas convaincu que les mots «matériau à l'épreuve du feu» et «material unlikely to fail in the event of fire» soient des équivalents. Selon vous, le sont-ils? Sinon, quelle modification proposez-vous d'apporter?

14. Article 29(8)b), version française

Le mot «chacune» se rapporte à «réservoirs» et devrait par conséquent être au masculin.

15. Article 55(9)a)

Il n'y a rien dans la version anglaise pour rendre le mot «complète».

16. Article 58(1)b)

Je ne suis pas convaincu que les mots «fail safe» et «à sécurité automatique» soient des équivalents. Selon vous, le sont-ils? Sinon, quelle modification proposez-vous d'apporter?

- 4 -

17. Article 64(1)

Il y a deux problèmes à signaler en ce qui concerne le paragraphe introductif de cette disposition. Premièrement, dans la version française, il faudrait ajouter le mot «*approuver*» après «*un manuel d'exploitation à faire*». Deuxièmement, l'article 11 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada a été abrogé lors de l'adoption du DORS/96-116. Il faudrait modifier l'article 64(1) en conséquence.

18. Article 64(1)d)(ii), version française

Je pense qu'il conviendrait de supprimer le mot souligné du passage suivant : «*après toute tempête d'une certaine intensité précisée*».

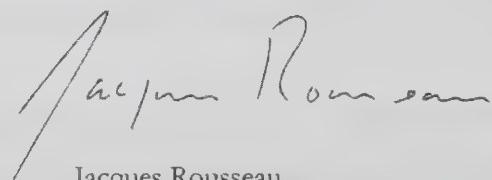
19. Articles 64(1)j)(vii)

Les mots «*tubes prolongateurs*» sont rendus par «*conductors*». Je ne suis pas certain que cela soit correct, surtout qu'à l'article 62(16) du Règlement, on utilise, dans la version anglaise, le mot «*rised*».

20. Article 72

Contrevenir aux dispositions des parties IV ou V du Règlement constitue déjà une infraction aux termes des articles 59 et 60 de la Loi. L'article 72 du Règlement est au mieux inutile, au pire illégal. Il devrait être supprimé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/ml



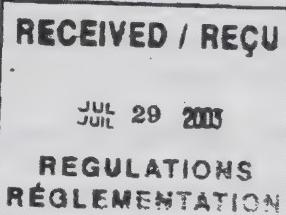
Natural Resources  
Canada Ressources naturelles  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

Parliamentary Affairs  
Corporate Policy and  
Portfolio Coordination Branch  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaire  
Direction de la coordination de  
politiques ministérielles et du portefeuille  
580, rue Booth, 20e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E

July 23, 2003



Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)

**Objet :**

- DORS/96-114, Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada
- DORS/96-117, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada
- DORS/96-118, Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 avril 2003, dans laquelle vous demandiez de l'information concernant les règlements susmentionnés.

Vos questions ont été transmises à l'Office national de l'énergie, qui agit à titre de conseiller technique auprès de Ressources naturelles Canada pour l'élaboration de règlements visant les secteurs extracôtiers. L'Office a examiné vos questions et y a répondu de manière exhaustive.

Nous voulons confirmer que vous approuvez les modifications suggérées par suite de l'examen de vos questions concernant les règlements susmentionnés.

Nous avons l'intention d'entreprendre l'élaboration des modifications proposées afin de les faire approuver. Nous vous saurions gré de nous transmettre vos instructions supplémentaires le cas échéant.

Nous avons également noté que les questions posées par le Comité touchent aussi les règlements identiques appliqués par les deux Offices des hydrocarbures extracôtiers dans le

Canadä

- 2 -

cadre d'un régime de réglementation semblable. Nous suggérons donc, pour assurer une approche uniforme, que les changements et modifications proposés soient aussi apportés au besoin aux règlements parallèles découlant de la législation des Accords. Au besoin, RNCAN consultera les Offices des hydrocarbures extracôtiers et les provinces qui ont signé des Accords au sujet des changements et des modifications proposés.

Vous trouverez ci-joint l'information demandée.

**DORS/96-114, Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada**

**1. Article 2, définition d' "installation d'habitation"**

Les versions anglaise et française de cette disposition divergent sous certains aspects. Premièrement, il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots "and includes any associated dependent diving system". Deuxièmement, les mots "offshore drilling installations" sont rendus par "installation de forage".

RNCAN propose de remplacer la définition de "installation d'habitation" à l'article 2 de la version française par la définition suivante:

" installation d'habitation" Installation qui sert à loger des personnes à un emplacement de production au large des côtes ou à un emplacement de forage au large des côtes et qui fonctionne indépendamment de toute installation de production au large des côtes, de toute installation de forage au large des côtes ou de toute installation de plongée et comprend tout système de plongée non autonome qui y est lié (*accommodation installation*). [soulignement ajouté]

Ces changements élimineront les divergences entre les versions anglaise et française.

**2. Article 2, définition de "logement du personnel connexe"**

Il me semble qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette définition. Dans la version française, il est question d'un logement du personnel "qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes". Dans l'autre version, on mentionne un logement du personnel qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes ("that does not function independently of the offshore installation"). On peut penser qu'il y a une différence entre un logement qui ne peut fonctionner indépendamment d'une installation, et un qui ne fonctionne pas indépendamment d'une installation, même s'il le pourrait.

- 3 -

RNCan est proposé de remplacer la définition de "logement du personnel connexe" à l'article 2 de la version française par la définition suivante :

"logement du personnel connexe" Logement du personnel qui fait partie d'une installation au large des côtes, autre qu'une installation d'habitation, et qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes. (*dependent personnel accommodation*) [soulignement ajouté]

Ce changement rendrait la version française de la définition plus conforme au libellé de la définition anglaise.

### **3. Article 2, définition de "système de plongée non autonome"**

La remarque faite au point précédent vaut ici aussi à propos du système de plongée.

RNCan est proposé de remplacer la définition de "système de plongée non autonome" à l'article 2 de la version française par la définition suivante:

"système de plongée non autonome" Système de plongée qui est lié à une installation au large des côtes, autre qu'une installation de plongée, et qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation. (*dependent diving system*) [soulignement ajouté]

Ce changement rendrait la version française de la définition plus conforme au libellé de la définition anglaise.

### **4. Article 2, version française de la définition d' "unité de forage"**

Il est clair qu'une plate-forme est un navire aux fins de cette définition. Les mots "ou une plate-forme", à la fin de la définition, devrait être supprimés. Je note qu'il n'y a rien d'équivalent dans la version anglaise.

L'ONÉ interprète toutefois cet article différemment. Une plate-forme n'est pas un navire aux fins de cette définition. Dans la définition, les mots "submersible" et "semi-submersible" ne sont pas des adjectifs, mais plutôt des noms. Selon les définitions que l'on trouve dans le dictionnaire français *Le Petit Robert* (voir Annexe 2) par exemple, "navire" et "plate-forme" sont des types différents d'unités. En conséquence, l'Office estime que la définition du terme "unité de forage" à l'article 2 de la version française devrait demeurer la même, car les mots "ou une plate-forme" sont nécessaires. Toutefois, on suggère d'ajouter "or platform" dans la version anglaise de la définition pour la rendre conforme à la version française. En outre, cela rendrait les versions anglaise et française de la définition de "unité de forage" et "drilling unit" similaires à celles que

- 4 -

l'on retrouve à l'article 2 du *Canada Oil and Gas Installations Regulations / Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada*, SOR/DORS 96-118.

##### **5. Articles 4(1)a)(iii), 4(3)a)(iii), 4(4)a)(iii) and 4(5)a)(iii)**

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française. Les mots “programmes d’inspection et de surveillance” sont rendus dans la version anglaise par “inspection programs”. Si je me fie à l’article 4(8)(a)(iii), il faudrait ajouter les mots “and monitoring” à la version anglaise de ces dispositions.

L’ONÉ est d’accord avec la proposition du Comité et de RNCan. En conséquence, pour que les versions anglaise et française concordent, nous proposons de modifier la version anglaise du Règlement en remplaçant le terme “inspection” par l’expression “inspection and monitoring” partout où il est mentionné dans les sous-alinéas 4(1)a)(iii), 4(3)a)(iii), 4(4)a)(iii) et 4(5)a)(iii).

##### **6. Article 4(2)c)**

On trouve dans cette disposition un renvoi à l’article 4(5) du *Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada*. Cet article n’a jamais existé. À quelle disposition réglementaire veut-on renvoyer?

En mars 1994, il avait été proposé d’adopter le *Règlement sur les certificats de conformité liés à l’exploitation du pétrole et du gaz au Canada* et il fallait apporter certaines modifications consécutives à d’autres règlements, dont le *Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada*. Ces modifications consécutives comprenaient l’obligation d’obtenir un certificat de conformité préalablement à l’octroi de certaines approbations [paragr. 4(5)] et des définitions de termes connexes, c.-à-d. “certificat de conformité” et “société d'accréditation”. Des “Règlements sur les certificats de conformité” et des modifications consécutives identiques avaient également été proposées à l’égard des règlements sur les régions extracôtières, c.-à-d. Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve. Tous les règlements et les modifications consécutives proposés ont par la suite été apportés aux versions portant sur le Canada et sur les régions extracôtières. Toutefois, par erreur ou par inadvertance, les modifications consécutives, y compris le paragr. 4(5), n’ont pas été apportées au *Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada*.

Nous notons qu’un nouveau et substantiellement différent *Règlement sur la plongée* est actuellement envisagé. Toutefois, en attendant l’adoption de nouveaux *Règlements sur la plongée* [Canada et régions extracôtières], nous suggérons que les modifications examinées ci-dessus soient apportées dès maintenant au *Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada*. Plus précisément, pour assurer l’uniformité entre les règlements portant sur les activités au Canada et sur les activités extracôtières, l’ONÉ suggère de

- 5 -

modifier le Règlement en y ajoutant les définitions suivantes de "Certificat de conformité" et de "Société d'attestation", ainsi que le paragraphe 4(5) suivant :

"Certificat de conformité" s'entend au sens de l'article 4 du Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada;

"Société d'accréditation" s'entend au sens de l'article 2 du *Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada*

"4(5) Aucune autorisation ne peut être accordée en vertu de l'alinéa 5(1)(b) de la Loi pour l'exécution d'un programme de plongée projeté à moins qu'un certificat de conformité valide ne soit en vigueur à l'égard du matériel de plongée à utiliser au cours de ce programme."

Ceci permettra d'éliminer les préoccupations soulevées par le Comité. Si l'on adopte de nouveaux règlements sur la plongée, on apportera alors des modifications consécutives, selon le cas, aux Règlements sur les certificats de conformité [Canada et régions extracôtières], ainsi qu'aux autres règlements.

## 7. Annexe, partie II

Comme vous le savez, le titre français du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)* est devenu, lors de l'adoption du DORS/94-165, *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)*. Il faudrait modifier la partie II en conséquence.

L'ONÉ est d'accord avec les propositions du Comité et de RNCAN. L'annexe de la Partie II sera modifiée afin de remplacer le titre français "Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)" par "Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)".

## DORS/96-118 *Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada*

### 1. Article 2, définition d'"emplacement de production au large des côtes", version française:

Étant donné que les mots "autre qu'une île artificielle" qualifient le mot "île" qui les précède, il me semble important, pour la clarté du texte, d'ajouter une virgule après le mot "artificielle".

L'ONÉ est d'accord avec la suggestion du Comité. L'ajout d'une virgule après "artificielle" clarifie la version française de la définition. En conséquence, la définition de "emplacement de

- 6 -

production au large des côtes” figurant à l’article 2 de la version française du *Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada* sera remplacée par ce qui suit :

“Emplacement de production au large des côtes” Emplacement de production qui est situé dans une région immergée et qui n'est pas une île, autre qu'une île artificielle, ni un plate-forme de glace. (*offshore production site*). [soulignement ajouté]

## 2. Article 2, définition de “logement du personnel connexe”

Il me semble qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette définition. Dans la version française, il est question d'un logement du personnel “qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes”. Dans l'autre version, on mentionne un logement du personnel qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation au large des côtes (“that does not function independently of the offshore installations”). On peut penser qu'il y a une différence entre un logement qui ne peut fonctionner indépendamment d'une installation, et un qui ne fonctionne pas indépendamment d'une installation, même s'il le pourrait.

L'ONÉ est d'accord avec le commentaire du Comité et avec la suggestion de RNCAN de remplacer “qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation au large des côtes” par “ne fonctionne pas indépendamment”. Toutefois, l'ONÉ exprime respectueusement son désaccord au sujet de l'ajout de “au large des côtes” dans la définition à laquelle renvoie le Comité, qui figure dans l'ébauche de lettre de RNCAN. Nous notons que la définition de “logement du personnel connexe” dans le *Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada DORS/96-114*, comprend l'expression “au large des côtes”. Toutefois, ce Règlement ne vaut que pour les activités extracôtiers. L'ONÉ considère donc que l'expression “au large des côtes” n'est pas nécessaire dans le *Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada DORS/96-118* et serait trop limitative compte tenu du fait que ce Règlement s'applique tant aux activités extracôtiers qu'aux activités terrestres.

En conséquence, l'ONÉ est d'accord avec la proposition du service juridique de RNCAN. La définition de “logement du personnel connexe” à l'article 2 de la version française devrait être reformulée comme suit:

“logement du personnel connexe” Logement du personnel qui fait partie d'une installation, autre qu'une installation d'habitation, et qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation. (*dependent personnel*).” [soulignement ajouté]

Cette modification rendrait les deux versions de la définition plus uniformes.

- 7 -

### **3. Article 2, définition de "système de plongée non autonome":**

**La remarque faite au point précédent vaut ici aussi à propos du système de plongée.**

L'ONÉ est d'accord avec le Comité. En conséquence, la définition de "Système de plongée non autonome" figurant à l'article 2 de la version française du Règlement est remplacée par la suivante :

"Système de plongée non autonome" Système de plongée qui est lié à une installation, autre qu'une installation de plongée, et qui ne fonctionne pas indépendamment de l'installation. (*dependent diving system*). [soulignement ajouté]

### **4. Article 2, définition d' "unité de forage"**

**Il est clair, à tout le moins si on se fie à la version française, qu'une plate-forme est un navire aux fins de cette définition. Les mots "ou plate-forme" et "or platform", à la fin de la définition, devrait être supprimés.**

L'ONÉ interprète toutefois cet article différemment. Une plate-forme n'est pas un navire aux fins de cette définition. Comme nous l'avons mentionné à la section 4 de notre réponse au Comité relativement au *Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations / Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* (SOR/DORS/96-114), les termes "submersible" et "semi-submersible" ne sont pas des adjectifs, mais plutôt des noms. Selon les définitions que l'on trouve dans le dictionnaire français *Le Petit Robert*, par exemple, "navire" et "plate-forme" sont des types différents d'unités. En conséquence, l'Office estime que la définition du terme "unité de forage" dans la version française et de "drilling unit" dans la version anglaise de l'article 2 n'a pas à être modifiée. En outre, compte tenu de la modification proposée pour cette définition dans le *Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations / Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada* (SOR/DORS 96-114), cela rendra la définition de "unité de forage" dans la version française et de "drilling unit" dans la version anglaise plus uniforme dans tous les règlements connexes.

### **5. Articles 8(4)a)(ii) et 8(7):**

**Dans ces dispositions, les mots "à l'air libre" sont utilisés pour rendre les mots "outside any building" et "to the atmosphere". Si je me fie à l'article 8(6)a), les mots "outside any building" devraient être rendus par "à l'extérieur du bâtiment".**

L'ONÉ interprète toutefois cet article différemment. À l'alinéa 8(6)a), "outside the building" est employé comme équivalent du libellé français "à l'extérieur du bâtiment". Cet alinéa renvoie à

- 8 -

un bâtiment précis. Au paragraphe 8(7), l'expression "vented to the atmosphere" est traduite par "à l'air libre". L'ONÉ suggère que "outside any building" au sous-alinéa 8(4)a)(ii) de la version anglaise soit rendu par "à l'*extérieur de tout bâtiment*" dans la version française plutôt que par "à l'*extérieur du* bâtiment". [soulignement ajouté]. En conséquence, le sous-alinéa 8(4)a)(ii) de la version française du Règlement serait remplacé par ce qui suit:

(ii) d'un puits d'injection d'eau muni d'une garniture d'étanchéité appropriée et ayant une tubulure de surface dont l'espace annulaire est déchargé à l'*extérieur de tout bâtiment*; [soulignement ajouté].

#### 6. Article 12(7)d)

Les versions anglaise et française divergent sur un point. Dans la première, il est question des pompes à incendie actionnées par un moteur à combustion interne, et dans l'autre de tous les systèmes d'extinction d'incendie actionnés par un moteur à combustion interne. Les deux versions devraient être harmonisées.

L'ONÉ est d'accord avec le Comité. La version anglaise n'est pas claire. "Fire pump" est un type de système d'extinction. Pour que les versions anglaise et française correspondent, il est suggéré de reformuler la version anglaise comme suit:

"Paragraph 12(7)

(d) all fire extinguishing systems, except those that are powered by an internal combustion engine that is liquid fuelled;".

#### 7. Paragraphs 13(2) and (3)

Dans ces dispositions, le mot "chaudière" est rendu par "fired vessel" et je me demande si c'est correct. Je remarque, par exemple, que dans l'article 8(1), "chaudière" est rendu par "boiler" et me dis que ce devrait probablement être la même chose ici.

L'ONÉ est d'accord avec le Comité. Le terme "fired vessel" aux paragraphes 13(2) et (3) sera remplacé par "boiler". En conséquence, il est proposé de remplacer les paragraphes 13(2) et (3) de la version anglaise du Règlement par ce qui suit :

(2) Combustion air for every internal combustion engine and boiler shall be taken from non-hazardous areas;

(3) Exhaust gas from every internal combustion engine and boiler shall be discharged to non- hazardous areas; [soulignement ajouté]

- 9 -

#### 8. Article 20(6)

Le mot "size" est rendu par "forme" et je ne suis pas certain que ce soit correct. Par exemple, dans l'article 22(2)h), le mot "forme" sert à rendre "shape".

L'ONÉ est d'accord avec le Comité. Toutefois, il suggère que les mots "size" et "shape" paraissent tous deux dans les versions anglaise et française. Le terme français qui convient le mieux pour rendre le terme "size" de la version anglaise du paragraphe 20(6) est "dimension". En conséquence, on suggère de remplacer le paragraphe 20(6) de la version française par ce qui suit :

(6) Lorsqu'un système de pare-chocs est utilisé en conformité avec le paragraphe (2), sa dimension et sa disposition doivent être telles qu'un navire ne puisse rester coincé en dessous à marée basse. [soulignement ajouté]

#### 9. Article 21b)

Depuis l'adoption du DORS/84-182, l'article 10 du *Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables* traite non pas de signaux sonores mais plutôt des panneaux d'identification qui doivent être installés sur un ouvrage. L'article 21b) devrait être modifié en conséquence.

L'ONÉ est d'accord avec le Comité et la proposition de RNCAN. Dans la version anglaise de la partie de l'article 21 du Règlement qui précède l'alinéa (a), il est suggéré d'ajouter "and identification panels" après "sound signal systems". [soulignement ajouté] Dans la version française, on propose d'ajouter "et des panneaux d'identification" après "signaux sonores". Ainsi, la version anglaise de la partie de l'article 21 précédant le paragraphe (a) se lira comme suit:

"21. Every offshore installation shall be equipped with the navigation lights, sound signal systems and identification panels that are required by" [soulignement ajouté]

et la version française de la partie de l'article 21 précédant le paragraphe (a) se lira comme suit:

"21. L'installation au large des côtes doit être munie de feux de navigation, des systèmes de signaux sonores et des panneaux d'identification qui sont exigés : [soulignement ajouté]

- 10 -

**10. Article 22(1)b)(iv)**

Il faudrait parler de l'armement visé à l'annexe "I" du Règlement sur l'équipement de sauvetage plutôt que de l'annexe "II" de ce dernier.

L'ONÉ est d'accord avec le Comité. L'annexe I convient davantage pour les "radeaux de sauvetage pneumatiques" parce que l'annexe II renvoie à des embarcations. En conséquence, on modifiera le sous-alinéa 22(1)b)(iv) du Règlement en remplaçant le terme "annexe II" par "annexe I".

**11. Article 22(1)f)(v) et 22(2)b)(viii)**

Le Règlement sur les RLS a été abrogé par le DORS/96-219 et ces dispositions devraient être modifiées en conséquence.

L'ONÉ est d'accord avec le Comité. Le Règlement sur les RLS a été abrogé par le DORS/96-219. Toutefois, l'exigence de munir les installations de RLS de classe I a été transférée au Règlement sur les stations de navires (radio) et celle concernant les RLS de classe II, au Règlement sur l'équipement de sauvetage, qui porte sur les embarcations de survie.

Les dispositions techniques contenues dans le Règlement sur les RLS ont été transférées au Règlement technique sur les stations de navires (radio). Ce dernier a été abrogé et le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio) (SOR/DORS/2000-265) est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2001. Le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio) définit RLS en renvoyant à ses articles 25 et 26. En conséquence, l'ONÉ suggère que les sous-alinéas 22(1)f)(v) et 22(2)b)(viii) soient reformulés comme suit :

Version française:

- 22(1)f)(v) une radiobalise de localisation des sinistres conforme aux exigences du paragraphe 25(1) et des articles 26 et 27 du Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio) dans chaque salle de commande.
- 22(2)b)(viii) une radiobalise de localisation des sinistres conforme aux exigences du paragraphe 25(1) et des articles 26 et 27 du Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio).

Version anglaise:

- 22(1)f)(v) an emergency position indicating radio beacon, that complies with the requirement of subsection 25(1) and sections 26 and 27 of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations*, 1999, in each control station.

- 11 -

- 22(2)(b)(viii) an emergency position indicating radio beacon, that complies with the requirements of subsection 25(1), and section 26 and 27 of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*;

**12. Article 22(2)g)(ii)**

**Il n'y a rien dans la version anglaise pour rendre les mots "lors de la mise à l'eau".**

La version française du sous-alinéa 22(2)g)(i) indique "mise à l'eau proue en premier" tandis que la version anglaise indique "to launch in a bow. Pour harmoniser les sous-alinéas (i) et (ii) et l'alinéa 22(2)g), l'ONÉ suggère d'ajouter à la version anglaise du sous-alinéa 22(2)g)(ii) les termes "during the launch" après "the hull". En conséquence, le sous-alinéa 22(2)g)(ii) de la version anglaise du Règlement serait remplacée par ce qui suit:

- (ii) in the case of a self-elevating mobile offshore platform, so as to clear each leg, column, footing, brace or mat and any other similar structure below the hull  
during the launch, [soulignement ajouté]

**13. Article 23(2)s**

**Je ne suis pas convaincu que les mots "matériau à l'épreuve du feu" et "materiel unlikely to fail in the event of fire" soient des équivalents. Selon vous, le sont-ils? Sinon, quelle modification proposez-vous d'apporter?**

L'ONÉ estime que l'énoncé de la version anglaise "unlikely to fail in the event of fire" est plus descriptif. En conséquence, l'ONÉ propose de remplacer le texte français "matériau à l'épreuve du feu" par "matériau qui est peu probable de se désintégrer en cas d'incendie" pour le rendre plus conforme au texte de la version anglaise "unlikely to fail in the event of fire".

**14. Article 29(8)b, version française**

**Le mot "chacune" se rapporte à "réservoirs" et devrait par conséquent être au masculin.**

L'ONÉ est d'accord avec le Comité. On va modifier l'alinéa 29(8)b) de la version française du Règlement en remplaçant "chacune" par "chacun".

- 12 -

**15. Article 55(9)a)**

**Il n'y a rien dans la version anglaise pour rendre le mot "complète".**

L'ONÉ est d'accord avec le Comité et la proposition de RNCAN. Dans une analyse conceptuelle il faut tenir compte de toute perte de support, plutôt que d'en tenir compte seulement lorsque la perte est "complète". En conséquence, le qualificatif "complète" dans la version française est trop restrictif. Pour assurer la concordance des versions anglaise et française, l'ONÉ suggère de modifier l'alinéa 55(9)(a) de la version française en supprimant le qualificatif "complète".

**16. Article 58(1)b)**

**Je ne suis pas convaincu que les mots "fail safe" et "à sécurité automatique" soient des équivalents. Selon vous, le sont-ils? Sinon, quelle modification proposez-vous d'apporter?**

Les termes "fail safe" et "à sécurité automatique" s'équivalent. À la page 166 du Dictionnaire technique du pétrole, anglais/français, de M. Moureau - G. Brace, Publications de l'Institut français du pétrole, deuxième édition, 1979, l'expression "fail safe" est traduite par "à sécurité automatique" ou "à sécurité intrinsèque". Aux fins de consultation, vous trouverez ci-joint, comme annexe 1, une copie de la page 166 du dictionnaire. En conséquence, l'ONÉ suggère de n'apporter aucune modification à l'alinéa 58(1)b). Toutefois, si le Comité estime qu'un changement doit être apporté, l'ONÉ préfère que l'on emploie l'expression "à sécurité intrinsèque".

**17. Article 64(1)**

**Il y a deux problèmes à signaler en ce qui concerne le paragraphe introductif de cette disposition. Premièrement, dans la version française, il faudrait ajouter le mot "approuver" après "un manuel d'exploitation à faire". Deuxièmement, l'article 11 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada a été abrogé lors de l'adoption du DORS/96-116. Il faudrait modifier l'article 64(1) en conséquence.**

L'ONÉ est d'accord avec les changements proposés par le Comité. En conséquence, il propose de modifier la partie du paragraphe 64(1) de la version française du Règlement qui précède l'alinéa (a) en ajoutant le mot "approuver" après "un manuel d'exploitation à faire".

L'ONÉ propose également de modifier le paragraphe 64(1) du Règlement en remplaçant "section 11 of the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*" par "section 5 of the *Canada Oil and Gas Drilling Regulations*" dans la version anglaise. Dans la version française, l'énoncé "l'article 11 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada" sera remplacé par "l'article 5 du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel

- 13 -

*au Canada*".

#### **18. Article 64(1)d)(ii), version française**

Je pense qu'il conviendrait de supprimer le mot souligné du passage suivant: "après toute tempête d'une certaine intensité précisée".

L'ONÉ est d'accord avec la proposition de RNCAN. En conséquence, il propose de modifier le sous-alinéa 64(1)d)(ii) de la version française du Règlement en supprimant le mot "certaine".

#### **19. Article 64(1)j)(vii)**

Les mots "tubes prolongateurs" sont rendus par "conductors". Je ne suis pas certain que cela soit correct, surtout qu'à l'article 62(16) du Règlement, on utilise, dans la version anglaise, le mot "riser".

L'ONÉ convient avec le Comité que le terme "tubes prolongateurs" n'équivaut pas à "conductors". Le terme "tube prolongateur" équivaut à "riser", ce qui est une pièce d'équipement différente. À la page 95 du Dictionnaire technique du pétrole (Moureau/Brace), le terme "conductor" est rendu en français par "tube guide". Aux fins de consultation, vous trouverez ci-joint, comme annexe 1, une copie de la page 95 du dictionnaire. Il faudrait modifier la version française pour remplacer "tube prolongateur" par "tube guide". En conséquence, l'ONÉ propose de remplacer "tube prolongateur" au sous-alinéa 64(1)j)(vii) de la version française par "les tubes guides". L'Office propose d'apporter la même modification au sous-alinéa 64(1)j)(iii) de la version française pour uniformiser la terminologie.

#### **20. Article 72**

Contrevenir aux dispositions des parties IV ou V du Règlement constitue déjà une infraction aux termes des articles 59 et 60 de la Loi. L'article 72 du Règlement est au mieux inutile, au pire illégal. Il devrait être supprimé.

L'ONÉ est d'accord avec le Comité. L'article 72 du Règlement sera supprimé.

*DORS/96-117 Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada*

- 14 -

### **1. Article 15a), version française**

Les mots “helicopter deck” sont rendus par “héli-plate-forme” dans cette disposition, alors qu’à l’article 5 du *Règlement sur les installations pétrolières et gazières du Canada* (DORS 96-118) ils sont plutôt rendus par “hélipont”. Il me semble qu’il y aurait intérêt à ce que français soit harmonisé.

L’ONÉ est d’accord qu’il faut assurer l’uniformisation de la version française et propose de traduire le terme “helicopter deck” par “hélipont” au paragraphe 15(a) pour assurer la concordance avec la terminologie employée à l’article 5 du *Canada Oil and Gas Installations Regulations / Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada* (SOR/DORS 96-118).

### **2. Article 27(2)**

Depuis l’adoption de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* (L.C. 1995, c. 11), il n’y a plus de ministre des Communications. L’article 27(2) devrait être modifié en conséquence.

L’ONÉ est d’accord. NRCan et Parcs Canada nous informent que le ministre compétent est maintenant le ministre du Patrimoine canadien. En conséquence, il est suggéré de remplacer “ministre des Communications” au paragraphe 27(2) par “ministre responsable du Patrimoine canadien”.

### **3. Articles 39(5) and (8)**

Il me semble que ces deux dispositions pourraient être reformulées de façon à supprimer les mots “s’il est convaincu”, ce qui aurait pour effet de rendre objectif les critères utilisés par le délégué à l’exploitation pour rendre ses décisions, par exemple pour ce qui est de permettre la destruction de données ou de renseignements.

Nous avons examiné les observations du Comité au sujet des critères sur lesquels le délégué à l’exploitation se fondera pour utiliser son pouvoir discrétionnaire pour décider du rejet ou du retrait de données ou de renseignements. Toutefois, il semble qu’il y ait une meilleure façon de résoudre ou d’atténuer la difficulté et, par la même occasion, de mettre à jour les dispositions pour les rendre plus conforme aux pratiques actuelles de l’industrie et aux technologies actuelles de gestion des données et de l’information. En conséquence, nous proposons d’apporter des révisions plus substantielles à l’article 39, tel qu’indiqué ci-dessous.

- 15 -

L'article 39 du Règlement prévoit que les exploitants conservent les données après l'achèvement d'une étude géophysique autorisée par le délégué à l'exploitation aux termes de l'alinéa 5(1)(b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Le Règlement avait été rédigé à une époque où les exploitants gardaient les données sur papier sur film, ce qu'on appelait dans le jargon de l'industrie des "copies papier". Aujourd'hui, l'industrie utilise presque exclusivement des données et des images électroniques d'information géophysique. On n'utilise des copies papier que pour les besoins temporaires du travail et pour satisfaire aux exigences de soumission de documents aux organismes réglementaires. En conséquence, la production et la conservation de copies papier de données sismiques représentent d'importantes dépenses d'observation de la réglementation qui pourraient être inutiles. Et au moment où nous faisons la transition vers un dépôt électronique de données, les copies papier finiront par ne plus être du tout nécessaires.

L'ONÉ estime donc que les paragraphes remis en question par le Comité pourraient être éliminés et que d'autres éléments de l'article devraient être supprimés ou modifiés pour mieux refléter les pratiques actuelles de l'industrie et les exigences réglementaires.

À cette fin, le personnel de l'ONÉ a mené des consultations informelles avec le personnel de l'Office Canada - Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers (OCNEHE) et de l'Office Canada - Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers (OCTHE), qui ont des règlements parallèles et des dispositions identiques. Les deux étaient d'accord avec la justification des modifications proposées et l'OCTHE a recommandé un autre énoncé, qui est inclus dans les commentaires ci-dessous.

Selon l'ONÉ et les Offices, l'industrie pourrait être mieux en mesure de déterminer si l'information et le matériel sont d'une grande utilité ou valeur, et les exploitants peuvent déterminer si les données géophysiques ont une valeur permanente. De toute façon, si une personne souhaite détruire ou jeter des données, le paragraphe 39(2) exige qu'elle donne au délégué à l'exploitation un préavis d'au moins 60 jours, et le délégué peut demander qu'on lui fournisse les données ou les renseignements en question ou une copie de ceux-ci. En conséquence, une fois qu'un exploitant s'est conformé au paragraphe 39(2), nous estimons que les paragraphes 39(5) et 39(8) auxquels renvoie le Comité sont redondants et peuvent être supprimés.

En plus de la suppression proposée des paragraphes 39(5) et 39(8), nous suggérons que des modifications plus substantielles soient apportées à l'article.

Il faudrait reformuler l'article 39(1) pour qu'il se lise comme suit:

"39. (1) L'exploitant, après l'achèvement d'une étude géophysique, conserve au Canada les données et les renseignements suivants *sous forme numérique sur un support accessible au moyen de la technologie actuelle* :"

- 16 -

L'ajout de "*sous forme numérique sur un support accessible au moyen de la technologie actuelle*" permet de tenir compte des pratiques actuelles de conservation des données et du matériel sous forme numérique sur support électronique employées dans l'industrie tout en laissant entendre que l'entreposage doit se faire de façon que les données demeurent accessibles avec l'évolution des changements technologiques.

Le paragraphe 39(2) devrait être reformulé comme suit :

"39. (2) Il est interdit de détruire et de jeter les données ou les renseignements visés au paragraphe (1), à moins de donner au délégué à l'exploitation un préavis d'au moins 60 jours et de lui fournir, à sa demande durant la période de préavis, les données ou les renseignements ou une copie de ceux-ci."

Le texte "*après la période mentionnée au paragraphe (4)*" est superflu du fait qu'il est proposé de supprimer les paragraphes 39(4) et 39(5). Selon le personnel technique des Offices, il n'existe aucun besoin ou aucune raison d'exiger d'un exploitant qu'il conserve des données pour toute période que certains pourraient juger arbitraire. Un exploitant sera libre de détruire ou de jeter les données en tout temps à condition que le délégué à l'exploitation ait eu l'occasion d'obtenir copie des données dans l'intérêt public. Cette mesure permettra aux exploitants de décider de conserver des données pour des impératifs d'affaires plutôt que des exigences réglementaires.

Il est également proposé de modifier le paragraphe (6) en ajoutant "*qu'une copie soit conservée au Canada*" et "*ou que l'exploitant se soit conformé aux dispositions du paragraphe (2)*" et en supprimant "*qu'ils soient retournés au Canada sitôt le traitement achevé*". Ces modifications laisseraient l'exploitant libre de mener ses affaires à l'étranger à condition qu'une copie des données ou de l'information soit gardée au Canada ou que le délégué à l'exploitation ait eu l'occasion d'obtenir copie des données aux termes du paragraphe (2).

En conséquence, nous proposons de réviser comme suit le libellé du paragraphe 39(6) :

"39. (4) Les données ou les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent, aux fins de traitement, être retirés du Canada sans l'approbation du délégué à l'exploitation, à la condition **qu'une copie soit conservée au Canada, ou que l'exploitant se soit conformé aux dispositions du paragraphe (2)**."

En dernier lieu, l'Office est d'avis que les paragraphes 39(7) et (8) sont superflus et peuvent être supprimés. Compte tenu des pratiques actuelles de l'industrie, tout exploitant aurait de la difficulté à se conformer aux dispositions de ces paragraphes. Nous comprenons que l'industrie utilise presque exclusivement des données et images électroniques de matériel géophysique. Les exploitants pourraient bien ne plus conserver de copies papier des données géophysique et, comme nous l'avons mentionné plus haut, on n'utilise des copies papier que pour les besoins

- 17 -

temporaires du travail et pour satisfaire aux exigences de soumission de documents aux organismes réglementaires.

En résumé, l'article 39 serait modifié comme suit :

"39. (1) L'exploitant, après l'achèvement d'une étude géophysique, conserve au Canada les données et les renseignements suivants sous forme numérique sur un support accessible au moyen de la technologie actuelle:

- a) les données sismiques de terrain sous forme numérique et la description de leur format, ainsi que tous les renseignements à l'appui;
- b) les données sismiques migrées entièrement traitées, sous forme numérique;
- c) dans le cas d'une étude magnétique, les données numériques finales de terrain, les relevés analogiques du terrain, les cartes du champ diurne, les profils d'altitude et tous les autres renseignements à l'appui;
- d) dans le cas d'une étude gravimétrique, les valeurs de position et d'altitude, les données numériques finales de terrain et les profils gravimétriques;
- e) dans le cas de relevés marins à l'emplacement de puits, les mosaïques et images sonar à balayage latéral, les données enregistrées par fathomètre, les profils du sous-sol, les échantillons pris au hasard, les carottes et les photographies du fond marin;
- f) toute autre observation ou lecture obtenue au cours de l'étude sur le terrain.

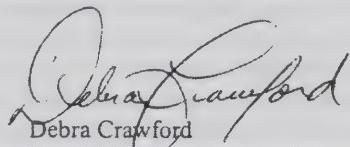
39. (2) Il est interdit de détruire et de jeter les données ou les renseignements visés au paragraphe (1), à moins de donner au délégué à l'exploitation un préavis d'au moins 60 jours et de lui fournir, à sa demande durant la période de préavis, les données ou les renseignements ou une copie de ceux-ci.

39. (3) Le délégué à l'exploitation peut demander à l'exploitant de lui fournir les données et les renseignements visés au paragraphe (1) en la forme approuvée par le délégué à l'exploitation.

39.(4) Les données ou les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent, aux fins de traitement, être retirés du Canada sans l'approbation du délégué à l'exploitation, à la condition qu'une copie soit conservée au Canada, ou que l'exploitant se soit conformé aux dispositions du paragraphe (2)."

- 18 -

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.



Debra Crawford  
Chef, Affaires parlementaires

cc : Philip Jennings, DGRP, Secteur de l'énergie  
Wayne Marshall, ONE

## Appendix C

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 16, 2002

The Honourable Lyle Vanclief, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
Room 607, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Vanclief:

Our File: SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations  
SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

We refer you to the enclosed correspondence in relation to the referenced instruments.

On December 20, 2000, the Canadian Food Inspection Agency acknowledged receipt of our Counsel's letters of December 6, 2000 and provided an assurance that a complete response would be provided "in a timely manner". Despite this assurance, the reply received on March 7, 2002 deals with only 14 of the 59 points that were initially raised by Mr. Bernhardt. Indeed, the Committee notes that the reply does not address any of the substantive issues that were raised by our Counsel and focuses on a few minor matters.

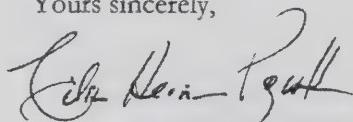
Having reviewed this correspondence, we have been instructed to let you know that the Committee is not satisfied with the Agency's failure to deal with the substantive objections brought to its attention some 18 months ago or with the vague undertaking given by Mr. Tremblay that the Agency will

- 2 -

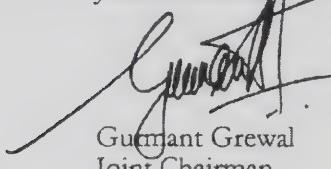
continue to review our Counsel's comments and provide updates of its progress as they become available.

We have been asked to seek your assurance that a full response to all of the issues raised will be provided without further delay. We look forward to hearing from you and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette  
Joint Chairman



Gurmant Grewal  
Joint Chairman



Tom Wappel  
Vice-chairman

Encl.

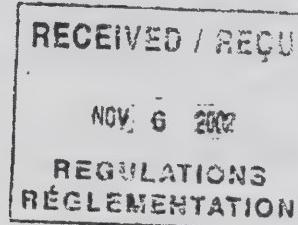
/ml



OCT 31 2002

Quote: 551539

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



**Re: SOR/99-169; SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations**

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your letter dated December 6, 2000, in which you advised the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) of the results of your review of the above quoted amendments to the *Fish Inspection Regulations* (FIR). The following is subsequent to our letters dated October 1, 2001, and March 7, 2002, on this subject and responds to those of the Committee's submissions of December 6, 2000, not addressed in these two CFIA<sup>1</sup> letters.

Following a review of the Committee's comments, the CFIA is considering a number of regulatory amendments to the FIR. In some cases, the proposed amendments will require that a FIR regulatory provision be repealed. In such a case and to ensure continuity, the regulatory provision will be repealed as part of the overall revision process that is currently underway.

**SOR/99-169, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations**

Comment 1 - Definition of the word "Ingredients"

The word "ingredients" is used in a number of provisions in the FIR, and the Committee suggested that the term should be defined. The Committee submitted that the word "additive" is defined by reference to the Food and Drug Regulations and recommended a similar interpretation for "ingredient". While the CFIA agrees that a definition of "ingredients" would provide better clarity, the use of the Food and Drug Regulations definition of "ingredients" would unduly limit the scope of ingredients as they are understood under the FIR. The Food and Drug Regulations definition is limited by the use of the words "that is sold as a prepackaged product" but the FIR

<sup>1</sup>Canadian Food Inspection Agency

- 2 -

definition based on the one found in the Meat Inspection Regulations which are also administered and enforced by the CFIA:

“Ingredient” refers to an individual unit of food, other than fish, that is combined with one or more other individual units of food to form an integral unit of food.

As this will be a new definition, the CFIA will hold stakeholder consultations as part of the regulatory amendment process.

Comment 3 - Subsection 14(1)

The Committee submits that:

Although section [sic] 3(e) of the *Fish Inspection Act* authorizes regulations requiring the registration of establishments, the scope of this authority is quite narrow. A regulation made under section [sic] 3(e) may require the operators of fish processing establishments to register their establishments, in order for instance to facilitate inspection and enforcement of the Regulations. It may not, however, make the right to operate an establishment dependent on registration of the establishment.

As has been pointed out previously, the Act clearly contemplates a regime under which anyone may operate a fish processing plant. No permission or authorization is or can be required to do so. Operators of such establishments, must, however, comply with all regulations respecting equipment and the operation of the establishment made under 3(f) of the Act, and may be required to be registered. Should an operator fail to comply with the Regulations, they may be enforced pursuant to section 11 of the Act. This is entirely different than providing that a valid certificate of registration is a prerequisite to carrying on the business of fish processing.

The CFIA would like to clarify that the FIR do not prevent anyone from carrying on the business of fish processing. Registration is only required if a person wishes to process fish for export either interprovincially or internationally. The Regulations cannot apply to “any establishment, irrespective of whether or not it is registered”<sup>2</sup> because not all fish processing establishments fall within the federal jurisdiction. The federal jurisdiction and, therefore, the ambit of the Act are limited to those establishments wishing to export or import fish or fish products interprovincially or internationally. Any extension of the application of the Act to establishments not exporting fish or fish products to other provinces or out of Canada would be ultra vires the federal jurisdiction. Furthermore the Act itself limits its jurisdiction to export activities under subsection 10(1) and section 16.

Comment 4 - Paragraph 14(3)(e)

This paragraph of the FIR provides for exemptions to the requirement for registration when fish

---

<sup>2</sup>Committee's Letter dated December 6, 2000, page 2.

- 3 -

destined for export is processed to maintain product safety and quality prior to shipment to registered establishments "... if such actions are done in accordance with these regulations". While it is legally correct that implicit is the requirement that the activities described in this section of the FIR must be performed in accordance with FIR, the CFIA considers that express setting out this requirement is appropriate in order to minimize any potential misunderstanding on the part of regulated parties that may arise from the nature and application of this exemption.

Comment 5 - Section 14.1

Following an analysis of this provision, the CFIA is of the opinion that it does not prescribe any additional controls for fish products that are processed for export in the interests of consumer safety and protection. Section 14.1 will not appear in future FIR amendments.

Comment 6 - Section 14.2, paragraphs 15(8)(b), 15(9)(d), 15.1(3)(a) and subsection 34(2);  
Comment 12-Paragraphs 15(8)(c) and 15(9)(e)

The CFIA has reviewed the requirements for these regulations that are prescribed through the incorporation by reference of the *Facilities Inspection Manual* and the *Canadian Shellfish Sanitation Manual* in light of the Committee's submissions.

The CFIA has concluded that the FIR can prescribe the requirements set out in these manuals without incorporating the specific manuals by reference and will amend the regulations accordingly and as part of the current regulatory revision process that the CFIA is undertaking.

This being said, the CFIA would like to stress to the Committee that the requirements prescribed by the manuals in question reflect processing conditions that are necessary for consumer safety and protection and that are reasonably attainable following good manufacturing processes. Furthermore, in developing these requirements, the CFIA holds extensive consultations with its regulated parties.

Comment 7 - Section 14.1

Comment 8 - Section 14.5

Further to the CFIA's response set out in Comment 3 above, sections 14.1 and 14.5 do not prevent a person from processing fish. They only prescribe the requirement that if a person wishes to either mechanically screen canned fish that will be exported, or wishes to export live finfish raised in an aquaculture operation, then these activities must be performed either at a registered establishment or by a person who holds a fish export license.

Comment 11 - Subsection 15(6)

The Committee submits that:

- 4 -

Section [sic] 3(f) refers to the making of regulations for the equipment and sanitary operation of "establishments, of premises operated by an importer for the purpose of importing fish, and of any boats, vehicles or other equipment used in connection with an establishment or in connection with fishing or the import or export of fish". The reference to boats and vehicles as well as establishments would seem to lead to the conclusion that boats and vehicles do not come within the definition of "establishment". Similarly, section [sic] 4(1)(a) of the Act authorizes inspectors to enter any [sic] "any premises, place, or any steamship, vessel or boat". If a steamship, vessel or boat is not a "place", it cannot be an "establishment" since the definition of the latter term in section 2 of the Act encompasses only places.

Section 2 of the Regulations, however provides that for the purposes of the Regulations, "registered establishment" means "...". Thus the registration requirement purports to extend to freezer-factory vessels and barges. Such vessels and barges would, however, appear to fall outside the definition of "establishment" as set out in section 2 of the Act.

As the CFIA understands the Committee's submission in regards to this particular provision, the Committee is concerned with the definition of "registered establishment" in the FIR. Following an analysis of the definition, the CFIA has decided that this definition will not appear in future amendments of the FIR.

Also, please note that freezer-factory vessels and barges are nothing more than floating fish processing or storage establishments. As such, they are considered "establishments" under the FIR and may be registered as prescribed under the FIR.

#### Comment 13 - Paragraph 15(9)(a)

The CFIA has reviewed this provision in light of the Committee's comments and has determined that the provision does not prescribe any additional controls for fish products that are processed for export in the interests of consumer safety and protection. Paragraph 15(9)(a) will not appear in future FIR amendments.

#### Comment 14 - Paragraph 15(9)(c)

The CFIA has analyzed this provision in the context of the Committee's comments and is developing options for balancing the Committee's concerns with meeting the CFIA's regulatory interests. As part of this process, the CFIA will conduct stakeholder consultations and will provide the Committee with further updates in the near future.

This being said, please note that the intention underlying paragraph 15(9)(c) is not to create an offence under the *Fish Inspection Act* (FIA). The CFIA considers a contravention of paragraph 15(9)(c) as grounds for the suspension or revocation of the certificate of registration and not as grounds for prosecution of an offence under the FIA.

- 5 -

Comment 15 - Paragraphs 15(9)(f) and 15.1(3)(c)

Comment 16 - Subsections 15(10) and 15.1(4)

Comment 38 - Schedule 1, subsection 14(12)

Comment 41 - Schedule 1, subsection 18(5)

As the CFIA understood it, the Committee's comments regarding these specific provisions, all related to the provisions that prescribe the maintenance of specific records. The CFIA believes that the FIA provides the implied authority to make regulations that require the maintenance of records by regulated parties. The CFIA bases this opinion on the combination of the following:

the *Interpretation Act* at section 12 states:

Every enactment is deemed to be remedial, and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures its objective.<sup>3</sup>

and an analysis of the purpose of the FIA and of the statute as a whole.

The Act's preamble indicates that it is "An Act respecting the inspection of fish and marine plants" and section 10 of the FIA states that "No person, shall import, export, sell for export or have in his possession for export any fish intended for human consumption that is tainted, decomposed or unwholesome." Considering these two statements, the FIA's objective is to protect consumers from eating bad fish and that the mechanism chosen to do so is inspection. As part of this paragraph 4(1)(b) of the FIA grants inspectors the authority to:

...require to be produced for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books, shipping bills, bills of lading or other documents or papers;

This provision, on its express wording presupposes that documents will actually exist and be available if required to be produced; otherwise, for example, if shipping bills are not required to be maintained then there is no method of ascertaining the origins of imports after they arrive in Canada. Documents verifying that a processor is or is not in compliance with the requirements of the Regulations could either be lawfully destroyed prior to an inspection or not kept at all so again, there would be no way of verifying compliance. The purpose of inspections is to verify compliance and the fact that the FIA expressly identifies the inspection of documents as part of that verification supports the interpretation that implicit to the objective of the FIA is the maintenance of documents and papers. This conclusion is consistent with section 12 of the *Interpretation Act* and does not exceed the objective of the FIA or unduly strengthens the mechanism used to achieve that objective.

The CFIA has taken note of your submission concerning the discrepancy between the English

<sup>3</sup>"Enactment" includes acts and regulations and parts thereof.

- 6 -

and French versions of paragraph 15.1(3)(c). This will be addressed through the regulatory amendment process.

Comment 18 - Paragraph 15.1(3)(b)

The CFIA has analyzed this provision in the context of the Committee's comments and is developing options for balancing the Committee's concerns with meeting the CFIA's regulatory interests. As part of this process, the CFIA will conduct stakeholder consultations and will provide the Committee with further updates in the near future.

This being said, please note that the intention underlying paragraph 15.1(3)(b) is not to create an offence under the FIA. The CFIA considers a contravention of paragraph 15(3)(b) as grounds for the suspension or revocation of the licence and not as grounds for prosecution of an offence under the FIA.

Comment 19 - Subsection 16.2(2)

Further to the CFIA's comments in Comment 3 above, the CFIA would like to clarify that the FIR do not prevent anyone from operating an establishment. Registration is only required if a person wishes to process or store fish for export either interprovincially or internationally.

Also, the CFIA has noted your second point concerning the identity of the establishment. The establishment is the one that is identified on the certificate of registration.

Comment 20 - Sections 16.3 and 16.4

In respect of the Committee's submission regarding section 3 of the FIA, the CFIA would refer the Committee to its response in Comment 3 above.

With regards to the discrepancy between the English and French texts of paragraph 16.3(b), the CFIA will bring the French text into line with the English text through the regulatory amendment process.

Finally, the CFIA agrees with the Committee that the objective test is preferable and will effect the necessary revisions through the regulatory amendment process.

Comment 21 - Section 17

The Committee has indicated that the regulations do not specifically distinguish between the circumstances that result in suspension or revocation of a certificate or registration or a fish export licence. The CFIA would like to clarify that this distinction is set out in the *Compliance and Enforcement Strategy* which is found in Chapter 7 of the *Facilities Inspection Manual* which

- 7 -

is incorporated by reference into the FIR. A copy of this manual was provided to the Committee on October 1, 2001, and is readily available on the CFIA's Internet site in both official languages. This being said, the CFIA will, when it removes this incorporation by reference (please see Comments 6 and 12 above), continue the distinction in future FIR amendments.

Finally, the "final" nature of the President's decision does not revoke a person's right to seek judicial review of the President's decision in the Federal Court of Canada.

#### Comment 22 - Section 18

The Committee submits that:

*...the effect of much of section 18 is to grant to the President a power to grant exemptions on a [sic] administrative basis from requirements prescribed by the Act and the Regulations. Absent clear legislative authority, which is here entirely lacking, any attempt to confer such a power is ultra vires.*

It is the opinion of the CFIA that inherent in the authority to make regulations is the authority to choose what will not be subject to the regulations either by express exception or by omission from the legislation. Section 18 is an example of the exercise of this authority by express exception.

#### Comment 23 - Paragraph 18(1)(i)

In light of the comments provided by the Committee, the CFIA will be amending this provision so as to limit its application to fish and marine plants. As part of the regulatory amendment process, the proposed amendments will require that the CFIA undertake stakeholder consultations and it will do so.

#### Comment 24 - Section 18.1

The CFIA has analysed this provision in the context of the Committee's comments and is developing options for balancing the Committee's concerns with meeting the CFIA's regulatory interests. As part of this process, the CFIA will conduct stakeholder consultations and will provide the Committee with further updates in the near future.

#### Comment 26 - Schedule I, subsection 2(2)

The CFIA has reviewed the requirements for these regulations that are prescribed through the incorporation by reference of the *Reference Listing of Accepted Construction Materials* in light of the Committee's submissions.

The CFIA has concluded that the FIR can prescribe the requirements set out in this document

- 8 -

without incorporating the specific document by reference and will amend the regulations accordingly and as part of the current regulatory revision process that the CFIA is undertaking.

This being said, the CFIA would like to stress to the Committee that the requirements prescribe by the document in question reflect requirements that are necessary for consumer safety and protection and that are reasonably attainable following good manufacturing processes. Furthermore, in developing these requirements, the CFIA holds extensive consultations with its regulated parties.

The CFIA agrees with the Committee that the objective test is preferable and will take the necessary steps to amend the FIR accordingly.

Comment 27, Schedule I, subsection 4(2)

Comment 28, Schedule I, section 6

Comment 31, Schedule I, subsection 10(4)

Comment 33, Schedule I, section 11

Comment 35, Schedule I, subsection 14(1)

Comment 36, Schedule I, subsection 14(2)

Comment 37, Schedule I, subsection 14(3)

Comment 43, Schedule II, section 12

The CFIA agrees with the Committee that the objective test approach is preferable and will take the necessary steps to amend these provisions accordingly.

As regards the Committee's question regarding the intent of the current Schedule I, subsection 4(2), the President will exercise his discretion only if there are no local ordinances.

With respect to the discrepancy between the English and French texts of Schedule I, paragraph 28(g) and Schedule II, section 12, the CFIA agrees that a discrepancy exists and the English will be brought into line with the French text.

With regards to comment 35, the French version of this provision is correct and the English text will be amended accordingly.

Comment 42 - Schedule II, section 9

A 'communicable disease' is one that can be spread from one person to another and a 'disease' includes communicable diseases and non-communicable diseases. The CFIA agrees with the Committee that the current wording of this provision is unclear and will undertake to enact clearer language through the regulatory amendment process. The current discrepancy between the English and French texts will be addressed through the new wording.

- 9 -

Comment 45 - Schedule III

The reference to section 14.1 will be deleted.

**SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations**

Comment 1 - Section 2, definition of "high risk products"

Based on the current wording of this definition, the Committee is correct in stating that the definition may encompass all fish; however, the CFIA's approach has been that this definition applies solely to those processes of fish that control or eliminate pathogenic organisms. The CFIA will, therefore, be taking the necessary action to make the wording clearer.

Comment 2 - Paragraph 6(2)(b)

The CFIA directs the Committee to its response as set out in Comments 15, 16, 38 and 41 above.

The term 'production code' refers to a system of letters and numbers that are used by a processor to mark the identity of the establishment where the fish was processed and the day, month and year on which it was processed. The intent of this provision is to require importers to provide a listing of the production codes as well as the number of containers for each code that were imported. In practice this information is provided with the importer's notification of each shipment containing canned fish and/or ready-to-eat fish.

Comment 3 - Section 6.01

The intent of section 6.01 is to impose a notification of valid complaints obligation on the person in question so that the CFIA can take the necessary action to minimize the risk from bad fish to consumers' health and safety. The CFIA recognizes that the use of the word 'investigate' may not be the most appropriate given this intent and will be taking the appropriate regulatory amendment action to address this.

Comment 5 - Subsection 6.1(3)

For the CFIA's response, the CFIA refers the Committee to its response as set out in Comments 15, 16, 38 and 41 above.

Comment 6 - Subparagraph 6.1(3)(c)(ii)

The CFIA agrees with the Committee's comments regarding this provision as they relate to an importer's knowing what publications are recognized and to the use of the words 'published' and 'described'. The CFIA will, therefore, be revising this provision to address the use of 'publish'

- 10 -

and ‘describe’ and to replace them ‘recognized by the Minister’ with a more objective test.

Comment 7 - Subparagraph 6.1(3)(e)(iii)

The CFIA agrees with the Committee that the objective test is preferable and will take the necessary steps to amend the FIR accordingly.

Comment 8 - Subparagraph 6.1(3)(e)(iv)

The CFIA agrees with the Committee’s observation concerning the syntax of this requirement. The provision will be amended accordingly.

Comment 9 - Subparagraph 6.1(3)(e)(vi)

The CFIA agrees with the Committee that a discrepancy exists between the English and French texts of this provision. The French text will be amended to bring it into line with the English text because the requirement to keep records of any corrective actions taken is set out in subparagraph 6.1(3)(e)(vii).

Comment 10- Subparagraphs 6.1(3)(e)(viii)(B), 6.1(3)(ix)(B) and 6.1(3)(e)(x)

The CFIA agrees with the Committee that the use of “any Act of Parliament” is too broad and will, therefore, amend this provision to specify the *Food and Drugs Act* and the *Consumer Packaging and Labelling Act*. These Acts will be specified not only in order to provide clarity to importers of their responsibility to comply with these Acts but also to provide consistency in food safety and consumer protection regulation.

The words underlined by the Committee are not redundant because the test results are an alternative to “documentation”, not a subcategory of “documentation”.

In terms of the discrepancy between the English and French texts, the English text will be amended to reflect the French wording.

Comment 11 - Subsection 6.1(3.2)

The CFIA will amend the provision to delete references to “at least” and “as a minimum”.

Comment 12 - Section 6.2

With regards to the Committee’s comments relating to the distinction between suspension and revocation, the CFIA directs the Committee’s attention to its response in this regard as set out in Comment 21 above.

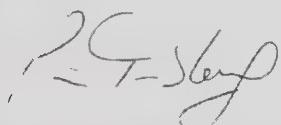
- 11 -

Comment 13 - Section 6.4 and subsection 6.5(1)

The Committee is correct that fees are charged even no inspection is done. Please note, however, that the current fee structure was implemented at the request of importers and constitutes a change from the past practice of charging only for actual inspections.

Also, the CFIA now charges fees for imported fish under the authority of the *Canadian Food Inspection Agency Act*. As a result, these fees are now set out in the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, not the FIR.

I trust that the above information is satisfactory.



Pierre Tremblay, PhD.  
Vice President  
Public and Regulatory Affairs

## Annexe C

**TRADUCTION**

Le 16 septembre 2002

L'honorable Lyle Vanclief, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Pièce 607, Édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

N/Réf. : DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson  
DORS/99-169, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

---

La présente fait suite à la correspondance ci-jointe portant sur les textes réglementaires susmentionnés.

Le 20 décembre 2000, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a accusé réception de la lettre du 6 décembre 2000 de notre conseiller juridique et a promis de lui fournir une réponse complète en temps opportun. Or, la réponse qui a été envoyée le 7 mars 2002 traite seulement de 14 des 59 points soulevés par M. Bernhardt. En fait, le Comité tient à souligner que cette réponse ne traite d'aucune des questions de fond qui ont été soulevées par notre conseiller juridique, se limitant plutôt à quelques points d'importance mineure.

Nous avons pris connaissance de cette lettre et avons été priés de vous faire savoir que le Comité déplore que l'Agence n'ait pas répondu aux questions de fond qui ont été portées à son attention il y a environ 18 mois et qu'il n'est pas heureux non plus de la vague promesse faite par M. Tremblay selon laquelle

- 2 -

l'Agence continuera d'examiner les commentaires de notre conseiller juridique et le tiendra au courant de l'avancement de ce dossier.

Nous avons été priés de communiquer avec vous pour que vous veilliez à ce qu'une réponse complète à tous les points soulevés soit donnée dans les meilleurs délais.

Nous vous remercions à l'avance de votre collaboration et vous prions d'agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

La coprésidente,  
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident,  
Gurmant Grewal

Le vice-président,  
Tom Wappel

p.j.

**TRADUCTION**

Le 31 octobre 2002  
Référence : 551539

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/99-169; DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur  
*l'inspection du poisson*

Je réponds par la présente à votre lettre du 6 décembre 2000, dans laquelle vous avisiez l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) des résultats de l'examen que vous aviez fait des règlements modifiant le *Règlement sur l'inspection du poisson* (*RIP*) mentionnés en objet. Ce qui suit fait suite à nos lettres des 1<sup>er</sup> octobre 2001 et 7 mars 2002 sur ce règlement et répond à celles des objections soulevées par le Comité le 6 décembre 2000 auxquelles l'ACIA<sup>1</sup> n'a pas répondu dans les deux lettres précitées.

Après examen des observations du Comité, l'ACIA étudie l'opportunité d'apporter au *RIP* un certain nombre de modifications dont quelques-unes exigeront l'abrogation de certaines de ses dispositions. Par souci d'uniformité et de cohérence, lorsque l'Agence abrogera une disposition, elle le fera dans le cadre de la révision globale déjà en cours.

**DORS/99-169, Règlement modifiant le *Règlement sur l'inspection du poisson***

**Observation 1 – Définition du terme « ingrédient »**

<sup>1</sup> Agence canadienne d'inspection des aliments.

- 2 -

Le terme « ingrédient » étant employé dans un certain nombre de dispositions du RIP, le Comité a suggéré de le définir. Faisant valoir que le terme « additif » est défini aux fins du Règlement des aliments et drogues, il a recommandé une interprétation semblable pour le terme « ingrédient ». L'ACIA convient que définir ce terme conférerait plus de clarté au Règlement, mais l'emploi de la définition de « ingrédient » qui figure dans le Règlement des aliments et drogues limiterait indûment la variété de ce qui est considéré comme un ingrédient aux fins du RIP. Cette définition a une portée limitée à cause de la présence du membre de phrase « vendue comme produit préemballé », mais la définition qui figure dans le RIP s'inspire de celle qui est donnée dans le Règlement sur l'inspection des viandes, lequel est également administré et appliqué par l'ACIA et prévoit ce qui suit :

« ingrédient » Unité alimentaire [, autre que du poisson,] qui est combinée à une ou plusieurs autres unités alimentaires pour former une denrée alimentaire complète.

Comme il s'agira d'une nouvelle définition, l'ACIA consultera les parties prenantes dans le cadre du processus de modification de la réglementation.

#### Observation 3 – Paragraphe 14(1)

Le Comité fait valoir ce qui suit :

Bien que l'alinéa 3e) de la Loi sur l'inspection du poisson autorise à agréer des établissements par règlement, le champ d'application de ce pouvoir est extrêmement restreint. Un règlement pris en vertu de l'alinéa 3e) peut obliger les exploitants des établissements de transformation du poisson à faire agréer leurs établissements, par exemple dans le but de faciliter l'inspection et l'application du Règlement, mais il ne peut pas faire que le droit d'exploiter un tel établissement dépende de l'agrément de cet établissement.

Comme nous l'avons fait remarquer antérieurement, la Loi vise nettement un régime qui permettrait à quiconque d'exploiter une usine de transformation du poisson. Aucune permission ni autorisation n'est exigée ni ne peut être exigée pour le faire. Les exploitants de tels établissements doivent toutefois se conformer à toutes les dispositions réglementaires applicables à l'équipement et

- 3 -

à l'exploitation des établissements, prises en vertu de l'alinéa 3f) de la Loi, et ils peuvent être tenus de s'enregistrer. Tout exploitant qui omet de se conformer au Règlement est passible des sanctions prévues à l'article 11 de la Loi. Voilà qui est tout à fait différent du fait de prévoir qu'un certificat d'agrément valide est une condition préalable à l'exploitation d'une entreprise de transformation du poisson.

L'ACIA tient à préciser que le *RIP* n'empêche personne d'exploiter une entreprise de transformation du poisson. L'agrément n'est exigé que des exploitants qui souhaitent transformer du poisson pour l'exporter sur les marchés interprovincial ou international. Le *RIP* ne peut s'appliquer à « tout établissement, qu'il soit agréé ou non »<sup>2</sup> parce que les établissements de transformation du poisson ne sont pas tous de compétence fédérale. Cette compétence et, par conséquent, la portée de la *Loi* sont limitées aux établissements qui souhaitent exporter ou importer du poisson ou des produits du poisson sur les marchés interprovincial ou international. Étendre l'application de la *Loi* à ceux qui n'exportent pas de poisson ou de produits du poisson sur ces marchés outrepasserait la compétence fédérale. De plus, la *Loi* limite son propre champ d'application aux activités d'exportation visées au paragraphe 10(1) et à l'article 16.

#### Observation 4 – Alinéa 14(3)e)

Cet alinéa soustrait à l'obligation de se faire agréer les établissements qui transforment du poisson destiné à l'exportation pour en préserver l'innocuité et la qualité avant de le livrer à des établissements agréés « si [leurs] activités sont exercées conformément au présent règlement ». Il est exact que, du point de vue strictement juridique, l'obligation d'exercer les activités décrites dans cet alinéa conformément au *RIP* est implicite, mais l'ACIA estime opportun de l'énoncer expressément afin d'éviter le plus possible que les parties réglementées ne se méprennent sur la nature et l'application de l'exemption conférée ici.

<sup>2</sup> Lettre du 6 décembre 2000 du Comité, page 2.

- 4 -

Observation 5 – Article 14.1

Après analyse, l'ACIA est d'avis que cet article n'exige pas de soumettre à un contrôle supplémentaire les produits du poisson destinés à l'exportation qui sont transformés afin de garantir la protection et la sécurité des consommateurs. L'article 14.1 n'apparaîtra plus dans les modifications au *RIP*.

Observation 6 – Article 14.2, alinéas 15(8)b), 15(9)d) et 15.1(3)a) et paragraphe 34(2)

Observation 12 – Alinéas 15(8)c) et 15(9)e)

L'ACIA a examiné, à la lumière des arguments du Comité, les exigences applicables prescrites dans le *RIP* au moyen de l'incorporation par référence du *Manuel d'inspection des installations* et du *Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques*.

L'ACIA a conclu que le *RIP* peut prescrire les exigences énoncées dans ces manuels sans incorporer les derniers par référence et modifiera le Règlement en conséquence dans le cadre de la révision actuelle de ses règlements.

Cela dit, l'ACIA tient à signaler au Comité que les exigences prescrites dans les manuels en question décrivent les conditions dans lesquelles la transformation doit se faire pour assurer la protection et la sécurité des consommateurs et qu'il est raisonnablement facile de créer ces conditions en appliquant de bonnes pratiques de transformation. De plus, lorsqu'elle élaborera ces exigences, l'ACIA consulte à fond les parties soumises à la réglementation.

Observation 7 – Article 14.1

Observation 8 – Article 14.5

Comme nous l'écrivions dans la réponse de l'ACIA à l'observation 3, ci-dessus, les articles 14.1 et 14.5 n'empêchent personne de faire la transformation du poisson. Ils obligent simplement quiconque souhaite trier mécaniquement des boîtes de conserve de poisson destinées à l'exportation ou exporter du poisson osseux vivant provenant d'une entreprise aquicole à mener ces activités dans un établissement agréé ou à les confier à un titulaire de permis d'exportation de poisson.

- 5 -

Observation 11 – Paragraphe 15(6)

Le Comité fait valoir ce qui suit :

La Loi donne certaines indications à propos de ce qui est considéré comme un « établissement » et de ce qui ne l'est pas. L'alinéa 3f) confère un pouvoir de réglementation visant l'équipement et l'exploitation sanitaire des « établissements, des locaux utilisés par un importateur pour l'importation de poisson et de tout bateau, véhicule ou autre matériel servant, directement ou indirectement, au fonctionnement d'un établissement ou pour la pêche, l'importation ou l'exportation de poisson ». Comme il est question de bateaux et de véhicules en plus des établissements, cela nous porteraient à conclure que bateaux et véhicules ne sont pas visés par la définition de « établissement ». De même, l'alinéa 4(1)a) de la Loi autorise les inspecteurs à pénétrer « en tout lieu ou dans tout moyen de transport utilisé ». Si un moyen de transport n'est pas un « lieu », ça ne peut pas être un « établissement » puisque la définition de ce dernier terme à l'article 2 de la Loi n'englobe que les lieux.

Pourtant, l'article 2 du Règlement prévoit que, pour l'application du Règlement, un « établissement agréé » s'entend d'un « [...] ». Donc, l'obligation d'obtenir l'agrément est censée s'appliquer aux navires usines-congélateurs et aux barges. Pourtant, il semblerait que ces navires et barges ne soient pas visés à la définition de « établissement » énoncée à l'article 2 de la Loi.

Si l'ACIA comprend bien les objections du Comité à l'égard de ce paragraphe, celui-ci est préoccupé par la définition donnée de l'expression « établissement agréé » dans le *RIP*. Après l'avoir analysée, l'ACIA a décidé que cette définition n'apparaîtra plus dans les modifications au *RIP*.

Veuillez également noter que les navires usines-congélateurs et les barges ne sont rien de plus que des établissements de transformation ou d'entreposage flottants et qu'en ce sens, ils sont considérés comme des « établissements » aux fins du *RIP* et qu'ils peuvent être agréés de la façon prescrite dans le *RIP*.

- 6 -

#### Observation 13 – Alinéa 15(9)a)

Après avoir analysé cet alinéa à la lumière des arguments du Comité, l'ACIA est d'avis qu'il n'exige pas de soumettre à un contrôle supplémentaire les produits du poisson destinés à l'exportation qui sont transformés pour garantir la protection et la sécurité des consommateurs. L'alinéa 15(9)a) n'apparaîtra plus dans les modifications au *RIP*.

#### Observation 14 – Alinéa 15(9)c)

L'ACIA a examiné cet alinéa à la lumière des arguments du Comité et élabore des solutions de rechange de nature à corriger les défectuosités signalées par le Comité tout en respectant ses propres intérêts en matière de réglementation. Dans le cadre de ce processus, l'ACIA consultera les parties prenantes et fera bientôt part au Comité de l'état de la question.

Cela dit, veuillez noter que l'alinéa 15(9)c) n'a pas pour objet de créer une infraction à la *Loi sur l'inspection du poisson (LIP)*. L'ACIA considère que contrevenir à cet alinéa justifie la suspension ou la révocation du certificat d'agrément, mais non une poursuite pour infraction à la *LIP*.

#### Observation 15 – Alinéas 15(9)f) et 15.1(3)c)

#### Observation 16 – Paragraphes 15(10) et 15.1(4)

#### Observation 38 – Annexe 1, paragraphe 14(12)

#### Observation 41 – Annexe 1, paragraphe 18(5)

Sauf erreur, l'ACIA doit comprendre que toutes les observations du Comité concernant les dispositions en objet visent celles qui prescrivent la tenue de certains registres. L'ACIA est d'avis que la *LIP* confère implicitement le pouvoir d'obliger par règlement les parties réglementées à tenir des registres, et elle fonde cet avis, d'une part, sur l'article 12 de la *Loi d'interprétation*, qui dispose que

Tout texte est censé apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Le terme « texte » s'entend de tout ou partie d'une loi ou d'un règlement.

- 7 -

et, d'autre part, sur l'analyse de l'objet de la *LIP* et de l'ensemble de ses dispositions.

Le préambule de la *Loi sur l'inspection du poisson* indique qu'il s'agit d'une « Loi concernant l'inspection du poisson et des plantes marines », tandis que son article 10 précise qu' « [i]l est interdit d'importer, d'exporter, de vendre — ou d'avoir en sa possession — pour exportation du poisson destiné à l'alimentation humaine qui est avarié, pourri ou malsain ». Compte tenu de ces deux énoncés, la *LIP* a pour objet de faire en sorte que les consommateurs ne puissent jamais manger de mauvais poisson et prescrit l'inspection comme moyen d'y arriver. Dans cet esprit, l'alinéa 4(1)b) de la *LIP* confère aux inspecteurs le pouvoir d'

[...] exiger, pour examen ou reproduction totale ou partielle, la communication des livres, bordereaux d'expédition, connaissances ou autres documents.

Le libellé de cette disposition implique que des documents existent au départ et qu'ils doivent pouvoir être communiqués au besoin; autrement — par exemple, s'il n'était pas nécessaire de conserver les bordereaux d'expédition —, l'ACIA n'aurait aucun moyen de vérifier l'origine des importations après leur arrivée au Canada. Un transformateur pourrait légalement détruire avant une inspection des documents prouvant qu'il respecte ou enfreint les exigences du *RIP*, ou ne tenir aucun registre quel qu'il soit, ce qui rendrait impossible la vérification du respect du *RIP*. L'inspection a pour objet de vérifier si la réglementation est respectée, et le fait que la *LIP* fasse expressément de l'inspection des documents un élément de cette vérification étaye l'interprétation faisant de la tenue de documents et de registres un élément essentiel à l'atteinte de l'objectif de la *LIP*. Cette conclusion est compatible avec l'article 12 de la *Loi d'interprétation*, ne déborde pas la portée de l'objectif de la *LIP* et ne renforce pas indûment le mécanisme employé pour l'atteindre.

L'ACIA a pris acte de vos arguments concernant l'écart de sens entre les versions anglaise et française de l'alinéa 15.1(3)c). Cette défectuosité sera corrigée dans le cadre du processus de modification de la réglementation.

- 8 -

#### Observation 18 – Alinéa 15.1(3)b)

L'ACIA a analysé cet alinéa à la lumière des arguments du Comité et élabore des solutions de rechange de nature à corriger les déficiences signalées par le Comité tout en respectant ses propres intérêts en matière de réglementation. Dans le cadre de ce processus, l'ACIA consultera les parties prenantes et fera bientôt part au Comité de l'état de la question.

Cela dit, veuillez noter que l'alinéa 15.1(3)b) n'a pas pour objet de créer une infraction à la *LIP*. L'ACIA considère que contrevenir à cet alinéa justifie la suspension ou la révocation du certificat d'agrément, mais non une poursuite pour infraction à la *LIP*.

#### Observation 19 – Paragraphe 16.2(2)

Comme nous l'avons déjà indiqué au point 3 ci-haut, l'ACIA tient à préciser que le *RIP* n'empêche personne d'exploiter une entreprise de transformation du poisson. L'agrément n'est exigé que des exploitants qui souhaitent transformer ou entreposer du poisson en vue de l'exporter sur les marchés interprovincial ou international.

L'ACIA a aussi noté votre second argument concernant l'identité d'un établissement. L'établissement agréé est celui dont le nom figure sur le certificat d'agrément.

#### Observation 20 – Articles 16.3 et 16.4

En ce qui concerne les arguments du Comité au sujet de l'article 3 de la *LIP*, l'ACIA renvoie le Comité à la réponse qu'elle donne, à l'observation 3, ci-haut.

Quant à l'écart de sens signalé entre les versions anglaise et française de l'alinéa 16.3b), l'ACIA veillera à ce que le texte français corresponde au texte anglais dans le cadre du processus de modification de la réglementation.

Enfin, l'ACIA convient avec le Comité que le critère objectif est préférable, et elle veillera à procéder aux changements qui s'imposent dans le cadre du processus de modification de la réglementation.

- 9 -

#### Observation 21 – Article 17

Le Comité a indiqué que le *RIP* ne distingue pas clairement les circonstances qui entraînent la suspension d'un certificat d'agrément ou d'un permis d'exportation de poisson de celles qui entraînent leur révocation. L'ACIA tient à signaler que cette distinction est énoncée dans la *Stratégie sur la conformité et l'application réglementaire*, dont le texte figure au chapitre 7 du *Manuel d'inspection des installations*, lequel est incorporé au *RIP* par référence. Un exemplaire de ce manuel a été fourni au Comité le 1<sup>er</sup> octobre 2001, et on peut en trouver le texte intégral dans les deux langues officielles sur le site Web de l'ACIA. Cela dit, lorsque l'ACIA aura cessé d'incorporer le *Manuel* au *RIP* par référence (voir les observations 6 et 12 ci-haut), elle continuera, dans ses futures modifications au *RIP*, de distinguer les circonstances entraînant la suspension ou la révocation des certificats d'agrément ou des permis d'exportation.

Enfin, le caractère « définitif » de la détermination faite par le président de l'ACIA n'élimine en rien le droit du titulaire du document suspendu ou révoqué de demander à la Cour fédérale du Canada de faire un examen judiciaire de la détermination.

#### Observation 22 – Article 18

Le Comité fait valoir que

[...] presque tout l'article 18 a pour effet de conférer au président le pouvoir de consentir des exemptions administratives aux obligations imposées par la Loi et le Règlement. Faute d'une autorisation législative claire – et il n'y en a aucune en l'occurrence –, toute disposition visant à conférer un tel pouvoir est ultra vires.

L'ACIA est d'avis que son pouvoir de réglementation englobe par définition celui de décider quelles activités ne seront pas réglementées et de les soustraire au *RIP* soit par dérogation expresse, soit en omettant simplement de les y mentionner. L'article 18 est un exemple de l'exercice de ce pouvoir par dérogation expresse.

- 10 -

Observation 23 – Alinéa 18(1)i)

L'ACIA modifiera cette disposition à la lumière des arguments du Comité de manière à en limiter l'application au poisson et aux plantes marines. Comme les modifications seront apportées dans le cadre du processus de modification de la réglementation, l'ACIA devra consulter les parties prenantes.

Observation 24 – Article 18.1

L'ACIA a examiné cet article à la lumière des arguments du Comité et élabore des solutions de rechange qui corrigent les déficiences signalées par le Comité tout en respectant ses propres intérêts en matière de réglementation. Dans le cadre de ce processus, l'ACIA consultera les parties prenantes et fera bientôt part au Comité de l'état de la question.

Observation 26 – Annexe I, paragraphe 2(2)

L'ACIA a revu, à la lumière des arguments du Comité, la nécessité d'incorporer par référence les exigences applicables prescrites dans la *Liste de référence pour les pièces de matériaux de construction*.

L'ACIA a conclu que le RIP peut prescrire les exigences énoncées dans ce document sans l'incorporer par référence, et elle modifiera le RIP en conséquence dans le cadre de la révision actuelle de ses règlements.

Cela dit, l'ACIA tient à signaler au Comité que les exigences prescrites dans le document en question décrivent des conditions essentielles à la protection et à la sécurité des consommateurs et qu'il est raisonnablement facile de les créer en appliquant de bonnes pratiques de transformation. De plus, lorsqu'elle élabore ces exigences, l'ACIA consulte à fond les parties soumises à la réglementation.

L'ACIA convient avec le Comité que le critère objectif est préférable, et elle veillera à procéder aux changements qui s'imposent.

Observation 27 – Annexe I, paragraphe 4(2)

Observation 28 – Annexe I, article 6

Observation 31 – Annexe I, paragraphe 10(4)

Observation 33 – Annexe I, article 11

Observation 35 – Annexe I, paragraphe 14(1)

- 11 -

Observation 36 – Annexe I, paragraphe 14(2)

Observation 37 – Annexe I, paragraphe 14(3)

Observation 43 – Annexe II, article 12

L'ACIA convient avec le Comité que le critère objectif est préférable, et elle veillera à procéder aux changements qui s'imposent.

Quant à la question du Comité au sujet de l'objet du paragraphe 4(2) de l'actuelle Annexe I, le président n'exercera son pouvoir discrétionnaire que si aucun règlement local n'a été pris.

Au sujet de l'écart de sens qu'il y a entre les versions anglaises et françaises de l'alinéa 28g) de l'Annexe I et de l'article 12 de l'Annexe II, l'ACIA convient que cet écart existe et veillera à faire correspondre le texte anglais au texte français.

En ce qui concerne l'observation 35, la version française de la disposition est correcte, et le texte anglais sera modifié en conséquence.

Observation 42 – Annexe II, article 9

Une « maladie contagieuse » est une maladie transmissible d'une personne à une autre, et le terme « maladie » englobe les maladies contagieuses et non contagieuses. L'ACIA convient avec le Comité que le libellé actuel de cette disposition n'est pas clair et elle veillera à le clarifier dans le cadre du processus de modification de la réglementation. L'écart qui existe actuellement entre ses versions anglaise et française sera corrigé par la même occasion.

Observation 45 – Annexe III

La référence à l'article 14.1 sera supprimée.

**DORS/98-2, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson**

Observation 1 – Article 2, définition de « produits à haut risque »

Selon son libellé actuel, le Comité a raison de dire que cette définition peut s'appliquer à tous les poissons; mais comme l'ACIA a toujours eu pour

- 12 -

politique de ne l'appliquer qu'aux procédés de transformation qui servent à contrôler ou à éliminer les organismes pathogènes, elle prendra les mesures voulues pour clarifier le libellé.

Observation 2 – Alinéa 6(2)b)

L'ACIA renvoie le Comité à la réponse qu'elle lui a faite aux observations 15, 16, 38 et 41 ci-haut.

L'expression « code de production » fait référence à un système alphanumérique à l'aide duquel un transformateur identifie l'établissement ainsi que le jour, le mois et l'année où le poisson a été traité. Cette disposition a pour objet d'obliger les importateurs à fournir la liste des codes de production et le nombre de conteneurs qui ont été importés sous chaque code. En pratique, cette information est fournie avec l'avis de l'importateur relatif aux envois qui contiennent du poisson en conserve ou du poisson prêt-à-manger.

Observation 3 – Article 6.01

L'article 6.01 a pour objet d'obliger la personne visée à informer l'ACIA des plaintes fondées afin que celle-ci puisse prendre les mesures voulues pour réduire le risque que le poisson de mauvaise qualité pose pour la santé et la sécurité des consommateurs. L'ACIA reconnaît que l'expression « mener une enquête » n'est peut-être pas celle qui exprime le mieux cet objet, et elle fera le nécessaire pour rectifier la situation dans le cadre du processus de modification de la réglementation.

Observation 5 – Paragraphe 6.1(3)

L'ACIA renvoie le Comité à la réponse qu'elle lui a faite aux observations 15, 16, 38 et 41 ci-haut.

Observation 6 – Sous-alinéa 6.1(3)c)(ii)

L'ACIA souscrit aux commentaires du Comité au sujet de ce sous-alinéa dans la mesure où, d'une part, il oblige l'importateur à savoir quelles publications sont reconnues et où, d'autre part, on y emploie, dans le texte anglais, les termes « *published* » et « *described* ». L'ACIA modifiera donc cette disposition de

- 13 -

manière à y employer plutôt « *publish* » et « *describe* » et à remplacer le membre de phrase « reconnue par le ministre » par un critère plus objectif.

Observation 7 – Sous-alinéa 6.1(3)e)(iii)

L'ACIA convient avec le Comité que le critère objectif est préférable, et elle veillera à modifier le *RIP* en conséquence.

Observation 8 – Sous-alinéa 6.1(3)e)(iv)

L'ACIA souscrit à l'avis du Comité au sujet de la syntaxe de l'énoncé de cette obligation. La disposition sera modifiée en conséquence.

Observation 9 – Sous-alinéa 6.1(3)e)(vi)

L'ACIA convient avec le Comité qu'il y a un écart de sens entre les versions anglaise et française de cette disposition. Elle modifiera donc le texte français de manière à ce qu'il corresponde exactement au texte anglais, car l'obligation de tenir des registres des plans d'actions correctives établis est énoncée au sous-alinéa 6.1(3)e)(vii).

Observation 10 – Divisions 6.1(3)e)(viii)(B) et 6.1(3)e)(ix)(B) et sous-alinéa 6.1(3)e)(x)

L'ACIA convient avec le Comité que l'expression « des lois fédérales » est trop large; elle modifiera donc ces dispositions de manière à y préciser qu'il s'agit des exigences applicables de la *Loi sur les aliments et drogues* et de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*. L'ACIA fera expressément référence à ces lois non seulement pour préciser à l'intention des importateurs de poisson qu'ils doivent s'y conformer, mais aussi pour assurer l'uniformité dans la réglementation sur la sécurité alimentaire et la protection des consommateurs.

Les mots soulignés par le Comité ne sont pas redondants parce que les résultats des tests peuvent être substitués aux « documents » et ne constituent pas une sous-catégorie de « documents ».

Quant à l'écart de sens entre les versions anglaise et française, le texte anglais sera reformulé sur le modèle de l'équivalent français.

- 14 -

Observation 11 – Paragraphe 6.1(3.2)

L'ACIA modifiera ce paragraphe en y supprimant la locution « au moins ».

Observation 12 – Article 6.2

En ce qui concerne les commentaires du Comité au sujet de la distinction à faire entre la suspension et la révocation, l'ACIA renvoie le Comité à la réponse qu'elle a faite à cet égard à l'observation 21, ci-haut.

Observation 13 – Article 6.4 et paragraphe 6.5(1)

Le Comité a raison : des droits sont imposés même quand aucune inspection n'est faite. Veuillez noter toutefois que le barème actuel de droits a été mis en vigueur à la demande des importateurs et qu'il constitue un changement par rapport à l'ancien usage consistant à n'exiger des droits que lorsqu'une inspection était effectuée.

De plus, l'ACIA prélève maintenant des droits pour le poisson importé en vertu du pouvoir que lui confère la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. En conséquence, les droits sont maintenant publiés dans l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, et non dans le RIP.

Espérant que ce qui précède sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer,  
Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Pierre Tremblay, Ph.D.  
Vice-président  
Affaires publiques et réglementaires



## Appendix D

SOR/2000-55

## PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS

Canada Marine Act

P.C. 2000-134

---

SOR/2002-179, Regulations Amending the Port Authorities Operations  
Regulations

November 26, 2002

1. The repeal by these Regulations of the *Windsor Harbour Commission Wharf By-law* resolves several longstanding concerns raised in connection with that By-law (see C.R.C. c. 919 and SOR/79-304, before the Committee on December 6, 1979, June 17, 1982, June 7, 1984, March 21, 1985 and January 20, 1988).

2. As well, these Regulations repeal the *By-law Prohibiting the Operation of Vessels in Designated Waters*, which the Committee had concluded was *ultra vires* (see SOR/89-293, before the Committee on May 14, 1992 and December 10, 1992).

3. The attached correspondence deals with matters arising from the new *Port Authorities Operations Regulations*.

PB/ml

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s J.E. SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TELEOPHÉR 943-2109

**CO-PRESIDENTS**

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 26, 2002

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2000-55, Port Authorities Operations Regulations,  
as amended by SOR/2002-179

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and note the following points.

**1. Section 3, French version**

In the French version of this provision, “entrave la navigation” is used as the equivalent of “interfere with navigation” in the English version. The French version of the Act, for example in sections 62(1)(c), 74(1)(c) and 98(1)(c), however, uses the verb “gêner” as the equivalent of “interfere”, and it would seem that the French version of section 3 of the Regulations should be amended accordingly.

The same comment applies to the French version of sections 5(b), 13(1), 21 and 22(3)(b), in each of which “entraver” is used as the equivalent of “to interfere” with navigation.

- 2 -

2. Section 7(a)

The English and French versions of this provision are not to the same effect, in that the former refers to a person conducting "legitimate business in the port", while the corresponding reference in the latter is to acceptable commercial activities in the port ("des activités commerciales admissibles dans le port"). I would refer you in this regard to the parallel provision in the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*, section 15(a), in which "legitimate business" in the English version is rendered in French as "activité légitime". In the English version of section 7(a), the word "business" is apparently used in the broad sense of connoting a matter to be attended to, rather than necessarily a commercial activity.

3. Section 8

Section 8 authorizes a port authority to post signs for, among other purposes, ensuring "the management of the marine infrastructure and services of the port in a commercial manner". While I recognize that this wording is found in section 4 of the *Canada Marine Act*, which sets out the objects of that Act, I am unsure how the posting of a sign could be said to be for the purpose of ensuring that the port is managed in a "commercial manner", and would value your explanation in this regard.

4. Sections 8 and 9(1)

Section 9(2) of the Regulations prohibits a person from removing, marking or defacing any "sign or device" in a port. While section 8 of the Regulations authorizes a port authority to post signs, and section 9(1) requires persons to obey the signs posted by a port authority, neither of these provisions refers to devices. Given the reference in section 9(2) to "devices" should sections 8 and 9(1) not also refer to devices, rather than to signs alone?

5. Sections 7(c), 8, 9(2), and 11

In the French version of section 9(2), "panneau ou ... dispositif" is used as the equivalent of "sign ... or device" in the English version. In section 11, however, the terms "signs" and "devices" in English are rendered in French as "panneaux indicateurs" and "dispositifs de signalisation", while the French version of sections 7(c) and 8 also uses "panneau indicateur" as the equivalent of "sign". The terminology used in the French version of these provisions should be made consistent.

- 3 -

6. Section 11(3) (as amended by SOR/2002-179)

Section 11(3) imposes liability on both the owner and any person "apparently in possession" of a vehicle that is parked or stopped in contravention of section 11(2) of the Regulations. The appropriateness of subjecting a person to liability on the basis of a mere "appearance" seems highly questionable. Surely the determining factor should be simply whether the person was or was not in possession of the vehicle. This aside, as a practical matter, does the word "apparently" add anything to this provision in any event?

7. Section 12 (as amended by SOR/2002-179)

Section 12 reads:

12. A port authority may have a vehicle moved or stored at the risk and expense of its owner or operator or the person apparently in possession of the vehicle at the time at which the vehicle is found to be parked or stopped contrary to this section if the vehicle is

- (a) apparently abandoned;
- (b) parked or stopped
  - (i) in a place or manner that creates a hazard or obstruction, or
  - (ii) at a time that is not within the posted parking or stopping hours; or
- (c) parked or stopped in an area
  - (i) not posted as a parking or stopping area, or
  - (ii) posted as a no-parking or no-stopping area.

In that it seeks to impose risk and financial liability on a person who is "apparently" in possession of a vehicle that is to be moved or stored, section 12 gives rise to the same concern as that described in the preceding point.

In addition, your explanation of the reasons for which it was decided to address the issue of the liability of owners and operators for the risk and expense of moving and storing vehicles would be appreciated. A similar question arises in connection with sections 13(2) and 31(4) as amended by SOR/2002-179, each of which also provides for the carrying out of actions "at the risk and expense" of certain persons.

- 4 -

8. Section 13(1)

While the English version of this provision places certain obligations on persons who drop, deposit, discharge or spill "cargo or ship's gear", the corresponding reference in the French version is to the dropping, depositing, discharging or spilling of any loading or lifting gear ("appareaux de charge ou de levage").

9. Section 13(2)

Section 13(2) seeks to impose a financial obligation for the expense of removal where a person referred to in section 13(1) fails to immediately remove refuse, substance, object, cargo or ship's gear. While section 62(1)(c) of the Act provides that regulations respecting the removal of "any ship, part of a ship, structure, work or other thing that interferes with navigation in a port" may make provision for the recovery of the costs incurred in the removal, it is important to note that this provision only applies in respect of the removal of things that interfere with navigation. To the extent section 13(2) purports to provide for the recovery of the costs of removal of refuse, substances that pollute, cargo or ship's gear regardless of whether or not it interferes with navigation, it goes beyond the scope of the authority conferred by section 62(1)(c) of the Act and, unless some other express enabling authority can be identified, would appear to be *ultra vires*.

10. Section 15(a)

This provision requires a person who causes a dangerous situation in a port to take "one or both" of the measures set out in subparagraphs (i) and (ii). Since a person taking either one of the enumerated measures will always have complied with section 15(a), the words "take one or both of the following measures" are legally pointless, and should be deleted. Either persons are required to take both actions or they are not.

11. Section 19(1)

Section 19(1) authorizes a port authority to require a person conducting an activity that is likely to have any of the results prohibited under section 5 to cease the activity or to take the precautions reasonably necessary to mitigate or prevent the result where the activity does not require an authorization under the Regulations. Section 5, however, prohibits activities "unless otherwise authorized under these Regulations". Is it not therefore the case that every activity that is likely to have any of the results prohibited under section 5 requires authorization? If so, to what activities can section 19(1) apply?

- 5 -

12. Section 28(1)(a)

Section 28(1)(a) continues to refer to an authorization given to an undertaking or organization under section 27, despite the fact that all references to undertakings and organizations were removed from section 27 by SOR/2002-179. It would therefore seem that the words "an undertaking or organization" in section 28(1)(a) should either be deleted or replaced by "a person".

13. Schedule 1, Part 2, item 16

While the English version of this item refers to "moving" landfill, the corresponding reference in the French version is to removing landfill ("enlever des matériaux de remblai").

14. Schedule 1, Part 4, items 1, 2, 8, 9, 13, 17 18, 19 and 24

Each of these items refers to the carrying out of certain activities "in a designated area", and indicates that section 27 of the Regulations is applicable to the activities in question by placing an "X" in column 3 of the items. Section 27 grants to port authorities the discretion to authorize a person to conduct an activity set out in column 1 of Schedule 1 if an "X" is set out in column 3. Section 28(1) then provides that no person shall conduct an activity set out in column 1 of Schedule 1 if an "X" is set out in column 3 unless the person obtains an authorization and complies with any conditions of the authorization.

While it is therefore the case that authorization is required to carry out item 1, 2, 8, 9, 13, 17 18, 19 and 24 activities "in a designated area", the Regulations make no mention whatsoever of carrying on the activities in question other than in designated areas. While what would seem to be intended is that the activities in question may only be conducted in designated areas, a clear provision to this effect is missing. At present, there is no restriction on conducting these activities outside of a designated area, since authorization under section 27 is only required to carry them out "in a designated area".

The same problem arises with respect to the numerous similarly structured items found in Parts 9, 10, 12, 16, and 18 of Schedule 1. As well, these items may be contrasted with others in Schedule 1, such as item 23 of Part 2, item 15 of Part 5 and items 1 and 2 of Part 14, for example, which deal with the conduct of activities both in and outside of a designated area, thus avoiding the defect described above.

- 6 -

15. Schedule 1, Part 4, item 16

Only the French version of this item refers to conducting the enumerated activities "in a designated area".

16. Schedule 1, Part 15, item 28 (as enacted by SOR/2002-179)

This item prohibits engaging in any type of recreational water activity in a ship channel or in "the vicinity" of a commercial berth in Toronto Port. Contravention of this prohibition is punishable under section 127(1) of the Act by a fine, in the case of an individual, of up to \$5,000.

Where certain activities are to be prohibited by regulation, such prohibitions should be drafted with sufficient certainty to allow citizens to know precisely what they may and may not do. This is particularly so where contravention of the prohibition is punishable as an offence. Individual rights and liabilities ought not to turn on the application of standards that are unnecessarily vague and uncertain. In the present instance, it seems questionable whether the reference to engaging in recreational water activities "in the vicinity" of a berth possesses the requisite certainty. Would it not be possible to provide a fixed distance from a berth within which recreational water activities are prohibited?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing matters.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

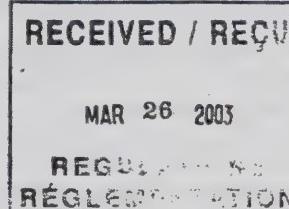
Transport  
CanadaTransports  
CanadaYour file   Votre référence  
Our file   Notre référence

MAR 21 2003

XMS- 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:



**YOUR FILE: SOR/2000-55, PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS, AS AMENDED  
BY SOR/2002-179**

This responds to your letter of November 26, 2002, regarding your review of the *Port Authorities Operations Regulations*.

- 1) Section 3, French version (also paragraph 5(b), subsection 13(1), section 21 and paragraph 2(3)(b))

Transport Canada agrees with your comment. The Canada Marine Act does use the French verb “gêner” as the equivalent of the English “interfere”.

- 2) Section 7(a) - French version

We agree with your comment. As you point out, the term “activités légitimes” is already used in the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations* (para. 15(a)).

- 3) Section 8

Probably the majority of signs posted pursuant to s. 8 would be motivated by the other criteria identified in s. 8 – safety and protection of the environment. However, this provision recognizes that there will occasionally be circumstances where signs are required to support the commercial objectives of the port authorities. For instance, it is a well-recognized objective of port management to ensure that expensive port infrastructure is used to the fullest extent possible. This objective might be supported by a sign that prohibits the use of a wharf by a ship for longer than a specified time.

.../2

Canada

- 2 -

4) Sections 8 and 9(1)

We agree that the word "device" – "dispositif" should be added.

5) Sections 7(c), 8, 9(2), and 11 – French version

We agree that "panneau indicateur" and "dispositif" should be used throughout these provisions.

6) Section 11(3) (as amended by SOR/2002-179)

We do not agree that this provision subjects a person to liability on the basis of a mere appearance, as the vehicle that the person apparently possesses must still be parked or stopped contrary to an instruction or direction. However, the meaning of "possession" is rather broad (see s. 3(4) of the Criminal Code) and we agree that "appearance" does not add much, if anything. For those reasons, we agree that "apparently" should be removed from the provision.

7) Section 12 (as amended by SOR/2002-179)

We agree that "apparently" should not modify possession in this provision for the reasons outlined above.

With respect to the decision to address the liability of owners and operators for the risk and expense of moving and storing vehicles, it was noted that unauthorized parking in the vicinity of ports is a long-standing problem. This is particularly the case when the port is adjacent to commercial development. Also, it is arguably impractical to enforce some parking regulations without the ability to remove a vehicle at the cost of the owner.

8) Section 13(1)

Transport Canada agrees that the French version of this provision should be changed to "marchandises ou apparaux".

9) Section 13(2)

We agree that the provision should be amended so that it more clearly comes within the authority of s. 62.

10) Section 15(a)

The purpose of the phrase "take one or both of the following measures" is to encourage port users to take both measures where feasible. However, we agree that the phrase is not required and will reconsider it. The phrase is technically surplus and should be removed from this provision.

- 3 -

11) Section 19(1)

The only activities that may be authorized under these regulations are those listed in Schedule 1. (See ss. 23, 24 and 25.) There would be many other activities that are prohibited by s. 5 and not capable of authorization. For instance, s. 5 prohibits damage to ships and there is no item in Schedule 1 that permits this activity. Section 19(1) would apply to this and other activities that are prohibited by s. 5 and not capable of authorization under ss. 23, 24 or 25.

12) Section 28(1)(a)

We agree that "undertaking or organization" should be deleted and replaced by the term "person".

13) Schedule 1, Part 2, Item 16

We agree that "enlever" should be replaced by "déplacer" in the French version .

14) Schedule 1, Part 4, Items 1, 2, 8, 9, 13, 17, 18, 19 and 24

We consider that where the regulations prohibit an activity or require authorization for an activity in a port without referring to a designated area of the port, then the prohibition or authorization requirement applies throughout the port. Apart from that, we agree with you that there is no provision prohibiting activities outside designated areas. However, we do not consider this to be a defect.

Ports vary considerably in their geography and use and not all areas of ports require regulation or regulation to the same degree. Hence, it should not be assumed that if an activity is permitted by authorization in one area of a port, then it must be intended that the activity be prohibited in all other areas of the port.

As you indicate, there are several items in various Parts to the Schedule where an activity requires an authorization in a designated area and is expressly prohibited anywhere else in the port. Conversely, where an activity is not expressly prohibited by s. 6 and an authorization is not required by the regulations, we consider that a port user can carry on the activity without any authorization under these regulations.

15) Schedule 1, Part 4, Item 16

We acknowledge that the two versions are inconsistent as to where this authorization requirement applies. We will consult with Montreal Port Authority as to how this should be corrected.

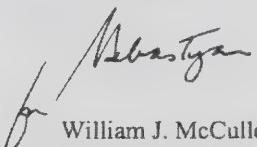
- 4 -

16) Schedule 1, Part 15, Item 28 (as enacted by SOR/2002-179)

We agree that this item is imprecise. There are several alternatives, but probably none of them is ideal. For instance, it may be impractical to specify a precise distance from every berth in some ports. Even if it is possible to specify a precise distance, neither the recreational user or the enforcement officer has a practical way of measuring such a distance on the water. We will explore this problem with Toronto Port Authority.

We have tried to respond to all of the concerns raised in a timely manner. Our next step will be to consult with the port authorities before proposing any amendment. Will keep you apprised on future progress.

Yours sincerely,



William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREVAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 28, 2003

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2000-55, Port Authorities Operations Regulations, as amended  
by SOR/2002-179

Your File: XMS-1150-2-12

Thank you for your letter of March 21, 2003 concerning the above-mentioned Regulations. Before submitting your reply to the Joint Committee, your further advice in connection with the following matters would be appreciated (the numbering of the points below reflects that in the previous correspondence).

7. Section 12 (as amended by SOR/2002-179), 13(2) and 31(4) (as amended by SOR/2002-179)

While section 62(1)(c) of the Act does provide that regulations respecting the removal of "any ship, part of a ship, structure or other thing that interferes with navigation in a port" may provide for the recovery of the costs incurred in the removal, it is important to note that this provision only applies in respect of the removal of things that interfere with navigation. To the extent sections 12, 13(2) and 31(4) provide for the recovery of the costs of removal regardless of whether or not the thing removed interferes with navigation, they go beyond the scope of the authority conferred by section 62(1)(c). Indeed, in the case of section 12, which imposes financial liability for the removal and

- 2 -

storage of unlawfully parked or stopped vehicles, it is difficult to see how such a vehicle could ever be characterized as interfering with marine navigation.

In addition, it is to be noted that each of these provisions provides for removal and storage, not only at the expense of owners or operators, but also at their "risk". In so doing, it would seem that they purport to exempt port officials from any liability that might otherwise accrue for damage to a moved or stored thing. Clearly this falls outside the scope of section 62(1)(c) of the Act. Moreover, regulations removing private rights and civil remedies require express authority, so that a general power such as that found in section 62(1)(e) to make regulations respecting "the regulation of persons, vehicles or aircraft in a port" cannot be seen to permit regulations removing causes of action. Unless some other more explicit enabling authority can be identified, this aspect of the provisions in question would appear to be *ultra vires*.

11. Section 19(1)

Your reply advises that section 19(1) is intended to address situations involving activities not dealt with in Schedule 1, but which nevertheless merit the taking of precautionary measures. The problem is that section 19(1) states that it applies in the case of an activity "that is likely to have any of the results prohibited under section 5" of the Regulations and that "does not require an authorization under these Regulations". Section 5, however, states that every activity that is likely to have the enumerated results is prohibited unless it is authorized. Thus, there is no activity "likely to have any of the results prohibited under section 5" of the Regulations that "does not require an authorization under these Regulations". If what is intended is that section 19(1) cover activities other than those set out in Schedule 1 that require authorization by virtue of section 5, then section 19(1) must be reformulated to reflect this.

I look forward to receiving your additional comments with respect to these points, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mh

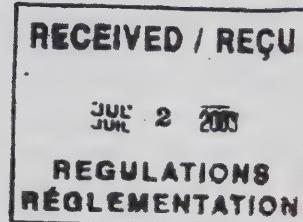
Transport  
CanadaTransports  
Canada

JUN 27 2003

Your file      Votre référence  
Our file      Notre référence

XMS- 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**YOUR FILE: SOR/2000-55, PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS, AS AMENDED  
BY SOR/2002-179**

This responds to your letter of March 28, 2003, regarding your review of the *Port Authorities Operations Regulations*.

7) Section 12, 13(2) and 31(4), (as amended by SOR/2002-179)

Transport Canada agrees with your comment that the recovery of costs should only apply in respect of the removal of things that interfere with navigation.

We also agree with your comments in regards to the issue of "risk", and believe all reference to "risk" should be removed from the regulations.

11) Section 19(1)

In regards to the comments you raise concerning this section, we are considering wording the following lines, "If, in a port a person conducts an activity, other than an activity set out in Schedule 1, that is likely to have any of the results prohibited under section 5, the port authority may instruct...". We believe this rewording responds to your concerns.

.../2

Canada

- 2 -

We have tried to respond to all of the concerns raised in a timely manner. Should you have any further questions, please do not hesitate to contact the undersigned.

Yours sincerely,

  
William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## Annexe D

DORS/2000-55

RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS  
PORTUAIRES

Loi maritime du Canada

C.P. 2000-134

---

DORS/2000-179, Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des  
administrations portuaires

Le 26 novembre 2002

1. L'abrogation par ce règlement du *Règlement administratif de la Commission portuaire de Windsor relatif au quai* règle plusieurs préoccupations soulevées relativement à ce règlement (voir C.R.C. c. 919 et DORS/79-304, soumis au Comité le 6 décembre 1979, le 17 juin 1982, le 7 juin 1984, le 21 mars 1985 et le 20 janvier 1988).
2. De plus, ce règlement abroge le *Règlement interdisant la circulation de navires dans certaines eaux désignées*, que le Comité a jugé *ultra vires* (voir DORS/89-293, soumis au Comité le 14 mai 1992 et le 10 décembre 1992).
3. La correspondance ci-jointe porte sur des questions découlant du nouveau *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires*.

**TRADUCTION**

Le 26 novembre 2002

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-55, Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires, tel que modifié par le DORS/2002-179

J'ai examiné le règlement en question avant de le soumettre au Comité mixte et je note les points suivants :

1. Article 3, version française

Dans la version française de cette disposition, l'expression « entrave la navigation » est utilisée comme l'équivalent de l'expression « interfere with navigation » dans la version anglaise. La version française de la loi, notamment aux alinéas 62(1)*c*, 74(1)*c* et 98(1)*c*, utilise cependant le verbe « gêner » comme l'équivalent du terme « interfere » et il me semble que la version française de l'article 3 du Règlement devrait être modifiée en conséquence.

La même observation s'applique à la version française des dispositions 5*b*, 13(1), 21 et 22(3)*b*, dans lesquelles le verbe « entraver » est utilisé comme l'équivalent du verbe « to interfere » en parlant de la navigation.

2. Alinéa 7*a*)

Les versions anglaise et française de cette disposition ne disent pas la même chose, en ce sens que dans la version anglaise, il est question d'une

- 2 -

personne effectuant des « legitimate business in the port », alors que dans la version correspondante en français il est question « des activités commerciales admissibles dans le port » (acceptable commercial activities in the port). Je vous demande de vous reporter à cet égard à la disposition semblable 15a) du Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques, dans laquelle l'expression « legitimate business » dans la version anglaise est rendue en français par « activité légitime ». Dans la version anglaise de l'alinéa 7a) le mot « business » est utilisé, semble-t-il, dans le sens général d'une chose à faire plutôt que nécessairement une activité commerciale.

### 3. Article 8

L'article 8 autorise une administration portuaire à placer des panneaux indicateurs notamment pour assurer « la gestion de l'infrastructure maritime et des services dans le port d'une façon commerciale ». Même si je reconnais que ce libellé se retrouve à l'article 4 de la *Loi maritime du Canada*, qui établit les objectifs de cette loi, j'ignore au juste comment on peut affirmer que le fait de placer un panneau indicateur a pour objectif de s'assurer que le port est géré « d'une façon commerciale » et j'aimerais bien obtenir votre explication à cet égard.

### 4. Dispositions 8 et 9(1)

Le paragraphe 9(2) du Règlement interdit d'enlever, de marquer ou de détériorer tout « panneau ou dispositif » dans le port. Alors que l'article 8 du Règlement autorise l'administration portuaire à placer des panneaux et le paragraphe 9(1) exige que les personnes respectent les instructions affichées par une administration portuaire, il n'est pas question dans les deux cas de « dispositif ». Étant donné qu'il est question au paragraphe 9(2) de « dispositif », les dispositions 8 et 9(1) ne devraient-elles pas également parler de dispositifs, plutôt que de panneaux seulement?

### 5. Dispositions 7c), 8, 9(2) et 11

Dans la version française du paragraphe 9(2), on utilise « panneau ou... dispositif » comme l'équivalent dans la version anglaise de « sign ... or device ». À l'article 11, cependant, les termes « signs » et « devices » en anglais sont rendus en français par les expressions « panneaux indicateurs » et « dispositifs de signalisation » et la version française des dispositions 7c) et 8 utilise également l'expression « panneau indicateur » comme l'équivalent de

- 3 -

l'expression anglaise « sign ». Il faut rendre cohérente la terminologie utilisée dans la version française de ces dispositions.

6. Paragraphe 11(3) (tel que modifié par le DORS/2002-179)

Le paragraphe 11(3) impose des responsabilités au propriétaire d'un véhicule stationné ou arrêté en contravention du paragraphe 11(2) du règlement et à toute personne « qui semble être en possession » de celui-ci. La pertinence de tenir une personne responsable en fonction d'une simple « apparence » paraît être fort discutable. Le facteur déterminant devrait simplement être le fait que la personne soit ou non en possession du véhicule. De plus, d'un point de vue pratique, l'expression « qui semble être » ajoute-t-elle quoi que ce soit à la disposition en fin de compte?

7. Article 12 (tel que modifié par le DORS/2002-179)

L'article 12 dit ceci :

**12.** L'administration portuaire peut faire déplacer ou entreposer un véhicule, aux risques et dépens de son propriétaire ou de la personne qui semble être en possession de celui-ci au moment où il est trouvé stationné ou arrêté en contravention du présent article, si le véhicule, selon le cas :

- a) semble être abandonné;
- b) est stationné ou arrêté :
  - (i) soit à un endroit ou selon une matière qui constituent un risque ou un obstacle,
  - (ii) soit en dehors des heures de stationnement ou d'arrêt affichées;
- c) est stationné ou arrêté :
  - (i) soit à un endroit qui n'est pas affiché comme aire de stationnement ou comme aire d'arrêt,
  - ii) soit à un endroit affiché comme aire de stationnement interdit ou comme aire où l'arrêt est interdit

Dans la mesure où il cherche à imposer une responsabilité quant aux risques et dépens à une personne qui « semble être » en possession d'un véhicule qui doit être déplacé ou entreposé, l'article 12 cause la même préoccupation que celle décrite au point précédent.

- 4 -

De plus, nous apprécierions d'obtenir vos explications sur les raisons pour lesquelles on a décidé de se pencher sur la question de la responsabilité des propriétaires et des utilisateurs quant aux risques et dépens reliés au fait de déplacer ou d'entreposer des véhicules. Une question semblable se pose relativement aux paragraphes 13(2) et 31(4) tels que modifiés par le DORS/2002-179, qui prévoient tous deux également la prise de mesures « aux risques et dépens » de certaines personnes.

8. Paragraphe 13(1)

Alors que la version anglaise de cette disposition impose certaines obligations à toute personne qui laisse tomber, dépose, décharge ou déverse « cargo or ship's gear », dans la version française correspondante, il est question de laisser tomber, de déposer, de décharger ou de déverser des « apparaux de charge ou de levage », ce qui équivaut en anglais à « loading or lifting gear ».

9. Paragraphe 13(2)

Le paragraphe 13(2) cherche à imposer une obligation financière pour les dépenses reliées à l'enlèvement lorsqu'une personne visée par le paragraphe 13(1) n'enlève pas immédiatement les rebuts, la substance, l'objet ou les apparaux. Alors que l'alinéa 62(1)*a*) de la Loi dit que les règlements concernant l'enlèvement « de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port » peuvent prévoir le recouvrement des coûts afférents, il est important de noter que cette disposition ne s'applique qu'en ce qui concerne l'enlèvement de choses qui gênent la navigation. Dans la mesure où le paragraphe 13(2) prétend prévoir le recouvrement des coûts afférents à l'enlèvement des rebuts, des substances polluantes, ou des apparaux de charge ou de levage, qu'ils entravent ou non la navigation, cela va au-delà de la portée du pouvoir conféré par l'alinéa 62(1)*a*) de la Loi et, à moins qu'une autre autorité habilitante expresse puisse être identifiée, cette disposition semble *ultra vires*.

10. Alinéa 15*a*)

Cette disposition exige qu'une personne qui est à l'origine d'une situation dangereuse dans un port prenne « l'une ou l'autre » des mesures de précaution énoncées aux sous-alinéas (i) et (ii) « ou les deux ». Étant donné qu'une personne prenant l'une ou l'autre des mesures énoncées respectera toujours l'alinéa 15*a*), l'expression « prendre l'une ou l'autre des mesures de précaution

- 5 -

suivantes ou les deux » est inutile sur le plan juridique et devrait être supprimée. Ou les personnes sont tenues de prendre les deux mesures ou elles ne le sont pas.

11. Paragraphe 19(1)

Le paragraphe 19(1) autorise une administration portuaire à exiger d'une personne qui exerce une activité qui est susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 5 de cesser l'activité ou de prendre les mesures de précaution nécessaires de façon à l'atténuer ou à la prévenir lorsque aucune autorisation n'est exigée en vertu du règlement pour mener cette activité. Cependant, l'article 5 interdit des activités « sauf autorisation sous le régime du présent règlement ». Ne doit-on pas en conclure que toutes les activités susceptibles d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 5 exigent une autorisation? Dans l'affirmative, à quelles activités le paragraphe 19(1) peut-il s'appliquer?

12. Alinéa 28(1)a)

L'alinéa 28(1)a) continue de parler d'une autorisation accordée à une entreprise ou un organisme aux termes de l'article 27 même si toutes les mentions d'entreprises ou d'organismes ont été rayées de l'article 27 par le DORS/2002-179. Il semble donc que les mots « une entreprise ou un organisme » à l'alinéa 28(1)a) devraient être supprimés et remplacés par « une personne ».

13. Annexe 1, partie 2, article 16

Alors que la version anglaise de cet article parle de « moving » (déplacer) des matériaux de remblai, la version française correspondante dit « enlever des matériaux de remblai », ce qui se rendrait en anglais par « removing landfill ».

14. Annexe 1, partie 4, articles 1, 2 8, 9, 13, 17, 18, 19 et 24

Chacun de ces articles se reporte à certaines activités « à un endroit désigné » et on indique que l'article 27 du règlement s'applique aux activités en question en plaçant un « X » dans la colonne 3 des articles. L'article 27 donne aux administrations portuaires le pouvoir discrétionnaire d'autoriser une personne à exercer une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe 1 si la mention « X » figure dans la colonne 3. Le paragraphe 28(1) dit ensuite qu'il est

- 6 -

interdit à toute personne d'exercer une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe 1 si la mention « X » figure à la colonne 3, à moins que cette personne n'obtienne une autorisation et ne respecte les conditions dont l'autorisation est assortie.

Ainsi, même s'il est vrai qu'une autorisation est nécessaire pour exercer les activités prévues aux articles 1, 2, 8, 9, 13, 17, 18, 19 et 24 « à un endroit désigné », le Règlement ne mentionne absolument pas le fait de pouvoir exercer les activités en question ailleurs que dans un droit désigné. Même si cela semble avoir pour objectif de faire en sorte que les activités en question ne puissent être exercées que dans des endroits désignés, une disposition claire à cet effet manque. À l'heure actuelle, rien n'interdit de mener ces activités à l'extérieur d'un endroit désigné, étant donné que l'autorisation prévue à l'article 27 n'est nécessaire que pour les exercer « à un endroit désigné ».

Le même problème se pose relativement aux nombreux articles structurés de façon semblable qu'on retrouve aux parties 9, 10, 12, 16 et 18 de l'annexe 1. De plus, ces articles peuvent être mis en contraste avec d'autres à l'annexe 1, comme l'article 23 de la partie 2, l'article 15 de la partie 5 et les articles 1 et 2 de la partie 14, par exemple, qui portent sur les activités menées à un endroit désigné ou à tout autre endroit, ce qui permet ainsi de remédier à la lacune susmentionnée.

15. Annexe 1, partie 4, article 16

Seule la version française de cet article parle de mener les activités décrivées « à un endroit désigné ».

16. Annexe 1, partie 15, article 28 (tel que promulgué par le DORS/2002-179)

Cet article interdit d'exercer tout genre d'activité nautique récréative dans un chenal maritime ou « à proximité » d'un poste commercial dans le port de Toronto. Toute personne qui contrevient à ce type d'interdiction est passible, aux termes du paragraphe 127(1) de la Loi, d'une amende maximale de 5 000 \$ dans le cas d'un particulier.

Lorsque certaines activités doivent être interdites par règlement, ces interdictions doivent être rédigées avec une certitude suffisante pour permettre aux citoyens de savoir exactement ce qu'ils peuvent ou non faire. C'est particu-

- 7 -

lièrement vrai lorsque toute contravention à l'interdiction constitue une infraction punissable. Les droits individuels et responsabilités individuelles ne doivent pas être liés à l'application de normes qui sont inutilement vagues et incertaines. Dans le cas présent, il semble discutable que l'allusion à des activités nautiques récréatives « à proximité » d'un poste commercial donne la certitude requise. Ne serait-il pas possible de prévoir une distance d'un poste à quai à partir de laquelle les activités nautiques récréatives sont interdites?

J'attends avec impatience de recevoir vos observations concernant ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,  
Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

XMS-1150-2-12

MAR 21 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf: DORS/2000-55, Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires, tel que modifié par le DORS/2002-179

Je voudrais répondre par la présente à votre lettre du 26 novembre 2002 au sujet de votre examen du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires*.

- 1) Article 3, version française (également alinéa 5b), paragraphe 13(1), article 21 et alinéa 2(3)b))

Transports Canada est d'accord avec votre observation. La *Loi maritime du Canada* utilise en français le verbe « gêner » comme équivalent du verbe « interfere » en anglais.

- 2) Alinéa 7a) – version française

Nous sommes d'accord avec votre observation. Comme vous le signalez, l'expression « activités légitimes » est déjà utilisée dans *le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques* (alinéa 15a)).

- 3) Article 8

Il est probable que la majorité des panneaux indicateurs placés conformément à l'article 8 seraient motivés par les autres critères établis à

- 2 -

l'article 8, soit la sécurité et la protection de l'environnement. Cependant, cette disposition reconnaît que dans certaines circonstances, des panneaux indicateurs sont nécessaires pour soutenir les objectifs commerciaux des administrations portuaires. Ainsi, la gestion d'un port a un objectif bien reconnu qui est de veiller à ce que l'infrastructure portuaire coûteuse soit utilisée au maximum. Cet objectif peut être appuyé par un panneau indicateur interdisant à un navire d'utiliser un quai pendant plus longtemps qu'une certaine période.

4) Dispositions 8 et 9(1)

Nous reconnaissions que le mot « device » – « dispositif » – devrait être ajouté.

5) Dispositions 7<sup>c</sup>, 8, 9(2) et 11 – version française

Nous reconnaissions que les mots « panneau indicateur » et « dispositif » devraient être utilisés partout dans ces dispositions.

6) Paragraphe 11(3) (tel que modifié par le DORS/2002-179)

Nous ne croyons pas que cette disposition assujettit une personne à une responsabilité en fonction d'une simple apparence, alors que le véhicule dont la personne semble être en possession doit quand même être stationné ou arrêté en contravention d'une instruction. Cependant, le mot « possession » a un sens plutôt large (voir paragraphe 4(3) du Code criminel.) et nous reconnaissions que l'expression « qui semble être » devrait être supprimée dans cette disposition.

7) Article 12 (tel que modifié par le DORS/2002-179)

Nous reconnaissions que l'expression « qui semble être » ne devrait pas qualifier l'expression « en possession » dans cette disposition pour les raisons susmentionnées.

En ce qui concerne la décision de tenir responsables les propriétaires ou les utilisateurs des risques et dépens rattachés au fait de déplacer ou d'entreposer un véhicule, on a noté que le stationnement non autorisé à proximité des ports est un problème de longue date. C'est particulièrement vrai lorsque le port est voisin d'une zone commerciale. De plus, on peut affirmer

- 3 -

qu'il est difficile d'appliquer certains règlements sur le stationnement sans la capacité de faire déplacer un véhicule aux frais du propriétaire.

8) Paragraphe 13(1)

Transports Canada reconnaît que la version française de cette disposition devrait être modifiée pour dire « marchandises ou apparaux ».

9) Paragraphe 13(2)

Nous reconnaissons que la disposition devrait être modifiée pour respecter plus clairement le pouvoir conféré par l'article 62 de la Loi.

10) Alinéa (15a)

L'objectif de l'expression « prendre l'une ou l'autre des mesures de précaution suivantes ou les deux » est d'encourager les utilisateurs du port à prendre les deux mesures lorsque c'est possible. Cependant, nous reconnaissons que l'expression n'est pas nécessaire et nous allons la reconsiderer. L'expression est superflue d'un point de vue technique et devrait être supprimée dans cette disposition.

11) Paragraphe 19(1)

Les seules activités qui peuvent être autorisées aux termes de ce règlement sont celles figurant à l'annexe 1 (voir articles 23, 24 et 25). De nombreuses autres activités sont interdites par l'article 5 et ne peuvent faire l'objet d'une autorisation. Ainsi, l'article 5 interdit d'endommager un navire et aucun article à l'annexe 1 ne permet cette activité. Le paragraphe 19(1) s'appliquerait à cette activité et à d'autres activités qui sont interdites par l'article 5 et ne peuvent faire l'objet d'une autorisation aux termes des dispositions 23, 24 ou 25.

12) Alinéa 28(1)a)

Nous reconnaissons qu'il faut supprimer l'expression « une entreprise ou un organisme » et la remplacer par « une personne ».

- 4 -

13) Annexe 1, partie 2, article 16

Nous reconnaissons que le verbe « enlever » devrait être remplacé par « déplacer » dans la version française.

14) Annexe 1, partie 4, articles 1, 2, 8, 9, 13, 17, 18, 19 et 24

Nous considérons que lorsque le règlement interdit une activité ou exige une autorisation pour une activité dans un port sans parler d'un endroit désigné du port, alors l'interdiction ou la nécessité d'obtenir une autorisation s'applique dans tout le port. De plus, nous reconnaissons avec vous qu'il n'y a aucune disposition interdisant des activités à l'extérieur des endroits désignés. Cependant, nous ne considérons pas qu'il s'agit d'une lacune.

Les ports varient énormément quant à leur emplacement et leur utilisation et tous les endroits du port ne doivent pas être réglementés ou réglementés dans la même mesure. Ainsi, on ne devrait pas supposer que si une activité est permise en vertu d'une autorisation dans un endroit du port, il faut alors en conclure que l'activité en question est interdite dans tous les autres endroits du port.

Comme vous le signalez, il y a plusieurs articles dans diverses parties de l'annexe où une activité exige une autorisation dans un endroit désigné et elle est expressément interdite partout ailleurs dans le port. Inversement, lorsqu'une activité n'est pas interdite expressément par l'article 6 et une autorisation n'est pas exigée par le règlement, nous considérons que l'utilisateur d'un port peut poursuivre l'activité en question sans autorisation aux termes de ce règlement.

15) Annexe 1, partie 4, article 16

Nous reconnaissons que les deux versions ne concordent pas quant à savoir où la nécessité de cette autorisation s'applique. Nous consulterons l'administration portuaire de Montréal pour savoir comment cette situation devrait être corrigée.

16) Annexe 1, partie 15, article 28 (tel que promulgué par le DORS/2002-179)

Nous reconnaissons que cet article est imprécis. Il y a plusieurs solutions possibles, mais il est probable qu'aucune d'elles n'est idéale. Ainsi, il

- 5 -

peut être impossible d'établir une distance précise à partir de tous les postes commerciaux à certains ports. Même s'il est possible d'établir une distance précise, ni l'utilisateur à des fins récréatives ni l'agent d'exécution n'a, en pratique, le moyen de mesurer une telle distance sur l'eau. Nous allons examiner ce problème avec l'administration portuaire de Toronto.

Nous avons essayé de répondre dans les meilleurs délais à toutes les préoccupations exprimées. Nous allons ensuite consulter les administrations portuaires avant de proposer toute modification. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution de la situation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

*Pour*

William J. McCullough,  
Directeur général des Services à la haute direction,

**TRADUCTION**

Le 28 mars 2003

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/2000-55, Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires, tel que modifié par le DORS/2002-179

Votre référence : XMS-1150-2-12

---

Je vous remercie de votre lettre du 21 mars 2003 concernant le règlement susmentionné. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, nous apprécierions de recevoir d'autres avis relativement aux questions suivantes. (La numérotation des points sous-mentionnés correspond à celle qu'on retrouvait dans la lettre précédente).

7. Article 12 (tel que modifié par le DORS/2002-179), paragraphes 13(2) et 31(4) (tels que modifiés par le DORS/2002-179)

Même si l'alinéa 62(1)*c*) de la loi prévoit que les règlements concernant l'enlèvement de « navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port » peuvent prévoir le recouvrement des coûts afférents, il est important de noter que cette disposition ne s'applique qu'en ce qui concerne l'enlèvement de choses qui gênent la navigation. Dans la mesure où les dispositions 12, 13(2) et 31(4) prévoient le recouvrement des coûts pour l'enlèvement, que la chose en question gêne ou non la navigation, ils débordent la portée du pouvoir conféré par l'alinéa 62(1)*c*). En fait, dans le cas de l'article 12, qui prévoit une responsabilité financière pour l'enlèvement et l'entreposage des véhicules stationnés ou arrêtés de façon illégale, il est difficile de voir comment on pourrait considérer qu'un tel véhicule gêne la navigation maritime.

- 2 -

De plus, il faut noter que chacune de ces dispositions prévoit l'enlèvement et l'entreposage, non seulement aux dépens des propriétaires ou des utilisateurs, mais à leur « risque ». Ce faisant, il semble qu'elles cherchent à exempter les autorités portuaires de toutes les responsabilités qui pourraient être autrement liées aux dommages causés à une chose enlevée ou entreposée. Manifestement, cela déborde la portée de l'alinéa 62(1)*c*) de la Loi. De plus, les règlements supprimant les droits privés et les recours civils exigent une autorité expresse, afin qu'un pouvoir général comme celui qu'on retrouve à l'alinéa 61(1)*e*) de prendre des règlements concernant « la réglementation des personnes, véhicules et aéronefs dans le port » ne puisse être perçu comme une disposition permettant des règlements supprimant des motifs d'action. À moins qu'une autre autorité habilitante plus explicite ne puisse être établie, cet aspect des dispositions en question semble *ultra vires*.

11. Paragraphe 19(1)

Dans votre réponse, vous dites que le paragraphe 19(1) tend à s'attaquer à des situations concernant des activités qui ne sont pas visées par l'annexe 1, mais qui méritent malgré tout la prise de mesures de précaution. Le problème réside dans le fait que le paragraphe 19(1) dit que cela s'applique à une activité « qui est susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 5 » du Règlement et pour laquelle « aucune autorisation n'est exigée en vertu du présent règlement ». Par contre, l'article 5 interdit, sauf autorisation, toute activité qui est susceptible d'entraîner les conséquences énumérées. Ainsi, il n'y a aucune activité « susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 5 » du Règlement pour laquelle « aucune autorisation n'est exigée en vertu du présent règlement ». Si on souhaite que le paragraphe 19(1) couvre des activités autres que celles figurant à l'annexe 1 qui exigent une autorisation aux termes de l'article 5, le paragraphe 19(1) doit alors être reformulé pour refléter cela.

J'attends avec impatience de recevoir vos observations supplémentaires au sujet ces points.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.  
Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

XMS-1150-2-12

JUN 27 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf: DORS/2000-55, Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires, tel que modifié par le DORS/2002-179

La présente répond à votre lettre du 28 mars 2003 concernant votre examen du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires*.

7) Article 12, paragraphes 13(2) et 31(4), (tels que modifiés par le DORS/2002-179)

Transports Canada est d'accord avec vous pour dire que le recouvrement des coûts ne devrait s'appliquer qu'à l'enlèvement des choses qui gênent la navigation.

Nous souscrivons également à vos observations en ce qui concerne la question du « risque » et nous croyons que toutes les mentions du mot « risque » devraient être supprimées dans le règlement.

11) Paragraphe 19(1)

En ce qui a trait à vos observations concernant cette disposition, nous envisageons de formuler les choses ainsi : « Si, dans un port, une personne exerce une activité autre que celles figurant à l'annexe 1, qui est susceptible d'entrainer une des conséquences interdites à l'article 5, l'administration

- 2 -

portuaire peut... ». Nous croyons que ce nouveau libellé répond à vos préoccupations.

Nous avons essayé de répondre dans les meilleurs délais à toutes les préoccupations exprimées. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à nous mettre en rapport avec le soussigné.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Pour  
William J. McCullough,  
Directeur général des Services à la haute direction

## Appendix E

SOR/2002-121

## REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS

Canada Marine Act

P.C. 2002-341

November 26, 2002

1. These Regulations revoke and replace the *Public Harbours Regulations* and the *Government Wharves Regulations*. In doing so, they resolve some 10 remaining concerns raised in connection with these two Regulations (see SOR/83-654, before the Committee on February 7, 1985, April 2, 1989, March 8, 1990, March 19, 1992, May 18, 1995, September 26, 1996, February 20, 1997, November 20, 1997, November 26, 1998, March 2, 2000 and April 5, 2001, as well as SOR/85-967 and SOR/86-55, before the Committee on February 5, 1987, June 11, 1987, February 25, 1988, March 8, 1990 and March 19, 1992).
2. The attached correspondence deals with matters arising from the new Regulations.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 26, 2002

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2002-121, Regulations Amending the Public Ports and  
Public Port Facilities Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Section 11, definition of "floating structure"

The English version of this definition states that the term "floating structure" "includes" any type of floathome, houseboat, ship, work or other type of floating craft that is used for residential or commercial purposes. The use of the word "includes" indicates that this definition is not exhaustive, in that there are other things not enumerated that fall within the meaning of "floating structure". The formulation used in the French version of the definition, however, indicates that the definition in question is indeed intended to be exhaustive. The two versions would thus appear to be discrepant.

- 2 -

2. Section 11, definition of “port official”

The definition of “port official” provides that this term “includes”, with respect to a public port or a public port facility, a wharfinger or harbour master appointed under section 69 of the *Canada Marine Act*. Who, other than wharfingers and harbour masters, will be considered to be “port officials”, and who appoints such officials?

3. Section 14(b), French version

In the French version of this provision, “entraver la navigation” is used as the equivalent of “to interfere with navigation” in the English version. The French version of the Act, for example in sections 62(1)(c), 74(1)(c) and 98(1)(c), however, uses the verb “gêner” as the equivalent of “interfere”, and it would seem that the French version of section 14(b) of the Regulations should be amended accordingly.

4. Sections 16, 17, and 21

In the French version of sections 16 and 17, “dispositif” is used as the equivalent of “device” in the English version. In section 21, however, the same term in English is rendered in French as “dispositif de signalisation”. A single term should be used in the French version of these provisions as the equivalent of “device”.

5. Section 20

Subsection (1) of section 20 establishes 20 km/hr as the maximum speed at which a vehicle may be operated at a public port facility unless another speed is posted on signs at the facility. Subsection (2) of section 20 then provides that, despite subsection (1), “no person shall operate a vehicle at a public port facility at the speed referred to in that subsection when a lower speed is warranted by prevailing weather conditions or the movement or storage of equipment, trains or goods.” While section 20(2) prohibits the operation of a motor vehicle at 20 km/hr when a lower speed is warranted by prevailing weather conditions or the movement or storage of equipment, trains or goods, an element of the provision is missing, in that it fails to establish the applicable maximum speed in the described circumstances. If what is intended is that a vehicle may not be operated at a speed exceeding the lower of 20 km/hr or such lower speed as is warranted by prevailing weather conditions or the movement or storage of equipment, trains or goods, section 20 must be redrafted to reflect this. I would you refer you in this regard, for example, to the formulation adopted in section 10(1) of the *Port Authorities Operations Regulations* (SOR/2000-55).

- 3 -

6. Section 22

Section 22 imposes liability on both the owner and any person "apparently in possession" of a vehicle that is parked or stopped in contravention of section 22. The appropriateness of subjecting a person to liability on the basis of a mere "appearance" seems highly questionable. Surely the determining factor should be simply whether the person was or was not in possession of the vehicle. This aside, as a practical matter, does the word "apparently" add anything to this provision in any event?

In addition, your explanation of the reasons for which it was decided to address the issue of the liability of owners and operators for the risk and expense of moving and storing would be valued. A similar question arises in connection with sections 23(2) and 39(4), each of which also provides for the carrying out of actions "at the risk and expense" of certain persons, as well as section 43(2) to the extent it provides for the removal of a ship that interferes with navigation at the risk of its owner.

7. Section 23(2)

Section 23(2) seeks to impose a financial obligation for the expense of removal where a person referred to in section 23(1) fails to immediately remove refuse, substance, object, cargo or ship's gear. While section 74(1)(c) of the Act provides that regulations respecting the removal of "any ship, part of a ship, structure, work or other thing that interferes with navigation within the limits of a public port" may make provision for the recovery of the costs incurred in the removal, it is important to note that this provision only applies in respect of the removal of things that interfere with navigation. To the extent section 23(2) purports to provide for the recovery of the costs of removal of refuse, substances that pollute, cargo or ship's gear regardless of whether or not it interferes with navigation, it goes beyond the scope of the authority conferred by section 74(1)(c) of the Act and, unless some other express enabling authority can be identified, would appear to be *ultra vires*.

8. Section 24

Section 24 reads:

24. Every person in a public port or at a public port facility must follow the fire protection and prevention measures established for the safety of persons and property in the public port or at the public port facility, taking into account the activities and goods in the public port or at the public port facility.

- 4 -

I am uncertain as to the intended legal effect of the words "taking into account the activities and goods in the public port or at the public port facility", and would value your advice in this regard.

9. Section 25(a)

This provision requires a person who causes a dangerous situation in a public port or at a public port facility to immediately take "one or both" of the measures set out in subparagraphs (i) and (ii). Since a person taking either one of the enumerated measures will always have complied with section 25(a), the words "take one or both of the following measures" are legally pointless, and should be deleted. Either persons are required to take both actions or they are not.

10. Section 29(1)

Section 29(1) authorizes a port official to require a person conducting an activity that is likely to have any of the results prohibited under section 14 to cease the activity or to take the precautions reasonably necessary to mitigate or prevent the result where the activity does not require an authorization under the Regulations. Section 14, however, prohibits activities "unless otherwise authorized under these Regulations". Is it not therefore the case that every activity that is likely to have any of the results prohibited under section 14 requires authorization? If so, to what activities can section 29(1) apply?

11. Schedule 4, items 17, 20 and 22

Each of these items refers to the carrying out of certain activities "in a designated area", and indicates that section 33 of the Regulations is applicable to the activities in question by placing an "X" in column 2 of the items. Section 33 grants to port officials the discretion to authorize, by such means as posted signs, posted notices, maps or forms, an activity set out in column 1 Schedule 4 if an "X" is set out in column 2. Section 34(1) then provides that "No person shall conduct an activity set out in column 1 of Schedule 4 if an "X" is set out in column 2 unless the person complies with the conditions, if any, for conducting the activity that are posted or set out on forms and pays the applicable fee, if any."

While it is therefore the case that authorization is required to carry out the item 17, 20 and 22 activities "in a designated area", the regulations make no mention whatsoever of carrying on the activities in question other than in designated areas. While what would seem to be intended is that the activities described in items 17, 20 and 22 may only be conducted in designated areas, a clear provision to this effect is missing. At present, there is no restriction on

- 5 -

conducting these activities outside of a designated area, since authorization under section 33 is only required to carry them out "in a designated area". These items may be contrasted with items 1 and 21 of Schedule 4, each of which deals with the conduct of a particular activity both in and outside of a designated area, thus avoiding the defect present in items 17, 20 and 22.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml

Transport  
CanadaTransports  
Canada

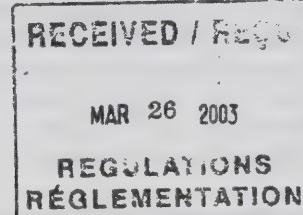
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAR 21 2003

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
 Counsel  
 Standing Joint Committee for  
 the Scrutiny of Regulations  
 c/o The Senate  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/2002-121 - *Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations***

I refer to your letter of November 26, 2002 regarding the above-mentioned Regulations and your outstanding concerns.

In regards to the points you raise under items 1, 3, 4, 5 and 7 of your letter, we appreciate your observations and will arrange for the appropriate clarifications to be effected to these points and to the following points, through a Miscellaneous Amendment no later than May 30, 2003.

With respect to item 2 of the definition of 'port official', in addition to a wharfinger or harbour master appointed under section 69 of the *Canada Marine Act* (CMA), enforcement officers designated under section 108 of the CMA, traffic control officers designated pursuant to section 76 of the CMA, as well as departmental employees are also considered to be port officials and can give instruction under these Regulations. The powers of the enforcement and traffic control officers are set out in sections 76 and 109 of the CMA.

In regards to the first point under item 6 concerning section 22 and the use of the phrase 'apparently in possession', your argument has been noted and the word 'apparently' will be removed from this section. With respect to the issue of the liability of owners and operators, with the exception of section 43(2) which we believe falls under the authority of section 74(1)(c), sections 22, 23(2), and 39(4) will be amended so that they clearly come under the authority of section 74(1)(c).

.../2

03-0068 (96-12)

With respect to item 8 concerning section 24 and the use of the phrase "taking into account", the fire protection and prevention measures taken at a port will vary depending on the type of activities that occur at each site. For example, the measures taken at a site that primarily handles petroleum products will vary greatly from a port that deals predominately with grain products.

In regards to item 9 concerning section 25(a), the reference to "one or both" will be deleted which will allow for a choice between subparagraphs 25(a)(i) and (ii).

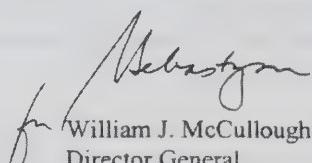
With respect to item 10 concerning precautionary measures, only the activities described in Schedule 4 are capable of being authorized. However, section 29(1) provides a fall-back provision if the conduct of an activity was not included in the Schedule. For example the activity does not require an authorization to a particular person; the authorization was not posted on signs; or the activity was not specifically prohibited and the conduct of that particular activity did not, in and of itself, constitute an interference with navigation.

However, if during the course of an activity it appeared that the activity would likely have any of the results prohibited under section 14, then the port official possesses the means to require it to be stopped or could take measures to mitigate or prevent the result. Therefore, the person conducting the activity would be required to comply with the instructions, and if they did not comply, the person could be charged for not obeying the instructions or for contravening section 14 of the Regulations.

With respect to item 11 concerning items 17, 20, 22 of Schedule 4, the intention is that the activities listed in the Schedule may require either a specific authorization to a particular person or be authorized by posted signs or forms. If the Schedule does not specify that an authorization is required to conduct an activity in a particular designated area, then the authorization is valid anywhere in the port. Conversely, if there is no prohibition from carrying out an activity in an undesignated area, then no authorization is necessary and users can carry out the activity in that area.

I trust that my comments have addressed your concerns.

Yours truly,



William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 27, 2003

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2002-121, Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations

Your File: XMS 1150-2-12

Thank you for your letter of March 21, 2003 concerning the above-mentioned Regulations. Before submitting your reply to the Joint Committee, your further advice in connection with the following matters would be appreciated (the numbering of the points below reflects that in the previous correspondence).

2. Section 11, definition of "port official"

If, as your reply indicates, officials designated under sections 108 or 76 of the *Canada Marine Act*, as well as departmental employees, are considered to be "port officials", could this not be clearly stated in the definition in question?

6. Sections 22, 23(2), 39(4) and 43(2)

Your reply advises that the enabling authority for these provisions is considered to be section 74(1)(c) of the Act. While section 74(1)(c) does provide that regulations respecting the removal of "any ship, part of a ship,

- 2 -

structure or other thing that interferes with navigation within the limits of a public port" may provide for the recovery of the costs incurred in the removal, it is important to note that this provision only applies in respect of the removal of things that interfere with navigation. To the extent sections 22, 23(2), 39(4) and 43(2) provide for the recovery of the costs of removal regardless of whether or not the thing removed interferes with navigation, they go beyond the scope of the authority conferred by section 74(1)(c). Indeed, in the case of section 22, which imposes financial liability for the removal and storage of unlawfully parked or stopped vehicles, it is difficult to see how such a vehicle could ever be characterized as interfering with marine navigation.

In addition, it is to be noted that each of these provisions provides for removal and storage, not only at the expense of owners or operators, but also at their "risk". In so doing, it would seem that they purport to exempt port officials from any liability that might otherwise accrue for damage to a moved or stored thing. Clearly this falls outside the scope of section 74(1)(c) of the Act. Moreover, regulations removing private rights and civil remedies require express authority, so that a general power such as that found in section 74(1)(e) to make regulations respecting "the regulation of persons, vehicles or aircraft within the limits of a public port or at a public port facility" cannot be seen to permit regulations removing causes of action.

In light of this, your explanation of the precise amendments proposed to sections 22, 23(2), 39(4) and 43(2) of the Regulations would be valued.

#### 8. Section 24

Your reply would appear to indicate that the words "taking into account the activities and goods in the public port or at the public port facility" in section 24 are intended to refer to the establishment of fire protection and prevention measures, and not to the following of these measures once they have been established. I wonder, however, whether the provision should not be clarified in this regard. Alternatively, the wording in question could simply be deleted, on the ground that it can safely be presumed that those responsible for establishing fire protection and prevention measures will take into account the activities and goods in the public port or at the public port facility in doing so.

#### 10. Section 29(1)

Your reply advises that section 29(1) is intended to address situations involving activities not dealt with in Schedule 4, but which nevertheless merit the taking of precautionary measures. The problem is that section 29(1) states that it applies in the case of an activity "that is likely to have any of the results prohibited under section 14" of the Regulations and that "does not require an authorization under these Regulations". Section 14, however, states that every activity that is likely to have the enumerated results is prohibited unless it is

- 3 -

authorized. Thus, there is no activity "likely to have any of the results prohibited under section 14" of the Regulations that "does not require an authorization under these Regulations". If what is intended is that section 29(1) cover activities other than those set out in Schedule 4 that require authorization by virtue of section 14, then section 29(1) must be reformulated to reflect this.

I look forward to receiving your additional comments with respect to these points, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Transport  
Canada      Transports  
Canada

Place de Ville  
Ottawa  
K1A 0N5

Your file    Votre référence

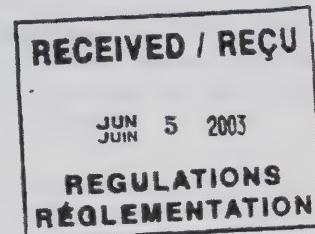
Fax (613)

Télécopieur (613)

Our file    Notre référence

MAY 29 2003

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2002-121,    Regulations Amending the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations***

I refer to your letter of March 27, 2003 concerning the above-mentioned regulations.

**2. Section 11, definition of "port official"**

With regard to your comments on the definition of "port official", we propose to redraft the definition along the following lines: "port official means a representative of the Department of Transport, or a harbour master or wharfinger appointed under section 69 of the Act". We believe that this wording will satisfy your concerns.

**6. Sections 22, 23 (2), 39(4) and 43(2)**

Transport Canada agrees with your position that the recovery of costs should only apply in respect of the removal of things that interfere with navigation. Further, your comments with respect to the "risk" have been noted and it will be deleted from the regulations.

As such, section 22 will be amended along the following lines: "a port official may have a vehicle moved or stored if the vehicle is a) apparently abandoned; b) parked or stopped (i) in a place or manner that creates a hazard or obstruction, or (ii) at a time that is not within the posted parking or stopping hours; or c) parked or stopped in an area (i) not posted as a parking or stopping area, or (ii) posted as a no-parking or no-stopping area".

We propose to amend subsection 23(2) similar to the following: "if the person does not move the refuse, substance, cargo, ship's gear or other thing immediately, the port official may do so and, if the thing removed interfered with navigation, the removal can be done at the expense of that person".

.../2

Canada

51-0208 (98-12)

- 2 -

Subsection 39(4) will be redrafted along the following lines: "if the person fails to remove the things or to restore the property immediately, the port official may conduct the removal or restoration and may store the thing".

A subsection (5) will be added to section 39, and may read along the following lines: "if the thing removed or stored by the port official interfered with navigation, the removal or storage can be done at the expense of the person".

We propose to redraft subsection 43(2) similar to the following: "if the person in charge of the ship fails to remove the ship or alter its position within reasonable time, the port official may have the ship removed or its position altered at the expense of its owner".

#### 8. Section 24

With respect to item 8 and the phrase, "taking into account", your comments have been noted, and the phrase will be deleted from this section.

#### 10. Section 29(1)

With regard to the concerns you raise, we propose to redraft subsection 29(1) along the following lines: "if, in a public port or at a public port facility, a person conducts an activity other than an activity set out in Schedule 1, that is likely to have any of the results prohibited under section 14, a port official may instruct the person conducting the activity to cease the activity or to take the precautions reasonably necessary to mitigate or prevent the result". We believe this rewording responds to your concerns.

We will arrange for the above-mentioned amendments to be effected through a Miscellaneous Amendment in late Fall 2003. I trust this addresses your concerns.

Yours truly,

  
for  
William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## Annexe E

**TRADUCTION**

DORS/2002-121

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS  
PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES**

Loi maritime du Canada

C.P. 2002-341

Le 26 novembre 2002

1. Ce règlement abroge et remplace le *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*. Ce faisant, il règle quelque dix préoccupations qui ont été soulevées relativement à ces deux règlements (voir DORS/83-654, qui a été soumis au Comité le 7 février 1985, le 2 avril 1989, le 8 mars 1990, le 19 mars 1992, le 18 mai 1995, le 26 septembre 1996, le 20 février 1997, le 20 novembre 1997, le 26 novembre 1998, le 2 mars 2000 et le 5 avril 2001 ainsi que le DORS/85-967 et le DORS/86-55, dont le Comité a été saisi le 5 février 1987, le 11 juin 1987, le 25 février 1988, le 8 mars 1990 et le 19 mars 1992).

2. La correspondance ci-jointe porte sur les questions découlant du nouveau règlement.

**TRADUCTION**

Le 26 novembre 2002

Maître William McCullough,  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-121, Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

J'ai examiné le règlement en question avant de le soumettre au Comité mixte et je voudrais obtenir votre opinion sur les points suivants.

1. Article 11, définition de « construction flottante »

La version anglaise de cette définition dit que l'expression « floating structure » « includes » any type of floathome, houseboat, ship, work or other type of floating craft that is used for residential or commercial purposes. L'utilisation du mot « includes » indique que cette définition n'est pas exhaustive en ce sens que d'autres choses non énumérées sont visées par cette définition de « floating structure ». La formulation utilisée dans la version française de la définition indique cependant que la définition en question est censée être exhaustive. Les deux versions semblent donc diverger.

2. Article 11, définition de « responsable de port »

La définition de « responsable de port » prévoit qu'à l'égard d'un port public ou d'une installation portuaire publique, cette expression « s'entend notamment » du gardien de quai ou du directeur de port nommé en vertu de l'article 69 de la *Loi maritime du Canada*. À part les gardiens de quai et les directeurs de port, qui va-t-on considérer comme des « responsables de port » et qui nomme ces responsables?

- 2 -

3. Alinéa 14b), version française

Dans la version française de cette disposition l'expression « entraver la navigation » est utilisée comme l'équivalent de l'expression « to interfere with navigation » dans la version anglaise. La version française de la loi, notamment aux alinéas 62(1)c), 74(1)c) et 98(1)c), utilise cependant le verbe « gêner » comme l'équivalent du terme « interférer » et il semble que la version française de l'alinéa 14b) du Règlement devrait être modifiée en conséquence.

4. Articles 16, 17 et 21

Dans la version française des articles 16 et 17, le mot « dispositif » est utilisé comme l'équivalent du mot « device » dans la version anglaise. Cependant, à l'article 21, le même terme en anglais est rendu en français par « dispositif de signalisation ». Un même terme devrait être utilisé dans la version française de ces dispositions pour rendre le terme anglais « device ».

5. Article 20

Le paragraphe (1) de l'article 20 établit à 20 km/h la vitesse maximale à laquelle on peut conduire un véhicule dans une installation portuaire publique à moins qu'une autre limite de vitesse ne soit indiquée sur des panneaux indicateurs placés à l'installation portuaire publique. Le paragraphe (2) de l'article 20 prévoit ensuite que, malgré le paragraphe (1), « il est interdit de conduire un véhicule à la vitesse visée au paragraphe (1) lorsqu'une vitesse inférieure est justifiée par les conditions météorologiques courantes ou le déplacement ou l'entreposage de matériel, de trains ou de marchandises. » Le paragraphe 20(2) interdit de conduire un véhicule à moteur à une vitesse de 20 km/h lorsqu'une vitesse inférieure est justifiée par les conditions météorologiques courantes ou le déplacement ou l'entreposage de matériel, de trains ou de marchandises, mais il manque un élément à cette disposition, en ce sens qu'elle n'établit pas la vitesse maximale applicable dans les circonstances décrites. Si on souhaite qu'il soit impossible de conduire un véhicule à une vitesse excédant la moindre des vitesses suivantes, soit 20 km/h ou une vitesse inférieure justifiée par les conditions météorologiques courantes ou le déplacement ou l'entreposage de matériel, de trains ou de marchandises, il faut reformuler l'article 20 dans ce cas. Je vous demande de vous reporter à cet égard notamment au libellé adopté au paragraphe 10(1) du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* (DORS/2000-55).

- 3 -

6. Article 22

L'article 22 impose des responsabilités au propriétaire d'un véhicule ou à la personne « qui semble en possession » de celui-ci au moment où il est trouvé stationné ou arrêté en contravention de l'article 22. La pertinence de tenir une personne responsable en fonction d'une simple « apparence » paraît être fort discutable. Le facteur déterminant devrait simplement être le fait que la personne soit oui ou non en possession du véhicule. En outre, d'un point de vue pratique, l'expression « qui semble » ajoute-t-elle quoi que ce soit à la disposition en fin de compte?

De plus, nous apprécierions vos explications sur les raisons pour lesquelles on a décidé de se pencher sur la question de la responsabilité des propriétaires et des utilisateurs quant aux risques et dépens reliés au fait de faire enlever ou d'entreposer des véhicules. Une question semblable se pose relativement aux paragraphes 23(2) et 39(4) qui prévoient tous deux également la prise de mesures « aux risques et dépens » de certaines personnes et en ce qui a trait au paragraphe 43(2) dans la mesure où il prévoit qu'on peut faire déplacer un navire qui gêne la navigation aux risques de son propriétaire.

7. Paragraphe 23(2)

Le paragraphe 23(2) cherche à imposer une obligation financière pour les dépenses reliées à l'enlèvement lorsqu'une personne visée par le paragraphe 23(1) n'enlève pas immédiatement les rebuts, la substance, l'objet, les cargaisons ou les apparaux en question. L'alinéa 74(1)c) de la Loi dit que les règlements concernant l'enlèvement « de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports » peuvent prévoir le recouvrement des coûts afférents, mais il est important de noter que cette disposition ne s'applique qu'en ce qui concerne l'enlèvement de choses qui gênent la navigation. Dans la mesure où il prétend prévoir le recouvrement des coûts afférents à l'enlèvement des rebuts, des substances polluantes, des cargaisons ou des apparaux, qu'ils entravent ou non la navigation, le paragraphe 23(2) va au-delà de la portée du pouvoir conféré par l'alinéa 74(1)c) de la Loi et, à moins qu'une autre autorité habilitante expresse puisse être identifiée, il semble *ultra vires*.

8. Article 24

L'article 24 dit ceci :

- 4 -

24. Toute personne qui se trouve dans un port public ou à une installation portuaire publique doit respecter les mesures de prévention et de protection contre l'incendie établies pour la sécurité des personnes et des biens dans le port public ou à l'installation portuaire publique, compte tenu des activités et des marchandises dans le port public ou à l'installation portuaire publique.

J'ignore au juste la portée juridique souhaitée du segment « compte tenu des activités et des marchandises dans le port public ou à l'installation portuaire publique » et j'aimerais bien obtenir votre avis là-dessus.

9. Alinéa 25a)

Cette disposition exige qu'une personne qui est à l'origine d'une situation dangereuse dans un port public ou à une installation portuaire publique prenne immédiatement « l'une ou l'autre » des mesures de précaution énoncées aux sous-alinéas (i) et (ii) « ou les deux ». Étant donné qu'une personne prenant l'une ou l'autre des mesures énoncées respectera toujours l'alinéa 25a), l'expression « prendre immédiatement l'une ou l'autre des mesures de précaution suivantes ou les deux » est inutile sur la plan juridique et devrait être supprimée. Ou les personnes sont tenues de prendre les deux mesures ou elles ne le sont pas.

10. Paragraphe 29(1)

Aux termes du paragraphe 29(1), si une personne exerce une activité qui est susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 14 et pour laquelle aucune autorisation n'est exigée en vertu du Règlement, le responsable de port peut lui donner instruction de cesser l'activité ou de prendre les mesures de précaution raisonnables qui sont nécessaires de façon à l'atténuer ou à la prévenir. Cependant, l'article 14 interdit des activités « sauf autorisation sous le régime du présent règlement ». Ne doit-on pas en conclure alors que toutes les activités susceptibles d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 14 exigent une autorisation? Dans l'affirmative, à quelles activités le paragraphe 29(1) peut-il s'appliquer?

11. Annexe 4, articles 17, 20 et 22

Chacun de ces articles se reporte à certaines activités « à un endroit désigné » et on indique que l'article 33 du Règlement s'applique aux activités en question en plaçant un « X » dans la colonne 2 des articles. L'article 33 donne aux responsables de port le pouvoir discrétionnaire d'autoriser, au moyen de

- 5 -

panneaux affichés ou d'avis affichés, de cartes ou de formulaires, une activité mentionnée à la colonne 1 de l'annexe 4 si la mention « X » figure à la colonne 2. Le paragraphe 34(1) prévoit ensuite ceci : « Il est interdit à toute personne d'exercer une activité visée à la colonne 1 de l'annexe 4 si la mention « X » figure à la colonne 2 à moins qu'elle ne respecte, le cas échéant, les conditions rattachées à l'activité qui sont affichées ou indiquées sur des formulaires, et qu'elle ne paie, le cas échéant, le droit applicable. »

Ainsi, même s'il est vrai qu'une autorisation est nécessaire pour exercer les activités prévues aux articles 17, 20 et 22 « à un endroit désigné », le Règlement ne mentionne absolument pas le fait de pouvoir exercer les activités en question ailleurs que dans un endroit désigné. Même si cela semble avoir pour objectif de faire en sorte que les activités décrites aux articles 17, 20 et 22 ne puissent être exercées que dans des endroits désignés, une disposition claire à cet effet manque. À l'heure actuelle, rien n'interdit de mener ces activités à l'extérieur d'un endroit désigné, étant donné que l'autorisation prévue à l'article 33 n'est nécessaire que pour les exercer « à un endroit désigné ». On peut mettre en contraste ces articles avec les articles 1 et 21 de l'annexe 4 qui portent tous deux sur des activités précises exercées à un endroit désigné et à tout autre endroit, ce qui permet ainsi de remédier à la lacune présente aux articles 17, 20 et 22.

J'attends avec impatience de recevoir vos observations sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

XMS 1150-2-12

MAR 21 2003

Monsieur Peter Bernhardt,  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-121, Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

Je me reporte à votre lettre du 26 novembre 2002 concernant le règlement susmentionné et les préoccupations que vous aviez.

En ce qui concerne les questions que vous soulevez aux rubriques 1, 3, 4, 5 et 7 de votre lettre, nous apprécions vos observations et nous ferons en sorte que les éclaircissements voulus soient apportés à ces dispositions et aux dispositions suivantes par l'entremise d'un règlement correctif au plus tard le 30 mai 2003.

En ce qui concerne la rubrique 2 sur la définition de « responsable de port », en plus d'un gardien de quai ou d'un directeur de port nommé en vertu de l'article 69 de la *Loi maritime du Canada* (LMC), les agents de l'autorité nommés en vertu de l'article 108 de la LMC, les responsables du contrôle de la circulation nommés en vertu de l'article 76 de la LMC, ainsi que les employés du Ministère, sont également considérés comme des responsables de port et peuvent donner des directives en vertu de ce règlement. Les pouvoirs des agents de l'autorité et des responsables du contrôle de la circulation sont précisés aux articles 76 et 109 de la LMC.

En ce qui concerne le premier point à la rubrique 6 concernant l'article 22 et l'utilisation de l'expression « qui semble en possession », votre

- 2 -

argument a été pris en note et l'expression « qui semble » sera supprimée dans cet article. En ce qui a trait à la question de la responsabilité des propriétaires et des utilisateurs, à l'exception du paragraphe 43(2) qui, selon nous, s'appuie sur l'alinéa 74(1)c) de la Loi, les dispositions 22, 23(2) et 39(4) seront modifiées pour qu'elles s'appuient clairement sur l'alinéa 74(1)c) de la Loi.

En ce qui a trait à la rubrique 8 concernant l'article 24 et l'utilisation de l'expression « compte tenu », les mesures de prévention et de protection contre l'incendie prises à un port vont varier en fonction du type d'activités exercées à chaque endroit. Par exemple, les mesures prises à un endroit où on manutentionne principalement des produits pétroliers seront bien différentes de celles prises à un port où on manutentionne surtout des produits céréaliers.

En ce qui concerne la rubrique 9 portant sur l'alinéa 25a), l'expression « ou les deux » sera supprimée, ce qui permettra d'avoir un choix entre les sous-alinéas 25a)(i) et (ii).

En ce qui concerne la rubrique 10 concernant les mesures de précaution, seules les activités décrites à l'annexe 4 peuvent être autorisées. Cependant, le paragraphe 29(1) offre une disposition de repli si une activité n'était pas prévue à l'annexe. Par exemple, l'activité n'exige pas de donner une autorisation à une personne en particulier; l'autorisation n'a pas été affichée sur des panneaux indicateurs; ou l'activité n'a pas été interdite de façon spécifique et cette activité en elle-même ne gêne pas la navigation.

Cependant, si dans le cadre d'une activité, il semble que l'activité soit susceptible d'entraîner une des conséquences interdites en vertu de l'article 14, le responsable de port a alors les moyens de faire cesser l'activité ou de prendre les mesures nécessaires de façon à l'atténuer ou à la prévenir. Ainsi, la personne exerçant l'activité devra se conformer aux instructions, faute de quoi elle pourrait être accusée de ne pas avoir respecté les instructions ou d'avoir contrevenu à l'article 14 du Règlement.

En ce qui concerne la rubrique 11 touchant les articles 17, 20 et 22 de l'annexe 4, l'intention est de s'assurer que les activités énoncées à l'annexe puissent soit exiger une autorisation précise à une personne en particulier, soit être autorisées au moyen de panneaux affichés ou de formulaires. Si l'annexe ne précise pas qu'une autorisation est nécessaire pour exercer une activité à un endroit désigné en particulier, l'autorisation est alors valide partout dans le port. Inversement, si rien n'interdit d'exercer une activité à un endroit autre qu'un endroit désigné, aucune autorisation n'est alors nécessaire et les utilisateurs peuvent exercer l'activité à cet endroit.

- 3 -

J'espère que mes observations ont répondu à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Pour William J. McCullough  
Directeur général des Services à la  
haute direction

**TRADUCTION**

Le 27 mars 2003

Maître William McCullough,  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-121, Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

V/Réf.: XMS 1150-2-12

---

Je tiens à vous remercier de votre lettre du 21 mars 2003 concernant le règlement susmentionné. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, nous apprécierions de recevoir d'autres avis relativement aux questions suivantes (la numérotation des points sous-mentionnés correspond à celle que l'on retrouvait dans la lettre précédente).

2. Article 11, définition de « responsable de port »

Si, comme votre réponse le laisse entendre, les responsables désignés en vertu des articles 108 ou 76 de la *Loi maritime du Canada*, ainsi que les employés du Ministère, sont considérés comme des « responsables de port », ne pourrait-on pas le préciser clairement dans la définition en question?

6. Dispositions 22, 23(2), 39(4) et 43(2)

Vous signalez dans votre réponse que l'autorité habilitante pour ces dispositions est censée être l'alinéa 74(1)*c*) de la Loi. Même si cet alinéa dit que les règlements concernant l'enlèvement « de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports » peuvent prévoir le recouvrement des coûts afférents, il est important de noter que cette disposition ne s'applique qu'en ce qui concerne l'enlèvement de choses

- 2 -

qui gênent la navigation. Dans la mesure où les dispositions 22, 23(2), 39(4) et 43(2) prévoient le recouvrement des coûts pour l'enlèvement, que la chose en question gêne ou non la navigation, elles débordent la portée du pouvoir conféré par l'alinéa 74(1)c). En fait, dans le cas de l'article 22, qui prévoit une responsabilité financière pour l'enlèvement et l'entreposage des véhicules stationnés ou arrêtés de façon illégale, il est difficile de voir comment on pourrait considérer qu'un tel véhicule gêne la navigation maritime.

De plus, il faut noter que chacune de ces dispositions prévoit l'enlèvement et l'entreposage, non seulement aux dépens des propriétaires ou des utilisateurs, mais à leurs « risques ». Ce faisant, il semble qu'elles cherchent à exempter les responsables de port de toutes les responsabilités qui pourraient être autrement liées aux dommages causés à une chose enlevée ou entreposée. Manifestement, cela déborde la portée de l'alinéa 74(1)c) de la Loi. De plus, les règlements supprimant les droits privés et les recours civils exigent une autorité expresse, afin qu'un pouvoir général comme celui qu'on retrouve à l'alinéa 74(1)e) de prendre des règlements concernant « la réglementation des personnes, véhicules et aéronefs dans le périmètre de ces ports ou aux installations » ne puisse être perçu comme une disposition permettant des règlements supprimant des motifs d'action.

À la lumière de ce qui précède, nous apprécierions de recevoir vos explications sur les modifications précises proposées aux dispositions 22, 23(2), 39(4) et 43(2) du Règlement.

#### 8. Article 24

Votre réponse semble indiquer que le segment de phrase « compte tenu des activités et des marchandises dans le port public ou à l'installation portuaire publique », à l'article 24, vise à se reporter à l'établissement de mesures de prévention et de protection contre l'incendie et non au respect de ces mesures une fois qu'elles ont été établies. Je me demande, cependant, si cette disposition ne devrait pas être clarifiée à cet égard. Ou encore, le libellé en question pourrait simplement être supprimé du fait qu'on peut supposer sans trop craindre de se tromper que les personnes chargées d'établir les mesures de prévention et de protection contre l'incendie vont tenir compte ce faisant des activités et des marchandises dans le port public ou à l'installation portuaire publique.

#### 10. Paragraphe 29(1)

Dans votre réponse, vous dites que le paragraphe 29(1) tend à s'attaquer à des situations concernant des activités qui ne sont pas visées par l'annexe 4, mais qui méritent malgré tout la prise de mesures de précaution. Le problème réside dans le fait

- 3 -

que le paragraphe 29(1) dit que cela s'applique à une activité « qui est susceptible d'entrainer une des conséquences interdites à l'article 14 » du Règlement et « pour laquelle aucune autorisation n'est exigée en vertu du présent règlement ». Par contre, l'article 14 interdit, sauf autorisation, toute activité qui est susceptible d'entrainer les conséquences énumérées. Ainsi, il n'y aucune activité « susceptible d'entrainer une des conséquences interdites à l'article 14 » du Règlement « pour laquelle aucune autorisation n'est exigée en vertu du présent règlement ». Si on souhaite que le paragraphe 29(1) vise des activités autres que celles figurant à l'annexe 4 qui exigent une autorisation aux termes de l'article 14, le paragraphe 29(1) doit alors être reformulé pour refléter cela.

J'attends avec impatience de recevoir vos observations supplémentaires au sujet de ces points.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

Le 29 mai, 2003

Monsieur Peter Bernhardt,  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-121, Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

Je me reporte à votre lettre du 27 mars 2003 concernant le règlement susmentionné.

**2. Article 11, définition de « responsable de port »**

En ce qui concerne vos observations sur la définition de l'expression «responsable de port», nous proposons de reformuler la définition à peu près comme suit: «responsable de port» Un représentant du ministère des Transports ou le gardien de quai ou le directeur de port nommé en vertu de l'article 69 de la Loi. Nous croyons que ce libellé va répondre à vos préoccupations.

**6. Dispositions 22, 23(2), 39(4) et 43(2)**

Le ministère des Transports reconnaît avec vous que le recouvrement des coûts ne devrait s'appliquer qu'à l'enlèvement des choses qui gênent la navigation. De plus, vos observations en ce qui concerne les «risques» ont été prises en note et il ne sera plus question de cela dans le Règlement.

Ainsi, l'article 22 sera reformulé à peu près comme suit : « Le responsable de port peut faire enlever ou entreposer un véhicule si celui-ci a) semble être

- 2 -

abandonné; b) est stationné ou arrêté : (i) soit à un endroit ou selon une manière qui constituent un risque ou un obstacle, (ii) soit en dehors des heures de stationnement ou d'arrêt affichées; c) est stationné ou arrêté : (i) soit à un endroit qui n'est pas affiché comme aire de stationnement ou comme aire d'arrêt, (ii) soit à un endroit affiché comme aire de stationnement interdit ou comme aire où l'arrêt est interdit.

Nous proposons de modifier le paragraphe 23(2) pour qu'il dise quelque chose comme: «Si la personne n'enlève pas immédiatement les rebuts, la substance, les cargaisons, les apparaux ou les autres choses, le responsable de port peut s'en charger et, si la chose enlevée entravait la navigation, l'enlèvement peut se faire aux dépens de cette personne».

Le paragraphe 39(4) sera reformulé à peu près comme suit : «Lorsque la personne ne procède pas immédiatement à l'enlèvement des choses ou à la remise à l'état initial des biens, le responsable de port peut procéder à l'enlèvement ou à la remise en état, y compris l'entreposage des choses.

Un paragraphe (5) sera ajouté à l'article 39 et il pourrait dire à peu près ce qui suit : «Si la chose enlevée ou entreposée par le responsable de port entravait la navigation, l'enlèvement ou l'entreposage peut se faire aux dépens de la personne.»

Nous proposons de reformuler le paragraphe 43(2) à peu près comme suit : «Si la personne responsable du navire omet de déplacer le navire ou de modifier sa position dans le délai fixé, le responsable de port peut faire déplacer le navire ou modifier sa position aux dépens de la personne.»

#### 8. Article 24

En ce qui concerne la rubrique 8 et l'expression «compte tenu», vos observations ont été notées et ce segment sera supprimé dans cet article.

#### 10. Paragraphe 29(1)

En ce qui concerne les préoccupations que vous soulevez, nous proposons de reformuler le paragraphe 29(1) à peu près comme suit : «Si, dans un port public ou à une installation portuaire publique, une personne exerce une activité autre que les activités énoncées à l'annexe 1, qui est susceptible d'entraîner une des conséquences interdites à l'article 14, le responsable de port peut lui donner instruction de cesser l'activité ou de prendre les mesures de précaution raisonnables qui sont nécessaires de façon à l'atténuer ou à la prévenir.» Nous croyons que ce nouveau libellé répond à vos préoccupations.

- 3 -

Nous ferons en sorte que les modifications susmentionnées soient apportées dans le cadre d'un règlement correctif à la fin de l'automne 2003. J'espère que cela répond à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Pour William J. McCullough  
Directeur général des Services à  
la haute direction

## Appendix F

SOR/2002-200

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS  
(1182 – CORRECTIVE AMENDMENTS, MISCELLANEOUS PROGRAM)**

Food and Drugs Act

P.C. 2002-834

September 24, 2002

1. Among the amendments made by this instrument is the correction of a minor error in the French version of the Regulations noted in connection with SOR/2000-148 (before the Committee on December 6, 2001).
2. The attached correspondence deals with several new matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2199

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉPHONE: 943-2199

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 24, 2002

Ms. Caroline Weber  
Director General  
Policy, Planning and Priorities Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 11<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/2002-200, Regulations Amending the Food and Drug  
Regulations (1182 – Corrective Amendments,  
Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Amending regulations, section 16

This provision amends Table II to Division 15 of Part B of the French version of the Regulations by replacing the words "fèves de soya" with the word "soja" in column IV of a number of enumerated items, and I wonder whether the identical amendment should not also be made to items G.2 and S.1 of Table II. In addition, should the words "huile de soya" in item A.01 not now read "huile de soja"?

- 2 -

2. Amending regulations, section 21

In view of the amendments to Table II made by this provision, should the portion of item M.11 reading "nectarines, peaches" not now read "peaches/nectarines"?

3. Amending regulations, section 22

This provision amends Table II to Division 15 of Part B of the French version of the Regulations by replacing the word "fèves" with the word "haricots" in column IV of a number of enumerated items. Again, I wonder whether the identical amendment should not also be made to item G.2.

4. Amending regulations, section 35

Section 35 of the amending regulations replaces the words "citrus fruit" with the words "citrus fruits" in column IV of certain items in the English version of Table II to Division 15 of Part B. Is the same amendment not also then necessary in item E.2?

5. Amending regulations, section 42

Finally, I note that section 42 of the amending regulations amends the English version of Table 11 in Division 15 of Part B by replacing the number "0" with the italicized letter "O" wherever it occurs in column II of certain items. I am unsure as to whether the same amendment should not also have been made to the English version of item C.12, and would value your advice in this regard.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel



Health Santé  
Canada Canada

Health Policy and  
Communications Branch  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K9

Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee For  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

JUN 25 2003

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

**RECEIVED / REÇU**

JUL 2 2003

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

**Re: SOR/2002-200, Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1182 - Corrective Amendments, Miscellaneous Program)**

Further to my letter of May 5, 2003, I forwarded your letters of September 24, 2002 and March 19, 2003 to the Pest Management Regulatory Agency.

Please find below responses to the questions raised in your letter of September 24, 2002.

**1. Amending regulations, section 16**

In an amendment published in the *Canada Gazette*, Part II on November 6, 2002 (SOR/2002-382), "fèves de soya" was replaced with "soja" in the French version of item G.2. Also, in another amendment published in the *Canada Gazette*, Part II on November 20, 2002 (SOR/2002-404), "fèves de soya" was replaced with "soja" in the French version of item S.1.

We agree that "huile de soya" in the French version of item A.01 should be replaced with "huile de soja" and a regulatory amendment is being prepared in order to make this change.

**2. Amending regulations, section 21**

In an amendment published in the *Canada Gazette*, Part II on November 6, 2002 (SOR/2002-383), "nectarines, peaches" was replaced with "peaches/nectarines" in item M.11.

**3. Amending regulations, section 22**

In an amendment published in the *Canada Gazette*, Part II on November 6, 2002 (SOR/2002-382), "fèves" was replaced with "haricots" in item G.2.

Canada

- 2 -

**4. Amending regulations, section 35**

In an amendment published in the *Canada Gazette*, Part II on November 10, 1999 (SOR/99-420), "citrus fruit" was replaced with "citrus fruits" in item E.2.

**5. Amending regulations, section 42**

With regard to item C.12, the chemical name in column II was already correct and included the italicized letter "O" at the time that SOR/2002-200 was made.

We hope that this response addresses your concerns.

Yours Sincerely,

  
Caroline Weber  
Director General, Policy, Planning and Priorities Directorate

cc: Claire Franklin, Pest Management Regulatory Agency  
Geraldine Graham, Pest Management Regulatory Agency

## Annexe F

**TRADUCTION**

DORS/2002-200

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1182 - MODIFICATIONS CORRECTIVES )****Loi sur les aliments et drogues****C.P. 2002-834****Le 24 septembre 2002**

1. Parmi les modifications apportées par ce texte, il y a la correction d'une erreur mineure dans la version française du Règlement qui a été remarquée relativement au DORS/2000-148 (soumis au Comité le 6 décembre 2001).
2. La correspondance ci-jointe porte sur plusieurs nouvelles questions.

**TRADUCTION**

Le 24 septembre 2002

Madame Caroline Weber  
Directrice générale  
Direction des politiques, de la planification  
et des priorités  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 11<sup>e</sup> étage  
Tunney's Pasture  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9

Madame,

N/Réf : DORS/2002-200, Règlement correctif visant le Règlement sur les  
aliments et drogues (1182 – modifications  
correctives)

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité  
mixte et j'aimerais bien obtenir votre avis au sujet des questions suivantes.

1. Règlement correctif, article 16

Cette disposition modifie le tableau II du titre 15 de la partie B de la  
version française du règlement en remplaçant les mots « fèves de soya » par le  
mot « soja » dans la colonne IV d'un certain nombre d'articles et je me  
demande si une modification semblable ne devrait pas également être apportée  
aux articles G.2 et S.1 du tableau II. En outre, les mots « huile de soya » à  
l'article A.01 ne devraient-ils pas maintenant être remplacés par « huile de  
soja »?

2. Règlement correctif, article 21

Étant donné les modifications apportées au tableau II par cette  
disposition, la partie de l'article M.11 disant « nectarines, pêches » ne devrait-  
elle pas être remplacée par « pêches/nectarines »?

- 2 -

3. Règlement correctif, article 22

Cette disposition modifie le tableau II du titre 15 de la partie B de la version française du Règlement en remplaçant le mot « fèves » par le mot « haricots » dans la colonne IV d'un certain nombre d'articles. Là encore, je me demande si une modification identique ne devrait pas également être apportée à l'article G.2.

4. Règlement correctif, article 35

L'article 35 du règlement modificatif remplace les mots « citrus fruit » par les mots « citrus fruits » dans la colonne IV de certains articles dans la version anglaise du tableau II du titre 15 de la partie B. La même modification n'est-elle pas également nécessaire à l'article E.2?

5. Règlement correctif, article 42

Enfin, je note que l'article 42 du règlement correctif modifie la colonne II de certains articles du tableau II du titre 15 de la partie B dans la version anglaise en remplaçant le chiffre « 0 » par la lettre « O », en italique. Je me demande si la même modification n'aurait pas dû être apportée à la version anglaise de l'article C.12 et je serais heureux d'obtenir votre avis à cet égard.

J'attends avec impatience de recevoir vos observations au sujet de ce qui précède.

Veuillez agréer, Madame, mes respectueuses salutations.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**TRADUCTION****JUN 25 2003**

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-200, Règlement correctif visant le Règlement sur les  
aliments et drogues (1182 – modifications correctives)

À la suite de ma lettre du 5 mai 2003, j'ai transmis vos lettres du  
24 septembre 2002 et du 19 mars 2003 à l'Agence de réglementation de la lutte  
antiparasitaire.

Vous trouverez ci-dessous les réponses aux questions soulevées dans  
votre lettre du 24 septembre 2002.

**1. Règlement correctif, article 16**

Dans une modification publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie II, le  
6 novembre 2002 (DORS/2002-382), l'expression « fèves de soya » a été  
remplacée par « soja » dans la version française de l'article G.2. De plus, dans le  
cadre d'une autre modification publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie II, le  
20 novembre 2002 (DORS/2002-404), l'expression « fèves de soya » a été  
remplacée par « soja » dans la version française de l'article S.1.

Nous reconnaissons que l'expression « huile de soya » dans la version française  
de l'article A.01 devrait être remplacée par « huile de soja » et une modification  
au Règlement est préparée afin d'apporter ce changement.

**2. Règlement correctif, article 21**

Dans une modification publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie II, le  
6 novembre 2002 (DORS/2002-383), le groupe de mots « nectarines, pêches » a  
été remplacé par « pêches/nectarines » à l'article M.11.

- 2 -

3. Règlement correctif, article 22

Dans une modification publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie II, le 6 novembre 2002 (DORS/2002-382), le mot « fèves » a été remplacé par « haricots » à l'article G.2.

4. Règlement correctif, article 35

Dans une modification publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie II, le 10 novembre 1999 (DORS/99-420), l'expression « citrus fruit » a été remplacée par « citrus fruits » à l'article E.2.

5. Règlement correctif, article 42

En ce qui concerne l'article C.12, le nom chimique dans la colonne II était déjà exact et comprenait la lettre « O » en italique au moment où le DORS-2002-200 a été pris.

Nous espérons que ceci répond à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La directrice générale des Politiques, de la planification et des priorités,

Caroline Weber

c.c. Claire Franklin, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire  
Geraldine Graham, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire

## Appendix G

SOR/2003-228

## REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2003-935

August 28, 2003

This instrument effects a minor correction to item 12.3 of Part II of Schedule IV.1 to the Regulations (see SOR/2001-38, before the Committee on November 8, 2001 and June 6, 2002).

The attached correspondence deals with a question of drafting.

FRB/mh

## Annexe G

**TRADUCTION**

DORS/2003-228

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX****Loi sur la marine marchande du Canada****C.P. 2003-935**

---

**Le 28 août 2003**

Ce texte réglementaire apporte une correction mineure à l'article 12.3 de la partie II de l'annexe IV.1 du Règlement (voir le DORS/2001-38 soumis au Comité le 8 novembre 2001 et le 6 juin 2002).

La correspondance ci-jointe traite d'une question relative au libellé.

FRB/mh

## Appendix H

**TRANSLATION**

March 13, 2003

Mr John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Indian and Northern Affairs Canada  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
Hull, Quebec  
K1A 0H4

Dear Mr Sinclair,

Our file: SOR/99-13, Exemption List Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 1, definition of "national historic site"

A national historic site is defined in part as "land set apart as a National Historic Park under Part II of the *National Parks Act*". As you know, since the Regulations were made, this latter Act has been replaced by the *Canada National Parks Act* (S.C. 2000, c. 32). This more recent Act refers to a "national historic site". I imagine that your Department has undertaken the necessary procedures to adapt the Regulations to reflect this change. Could you very kindly confirm that the necessary amendments will be made?

2. Section 1, definition of "hazardous material"

This definition says that such materials are "toxic substances within the meaning of section 11 of the *Canadian Environmental Protection Act*". This Act, too, has been replaced since the Regulations were made, by the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (S.C. 1999, c. 33), which sets out a list of toxic substances in its Schedule 1. Could you confirm that the necessary amendments will be made?

- 2 -

3. Article 1, definition of "national park"

Because this definition refers to the *National Parks Act*, my comment with respect to item 1 applies to it as well.

4. Section 1, definition of "national park reserve"

Again, because of the replacement of the *National Parks Act*, this definition needs to be amended.

5. Schedule 1, section 22, French version

In the following passage, I think that the word "en" should be replaced by "à la": "Les manoeuvres militaires et l'entraînement militaire **en** campagne".

6. In schedule 2, section 6(b)

This provision speaks of "a parks management plan (plan de gestion) laid before each House of Parliament pursuant to subsection 5(1.1) of the *National Parks Act*". Obviously, since this Act has been replaced by the *Canada National Parks Act*, section 6(b) also needs to be amended. The new relevant legislative provision is section 11 of the new Act, which now requires the tabling of a management plan (plan directeur) prepared by the Minister.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

**TRADUCTION**

September 2, 2003

Mr Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1S 0A4

Dear Mr Rousseau,

Re: SOR/99-13 Exemption List Regulations

Thank you for sending me your comments on the above-cited Regulations, on March 13.

I certainly intend to revise the Regulations, in light not only of your observations but also those of your colleague, Mr Peter Bernhardt, about the *Preliminary Screening Requirement Regulations*, which came before the Standing Joint Committee in September. Just as the *Exemption List Regulations* limit the scope of the *Law List Regulations* in the application of the *Canadian Environmental Assessment Act*, so too do the *Exemption List Regulations* limit the scope of the *Preliminary Screening Requirement Regulations* in the application of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. Several amendments were needed in any event to make the required changes in the latter Regulations, particularly with regard to the *Nuclear Safety and Control Act*.

I would like to note that an additional step is required before the regulations made under the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (the Act) are amended. In addition to consulting with the appropriate departments and agencies responsible for the amended provisions, we are required under section 143 of the Act to consult with the First Nations, the Environmental Impact Review Board and the government of the Northwest Territories on the nature of the changes. Since the amendments to the *Exemption List Regulations* are mostly technical in nature, and since we are already in the middle of a consultation exercise on amending the *Preliminary Screening Requirement Regulations*, [including the changes called for] by the Joint Committee in

- 2 -

September, my officials will certainly put the proposed changes (see appended) to our partners in the consultation exercise. Once the exercise has been completed, we will notify you of the proposed amendments.

Thank you for your observations.

Yours sincerely,

John Sinclair  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

encl.

bcc: Mary Douglas, Counsel  
Will Dunlop, Resource Policy  
Jacques Deneault, Resource Policy  
Suzanne Davidson, Cabinet Affairs

## Appendix

### Exemption List Regulations

	<b>Original</b>	<b>Proposed new definition</b>	<b>Nature of change</b>
	<b>1. Definition:</b>	<b>1. Definition:</b>	
1.	“national historic site”: a place that is marked or commemorated pursuant to paragraph 3(a) of the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and land set apart as a National Historic Park under Part II of the <i>National Parks Act</i>	“national historic site”: a place that is marked or commemorated pursuant to paragraph 3(a) of the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and any land whose title is vested in Her Majesty in right of Canada, set apart as a national historic site by the Governor in Council pursuant to section 42 of the <i>Canada National Parks Act</i>	The Governor in Council is not a regulatory authority within the meaning of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> , and the change will therefore have to be discussed with the Parks Canada Agency, the First Nations and other partners
2.	“hazardous material”	“hazardous material”: any toxic substance of appearing on the list of toxic substances in Schedule 1 to the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	technical
3.	“national park”	“national park of Canada”: a national park named and described in Schedule 1 to the <i>Canada National Parks Act</i>	technical
4.	“national park reserve”	“national reserve”: a national park reserve named and described in	technical

		Schedule 2 to the <i>Canada National Parks</i> <i>Act</i>	
6 [?]	Schedule 2, section 6(b): ... a parks management plan laid before each House of Parliament pursuant to subsection 5(1.1) of the <i>National Parks</i> <i>Act</i>	Schedule 2, section 6(b): a management plan prepared by the Minister pursuant to paragraph 11(1) of the <i>Canada National Parks</i> <i>Act</i>	technical

## Annexe H

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995 0751  
FAX 943 2109

**JOINT CHAIARMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995 0751  
TÉLÉSCOPIEUR 943-2109

**CO-PRESIDENTS**

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 13 mars 2003

Monsieur John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
HULL (Québec) K1A OH4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-13, Règlement sur la liste d'exemption

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de «lieu historique national»

Un lieu historique national est défini en partie comme une «terre érigée en parc historique national en vertu de la partie II de la *Loi sur les parcs nationaux*». Comme vous le savez, depuis l'adoption du Règlement, cette dernière a été remplacée par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* (L.C. 2000, c. 32). Cette Loi fait référence à ce qui est maintenant un «lieu historique national». J'imagine que votre ministère a entrepris les démarches nécessaires afin d'adapter le Règlement à ce changement. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que les modifications nécessaires seront effectuées?

2. Article 1, définition de «matières dangereuses»

Cette définition énonce qu'il s'agit des substances toxiques au sens de l'article 11 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. Il s'agit aussi

- 2 -

d'une loi qui a été remplacée depuis l'adoption du Règlement par la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* (L.C. 1999, c. 33), qui contient une liste de substances toxiques à l'annexe I. Pourriez-vous confirmer que les modifications nécessaires seront effectuées?

3. Article 1, définition de «parc national»

Parce que cette définition fait référence à la *Loi sur les parcs nationaux*, la remarque faite au point 1 vaut ici aussi.

4. Article 1, définition de «réserve foncière»

Toujours à cause du remplacement de la *Loi sur les parcs nationaux*, cette définition a besoin d'être adaptée.

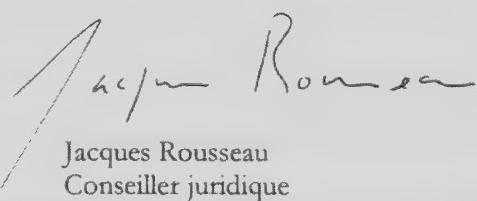
5. Annexe 1, article 22, version française

Dans le passage suivant, je pense que le mot «en» devrait être remplacé par «à la» : «Les manœuvres militaires et l'entraînement militaire en campagne».

6. Annexe 2, article 6b)

Cette disposition mentionne «un plan de gestion de parc déposé devant chaque chambre du Parlement aux termes du paragraphe 5(1.1) de la *Loi sur les parcs nationaux*». Évidemment, cette Loi ayant été remplacée par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, l'article 6b) a besoin d'être adapté. La nouvelle disposition législative pertinente est l'article 11 de la nouvelle Loi, qui exige maintenant le dépôt d'un «plan directeur».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Indian and Northern  
Affairs Canada

Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

SEP 02 2003

Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Sous-ministre adjoint

**RECEIVED / REÇU**

SEP 10 2003

**REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA ON K1A 0A4

Cher Monsieur Rousseau,

**SORS/99-13 Règlement sur la liste d'exemption**

Merci de me faire part de votre étude sur le règlement en rubrique du 13 mars courant.

J'entends bien réviser ce règlement non seulement à la lumière de vos observations mais aussi pour faire suite aux commentaires de votre collègue Monsieur Peter Bernhardt au niveau du *Règlement sur l'exigence d'un examen préalable*, entérinés par le Comité mixte en septembre dernier. Tout comme le Règlement sur la liste d'exception limite la portée du *Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires* dans l'application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, le *Règlement sur la liste d'exemption* limite celle du *Règlement sur l'exigence d'un examen préalable* pour la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Quelques modifications devaient d'ailleurs y être apportées compte tenu des changements nécessaires à ce dernier règlement, notamment au niveau de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaire*.

Permettez-moi de souligner qu'une étape additionnelle est nécessaire avant de modifier les règlements de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (la Loi). En plus de consulter avec les ministères et les agences appropriées responsables des dispositions modifiées, nous avons l'obligation, en vertu de l'article 143 de la Loi, de consulter avec les Premières nations, l'Office d'examen d'évaluation environnementale et le Gouvernement du Territoire du Nord-Ouest sur la nature de ces changements. Puisque les modifications du *Règlement sur les exemptions* sont en grande partie d'ordre technique et que

.../2

- 2 -

nous sommes au milieu de l'exercice de consultation pour modifier le *Règlement sur l'exigence à un examen préalable* et par conséquent ce règlement tel que mandaté par le Comité conjoint en septembre dernier, mes officiels ne manqueront pas d'attirer l'attention de nos vis-à-vis sur les changements proposés en annexe. Une fois la consultation terminée, nous vous ferons part des modifications proposées.

Je vous remercie pour vos observations et vous prie de croire en mes sentiments distingués.

*John Sinclair*  
John Sinclair  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

P.j.

BCC. Mary Douglas, Conseiller juridique  
Will Dunlop, Stratégie relatives aux ressources  
Jacques Deneault, Stratégie relative aux ressources  
Suzanne Davidson, Affaires du Cabinet

### Annexe

#### **Règlement sur la liste d'exemption**

	<b>Original</b>	<b>Nouvelle définition proposée</b>	<b>Nature du changement</b>
	1. Définition:	1. Définition:	
1.	"lieu historique national" Endroit signalé en vertu de l'alinéa 3a) de la Loi sur les lieux et monuments historiques et terre érigée en parc historique national en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i>	"lieu historique national" se lira : Endroit signalé en vertu de l'alinéa 3a) de la Loi sur les lieux et monuments historiques et toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, érigée en lieu historique national du Canada par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 42 de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>	le gouverneur en conseil n'est pas une autorité administrative au sens de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> ; cela devra faire l'objet de discussions avec l'Agence Parcs Canada, les premières nations et autres interlocuteurs.
2.	"matières dangereuses"	"matières dangereuses" toute substance toxique inscrite sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement</i> (1999)	technique
3.	"parc national"	"parc national du Canada": Parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1 de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>	technique
4.	"réserve foncière"	"réserve" Réserve à vocation de parc national du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2 de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>	technique
6.	Annexe 2, article 6b) un plan de gestion de parc déposé devant les deux chambres du Parlement aux termes du paragraphe 5(1.1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i>	Annexe article 6b) se lira: un plan directeur d'un parc établit par le Ministre aux termes de l'alinéa 11(1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>	technique

## Appendix I

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

May 29, 2002

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2000-319, Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note that sections 21(4) and (5) of the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations* purport to establish fees for the issuance and renewal of waivers of compulsory pilotage. Regulations imposing fees require clear and specific enabling authority, and I have been unable to identify any provision in the *Pilotage Act* that would authorize a pilotage authority to make regulations imposing the fees in question. It would therefore be appreciated if you could identify the precise provision of the Act relied upon as authority for sections 21(3) and (4).

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Transport  
Canada      Transports  
Canada

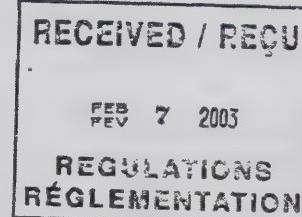
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

FEB 04 2003

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2000-319, Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations

I refer to your letters of October 10, and May 29, 2002 regarding the Standing Joint Committee's concerns that the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations* is imposing fees for the issuance and renewal of waivers of compulsory pilotage when there is no clear and specific enabling authority to do so.

A committee of the Atlantic Pilotage Authority is presently reviewing the tonnage limitation for various compulsory pilotage. Depending on the recommendation of the committee, the Atlantic Pilotage Authority will decide whether it is appropriate to amend the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* to raise the tonnage limit to 5000 tons. If this type of amendment is appropriate, there will need to be a consequential amendment to revoke the waiver provision. In the meantime, we are working with the Atlantic Pilotage Authority in order to resolve this issue and to develop amendments as soon as possible. I will keep you apprised of future progress.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE CHAIRMAN**

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 17, 2003

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2000-319, Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority Regulations

Your file: XMS 1150-2-12

Reference is made to your letter of February 4, 2003, in which you indicate that a review of the tonnage limit for compulsory pilotage that is currently being conducted by a committee of the Atlantic Pilotage Authority may eventually lead to the repeal of waiver provisions in the *Atlantic Pilotage Authority Regulations*, and that in the meantime, the Authority and the Department of Transport are working to resolve the issue raised in my letter of May 29, 2002 and to develop amendments as soon as possible.

At the same time, your reply does not directly address the substance of the matter raised in my letter. Do the Department and the Authority agree that there is no authority for sections 21(4) and (5) of the Regulations? If so, can an assurance be given that no further waiver fees will be collected pending the

- 2 -

removal of the unlawful provisions? If, on the other hand, there is considered to be authority for the provisions in question, it would be appreciated if this authority could be precisely identified.

I look forward to receiving your further advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mh



Transport  
Canada      Transports  
Canada

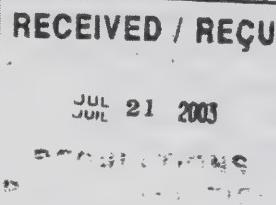
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

JUL 15 2003

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2000-319, Regulations Amending the Atlantic Pilotage Authority  
Regulations**

I refer to your letter of March 17, 2003 regarding the Standing Joint Committee's concerns that the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations* is imposing fees for the issuance and renewal of waivers of compulsory pilotage.

As I indicated in the letter to you of February 4, 2003, the Atlantic Pilotage Authority conducted a review of its Compulsory Pilotage Tonnage Limitation. As a consequence of the recommendation that flowed from the review, the Authority will amend its regulations. At the same time it will repeal the waiver provisions. Effective immediately, the Atlantic Pilotage Authority will no longer be charging its customers any fees for specific waivers.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "McCullough".  
*for*      William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

Canada

## Annexe I

TRADUCTION

Le 29 mai 2002

Maître William McCullough,  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/2000-319, Règlement modifiant le Règlement de  
l'Administration de pilotage de l'Atlantique

J'ai examiné le texte susmentionné et je note que les paragraphes 21(4) et (5) du *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* prétendent établir des droits pour l'émission et le renouvellement de dispenses quant au pilotage obligatoire. Un règlement imposant des droits exige une autorité habilitante claire et précise et je n'ai pas été en mesure de relever dans la *Loi sur le pilotage* une disposition qui autoriserait une administration de pilotage à prendre des règlements imposant les droits en question. Nous apprécierions donc si vous pouviez identifier la disposition précise de la Loi sur laquelle on se fonde pour exiger les droits prévus aux paragraphes 21(3) et (4).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,  
Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

XMS 1150-2-12

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

FEB 4 2003

Monsieur,

Objet : DORS/2000-319, Règlement modifiant le Règlement de  
l'Administration de pilotage de l'Atlantique

Je me reporte à vos lettres du 10 octobre et du 29 mai 2002 concernant les préoccupations du Comité mixte permanent quant au fait que le *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* impose des droits pour l'émission et le renouvellement de dispenses quant au pilotage obligatoire, alors qu'il n'y a pas une autorité habilitante claire et précise pour ce faire.

Un comité de l'Administration de pilotage de l'Atlantique examine à l'heure actuelle les limites quant au tonnage pour divers cas de pilotage obligatoire. En fonction de la recommandation du Comité, l'Administration de pilotage de l'Atlantique décidera s'il est approprié ou non de modifier le *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* pour porter la limite de tonnage à 5 000 tonnes. Si une modification de ce genre est appropriée, il faudra apporter une modification corrélatrice pour abroger la disposition sur la dispense. Entre-temps, nous collaborons avec l'Administration de pilotage de l'Atlantique pour régler cette question et pour élaborer des modifications le plus tôt possible. Je vous tiendrai au courant de l'évolution de la situation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

pour  
William J. McCullough  
Directeur général des Services à la haute direction

**TRADUCTION**

Le 17 mars 2003

Maître William McCullough,  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur

N/Réf : DORS/2000-319, Règlement modifiant le Règlement de  
l'Administration de pilotage de l'Atlantique  
V/Réf : XMS 1150-2-12

Je me reporte à votre lettre du 4 février 2003 dans laquelle vous dites qu'un comité de l'Administration de pilotage de l'Atlantique examine à l'heure actuelle la limite de tonnage quant au pilotage obligatoire, ce qui pourrait conduire en fin de compte à l'abrogation des dispositions sur la dispense dans le *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, et qu'entre-temps, l'Administration et le ministère des Transports collaborent pour régler la question soulevée dans ma lettre du 29 mai 2002 et pour élaborer des modifications le plus tôt possible.

Par contre, votre réponse ne répond pas directement au fond de la question soulevée dans ma lettre. Le Ministère et l'Administration reconnaissent-ils qu'il n'y a pas d'autorité habilitante pour les paragraphes 21(4) et (5) du Règlement? Dans l'affirmative, pouvons-nous recevoir l'assurance qu'aucun autre droit relié aux dispenses ne sera perçu en attendant la suppression des dispositions invalides? Si, d'un autres côté, on considère qu'il y a une autorité habilitante pour les dispositions en question, nous apprécierions qu'on puisse nous l'indiquer précisément

- 2 -

J'attends avec impatience de recevoir votre avis sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

**TRADUCTION**

XMS 1150-2-12

JUL 15 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-319, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique

Je me reporte à votre lettre du 17 mars 2003 concernant les préoccupations du Comité mixte permanent à l'égard du fait que le *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* impose des droits pour l'émission et le renouvellement de dispenses quant au pilotage obligatoire.

Comme je l'ai précisé dans la lettre que je vous ai adressée le 4 février 2003, l'Administration de pilotage de l'Atlantique a effectué un examen de sa limite de tonnage quant au pilotage obligatoire. À la suite de la recommandation découlant de cet examen, l'Administration va modifier son règlement. En même temps, elle va abroger les dispositions touchant les dispenses. Dorénavant, l'Administration de pilotage de l'Atlantique n'imposera plus à ses clients des droits pour certaines dispenses.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

pour  
William J. McCullough  
Directeur général des Services à la haute direction

## Appendix J

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT****D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

À/S LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 4, 2003

Ms. Maryantonett Flumian  
Associate Deputy Minister  
Human Resources Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A OJ9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2000-412, Regulations Amending the Old Age Security  
Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following points.

The English and French versions of section 16 are discrepant in several respects. First, while the opening portion of the English version refers to a circumstance in which “the Minister did not receive sufficient evidence or information of the relationship between the applicant and their spouse or common-law partner in support of a prior application for a supplement or an allowance”, the French version refers to a circumstance in which the Minister is of the opinion that sufficient evidence or information of the relationship between the applicant and their spouse or common-law partner was not received in support of a prior application for a supplement or an allowance. In that it is drafted in objective terms, the formulation adopted in the English version would appear to be preferable.

- 2 -

In addition, the English version of subparagraph 16(a)(ii) provides that in the absence of an official copy or extract of the record of marriage, an applicant shall provide a statutory declaration setting out information as to the marriage and "other evidence of the marriage". The French version, however, requires an applicant in such a circumstance to provide either or both a statutory declaration setting out information as to the marriage and any other evidence of the marriage.

Similarly, the English version of paragraph 16(b) provides that in the case of common-law partners, an applicant for a supplement or joint applicants for an allowance shall provide a statutory declaration setting out information as to the common-law relationship and "other evidence of the relationship of the common-law partners", while the French requires the provision of either or both a statutory declaration and any other evidence of the relationship.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

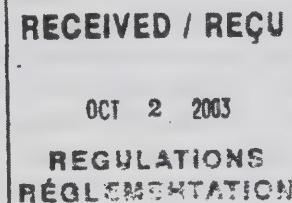
/mh



Human Resources  
Development Canada      Développement des  
ressources humaines Canada  
  
Associate Deputy Minister      Sous-ministre déléguée  
  
Ottawa, Canada  
K1A 0J9

SEP 29 2003

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re.:      **SOR/2000-412, Regulations Amending the *Old Age Security Regulations***

Thank you for your letter dated September 4, 2003, concerning the above-noted subject in particular in connection with section 16 of the *Old Age Security Regulations*.

We agree with the inconsistencies you have raised between the English and French versions. As a matter of fact, officials are presently working on a regulatory package and a proposed amendment to correct the inconsistencies to section 16.

The draft Governor in Council (GIC) submission is presently with Human Resources Development Canada - Legal Services for review. We are hoping to send the GIC submission to the Regulations Section of the Department of Justice for review and certification some time this fall.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

Maryantonett Flumian

## Annexe J

**TRADUCTION**

Le 4 septembre 2003

Madame Maryantonett Flumian  
Sous-ministre déléguée  
Développement des ressources humaines  
Place du Portage, Phase IV  
140, Promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0J9

Madame,

N/Réf. : DORS/2000-142, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse

J'ai examiné le règlement susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

La version anglaise et la version française de l'article 16 diffèrent à plusieurs égards. Premièrement, tandis qu'il est question, au début de l'article 16 de la version anglaise, d'une situation où le ministre n'a pas reçu suffisamment de preuve ou de renseignements (« the Minister did not receive sufficient evidence or information of the relationship between the applicant and their spouse or common-law partner in support of a prior application for a supplement or an allowance »), le début de la version française de cet article fait place à la subjectivité du ministre (« Si le ministre considère que, en ce qui a trait aux relations entre le demandeur et son époux ou son conjoint de fait, il n'a pas reçu de preuve ou de renseignement suffisant à l'appui d'une demande antérieure de supplément ou d'allocation [...] »). Si l'on cherche un libellé objectif, il faudrait opter pour celui employé dans la version anglaise.

De plus, aux termes de la version anglaise du sous-alinéa 16a)ii), en l'absence d'une copie officielle ou d'un extrait du registre de mariage, le demandeur doit fournir une déclaration solennelle contenant des renseignements sur le mariage et d'autres preuves du mariage (« and other evidence of the marriage »). Or, dans la version française, le demandeur, dans

- 2 -

ce cas, doit fournir l'une ou l'ensemble des preuves suivantes, à savoir une déclaration solennelle contenant des renseignements sur le mariage et/ou toute autre preuve du mariage.

De même, la version anglaise de l'alinéa 16b) prévoit que, dans le cas des conjoints de fait, le demandeur qui demande un supplément ou les demandeurs qui demandent une allocation doivent fournir une déclaration solennelle contenant des renseignements relativement à la relation entre les conjoints de fait et d'autres preuves de la relation entre les conjoints de fait (« and other evidence of the relationship of the common-law partners »), tandis que dans la version française, le demandeur qui demande un supplément ou les demandeurs qui demandent une allocation doivent fournir au ministre l'une ou l'autre ou l'ensemble des preuves suivantes, à savoir une déclaration solennelle contenant des renseignements relativement à la relation entre les conjoints de faits et/ou toute autre preuve de la relation entre les conjoints de fait.

Dans l'attente de vos observations sur ces points, je vous prie d'agréer,  
Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 29 septembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-412, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse

J'ai bien reçu votre lettre du 4 septembre 2003 concernant le règlement susmentionné, en particulier l'article 16 du *Règlement sur la sécurité de la vieillesse*, et je vous en remercie.

Nous sommes d'accord avec vous en ce qui concerne les écarts relevés entre la version anglaise et la version française. En fait, des fonctionnaires du Ministère préparent actuellement des dispositions réglementaires et une modification en vue de corriger les lacunes de l'article 16.

L'ébauche de la présentation au gouverneur en conseil est actuellement examinée par les Services juridiques de Développement des ressources humaines Canada. Nous espérons soumettre cette présentation à la Section de la réglementation du ministère de la Justice, pour examen et approbation, au cours de l'automne.

En espérant que ces mesures seront jugées satisfaisantes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Maryantonett Flumian

## Appendix K

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

DEREK LEE, DÉPUTÉ

April 28, 2003

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2001-207, Railway Company Pay Out of Excess Revenue for the Movement of Grain Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would value your comments concerning the following point.

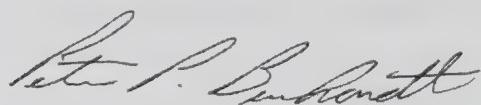
Section 5 of the Regulations provides for the calculation and payment of interest on any portion of an excess amount and the applicable penalty that has not been paid out within 30 days after the railway company receives notice that it is due. Although section 152(c) of the *Canada Transportation Act* authorizes the making of regulations specifying the penalty where a prescribed railway company's revenues for the movement of grain in a crop year exceed its maximum revenue entitlement, and respecting the paying out of the penalty and the excess amount, no mention is made of the charging of interest on such amounts. Express authority is required for regulations imposing charges, and it follows that any regulations requiring the payment of interest on unpaid penalties or other amounts cannot be seen to be authorized by section 152(c) of the Act. Had Parliament intended to permit the charging of interest in these circumstances, it is to be presumed that it would have so provided explicitly.

- 2 -

I note as well that section 155.1 of the *Financial Administration Act* provides for the interest payable on debts due to the Crown in right of Canada generally. The *Interest and Administrative Charges Regulations*, made pursuant to subsection (6) of section 155.1, prescribe the manner of calculating rates of interest payable under that section, and in the absence of express authority for the charging of interest in the *Canada Transportation Act*, it is these Regulations that govern the imposition of interest on unpaid amounts under the *Railway Company Pat Out of Excess Revenue for the Movement of Grain Regulations*. Section 5 of the latter regulations would thus appear to be not only unauthorized, but also unnecessary.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Transport  
Canada      Transports  
Canada

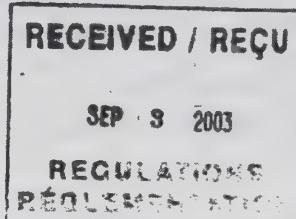
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

AUG 27 2003

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2001-207, Railway Company Pay Out of Excess Revenue for the Movement of Grain Regulations**

Thank you for your letter of April 28, 2003, concerning section 5 of the *Railway Company Pay Out of Excess Revenue for the Movement of Grain Regulations (Regulations)*.

We agree with your comment concerning the application of the *Interest and Administrative Charges Regulations* made pursuant to section 155.1 of the *Financial Administration Act* to the amounts payable under the Regulations.

Therefore, we will propose amendments to repeal the definition of "bank average rate" and section 5 of the Regulations.

We trust the above is satisfactory.

Yours sincerely,

*McBastyan*  
fr William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

Canada

## Annexe K

**TRADUCTION**

Le 28 avril 2003

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, Pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

Notre réf.: DORS/2001-207, Règlement sur le versement par les compagnies  
de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le  
mouvement du grain

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

L'article 5 du Règlement traite du calcul et du paiement des intérêts sur toute partie non versée de l'excédent et de la pénalité applicable à l'expiration du délai de 30 jours suivant la date de réception de l'avis à ce sujet par la compagnie de chemin de fer. Même si l'alinéa 152c) de la *Loi sur les transports au Canada* autorise l'adoption de mesures réglementaires prévoyant la pénalité applicable lorsque le revenu d'une compagnie de chemin de fer pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole excède son revenu admissible maximal pour cette campagne et traitant du versement de l'excédent et de la pénalité, il n'est fait mention nulle part des intérêts à payer sur ces montants. Il faut une autorisation expresse pour l'application de mesures réglementaires visant l'imposition de frais, et il ne semble pas que des mesures réglementaires exigeant le paiement d'intérêts sur les pénalités ou autres montants non acquittés soient autorisées par l'alinéa 152c) de la Loi. Si le Parlement avait voulu autoriser le paiement d'intérêts dans les circonstances, il l'aurait probablement dit clairement.

- 2 -

Je constate également que l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* traite des intérêts payables sur les montants dus à Sa Majesté la Reine du Chef du Canada. Le *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*, adopté conformément au paragraphe 155.1(6), prévoit le calcul des taux d'intérêt à payer en vertu de cette disposition et, en l'absence d'une autorisation expresse pour imposer des intérêts dans la *Loi sur les transports au Canada*, c'est ce règlement qui régit l'imposition des intérêts sur les montants non payés aux termes du *Règlement sur le versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le mouvement du grain*. Par conséquent, l'article 5 de ce dernier règlement serait non seulement sans fondement, mais aussi superflu.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agrérer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

XMS 1150-2-12

Le 27 août 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ont.)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-207, *Règlement sur le versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le mouvement du grain*

Nous avons bien reçu votre lettre du 28 avril 2003 concernant l'article 5 du *Règlement sur le versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le mouvement du grain*.

Vous avez raison; c'est effectivement le *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*, pris en vertu de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui s'applique aux montants à payer aux termes de ce règlement.

Nous proposerons donc des modifications afin d'abroger la définition de « taux d'escompte moyen » et l'article 5 du Règlement.

Nous espérons que ces mesures seront satisfaisantes et vous prions d'agrérer, Monsieur, nos meilleures salutations.

pour William J. McCullough  
Directeur général  
Services à la haute direction

## Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751  
TELE-COPIE/FAX: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

July 24, 2003

Ms. Maryantonett Flumian  
Associate Deputy Minister  
Human Resources Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
HULL, Quebec  
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2001-230, Regulations Amending the Canada Student  
Financial Assistance Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note that in the French version of subparagraph 19(e)(ii) of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* the words “contrats de prêt impayé” should read “contrats de prêt simple impayé”, as the term defined in subsection 2(2) of the Regulations as the French equivalent of “student loan agreement” in the English version is “contrat de prêt simple”.

Your confirmation that the necessary correction will be made would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
Counsel

/ml



Human Resources  
Development Canada

Développement des  
ressources humaines Canada

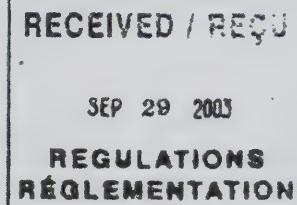
Associate Deputy Minister

Sous-ministre déléguéée

Ottawa, Canada  
K1A 0J9

SEP 22 2003

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of July 24, 2003, concerning SOR/2001-230, Regulations Amending the *Canada Student Financial Assistance Regulations (CSFAR)*.

In your letter, you point out that the French version of subparagraph 19(e)(ii) of the *CSFAR* should read "contrat de prêt simple impayé" as this is the equivalent of the term "student loan agreement" in the English version. It will be proposed in the upcoming amendments to the regulations that the French version of subsection 19(e)(ii) of the *CSFAR* be corrected accordingly.

I appreciate your comments and recommendation. Thank you again for taking the time to write.

Yours sincerely,

Maryantonette Flumian

Canada

## Annexe L

**TRADUCTION**

Le 24 juillet 2003

Madame Maryantonett Flumian  
Sous-ministre déléguée  
Développement des ressources humaines  
Place du Portage, Phase IV  
140, Promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0J9

Madame,

Notre réf. : DORS/2001-230, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai constaté que, dans la version française du sous-alinéa 19e)(ii) du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*, il faudrait remplacer les mots «contrats de prêt impayé» par «contrats de prêt simple impayé» étant donné que l'expression utilisée au paragraphe 2(2) du Règlement pour rendre «student loan agreement» est «contrat de prêt simple».

J'aimerais que vous me confirmiez que cette correction sera apportée.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 22 septembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 24 juillet 2003 concernant le DORS/2001-230, *Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*, et je vous en remercie.

Dans votre lettre, vous dites qu'il faudrait, dans la version française du sous-alinéa 19e)(ii) du Règlement, utiliser les mots «contrat de prêt simple impayé», ces mots correspondant à l'expression anglaise «student loan agreement». Lors de la prochaine série de modifications de ce règlement, il sera proposé de modifier cette disposition en conséquence.

Merci de vos observations et de votre recommandation, et merci encore une fois d'avoir pris le temps de m'écrire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maryantonett Flumian

## Appendix M

SOR/2003-108

REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY  
REGULATIONS, 1989

Fisheries Act

P.C. 2003-323

September 8, 2003

1. This instrument makes five corrections, the need for which was identified in connection with SOR/2002-128 (before the Committee on April 3, 2003).
2. The attached correspondence deals with an unresolved matter, as well as with several new points.

PB/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREVAL, M.P.

**VICE-CHAIRMAN**

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT**

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT GREVAL, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENT**

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 8, 2003

Mike Berthiaume, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14241  
OTTAWA, Ontario  
K1A OE6

Dear Mr. Berthiaume:

Our File: SOR/2003-108, Regulations Amending the Ontario Fishery  
Regulations, 1989

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following points.

1. Section 17(5)(b)(iii)

I note that this provision, in prescribing a period from January 1 to December 31 only so that it may then be varied by local fisheries officers, makes use of a technique condemned by the Joint Committee in its Seventh Report [2nd session, 33rd Parliament (Report No. 41)].

2. Schedule IV, item 6, French version

In the final paragraph of the French version of this item, the words “dans la municipalité régionale de Durham” in the passage reading “les eaux de la municipalité régionale de Durham, à l'exclusion des eaux de la rivière Beaver (connue autrefois sous le nom de la rivière Beaverton) et ses tributaires dans le canton géographique de Brock, dans la municipalité régionale de Durham” are redundant, and should be deleted.

- 2 -

3. Schedule V, item 3(50)

While the English version of this provision refers to a bridge known as both the "Chinese" and the "Rainbow" bridge, the reference in the French version is to a bridge known by a single name, the "Chinese or Rainbow" bridge. The former would appear to be correct.

4. Schedule V, item 15(119)

As amended by SOR/2003-108, the French version of this provision refers to the "geographic" townships of Rabazo, Lendrum and McMurray. The English version, however, continues to refer simply to the townships of Rabazo, Lendrum and McMurray.

5. Schedule V, item 16(97)

I am not certain that the amendment made to this provision by SOR/2003-108 entirely resolves the defect noted in connection with the preceding version enacted by SOR/95-589. The description in the item in question now refers to the waters of Kenogaming Lake from the top of the specified rapids to a specified point on the north shore of the lake "thence" to a specified point on the south shore. Should this description not refer to the waters of Kenogaming Lake from the top of the specified rapids to "a line drawn from" the specified point on the north shore of the lake to the specified point on the south shore?

I look forward to receiving your comments with respect to points 2 to 5 above.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
Counsel

/mh

Fisheries and Oceans  
CanadaPêches et Océans  
Canada

OCT - 3 2003

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

RECEIVED / REÇU
OCT 7 2003
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Subject: *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989, SOR/2003-108*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of September 8, 2003 concerning the *Ontario Fishery Regulations, 1989* (OFR) mentioned above.

Appropriate amendments to deal with the concerns you raise in points 2 to 5 of your letter will be included in the package of amendments upon which we are currently working. We hope to promulgate these amendments in the Spring 2004.

I trust the foregoing addresses the concerns raised in your correspondence.

Yours sincerely,

Mike Berthiaume  
Acting Director  
Legislative and Regulatory Affairs

Canada'

## Annexe M

**TRADUCTION**

DORS/2003-108

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE  
L'ONTARIO DE 1989

Loi sur les pêches

C.P. 2003-323

Le 8 septembre 2003

1. Ce texte réglementaire apporte cinq corrections dont la nécessité a été identifiée relativement au DORS/2002-128 (soumis au Comité le 3 avril 2003).

2. La correspondance ci-jointe traite d'une question non réglée et aborde de nouveaux points.

PB/mh

**TRADUCTION**

Le 8 septembre 2003

Monsieur Mike Berthiaume  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, Bureau 14241  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

Notre réf. : DORS/2003-108, Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Sous-alinéa 17(5)b)(iii)

Je constate que cette disposition, en prévoyant pour la pêche une période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de manière à ce que ces dates puissent être adaptées par les agents locaux des pêches, utilise une technique que le Comité mixte réprouve dans son septième rapport [2<sup>e</sup> session, 33<sup>e</sup> législature (Rapport n° 41)].

2. Annexe IV, article 6, version française

Dans le dernier paragraphe de la version française de cet article, les mots «dans la municipalité régionale de Durham», qui figurent à la fin de «des eaux de la municipalité régionale de Durham, à l'exclusion des eaux de la rivière Beaver (connue autrefois sous le nom de la rivière Beaverton) et ses tributaires dans le canton géographique de Brock, dans la municipalité régionale de Durham», sont redondants, et il faudrait les supprimer.

- 2 -

3. Annexe V, paragraphe 3(50)

Dans la version anglaise, tandis qu'il est question d'un pont connu sous deux noms «Chinese» et «Rainbow», dans la version française, il est question d'un pont connu sous un seul nom, le pont «Chinese ou Rainbow». C'est la version anglaise, semble-t-il, qui serait correcte.

4. Annexe V, paragraphe 15(119)

La version française de cette disposition, telle que modifiée par le DORS/2003-108, renvoie aux cantons «géographiques» de Rabazo, de Lendrum et de McMurray. La version anglaise, cependant, continue de renvoyer simplement aux cantons de Rabazo, de Lendrum et de McMurray.

5. Annexe V, paragraphe 16(97)

Je ne suis pas sûr que la modification apportée à cette disposition par le DORS/2003-108 règle entièrement la lacune relevée au sujet de la version précédente mise en œuvre par le DORS/95-589. La description faite dans le paragraphe en question renvoie maintenant aux eaux du lac Kenogaming situées du sommet des rapides nommés à un point précis sur la rive nord du lac Kenogaming et, «de là», jusqu'à un point précis sur la rive sud de ce lac. Ne faudrait-il pas que cette description renvoie aux eaux du lac Kenogaming du sommet des rapides du ruisseau «à une ligne tirée à partir» du point indiqué sur la rive nord du lac Kenogaming jusqu'au point indiqué sur la rive sud?

Dans l'attente de vos commentaires sur les points 2 à 5 de la présente, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

**TRADUCTION**

Le 3 octobre 2003

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-108, Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989,

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 8 septembre 2003 concernant le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*.

Des modifications appropriées traitant des préoccupations que vous exprimez aux points 2 à 5 de votre lettre figureront dans la série de modifications à laquelle nous travaillons actuellement. Nous espérons promulguer ces modifications au printemps 2004.

J'espère que ces mesures répondront à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Mike Berthiaume  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et  
réglementaires

## Appendix N

SOR/2002-345

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION  
REGULATIONS (PARTS I AND VI)**

Aeronautics Act

P.C. 2002-1576

---

August 6, 2003

This instrument adds a definition of the acronym "ELT" as requested in connection with SOR/96-433 (before the Committee on June 15, 2000).

FRB/mh

## Annexe N

**TRADUCTION**

SOR/2002-345

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION  
CANADIEN (PARTIES I ET VI)

Loi sur l'aéronautique

C.P. 2002-1576

Le 6 août 2003

Cet instrument ajoute une définition à l'acronyme ELT, comme demandé en rapport avec le DORS/96-433 (à l'étude du Comité le 15 juin 2000).

## Appendix O

SOR/2002-425

## REGULATIONS AMENDING THE OIL PREVENTION REGULATIONS

**Canada Shipping Act**

P.C. 2002-1961

June 5, 2003

This instrument addresses two points of drafting raised in connection with SOR/93-3 (before the Committee on November 20, 1997, May 13, 1999, November 22, 2001, December 5, 2002 and May 1, 2003).

PB/ml

## Annexe O

**TRADUCTION**

DORS/2002-425

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION  
DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES**

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2002-1961

Le 5 juin 2003

Ce texte réglementaire règle deux points qui avaient été soulevés relativement au libellé du DORS/93-3 (soumis au Comité les 20 novembre 1997, le 13 mai 1999, le 22 novembre 2001, le 5 décembre 2002 et 1<sup>er</sup> mai 2003).

PB/ml

## Appendix P

SOR/2003-134

REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL  
REGULATIONS

## Controlled Drugs and Substances Act

P.C. 2003-509

---

September 22, 2003

The Joint Committee had objected to sections 50 and 60 of the Regulations, as enacted by SOR/85-588, on the ground that the provisions put the onus on a pharmacist or practitioner to prove that the narcotics in their possession were obtained in accordance with the Regulations. According to the Committee, "the Minister's decision to issue a notice will have serious professional and economic consequences for the pharmacist or practitioner identified therein, and, on this basis, regulatory provisions which put the onus on the person suspected of contravening the Regulations of proving that they have not done so may be considered by some to be harsh and oppressive." This objection is addressed in the new provisions. (See SOR/85-588, before the Committee on May 8, 1986, March 22, 1990, December 10, 1998, June 1, 2000, May 17 and December 6, 2001, and April 3, 2003).

FRB/mh

## Annexe P

**TRADUCTION**

DORS/2003-134

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS****Loi réglementant certaines drogues et autres substances****C.P. 2003-509**

Le 22 septembre 2003

Le Comité mixte avait critiqué les articles 50 et 60 du Règlement, tel que mis en vigueur par le DORS/85-588, reprochant à ces dispositions d'imposer au pharmacien ou au praticien la responsabilité de prouver que les stupéfiants qu'ils avaient en leur possession avaient été obtenus conformément au Règlement. Le Comité estimait que la décision du Ministre d'émettre un avis aurait de graves conséquences professionnelles et économiques pour le pharmacien ou le praticien visé, et il craignait que certains ne considèrent comme sévères et oppressives les dispositions réglementaires imposant à la personne soupçonnée d'enfreindre le Règlement la responsabilité de prouver qu'elle n'avait pas enfreint le Règlement. Les nouvelles dispositions tiennent compte de ces observations. (Voir le DORS/85-588, soumis au Comté le 8 mai 1986, le 22 mars 1990, le 10 décembre 1998, le 1<sup>er</sup> juin 2000, le 17 mai et le 6 décembre 2001, ainsi que le 3 avril 2003).

FRB/mh

## Appendix Q

SOR/2003-135

## REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS

Food and Drugs Act  
Controlled Drugs and Substances Act

P.C. 2003-510

September 23, 2003

These amendments are similar to the amendments recently made to the *Narcotic Control Regulations* in order to amend provisions which put the onus of practitioners to show that they had not contravened the Regulations. The Joint Committee had objected to these provisions as being potentially "harsh and oppressive" and sought their removal. This objection is addressed in the new provisions. (See SOR/85-550, before the Committee on May 8, 1986 and SOR/85-588, before the Committee on May 8, 1986, March 22, 1990, December 10, 1998, June 1, 2000, May 17 and December 6, 2001, and April 3, 2003).

FRB/mh

## Annexe Q

**TRADUCTION**

DORS/2003-135

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES****Loi sur les aliments et drogues****Loi réglementant certaines drogues et autres substances**

C.P. 2003-510

Le 23 septembre 2003

Ces modifications sont semblables aux modifications qui ont été apportées récemment au Règlement sur les stupéfiants afin de modifier des dispositions imposant aux praticiens la responsabilité de montrer qu'ils n'ont pas enfreint le Règlement. Le Comité mixte avait critiqué ces dispositions, qu'il trouvait sévères et oppressives, et avait demandé qu'elles soient retirées du Règlement. Les nouvelles dispositions tiennent compte de ces observations. (Voir le DORS/85-550, soumis au Comité le 8 mai 1986, et le DORS/85-588, soumis au Comité le 8 mai 1986, le 22 mars 1990, le 10 décembre 1998, le 1<sup>er</sup> juin 2000, le 17 mai et le 6 décembre 2001, ainsi que le 3 avril 2003).

## Appendix R

SOR/2003-137

## REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Coastal Fisheries Protection Act  
Fisheries Act

P.C. 2003-512

August 26, 2003

This instrument makes 13 amendments requested by the Joint Committee, as itemized below:

1. The removal from the *Coastal Fisheries Protection Regulations* of the requirement that the master of a foreign fishing vessel pay all costs related to the presence of Canadian observers on board the vessel. The Committee had concluded that there was no authority for such a provision. This fulfills an undertaking given by the Minister of Fisheries and Oceans in 1993 (see SOR/89-29, before the Committee on April 26, 1990, June 18, 1992, November 17, 1994, March 2, 1995 and May 4, 2000).
2. Four amendments to the *Northwest Territories Fishery Regulations* resolving drafting matters (see SOR/91-428 and SOR/91-481, before the Committee on June 15, 1995, June 11, 1998 and April 6, 2000).
3. Seven amendments to the *Atlantic Fishery Regulations, 1985*, including the removal of a provision found by the Committee to constitute an unlawful interference with property rights of owners and operators of lobster pounds (see SOR/86-21, SOR/86-1000, SOR/87-313 and SOR/87-672, before the Committee on February 1, 1990, November 29, 1990, April 19, 1996, May 9, 1996, April 6, 2000 and October 19, 2000, as well as SOR/94-45, before the Committee on November 5, 1998, March 23, 2000 and May 3, 2001).

- 2 -

4. An amendment to delete an unnecessary provision from the *Pacific Fishery Regulations, 1993* (see SOR/94-728, before the Committee on March 23, 2000).

PB/mn

## Annexe R

TRADUCTION

DORS/2003-137

## RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS)

Loi sur la protection des pêches côtières  
Loi sur les pêches

C.P. 2003-512

---

Le 26 août 2003

Ce texte réglementaire apporte les 13 modifications suivantes qui avaient été demandées par le Comité mixte :

1. Le retrait, du *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*, de l'exigence voulant que le capitaine d'un bateau de pêche étranger paie tous les frais liés à la présence d'observateurs canadiens à bord du navire. Le Comité estimait qu'il n'y avait aucun fondement à cette disposition. Cette mesure répond à un engagement pris par le ministre des Pêches et des Océans en 1993 (voir le DORS/89-29, soumis au Comité le 26 avril 1990, le 18 juin 1992, le 17 novembre 1994, le 2 mars 2005 et le 4 mai 2000).

2. Quatre modifications du *Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest* réglant des questions de formulation (voir le DORS/91-428 et le DORS/91-481 soumis au Comité le 15 juin 1995, le 11 juin 1998 et le 6 avril 2000).

3. Sept modifications du *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*, notamment le retrait d'une disposition qui, selon le Comité,

- 2 -

empiétait indûment sur les droits de propriété des propriétaires et des exploitants de viviers à homards (voir le DORS/86-21, le DORS/86-1000, le DORS/87-313 et le DORS/87-672, soumis au Comité le 1<sup>er</sup> février 1990, le 29 novembre 1990, le 19 avril 1996, le 9 mai 1996, le 6 avril 2000 et le 19 octobre 2000, ainsi que le DORS/94-45, soumis au Comité le 5 novembre 1998, le 23 mars 2000 et le 3 mai 2001).

4. Une modification visant à supprimer une disposition superflue du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)* (voir le DORS/94-728, soumis au Comité le 23 mars 2000).

PB/mn

## Appendix S

SOR/2003-161

## REGULATIONS AMENDING THE CHILDREN'S SPECIAL ALLOWANCE REGULATIONS

Children's Special Allowances Act

P.C. 2003-603

---

May 30, 2003

This instrument revokes section 6.1 of the *Children's Special Allowance Regulations*, a provision the Committee found to be *ultra vires*, in that it had the effect of deeming an application for an allowance to be filed on a day other than the day on which it was actually received (see SOR/99-326, before the Committee on June 7, 2001, June 6, 2002 and February 6, 2003).

PB/ml

## Annexe S

**TRADUCTION**

DORS/2003-161

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS SPÉCIALES POUR ENFANTS**

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

C.P. 2003-603

Le 30 mai 2003

Ce texte réglementaire abroge l'article 6.1 du *Règlement sur les allocations spéciales pour enfants* qui, selon le Comité, outrepassait l'autorité de la Loi parce qu'il avait pour effet de considérer que la demande d'allocation avait été présentée un jour autre que celui où elle avait été effectivement reçue (voir le DORS/99-326, soumis au Comité le 7 juin 2001, le 6 juin 2002 et le 6 février 2003).

PB/ml

## Appendix T

**TRANSLATION**

SOR/2003-239

ORDER REPEALING THE MANUFACTURED TOBACCO IMPORTED  
FOR FURTHER MANUFACTURE REMISSION ORDER

Customs Tariff

P.C. 2003-986

September 23, 2003

The Joint Committee commented on the wording of the *Manufactured Tobacco Imported for Further Manufacturer Remission Order* (see SOR/94-787, reviewed by the Committee on May 30, 1996, November 6, 1997, May 28, 1998, June 15, 2000, and February 6, 2003). The passage of the *Excise Act, 2001*, S.C. 2002, c. 22, the relevant sections of which came into force on July 1, 2003, rendered the Order otiose and as promised has been followed by its repeal.

JR/mh

## Annexe T

DORS/2003-239

**DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET DE REMISE SUR LE TABAC  
FABRIQUÉ IMPORTÉ POUR FABRICATION ULTÉRIEURE**

Tarif des douanes

C.P. 2003-986

Le 23 septembre 2003

Le Comité mixte avait commenté la rédaction du *Décret de remise sur le tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure* (voir le DORS/94-787, examiné par le Comité les 30 mai 1996, 6 novembre 1997, 28 mai 1998, 15 juin 2000 et 6 février 2003). L'adoption de la *Loi de 2001 sur l'accise*, L.C. 2002, c. 22, dont les articles pertinents sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003, a rendu ce Décret inutile et, comme promis, a été suivie de l'abrogation du Décret.

JR/mh





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

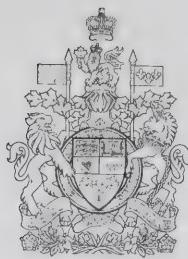
*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:  
Communication Canada – Canadian Government Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

En vente:  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

CA1  
XY11  
-RDS



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du  
Comité mixte permanent d'*

# Scrutiny of Regulations

# Examen de la réglementation

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

*Coprésidents:*

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.  
GURMANT SINGH GREWAL, député

---

## INDEX

OF PROCEEDINGS

(Issues Nos. 1 to 12 inclusive)

---

## INDEX

DES DÉLIBÉRATIONS

(Fascicules nos 1 à 12 inclusivement)

Prepared by

Louise Therrien

Information and Document Resource Service,

**LIBRARY OF PARLIAMENT**

Compilé par

Louise Therrien

Service de ressources d'information et de documentation,

**BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT**

Published by the Senate of Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada  
Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Publié par le Sénat du Canada

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada ~  
Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

Scrutiny of Regulations,  
Standing Joint Committee  
2nd Session, 37th Parliament, 2002-03

INDEX

(Issues 1-12 inclusive)

Numbers in bold refer to the issue number

Abbreviations

C.R.C. = Consolidated Regulations of Canada  
SI = Statutory instruments and other documents (other than regulations)  
SOR = Statutory instruments (regulations)

COMMITTEE

**Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee**

Future business, **5:14,26-8; 7:35**  
Meeting *in camera*, **11:3**  
Motions and agreements  
Budget, draft, 2002-2003, **1:11,35**  
Budget, draft, 2003-2004, **4:3,9,11**  
Elections, **10:3,9-10**  
Fisheries Act, draft report, **1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-4; 6:3**  
Yea, 6, nays, 5, abstentions, nil, **7:3,9-13**  
Yea, 6; nays, 10; abstentions, nil, **8:4,5-15**  
Indian estates (C.R.C. c. 954), **1:11,44**  
Letter dated June 18, 2002 from Fasken, Martineau, DuMoulin to be printed as an appendix, **1:11,42**  
Letters to and from ministers, **7:4,32**  
Organization meeting, **1:4-6,17-9**  
Printing, December 5, 2002, committee print as part of its record the revised transcript of a working group, **1:6,35**  
Schedule for meetings, **2:3,8; 10:3,10**  
Order of Reference, **1:3,6**  
Questions of privilege and points of order  
Aboriginal communal fishing licences, Mr. Cummins, **6:9**  
Aboriginal communal fishing licences, Mr. Wappel, **6:13**  
Elections, M. Lee, **10:9-10**  
Reports to Senate and House of Commons  
Committee, organization, mandate (First report), **1:15-6**  
(Report No. 39) (Second session, Thirty-third Parliament) (Fifth report), **7:4,30-2**  
(Report No. 72) (Second report), **6:8**  
(Report No. 73 - Broadcast Licence Fee) (Third report), **11:8-10**  
(Report No. 74 - National Parks) (Fourth report), **12:9-29**

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

Examen de la réglementation,  
Comité mixte permanent  
2<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature, 2002-2003

INDEX

(Fascicules 1-12 inclusivement)

Les numéros en caractère gras indiquent les fascicules

Abréviations

C.R.C. = Codification des règlements du Canada  
DORS = Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements)  
TR = Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements)

COMITÉ

**Examen de la réglementation, Comité mixte permanent**

Motions et conventions  
Budget, ébauche, 2002-2003, **1:11,35**  
Budget, ébauche, 2003-2004, **4:3,9**  
Calendrier des séances, **2:3,8; 10:3,10**  
Échanges de lettre avec les ministres, **7:4,32**  
Élections, **10:3,9-10**  
Impression, le jeudi le 5 décembre 2002, comité fasse imprimer la transcription révisée du groupe de travail, **1:6,35**  
Pêches, Loi (DORS/2002-225), ébauche de rapport, **1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-4; 6:3**  
Pour, 6; contre, 5; pas d'abstention, **7:3,9-13**  
Pour, 6; contre, 10; pas d'abstention, **8:4,5-15**  
Réunion d'organisation, **1:4-6,17-9**  
Successions d'Indiens (C.R.C.c. 954), **1:11,44**  
Ordre de renvoi, **1:3,6**  
Questions de privilège et appels au règlement  
Elections, M. Lee, **10:9-10**  
Permis de pêche communautaire des Autochtones, M. Cummins, **6:9**  
Permis de pêche communautaire des Autochtones, M. Wappel, **6:13**  
Rapports au Sénat et à la Chambre des communes  
Comité, organisation, mandat, Premier rapport, **1:15-6**  
(Rapport No. 39) (Deuxième session, trente-troisième législature) Cinquième rapport, **7:4,30-2**  
(Rapport No. 72), Deuxième rapport, ébauche, examen, **5:3,10; 6:8**  
(Rapport No. 73 - Droits de licence de radiodiffusion), Troisième rapport, ébauche, examen, **10:4,10-1; 11:8-10**  
(Rapport No. 74 - Parcs nationaux), Quatrième rapport, **12:3,9-29**  
Réunion à huis clos, **11:3**  
Travaux futurs, **5:14,26-8; 7:35**

## PARLIAMENTARIANS

## MEMBERS OF PARLIAMENT

**Abbott, James**

Statutory Instruments, review  
 Cost-recovery and charging policy, 7:20-1,23-4,26-7,30  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:35-7  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:35-7  
 Report No. 73 (Third report), broadcast licence fee, 1997, draft, consideration,  
 8:35-7; 11:12-3

**Bailey, Roy H.**

Organization meeting, 1:5,19

**Breitkreuz, Garry**

Organization meeting, 1:5-6,18-9

**Burton, Andy**

Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, 2:10-1; 8:15

**Cummins, John**

Statutory Instruments, review  
 Fish inspection, 12:42  
 Fisheries Act, 1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-4,20,24,30-2,36-8; 6:3,9-13; 7:3,9-13;  
 8:4-10,12-5; 9:11-2  
 Saskatchewan, 1995, 12:36  
 Food and drug, 9:14  
 Hazardous products (ice hockey helmets), 10:18-9  
 National parks, camping, 1:23; 12:33-4  
 National parks, general, 1:23; 12:33-4  
 Occupational safety and health, Marine, 1:28-9  
 Oil pollution prevention, 1:27  
 Port Alberni pulp and paper effluent, 10:22  
 Pulp and paper effluent, 10:22

**Epp, Ken**

Statutory Instruments, review  
 Accounting for imported goods and payment of duties, 2:17  
 Fisheries Act, 2:12-3

**Farrah, Georges**

Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 4:11-3  
 Fisheries Act, 3:19-20,24-5,29-30,34-5; 8:7-8,11-3,15

**Grewal, Gurmant, Joint Chairman of the Committee**

Committee, procedure  
 Budget, 2002-03, 1:33-5  
 Elections, 10:9-10  
 Future business, 7:29-30,35; 9:25-6; 10:10  
*In camera*, 6:9  
 Letters to and from ministers, 7:32; 9:9-10  
 Report No. 39 (Second session, Thirty-third Parliament), (Fifth report), 7:31-2  
 Organization meeting, 1:4,17-9  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licenses, 4:10-1,13  
 Accounting for imported goods and payment of duties, 2:17-8  
 AECB cost recovery fees, 1:32-3  
 Agriculture and Agri-Food Department, 12:37  
 Agriculture Department, 1:25  
 Arctic shipping pollution prevention, 1:24-5  
 Atlantic pilotage tariff – Newfoundland and Labrador non-compulsory areas,  
 1:32-3  
 Bankruptcy and insolvency, 9:17-9  
 Beef and veal imports, 9:15-6  
 Boating restrictions, 1:53-4  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:15-6,23,31,38,40  
 Canada grain, 6:17,19-20  
 Canada Industrial Relations Board, 2001, 9:23-4  
 Canada oil and gas, certificate of fitness, 12:39

## PARLEMENTAIRES

## DÉPUTÉS

**Abbott, James**

Textes réglementaires, examen  
 Déglacage, barème des droits pour les services, 8:35-7  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:35-7  
 Rapport No. 73 (Troisième rapport) droits de licence de radiodiffusion, 1997,  
 ébauche, examen, 8:35-7; 11:12-3  
 Recouvrement des coûts et la tarification, politique, 7:20-1,23-4, 26-7,30

**Bailey, Roy H.**

Réunion d'organisation, 1:5,19

**Breitkreuz, Garry**

Réunion d'organisation, 1:5-6,18-9

**Burton, Andy**

Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, 2:10-1; 8:15

**Cummins, John**

Textes réglementaires, examen  
 Aliments et drogues, 9:14  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers, 10:22  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers de Port Alberni, 10:22  
 Inspection du poisson, 12:42  
 Parcs nationaux, camping, 1:23; 12:33-4  
 Parcs nationaux, général, 1:23; 12:33-4  
 Pêches, Loi, 1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-4,20,24,30-2,36-8; 6:3,9-13; 7:3,9-13;  
 8:4-10,12-5; 9:11-2  
 Pêche, Saskatchewan, 1995, 12:36  
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 1:27  
 Produits dangereux (casques de hockey sur glace), 10:18-9  
 Sécurité et la santé au travail (navires), 1:28-9

**Epp, Ken**

Textes réglementaires, examen  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:17  
 Pêches, Loi, 2:12-3

**Farrah, Georges**

Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, 3:19-20,24-5,29-30,34-5; 8:7-8,11-3,15  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 4:11-3

**Grewal, Gurmant, coprésident du Comité**

Comité, procédure  
 À huis clos, 6:9  
 Budget 2002-2003, 1:33-5  
 Échanges de lettres avec les ministres, 7:32; 9:9-10  
 Élections, 10:9-10  
 Rapport No. 39 (deuxième session, trente-troisième législature)  
 (cinquième rapport), 7:31-2  
 Travaux futurs, 7:29-30,35; 9:25-6; 10:10  
 Réunion d'organisation, 1:4,17-9  
 Textes réglementaires, examen  
 Administration de la Commission portuaire de Thunder Bay relatif  
 à l'exploitation du port, 1:32-3  
 Agriculture, ministère, 1:25  
 Agriculture et Agroalimentaire, ministère, 12:37  
 Alcool dénaturé, 2:21; 7:33; 12:38  
 Aliments et drogues, 9:14  
 (923), 1:47,50,52  
 (1182), 12:44  
 Atlantique, tarif de pilotage – Zones de pilotage  
 non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador, 1:32-3  
 Aviation canadienne (Partie I), 1:25-6  
 Biphényles chlorés, 6:27  
 Boeuf ou de veau, importation, 9:15-6  
 Bureau de la sécurité des transports, 6:29-30

**Grewal, Gurmant, Joint Chairman of the Committee – *Cont'd***

Statutory Instruments, review – *Cont'd*  
 Canada oil and gas, geophysical operations, 12:39  
 Canada oil and gas, installations, 12:39  
 Canada oil and gas, production and conservation, 9:19-20  
 Canada Pension Plan, 2:15  
 Canadian aviation (Part I), 1:25-6  
 Charts and nautical publications (1995), 9:25  
 Chlorobiphenyls, 6:27  
 Conference of European Ministers of Justice Privileges and Immunities (1991), 1:42  
 Corrections and conditional release, 9:20,22  
 Cost-recovery and charging policy, 7:13,22-4,29-30  
 Cribs and cradles, 1:20  
 Crown corporations corporate plan, budget and summaries, 1:44-5  
 Customs tariff (ferro-chromium and certain automotive goods), 6:21; 9:11  
 Denatured alcohol, 2:21; 7:33; 12:38  
 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA Countries), 1:55-6  
 Dispute resolution process for promotions and job requirements, 9:22  
 Divestitures  
   Administration of labour market development services, 1:31  
 Airport transfer, 1:31-2  
 Canada Port Authorities, 1:31-2  
 Canada Ports Corporation, 1:31-2  
 Citizenship and Immigration Department, 1:31-2  
 National Defence Department, 1:31-2  
 NAV CANADA, 1:30  
 Public Works and Government Services Department, 1:31-2  
 Royal Canadian Mounted Police, 1:31-2  
 St. Lawrence Seaway Authority, 1:31-2  
 DNA identification, 6:16  
 Domestic substances list and the non-domestic substances list, 6:17  
 Fish inspection, 12:43  
 Fisheries Act, 1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-6,11,16,20-2,24-6,30-2,34-8; 6:9-14; 7:3,9-13; 8:4-10,12-5; 9:9,12  
   Ontario, 1989, 1:52; 12:44  
   Saskatchewan, 1995, 12:36  
 Food and drug, 9:14  
   (923), 1:47,50,52  
   (1182), 12:44  
 Frontier lands registration, 9:16-7  
 Government contracts, 1:32-3  
 Government wharves, 9:24-5  
 Great Lakes Pilotage Tariff, 1:32-3  
 Hazardous products (lighters), 1:52  
 Health of animals, 1:32-3  
 Hull construction, 1:32-3  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:15-6,23,31,38,40  
 Import control list, 1:45-7  
 Indian estates, 1:44  
 International letter-post items, 9:24-5  
 Letter mail, 6:23  
 Licensing and arbitrations, 1:29  
 Manufactured tobacco imported for further manufacture, 2:16  
 Maple products, 6:26,29-30  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:15-6,23,31,38,40  
 Marine occupational safety and health, 1:29  
 Marine transportation security (Cruise ships and cruise ship facilities), 2:13-4  
 Maximum amounts for destroyed animals, 1992, 1:25  
 National parks, camping, 1:20-1,24; 12:30-4,36  
 National parks, fishing, 6:26-7  
 National parks, general, 1:20-1,24; 12:30-4,36  
 National parks, master list of fees, 6:15-6  
 Newfoundland offshore area registration, 9:16-7  
 Newfoundland offshore petroleum drilling, 9:19-20  
 North American Free Trade Agreement Procurement Inquiry, 1:20  
 Nova Scotia offshore petroleum drilling, 9:19-20  
 Nova Scotia offshore petroleum installations, 12:39  
 Nuclear safety and control, 6:28  
 Oil pollution prevention, 1:26-7; 6:16  
 Order in Council P.C. 1995-325, 6:29-30  
 Pest control products, 1:32-3  
 Port authorities operations, 12:43

**Grewal, Gurmant, coprésident du Comité - *Suite***

Textes réglementaires, examen – *Suite*  
 Cartes marines et les publications nautiques (1995), 9:25  
 Cessions  
   Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, 1:31-2  
   Administration de services ayant trait au développement du marché du travail, 1:31  
   Administrations portuaires canadiennes, 1:31-2  
   Aéroports, 1:31-2  
   Citoyenneté et de l'Immigration, ministère, 1:31-2  
   Défense nationale, ministère, 1:31-2  
   Gendarmerie royale du Canada, 1:31-2  
   NAV CANADA, 1:30-1  
   Société canadienne des ports, 1:31-2  
   Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministère, 1:31-2  
 Conférence des ministres européens de la Justice, priviléges et immunités des participants (1991), 1:42  
 Conseil canadien des relations industrielles, 2001, 9:23-4  
 Construction de coques, 1:32-3  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:17-8  
 Décret C.P. 1995-325 du 28 février 1995, 6:29-30  
 Déglaçage, barème des droits pour les services, 8:15-6,23,31,38,40  
 Délivrance de permis et arbitrage, 1:29  
 Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), 1:55-6  
 Différends en matière de promotions et d'exigences de postes, 9:22  
 Douanes, tarif (ferrochromes et certains produits automobiles), 6:21; 9:11  
 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1:32-3  
 Enquêtes sur les marchés publics, Accord de libre-échange nord-américain, 1:20  
 Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtierne de Terre-Neuve, 9:16-7  
 Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 9:16-7  
 Envoi de la poste aux lettres du régime postal international, 9:24-5  
 Envoi poste-lettre, 6:23  
 Exigence d'un examen préalable, 4:21  
 Exploitation des administrations portuaires, 12:43  
 Exploitation du pétrole et du gaz au Canada  
   Certificats de conformité, 12:39  
   Études géophysiques, 12:39  
   Installations, 12:39  
   Production et la rationalisation, 9:19-20  
   Faillite et l'insolvabilité, 9:17-9  
   Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtierne de la Nouvelle-Écosse, 9:19-20  
   Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtierne de Terre-Neuve, 9:19-20  
   Grains du Canada, 6:17,19-20  
   Grands Lacs, tarif de pilotage, 1:32-3  
   Identification par les empreintes génétiques, 6:16  
   Inspection du poisson, 12:43  
   Installations pour hydrocarbures de la zone extracôtierne de la Nouvelle-Écosse, 12:39  
   Liste des marchandises d'importation contrôlée, 1:45-7  
   Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 6:17  
   Lits d'enfants et berceaux, 1:20  
   Marchés de l'État, 1:32-3  
   Minéraux des terres publiques, 4:19  
   Mines et les usines de concentration d'uranium, 6:28  
   Nations Unies sur l'Afghanistan, 1:53  
   Nations Unies sur l'Angola, 9:15  
   Nations Unies sur l'Érythrée, 9:24-5  
   Nations Unies sur l'Éthiopie, 9:24-5  
   Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:15-6,23,31,38,40  
   Ontario, pêche de 1989, 1:52  
   Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, 1:54  
   Parcs nationaux, camping, 1:20-1,24; 12:30-4,36  
   Parcs nationaux, général, 1:20-1,24; 12:30-4,36  
   Parcs nationaux, liste maîtresse des droits en vigueur à, 6:15-6  
   Parcs nationaux, pêche, 6:26-7  
   Pêches, Loi, 1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-6,11,16,20-2,24-6,30-2,34-8; 6:9-14; 7:3,9-13; 8:4-10,12-5; 9:9,12  
   Ontario, 1989, 1:52; 12:44  
   Saskatchewan, 1995, 12:36  
   Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 9:17

**Grewal, Gurmant, Joint Chairman of the Committee – *Cont'd***

Statutory Instruments, review – *Cont'd*  
 Preliminary screening requirement, 4:21  
 Processed products, 12:36  
 Public lands mineral, 4:19  
 Public ports and public port facilities, 9:24-5; 12:43-4  
 Radio, 1986, 6:28  
 Response organizations and oil handling facilities, 1:54  
 Royal Canadian Mounted Police Superannuation, 9:17  
 Secretariat of the Convention on Biological Diversity, 9:17  
 Storage of PCB material, 9:20  
 Sulphur in gasoline, 1:30  
 Thunder Bay Harbour Commission Operations By-law, 1:32-3  
 Toxic substance to Schedule I, 6:28  
 Transportation Safety Board, 6:29-30  
 United Nations Afghanistan, 1:53  
 United Nations Angola, 9:15  
 United Nations Eritrea, 9:24-5  
 United Nations Ethiopia, 9:24-5  
 Uranium mines and mills, 6:28  
 Verification of origin, tariff classification and value for duty of imported goods (non-free trade partners), 1:45  
 Veterans health care, 1:30  
 Veterans Review and Appeal Board, 1:30  
 Vinyl chloride release, 1992, 9:14-5

**Lee, Derek, Acting Joint Chairman of the Committee**

Committee, procedure, 1:33; 2:3,8; 6:30  
 Budget, 2002-03, 1:34  
 Budget, 2003-04, 4:3,9  
 Elections, 10:9-10  
 Future business, 5:26,28; 7:30,35; 9:10,25-6; 10:10-1  
 Report No. 39 (Second session, Thirty-third Parliament), (Fifth report), 7:31-2  
 Report No. 73 (broadcast licence fee), 1997 (Third report), 8:27-31,40; 10:10-1; 11:11-2  
 Organization meeting, 1:5,18  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 4:11,13  
 Accounting for imported goods and payment of duties, 2:16-7  
 AECB cost recovery fees, 1:33  
 Assessor's rules of procedure, 7:34  
 Atlantic pilotage authority, 12:47  
 Beef and veal imports, 9:16  
 Boating restrictions, 1:54  
 Broadcasting licence fee, 1997, 8:27-31,40  
 Canada grain, 6:19-20  
 Canada Pension Plan, 2:14-5; 10:12-4  
 Canada student financial assistance, 12:47  
 Canada student loans, 5:16  
 Canadian aviation, 12:47  
 Canadian forces (review of a grievance by way of a hearing), 10:24  
 Canadian International Trade Tribunal, 11:19  
 Children's special allowance, 2:24-5; 12:47  
 Chlorobiphenyls, 6:27  
 Corrections and conditional release, 9:22  
 Cost-recovery and charging policy, 7:18-9,27-8,30  
 Customs tariff (ferro-chromium and certain automotive goods), 6:21  
 Dairy products, 7:34  
 Denatured alcohol, 2:20-1; 7:33  
 Divestitures  
 Airport transfer, 1:31-2; 12:37-8  
 Canada Port Authorization, 1:31-2; 12:37-8  
 Canada Ports Corporation, 1:31-2; 12:37-8  
 Citizenship and Immigration Department, 1:31-2; 12:37-8

**Grewal, Gurmant, coprésident du Comité - *Suite***

Textes réglementaires, examen – *Suite*  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 4:10-1,13  
 Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992, 1:25  
 Ports publics et installations portuaires publiques, 9:24-5; 12:43-4  
 Prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires, 1:24-5  
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 1:26-7; 6:16  
 Produits antiparasitaires, 1:32-3  
 Produits dangereux (briquets), 1:52  
 Produits de l'érable, 6:26,29-30  
 Produits transformés, 12:36  
 Quais (Les) de l'État, 9:24-5  
 Radio, 1986, 6:28  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:15-6,23,31,38,40  
 Recouvrement des coûts et la tarification, politique, 7:13,22-4,29-30  
 Régime de pensions du Canada, 2:15  
 Rejet de chlorure de vinyle, 1992, 9:14-5  
 Restrictions à la conduite des bateaux, 1:53-4  
 Santé des animaux, 1:32-3  
 Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, 9:17  
 Sécurité et la santé au travail (navires), 1:29  
 Sociétés d'État, plans d'entreprise, budgets et résumés, 1:44-5  
 Soins de santé pour anciens combattants, 1:30  
 Soufre dans l'essence, 1:30  
 Stockage des matériels des BPC, 9:20  
 Substance toxique à l'annexe I, 6:28  
 Successions d'Indiens, 1:44  
 Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), 2:13-4  
 Sûreté et la réglementation nucléaire, 6:28  
 Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 9:20,22  
 Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 2:16  
 Tribunal des anciens combattants (révision et appel), 1:30  
 Vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non-libres-échangeistes), 1:45

**Lee, Derek, coprésident suppléant du Comité**

Comité, procédure, 1:33; 2:3,8; 6:30  
 Budget 2002-2003, 1:34  
 Budget 2003-2004, 4:3,9  
 Elections, 10:9-10  
 Rapport No. 39 (deuxième session, trente-troisième législature) (cinquième rapport), 7:31-2  
 Rapport No. 73 (droits de licence de radiodiffusion), 1997, (troisième rapport), 8:27-31,40; 10:10-1; 11:11-2  
 Travaux futurs, 5:26,28; 7:30,35; 9:10,25-6; 10:10-1  
 Réunion d'organisation, 1:5,18  
 Textes réglementaires, examen  
 Administration de la Commission portuaire de Thunder Bay relatif à l'exploitation du port, 1:33  
 Administration de pilotage de l'Atlantique, 12:47  
 Aide financière aux étudiants, fédérale, 12:47  
 Alcool dénaturé, 2:20-1; 7:33  
 Aliments et drogues, 9:14  
 (923), 1:50-1  
 (1068), 12:47  
 Allocations spéciales pour enfants, 2:24-5; 12:47  
 Aviation canadienne, 12:47  
 Biphényles chlorés, 6:27  
 Boeuf ou de veau, importation, 9:16  
 Cessions  
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, 1:31-2; 12:37-8  
 Administrations portuaires canadiennes, 1:31-2; 12:37-8  
 Aéroports, 1:31-2; 12:37-8  
 Citoyenneté et de l'Immigration, ministère, 1:31-2; 12:37-8  
 Défense nationale, ministère, 1:31-2; 12:37-8  
 Gendarmerie royale du Canada, 1:31-2; 12:37-8  
 Société canadienne des ports, 1:31-2; 12:37-8  
 Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministère, 1:31-2; 12:37-8  
 Contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard, 2:21-3  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:16-7  
 Décret C.P. 1995-325 du 28 février 1995, 6:29-30  
 Déglaçage, barème des droits pour les services, 8:27-31,40

# INDEX

---

**Lee, Derek, Acting Joint Chairman of the Committee – *Cont'd***

Statutory Instruments, review – *Cont'd*  
 National Defence Department, 1:31-2; **12:37-8**  
 Public Works and Government Services Department, 1:31-2; **2:37-8**  
 Royal Canadian Mounted Police, 1:31-2; **12:37-8**  
 St. Lawrence Seaway Authority, 1:31-2; **12:37-8**  
 DNA identification, 6:17  
 Employment equity, 11:17  
 Exemption list, **12:47**  
 Fish inspection, **12:40-1**  
 Fisheries Act, 1:37,40-2; **2:10; 3:13-6,20-3,26-7,29,31,37-8; 6:12; 7:12; 8:9, 13-5; 9:12**  
     Ontario, 1989, **5:12,14-5; 12:47**  
 Fisheries and Oceans Department **12:47**  
 Food and drug, 9:14  
     (923), **1:50-1**  
     (1068), **12:47**  
 Hazardous products (ice hockey helmets), **10:19**  
 Icebreaking services, fee schedule, **8:27-31,40**  
 Import control list, **1:47**  
 Indian estates, **1:44; 4:15**  
 Investment Canada, 2:24  
 Letter mail, **6:23-4**  
 Licensing and arbitration, **10:24**  
 Life saving equipment, **10:23**  
 Manufactured tobacco imported for further manufacture, **12:47**  
 Marine navigation services, fee schedule, **8:27-31,40**  
 Marine transportation security (Cruise ships and cruise ship facilities), **2:14**  
 Migratory birds, **10:25-6**  
 Narcotic Control, **12:47**  
 National parks, camping, **1:22-4; 12:32,34-5**  
 National parks, fishing, **6:27**  
 National parks, general, **1:22-4; 12:32,34-5**  
 National parks, master list of fees, **6:16**  
     2000-01, **11:21**  
     2002-03, **11:21**  
     2003-04, **11:21**  
 Oil pollution prevention, **1:26-7; 12:47**  
 Old age security, **12:47**  
 Order in Council P.C. 1995-325, **6:29-30**  
 Port Alberni pulp and paper effluent, **10:21**  
 Prince Edward Island milk marketing levies (C.R.C. c. 231), **2:21-3**  
 Public lands mineral, **4:20**  
 Pulp and paper effluent, **10:21**  
 Railway company pay out of excess revenue for the movement of grain, **12:47**  
 Textile labeling advertising, **5:18-21**  
 Thunder Bay Harbour Commission Operations By-law, **1:33**  
 Toxic substance to Schedule 1, **6:29**  
 Weights and measures specifications, **10:25**  
 Yukon Placer Mining, **2:26**

**Mackay, Peter**

Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, **8:15**

**Macklin, Paul**

Budget, 2002-03, **1:35**  
 Organization meeting, **1:5,18**  
 Statutory Instruments, review  
     Customs tariff (ferro-chromium and certain automotive goods), **9:3,11**  
     Fisheries Act, **8:15**  
     Import control list, **1:47**  
     National parks, camping, **12:32,35**  
     National parks, general, **12:32,35**

**Maloney, John**

Committee, procedure, elections, **10:9**  
 Statutory Instruments, review  
     Fisheries Act, **8:15**

**Lee, Derek, coprésident suppléant du Comité - *Suite***

Textes réglementaires, examen - *Suite*  
 Délivrance de permis et arbitrage, **10:24**  
 Douanes, tarif (ferrochromes et certains produits automobiles), **6:21**  
 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, **1:33**  
 Effluents des fabricques de pâtes et papiers, **10:21**  
 Efluentes des fabricues de pâtes et papiers de Port Alberni, **10:21**  
 Envoi poste-lettre, **6:23-4**  
 Équipement de sauvetage, **10:23**  
 Équité en matière d'emploi, **11:1**  
 Étiquetage et l'annonce des textiles, **5:18-21**  
 Extraction de l'or par la General Enterprises Limited, **2:26**  
 Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition), **10:24**  
 Gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, Loi, liste d'exemption, **12:47**  
 Grains du Canada, **6:19-20**  
 Identification par les empreintes génétiques, **6:17**  
 Inspection du poisson, **12:40-1**  
 Investissement Canada, **2:24**  
 Liste des marchandises d'importation contrôlée, **1:47**  
 Minéraux des terres publiques, **4:20**  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, **8:27-31,40**  
 Oiseaux migrateurs, **10:25-6**  
 Parcs nationaux, camping, **1:21-4; 12:32,34-5**  
 Parcs nationaux, général, **1:21-4; 12:32,34-5**  
 Parcs nationaux, liste maîtresse des droits en vigueur à, **6:16**  
     2000-2001, **11:21**  
     2002-2003, **11:21**  
     2003-2004, **11:21**  
 Parcs nationaux, pêche, **6:27**  
 Pêches, Loi, 1:37,40-2; **2:10; 3:13-6,20-3,26-7,29,31,37-8; 6:12; 7:12; 8:9,13-5; 9:12**  
     Ontario de 1989, **5:12,14-5; 12:47**  
 Pêches et océans, ministère, **12:47**  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, **4:11,13**  
 Poids et mesures, spécifications, **10:25**  
 Prêts aux étudiants, Loi fédérale, **5:16**  
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures, **1:26-7; 12:47**  
 Produits dangereux (casques de hockey sur glace), **10:19**  
 Produits laitiers, **7:34**  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, **8:27-31,40**  
 Recouvrement des coûts et la tarification, politique, **7:18-9,27-8,30**  
 Régime de pensions du Canada, **2:14-5; 10:12-4**  
 Règles de procédures de l'évaluateur, **7:34**  
 Restrictions à la conduite des bateaux, **1:54**  
 Sécurité de la vieillesse, **12:47**  
 Stupéfiants, **12:47**  
 Substance toxique à l'annexe I, **6:29**  
 Successions d'Indiens, **1:44; 4:15**  
 Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), **2:14**  
 Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, **9:22**  
 Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, **12:47**  
 Tribunal canadien du commerce extérieur, **11:19**  
 Versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le mouvement du grain, **12:47**

**Mackay, Peter**

Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, **8:15**

**Macklin, Paul**

Budget, 2002-03, **1:35**  
 Réunion d'organisation, **1:5,18**  
 Textes réglementaires, examen  
     Douanes, tarif (ferrochromes et certains produits automobiles), **9:3,11**  
     Liste des marchandises d'importation contrôlée, **1:47**  
     Parcs nationaux, camping, **12:32,35**  
     Parcs nationaux, général, **12:32,35**  
     Pêches, Loi, **8:15**

**Maloney, John**

Comité, procédure, élections, **10:9**  
 Textes réglementaires, examen  
     Pêches, Loi, **8:15**

**Myers, Lynn**

Committee, procedure, elections, 10:9  
 Organization meeting, 1:5,18  
 Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, 8:15

**Sauvageau, Benoit**

Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, 8:15

**Strahl, Chuck**

Organization meeting, 1:4-5,17,19

**Wappel, Tom**

Committee, procedure  
 Budget, 2002-03, 1:11,34-5  
 Future business, 5:27-8  
 Report No. 72, draft, consideration, 5:10  
 Organization meeting, 1:5,18-9  
 Statutory Instruments, review  
 Accounting for imported goods and payment of duties, 2:17  
 Bankruptcy and insolvency, 9:18  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:24-7,38,40  
 Canada grain, 6:19  
 Canada Pension Plan, 2:15  
 Canadian aviation, (Part I), 1:25-6  
 Corrections and conditional release, 9:21-2; 11:16-7  
 Cost-recovery and charging policy, 7:24-6  
 Customs tariff (ferro-chromium and certain automotive goods), 6:21  
 Denatured alcohol, 2:19-20  
 Fisheries Act, 1:36,38-9; 2:11-3; 3:16-9,23,26,28-9,32-3,37; 6:9,13; 8:15  
 Ontario, 1989, 5:11  
 Food and drug, 9:14  
 (923), 1:51-2  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:24-7,38,40  
 Indian estates, 1:11,44; 4:15-8  
 Letter mail, 6:23-6  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:24-7,38,40  
 National parks, camping, 1:22-4; 12:33-4  
 National parks, fishing, 6:27  
 National parks, general, 1:22-4; 12:33-4  
 Nova Scotia offshore petroleum installations, 12:39  
 Occupational safety and health (Canada), 5:24  
 Oil pollution prevention, 1:27  
 Toxic substance to Schedule I, 6:29

**White, Ted**

Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 4:10-11  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:31-4  
 Canada grain, 6:19-20  
 Canada Pension Plan, 10:13-4  
 Canadian aviation, 11:22  
 Conference of European Ministers of Justice Privileges and Immunities (1991), 1:43  
 Corrections and conditional release, 11:15-6  
 Crown corporations corporate plan, budget and summaries, 1:45  
 Customs tariff, schedule order amending, 2002-1, 11:22  
 Customs tariff, technical amendments order, 1999-2, 11:22  
 Customs tariff, technical amendments order, 1999-3, 11:22  
 Fisheries Act, 1:37,39,41; 6:11-2; 8:7,10-3,15  
 Ontario, 1989, 5:12-3,15  
 Food and drug (923), 1:50-1  
 Hazardous products (ice hockey helmets), 10:17-8  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:31-4  
 Income tax, 11:22  
 Indian estates, 1:44; 4:16-8; 11:22  
 Life saving equipment, 10:23  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:31-4  
 Mutual company (life insurance) conversion, 11:22  
 National parks, master list of fees  
 2000-2001, 11:20-1  
 2002-2003, 11:20-1

**Myers, Lynn**

Comité, procédure, élections, 10:9  
 Réunion d'organisation, 1:5,18  
 Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, 8:15

**Sauvageau, Benoit**

Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, 8:15

**Strahl, Chuck**

Réunion d'organisation, 1:4-5,17,19

**Wappel, Tom**

Comité, procédure  
 Budget 2002-2003, 1:11,34-5  
 Rapport No. 72, ébauche, examen, 5:10  
 Travaux futurs, 5:27-8  
 Réunion d'organisation, 1:5,18-9  
 Textes réglementaires, examen  
 Alcool dénaturé, 2:19-20  
 Aliments et drogues, 9:14  
 (923), 1:51-2  
 Aviation canadienne (Partie I), 1:25-6  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:17  
 Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:24-7,38,40  
 Douanes, tarif (ferrochromes et certains produits automobiles), 6:21  
 Envoi poste-lettre, 6:23-6  
 Faillite et l'insolvabilité, 9:18  
 Grains du Canada, 6:19  
 Installations pour hydrocarbures de la zone extra-côtière de la Nouvelle-Écosse, 12:39  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:24-7,38,40  
 Parcs nationaux, camping, 1:22-4; 12:33-4  
 Parcs nationaux, général, 1:22-4; 12:33-4  
 Parcs nationaux, pêche, 6:27  
 Pêches, Loi, 1:36,38-9; 2:11-3; 3:16-9,23,26,28-9,32-3,37; 6:9,13; 8:15  
 Pêche de l'Ontario de 1989, 5:11  
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 1:27  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:24-7,38,40  
 Recouvrement des coûts et la tarification, politique, 7:24-6  
 Régime de pensions du Canada, 2:15  
 Sécurité et la santé au travail (Canadien), 5:24  
 Substance toxique à l'annexe I, 6:29  
 Successions d'Indiens, 1:11,44; 4:15-8  
 Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 9:21-2; 11:16-7

**White, Ted**

Textes réglementaires, examen  
 Aliments et drogues (923), 1:50-1  
 Aviation canadienne, 11:22  
 Conférence des ministres européens de la Justice, priviléges et immunités des participants (1991), 1:43  
 Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:31-4  
 Douanes, tarif, annexe modifiant, 2002-1, 11:22  
 Douanes, tarif, arrêté de modification technique, 1999-2, 11:22  
 Douanes, tarif, arrêté de modification technique, 1999-3, 11:22  
 Équipement de sauvetage, 10:23  
 Étiquetage et l'annonce des textiles, 5:19-20  
 Grains du Canada, 6:19-20  
 Impôt sur le revenu, 11:22  
 Justification de l'origine des marchandises importées, 11:22  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:31-4  
 Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, 1:54  
 Parcs Canada, liste maîtresse des droits en vigueur à  
 2000-01, 11:20-1  
 2002-03, 11:20-1  
 2003-04, 11:20-1  
 Pêches, Loi, 1:37,39,41; 6:11-2; 8:7,10-3,15  
 Ontario de 1989, 5:12-3,15  
 Permis de pêche communautaires des Autochtones, 4:10-11  
 Poids et mesures, spécifications, 10:25  
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 6:16

# INDEX

---

**White, Ted – *Cont'd***

Statutory Instruments, review – *Cont'd*  
 National parks, master list of fees – *Cont'd*  
 2003-2004, 11:20-1  
 Occupational safety and health (Canada), 5:23-4  
 Oil pollution prevention, 6:16  
 Proof of origin of imported goods, 11:22  
 Response organizations and oil handling facilities, 1:54  
 Textile labeling advertising, 5:19-20  
 Weights and measures specifications, 10:25

**SENATORS**
**Biron, Hon. Michel**

Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, 8:14

**Chaput, Hon. Maria**

Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, 3:29

**Harb, Hon. Mac**

Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act  
 Saskatchewan, 1995, 12:36  
 National parks, camping, 12:33  
 National parks, general, 12:33

**Hervieux-Payette, Hon. Céline, Joint Chairman of the Committee**

Committee, procedure, 2:26  
 Budget, 2002-03, 1:34  
 Future business, 5:26-8; 10:10-1  
*In camera*, 6:9; 11:12  
 Organization meeting, 1:4  
 Report No. 72, draft, consideration, 5:10  
 Report No. 73 (Third report), broadcast licence fee, 1997, 10:10-1; 11:11-2,14  
 Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 4:12-3  
 Accounting for imported goods and payment of duties, 2:17-8  
 Agriculture and Agri-Food Department, omnibus amendment order, 10:14-5  
 Airport zoning, Namao 1990, 10:26-7  
 Airport zoning, Trenton, 10:27  
 Atlantic pilotage authority, 12:46-7  
 Benzene in gasoline, 10:26-7  
 Boating restrictions, 12:45  
 Canada grain, 6:20  
 Canada oil and gas production and conservation, 11:19  
 Canada Pension Plan, 10:13-4  
 Canada student financial assistance, 12:46-7  
 Canadian aviation, 4:22-3; 11:22; 12:46-7  
 Canadian International Trade Tribunal, 11:19  
 Certain taxpayers, 2:15  
 Children's special allowance, 12:47  
 Comprehensive study list, 10:26-7  
 Corrections and conditional release, 11:14,16-7  
 Cost-recovery and charging policy, 7:22-3  
 Customs tariff, schedule order amending, 2002-1, 11:22  
 Customs tariff, technical amendments order, 1999-2, 11:22  
 Customs tariff, technical amendments order, 1999-3, 11:22  
 Denatured alcohol, 2:20-1  
 Domestic substances lists, 10:26-7  
 Dry dock, 1989, Esquimalt graving dock, 1989, 4:23; 11:14  
 Dry dock, 1989, Lauzon, 1989, 11:14  
 Dry dock, 1989, Selkirk marine railway, 1989, 4:23; 11:14  
 Employment equity, 11:17  
 Exemption list, 12:46-7  
 Fish inspection, 12:42-3  
 Fisheries Act, 4:12-3  
 Ontario, 1989, 5:12-3,15; 12:46-7  
 Fisheries and Oceans Department, 12:47  
 Food and drug, (923), 1:51-2  
 Food and drug, (1068), 12:46-7

**White, Ted - *Suite***

Textes réglementaires, examen - *Suite*  
 Produits dangereux (casques de hockey sur glace), 10:17-8  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:31-4  
 Régime de pensions du Canada, 10:13-4  
 Sécurité et la santé au travail (Canadien), 5:23-4  
 Sociétés d'État, plans d'entreprise, budgets et résumés, 1:45  
 Successions d'Indiens, 1:44; 4:16-8; 11:22  
 Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 11:15-6  
 Transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie), 11:22

**SÉNATEURS**
**Biron, honorable Michel**

Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, 8:14

**Chaput, honorable Maria**

Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, 3:29

**Harb, honorable Mac**

Textes réglementaires, examen  
 Parcs nationaux, camping, 12:33  
 Parcs nationaux, général, 12:33  
 Pêche, Saskatchewan, 1995, 12:36

**Hervieux-Payette, honorable Céline, coprésident du Comité**

Comité, procédure, 1:33; 2:3,8, 6:30  
 À huis clos, 6:9; 11:12  
 Budget 2002-2003, 1:34  
 Rapport No. 72, ébauche, examen, 5:10  
 Rapport No. 73 (Troisième rapport) droits de licence de radiodiffusion, 1997,  
 ébauche, examen, 10:10-1; 11:11-2,14  
 Réunion d'organisation, 1:4  
 Travaux futurs, 5:26-8; 10:10-1  
 Textes réglementaires, examen  
 Administration de pilotage de l'Atlantique, 12:46-7  
 Affaires indiennes et du Nord canadien, ministère, 4:20  
 Agriculture et Agroalimentaire, ministère, 1993-1, 10:14-5  
 Aide financière aux étudiants, fédérale, 12:46-7  
 Alcool dénaturé, 2:20-1  
 Aliments et drogues (923), 1:51-2  
 Aliments et drogues (1068), 12:46-7  
 Allocations spéciales pour enfants, 12:47  
 Aviation canadienne, 4:22-3; 11:22; 12:46-7  
 Benzène dans l'essence, 10:26-7  
 Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures  
 causée par les navires, 4:21  
 Cale sèche, Esquimalt, 4:23; 11:14  
 Cale sèche, Maritime sur rail de Selkirk, 4:23; 11:14  
 Cales sèches de Lauzon, 11:14  
 Certains contribuables, 2:15  
 Construction des machines des navires à vapeur, 10:26-7  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:17-8  
 Délivrance de permis et arbitrage, 4:21; 10:15-6,24  
 Douanes, tarif, annexe, 2002-1, 11:22  
 Douanes, tarif, arrêté de modification technique, 1999-2, 11:22  
 Douanes, tarif, arrêté de modification technique, 1999-3, 11:22  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers, 10:22-3  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers de Port Alberni, 10:22-3  
 Envois poste-lettre, 6:26  
 Équipement de sauvetage, 10:23  
 Équité en matière d'emploi, 11:17  
 Essence, 10:27  
 Étiquetage et l'annonce des textiles, 5:18,20-1  
 Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et Horseshoe, 4:24  
 Gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, Loi, liste d'exemption, 12:46-7  
 Grains du Canada, 6:20  
 Importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers), 4:24

**Hervieux-Payette, Hon. Céline, Joint Chairman of the Committee – *Cont'd***  
 Statutory Instruments, review – *Cont'd*  
 Gasoline, 10:27  
 Hazardous products (ice hockey helmets), 10:16-7,19  
 Importation and exportation of firearms (individuals), 4:24  
 Income tax, 5:21; 11:22  
 (Natural resources), 2:15  
 Indian Affairs and Northern Development Department, 4:20  
 Indian estates, 4:17-8; 11:22  
 Investment Canada, 2:24  
 Kananaskis and Horseshoe Falls Water Power, 4:24  
 Letter mail, 6:26  
 Licensing and arbitration, 4:21; 10:15-6,24  
 Life saving equipment, 10:23  
 Manufactured tobacco imported for further manufacture, 2:16; 12:47  
 Marine machinery, 10:26-7  
 Migratory birds, 10:25-7  
 Municipal Grants Act, Schedule I and III to the Act, 4:22  
 Mutual company (life insurance) conversion, 11:22  
 Narcotic control, 12:46-7  
 National parks, camping, 12:30-1,33,36  
 National parks, general, 12:30-1,33,36  
 National parks, master list of fees  
 2000-2001, 11:21  
 2002-2003, 11:21  
 2003-2004, 11:21  
 Nuclear facilities, class I, 11:19  
 Nuclear facilities and prescribed equipment, class II, 11:19  
 Occupational safety and health (Canada), 5:24  
 Occupational safety and health (Marine), 5:25  
 Oil pollution prevention, 12:46-7  
 Old age security, 12:46-7  
 Pest control products, 10:14-5  
 Port Alberni pulp and paper effluent, 10:22-3  
 Processed products, 10:20  
 Proof of origin of imported goods, 11:22  
 Public lands mineral, 4:19  
 Pulp and paper effluent, 10:22-3  
 Railway company pay out of excess revenue for the movement of grain, 2:46-7  
 Railway interswitching, 4:20-1  
 Recovery of overpayments made to former members of Parliament, 10:26-7  
 Ship-source oil pollution fund, 4:21  
 Steamship machinery construction, 10:26-7  
 Steamship machinery inspection, 10:26-7  
 Textile labelling advertising, 5:18,20-1  
 Tobacco products information, 5:21-2  
 Tobacco reporting, 5:22-3  
 Weights and measures specifications, 5:25; 10:24-5

**Hubley, Hon. Elizabeth, Acting Joint Chairman of the Committee (Issue 1)**  
 Organization meeting, 1:4,17-9

**Joyal, Hon. Serge**  
 Organization meeting, 1:4,17-9

**Kelleher, Hon. James Francis**  
 Statutory Instruments, review  
 Bankruptcy and insolvency, 9:18  
 Fisheries Act, 8:14  
 Food and drug, 9:14

**Merchant, Hon. Pana**  
 Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, 8:14

**Hervieux-Payette, honorable Céline, coprésidente du Comité – *Suite***  
 Impôt sur le revenu, 5:21; 11:22  
 (Ressources naturelles), 2:15  
 Information relative aux produits du tabac, 5:21-2  
 Inspection des machines des navires à vapeur, 10:26-7  
 Inspection du poisson, 12:42-3  
 Installations nucléaires, catégorie I, 11:19  
 Installations nucléaires et l'équipement réglementé, catégorie II, 11:19  
 Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:20-1  
 Investissement Canada, 2:24  
 Justification de l'origine des marchandises importées, 11:22  
 Liste d'étude approfondie, 10:26-7  
 Liste d'exemptions, 12:46-7  
 Liste intérieure, 10:26-7  
 Machines de navires, 10:26-7  
 Minéraux des terres publiques, 4:19  
 Oiseaux migrateurs, 10:25-7  
 Parcs nationaux, camping, 12:30-1,33,36  
 Parcs nationaux, général, 12:30-1,33,36  
 Parcs nationaux, liste maîtresse des droits en vigueur à  
 2000-01, 11:21  
 2002-03, 11:21  
 2003-04, 11:21  
 Pêches, Loi, 4:12-3  
 Ontario de 1989, 5:12-3,15; 12:46-7  
 Pêches et océans, ministère, 12:47  
 Permis de pêche communautaires des autochtones, 4:12-3  
 Poids et mesures, spécifications, 5:25; 10:24-5  
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 12:46-7  
 Production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz  
 au Canada, 11:19  
 Produits antiparasitaires, 10:14-5  
 Produits dangereux (casques de hockey sur glace), 10:16-7,19  
 Produits transformés, 10:20  
 Rapports relatifs au tabac, 5:22-3  
 Recouvrement des coûts et la tarification, politique, 7:22-3  
 Recouvrement des versements payés en trop aux anciens  
 parlementaires, 10:26-7  
 Régime de pensions du Canada, 10:13-4  
 Restrictions à la conduite des bateaux, 12:45  
 Sécurité de la vieillesse, 12:46-7  
 Sécurité et santé au travail (Canadiens), 5:24  
 Sécurité et santé au travail (Navires), 5:25  
 Stupéfiants, 12:46-7  
 Subventions aux municipalités, Annexes I et III de la Loi, 4:22  
 Successions d'Indiens, 4:17-8; 11:22  
 Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 11:14,  
 16-7  
 Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 2:16; 12:47  
 Transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie), 11:22  
 Tribunal canadien du commerce extérieur, 11:19  
 Versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de  
 revenu pour le mouvement du grain, 12:46-7  
 Zonage de l'aéroport Namao de 1990, 10:26-7  
 Zonage de l'aéroport Trenton, 10:27

**Hubley, honorable Elizabeth, coprésidente suppléante du Comité (fasc. 1)**  
 Réunion d'organisation, 1:4,17-9

**Joyal, honorable Serge**  
 Réunion d'organisation, 1:4,17

**Kelleher, honorable James Francis**  
 Textes réglementaires, examen  
 Aliments et drogues, 9:14  
 Faillite et l'insolvabilité, 9:18  
 Pêches, Loi, 8:14

**Merchant, honorable Pana**  
 Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, 8:14

**Moore, Hon. Wilfred P.**

Committee, procedure, future business, 7:35; **10:10**  
 Statutory Instruments, review  
   Beef and veal imports, 9:16  
   Broadcasting licence fee 1997, 8:30,34-6  
   Canada grain, **6:19**  
   Canada Pension Plan, **10:14**  
   Fisheries Act, 6:14; 7:13; 8:11-2,15; **9:12**  
   Icebreaking services, fee schedule, 8:30,34-6  
   Letter mail, 6:23-4,26  
   Life saving equipment, **10:23**  
   Marine navigation services, fee schedule, 8:30,34-6  
   National parks, camping, **12:30-2,34-5**  
   National parks, general, **12:30-2,34-5**  
   Textile labeling advertising, **5:18**

**Nolin, Hon. Pierre Claude**

Statutory Instruments, review  
   Aboriginal communal fishing licences, 4:10,12; **6:14; 7:12**  
   Cost-recovery and charging policy, 7:28  
   Fisheries Act, 3:33-4,37; **4:10,12**  
   Indian estates, **4:15-7**  
   National parks, camping, **12:32**  
   National parks, general, **12:32**

**Ringuelette, Hon. Pierrette**

Statutory Instruments, review  
   Fisheries Act, 3:20,30

**SUBJECTS****Access to Information Act**

Orders and orders amending orders  
 Heads of government institutions designation  
   (SI/98-115), **12:6**  
   (SI/2000-18), **7:7**  
   (SI/2000-19), **7:7**  
   (SI/2000-34), **7:7**  
   (SI/2000-43), **7:8**  
   (SI/2000-57), **5:5**  
   (SI/2000-65), **5:6**  
   (SI/2001-11), **5:7**  
 Schedule I  
   (SOR/2001-200), **2:7**  
   (SOR/2001-329), **9:7**

**Aeronautics Act**

Order declaring the Pickering lands as an airport site (SOR/2001-297), **10:6; 11:5**  
 Regulations and regulations amending the regulations  
 Airport zoning  
   Nanaimo 1990 (Miscellaneous program) (SOR/2001-107), **10:6,26-7**  
   (For text of documents, see appendix p. **10M:1**)  
 Trenton  
   (SOR/96-401), **5:4,25**  
   (SOR/2003-279) (Miscellaneous program), **10:6,27**  
   (For text of documents, see appendix p. **10P:1**)  
 Canadian aviation  
   (SOR/97-542) (Part I), **1:7,25-6**  
   (SOR/99-158) (Part VII), **(4:4,22-3**  
   (SOR/2000-252) (Part I), **4:5**  
   (SOR/2002-345) (Parts I and IV), **12:5,47**  
   (For text of documents, see appendix p. **12N:1**)  
   (SOR/2003-129) (Parts I and IV), **11:5,22**  
   (For text of documents, see appendix p. **11L:1**)  
 Designated provisions (SOR/2000-112), **1:9**

**Agricultural Marketing Programs Act**

Regulation  
   Ranch-raised fur pelts designation (SOR/99-253), **12:7**

**Moore, honorable Wilfred P.**

Comité, procédure, travaux futurs, 7:35; **10:10**  
 Textes réglementaires, examen  
   Boeuf ou de veau, importation, **9:16**  
   Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:30,34-6  
   Envois poste-lettre, **6:23-4,26**  
   Équipement de sauvetage, **10:23**  
   Étiquetage et l'annonce des textiles, **5:18**  
   Grains du Canada, **6:19**  
   Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:30,34-6  
   Parcs nationaux, camping, **12:30-2,34-5**  
   Parcs nationaux, général, **12:30-2,34-5**  
   Pêches, Loi, 6:14; 7:13; **8:11-2,15; 9:12**  
   Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:30,34-6  
   Régime de pensions du Canada, **10:14**

**Nolin, honorable Pierre Claude**

Textes réglementaires, examen  
   Parcs nationaux, camping, **12:32**  
   Parcs nationaux, général, **12:32**  
   Pêches, Loi, 3:33-4,37; **4:10,12**  
   Permis de pêche communautaires des Autochtones, **4:10,12; 6:14; 7:12**  
   Recouvrement des coûts et la tarification, politique, 7:28  
   Successions d'Indiens, **4:15-7**

**Ringuelette, honorable Pierrette**

Textes réglementaires, examen  
   Pêches, Loi, 3:20,30

**SUJETS****Accès à l'information, Loi**

Décrets, ordonnances, décrets modifiants  
 Annexe I  
   (DORS/2001-200), **2:7**  
   (DORS/2001-329), **9:7**  
 Désignation des responsables d'institutions fédérales  
   (TR/98-115), **12:6**  
   (TR/2000-18), **7:7**  
   (TR/2000-19), **7:7**  
   (TR/2000-34), **7:7**  
   (TR /2000-43), **7:8**  
   (TR /2000-57), **5:5**  
   (TR /2000-65), **5:6**  
   (TR /2001-11), **5:7**

**Accise, Loi**

Règlements  
   Alcool dénaturé, (C R C. c. 568), **2:4,19-21; 7:4,32-3; 12:4,38**  
   (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **7A:6-10**)

**Accord atlantique Canada, Terre-Neuve, Loi de mise en œuvre**

Règlements  
 Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtierne de (DORS/88-263), **9:4,16-7**  
 Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtierne  
   (DORS/93-23), **9:4,19-20**  
   (DORS/95-101), modification, **9:4,19-20**

**Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtierne, Loi de mise en œuvre**

Règlements  
 Forages  
   (DORS/92-676), **9:4,19-20**  
   (DORS/95-188), modification, **9:4,19-20**  
 Installations (DORS/95-191), **12:4,38-9**  
   (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. **12A:5-8**)

**Agricultural Products Marketing Act**

Orders

Manitoba hog marketing administration levies (interprovincial and export trade) 1998 (SOR/98-461), 1:13  
 New Brunswick primary forest products (SOR/2000-228), 1:9  
 Prince Edward Island milk marketing levies (C.R.C. c. 231), 2:4,21-3

**Agriculture and Agri-Food Department**

Regulation

Miscellaneous amendments (SOR/95-548), 1995-2, 12:3,37

**Agriculture Department**

Omnibus amendment orders

1992 (SOR/92-585), 1:7,25  
 1993-1 (SOR/93-232), 10:4,14-5

(For text of documents, see appendix p. 10B:1)

**Air Canada Public Participation Act**

Order fixing July 5, 2000 as the date of the coming into force of the Act  
 (SI/2000-59), 5:5

**Appropriation Acts**

Regulation amending the regulation

Ford New Holland, Inc. Loan (SOR/2000-267), 1:10

**Arctic Waters Pollution Prevention Act**

Regulations and regulations amending the regulations

Arctic shipping pollution prevention, (SOR/96-474), amendment, 1:7,24-5  
 (For text of documents, see appendix p. 1D:1-12)

Charts and nautical publications 1995, (SOR/2002-424), 9:5,25

(For text of documents, see appendix p. 9N:1)

**Atlantic Canada Opportunities Agency Act**

Regulation repealing the regulation

Action loan (SOR/2002-26), 6:5,29

(For text of documents, see appendix p. 6M:1)

**Atomic Energy Control Act**

Regulation

AECB cost recovery fees (SOR/96-412), 1:8,32-3

(For text of documents, see appendix p. 1J:1-2)

**Bank Act**

Regulations

Complaint information (authorized foreign banks) (SOR/99-274), 12:7

Exchange rate (authorized foreign banks) (SOR/99-273), 12:7

Exempt classes of foreign banks (SOR/2001-381), 10:6; 11:5

Securities dealing restrictions (authorized foreign banks) (SOR/99-275), 12:7

**Bank of Canada Act**

Regulation amending the regulation

Notes (SOR/2001-52), 2:6

**Bankruptcy and insolvency Act**

Rules amending the rules

(SOR/98-240), 9:4,17-9

**Broadcasting Act**

Orders declining to set aside or to refer back to the CRTC decisions respecting

CRTC (2000-203) (SI/2000-86), 5:6

CRTC (2000-205) (SI/2000-87), 5:6

CRTC (2000-219) (SI/2000-91), 5:6

Regulations amending certain regulations

(Definition "Canadian Program") (SOR/2000-344), 4:7

(SOR/2001-75), 2:6

Regulations and regulations amending the regulations

Broadcasting distribution (SOR/2000-356), 1:10

Broadcasting licence fee, 1997 (SOR/97-144), 8:4,15-40; 10:4,10-1; 11:3,8-14

Pay television, 1990 (SOR/96-163), amendment, 1:9

Radio, 1986

(SOR/91-517), amendment, 6:4,28

(SOR/98-597), 2:6

(SOR/2000-235), 1:10

(SOR/2000-239), 1:10

**Accord définitif Nisga'a, Loi**

Décret fixant au 11 mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-38), 7:1

**Accord sur la station spatiale internationale civile, Loi de mise en œuvre**

Décret désignant le ministre de l'Industrie à titre de ministre chargé de l'application de la Loi (TR/2000-28), 7:7

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-27), 7:7**Aéronautique, Loi**

Décret déclarant zone aéroportuaire les biens-fonds de Pickering (DORS/2001-297)

10:6; 11:5

Règlements et règlements correctif visant et modifiant les règlements

Aviation canadienne

(DORS/97-542) (Partie I), 1:7,25-6

(DORS/99-158) (Partie VII), 4:4,22-3

(DORS/2000-252) (Partie I), 4:5

(DORS/2002-345) (Parties I et VI), 12:5,47

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12N:2)

(DORS/2003-129) (Parties I et IV), 11:5,22

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 11L:2)

Textes désignés (DORS/2000-112), 1:9

Zonage de l'aéroport

Namao de 1990 (DORS/2001-107), 10:6,26-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10M:2)

Trenton

(DORS/96-401), 5:4,25

(DORS/2003-279), 10:6,27

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10P:2)

**Affaires indiennes et du Nord canadien, ministère**

Règlement correctif visant certains textes

(DORS/2002-246), 4:4,20

**Affectation de crédits, Loi**

Règlement modifiant le règlement

Prêt à Ford New Holland Inc. (DORS/2000-267), 1:10

**Agence canadienne d'inspection des aliments**

Avis modifiant l'avis de publication des prix applicables aux semences, 2:5

Décret fixant au 31 mars 2000 la date d'entrée en vigueur de l'article 31 de la Loi (TR/2000-21), 7:7

Règlement correctif visant certains règlements

(Agence) (2002-1) (DORS/2002-354), 7:4,34-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7C:6-8)

**Agence de Promotion Économique du Canada Atlantique, Loi**

Règlement abrogeant le règlement

Prêts-action (DORS/2002-26), 6:5,29

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6M:2)

**Agriculture, ministère**

Décret général de modifications

1992 (DORS/92-585), 1:7,25

1993-1 (DORS/93-232), 10:4,14-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10B:2)

**Agriculture et Agroalimentaire, ministère**

Règlement correctif

(DORS/95-548), 1995-2, 12:3,37

**Aide financière aux étudiants, Loi fédérale**

Règlement modifiant le règlement

(DORS/2001-230), 12:5,46-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12L:3-4)

**Aliments et drogues, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/89-127), modification, 9:3,12-4

(DORS/97-313) (923), 1:12,47-52

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1V:24-48)

(DORS/99-282) (1124 - imidaclopride), 12:7

(DORS/99-283) (1125 - glyphosate), 12:7

(DORS/99-284) (1126 - prosulfuron), 12:7

(DORS/99-285) (1127 - cyprodinil), 12:7

**Broadcasting Act – Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations – *Cont'd*  
 Television broadcasting, 1987 (SOR/2000-237), 1:10  
 Rules amending  
 CRTC Rules of Procedure (SOR/2000-357), 1:10

**Budget Implementation Act, 2000**

Order amending the schedule  
 (Nisichawayasihk Cree Nation and Shuswap bands) (SOR/2001-523), 10:8; 11:6

**Canada Agricultural Products Act**

Regulations amending certain regulations administered and enforced by the  
 (Canadian Food Inspection Agency) (2002-1) (Miscellaneous Program)  
 (SOR/2002-354), 7:4,34-5

(*For text of documents, see appendix p. 7C:1-5*)

Regulations and regulations amending the regulations

Dairy products  
 (SOR/90-111), amendment, 7:4,34

(*For text of documents, see appendix p. 7B:1-9*)

(SOR/91-558), amendment, 7:4,34

(*For text of documents, see appendix p. 7B:1-9*)

Eggs (SOR/96-124), amendment, 9:5

Licensing and arbitration

(SOR/84-432), 1:7,29

(*For text of documents, see appendix p. 1E:1-7*)

Amendment, 10:5,24

(*For text of documents, see appendix p. 10G:1-2*)

(SOR/96-363)

Amendment, 1:7,29

(*For text of documents, see appendix p. 1E:1-7*)

Amendment, 10:5,24

(*For text of documents, see appendix p. 10G:1-2*)

(SOR/2000-46), 4:4,21; 10:4,15-6

Livestock and poultry carcass grading (SOR/2000-229), 2:6

Maple products

(SOR/91-371), amendment, 6:4,26

(SOR/97-302), 6:4,29

(*For text of documents, see appendix p. 6J:6-10*)

Processed egg (SOR/96-123), amendment, 9:5

Processed products

(SOR/87-372), amendment, 10:5,19-20

(SOR/91-687), amendment, 12:3,36

(SOR/2001-80), 9:6

Rules and rules amending the regulations

Board of Arbitration (agriculture and agri-food) (SOR/2000-306), 4:6

Licensing and Arbitration (SOR/2000-307), 4:6

**Canada Business Corporations Act**

Regulations amending the regulations

(SOR/2001-87), 2:6

(SOR/2001-119), 2:7

**Canada Deposit Insurance Corporation Act**

By-law amending and by-law amending by-law

Application fee (SOR/2000-277), 4:6

Differential premiums

(SOR/2000-38), 9:6

(SOR/2001-24), 9:6

(SOR/2002-126), 10:8; 11:6

**Canada Elections Act**

Regulations amending

Federal elections fees tariff

(SOR/2000-226), 5:5,25

(*For text of documents, see appendix p. 5I:1-5*)

(SOR/2000-227), 1:9

**Canada Grain Act**

Regulations and regulations amending the regulations

(SOR/92-385), amendment, 2:5

(SOR/95-386), amendment, 2:5

(SOR/95-413), amendment, 6:4,17-20

(*For text of documents, see appendix p. 6D:1-3*)

(SOR/2000-276), 4:6

**Aliments et drogues, Loi – Suite**

Règlements et règlements modifiant les règlements -- *Suite*

(DORS/99-286) (1129 - bromopropylate), 12:7

(DORS/99-287) (1130 - clétodime), 12:7

(DORS/99-288) (1131 - diquat), 12:7

(DORS/99-289) (1164 - hydroquinone de butyle tertiaire), 12:7

(DORS/99-392) (948 - aliments nouveaux), 9:6

(DORS/2000-120) (1068 — licence d'établissement et bonnes pratiques de fabrication), 12:5,46-7

(DORS/2000-336) (1097 - aminopeptidase), 4:7

(DORS/2000-349) (1149 - difénoconazole), 4:8

(DORS/2000-350) (1152 - flusilazole), 4:8

(DORS/2000-351) (1174 — propiconazole), 6:5

(DORS/2000-352) (1165 — dihydroisohumulones), 6:5

(DORS/2000-403) (1203 — Annexe F), 6:6

(DORS/2000-417) (1122 — lysozyme), 6:6

(DORS/2001-68) (1136 - abamectin), 2:6

(DORS/2001-69) (1202 - fenhexamid), 2:6

(DORS/2001-70) (1215 - primisulfuron-méthyl), 2:6

(DORS/2001-94) (1107 - dioxyde de carbone), 2:7

(DORS/2001-95) (1211 - additions à l'annexe F), 2:7

(DORS/2001-223) (1216 - fongicides à base d'éthylènebisdithiocarbamate), 2:7

(DORS/2001-319) (1208 - iprodione), 9:7

(DORS/2001-346) (1157 - clétodime), 9:8

(DORS/2001-347) (1200 - imidaclopride), 9:8

(DORS/2001-348) (1231 - pyridabène), 9:8

(DORS/2001-349) (1252 - tébuconazole), 9:8

(DORS/2001-350) (1255 - fludioxonil), 9:8

(DORS/2001-351) (1256 - flucarbazone sodique), 9:8

(DORS/2001-352) (1257 - bromoxynil), 9:8

(DORS/2001-453) (1138 - bentazone), 9:8

(DORS/2001-454) (1217 - chlorhydrate de propamocarbe), 10:6; 11:5

(DORS/2001-455) (1219 - isoxaflutole), 10:6; 11:5

(DORS/2001-456) (1222 - krésoxim-méthyl), 10:7; 11:5

(DORS/2001-457) (1228 - amitrole), 10:7; 11:5

(DORS/2001-458) (1230 - cymoxanil), 10:7; 11:5

(DORS/2001-459) (1253 - fenhexamide), 10:7; 11:5

(DORS/2001-460) (1261 - tébufenzide), 10:7; 11:5

(DORS/2001-461) (1284 - thiamefoxan), 10:7; 11:5

(DORS/2001-514) (1288 - fomésafène), 10:7; 11:6

(DORS/2001-515) (1289 - triticonazole), 10:7; 11:6

(DORS/2001-531) (1239 - annexe F), 10:8; 11:6

(DORS/2002-200) (1182 - modifications correctives), 12:5,44

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12F:6-10*)

(DORS/2002-368) (1247 - licence d'établissement et bonnes pratiques de fabrication), 10:8; 11:7

(DORS/2003-135), 12:5,47

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12Q:2*)

**Allocations aux anciens combattants, Loi**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi  
 (TR/99-46), 12:6

**Allocations de retraite des parlementaires, Loi**

Règlement modifiant le règlement

Choix relatifs à la pension de réversion des anciens parlementaires

(DORS/2002-304), 2:5,26

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2M:2*)

Recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires

(DORS/2002-305), 10:6,26-7

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10N:2*)

**Allocations spéciales pour enfants, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/99-326), 2:5,24-5

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2F:4-6*)

(DORS/2003-161), 12:5,47

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12S:2*)

**Canada Income Tax Convention and Agreement Acts**

Proclamations giving notice of coming into force of conventions respecting taxes on income and Capital: Protocol amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion on December 31, 1998 (SI/99-77), 7:6

**Canada Labour Code**

Regulations and regulations amending and repealing the regulations  
Canada Industrial Relations Board, 2001 (SOR/2001-520), 9:5,23-4

(*For text of documents, see appendix p. 9G:1-17*)

Country elevator agents and managers hours of work, 1979 (SOR/2001-47), 6:7

Labour program, Department of Human Resources Development (Miscellaneous program) (SOR/2002-208), 5:5,25

(*For text of documents, see appendix p. 5N:1*)

Occupational safety and health

Canada (SOR/96-400), amendment, 5:4,25

(*For text of documents, see appendix p. 5H:1-4*)

(SOR/2000-374), 5:4,23-4

(*For text of documents, see appendix p. 5D:1-6*)

(SOR/2002-208), 5:5,25

(*For text of documents, see appendix p. 5N:1*)

Marine

(SOR/95-74), amendment, 1:7,27-9

(SOR/2000-388), 5:4,25

(*For text of documents, see appendix p. 5E:1-7*)

Oil and gas (SOR/94-165), amendment, 5:4,16-7

Ontario Hydro nuclear facilities exclusion from Part I (industrial relations  
(Miscellaneous Program) (SOR/2001-519), 10:7; 11:6

**Canada Marine Act**

Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-39), 12:6

Regulations and regulations amending the regulations

Government wharves (SOR/2000-93), 9:5,24-5

(*For text of documents, see appendix p. 9I:1*)

Port authorities operations

(SOR/2000-55), 12:4,43

(*For text of documents, see appendix p. 12D:1-15*)

(SOR/2002-179), 12:4,43

(*For text of documents, see appendix p. 12D:1-15*)

Port authorities works interim (SOR/99-195), 2:6

Public ports and public port facilities

(SOR/2002-121), 12:4,43-4

(*For text of documents, see appendix p. 12E:1-13*)

(SOR/2002-308), 9:5,24-5

(*For text of documents, see appendix p. 9K:1*)

(SOR/2002-358), miscellaneous program, 9:5,24-5

(*For text of documents, see appendix p. 9L:1*)

**Canada National Parks Act**

Master list of fees, 6:3,14-6

2002-2001, 2002-2003, 2003-2004, 11:4,20-1

(*For text of documents, see appendix p. 11D:1-18*)

Order fixing February 19, 2001 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act (SI/2001-29), 5:8

Regulations and regulations amending the regulations

Businesses, 1998 (SOR/2002-370), 6:5,29-30

(*For text of documents, see appendix p. 6R:1*)

Camping (SOR/94-439), amendment, 1:7,20-4; 12:3,9-36

(*For text of documents, see appendix p. 1C:1-5*)

Fishing

(SOR/96-245), amendment, 6:4,26-7

(SOR/97-111), 6:4,26-7

(SOR/98-268), 6:4,26-7

(SOR/99-352), 6:4,26-7

Garbage (SOR/99-297), 12:8

General (SOR/94-512), amendment, 1:7,20-4; 12:3,9-36

(*For text of documents, see appendix p. 1C:1-5*)

Water and sewer (SOR/99-149), 2:6

Wilderness area declaration (SOR/2000-387), 6:5

**Anciens combattants, Loi sur le ministère**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-46), 12:6

Règlements et règlements modifiant les règlements

Frais de sépulture des anciens combattants admissibles (DORS/95-468), 2:4,18

Sépultures des anciens combattants (DORS/95-467), 1995, 2:4,18

Soins de santé pour anciens combattants (DORS/2001-157), 1:8,30

Soins de santé pour anciens combattants (DORS/2001-326), 1:8,30

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. III:8-14*)

**Anciens combattants, Loi sur les avantages**

Décret fixant au 15 décembre 2002 la date d'entrée en vigueur de certaines provisions de la Loi (TR/2002-149), 2:5,25-6

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2H:2*)

**Armes à feu, Loi**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/2001-4), 5:7

Règlements et règlements modifiant les règlements

Droits applicables aux armes à feu (DORS/2001-336), 6:7

Importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers) (DORS/98-215), 4:4,24

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4H:10-6*)

**Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi**

Décret modifiant l'annexe I (DORS/99-181), 12:6

Règlement

Paiements de péréquation, 1999 (DORS/99-177), 12:6

**Associations coopératives de crédit, Loi**

Règlements

Capitaux propres

Associations coopératives de crédit (DORS/2001-378), 10:6; 11:5

Sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances (DORS/2001-380), 10:6; 11:5

Sociétés de fiducie et de prêt (DORS/2001-379), 10:6; 11:5

**Assurance-emploi, Loi**

Règlements et règlements correctifs visant et modifiant les règlements

(DORS/99-241), 9:6

(DORS/2000-268), 4:5

(DORS/2000-355), 1:10

(DORS/2001-290), 6:7

(DORS/2002-154), 5:5,25

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5M:2*)

**Autorité autre que statutaire**

Décrets et décrets modifiant les décrets

Autorisant les membres du Corps canadien des commissionnaires à porter la

Médaille de long service des commissaires (TR/98-38), 7:6

Médaille du service spécial des Nations Unies

(TR/98-30), 7:5

(TR/99-127) (MINURCA), 7:7

Médaille du Siège de l'Organisation des Nations Unies (ville de New York)

(TR/99-136), 7:7

Reproduction de la législation fédérale (TR/98-113), 7:6

**Proclamation**

Convoquant le Parlement à se réunir le

18 décembre 2000 (TR/2000-98), 5:7

29 janvier 2001 (expédition des affaires) (TR/2000-112), 5:7

27 février 1996 (expédition des affaires) (TR/96-21), 7:4

Désignant la «Semaine de prévention des incendies»

(TR/99-36), 12:6

(TR/2000-30), 7:8

(TR/2001-70), 5:8

Dissolvant le Parlement (TR/2000-96), 5:7

Ordonnant l'émission de brefs d'élection (TR/2000-97), 5:7

Ordonnant que le 31 octobre de chaque année soit proclamé «Journée nationale de

l'UNICEF» (TR/2000-84), 5:6

**Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act**

## Regulations

- Offshore area registration (SOR/88-263), 9:4,16-7
- Offshore petroleum drilling  
(SOR/93-23), 9:4,19-20
- (SOR/95-101), amendment, 9:4,19-20

**Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act**

## Regulations

- Drilling  
(SOR/92-676), 9:4,19-20
  - (SOR/95-188), amendment, 9:4,19-20
  - Installations (SOR/95-191), 12:4,38-9
- (For text of documents, see appendix p. 12A:1-4)*

**Canada Oil and Gas Operations Act**

## Regulations and regulations amending certain regulations made under

Certificate of fitness (SOR/96-114), 12:4,39

*(For text of documents, see appendix p. 12B:1-27)*

Geophysical operations (SOR/96-117), 12:4,39

*(For text of documents, see appendix p. 12B:1-27)*

Installations (SOR/96-118), 12:4,39

*(For text of documents, see appendix p. 12B:1-27)*

Production and conservations

(SOR/90-791), 9:4,19-20

(SOR/96-115), amendment, 11:4,19-20

*(For text of documents, see appendix p. 11C:1-20)*

(SOR/2002-170), 11:4,19-20

*(For text of documents, see appendix p. 11C:1-20)***Canada Pension Plan**

## Regulations amending certain regulations

Department of Human Resources Development (Miscellaneous Program)

(SOR/2002-221), 5:5,26

*(For text of documents, see appendix p. 5O:1)*

(SOR/98-258), 2:4,14-5; 10:4,11-4

*(For text of documents, see appendix p. 10A:1-4)***Canada Pension Plan Investment Board Act**

## Regulation amending the regulation

(SOR/2000-333), 4:7

**Canada Petroleum Resources Act**

## Regulations

Frontier lands petroleum royalty (SOR/92-26), 5:4,16

Frontier lands registration (SOR/88-230), 9:4,16-7

**Canada Ports Corporation Act**

## By-law amending by-law of St. John's Harbour dues (SOR/99-118), 1:13

**Canada Post Corporation Act**

## Regulations amending the regulations

Armed forces postal (SOR/2000-379), 6:5

International letter-post items

(SOR/2000-380), 6:5

(SOR/2001-445), 9:5,24

*(For text of documents, see appendix p. 9J:1)*

Letter mail

(SOR/2000-221), 6:4,21-6

*(For text of documents, see appendix p. 6F:1-6)*

(SOR/2000-377), 6:5

**Canada Shipping Act**

## Order amending order

Non-Canadian ships safety (Miscellaneous Program)

(SI/99-48), 12:6

(SI/2002-132), 2:5,25

*(For text of documents, see appendix p. 2G:1)*

Regulations amending certain regulations made under (Miscellaneous

Program) (SOR/2000-264), 4:5

Regulations and regulations amending the regulations

Boating restrictions

(SOR/99-52), 2:6

**Avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, Loi**Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-46), 12:6**Banque du Canada, Loi**

Règlement modifiant le règlement

Billets (DORS/2001-52), 2:6

**Banques, Loi**

Règlements

Exemption de certaines catégories de banques étrangères de l'application (DORS/2001-381), 10:6; 11:5

Renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées) (DORS/99-274), 12:7

Restrictions applicables au commerce des valeurs mobilières (banques étrangères autorisées) (DORS/99-275), 12:7

Taux de change (banques étrangères autorisées) (DORS/99-273), 12:7

**Brevets, Loi**

Règlement modifiant le règlement

Médicaments brevetés (avis de conformité) (DORS/99-379), 5:8

**Budget de 2000, Loi d'exécution**

Décret modifiant l'annexe

(bande des Cris Nisichawayasihk et la bande Shuswap) (DORS/2001-523), 10:8; 11:6

**Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, Loi**

Règlement

Bureau de la sécurité des transports (DORS/92-446), 6:4,29

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6I:10-19)***Casier judiciaire, Loi**Décret fixant au 1<sup>er</sup> août 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-73), 5:6

Règlement

(DORS/2000-303), 5:8

**Chemins de fer, Loi**

Abrogation du règlement

Examen de la vue et de l'ouïe des employés de chemins de fer (DORS/2001-524), 10:8; 11:6

**Circulation sur les Terrains de L'État, Loi**

Règlement correctif visant

Circulation aux aéroports (DORS/2002-356), 2:5,26

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2N:2)***Code canadien du travail**

Règlements et règlements correctif visant, abrogeant et modifiant les règlements

Conseil canadien des relations industrielles, 2001 (DORS/2001-520), 9:5,23-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9G:18-35)*

Durée du travail des agents et directeurs d'élévateurs régionaux (DORS/2001-47), 6:7

Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie I (relations de travail) (DORS/2001-519), 10:7; 11:6

Programme du travail du ministère du développement de ressources humaines (DORS/2002-208), 5:5,25

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5N:2)*

Sécurité et santé au travail Canadien

(DORS/96-400), modification, 5:4,25

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5H:5-8)*

(DORS/2000-374), 5:4,23-4

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5D:7-13)*

(DORS/2002-208), 5:5,25

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5N:2)*

Navires

(DORS/95-74), modification, 1:7,27-9

(DORS/2000-388), 5:4,25

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5E:8-13)*

Pétrole et gaz (DORS/94-165), modification, 5:5,16-7

**Canada Shipping Act – Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations– *Cont'd*  
 Boating restrictions—*Cont'd*  
 (SOR/2001-340), 1:12,54-5  
 (SOR/2002-17), 1:12,53; 12:5,45-6  
*(For text of documents, see appendix p. IX:1-5)*  
 (SOR/2003-228), 12:5,45  
*(For text of documents, see appendix p. 12G:1)*  
 Charts and nautical publications (1995), (SOR/2002-424), 9:5,25  
*(For text of documents, see appendix p. 9N:1)*  
 Dangerous chemicals and noxious liquid substances (SOR/93-4), 2:4,24  
*(For text of documents, see appendix p. 2E:1-6)*  
 Hull Construction (SOR/2002-220), 1:8,32-3  
*(For text of documents, see appendix p. 1Q:1)*  
 Large fishing vessel inspection (SOR/2000-263), 4:5  
 Life saving equipment  
 (SOR/96-218), amendment, 10:5,23  
*(For text of documents, see appendix p. 10E:1-8)*  
 (SOR/2000-261), 4:5  
 Marine machinery (SOR/90-264), 10:5,26-7  
*(For text of documents, see appendix p. 10L:1)*  
 Oil pollution prevention  
 (SOR/93-3), 1:7,26-7; 6:3,16  
*(For text of documents, see appendix p. 6A:1-4)*  
 (SOR/2002-425), 12:5,47  
*(For text of documents, see appendix p. 12O:1)*  
 Pleasure craft sewage pollution prevention (SOR/2000-216), 1:9  
 Response organizations and oil handling facilities (SOR/95-405), 1:12,53-4  
 Ship-source oil pollution fund  
 (SOR/90-82), 4:4,21  
 (SOR/97-367), 2:6  
 Ship station (radio) 1999 (SOR/2000-260), 4:5  
 Small fishing vessel inspection (SOR/2000-262), 4:5  
 Small vessel (SOR/2000-311), 4:6  
 Steamship machinery  
 Construction (SOR/73-439), amendment, 10:6,26-7  
*(For text of documents, see appendix p. 10L:1)*  
 Inspection (SOR/77-853), amendment, 10:6,26-7  
*(For text of documents, see appendix p. 10L:1)*

**Canada Student Financial Assistance Act**

Regulation amending the regulation  
 SOR/2001-230, 12:5,46-7  
*(For text of documents, see appendix p. 12L:1-2)*

**Canada Student Loans Act**

Regulations amending the regulations  
 (SOR/98-287), 5:3,15-6  
*(For text of documents, see appendix p. 5A:1-6)*  
 (SOR/2000-291), 4:6

**Canada Transportation Act**

Order fixing July 5, 2000 as the date of the coming into force of the Act  
 (SI/2000-59), 5:5  
 Regulations and regulations amending the regulation  
 Carriers information (SOR/97-92), 2:5  
 Railway company pay out of excess revenue for the movement of grain  
 (SOR/2001-207), 12:5,47  
*(For text of documents, see appendix p. 12K:1-3)*  
 Railway interswitching  
 (SOR/92-738), amendment, 4:4,20-1  
*(For text of documents, see appendix p. 4B:1-2)*  
 (SOR/97-84), 2:5

**Canadian Environmental Assessment Act**

Regulations and regulations amending the regulations, lists  
 Comprehensive study  
 (SOR/94-638), 10:5,26-7  
*(For text of documents, see appendix p. 10I:1-4)*  
 (SOR/99-439), 10:5,26-7  
*(For text of documents, see appendix p. 10I:1-4)*  
 Exclusion (Miscellaneous Program) (SOR/2001-256), 9:6  
 Inclusion  
 (SOR/94-637), 9:5

**Code criminel**

Décret fixant au  
 1<sup>er</sup> mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-25), 7:7  
 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/2000-61), 5:6  
 Décret modifiant le décret fixant une période d'amnistie (DORS/2001-13), 6:6  
 Règlements correctif et règlements modifiant les règlements  
 Surveillance du pari mutuel  
 (DORS/98-242), 2:6  
 (DORS/99-196), modification, 12:7  
 (DORS/2000-163), 9:6  
 (DORS/2002-247), 6:5,29-30  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6P:2)*

**Commercialisation des produits agricoles au Canada, Loi**

Décrets et ordonnances  
 Contribution à payer pour la commercialisation du lait de  
 l'Île-du-Prince-Édouard (C.R.C. c. 231), 2:4,21-3  
 Manitoba taxes payables pour la commercialisation du porc (marchés  
 interprovincial et international) (DORS/98-461), 1998, 1:13  
 Nouveau-Brunswick, produits forestiers de base (DORS/2000-228), 1:9

**Commission canadienne du blé, Loi**

Règlements modifiant les règlements  
 Élection des administrateurs  
 (DORS/2000-302), 6:5,29-30  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6Q:6-10)*  
 (DORS/2002-323), 6:5,29-30  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6Q:6-10)*  
 (DORS/2000-295), 4:6  
 (DORS/2000-321), 4:7  
 (DORS/2001-21), 6:6  
 (DORS/2001-92), 2:7

**Commission canadienne du tourisme, Loi**

Décret fixant au 2 janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2001-5), 5:7

**Concurrence, Loi**

Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-59), 5:5  
 Règlement  
 Agissements anti-concurrentiels des exploitants de service intérieur  
 (DORS/2000-324), 1:10

**Contraventions, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/99-257), 9:6  
 (DORS/99-293), 12:8  
 Application de certaines lois provinciales  
 (DORS/96-312), 2:5  
 (DORS/97-160), 2:6  
 (DORS/97-382), 2:6  
 (DORS/97-445), 2:6  
 (DORS/99-180), 2:6

**Contrôle de l'énergie atomique, Loi**

Règlement  
 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA (DORS/96-412), 1:8,32-3  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1J:3-5)*

**Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, Loi**

Règlement  
 (DORS/89-288), modification, 5:5,25  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5L:2)*

**Convention sur les armes chimiques, Loi de mise en oeuvre**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi, à l'exception  
 de l'article 8 (TR/2001-3), 5:7

**Canadian Environmental Assessment Act – Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations, lists – *Cont'd*  
 Inclusion—*Cont'd*  
 (SOR/2000-309), 4:6  
 Law  
 (SOR/2000-308), 4:6  
 (SOR/2001-257) (Miscellaneous Program), 9:6

**Canadian Environmental Protection Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 (SOR/97-108) PCB waste export, 9:5

**Canadian Environmental Protection Act, 1985**

Order amending the domestic substances lists  
 (SOR/98-507), 1:13  
 (SOR/98-508), 10:6,26-7  
 (SOR/99-78), 10:6,26-7  
 (SOR/99-79), 10:6,26-7  
 (SOR/99-116), 10:6,26-7  
 (SOR/99-117), 10:6,26-7  
 Regulations and regulations amending the regulations  
 Benzene in gasoline  
 (SOR/97-493), 10:5,26-7  
*(For text of documents, see appendix p. 10J:1-3)*  
 (SOR/99-204), 10:5,26-7  
*(For text of documents, see appendix p. 10J:1-3)*  
 Chlorobiphenyls (SOR/91-152), 6:4,27  
 Prohibition of certain toxic substances (SOR/98-435), 1:13

**Canadian Environmental Protection Act, 1999**

Order adding a toxic substance to Schedule 1  
 (SOR/2001-1), 6:4,28-9  
 (SOR/2001-147), 6:7  
 Orders amending the domestic substances list and the non-domestic substances list  
 (SOR/99-197), 12:7  
 (SOR/99-248), 12:7  
 (SOR/99-445), 2:6  
 (SOR/99-446), 2:6  
 (SOR/2000-24), 6:3,17  
*(For text of documents, see appendix p. 6B:1-3)*  
 (SOR/2000-25), 1:9  
 (SOR/2000-165), 1:9  
 (SOR/2000-345), 4:7  
 (SOR/2000-346), 4:8  
 Regulation amending certain regulations  
 Made under Section 209 (Miscellaneous Program) (SOR/2000-105), 1:9  
 Regulations and regulations amending the regulations  
 Gasoline (SOR/2003-106), 10:6,27  
*(For text of documents, see appendix p. 10O:1)*  
 Persistence and Bioaccumulation (SOR/2000-107), 1:9  
 Storage of PCB material (SOR/92-507), 9:4,20  
*(For text of documents, see appendix p. 9D:1-3)*  
 Sulphur in Gasoline (SOR/99-236), 1:8,30  
*(For text of documents, see appendix p. 1G:1-6)*  
 Vinyl chloride release, 1992 (SOR/92-631), 9:4,14-5  
*(For text of documents, see appendix p. 9B:1-3)*

**Canadian Food Inspection Agency**

Notice amending the seeds fees notice, 2:5  
 Order fixing March 31, 2000 as the date of the coming into force of Section 31 of the Act (SI/2000-21), 7:7  
 Regulations amending and repealing certain regulations administered and enforced by the Agency, 2002-1 (Miscellaneous Program) (SOR/2002-354), 7:4, 34-5  
*(For text of documents, see appendix p. 7C:1-5)*

**Canadian Institutes of Health Research Act**

Order designating the Minister of Health as the Minister for purposes of the Act (SI/2000-47), 5:5

**Conventions en matière d'impôt sur le revenu, Lois**

Proclamation avisant l'entrée en vigueur de conventions à l'égard de l'impôt et de la fortune: Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale le 31 décembre 1998 (TR/99-77), 7:6

**Crimes contre l'humanité et les crimes de guerre, Loi**

Décret fixant au 23 octobre 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-95), 5:7

**Décorations, médailles, barette**

Décrets  
 Force de déploiement préventif des Nations Unies (Macédoine) (TR/2000-10), 1:9  
 Mission des Nations Unies au Kosovo (TR/2000-13), 1:9  
 Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (TR/2000-11), 1:9  
 Mission d'observation des Nations Unies à Pravlaka (Croatie) (TR/2000-12), 1:9  
 Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) "Kosovo" (KFOR) (TR/2000-14), 1:9

**Défense nationale, Loi**

Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/2000-61), 5:6  
 Règles de procédure du Comité des griefs des Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition) (DORS/2000-294), 10:5,23-4  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10F:9-16)*

**Département et ministres d'État, Loi**

Décrets  
 Baker, l'honorable Geore, décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable J. Bernard Boudreau auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (TR/2000-92), 5:6  
 Blondin-Andrew, l'honorable Ethel, décret mettant fin à la délégation et déléguant auprès du ministre du Développement des ressources humaines (TR/97-71), 7:4  
 Boudreau, l'honorable J. Bernard, décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable Robert G. Thibault auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (TR/2001-6), 5:7  
 Chan, l'honorable Raymond, décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable Rey Pagtakhan auprès du ministre des Affaires étrangères (TR/2001-7), 5:7  
 Gerrard, l'honorable Jon, décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable Ron Duhamel auprès du ministre de l'Industrie et du ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien (TR/97-74), 7:4  
 MacAulay, l'honorable Lawrence, décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable Fred Mifflin auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (TR/97-70), 7:5  
 Mitchell, l'honorable Andrew, décret déléguant auprès du ministre du Patrimoine canadien (TR/97-75), 7:4  
 Normand, l'honorable Gilbert, décret déléguant auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et du ministre des Pêches et des Océans (TR/97-81), 7:4  
 Peters, l'honorable Douglas, décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable James Peterson auprès du ministre des Finances (TR/97-73), 7:5  
 Robichaud, l'honorable Fernand, décret mettant fin à la délégation auprès du ministre de l'Agriculture et du ministre des Pêches et des Océans (TR/97-76), 7:4  
 Stewart, l'honorable Christine, décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable David Kilgour auprès du ministre des Affaires étrangères (TR/97-72), 7:4

**Développement des ressources humaines, Loi sur le ministère**

Règlement modifiant le règlement  
 Subventions pour l'épargne-études (DORS/99-415), 5:8

**Divorce, Loi**

Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants (DORS/2000-337), 5:8  
 (DORS/2000-390), 1:10  
 (DORS/2001-292), 5:9

**Douanes, Loi**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-25), 7:7  
 Règlements et règlement correctif visant certains règlements pris en vertu (DORS/2001-108), 2:5,26  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2K:2)*

**Canadian International Trade Tribunal Act**

Order fixing April 15, 2000 as the date of the coming into force of the Act (SI/2000-24), 7:7  
 Regulations and regulations amending the regulations (SOR/93-602), North American Free Trade Agreement procurement inquiry, 1:7,20  
*(For text of documents, see appendix p. 1B:1-3)*  
 (SOR/97-324), 2:6  
 (SOR/2000-395), 1:10  
 Rules and rules amending the rules (SOR/91-499), 11:4,17-9  
*(For text of documents, see appendix p. 11A:1-13)*  
 (SOR/2000-139), 11:4,17-9  
*(For text of documents, see appendix p. 11A:1-13)*

**Canadian Security Intelligence Service Act**

Orders amending and repealing certain orders made under (SI/2001-116), 5:8

**Canadian Tourism Commission Act**

Order fixing January 2, 2001 as the date of the coming into force of the Act (SI/2001-5), 5:7

**Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act**

Regulation  
 Transportation Safety Board (SOR/92-446), 6:4,29  
*(For text of documents, see appendix p. 6I:1-9)*

**Canadian Wheat Board Act**

Regulations amending the regulations  
 Respecting the Election of Directory (SOR/2000-302), 6:5,29-30  
*(For text of documents, see appendix p. 6Q:1-5)*  
 (SOR/2002-323), 6:5,29-30  
*(For text of documents, see appendix p. 6Q:1-5)*  
 (SOR/2000-295), 4:6  
 (SOR/2000-321), 4:7  
 (SOR/2001-21), 6:6  
 (SOR/2001-92), 2:7

**Chemical weapons convention implementation Act**

Order fixing January 1, 2001 as the date of the coming into force of the Act, other than Section 8 (SI/2001-3), 5:7

**Children's Special Allowance Act**

Regulations and regulations amending the regulations (SOR/99-326), 2:5,24-5  
*(For text of documents, see appendix p. 2F:1-3)*  
 (SOR/2003-161), 12:5,47  
*(For text of documents, see appendix p. 12S:1)*

**Civil International Space Station Agreement Implementation Act**

Order designating the Minister of Industry as the Minister for the purposes of all provisions of the Act (SI/2000-28), 7:7  
 Order fixing May 1, 2000 as the date of the coming into force of the Act (SI/2000-27), 7:7

**Coastal Fisheries Protection Act**

Regulations amending certain regulations  
 Fisheries and Oceans Department (Miscellaneous program) (SOR/2003-137), 12:5,47  
*For text of documents, see appendix p. 12R:1-2)*

**Competition Act**

Order fixing July 5, 2000 as the date of the coming into force of the Act (SI/2000-59), 5:5

Regulation  
 Anti-Competitive Acts of persons operating a Domestic Service (SOR/2000-324), 1:10

**Competition Tribunal Act**

Order fixing July 5, 2000 as the date of the coming into force of the Act (SI/2000-59), 5:5

**Douanes, Loi - Suite**

Règlements et règlement correctif visant certains règlements pris en vertu - *Suite*  
 Agence des douanes et du revenu du Canada (DORS/2001-197), 2001-1, 2:5,26  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2L:2)*  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits (DORS/95-149), modification, 2:4,16-8  
 (DORS/96-150), modification, 2:5,26  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2J:2)*  
 Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA)  
 (DORS/95-447), modification, 1:12,55  
 (DORS/2002-129), 1:12,56  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1AA:2)*  
 Justification de l'origine des marchandises importées (DORS/98-52), 11:4,22  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1IF:3-4)*  
 Vérification de l'origine  
 (DORS/98-45) classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libres-échangeistes), 1:12,45  
 (DORS/97-333) marchandises (ALENA et ALECC), 9:5

**Douanes, tarif**

Décrets et décrets modifiant les décrets  
 Annexe  
 (DORS/2001-81), 6:7  
 (Ferrochromes et certains produits automobiles) (DORS/99-268), 6:4,21; 9:3,11  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6E:7-13; 9A:5-8)*  
 (Orge et produits d'orge originaires des États-Unis) (DORS/2001-79), 5:9  
 (Tarif des pays les moins développés) (DORS/2000-334), 4:7  
 1998-2 (DORS/98-346), 1:13  
 1999-1 (DORS/99-134), 5:8  
 1999-2 (DORS/99-249), 1:14  
 2000-2 (DORS/2000-249), 4:5  
 2000-3 (DORS/2000-298), 4:6  
 2002-1 (DORS/2002-108), 11:4,22  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1II:6-9)*  
 Modifications techniques  
 1998-5 (DORS/98-372), 1:13  
 1998-6 (DORS/98-373), 1:13  
 1998-7 (DORS/98-374), 1:13  
 1999-1 (DORS/99-132), 5:8  
 1999-2 (DORS/99-309), 11:4,22  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1II:6-9)*  
 1999-3 (DORS/99-475), 11:4,22  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1IH:5-7)*  
 2000-2 (DORS/2000-320), 1:10  
 Réduction accélérée des droits de douane, décret n° 10 (DORS/98-408), 1:13  
 Tarif des véhicules automobiles, 1998  
 (DORS/2000-342), 4:7  
 (DORS/2001-81), abrogéant, 6:7  
 Décrets de remise  
 (DORS/2001-315), correctif visant, 9:7  
 Amco Produce Inc. (DORS/2000-330), 4:7  
 Droits de douane payés à l'égard de certains articles de robinetterie importés au Canada par Produits Plastiques et Matériel Électrique E.M. Ltée (DORS/2001-250), 9:6  
 Droits de douane visant certains textiles et vêtements importés du Chili (DORS/98-419), 1:13  
 Fruits et légumes (DORS/2001-511), 10:7; 11:6  
 Marchandises d'Albanie et du Sultanat d'Oman (DORS/2001-251), 9:6  
 Orion Bus Industries Ltd. (DORS/2001-205), 2:7  
 Produits réfractaires (DORS/2001-226), 9:6  
 Rennie Inc. (DORS/99-235), 12:7  
 Schrader automotive (Canada) Inc. (DORS/2000-301), 4:6  
 Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure (DORS/94-787), 2:4,16  
 (DORS/2003-239), 12:5,47  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12T:2)*  
 Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Désignation des pays pour l'application du no. tarifaire 9810.00.00, (DORS/99-234), 1999-1 12:7  
 Exonération de droits (DORS/98-55), 2:5  
 Liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes (armes à feu et autres marchandises prohibées) (DORS/2001-20), modification, 2:6

**Contraventions Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Application of provincial laws  
 (SOR/96-312), 2:5  
 (SOR/97-160), 2:6  
 (SOR/97-382), 2:6  
 (SOR/97-445), 2:6  
 (SOR/99-180), 2:6  
 (SOR/99-257), 9:6  
 (SOR/99-293), 12:8

**Controlled Drugs and Substances Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Narcotic control  
 (SOR/85-588), amendment, 5:3,16  
 (SOR/2000-244) (1229 – Naltrexone), 9:6  
 (SOR/2003-134), 12:5,47  
*(For text of documents, see appendix p. 12P:1)*

**Cooperative Credit Associations Act**

Regulations  
 Equity  
 Cooperative credit association (SOR/2001-378), 10:6; 11:5  
 Insurance company or insurance holding company  
 (SOR/2001-380), 10:6; 11:5  
 Trust and loan company (SOR/2001-379), 10:6; 11:5

**Corrections and Conditional Release Act**

Regulations  
 (SOR/92-620), 9:5,20-2; 11:4,14-7  
*(For text of documents, see appendix p. 9E:1-35)*  
 (SOR/96-108), amendment, 9:5,20-2; 11:4,14-7  
*(For text of documents, see appendix p. 9E:1-35)*

**Crimes Against Humanity and War Crimes Act**

Order fixing October 23, 2000 as the date of the coming into force of the Act  
 (SI/2000-95), 5:7

**Criminal Code**

Order amending the order declaring an amnesty period (SOR/2001-13), 6:6  
 Order fixing June 30, 2000 as the date of the coming into force of the Act  
 (SI/2000-61), 5:6  
 Order fixing May 1, 2000 as the date of the coming into force of the Act  
 (SI/2000-25), 7:7  
 Regulations amending the regulations  
 Pari-mutuel betting supervision  
 (SOR/98-242), 2:6  
 (SOR/99-196), amendment, 12:7  
 (SOR/2000-163), 9:6  
 (SOR/2002-247) (Miscellaneous program), 6:5,29-30  
*(For text of documents, see appendix p. 6P:1)*

**Criminal Records Act**

Order fixing August 1, 2000 as the date of the coming into force of the Act  
 (SI/2000-73), 5:6  
 Regulation  
 (SOR/2000-303), 5:8

**Customs Act**

Order fixing May 1, 2000 as the date of the coming into force of the Act  
 (SI/2000-25), 7:7  
 Regulations and regulations amending certain made under  
 Accounting for imported goods and payment of duties  
 (SOR/95-419), amendment, 2:4,16-8  
 (SOR/96-150), amendment, 2:5,26  
*(For text of documents, see appendix p. 2J:1)*  
 Canada Customs and Revenue Agency (Miscellaneous Program)  
 (SOR/2001-197), 2001-1, 2:5,26  
*(For text of documents, see appendix p. 2L:1)*  
 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA Countries)  
 (SOR/95-447), amendment, 1:12,55  
 (SOR/2001-197) (Canada Customs and Revenue Agency) (2001-1), 2:5,26  
*(For text of documents, see appendix p. 2L:1)*

**Douanes, tarif -- Suite**

Règlements et règlements modifiant les règlements -- Suite  
 Tarif de préférence général et tarif des pays les moins développés  
 (DORS/2000-335), 1:10

**Drogues et autres substances, Loi**

Règlements, règlements modifiant les règlements  
 Stupéfiants  
 (DORS/85-588), modification, 5:3,16  
 (DORS/2000-244) (1229 – naltrexone), 9:6  
 (DORS/2003-134), 12:5,47  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12P:2)*

**Emploi dans la fonction publique, Loi**

Décrets d'exemptions et modifiant certains décrets concernant  
 Bureau d'information du Canada (DORS/2001-331), 9:7  
 Certaines personnes et de certains postes de l'Agence canadienne de  
 développement international (TR/98-123), 12:6  
 Concernant la nomination des femmes au Service correctionnel du Canada  
 (TR/2000-64), 1:9  
 Désignant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du  
 Québec comme ministère et désignant Renaud Caron à titre d'administrateur  
 général (TR/98-33), 7:5  
 Exemption de certaines personnes et à un certain poste de Statistique Canada  
 (TR/2000-88), 5:6  
 Règlements portant affectation spéciale no.  
 1999-4 (DORS/99-245), 12:7  
 1999-5 (DORS/99-246), 12:7  
 2000-4 (DORS/2000-285), 4:6  
 2000-5 (DORS/2001-25), 6:6  
 2001-2 (DORS/2001-128), 6:7  
 2001-3 (DORS/2001-129), 6:7  
 2001-4 (DORS/2001-145), 6:7  
 2001-5 (DORS/2001-183), 2:7  
 2001-6 (DORS/2001-184), 2:7  
 2001-7 (DORS/2001-185), 6:7  
 2001-8 (DORS/2001-186), 6:7  
 2001-9 (DORS/2001-202), 2:7  
 2001-10 (DORS/2001-308), 9:7  
 2001-11 (DORS/2001-309), 9:7  
 2001-12 (DORS/2001-310), 9:7  
 2001-13 (DORS/2001-335), 9:8  
 2001-14 (DORS/2001-489), 10:7; 11:6

**Entraide juridique en matière criminelle, Loi**

Décret n° 3 modifiant l'annexe (DORS/98-382), 1:13

**Équité en matière d'emploi, Loi**

Règlement (DORS/96-470), 11:4,17

**Étiquetage des textiles, Loi**

Règlement  
 Étiquetage et l'annonce des textiles (C.R.C. c. 1551), 5:4,17-21  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5B:14-27)*

**Évaluation environnementale, Loi canadienne**

Règlements et règlements correctif visant et modifiant les règlements, listes  
 Dispositions législatives et réglementaires désignées  
 (DORS/2000-308), 4:6  
 (DORS/2001-257), 9:6  
 Étude approfondie  
 (DORS/94-638), 10:5,26-7  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10I:5-8)*  
 (DORS/99-439), 10:5,26-7  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10I:5-8)*  
 Exclusion (DORS/2001-256), 9:6  
 Inclusion  
 (DORS/94-637), 9:5  
 (DORS/2000-309), 4:6

**Extraction de l'or dans le Yukon, Loi**

Règlements  
 General Enterprises Limited (DORS/94-758), 2:5,26  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2I:2)*

**Customs Act - Cont'd**

Regulations and regulations amending certain made under - *Cont'd*  
 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA Countries) - *Cont'd*  
 (SOR/2002-129), 1:12,56  
*(For text of documents, see appendix p. 1AA:1)*  
 Proof of origin of imported goods (SOR/98-52), 11:4,22  
*(For text of documents, see appendix p. 11F:1-2)*  
 Verification of origin  
 (SOR/98-45) tariff classification and value for duty of imported goods (non-free trade partners), 1:12,45  
 (SOR/97-333) NAFTA and CFTA, 9:5  
 (SOR/2001-108) (Miscellaneous Program), 2:5,26  
*(For text of documents, see appendix p. 2K:1)*

**Customs tariff**

Orders and orders amending orders  
 Customs duties accelerated reduction, No. 10 (SOR/98-408), 1:13  
 Motor vehicles tariff, 1998  
 (SOR/2000-342), 4:7  
 (SOR/2001-81), repealing, 6:7  
 Schedule  
 (Ferro-chromium and certain automotive goods) (SOR/99-268), 6:4,21; 9:3,11  
*(For text of documents, see appendix p. 6E:1-6; 9A:1-4)*  
 (Least developed country tariff) (SOR/2000-334), 4:7  
 (U.S. barley and barley products) (SOR/2001-79), 5:9  
 1998-2 (SOR/98-346), 1:13  
 1999-1 (SOR/99-134), 5:8  
 1999-2 (SOR/99-249), 1:14  
 2000-2 (SOR/2000-249), 4:5  
 2000-3 (SOR/2000-298), 4:6  
 2002-1 (SOR/2002-108), 11:4,22  
*(For text of documents, see appendix p. 1II:1-5)*  
 (SOR/2001-81), 6:7

**Technical amendments**

1998-5 (SOR/98-372), 1:13  
 1998-6 (SOR/98-373), 1:13  
 1998-7 (SOR/98-374), 1:13  
 1999-1 (SOR/99-132), 5:8  
 1999-2 (SOR/99-309), 11:4,22  
*(For text of documents, see appendix p. 1II:1-5)*  
 1999-3 (SOR/99-475), 11:4,22  
*(For text of documents, see appendix p. 1IIH:1-4)*  
 2000-2 (SOR/2000-320), 1:10

**Regulations and regulations amending the regulations**

Designating certain countries for the purposes of tariff item No. 9810.00.00 (SOR/99-234), 1999-1, 12:7  
 Duties relief (SOR/98-55), 2:5  
 General preferential tariff and least developed country tariff rules of origin (SOR/2000-335), 1:10  
 List of tariff provisions set out in the schedule to the Customs Tariff (firearms and other prohibited goods) (SOR/2001-20), 2:6  
 Remission orders  
 Albania and the Sultanate of Oman Goods (SOR/2001-251), 9:6  
 Amico Produce Inc. (SOR/2000-330), 4:7  
 Customs duties paid in respect of certain valves imported in Canada by E.M. Plastic & Electric Products Ltd. (SOR/2001-250), 9:6  
 Fruit and vegetable (SOR/2001-511), 2001, 10:7; 11:6  
 Imports of certain textile and apparel goods from Chili customs duty (SOR/98-419), 1:13  
 Manufactured tobacco imported for further manufacture (SOR/94-787), 2:4,16  
 (SOR/2003-239), repealing, 12:5,47  
*(For text of documents, see appendix p. 12T:1)*  
 Orion Bus Industries Ltd. (SOR/2001-205), 2:7  
 Refractory products (SOR/2001-226), 9:6  
 Rennie Inc. (SOR/99-235), 12:7  
 Schrader Automotive (Canada) Inc. (SOR/2000-301), 4:6  
 (SOR/2001-315), Miscellaneous Program, amending, 9:7

**Extraction de l'or dans le Yukon, Loi et Loi sur l'extraction du Quartz dans le Yukon**

Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon  
 (2000- n° 2, aire de protection de l'habitat des terres humides protégé du marais Lhutsaw, Yuk.) (DORS/2000-255), 1:10  
 (2000- n° 3, aire de protection de l'habitat de Ddhaw Ghro, Yuk.) (DORS/2000-314), 4:7  
 (2000- n° 5, aire de protection de l'habitat des terres humides Nordenskiold,Yuk.) (DORS/2000-315), 4:7  
 (2000- n° 6, site historique de Fort Selkirk, Yuk.) (DORS/2000-340), 4:7  
 (2001- n° 1, réserve écologique de Fishing Branch,Yuk.) (DORS/2001-464), 10:7; 11:5  
 (2001, n° 2, réserve de la région sauvage de Fishing Branch, Yuk.) (DORS/2001-465), 10:7; 11:5  
 (2001, n° 3, réservées à des fins d'aéroport à Dawson, Ross River, Burwash Landing et Old Crow, Yukon) (DORS/2001-327), 9:7  
 (2002, n° 04, habitat protégé du marais Horseshoe,Yuk.) (DORS/2001-466), 10:7; 11:6

**Faillite et insolvenabilité, Loi**

Règles modifiant les règles (DORS/98-240), 9:4,17-9

**Forces hydrauliques du Canada, Loi**

Règlement  
 Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe (DORS/97-473), 4:4,24  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4G:4-6)*

**Gendarmerie royale du Canada, Loi**

Consignes du Commissaire et modifiant les consignes du Commissaire (Différends en matière de promotions et d'exigences de postes) (DORS/2000-141), 9:5,22  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9F:5-8)*  
 (Griefs) (DORS/2001-249), 1990, 2:7  
 Procédure et pratique devant les commissions) (DORS/2002-372), 9:5,25  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9M:2)*

**Gestion des finances publiques, Loi**

Arrêté abrogeant l'arrêté sur le prix des services de la Bibliothèque nationale (DORS/2001-501), 10:7; 11:6  
 Arrêté fixant le prix à payer par les nationaux étrangers en vue de participer au Canada à un programme d'échanges internationaux visant la jeunesse (DORS/2000-418), 1:10  
 Arrêté modifiant l'arrêté sur le prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu (DORS/2000-322), 4:7  
 Décret abrogeant le décret C.P. 1995-325 du 28 février 1995 (DORS/2001-113), 6:4,29-30  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6L:2)*  
 Décret chargeant le ministre du Travail de l'administration du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail pour l'application de la Loi (TR/98-114), 12:5  
 Décret nommant le ministre des Transports ministre de tutelle à l'égard de la Société des ponts fédéraux limitée, pour l'application de la partie X de la Loi (TR/2000-20), 7:7  
 Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés (TR/2000-90), 5:6  
 Décrets de remise et décrets modifiant (DORS/2000-343) (2000-1), 4:7

Abrogeant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi sur la Gestion des finances publiques (DORS/2001-82), 2000-1, 6:7

Andrés Wines Ltd. (TR/99-38), 12:6  
 Bassin de la rivière Rouge au Manitoba, paiements de secours relatifs aux inondations (TR/98-4), 7:5

Bruce Gascoigne and Helen Gascoigne (TR/2001-46), 5:8

Contribuables, certains (1997-3) (TR/97-95), 2:4,15  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2C:14-26)*  
 (1998-2) (TR/98-121), 12:6  
 (2000-1) (TR/2000-68), 5:6  
 (2000-2) (TR/2001-16), 5:8  
 (2000-3) (TR/2001-45), 5:8  
 (2001-1) (TR/2001-58), 5:8  
 Christians' Gospel Society (TR/2001-20), 5:8

# INDEX

---

**Decorations, medals, bars**
**Orders**

- North Atlantic Treaty Organization (NATO) with "Kosovo" (KFOR) (SI/2000-14), 1:9
- United Nations Mission in Bosnia-Herzegovina (SI/2000-11), 1:9
- United Nations Mission in Kosovo (SI/2000-13), 1:9
- United Nations Mission of Observers in Prevlaka (Croatia) (SI/2000-12), 1:9
- United Nations Preventive Deployment Force (Macedonia) (SI/2000-10), 1:9

**Defence Production Act (Act to amend)**

- Order fixing April 30, 2001 as the date of the coming into force the Act (SI/2001-8), 5:7

**Divorce Act**

- Guidelines amending the federal child support guidelines (SOR/2000-337), 5:8
- (SOR/2000-390) (Miscellaneous Program) 1:10
- (SOR/2001-292), 5:9

**DNA Identification Act**

- Order fixing June 30, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/2000-37), 7:8
  - (SI/2000-60), 5:6
  - (SI/2000-61), 5:6
  - Regulations and regulations amending the regulations DNA data bank advisory committee (SOR/2000-269), 4:5
  - (SOR/2000-300), 6:3,17
- (For text of documents, see appendix p. 6B:1-3)*

**Dominion Water Power Act**

- Regulations
  - Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power (SOR/97-473), 4:4,24
- (For text of documents, see appendix p. 4G:1-3)*

**Employment Equity Act**

- Regulations (SOR/96-470), 11:4,17

**Employment Insurance Act**

- Regulations and regulations amending the regulations (SOR/99-241), 9:6
  - (SOR/2000-268), 4:5
  - (SOR/2000-355), 1:10
  - (SOR/2001-290), 6:7
  - (SOR/2002-154) (Miscellaneous program), 5:2,25
- (For text of documents, see appendix p. 5M:1)*

**Excise Act**
**Regulations**

- Denatured alcohol (C.R.C. c. 568), 2:4,19-21; 7:4,32-3; 12:4,38
- (For text of documents, see appendix p. 7A:1-5)*

**Excise Tax Act**

- Regulations and regulations amending the regulations
- Agriculture and fishing property (GST) (SOR/2000-68), 1:9
- Automobile operating expense benefit (GST) (SOR/99-176), 12:6
- Credit Note Information (SOR/2000-179), 1:9
- Gasoline excise tax (SOR/2000-253), 4:5

**Export and Import Permits Act**

- General export permit No. 39 - Mass Market cryptographic (SOR/99-238), 1:14
  - Order amending
    - Area control list (SOR/2001-42), 5:9
    - Export control list (SOR/2001-121), 6:7
    - General export permit No. 12 - United States origin (SOR/99-203), 1:13
    - Import control list (SOR/98-249), 1:12,45-7  - Regulations and regulations amending and repealing the regulations
  - Exemption (beef and veal imports) (SOR/95-154), 2:5
  - (SOR/96-48), amendment, 9:4,15-6
- (For text of documents, see appendix p. 9C:1-4)*

- Exemption to export certain goods to the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) (SOR/2001-43), 6:7

**Gestion des finances publiques, Loi -- Suite**

- Décrets de remise et décrets modifiants -- *Suite*
- Commission de coopération environnementale (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise) (TR/99-79), 7:7
- (TR/99-80) directeur exécutif, 7:7
- (TR/99-81) directeur, 7:7
- Darryl MacDonald (TR/2000-26), 7:7
- Derco Aerospace, Inc. (TR/2001-2), 5:7
- Dettes contractées envers Sa Majesté du chef du Canada par certaines provinces (TR/98-104), 7:6
- Dianne Moroz (TR/2001-14), 5:8
- Donald MacLean et Eleanor MacLean (TR/2001-107), 2:5
- Donald McMillan (SI/2001-59), 5:8
- Droits de certains permis de pêche commerciale du saumon (TR/99-140), 7:7
- Droits de douane visant certains textiles et vêtements importés du Chili (DORS/98-419), 1:13
- Fournitures de véhicule routier (TR/2001-69), 5:8
- Gerald Wolcoski (TR/2001-43), 5:8
- Gouvernement de la République populaire de Chine (TR/98-37), 7:6
- Hampton Place et Taylor Way (TR/2001-68), 5:8
- Helen Spalding (TR/2001-105), 2:5
- Henryk Berezowski (TR/2001-21), 5:8
- Impôt sur le revenu gagné au Québec, 1988 (TR/98-47), 7:6
- Indiens (Accord définitif Nisga'a) (TR/2000-39), 1:9
- Institutions agréées (TR/2000-36), 7:8
- Island Orthotics Ltd. (TR/2001-13), 5:8
- Jason Macintosh (TR/2000-72), 5:6
- John Lewis (TR/2000-72), 5:6
- Kelvin Palm (TR/2001-15), 5:8
- Leo Vandenbrand (TR/2000-107), 5:7
- Lucius Daniel Bulkley (TR/2000-79), 5:6
- Maurice et Jean Didkowski (TR/2001-104), 2:5
- Mychelle Houde (TR/2000-40), 7:8
- Organisations étrangères, 1983 (TR/98-13), 7:5
- Prix à payer pour l'octroi du droit d'établissement (TR/2000-80), 1:9
- Projets conjoints des gouvernements du Canada et des États-Unis (TR/98-64), 7:6
- Relco Systems Inc. (TR/2001-49), 5:8
- Robert Blair (TR/2001-49), 5:8
- Sayda Fournier (TR/2001-22), 5:8
- Shannon Kurbis (TR/2000-41), 7:8
- Simplification du régime tarifaire (TR/98-21), 7:5
- Tracy Pellerin (TR/2001-106), 2:5
- Trop-payé (Programme de réduction des forces canadiennes) (TR/99-59), 7:6
- Vins (Les) Andrés Ltée (TR/99-38), 12:6
- Décrets et décrets modifiant les décrets

  - Annexe I 1
  - (DORS/2000-286), 4:6
  - (DORS/2001-198), 2:7
  - (DORS/2001-332), modification, 9:7

- Autorisant le ministre des Affaires étrangères à fixer le prix (TR/2000-111), 5:7
- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Cessions

  - Administration de services ayant trait au développement du marché du travail (DORS/98-234), 1:8,30-1
  - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. II:4-8)*

- Administration de la voie maritime du Saint-Laurent (DORS/99-144), 1:8,31-2; 12:4, 37-8
- Administrations portuaires canadiennes, certaines (DORS/2000-1), 1:8,31-2; 12:4

  - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. IJ:4-8)*

- Aéroports (DORS/98-232), 1:8,31-2; 12:4,37-8
- Citoyenneté et de l'Immigration, ministère (DORS/99-3), 1:8, 31-2; 12:4,37-8
- Défense nationale, ministère (DORS/98-230), 1:8,31-2; 12:4,37-8
- Gendarmerie royale du Canada (DORS/99-247), 1:8,31-2; 12:4,37-8
- NAV Canada (DORS/98-233), 1:8,30-1

  - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. II:4-8)*

- Société canadienne des ports (DORS/2000-60), 1:8,31-2; 12:4,37-8
- Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministère (DORS/98-231), 1:8, 31-2; 12:4,37-8
- Émission des chèques, 1997 (97-240), 9:5
- Marchés de l'État (DORS/97-115), 1:8,32-3

  - (Pour le texte des documents, voir l'annexe p. IK:4-6)*

**Farm Products Agencies Act**

Orders amending orders  
 Canada turkey marketing levies (SOR/2001-361), **9:8**  
 Canada turkey marketing processors levy (SOR/2001-243), **10:6; 11:5**  
 Canadian broiler hatching egg marketing levies  
 (SOR/2001-19), **2:6**  
 (SOR/2002-37), **2:7**  
 Canadian chicken marketing levies  
 (SOR/2000-270), **4:5**  
 (SOR/2001-17), **6:6**  
 Canadian egg marketing levies  
 (SOR/99-188), **12:7**  
 (SOR/2000-275), **4:5**  
 Proclamation amending Canadian egg marketing agency (SOR/99-186), **12:6**  
 Regulation and regulations amending the regulations  
 Canadian broiler hatching egg and chick orderly marketing (SOR/2000-283), **4:6**  
 Canadian broiler hatching egg marketing agency quota  
 (SOR/2000-284), **4:6**  
 (SOR/2001-18), **9:6**  
 (SOR/2001-439), **9:8**  
 (SOR/2001-508), **10:7; 11:6**  
 (SOR/2002-366), **10:8; 11:7**  
 (SOR/2002-432) **10:8; 11:7**  
 Canadian chicken marketing quota (1990)  
 (SOR/2000-271), **4:5**  
 (SOR/2000-358), **6:5**  
 (SOR/2000-396), **6:6**  
 (SOR/2001-263), **10:6; 11:5**  
 Canadian egg marketing agency quota, 1986  
 (SOR/99-187), **12:6**  
 (SOR/2000-234), **1:9**  
 Canadian turkey marketing quota (1990) (SOR/2001-29), **6:6**  
 Repealing Order in council P.C. 1995-325 of February 28, 1995,  
 (SI/2001-113), **6:4,29-30**  
*(For text of documents, see appendix p. 6L:1)*

**Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act**

Order amending Schedule I (SOR/99-181), **12:6**  
 Regulations  
 Fiscal equalization payments, 1999 (SOR/99-177), **12:6**

**Federal Real Property Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Public lands mineral  
 (C.R.C. c. 1325) **4:4,18-20**  
*(For text of documents, see appendix p. 4A:1-4)*  
 (SOR/96-13), **5:4,25**  
*(For text of documents, see appendix p. 5G:1-3)*  
 (SOR/2000-254), **4:5**

**Financial Administration Act**

Order amending the Advance Income Tax Ruling Fees Order (SOR/2000-322), **4:7**  
 Order prescribing the Fee to be paid by Foreign Nationals to participate in an International Youth Exchange Program in Canada (SOR/2000-418), **1:10**  
 Order repealing Order in Council P.C. 1995-325 of February 28, 1995,  
 (SI/2001-113), **6:4,29-30**  
*(For text of documents, see appendix p. 6L:1)*  
 Order repealing the National Library fees order (SOR/2001-501), **10:7; 11:6**  
 Orders and orders amending orders  
 Authorizing the Minister of Foreign Affairs to prescribe the fee  
 (SI/2000-111), **5:7**  
 Directing that certain documents be discontinued (SI/2000-90), **5:6**  
 Designating the Minister of Labour as appropriate minister with respect to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety for purposes of the Act (SI/98-114), **12:5**  
 Designating the Minister of Transport as the appropriate minister for The Federal Bridge Corporation Limited for purposes of Part X of the Act (SI/2000-20), **7:7**  
 Schedule I.1  
 (SOR/2000-286), **4:6**  
 (SOR/2001-198), **2:7**  
 (SOR/2001-332), amendment, **9:7**

**Gestion des finances publiques, Loi -- Suite**

Règlements et règlements modifiant les règlements -- *Suite*  
 Prix des licences d'exportation (produits de bois d'œuvre) (DORS/2000-414), **6:6**  
 Société canadienne des postes, cessation de participation (DORS/2000-375), **1:10**  
 Sociétés d'État, plans d'entreprise, budgets et résumés (DORS/95-223), **1:11,44-5**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1U:5-8)*

**Gestion des ressources de la Vallée du Mackenzie, Loi**

Règlements  
 Exigence d'un examen préalable (DORS/99-12), **4:4,21-2**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4C:6-11)*  
 Liste d'exemption (DORS/99-13), **12:5,46-7**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12H:7-12)*

**Grains du Canada, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/92-385), modification, **2:5**  
 (DORS/95-386), modification, **2:5**  
 (DORS/95-413), modification, **6:4,17-20**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6D:4-6)*  
 (DORS/2000-276), **4:6**

**Hydrocarbures, Loi Fédérale**

Règlements  
 Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales (DORS/88-230), **9:4,16-7**  
 Redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales (DORS/92-26), **5:4,16**

**Identification par les empreintes génétiques, Loi**

Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi  
 (TR/2000-37), **7:8**  
 (TR/2000-60), **5:6**  
 (TR/2000-61), **5:6**  
 Règlement et règlement modifiant le règlement  
 Comité consultatif de la banque nationale de données génétiques (DORS/2000-269), **4:5**  
 (DORS/2000-300), **6:3,17**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6B:4-6)*

**Immeubles fédéraux, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/2000-254), **4:5**  
 Minéraux des terres domaniales (C.R.C. c. 1325) **4:4,18-20**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4A:5-9)*  
 (DORS/96-13), **5:4,25**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5G:4-7)*

**Impôt sur le revenu, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/99-9), **5:4,21**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5C:7-12)*  
 (DORS/99-179), **1:13**  
 (DORS/99-239), **12:7**  
 (DORS/99-240), **12:7**  
 (DORS/2000-248), **11:5,22**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 11J:4-6)*  
 (DORS/2000-296), **4:6**  
 (DORS/2000-297), **4:6**  
 (DORS/2000-326), **4:7**  
 (DORS/2000-327) (ressources naturelles), **2:4,15**

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2B:7-12)*  
 (DORS/2000-329), **4:7**  
 (DORS/2000-413) (imposition des assureurs), **6:6**  
 (DORS/2001-3) (régions frappées de sécheresse), **6:6**  
 (DORS/2001-4) (régimes de pension agréés), **6:7**  
 (DORS/2001-67) (registered pension plans), **6:7**  
 (DORS/2001-172) (annexe VIII), **2:7**  
 (DORS/2001-209), **2:7**  
 (DORS/2001-253) (frais et avantages relatifs aux automobiles), **2:7**  
 (DORS/2001-288) (régions frappées de sécheresse en 2000), **9:7**  
 (Parties XII, XXXII et LXII) (DORS/2001-187), **6:7**

**Financial Administration Act – Cont'd**

Regulations and regulations amending regulations  
 Canada Post Corporation Withdrawal (SOR/2000-375), 1:10  
 Cheque issue, 1997 (97-240), 9:5  
 Crown corporations corporate plan, budget and summaries (SOR/95-223), 1:11, 44-5  
*(For text of documents, see appendix p. 1U:1-4)*  
 Divestitures, portions, certain  
 Administration of labour market development services (SOR/98-234), 1:8,30-1  
*(For text of documents, see appendix p. II:1-4)*  
 Airport transfer (SOR/98-232), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 Canada Port Authorities (SOR/2000-1), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
*(For text of documents, see appendix p. 1U:1-4)*  
 Canada Ports Corporation (SOR/2000-60), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 Citizenship and Immigration Department (SOR/99-3), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 National Defence Department (SOR/98-230), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 NAV CANADA (SOR/98-233), 1:8,30-1  
*(For text of documents, see appendix p. II:1-3)*  
 Public Works and Government Services Department (SOR/98-231), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 Royal Canadian Mounted Police (SOR/99-247), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 St. Lawrence Seaway Authority (SOR/99-144), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 Government contracts (SOR/97-115), 1:8,32-3  
*(For text of documents, see appendix p. 1K:1-3)*  
 Softwood lumber products export permits fees (SOR/2000-414), 6:6  
 Remission orders and order amending certain  
(SOR/2000-343) (2000-1), 4:7  
 Andrés Wines Ltd. (SI/99-38), 12:6  
 Bruce Gascoigne and Helen Gascoigne (SI/2001-46), 5:8  
 Canadian forces force reduction program overpayment (SI/99-59), 7:6  
 Certified institutions (SI/2000-36), 7:8  
 Christians' Gospel Society (SI/2001-20), 5:8  
 Commercial salmon fishing licences fees (SI/99-140), 7:7  
 Commission for Environmental Cooperation (Part IX of the Excise Tax Act)  
(SI/99-79), 7:7  
(SI/99-81) director, 7:7  
(SI/99-80) executive director, 7:7  
 Darryl MacDonald (SI/2000-26) 7:7  
 Debts owed to Her Majesty in right of Canada by certain provinces (SI/98-104), 7:6  
 Derco Aerospace, Inc., 5:7  
 Dianne Moroz (SI/2001-14), 5:8  
 Donald MacLean and Eleanor MacLean (SI/2001-107), 2:5  
 Donald McMillan (SI/2001-59), 5:8  
 Foreign organizations, 1983 (SI/98-13), 1983, 7:5  
 Gerald Wolcoski (SI/2001-43), 5:8  
 Government of the People's Republic of China (SI/98-37), 7:8  
 Hampton Place and Taylor Way (SI/2001-68), 5:8  
 Helen Spalding (SI/2001-105), 2:5  
 Henryk Berezowski (SI/2001-21), 5:8  
 Income earned in Quebec income tax, 1988 (SI/98-47), 7:6  
 Island Orthotics Ltd. (SI/2001-13), 5:8  
 Jason Macintosh (SI/2000-72), 5:6  
 John Lewis (SI/2000-71), 5:6  
 Joint Canada-United States government projects (SI/98-64), 7:6  
 Kelvin Palm (SI/2001-15), 5:8  
 Leo Vandenbrand (SI/2000-107), 5:7  
 Lucius Daniel Bulkley (SI/2000-79), 5:6  
 Maurice and Jean Didkowski (SI/2001-104), 2:5  
 Mychelle Houdre (SI/2000-40), 7:8  
 Nisga'a Final Agreement Indian (SI/2000-39), 1:9  
 Red River Basin (Manitoba) Flood Relief Payments (SI/98-4), 7:5  
 Relco Systems Inc. (SI/2001-57), 5:8  
 Repealing certain remission orders made under the Financial Administration  
Act (DORS/2001-82), 2000-1, 6:7  
 Right of Landing Fee (SI/2000-80), 1:9  
 Road vehicle supply (SI/2001-69), 5:8  
 Robert Blair (SI/2001-49), 5:8  
 Sayda Fournier (SI/2001-22), 5:8  
 Shannon Kurbis (SI/2000-41), 7:8  
 Tariff simplification (SI/98-21), 7:5  
 Taxpayers, certain  
(1997-3) (SI/97-95), 2:4,15-6  
*(For text of documents, see appendix p. 2C:1-13)*

**Indemnisation du dommage causé par des pesticides, Loi**

Règlement  
Règles de procédure de l'évaluateur (DORS/87-65), 7:4,33-4

**Indiens, Loi**

Arrêté abrogeant certains arrêtés modifiant l'arrêté de l'élection du conseil de bandes indiennes (DORS/2000-408), 9:6  
Arrêtés modifiant l'arrêté  
 Élection du conseil de bandes indiennes (DORS/97-138), 4:4,24  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4F:4-7)*  
(DORS/2000-398) (Nation Huronne-Wendat, 6:6  
 Élection du conseil de bandes indiennes -- Suite  
(DORS/2000-409), 9:6  
(DORS/2001-45), 9:6  
(DORS/2001-509) (Snuneymuxw First Nation), 10:7; 11:6  
 Règlements et règlements correctif visant les règlements  
 Successions d'Indiens  
 C.R.C.c. 954, 1:11,43-4; 4:4,13-8  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1T:5-7)*  
(DORS/2003-85), 11:5,22  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1IK:2)*

**Inspection des viandes, Loi**

Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments) (2002-1) (DORS/2002-354), 7:4,34-5  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7C:6-8)*  
 Règlement modifiant les règlements, 1990  
(DORS/99-369), 2:6  
(DORS/2000-415), 1:10

**Inspection du poisson, Loi**

Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments) (2002-1) (DORS/2002-354), 7:4,34-5  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7C:6-8)*  
 Règlements modifiant les règlements  
(DORS/98-2), 12:4,39-43  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12C:14-29)*  
(DORS/99-169), 12:4,39-43  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12C:14-29)*  
(DORS/2002-124), 6:5,29  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6N:2)*

**Institut de recherche en santé du Canada, Loi**

Décret chargeant la ministre de la Santé de l'application (TR/2000-47), 5:5

**Investissement Canada**

Règlement  
(DORS/95-25), modification, 2:4,23-4

**Juges, Loi**

Décret fixant au 19 avril 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-37), 12:6

**Licences d'exportation et d'importation, Loi**

Décrets modifiants  
 Licence générale d'importation N° 12 - Marchandises provenant des Etats-Unis  
(DORS/99-203), 1:13  
 Liste de pays visés (DORS/2001-42), 5:9  
 Liste des marchandises d'exportation contrôlée (DORS/2001-121), 6:7  
 Liste des marchandises d'importation contrôlée (DORS/98-249), 1:12,45-7  
 Licence générale d'exportation N° 39 - Logiciel de cryptographie de très grande diffusion (DORS/99-238), 1:14  
 Règlements et règlements abrogeant et modifiant les règlements  
 Exemption à l'égard de l'exportation de certaines marchandises vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro)  
(DORS/2001-43), 6:7  
 Exemption (importation de boeuf ou de veau)  
(DORS/95-154), 2:5  
(DORS/96-48), modification, 9:4,15-6  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9C:5-8)*

**Financial Administration Act – Cont'd**

Remission orders and order amending certain – *Cont'd*  
 (1998-2) (SI/98-121), **12:6**  
 (2000-1) (SI/2000-68), **5:6**  
 (2000-2) (SI/2001-16), **5:8**  
 (2000-3) (SI/2001-45), **5:8**  
 (2001-1) (SI/2001-58), **5:8**  
 Tracy Pellerin (SI/2001-106), **2:5**

**Firearms Act**

Order fixing January 1, 2001 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/2001-4), **5:7**  
 Regulations  
 Firearms fees (SOR/2001-336), **6:7**  
 Importation and exportation of firearms (Individuals) (SOR/98-215), **4:4,24**  
*(For text of documents, see appendix p. 4H:1-9)*

**Fish Inspection Act**

Regulations amending certain regulations administered and enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2002-1 (SOR/2002-354) (miscellaneous program), **7:4,34-5**  
*(For text of documents, see appendix p. 7C:1-5)*  
 Regulations amending the regulations (SOR/98-2), **12:4,39-43**  
*(For text of documents, see appendix p. 12C:1-13)*  
 (SOR/2002-124) (miscellaneous program), **6:5,29**  
*(For text of documents, see appendix p. 6N:1)*

**Fisheries Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Aboriginal communal fishing licences, discussion, **6:3,9-14**  
 (SOR/93-332), **4:3,10-13**  
 British Columbia sport fishing, 1996 (SOR/2002-380), **5:5,26**  
*(For text of documents, see appendix p. 5P:1)*  
 Fisheries and Oceans Department (SOR/2003-137), **12:5,47**  
*(For text of documents, see appendix p. 12R:1-2)*  
 Manitoba, 1987 (SOR/2000-310), **4:6**  
 Newfoundland (SOR/2001-325), **4:6**  
 Ontario, 1989  
 (SOR/89-93), **5:3,10**  
 (SOR/95-589), amendment, **1:12,52**  
 (SOR/99-105), **12:5,44-5**  
 (SOR/2002-128), **5:5,25**  
*(For text of documents, see appendix p. 5K:1-9)*  
 (SOR/2003-108), **12:5,46-7**  
*(For text of documents, see appendix p. 12M:1-4)*  
 Pacific (SOR/99-8), 1993, **1:13**  
 Pulp and paper effluent (SOR/92-269), **10:5,20-3**  
*(For text of documents, see appendix p. 10D:1-26)*  
 Pulp and paper effluent, Port Alberni (SOR/92-638), **10:5,20-3**  
*(For text of documents, see appendix p. 10D:1-26)*  
 Saskatchewan, 1995 (SOR/95-233), **12:3,36**  
 Yukon Territory (SOR/2001-324), **1:12,55**  
*(For text of documents, see appendix p. 1Y:1)*  
 (SOR/2002-225) (Miscellaneous Program), **1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-38; 4:3,10-13; 8:4-15; 9:3,9,11-2**  
*For text of documents, see appendix p. 1R:1-3)*

**Fishing and Recreational Harbours, Act**

Regulation amending the regulations  
 Fishing and recreational harbours (SOR/2002-381), **5:5,26**  
*(For text of documents, see appendix p. 5Q:1)*

**Food and Drugs Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 (SOR/89-127), amendment, **9:3,12-4**  
 (SOR/97-313) (923), **1:12,47-52**  
*(For text of documents, see appendix p. 1V:1-23)*  
 (SOR/99-282) (1124 - Imidacloprid), **12:7**  
 (SOR/99-283) (1125 - Glyphosate), **12:7**  
 (SOR/99-284) (1126 - Prosulfuron), **12:7**

**Loi électorale du Canada**

Règlement modifiant  
 Tarif des honoraires d'élections fédérales (DORS/2000-226), **5:5,25**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5I:6-10)*  
 (DORS/2000-227), **1:9**

**Loi Maritime du Canada**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi (TR/99-39), **12:6**  
 Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Exploitation des administrations portuaires (DORS/2000-55), **12:4,43**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12D:16-32)*  
 (DORS/2002-179), **12:4,43**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12D:16-32)*  
 Ouvrages des administrations portuaires provisoire (DORS/99-195), **2:6**  
 Ports publics et installations portuaires publiques (DORS/2002-121), **12:4,43-4**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12E:14-28)*  
 (DORS/2002-308), **9:5,24-5**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9K:2)*  
 (DORS/2002-358), **9:5,24-5**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9L:2)*  
 Quais (Les) de l'État (DORS/2000-93), **9:5,24-5**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9L:2)*

**Marine marchande du Canada, Loi**

Décrets modifiant et correctif visant le décret  
 Sécurité des navires non canadiens (TR/99-48), **12:6**  
 (TR/2002-132), **2:5,25**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2G:2)*  
 Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu (DORS/2000-264), **4:5**  
 Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Caisse d'indemnisation des dommages dû à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires (DORS/90-82), **4:4,21**  
 (DORS/97-367), **2:6**  
 Cartes marines et les publications nautiques (1995) (DORS/2002-424), **9:5,25**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9N:2)*  
 Construction des coques (DORS/2002-220), **1:8,32-3**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1Q:2)*  
 Équipement de sauvetage (DORS/96-218), modification, **10:5,23**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10E:9-16)*  
 (DORS/2000-261), **4:5**  
 Inspection des grands bateaux de pêche (DORS/2000-263), **4:5**  
 Inspection des petits bateaux de pêche (DORS/2000-262), **4:5**  
 Machines de navires (DORS/90-264), **10:6,26-7**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10L:2)*  
 Machines de navires à vapeur  
 Construction (DORS/73-439), modification, **10:6,26-7**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10L:2)*  
 Inspection (DORS/77-853), modification, **10:6,26-7**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10L:2)*  
 Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures (DORS/95-405), **1:12,53-4**  
 Petits bâtiments (DORS/2000-311), **4:6**  
 Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de Plaisance (DORS/2000-216), **1:9**  
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures (DORS/93-3), **1:7,26-7; 6:3,16**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6A:5-8)*  
 (DORS/2002-425), **12:5,47**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12O:2)*  
 Produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives (DORS/93-4), **2:4,24**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2E:7-11)*  
 Restrictions à la conduite des bateaux (DORS/99-52), **2:6**  
 (DORS/2001-340), **1:12,54-5**  
 (DORS/2002-17), **1:12,53; 12:5,45-6**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1X:6-11)*

**Food and Drugs Act – Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations - *Cont'd*  
 (SOR/99-285) (1127 – Cyprodinil), 12:7  
 (SOR/99-286) (1129 – Bromopropylate), 12:7  
 (SOR/99-287) (1130 – Clethodim), 12:7  
 (SOR/99-288) (1131 – Diquat), 12:7  
 (SOR/99-289) (1164 – Tertiary Butyl Hydroquinone), 12:7  
 (SOR/99-392) (948 – Novel Foods), 9:6  
 (SOR/2000-120) (1068 — Establishment Licences and Good Manufacturing Practices), 12:5,46-7  
 (SOR/2000-336) (1097 – Aminopeptidase), 4:7  
 (SOR/2000-349) (1149 – Difenoconazole), 4:8  
 (SOR/2000-350) (1152 – Flusilazole), 4:8  
 (SOR/2000-351) (1174 — Propiconazole), 6:5  
 (SOR/2000-352) (1165 — Dihydroisohumulones), 6:5  
 (SOR/2000-403) (1203 — Schedule F), 6:6  
 (SOR/2000-417) (1122 – Lysozyme), 6:6  
 (SOR/2001-68) (1136 – Abamectin), 2:6  
 (SOR/2001-69) (1202 – Fenhexamid), 2:6  
 (SOR/2001-70) (1215 – Primisulfuron-methyl), 2:6  
 (SOR/2001-94) (1107 – Carbon Dioxide), 2:7  
 (SOR/2001-95) (1211 – Schedule F Additions), 2:7  
 (SOR/2001-223) (1216 – Ethylenebisdiethiocarbamate fungicides), 2:7  
 (SOR/2001-319) (1208 – Iprodione), 9:7  
 (SOR/2001-346) (1157 – Clethodim), 9:8  
 (SOR/2001-347) (1200 – Imidacloprid), 9:8  
 (SOR/2001-348) (1231 – Pyridaben), 9:8  
 (SOR/2001-349) (1252 – Tebuconazole), 9:8  
 (SOR/2001-350) (1255 – Fludioxonil), 9:8  
 (SOR/2001-351) (1256 – Flucarbazone-sodium), 9:8  
 (SOR/2001-352) (1257 – Bromoxynil), 9:8  
 (SOR/2001-453) (1138 – Bentazon), 9:8  
 (SOR/2001-454) (1217 – Propamocarb hydrochloride), 10:6; 11:5  
 (SOR/2001-455) (1219 – Isoxaflutole), 10:6; 11:5  
 (SOR/2001-456) (1222 – Kresoxim-methyl), 10:7; 11:5  
 (SOR/2001-457) (1228 – Amitrole), 10:7; 11:5  
 (SOR/2001-458) (1230 – Cymoxanil), 10:7; 11:5  
 (SOR/2001-459) (1253 – Fenhexamid), 10:7; 11:5  
 (SOR/2001-460) (1261 – Tebufenozide), 10:7; 11:5  
 (SOR/2001-461) (1284 – Thiamethoxam), 10:7; 11:5  
 (SOR/2001-514) (1288 – Fomesafen), 10:7; 11:6  
 (SOR/2001-515) (1289 – Triticonazole), 10:7; 11:6  
 (SOR/2001-531) (1239 - Schedule F), 10:8; 11:6  
 (SOR/2002-200) (1182 — Corrective amendments, miscellaneous program), 12:5, 44  
*(For text of documents, see appendix p. 12F:1-5)*  
 (SOR/2002-368) (1247 - Establishment licences and good manufacturing practices), 10:8; 11:7  
 (SOR/2003-135), 12:5,47  
*(For text of documents, see appendix p. 12Q:1)*

**Foreign Missions and International Organizations Act**

Orders  
 Conference of European Ministers of Justice Privileges and Immunities (1991) (SOR/91-373), 1:11,42-3  
*(For text of documents, see appendix p. 1S:1)*  
 Secretariat of the Convention on Biological Diversity Privileges and Immunities (SOR/97-501), 9:4,17

**Government Property Traffic Act**

Regulations amending the regulations  
 Airport traffic (Miscellaneous Program) (SOR/2002-356), 2:5,26  
*(For text of documents, see appendix p. 2N:1)*

**Government Services Act, 1999**

Order Fixing March 29, 1999, at 11:30 p.m. as the Date and the hour of the coming into force of Part 2 and Schedule 2 (SI/99-35), 12:6

**Halifax Relief Commission Pension Continuation Act and to amend certain other Acts in consequence**

Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-46), 12:6

**Marine marchande du Canada, Loi -- Suite**

Règlements et règlements modifiant les règlements -- *Suite*  
 Restrictions à la conduite des bateaux -- *Suite*  
 (DORS/2003-228), 12:5,45  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12G:2)*  
 Stations de navires (radio) 1999 (DORS/2000-260), 4:5

**Mesures spéciales d'importation, Loi**

Décret fixant au 15 avril 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-24), 7:7  
 Règlements et règlement modifiant les règlements  
 (DORS/96-255), modification, 11:4,21-2  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1IE:4-6)*  
 (DORS/2002-67), 1:12,56  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1Z:2)*

**Missions étrangères et organisations internationales, Loi**

Décrets  
 Conférence des ministres européens de la Justice, priviléges et immunités des participants (1991) (DORS/91-373), 1:11,42-3  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1S:2)*  
 Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, priviléges et immunités (DORS/97-501), 9:4,17

**Modernisation de certains régimes d'avances et d'obligations, Loi**

Décret fixant au 15 septembre 2000 la date d'entrée en vigueur de l'article 44.1 de la Loi sur les juges (TR/2000-85), 5:6

**Monnaie royale canadienne, Loi**

Décret autorisant l'émission  
 Déterminant la composition, les dimensions et les dessins de diverses pièces de monnaie de circulation (DORS/2000-316), 4:7  
 D'une pièce de monnaie de circulation de deux dollars commémorant le millénaire et spécifiant ses caractéristiques (DORS/2000-245), 4:5  
 Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la Loi (DORS/2000-360), 6:5  
 Proclamations autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins de certaines pièces de métal précieux et de métal commun Cinquante cents (quatre) (DORS/99-183), 12:6  
 Trois cents, de cent cinquante, de soixante-quinze et de trente dollars (DORS/99-184), 12:6

**Nations Unies, Loi**

Décret abrogeant le décret concernant l'autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations

Mesures économiques spéciales (République fédérative de Yougoslavie (DORS/2001-278), 9:7

Règlements et règlements abrogeant et modifiant les règlements, application des résolutions

Afghanistan  
 (DORS/99-444), 1:12,52  
 (DORS/2001-86), 1:12,52-3

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1W:4-6)*  
 (DORS/2002-211), 10:8; 11:7

Angola  
 (DORS/98-401), 1:13  
 (DORS/99-170), 9:4,15

Autorités fédérales (DORS/2001-44), 6:7

Erythrée (DORS/2000-288), 9:5,24

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9H:4-6)*

Éthiopie (DORS/2000-289), 9:5,24

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9H:4-6)*

Lutte contre le terrorisme

(DORS/2001-440), 9:8

(DORS/2001-441), 9:8

(DORS/2001-491), 10:7; 11:6

(DORS/2001-492), 10:7; 11:6

(DORS/2001-526) 10:8; 11:6

(DORS/2002-33), 10:8; 11:6

(DORS/2002-210), 10:8; 11:6

(DORS/2002-327), 10:8; 11:7

(DORS/2002-455), 10:8; 11:7

Mesures économiques spéciales visant la République fédérative de Yougoslavie

(DORS/2001-41), 9:6

(DORS/2001-277), 9:7

**Harbour Commissions Act**

Thunder Bay Operations By-law (SOR/95-335), 1:8;32-3  
*(For text of documents, see appendix p. IM:1)*

**Hazardous Materials Information Review Act**

Regulation  
 (SOR/89-288), amendment, 5:5;25  
*(For text of documents, see appendix p. 5L:1)*

**Hazardous Products Act**

Order amending  
 Schedule 1 (SOR/2001-270), 9:7  
 Regulations and regulations amending the regulations  
 Controlled products (SOR/2001-254), 5:5;25  
*(For text of documents, see appendix p. 5J:1-5)*  
 Cribs and cradles (SOR/88-560), amendment, 1:7;20  
*(For text of documents, see appendix p. 1A:1-4)*  
 Ice hockey helmets (SOR/97-521), 10:5;16-9  
*(For text of documents, see appendix p. 10C:1-8)*  
 Lighters (SOR/95-252), amendment, 1:12;52

**Health of Animals Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 Maximum Amounts for Destroyed Animals, 1992 (SOR/93-492), 1:7;25  
 (SOR/95-473), amendment, 1:8;32-3  
*(For text of documents, see appendix p. 1L:1-3)*  
 (SOR/2001-210), 1:8;32-3  
*(For text of documents, see appendix p. 1L:1-3)*

**Human Resources Development Act Department**

Regulation amending the regulation  
 CES grant (SOR/99-415), 5:8

**Income Tax Act**

Regulations and regulations amending the regulations  
 (Parts XII, XXXII and LXII) (SOR/2001-187), 6:7  
 (SOR/99-9), 5:4;21  
*(For text of documents, see appendix p. 5C:1-6)*  
 (SOR/99-179), 1:13  
 (SOR/99-239), 12:7  
 (SOR/99-240), 12:7  
 (SOR/2000-248), 11:5;22  
*(For text of documents, see appendix p. 11J:1-3)*  
 (SOR/2000-296), 4:6  
 (SOR/2000-297), 4:6  
 (SOR/2000-326), 4:7  
 (SOR/2000-327) (Natural resources), 2:4;15  
*(For text of documents, see appendix p. 2B:1-6)*  
 (SOR/2000-329), 4:7  
 (SOR/2000-413) (Taxation of insurers), 6:6  
 (SOR/2001-3) (Drought regions), 6:6  
 (SOR/2001-4) (Talking textbooks), 6:6  
 (SOR/2001-67) (Registered pension plans), 6:7  
 (SOR/2001-172) (Schedule VIII), 2:7  
 (SOR/2001-209), 2:7  
 (SOR/2001-253) (Motor vehicle expenses and benefits), 2:7  
 (SOR/2001-288) (Drought regions, 2000), 9:7

**Indian Act**

Orders and orders amending orders  
 Indian bands council elections  
 (SOR/97-138), 4:4;24  
*(For text of documents, see appendix p. 4F:1-3)*  
 (SOR/2000-398) (Nation Huronne-Wendat), 6:6  
 (SOR/2000-409), 9:6  
 (SOR/2001-45), 9:6  
 (SOR/2001-509) (Snuneymuxw First Nation), 10:7; 11:6  
 Orders repealing certain orders  
 Indian bands council elections (SOR/2000-408), 9:6  
 Regulations and regulations amending the regulations  
 Indian estates  
 C.R.C.c. 954, 1:11;43-4; 4:4;13-8  
*(For text of documents, see appendix p. 1T:1-4)*

**Nations Unies, Loi -- Suite**

Règlements et règlements abrogeant et modifiant les règlements, application des résolutions-- *Suite*  
 Sierra Leone  
 (DORS/98-400), 1:13  
 (DORS/2000-359), 1:10

**Nunavut, Loi**

Décret adaptant les règles de droit régissant les premières élections au Nunavut  
 (DORS/98-381), 1:13

**Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/2000-243), 4:5

**Office d'investissement du régime de pensions du Canada, Loi**

Règlement modifiant le règlement  
 (DORS/2000-333), 4:7

**Office national de l'énergie, Loi**

Règlements, règlement correctif visant et règlements modifiant les règlements  
 Exportations et importations, rapports relatifs aux (DORS/99-243), 12:7  
 Office national de l'énergie sur le croisement de pipelines, partie II  
 (DORS/2000-384), 6:5  
 Recouvrement des frais (DORS/98-267), 6:4;29  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6K:4-6)*  
 Règles modifiant  
 Règles de pratique et de procédure (1995) (DORS/2000-361), 1:10

**Offices des produits agricoles, Loi**

Décret abrogeant le décret C.P. 1995-325 du 28 février 1995, (TR/2001-113), 6:4; 9-30

*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6L:2)*

Ordonnance modifiant les ordonnances

Redevance à payer par les transformateurs pour la commercialisation des dindons du Canada (DORS/2001-243), 10:6; 11:5

Redevance à payer pour la commercialisation des dindons du Canada (DORS/2001-361), 9:8

Redevance à payer pour la commercialisation des œufs au Canada (DORS/99-188), 12:7  
 (DORS/2000-275), 4:5

Redevance à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada (DORS/2001-19), 2:6  
 (DORS/2002-37), 2:7

Redevance à payer pour la commercialisation des poulets au Canada (DORS/2000-270), 4:5  
 (DORS/2001-17), 6:6

Proclamation modifiant la proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs (DORS/99-186), 12:6

Règlement et règlement modifiant les règlements Canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement 1986 (DORS/99-187), 12:6  
 (DORS/2000-234), 1:9

Canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair et des poussins (DORS/2000-283), 4:6

Canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) (DORS/2000-271), 4:5

(DORS/2000-358), 6:5

(DORS/2000-396), 6:6

(DORS/2001-263), 10:6, 11:5

Canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990) (DORS/2001-29), 6:6

Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement (DORS/2000-284), 4:6

(DORS/2001-18), 9:6

(DORS/2001-439), 9:8

(DORS/2001-508), 10:7; 11:6

(DORS/2002-366) 10:8; 11:7

(DORS/2002-432) 10:8; 11:7

**Indian Act– Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations– *Cont'd*  
 Indian estates– *Cont'd*  
 (SOR/2003-85) (Miscellaneous Program), 11:5,22  
 (For text of documents, see appendix p. 11K:1)

**Indian Affairs and Northern Development Department**

Regulations amending certain instruments (Miscellaneous program)  
 (SOR/2002-246), 4:4,20

**Insurance Companies Act**

Regulations  
 Mutual company (life insurance) conversion (SOR/99-128), 11:4,22  
 (For text of documents, see appendix p. 11G:1-4)

**Investment Canada Act**

Regulation  
 (SOR/95-25), amendment, 2:4,23-4

**Judges Act**

Order fixing April 19, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-37), 12:6

**Mackenzie Valley Resource Management Act**

Regulations  
 Exemption list (SOR/99-13), 12:5,46-7  
 (For text of documents, see appendix p. 12H:1-6)  
 Preliminary screening requirement (SOR/99-12), 4:4,21-2  
 (For text of documents, see appendix p. 4C:1-5)

**Marine Transportation Security Act**

Regulations  
 Cruise ships and cruise ship facilities (SOR/97-270), 2:4,13-4  
 (For text of documents, see appendix p. 2A:1-4)

**Meat Inspection Act**

Regulations amending certain regulations administered and enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2002-1 (Miscellaneous Program) (SOR/2002-354), 7:4,34-5  
 (For text of documents, see appendix p. 7C:1-5)  
 Regulations amending the regulations 1990 (SOR/99-369), 2:6  
 (SOR/2000-415), 1:10

**Members of Parliament Retiring Allowances Act**

Regulations amending the regulations  
 Former members of parliament elections for joint and survivor benefits (SOR/2002-304), 2:5,26  
 (For text of documents, see appendix p. 2M:1)  
 Recovery of overpayments made to former members of parliament (SOR/2002-305), 10:6,26-7  
 (For text of documents, see appendix p. 10N:1)

**Merchant Navy Veteran and Civilian War Related Benefits Act**

Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-46), 12:6

**Migratory Birds Convention Act, 1994**

Order amending, Schedule to the Act (SOR/2000-189), 1:9  
 Regulations and regulations amending the regulations  
 C.R.C.c. 1035, 10:5,25-6  
 (For text of documents, see appendix p. 10H:1-3)  
 (SOR/85-694), amendment, 10:5,25-6  
 (For text of documents, see appendix p. 10H:1-3)  
 (SOR/96-308), amendment, 2:5  
 (SOR/2000-331), 1:10  
 (SOR/2000-347), 1:10  
 (SOR/2000-240), 4:5  
 (SOR/2000-247), 4:5  
 (SOR/2001-234), 10:5,26-7  
 (For text of documents, see appendix p. 10K:1-2)

Migratory bird sanctuary (SOR/2000-332), 4:7

**Oiseaux migrateurs, 1994, Convention concernant, Loi**

Arrêté modifiant l'Annexe de la Loi (DORS/2000-189), 1:9  
 Règlements et règlements modifiant les règlements  
 C.R.C. c. 1035, 10:5,25-6  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10H:4-7)*  
 (DORS/85-694), modification, 10:5,25-6  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10H:4-7)*  
 (DORS/96-308), modification, 2:5  
 (DORS/2000-331), 1:10  
 (DORS/2000-347), 1:10  
 (DORS/2000-240), 4:5  
 (DORS/2000-247), 4:5  
 (DORS/2001-234), 10:5,26-7  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10K:3-4)*  
 Refuges d'oiseaux migrateurs (DORS/2000-332), 4:7

**Opérations Pétrolières au Canada, Loi**

Règlements et règlement correctif visant certains règlements pris en vertu (DORS/2002-170), 11:4,19-20  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 11C:21-43)*  
 Certificats de conformité liés à l'exploitation (DORS/96-114), 12:4,39  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12B:28-54)*  
 Études géophysiques liées à la recherche (DORS/96-117), 12:4,39  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12B:28-54)*  
 Installations (DORS/96-118), 12:4,39  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12B:28-54)*  
 Production et la rationalisation de l'exploitation  
 (DORS/90-791), 9:4,19-20  
 (DORS/96-115), modification, 11:4,19-20  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 11C:21-43)*

**Parcs nationaux du Canada, Loi**

Décret fixant au 19 février 2001 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi (TR/2001-29), 5:8  
 Liste maîtresse des droits en vigueur, 6:3,14-6  
 2002-2001, 2002-2003, 2003-2004, 11:4,20-1  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 11D:19-39)*  
 Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Camping (DORS/94-439), modification, 1:7,20-4; 12:3,9-36  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1C:6-11)*  
 Constitution de réserves intégrales dans les parcs nationaux (DORS/2000-387), 6:5  
 Eaux et les égouts (DORS/99-149), 2:6  
 Exploitation de commerces (DORS/2002-370), 1998, 6:5,29-30  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6R:2)*  
 Général (DORS/94-512), modification, 1:7,20-4; 12:3,9-36  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1C:6-11)*  
 Ordures (DORS/99-297), 12:8  
 Pêche  
 (DORS/96-245), modification, 6:4,26-7  
 (DORS/97-111), 6:4,26-7  
 (DORS/98-268), 6:4,26-7  
 (DORS/99-352), 6:4,26-7

**Participation publique au capital d'Air Canada, Loi**

Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-59), 5:5

**Pêches, Loi**

Règlements et règlements correctif visant la modification de certains règlements et modifiant les règlements  
 (DORS/2002-225), 1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-38; 4:3,10-13; 8:4-15; 9:3,9,11-2  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1R:4-6)*  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers (DORS/92-269), 10:5,20-3  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10D:27-53)*  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers Port Alberni (DORS/92-638), 10:5,20-3  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10D:27-53)*  
 Manitoba de 1987 (DORS/2000-310), 4:6  
 Ontario, 1989  
 (DORS/89-93), 5:3,10  
 (DORS/95-589), modification, 1:12,52  
 (DORS/99-105), 12:5,44-5  
 (DORS/2002-128), 5:5,25  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5K:10-8)*

**Ministers and Ministers of State Act**

Orders

Baker, the Honourable George, terminating the assignment and assigning the Honourable J. Bernard Boudreau to assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency (SI/2000-92), 5:6

Blondin-Andrew the Honourable Ethel, terminating the assignment and assigning to assist the Minister of Human Resources Development (SI/97-71), 7:4

Boudreau, the Honourable J. Bernard, terminating the assignment and assigning the Honourable Robert G. Thibault to assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency (SI/2001-6), 5:7

Chan, the Honourable Raymond, terminating the assignment and assigning the Honourable Rey Pagtakhan to assist the Minister of Foreign Affairs (SI/2001-7), 5:7

Gerrard, the Honourable Jon, terminating the assignment and assigning the Honourable Ron Duhamel to assist the Minister of Industry and the Minister of Western Economic Diversification (SI/97-74), 7:4

MacAulay, the Honourable Lawrence, terminating the assignment and assigning the Honourable Fred Mifflin to assist the Minister for Atlantic Canada Opportunities Agency (SI/97-70), 7:5

Mitchell, the Honourable Andrew, assigning to assist the Minister of Canadian Heritage (SI/97-75), 7:4

Normand, the Honourable Gilbert, assigning to assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Fisheries and Oceans (SI/97-81), 7:4

Peters, the Honourable Douglas, terminating the assignment and assigning the Honourable James Peterson to assist the Minister of Finance (SI/97-73), 7:5

Robichaud, the Honourable Fernand, terminating the assignment and to assist the Minister of Agriculture and the Minister of Fisheries and Oceans (SI/97-76), 7:4

Stewart, the Honourable Christine, terminating the assignment and assigning the Honourable David Kilgour to assist the Minister of Foreign Affairs (SI/97-72), 7:4

**Modernisation of benefits and obligations Act**

Order fixing September 15, 2000 as the date of the coming into force of Section 44.1 of the Judges Act (SI/2000-85), 5:6

**Motor Vehicles Safety Act**

Regulations and regulations amending the regulations

Motor vehicles safety

Low-speed vehicles (SOR/2000-304), 4:6

Roof Intrusion Protection (SOR/2000-402), 1:10

Vehicle identification number (SOR/2000-241), 4:5

**Municipal Grants Act**

Order fixing December 2, 2000 as the date of the coming into force of the Act (SI/2000-110), 5:7

Schedule I and III to the Act, amendment (SOR/95-410), 4:4,22

**Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act**

Order No. 3 amending the Schedule (SOR/98-382), 1:13

**National Defence Act**

Canadian forces grievance board rules of procedure (review of a grievance by Way of a Hearing) (SOR/2000-294), 10:5,23-4

(*For text of documents, see appendix p. 10F:1-8*)

Order fixing June 30, 2000 as the date of the coming into force of the Act (SI/2000-61), 5:6

**National Energy Board Act**

Regulations and regulations amending the regulations

Cost recovery (SOR/98-267), 6:4,29

(*For text of documents, see appendix p. 6K:1-3*)

Export and import reporting (SOR/99-243), 12:7

National energy board pipeline crossing, Part II (Miscellaneous Program) (SOR/2000-384), 6:5

Rules amending

Rules of practice and procedure (1995) (SOR/2000-361), 1:10

**Nisga'a final Agreement Act**

Order fixing May 11, 2000 as the date of the coming into force of the Act (SI/2000-38), 7:8

**Pêches, Loi – Suite**

Règlements et règlements correctifs visant la modification de certains règlements et modifiant les règlements – *Suite*

Ontario, 1989 – *Suite*

(DORS/2003-108), 12:5,46-7

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12M:5-8*)

Pacifique (DORS/99-8), 1993, 1:13

Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 1996 (DORS/2002-380), 5:5,26

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5P:2*)

Pêches et océans, ministère (DORS/2003-137), 12:5,47

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12R:3-4*)

Permis de pêche communautaires des Autochtones, discussion, 6:3,9-14

(DORS/93-332), 4:3,10-13

Saskatchewan, 1995 (DORS/95-233), 12:3,36

Terre-Neuve (DORS/2001-325), 9:7

Territoire du Yukon (DORS/2001-324), 1:12,55

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1Y:2*)

**Pension de la Fonction publique, Loi**

Décrets modifiant, annexe I

(Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada)

(DORS/2000-287), 4:6

(Société du crédit agricole) (DORS/2000-246), 4:5

Règlements et règlements modifiant les règlements, cessions

Administration de services ayant trait au développement du marché du travail (DORS/98-234), 1:8,30-1

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1I:4-8*)

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent (DORS/99-144), 1:8,31-2 12:4,37-8

Aéroports (DORS/98-232), 1:8,31-2; 12:4,37-8

Certaines administrations portuaires canadiennes (DORS/2000-1), 1:8,31-2; 12:4, 37-8

Citoyenneté et de l'Immigration, ministère (DORS/99-3), 1:8,31-2; 12:4,37-8

Défense nationale, ministère (DORS/98-230), 1:8,31-2; 12:4,37-8

Gendarmerie royale du Canada (DORS/99-247), 1:8,31-2; 12:4,37-8

Maintien de certains accords réciproques de transfert (DORS/2000-376), 6:5

NAV Canada (DORS/98-233), 1:8,30-1

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1I:4-8*)

Société canadienne des ports (DORS/2000-60), 1:8,31-2; 12:4,37-8

Société canadienne des postes, participation (DORS/2000-375), 1:10

Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministère (DORS/98-231), 1:8, 31-2; 12:4,37-8

**Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, Loi**

Règlement

(DORS/95-571), modification, 9:4,17

**Pensions, Loi**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-46), 12:6

**Pilotage, Loi**

Règlements, règlements correctifs visant et modifiant les règlements

Administration de pilotage de l'Atlantique

(DORS/99-153), 1:13

(DORS/2000-319), 12:5,47

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12I:6-10*)

(DORS/2000-338), 4:7

Administration de pilotage de l'Atlantique, tarifs

(DORS/98-460), 1966, 1:13

(DORS/99-154), 1996, 1:13

(DORS/2000-339), 1996, 4:7

Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador

(DORS/99-155), 1:13

(DORS/2002-81), 1:8,32-3

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1O:2*)

Administration de pilotage des Grands Lacs, tarifs

(DORS/99-156), 1:13

(DORS/2002-82), 1:8,32-3

(*Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1P:2*)

**Non-smokers' health**

Regulations amending certain regulations maybe  
 Labour program, department of human resources development  
 (miscellaneous program) (SOR/2002-208), 5:5,25  
*(For text of documents, see appendix p. 5N:1)*

**Nuclear Safety and Control Act**

Order fixing May 31, 2000 as the date of the coming into force of  
 the Act (SI/2000-42), 7:8  
 Regulations  
 General (SOR/2000-202), 6:4,27-8  
*(For text of documents, see appendix p. 6G:1-13)*  
 Nuclear facilities, class I (SOR/2000-204), 11:4,19  
*(For text of documents, see appendix p. 11B:1-6)*  
 Nuclear facilities and prescribed equipment, class II (SOR/2000-205), 11:4,19  
*(For text of documents, see appendix p. 11B:1-6)*  
 Uranium mines and mills (SOR/2000-206), 6:4,27-8  
*(For text of documents, see appendix p. 6G:1-13)*

**Nunavut Act**

Order modifying the Laws Governing the Nunavut First Elections  
 (SOR/98-381), 1:13

**Old Age Security Act**

Proclamations giving notice that the Agreement on Social Security between  
 Canada and other countries have come into force:  
 Republic of Croatia as of May 1, 1999 (SI/99-49), 12:6  
 Republic of Trinidad and Tobago as of July 1, 1999 (SI/99-76), 7:6  
 Regulations amending certain regulations  
 Department of Human Resources Development (Miscellaneous program)  
 (SOR/2002-221), 5:5,26  
*(For text of documents, see appendix p. 5O:1)*  
 Regulations amending the regulations  
 (SOR/97-530), 9:6  
 (SOR/2002-412), 12:5,46-7  
*(For text of documents, see appendix p. 12J:1-3)*

**Other Than Statutory Authority**

Orders and orders amending the orders  
 Authorizing the Canadian Corps of Commissionaires to wear the medal of  
 Commissionaire long service medal (SI/98-38), 7:6  
 Reproduction of Federal Law (SI/98-113), 7:6  
 United Nations Headquarters medal for special service (New York City)  
 (SI/99-136), 7:7  
 United Nations medal for special service offer  
 (SI/98-30), 7:5  
 (SI/99-127) (MINURCA), 7:7  
 Proclamation  
 Declaring October 31st of each year to be "National UNICEF Day"  
 (SI/2000-84), 5:6  
 Designating the "Fire Prevention Week"  
 (SI/99-36), 12:6  
 (SI/2000-30), 7:7  
 (SI/2001-70), 5:8  
 Dissolving Parliament (SI/2000-96), 5:7  
 Issuing election writs (SI/2000-97), 5:7  
 Summoning Parliament to meet on  
 February 27, 1996 (SI/96-21) (dispatch of business), 7:4  
 December 18, 2000 (SI/2000-98), 5:7  
 January 29, 2001 (SI/2000-112) (dispatch of business), 5:7

**Patent Act**

Regulation amending the regulation  
 Patented medicines (notice of compliance) (SOR/99-379), 5:8

**Pension Act**

Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain  
 sections of the Act (SI/99-46), 12:6

**Personal Information Protection and Electronic Documents Act**

Order binding certain agents of her Majesty for the purposes of part 1  
 (SOR/2001-8), 6:6  
 Regulations specifying  
 Investigative bodies (SOR/2001-6), 6:6

**Poids et mesures, Loi**

Arrêtés  
 Concernant des normes sur les poids et mesures  
 (TR/98-27), 7:5  
 (TR/98-82) (1998), 7:6  
 Établissant les normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non  
 automatique (TR/98-26), 7:5  
 Règlement modifiant le règlement  
 (DORS/98-115), 4:4,24  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4E:18-34)*  
 Spécifications  
 SGM-1, 5:4,25; 10:5,24-5  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5F:8-14)*  
 SGM-2, 7:4  
 SGM-3, 5:4,25; 10:5,24-5  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5F:8-14)*  
 SGM-7, 5:4,25; 10:5,24-5  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5F:8-14)*

**Ports de pêche et de plaisance, Loi**

Règlement modifiant le règlement  
 Ports de pêche et de plaisance (DORS/2002-381), 5:5,26  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5Q:2)*

**Portuaires, Commissions, Loi**

Règlement administratif de Thunder Bay relatif à l'exploitation du port  
 (DORS/95-335), 1:8,32-3  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1M:2)*

**Postes, Loi**

Règlement  
 C.R.C.c. 1295, sollicitations par la voie du courrier, 7:4

**Prêts aux étudiants, Loi fédérale**

Règlement modifiant les règlements  
 DORS/98-287, 5:3,15-6  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5A:7-12)*  
 DORS/2000-291, 4:6

**Prévention de la pollution des eaux arctiques, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Cartes marines et les publications nautiques (DORS/2002-424), (1995), 9:5,25  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9N:2)*  
 Prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires (DORS/96-474),  
 modification, 1:7,24-5  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1D:13-28)*

**Prise en charge des prestations de la commission de secours d'Halifax et  
 d'autres Lois en conséquence (Loi modifiant la Loi)**

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la  
 Loi (TR/99-46), 12:6

**Production de défense, Loi**

Décret fixant au 30 avril 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2001-8),  
 5:7

**Produits agricoles au Canada, Loi**

Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des  
 aliments) (2002-1) (DORS/2002-354), 7:4,34-5  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7C:6-8)*  
 Règlements et règlements modifiant les règlements  
 Classification des carcasses de bétail et de volaille (DORS/2000-229), 2:6  
 Délivrance de permis et arbitrage (DORS/84-432), 1:7,29  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1E:8-14)*  
 Modification, 10:5,24  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10G:3-5)*  
 (DORS/96-363)  
 Modification, 1:7,29  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1E:8-14)*  
 Modification, 10:5,24  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10G:3-5)*  
 (DORS/2000-46), 4:4,21; 10:4,15-6  
 Oeufs (DORS/96-124), modification, 9:5  
 Oeufs transformés (DORS/96-123), modification, 9:5

**Personal Information Protection and Electronic Documents Act – Cont'd**Regulations specifying – *Cont'd*

Publicly available information (SOR/2001-7), 5:8

**Pest Control Products Act**

Regulations and regulations amending the regulations

(SOR/85-686), amendment, 10:4,14-5

(For text of documents, see appendix p. 10B:1)

(SOR/2001-529), 1:8,32-3

(For text of documents, see appendix p. IN:1)

**Pesticides Residue Compensation Act**

Regulations

Assessor's rules of procedure (SOR/87-65), 7:4,33-4

**Pilotage Act**

Regulations and regulations amending the regulations

Atlantic Pilotage Authority

(SOR/99-153), 1:13

(SOR/2000-319), 12:5,47

(For text of documents, see appendix p. 12I:1-5)

(SOR/2000-338), 4:7

Atlantic Pilotage Tariff

Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas

(SOR/99-155), 1:13

(SOR/2002-81), 1:8,32-3

(For text of documents, see appendix p. 10I:1)

(SOR/98-460) (Miscellaneous Program), 1996 1:13

(SOR/99-154), 1996, 1:13

(SOR/2000-339), 1996, 4:7

Great Lakes Pilotage Tariff

(SOR/2002-82) (Miscellaneous Program), 1:8,32-3

(For text of documents, see appendix p. 1I:1)

(SOR/99-156), 1:13

**Post Office Act**

Regulation

C.R.C.c. 1295, solicitations par la voie du courrier, 7:4

**Privacy Act**

Orders and orders amending orders

Heads of government institutions designation

(SI/98-44), 7:6

(SI/98-116), 12:6

(SI/2000-19), 7:7

(SI/2000-35), 7:8

(SI/2000-44), 5:5

(SI/2000-58), 5:5

(SI/2000-66), 5:6

(SI/2001-10), 5:7

(SI/2001-12), 5:8

Schedules

(SOR/2001-201), 2:7

(SOR/2001-330), 9:7

**Proceeds of crime (money laundering) Act**

Order designating the Minister of Finance as Minister for purposes of the Act, other than sections 25 to 39 (SI/2000-56), 5:5

Order fixing July 5, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/2000-55), 5:5

**Public Sector Pension Investment Board Act**

Regulations and regulations amending the regulations

(SOR/2000-243), 4:5

**Public Service Employment Act**

Orders and orders amending certain orders concerning

Canada Information Act (SOR/2001-331), 9:7

Designating the Economic Development Agency of Canada for the regions of Quebec as a department and designating Renaud Caron deputy head

(SI/98-33), 7:5

Exclusion approval for certain persons and positions in the Canadian International Development Agency (TR/98-123), 12:6

Exclusion approval to certain persons and to a certain position in

**Produits agricoles au Canada, Loi**

Produits de l'érable

(DORS/91-371), modification, 6:4,26

(DORS/97-302), 6:4,29

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6J:1-5)

Produits laitiers

(DORS 90-111), modification, 7:4,34

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 7B:10-19)

(DORS 91-558), 7:4,34

Produits transformés

(DORS/87-372), modification, 10:5,19-20

(DORS/91-687), modification, 12:3,36

(DORS/2001-80), 9:6

Règles et règles modifiant les règlements

Conseil d'arbitrage (agriculture et agroalimentaire) (DORS/2000-306), 4:6

Délivrance de permis et l'arbitrage (DORS/2000-307), 4:6

**Produits antiparasitaires, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/85-686), modification, 10:4,14-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10B:2)

(DORS/2001-529), 1:8,32-3

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. IN:2)

**Produits dangereux, Loi**

Décret modifiant

Annexe I (DORS/2001-270), 9:7

Règlements et règlements modifiant les règlements

Briquets (DORS/95-252), modification, 1:12,52

Casques de hockey sur glace (DORS/97-521), 10:5,16-9

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10C:9-16)

Lits d'enfants et berceaux (88-560), modification, 1:7,20

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1A:5-8)

Produits contrôlés (DORS/2001-254), 5:5,25

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5J:6-9)

**Programmes de commercialisation agricole, Loi**

Règlement

Désignant comme récolte les fourrures d'animaux d'élevage (DORS/99-253),

12:7

**Protection de l'environnement, Loi canadienne**

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/97-108) exportation de déchets contenant des BPC, 9:5

**Protection de l'environnement, Loi canadienne, 1985**

Arrêté modifiant la liste intérieure

(DORS/98-507), 1:13

(DORS/98-508), 10:6,26-7

(DORS/99-78), 10:6,26-7

(DORS/99-79), 10:6,26-7

(DORS/99-116), 10:6,26-7

(DORS/99-117), 10:6,26-7

Règlements et règlements modifiant les règlements

Benzène dans l'essence

(DORS/97-493), 10:5,26-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10J:4-6)

(DORS/99-204), 10:5,26-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10J:4-6)

Biphényles chlorés (DORS/91-152), 6:4,27

Certaines substances toxiques interdites (DORS/98-435), 1:13

**Protection de l'environnement, Loi canadienne, 1999**

Arrêtés modifiant la liste intérieure et la liste extérieure des substances

(DORS/99-197), 12:7

(DORS/99-248), 12:7

(DORS/99-445), 2:6

(DORS/99-446), 2:6

(DORS/2000-24), 6:3,17

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6B:4-5)

(DORS/2000-25) 1:9

(DORS/2000-165) 1:9

(DORS/2000-345) 4:7

(DORS/2000-346) 4:8

**Public Service Employment Act - Cont'd**

Orders and orders amending certain orders concerning – *Cont'd*

Statistics Canada (SI/2000-88), 5:6

Exclusion concerning nomination of women to the Correctional Service of Canada (TR/2000-64), 1:9

Regulation, special appointments No.

1999-4, (SOR/99-245), 12:7

1999-5, (SOR/99-246), 12:7

2000-4 (SOR/2000-285), 4:6

2000-5 (DORS/2001-25), 6:6

2001-2 (SOR/2001-128), 6:7

2001-3 (SOR/2001-129), 6:7

2001-4 (SOR/2001-145), 6:7

2001-5 (SOR/2001-183), 2:7

2001-6 (SOR/2001-184), 2:7

2001-7 (SOR/2001-185), 6:7

2001-8 (SOR/2001-186), 6:7

2001-9 (SOR/2001-202), 2:7

2001-10 (SOR/2001-308), 9:7

2001-11 (SOR/2001-309), 9:7

2001-12 (SOR/2001-310), 9:7

2001-13 (SOR/2001-335), 9:8

2001-14 (SOR/2001-489), 10:7; 11:6

**Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act**

Transferring from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Minister of Health the powers, duties and functions under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act in relation to the Pest Control Products Act (SI/2000-94), 5:7

Transferring from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of Public Works and Government Services the control and supervision of the Canada Information Office (SI/98-77), 7:6

Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Industry, the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the control and supervision of the Economic Development Agency of Canada or the regions of Quebec (SI/98-32), amendment, 7:5

Transferring from the Minister of Finance to the Minister of National Revenue, the powers, duties and functions under any Part of the Excise Tax Act except Subsections 59 (1) and (3.1) of Part I and to the Department of National Revenue the Control and Supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions relating to the Administration of Part I of the Excise Tax Act (SI/97-40), 7:4

Transferring from the Minister of Industry to the Minister of Agriculture and Agri-Food the powers, duties and functions under the Consumer Packaging and Labelling Act in relation to food (SI/99-34), 7:6

Transferring from the Minister of Industry to the Minister of Canadian Heritage the powers, duties and functions under Parts II to VI of the Investment Canada Act (SI/99-61), 7:6

Transferring from the Minister of Public Works and Government Services to the Minister of Transport, all the powers, duties and functions under the Northumberland Strait Crossing Act (SI/99-5), 7:6

Transferring the Client Advisory and Public Opinion Research Directorate from the Department of Public Works and Government Services to the Canada Information Office (SI/2000-49), 5:5

**Public Service Staff Relations Act**

Orders amending Schedule I

(SOR/2000-313), 4:6

(SOR/2001-199), 2:7

(SOR/2001-328), 9:7

Regulations amending the regulations and rules of procedure, 1993 P.S.S.R.B. (SOR/2002-127), 6:5,30

(For text of documents, see appendix p. 6O:1)

**Public Service Superannuation Act**

Orders amending, Schedule I

Farm credit corporation (SOR/2000-246), 4:5

Financial transactions and reports analysis centre of Canada (SOR/2000-287), 4:6

Regulations and regulations amending the regulations, divestitures

Administration of labour market development services (SOR/98-234), 1:8,30-1

(For text of documents, see appendix p. II:1-3)

Airport transfer (SOR/98-232), 1:8,31-2; 12:4,37-8

Canada Post Corporation Withdrawal (SOR/2000-375), 1:10

**Protection de l'environnement, Loi canadienne, 1999 -- Suite**

Décret d'inscription d'une substance toxique à l'annexe I

(DORS/2001-1), 6:4,28-9

(DORS/2001-147), 6:7

Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de l'article 209

(DORS/2000-105), 1:9

Règlements et règlements modifiant les règlements

Essence (DORS/2003-106), 10:6,27

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10O:2)

Persistance et la bioaccumulation (DORS/2000-107), 1:9

Rejet de chlorure de vinyle, 1992 (DORS/92-631), 9:4,14-5

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9B:4-6)

Soufre dans l'essence (DORS/99-236), 1:8,30

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1G:7-13)

Stockage des matériels des BPC (DORS/92-507), 9:4,20

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9D:4-7)

**Protection des pêches côtières, Loi**

Règlement correctif visant la modification de certains règlements

Pêches et océans, ministère (DORS/2003-137), 12:5,47

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12R:3-4)

**Protection des renseignements personnels, Loi**

Décrets, ordonnances, décrets modifiant les décrets

Annexes

(DORS/2001-201), 2:7

(DORS/2001-330), 9:7

Désignation des responsables d'institutions fédérales

(TR/98-44), 7:6

(TR/98-116), 12:6

(TR/2000-19), 7:7

(TR/2000-35), 7:8

(TR/2000-44), 5:5

(TR/2000-58), 5:5

(TR/2000-66), 5:6

(TR/2001-10), 5:7

(TR/2001-12), 5:8

**Protection des renseignements personnels et les documents électroniques, Loi**

Décret liant certains mandataires de Sa Majesté pour l'application de la Loi

partie 1 (DORS/2001-8), 6:6

Règlements précisant les

Organismes d'enquête (DORS/2001-6), 6:6

Renseignements auxquels le public a accès (DORS/2001-7), 5:8

**Radiodiffusion, Loi**

Décrets de refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC certaines décisions concernant

CRTC (2000-203) (TR/2000-86), 5:6

CRTC (2000-205) (TR/2000-87), 5:6

CRTC (2000-219) (TR/2000-91), 5:6

Règlement modifiant certains règlements

(Définition de «émission canadienne») (DORS/2000-344), 4:7

(DORS/2001-75), 2:6

Règlements et règlements modifiant les règlements

Distribution de radiodiffusion (DORS/2000-356), 1:10

Droits de licence, 1997 (DORS/97-144), 8:4,15-40; 10:4,10-1; 11:3,8-14

Radio, 1986

(DORS/91-517), modification, 6:4,28

(DORS/98-597), 2:6

(DORS/2000-235), 1:10

(DORS/2000-239), 1:10

Télédiffusion, 1987 (DORS/2000-237), 1:10

Télévision payante, 1990 (DORS/96-163), modification, 1:9

Règles modifiant

Règles de procédure du CRTC (DORS/2000-357), 1:10

**Recyclage des produits de la criminalité, Loi**

Décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi, sauf les articles

25 à 39 (TR/2000-56), 5:5

Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi

(TR/2000-55), 5:5

**Public Service Superannuation Act – Cont'd**

Regulations and regulations amending the regulations, divestitures – *Cont'd*  
 Certain Canada Port Authorities (SOR/2000-1), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 Maintaining certain reciprocal transfer agreements (SOR/2000-376), 6:5  
 NAV CANADA (SOR/98-233), 1:8,30-1  
*(For text of documents, see appendix p. II:1-3)*  
 Portions of the Canada Ports Corporation (SOR/2000-60), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 Portions of the Department of Citizenship and Immigration (SOR/99-3), 1:8,  
 31-2; 12:4,37-8  
 Portions of the Department of National Defence (SOR/98-230),  
 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 Portions of the Department of Public Works and Government Services  
 (SOR/98-231), 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 Portions of the Royal Canadian Mounted Police (SOR/99-247), 1:8,31-2; 12:4,  
 37-8  
 St. Lawrence Seaway Authority (SOR/99-144), 1:8,31-2; 12:4,37-8

**Public Works Act and Government Services Act, Department**

Regulations, 1989  
 Esquimalt graving dock  
 (SOR/89-332), 4:4,23; 11:3,14  
*(For text of documents, see appendix p. 4D:1-15)*  
 (SOR/95-462), amendment, 4:4,23; 11:3,14  
*(For text of documents, see appendix p. 4D:1-15)*  
 Lauzon dry docks (SOR/89-330), 11:3,14  
 Selkirk marine railway dry dock (SOR/89-331), 1989, 4:4,23; 11:3,14  
*(For text of documents, see appendix p. 4D:1-15)*

**Railway Act**

Regulations repealing  
 Railway vision and hearing examination (Miscellaneous Program)  
 (SOR/2001-524), 10:8; 11:6

**Royal Canadian Mint Act**

Order amending  
 Part 1 of the Schedule to the Act (SOR/2000-360), 6:5  
 Order authorizing the issue  
 Determining the composition, dimensions and designs of various circulation  
 coins (SOR/2000-316), 4:7  
 Two dollar circulation coin commemorating the millennium and specifying its  
 characteristics (SOR/2000-245), 4:5  
 Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions  
 and designs of certain precious metal coins and base metal coins Fifty Cent  
 (Four) (SOR/99-183), 12:6  
 Three Hundred and One Hundred Fifty, a Seventy-Five and a Thirty Dollar  
 (SOR/99-184), 12:6

**Royal Canadian Mounted Police Act**

Commissioner's standing orders and amending the commissioner's standing  
 orders  
 (Dispute resolution process for promotions and job requirements)  
 (SOR/2000-141), 9:5,22  
*(For text of documents, see appendix p. 9F:1-4)*  
 (Grievances) (SOR/2001-249), 1990, 2:7  
 (Practice and procedure) (SOR/2002-372), 9:5,25  
*(For text of documents, see appendix p. 9M:1)*

**Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act**

Regulation  
 (SOR/95-571), amendment, 9:4,17

**Seeds Act**

Regulations amending the regulations  
 (SOR/95-179), amendment, 2:5

**Special Import Measures Act**

Order fixing April 15, 2000 as the date of the coming into force of the Act  
 (SI/2000-24), 7:7  
 Regulations and regulations amending the regulation  
 (SOR/96-255), amendment, 11:4,21-2  
*(For text of documents, see appendix p. 11E:1-3)*  
 (SOR/2002-67), 1:12,56  
*(For text of documents, see appendix p. 1Z:1)*

**Régime de pensions du Canada**

Règlement correctif visant certains règlements et modifiant les règlements  
 Développement des ressources humaines, ministère (DORS/2002-221), 5:5,26  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5O:2)*  
 (DORS/98-258), 2:4,14-5; 10:4,11-4  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 10A:5-7)*

**Régimes de retraite particuliers, Loi**

Règlement modifiant le règlement  
 Régime compensatoire, no.1 (DORS/2000-242), 9:6

**Relations de travail dans la fonction publique, Loi**

Décrets modifiant l'annexe I  
 (DORS/2000-313), 4:6  
 (DORS/2001-199), 2:7  
 (DORS/2001-328), 9:7  
 Règlement modifiant le Règlement et règles de procédure, 1993 C.R.T.F.P.  
 (DORS/2002-127), 6:5,30  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6O:2)*

**Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique, Loi**

Transférant du ministre des Finances au ministre du Revenu national l'ensemble des  
 attributions conférées par la Loi sur la taxe d'accise, sauf celles des paragraphes  
 59(1) et (3.1) de la partie I et au ministère du Revenu national la responsabilité à  
 l'égard du secteur de l'administration publique ayant trait à l'application de la  
 partie I de la Loi sur la taxe d'accise, lequel fait partie du Bureau du surintendant  
 des institutions financières du ministre des finances (TR/97-40), 7:4  
 Transférant du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au ministre de la  
 Santé les attributions conférées par la Loi sur les sanctions administratives  
 péquénaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire en ce qui a trait à la Loi  
 sur les produits antiparasitaire (TR/2000-94), 5:7  
 Transférant du ministre de l'Industrie au ministre de l'Agriculture et de  
 l'Agroalimentaire les attributions conférées par la Loi sur l'emballage et  
 l'étiquetage des produits de consommation en ce qui a trait aux aliments  
 (TR/99-34), 7:6  
 Transférant du ministre de l'Industrie au ministre du Patrimoine canadien les  
 attributions à l'égard des parties II à VI de la Loi sur Investissement Canada  
 (TR/99-61), 7:6  
 Transférant du ministre des Finances au ministre de l'Industrie l'ensemble des  
 attributions relativement au développement économique régional dans la province  
 de Québec et la responsabilité de l'Agence de développement économique du  
 Québec pour les régions du Québec (TR/98-32), modification, 7:5  
 Transférant du ministre du Patrimoine canadien au ministre des Travaux publics  
 et des Services gouvernementaux la responsabilité à l'égard du Bureau  
 d'information du Canada (TR/98-77), 7:6  
 Transférant la direction de la recherche sur l'opinion publique et des services  
 conseils auprès des clients du ministère des Travaux publics et des Services  
 gouvernementaux (TR/2000-49), 5:5  
 Transférant toutes les attributions du ministre des Travaux publics et des Services  
 gouvernementaux aux termes de la Loi sur l'ouvrage de franchissement du  
 détroit de Northumberland (TR/99-5), 7:6

**Santé des animaux, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements  
 (DORS/95-473), modification, 1:8,32-3  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1L:4-6)*  
 (DORS/2001-210), 1:8,32-3  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1L:4-6)*  
 Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992,  
 (DORS/93-492), 1:7,25

**Santé des non-fumeurs**

Règlement correctif visant certains règlements  
 Programme du travail du ministère du Développement des ressources humaines  
 (DORS/2002-208), 5:5,25  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 5N:2)*

**Sécurité de la vieillesse, Loi**

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et  
 d'autres pays entre en vigueur:  
 République de Croatie le 1<sup>er</sup> mai 1999, (TR/99-49), 12:6  
 République de Trinité et Tobago le 1<sup>er</sup> juillet 1999 (TR/99-76), 7:6

**Special Retirement Arrangements Act**

Regulation amending the regulation

Retirement compensation arrangements, No. 1 (SOR/2000-242), 9:6

**Statutory instruments, list**

Canadian Food Inspection Agency – Notice amending the seeds fees notice, 2:5

Fee schedule for marine navigation services, 8:4,15-40

Fee schedule for icebreaking services, 8:4,15-40

Parks Canada, master list of fees, 2002-01, 2002-03, 2003-04, 11:4,20-1

C.R.C. c. 231

Prince Edward Island milk marketing levies, 2:4

C.R.C. c. 568

Denatured alcohol, 2:4,19-21; 7:4,32-3; 12:4,38

C.R.C. c. 954

Indian estates, 1:11,43-4; 4:4,13-8

C.R.C. c. 1035

Migratory birds, 10:5,25-6

C.R.C. c. 1295

Post Office Act — Solicitations by mail, 7:4

C.R.C. c. 1325

Public land mineral, 4:4,18-20

C.R.C. c. 1551

Textile labelling advertising, 5:4,17-21

SGM-1

Weights and measures specifications, 5:4,25; 10:5,24-5

SGM-2

Weights and measures specifications, 7:4

SGM-3

Weights and measures specifications, 5:4,25; 10:5,24-5

SGM-7

Weights and measures specifications, 5:4,25; 10:5,24-5

SI/96-21

Proclamation summoning Parliament to meet February 27, 1996 (dispatch of business), 7:4

SI/97-40

Transferring from the Minister of Finance to the Minister of National Revenue, the powers, duties and functions under any part of the Excise Tax Act except subsections 59 (1) and (3.1) of Part I and to the Department of National Revenue the control and supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions relating to the administration of Part I of the Excise Tax Act, 7:4

SI/97-70

Terminating the assignment of the Honourable Lawrence MacAulay and assigning the Honourable Fred Mifflin to assist the Minister for Atlantic Canada Opportunities Agency, 7:4

SI/97-71

Terminating the assignment and assigning the Honourable Ethel Blondin-Andrew to assist the Minister of Human Resources Development, 7:4

SI/97-72

Terminating the assignment of the Honourable Christine Stewart and assigning the Honourable David Kilgour to assist the Minister of Foreign Affairs, 7:4

SI/97-73

Terminating the assignment of the Honourable Douglas Peters and assigning the Honourable James Peterson to assist the Minister of Finance, 7:4

SI/97-74

Terminating the assignment of the Honourable Jon Gerrard and assigning the Honourable Ron Duhamel to assist the Minister of Industry and the Minister of Western Economic Diversification, 7:4

SI/97-75

Assigning the Honourable Andrew Mitchell to assist the Minister of Canadian Heritage, 7:4

SI/97-76

Terminating the assignment of the Honourable Fernand Robichaud to assist the Minister of Agriculture and the Minister of Fisheries and Oceans, 7:4

SI/97-81

Assigning the Honourable Gilbert Normand to assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Fisheries and Oceans, 7:4

SI/97-95

Certain taxpayers (1997-3), 2:4,15175 payments, 7:5

SI/98-13

Foreign organizations, 1983, 7:5

SI/98-21

Tariff simplification, 7:5

SI/98-26

Establishing specifications relating to non-automatic weighing devices, 7:5

SI/98-27

Regarding weights and measures specifications, 7:5

SI/98-30

United Nations medal for special service offer, 7:5

SI/98-32

Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Industry, the powers, duties and functions in relation to regional economic development in Quebec and the control and supervision of the Economic Development Agency of Canada for the regions of Quebec, 7:5

SI/98-33

Designating the Economic Development Agency of Canada for the regions of Quebec as a Department and designating Renaud Caron as deputy head, 7:5

SI/98-37

Government of the People's Republic of China, 7:6

SI/98-38

Authorizing the Canadian Corps of Commissionaires to wear the Medal of Commissionaire Long Service Medal, 7:6

**Sécurité de la vieillesse, Loi -- Suite**

Règlement correctif visant certain règlement

(Ministère du Développement des ressources humaines) (DORS/2002-221), 5:5,

6

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 50:2)

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/97-530), 9:6

(DORS/2000-412), 12:5,46-7

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12J:4-6)

**Sécurité des automobiles, Loi**

Règlements et règlements modifiant les règlements

Sécurité des véhicules automobiles

Numéro d'identification du véhicule (DORS/2000-241), 4:5

Résistance du pavillon à la pénétration (DORS/2000-402), 1:10

Véhicules à basse vitesse (DORS/2000-304), 4:6

**Semences, Loi**

Règlement

(DORS/95-179), modification, 2:5

**Service canadien du renseignement de sécurité, Loi**

Décret visant la modification et l'abrogation de certains décrets pris en vertu (TR/2001-116), 5:8

**Service gouvernementaux, Loi de 1999**

Décret fixant au 29 mars 1999, à 23 h 30, la date et l'heure de l'entrée en vigueur de la partie 2 et de l'annexe 2 (TR/99-35), 12:6

**Société canadienne des ports, Loi**

Règlement administratif modifiant le règlement administratif tarif des droits de port exigibles au port de St.John's (DORS/99-118), 1:13

**Société canadienne des postes, Loi**

Règlement modifiant le règlement

Envoi de la poste aux lettres du régime postal international

(DORS/2000-380) 6:5

(DORS/2001-445), 9:5,24

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 9J:2)

Envoi poste-lettre

(DORS/2000-221), 6:4,21

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 6F:7-14)

(DORS/2000-377), 6:5

Postes pour les forces armées (DORS/2000-379), 6:5

**Société d'assurance-dépôts du Canada, Loi**

Règlement administratif et règlement administratif modifiant le règlement administratif

Droits relatifs à la demande (DORS/2000-277), 4:6

Primes différencielles

(DORS/2000-38), 9:6

(DORS/2001-24), 9:6

(DORS/2002-126), 10:8; 11:6

**Sociétés d'assurances, Loi**

Règlements

Transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie) (DORS/99-128), 11:4,22

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 11G:5-8)

**Sociétés par actions, Loi canadienne**

Règlements modifiant les règlements

(DORS/2001-87), 2:6

(DORS/2001-119), 2:7

**Subventions aux municipalités, Loi**

Annexes I et III de la Loi, modification (DORS/95-410), 4:4,22

Décret fixant au 2 décembre 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi

(TR/2000-110), 5:7

**Sûreté du transport maritime, Loi**

Règlement

Navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière

(DORS/97-270), 2:4,13-4

(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 2A:5-8)

**Statutory instruments, list – Cont'd**

- SI/98-44 Privacy Act heads of government institutions designation, 7:6
- SI/98-47 Income earned in Quebec income tax remission order, 1988, 7:6
- SI/98-64 Joint Canada-United States government projects, 7:6
- SI/98-77 Transferring from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of Public Works and Government Services the control and supervision of the Canada Information Office, 7:6
- SI/98-82 Weights and measures specifications (1998), 7:6
- SI/98-100 Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Tr'ondëk Hwëch'in First Nation, Y.T.), 12:5
- SI/98-104 Remission of certain debts owed to Her Majesty in right of Canada by certain provinces, 7:6
- SI/98-109 Order fixing June 30, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act shall apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan, 12:5
- SI/98-113 Reproduction of federal law, 7:6
- SI/98-114 Designating the Minister of Labour as appropriate minister with respect to the Canadian Centre For Occupational Health and Safety for purposes of the Act, 12:5
- SI/98-115 Access to Information Act Heads of government institutions designation order, 12:6
- SI/98-116 Privacy Act heads of government institutions designation order, 12:6
- SI/98-121 Certain taxpayers, 1998-2, 12:6
- SI/98-123 Exclusion approval for certain persons and positions in the Canadian International Development Agency, 12:6
- SI/99-5 Transferring from the Minister of Public Works and Government Services to the Minister of Transport, all the powers, duties and functions under the Northumberland Strait Crossing Act, 7:6
- SI/99-34 Transferring from the Minister of Industry to the Minister of Agriculture and Agri-Food the powers, duties and functions under the Consumer Packaging and Labelling Act in relation to food, 7:6
- SI/99-35 Order fixing March 29, 1999, at 11:30 p.m. as the date and the hour of the coming into force of Part 2 and Schedule 2 of the Act, 12:6
- SI/99-36 Proclamation designating the "Fire Prevention Week", 12:6
- SI/99-37 Order fixing April 19, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 12:6
- SI/99-38 Andrés Wines Ltd., 12:6
- SI/99-39 Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 12:6
- SI/99-46 Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 12:6
- SI/99-48 Non-Canadian ships safety, 12:6
- SI/99-49 Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia is in force as of May 1, 1999, 12:6
- SI/99-59 Canadian Forces Force Reduction Program overpayment, 7:6
- SI/99-61 Transferring from the Minister of Industry to the Minister of Canadian Heritage the powers, duties and functions under Parts II to VI of the Investment Canada Act, 7:6
- SI/99-76 Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999, 7:6
- SI/99-77 Proclamation giving notice that the protocol amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital came into force on December 31, 1998, 7:6
- SI/99-79 Commission for Environmental Cooperation (Part IX of the Excise Tax Act), 7:7
- Sûreté et la réglementation nucléaires, Loi**  
Décret fixant au 31 mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-42), 7:8
- Règlements  
Général (DORS/2000-202), 6:4,27-8  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p 6G:14-27)*
- Installations nucléaires, catégorie I (DORS/2000-204), 11:4,19  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p 11B:7-12)*
- Installations nucléaires et l'équipement réglementé, catégorie II (DORS/2000-205), 11:4,19  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p 11B:7-12)*
- Mines et les usines de concentration d'uranium (DORS/2000-206), 6:4,27-8  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p 6G:14-27)*
- Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, Loi**  
Règlements  
(DORS/92-620), 9:5,20-22; 11:4,14-7  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p 9E:36-66)*
- (DORS/96-108), modification, 9:5,20-2; 11:4,14-7  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p 9E:36-66)*
- Tabac, Loi**  
Règlements  
Information relative aux produits du tabac (DORS/2000-272), 5:4,21-2
- Rapports relatifs au tabac (DORS/2000-273), 5:4,22-3
- Taxe d'Accise, Loi**  
Règlements et règlements modifiant les règlements  
Avantages liés aux dépenses de fonctionnement d'une automobile (TPS) (DORS/99-176), 12:6
- Biens liés à l'agriculture ou à la pêche (TPS) (DORS/2000-68), 1:9
- Essence (DORS/2000-253), 4:5
- Renseignements à inclure dans les notes de crédit (DORS/2000-179), 1:9
- Télécommunication, Loi**  
Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan (TR/98-109), 12:5
- Terres territoriales, Loi**  
Décrets, ordonnances et décrets modifiant les décrets  
Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut  
Autorisant des agents de l'état à acquérir des droits (DORS/99-298) (1999, décret n° 1,) 12:8  
(DORS/2001-258) (décret n° 1, 2001), 9:7
- Districts miniers (TR/2000-53), 5:5
- Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Tuktoyaktuk, T.N.-O.) (TR/2000-82), 5:6
- Territoires du Yukon  
Autorisant des agents de l'état à acquérir des droits (DORS/2001-259) (décret n° 2, 2001), 9:7  
(DORS/2001-260) (décret n° 3, 2001), 9:7
- Interdisant l'accès à des terrains (DORS/99-299) (1999, décret n° 2, Première nation de White River, Yuk.), 12:8
- (DORS/2000-354) (n° 1, 2000) terres du Yukon réservées pour des fins d'aéroports à Minto, Pelly Crossing et McQuesten, Yuk.), 6:5
- (DORS/2000-383) (décret n° 9, 2000), la première nation de Kluane, Yuk.), 6:5
- (DORS/2000-406) (décret n° 8, 2000), Conseil Déna de Ross River, Yuk.), 6:6
- (DORS/2000-407) (décret n° 10, 2000), Asi Keyi Natural Environment Park, Yuk.), 6:6
- (DORS/2001-39) (décret n° 11, 2000) Réserve écologique de Fishing Branch et zone d'habitat protégé, Yuk.), 6:6
- (DORS/2001-40) (décret n° 12, 2000) Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.), 6:6
- Terres soustraites à l'aliénation: déclarant inaliénables certaines Terres (TR/98-100) (Première nation des Tr'ondëk Hwëch'in, Yuk.), 12:5
- (TR/2000-5) (réserve du parc territorial de Tombstone, Yuk.), 7:7
- (TR/2000-6) (réserve de régions sauvages de Fishing Branch, Yuk.), 7:7
- (TR/2000-52) (Aire de protection de l'habitat de terres humides Lhutsaw, Yuk.), 5:5
- (TR/2000-74) (Aire de protection de l'habitat Ddhw Ghro, Yuk.), 5:6
- (TR/2000-75) (Aire de protection de l'habitat de terres humides Nordenskiold, Yuk.), 5:6
- (TR/2000-81) (Site historique de Fort Selkirk, Yuk.), 5:6
- (TR/2000-89), (Première nation de Kluane, Yuk.), 5:6

**Statutory instruments, list – Cont'd**

- SI/99-80      Commission for Environmental Cooperation (executive director) (Part IX of the Excise Tax Act), 7:7
- SI/99-81      Commission for Environmental Cooperation (director) (Part IX of the Excise Tax Act), 7:7
- SI/99-127     United Nations Medal for Special Services (MINURCA), 7:7
- SI/99-136     United Nations Headquarters Medal for Special Service (New York City), 7:7
- SI/99-140     Certain commercial salmon fishing licences fees, 7:7
- SI/2000-5     Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.), 7:7
- SI/2000-6     Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.), 7:7
- SI/2000-10    United Nations Preventive Deployment Force (Macedonia) medal, 1:9
- SI/2000-11    United Nations mission in Bosnia –Herzegovina medal, 1:9
- SI/2000-12    United Nations mission of observers in Prevlaka (Croatia) medal, 1:9
- SI/2000-13    United Nations mission in Kosovo medal, 1:9
- SI/2000-14    North Atlantic Treaty Organization (NATO) medal with "Kosovo" (KFOR) Bar, 1:9
- SI/2000-18    Access to Information Act heads of government institutions designation, 7:7
- SI/2000-19    Privacy Act heads of government institutions designation, 7:7
- SI/2000-20    Designating the Minister of Transport as the appropriate minister for The Federal Bridge Corporation Limited for purposes of Part X of the Act, 7:7
- SI/2000-21    Order fixing March 31, 2000 as the date of the coming into force of Section 31 of the Act, 7:7
- SI/2000-24    Order fixing April 15, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 7:7
- SI/2000-25    Order fixing May 1, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 7:7
- SI/2000-26    Darryl MacDonald, 7:7
- SI/2000-27    Order fixing May 1, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 7:7
- SI/2000-28    Designating the Minister of Industry as the Minister for the purposes of all provisions of the Act, 7:7
- SI/2000-30    Proclamation designating the "Fire Prevention Week", 7:7
- SI/2000-34    Access to Information Act heads of government institutions designation, 7:7
- SI/2000-35    Privacy Act heads of government institutions designation, 7:8
- SI/2000-36    Certified institutions, 7:8
- SI/2000-37    Order fixing May 8, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 7:8
- SI/2000-38    Order fixing May 11, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 7:8
- SI/2000-39    Nisga'a Final Agreement Indian, 1:9
- SI/2000-40    Mychelle Houde, 7:8
- SI/2000-41    Shannon Kurbis, 7:8
- SI/2000-42    Other fixing May 31, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 7:8
- SI/2000-43    Access to Information Act heads of government institutions designation, 7:8
- SI/2000-44    Privacy Act heads of government institutions designation, 5:5
- SI/2000-47    Designating the Minister of Health as the minister for purposes of the Act, 5:5
- SI/2000-49    Transferring the Client Advisory and Public Opinion Research Directorate from the Department of Public Works and Government Services to the Canada Information Office, 5:5
- SI/2000-52    Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Lhutsaw Wetland Habitat Protection Area, Y.T.), 5:5
- SI/2000-53    Northwest Territories Mining District and Nunavut Mining District, 5:5

**Terres territoriales, Loi -- Suite**

- Décrets, ordonnances et décrets modifiant les décrets -- *Suite*  
Territoires du Yukon -- *Suite*  
Terres soustraites à l'aliénation: déclarant inaliénables certaines Terres -- *Suite*  
(TR/2000-108), (Conseil Dena de Ross River, Yuk.), 5:7  
(TR/2000-109), (Asi Keyi Natural Environment Park, Yuk.), 5:7
- Textes réglementaires, liste**  
Agence canadienne d'inspection des aliments – Avis modifiant l'avis de publication des prix applicables aux semences, 2:5  
Déglaçage, barème des droits pour les services, 8:4,15-40  
Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:4,15-40  
Parcs Canada, liste maîtresse des droits en vigueur de, 2000-2001, 2002-2003, 2003-2004, 11:4,20-1  
C.R.C. c. 231   Contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Édouard, 2:4,21-3  
C.R.C. c. 568   Alcool dénaturé, 2:4,19-21; 7:4,32-3; 12:4,38  
C.R.C. c. 954   Successions d'Indiens, 1:11,43-4; 4:4,13-8  
C.R.C. c. 1035   Oiseaux migrateurs, 10:5,25-6  
C.R.C. c. 1295   Postes, Loi, sollicitations par la voie du courrier, 7:4  
C.R.C. c. 1325   Minéraux des terres publiques, 4:4,18-20  
C.R.C. c. 1551   Étiquetage et l'annonce des textiles, 5:4,17-21  
DORS/73-439   Construction des machines des navires à vapeur, 10:6,26-7  
DORS/77-853   Inspection des machines des navires à vapeur, 10:6,26-7  
DORS/84-432   Délivrance de permis et arbitrage, 1:7,29; 10:5,24  
DORS/85-588   Stupéfiants, 5:3,16  
DORS/85-686   Produits antiparasitaires, 10:4,14-5  
DORS/85-694   Oiseaux migrateurs, 10:5,25-6  
DORS/87-65    Règles de procédure de l'évaluateur, 7:4,33-4  
DORS/87-372   Produits transformés, 10:5,19-20  
DORS/88-230   Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 9:4,16-7  
DORS/88-263   Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtier de Terre-Neuve, 9:4,16-7  
DORS/88-560   Lits d'enfants et berceaux, 1:7,20  
DORS/89-93    Pêche de l'Ontario de 1989, 5:3,10  
DORS/89-127   Aliments et drogues, 9:3,12-4  
DORS/89-288   Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 5:5,25-6  
DORS/89-330   Cales sèches de Lauzon, 1989, 11:3,14  
DORS/89-331   Cale sèche maritime sur rail de Selkirk, 1989, 4:4,23; 11:3,14  
DORS/89-332   Cale sèche d'Esquimalt, 1989, 4:4,23; 11:3,14  
DORS/90-82    Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, 4:4,21  
DORS 90-111   Produits laitiers, 7:4,34  
DORS/90-264   Machines de navires, 10:5,26-7  
DORS/90-791   Production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 9:4,19-20  
DORS/91-152   Biphényles chlorés, 6:4,27  
DORS/91-371   Produits de l'érable, 6:4,26  
DORS/91-373   Conférence des ministres européens de la Justice, décret de 1991, 1:11,42-3  
DORS/91-499   Tribunal canadien du commerce extérieur, 11:4,17-9  
DORS/91-517   Radio, 1986, 6:4,28  
DORS 91-558   Produits laitiers, 7:4,34  
DORS/91-687   Produits transformés, 12:3,36  
DORS/92-26    Redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales, 5:4,16  
DORS/92-269   Effluents des fabriques de pâtes et papiers, 10:5,20-3  
DORS/92-385   Grains du Canada, 2:5  
DORS/92-446   Bureau de la sécurité des transports, 6:4,29  
DORS/92-507   Stockage des matériels des BPC, 9:4,20  
DORS/92-585   Agriculture, ministère, 1992, 1:7,25  
DORS/92-620   Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 9:5,20-2; 11:4,14-7  
DORS/92-631   Rejet de chlorure de vinyle, 1992, 9:4,14-5  
DORS/92-638   Effluents de la fabrique de pâtes et papiers de Port Alberni 10:5,20-3  
DORS/92-676   Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtier de la Nouvelle-Écosse, 9:4,19-20  
DORS/92-738   Interconnexion du trafic ferroviaire, 4:4,20-1  
DORS/93-3    Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 1:7,26-7; 6:3,16

**Statutory instruments, list – *Cont'd***

SI/2000-55	Other fixing July 5, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:5
SI/2000-56	Designating the Minister of Finance as minister for purposes of the Act, other than Sections 25 to 39, 5:5
SI/2000-57	Access to Information Act heads of government institutions designation, 5:5
SI/2000-58	Privacy Act heads of government institutions designation, 5:5
SI/2000-59	Other fixing July 5, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 5:5
SI/2000-60	Other fixing June 30, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:6
SI/2000-61	Other fixing June 30, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 5:6
SI/2000-64	Exclusion order concerning the nomination of women to the Correctional Service of Canada, 1:9
SI/2000-65	Access to Information Act heads of government institutions designation, 5:6
SI/2000-66	Privacy Act heads of government institutions designation, 5:6
SI/2000-68	Certain taxpayers, 2000-1, 5:6
SI/2000-71	John Lewis, 5:6
SI/2000-72	Jason Macintosh, 5:6
SI/2000-73	Order fixing August 1, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 5:6
SI/2000-74	Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Ddhaw Gho Habitat Protection Area, Y.T.), 5:6
SI/2000-75	Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Nordenskiold Wetland Habitat Protection Area, Y.T.), 5:6
SI/2000-79	Lucius Daniel Bulkley, 5:6
SI/2000-80	Right of landing fee, 1:9
SI/2000-81	Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Fort Selkirk Historic Site, Y.T.), 5:6
SI/2000-82	Reservation to the Crown waiver order (Tuktoyaktuk, N.W.T.), 5:6
SI/2000-84	Proclamation declaring October 31st of each year to be "National UNICEF Day", 5:6
SI/2000-85	Order fixing September 15, 2000 as the date of the coming into force of Section 44.1 of the Judges Act, 5:6
SI/2000-86	Declining to set aside or to refer back to the CRTC decision CRTC 2000-203, 5:6
SI/2000-87	Declining to set aside or to refer back to the CRTC decision CRTC 2000-205, 5:6
SI/2000-88	Exclusion approval to certain persons and to a certain position in Statistics Canada, 5:6
SI/2000-89	Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Kluane First Nation, Y.T.), 5:6
SI/2000-90	Directing that certain documents be discontinued, 5:6
SI/2000-91	Declining to set aside or to refer back to the CRTC decision CRTC 2000-219, 5:6
SI/2000-92	Terminating the assignment of the Honourable George Baker and assigning the Honourable J. Bernard Boudreau to assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency, 5:6
SI/2000-94	Transferring from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Minister of Health the powers, duties and functions under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act in relation to the Pest Control Products Act, 5:7
SI/2000-95	Order fixing October 23, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
SI/2000-96	Proclamation dissolving Parliament, 5:7
SI/2000-97	Proclamation issuing election writs, 5:7
SI/2000-98	Proclamation summoning Parliament to meet on December 18, 2000, 5:7
SI/2000-107	Leo Vandenbrand, 5:7
SI/2000-108	Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Ross River, Yukon), 5:7

**Textes réglementaires, liste -- *Suite***

DORS/93-4	Produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives, 2:4,24
DORS/93-23	Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, 9:4,19-20
DORS/93-232	Agriculture, ministère, 1993-1, 10:4,14-5
DORS/93-332	Permis de pêche communautaires des Autochtones, 4:3, 10-13
DORS/93-492	Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992, 1:7,25
DORS/93-602	Enquêtes sur les marchés publics, Accord de libre-échange nord-américain, 1:7,20
DORS/94-439	Camping dans les parcs nationaux, 1:7,20-4; 12:3,9-36
DORS/94-512	Parcs nationaux, 1:7,20-4; 12:3,9-36
DORS/94-6	Liste d'inclusion, 9:5
DORS/94-638	Liste d'étude approfondie, 10:5,26
DORS/94-758	Extraction de l'or par la General Enterprises Limited, 2:5,26
DORS/94-787	Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 2:4,16
DORS/95-25	Investissement Canada, 2:4,23-4
DORS/95-74	Sécurité et la santé au travail (navires), 1:7,27-9
DORS/95-101	Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, 9:4,19-20
DORS/95-154	Exemption (importation de boeuf ou de veau), 2:5
DORS/95-179	Semences, 2:5
DORS/95-188	Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, 9:4,19-20
DORS/95-191	Installations pour hydrocarbures de la zone extra-côtière de la Nouvelle-Écosse, 12:4,38-9
DORS/95-223	Plans d'entreprise, budgets et résumés des sociétés d'État, 1:11,44-5
DORS/95-233	Pêche de la Saskatchewan, 1995, 12:3,36
DORS/95-252	Produits dangereux (briquets), 1:12,52
DORS/95-335	Règlement administration de la Commission portuaire de Thunder Bay relatif à l'exploitation du port, 1:8,32-3
DORS/95-386	Grains du Canada, 2:5
DORS/95-405	Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, 1:12,53-4
DORS/95-410	Subventions aux municipalités, Loi, annexes I et III, 4:4,22
DORS/95-419	Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:4,16-8
DORS/95-447	Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), 1:12,55
DORS/95-462	Cale sèche d'Esquimalt, 1989, 4:4,23; 11:3,14
DORS/95-467	Sépultures des anciens combattants, 1995, 2:4,18
DORS/95-468	Frais de sépulture des anciens combattants admissibles (Last post fund), 1995, 2:4,18
DORS/95-473	Santé des animaux, 1:8,32-3
DORS/95-548	Agriculture et de l'Agroalimentaire, ministère 1995-2, 12:3,37
DORS/95-571	Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 9:4,17
DORS/95-589	Pêche de l'Ontario de 1989, 1:12,52
DORS/96-13	Minéraux des terres domaniales, 5:4,25
DORS/96-48	Exemption (importation de boeuf ou de veau), 9:4,15-6
DORS/96-67	Tribunal des anciens combattants (révision et appel), 1:8,30
DORS/96-108	Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 9:5,20-2; 11:4,14-7
DORS/96-114	Certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 12:4,39
DORS/96-115	Production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 11:4,19-20
DORS/96-117	Études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada, 12:4,39
DORS/96-118	Installations pétrolières et gazières au Canada, 12:4,39
DORS/96-123	Oeufs transformés, 9:5
DORS/96-124	Oeuf, 9:5
DORS/96-150	Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:5,26
DORS/96-163	Télévision payante, 1990, 1:9
DORS/96-218	Équipement de sauvetage, 10:5,23
DORS/96-255	Mesures spéciales d'importation, 11:4,21-2
DORS/96-308	Oiseaux migrateurs, 2:5

**Statutory instruments, list – *Cont'd***

- SI/2000-109 Respecting the withdrawal from disposal of certain lands in the Yukon Territory (Asi Keyi Natural Environment Park, Y.T.), 5:7
- SI/2000-110 Order fixing December 2, 2000 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
- SI/2000-111 Authorizing the Minister of Foreign Affairs to prescribe the fee, 5:7
- SI/2000-112 Proclamation summoning Parliament to meet January 29, 2001 (dispatch of business), 5:7
- SI/2001-2 Derco Aerospace, Inc., 5:7
- SI/2001-3 Order fixing January 1, 2001 as the date of the coming into force of the Act, other than Section 8, 5:7
- SI/2001-4 Order fixing January 1, 2001 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 5:7
- SI/2001-5 Order fixing January 2, 2001 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
- SI/2001-6 Terminating the assignment of the Honourable J. Bernard Boudreau and assigning the Honourable Robert G. Thibault to assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency, 5:7
- SI/2001-7 Terminating the assignment of the Honourable Raymond Chan and assigning the Honourable Rey Pagtakhan to assist the Minister of Foreign Affairs, 5:7
- SI/2001-8 Order fixing April 30, 2001 as the date of the coming into force of the Act, 5:7
- SI/2001-10 Privacy Act heads of government institutions designation, 5:7
- SI/2001-11 Access to Information Act heads of government Institutions designation, 5:7
- SI/2001-12 Privacy Act heads of government institutions designation, 5:8
- SI/2001-13 Island Orthotics Ltd., 5:8
- SI/2001-14 Dianne Moroz, 5:8
- SI/2001-15 Kelvin Palm, 5:8
- SI/2001-16 Certain taxpayers, 2000-2, 5:8
- SI/2001-20 Christians' Gospel Society, 5:8
- SI/2001-21 Henryk Berezowski, 5:8
- SI/2001-22 Sayda Fournier, 5:8
- SI/2001-29 Order fixing February 19, 2001 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act, 5:8
- SI/2001-43 Gerald Wolcoski, 5:8
- SI/2001-45 Certain Taxpayers, 2000-3, 5:8
- SI/2001-46 Bruce Gascoigne and Helen Gascoigne, 5:8
- SI/2001-49 Robert Blair, 5:8
- SI/2001-57 Relco Systems Inc., 5:8
- SI/2001-58 Certain taxpayers, 2001-1, 5:8
- SI/2001-59 Donald McMillan, 5:8
- SI/2001-68 Hampton Place and Taylor Way, 5:8
- SI/2001-69 Certain road vehicle supply, 5:8
- SI/2001-70 Proclamation designating the "Fire Prevention Week", 5:8
- SI/2001-104 Maurice and Jean Didkowski, 2:5
- SI/2001-105 Helen Spalding, 2:5
- SI/2001-106 Tracy Pellerin, 2:5
- SI/2001-107 Donald MacLean and Eleanor MacLean, 2:5
- SI/2001-113 Repealing Order in council P.C. 1995-325 of February 28, 1995, 6:4,29-30
- SI/2001-116 Canadian Security Intelligence Service Act, 5:8
- SI/2002-132 Non-Canadian Ships Safety, 2:5,25
- SI/2002-149 Order fixing December 15, 2002 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act, 2:5,25-6
- SOR/73-439 Steamship machinery construction, 10:6,26-7
- SOR/77-853 Steamship machinery inspection, 10:6,26-7
- SOR/84-432 Licensing and arbitration, 1:7,29; 10:5,24
- SOR/85-588 Narcotic Control, 5:3,16
- SOR/85-686 Pest control products, 10:4,14-5
- SOR/85-694 Migratory birds, 10:5,25-6
- SOR/87-65 Assessor's rules of procedure 7:4,33-4
- SOR/87-372 Processed products, 10:5,19-20
- SOR/88-230 Frontier lands registration, 9:4,16-7
- SOR/88-263 Newfoundland offshore area registration, 9:4,16-7
- SOR/88-560 Cribs and cradles, 1:7,20

**Textes réglementaires, liste -- *Suite***

- DORS/96-312 Application de certaines lois provinciales, 2:5
- DORS/96-363 Délivrance de permis et arbitrage, 1:7,29; 10:5,24
- DORS/96-412 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA de 1996, 1:8,32-3
- DORS/96-470 Équité en matière d'emploi, 11:4,17
- DORS/96-474 Prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires, 1:7,24-5
- DORS/97-84 Interconnexion du trafic ferroviaire, 2:5
- DORS/97-92 Renseignements des transporteurs, 2:5
- DORS/97-108 Exportation de déchets contenant des BPC, 9:5
- DORS/97-115 Marchés de l'État, 1:8,32-3
- DORS/97-138 Élection du conseil de bandes indiennes, 4:4,24
- DORS/97-144 Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 8:4,15-40; 10:4, 10-1; 11:3,8-14
- DORS/97-160 Application de certaines lois provinciales, 2:6
- DORS/97-240 Émission des chèques (1997), 9:5
- DORS/97-270 Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), 2:4, 13-4
- DORS/97-302 Produits de l'érable, 6:4,29
- DORS/97-313 Aliments et drogues (923), 1:12,47-52
- DORS/97-324 Tribunal canadien du commerce extérieur, 2:6
- DORS/97-333 Vérification de l'origine des marchandises (ALENA et ALECC), 9:5
- DORS/97-367 Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, 2:6
- DORS/97-382 Application de certaines lois provinciales, 2:6
- DORS/97-445 Application de certaines lois provinciales, 2:6
- DORS/97-473 Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, 4:4,24
- DORS/97-493 Benzène dans l'essence, 10:5,26-7
- DORS/97-501 Priviléges et immunités du Secrétariat de la convention sur la diversité biologique, 9:4,17
- DORS/97-521 Produits dangereux (casques de hockey sur glace), 10:5, 16-9
- DORS/97-530 Sécurité de la vieillesse, 9:6
- DORS/97-542 Aviation canadienne (Partie I), 1:7,25-6
- DORS/98-2 Inspection du poisson, 12:4,39-43
- DORS/98-45 Vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libre-échangeistes), 1:12,45
- DORS/98-52 Justification de l'origine des marchandises importées, 11:4,22
- DORS/98-55 Exonération de droits, 2:6
- DORS/98-115 Poids et mesures, Loi, 4:4,24
- DORS/98-215 Importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers), 4:4,24
- DORS/98-230 Cession de secteurs du ministère de la Défense nationale, 1:8,31-2; 12:4,37-8
- DORS/98-231 Cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 1:8,31-2; 12:4,37-8
- DORS/98-232 Cession d'aéroports, 1:8,31-2; 12:4,37-8
- DORS/98-233 Cession à NAV CANADA, 1:8,30-1
- DORS/98-234 Cession de l'administration de services ayant trait au développement du marché du travail, 1:8,30-1
- DORS/98-240 Faillite et l'insolvabilité, 9:4,17-9
- DORS/98-242 Surveillance du pari mutuel, 2:6
- DORS/98-249 Liste des marchandises d'importation contrôlée, 1:12, 45-7
- DORS/98-258 Régime de pensions du Canada, 2:4,14-5; 10:4,11-4
- DORS/98-267 Recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie, 6:4,29
- DORS/98-268 Pêche dans les parcs nationaux, 6:4,26-7
- DORS/98-287 Prêts aux étudiants, 5:3,15-6
- DORS/98-346 Tarif des douanes 1998-2, Annexe, 1:13
- DORS/98-372 Tarif des douanes 1998-5, 1:13
- DORS/98-373 Tarif des douanes 1998-6, 1:13
- DORS/98-374 Tarif des douanes 1998-7, 1:13
- DORS/98-381 Règles de droit régissant les premières élections au Nunavut, 1:13
- DORS/98-382 Entraide juridique en matière criminelle, Loi, décret no 3, modifiant l'annexe, 1:13
- DORS/98-400 Nations Unis sur le Sierra Leone, 1:13

**Statutory instruments, list – Cont'd**

- SOR/89-93 Ontario fishery, 1989, **5**:3,10  
 SOR/89-127 Food and drug, **9**:3,12-4  
 SOR/89-288 Hazardous materials information review, **5**:5,25-6  
 SOR/89-330 Lauzon dry docks, 1989, **11**:3,14  
 SOR/89-331 Selkirk marine railway dry dock, 1989, **4**:4,23; **11**:3,14  
 SOR/89-332 Esquimalt graving dock, 1989, **4**:4,23; **11**:3,14  
 SOR/90-82 Ship-source oil pollution fund, **4**:4,21  
 SOR/90-111 Dairy products, **7**:4,34  
 SOR/90-264 Marine machinery, **10**:5,26-7  
 SOR/90-791 Canada oil and gas production and conservation, **4**,19-20  
 SOR/91-152 Chlorobiphenyls, **6**:4,27  
 SOR/91-371 Maple products, **6**:4,26  
 SOR/91-373 Conference of European ministers of justice privileges and immunities order, 1991, **1**:11,42-3  
 Radio, 1986, **6**:4,28  
 Canadian International Trade Tribunal Rules, **DORS/98-401**  
 Dairy products, **7**:4,34  
 Processed products, **12**:3,36  
 Frontier lands petroleum royalty, **5**:4,16  
 Pulp and paper effluent, **10**:5,20-3  
 Canada Grain, **2**:5  
 Transportation Safety Board, **6**:4,29  
 Storage of PCB Material, **9**:4,20  
 Agriculture Department, 1992, **1**:7,25  
 Corrections and conditional release, **9**:5,20-2; **11**:4,14-7  
 Vinyl chloride release, 1992, **9**:4,14-5  
 Port Alberni pulp and paper effluent, **10**:5,20-3  
 Nova Scotia offshore petroleum drilling, **9**:4,19-20  
 Railway interswitching, **4**:4,20-1  
 Oil pollution prevention, **1**:7,26-7; **6**:3,16  
 Dangerous chemicals and noxious liquid substances, **2**:4,24  
 Newfoundland offshore petroleum drilling, **9**:4,19-20  
 Department of Agriculture, 1993-1, **10**:4,14-5  
 Aboriginal communal fishing licences, **4**:3,10-13  
 Maximum amounts for destroyed animals, 1992, **1**:7,25  
 North American Free Trade Agreement procurement inquiry, **1**:7,20  
 National parks camping, **1**:7,20-4; **12**:3,9-36  
 National parks, **1**:7,20-4; **12**:3,9-36  
 Inclusion list, **9**:5  
 Comprehensive study list, **10**:5,26  
 General Enterprises Limited Placer Mining, **2**:5,26  
 Manufactured tobacco imported for further manufacture, **2**:4,16  
 Investment Canada, **2**:4,23-4  
 Marine occupational safety and health, **1**:7,27-9  
 Newfoundland offshore petroleum drilling, **9**:4,19-20  
 Exemption (beef and veal imports), **2**:5  
 Seeds, **2**:5  
 Nova Scotia offshore petroleum drilling, **9**:4,19-20  
 Nova Scotia offshore petroleum installations, **12**:4,38-9  
 Crown Corporation Corporate Plan, budget and summaries, **1**:11,44-5  
 Saskatchewan fishery, 1995, **12**:3,36  
 Hazardous products (lighters), **1**:12,52  
 Thunder Bay Harbour Commission Operations By-law, **1**:8,32-3  
 Canada Grain, **2**:5  
 Response organizations and oil handling facilities, **1**:12,53-4  
 Municipal Grants Act, Schedule I and III, **4**:4,22  
 Accounting for imported goods and payment of duties, **2**:4,16-8  
 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA Countries), **1**:12,55  
 Esquimalt Graving Dock, 1989, **4**:4,23; **11**:3,14  
 Veterans Burial, 1995, **2**:4,18  
 Last post fund, 1995, **2**:4,18  
 Health of animals, **1**:8,32-3  
 Agriculture and Agri-Food Department 1995-2, **12**:3,37  
 Royal Canadian Mounted Police Superannuation, **9**:4,17  
 Ontario fishery, 1989, **1**:12,52

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

- Nations Unis sur l'Angola, **1**:13  
 Réduction accélérée des droits de douane, décret no 10, **1**:13  
 Droits de douane visant certains textiles et vêtements importés du Chili, **1**:13  
 Certaines substances toxiques interdites, **1**:13  
 Tarif de l'administration de pilotage de l'Atlantique, 1996, **1**:13  
 Taxes payables pour la commercialisation du porc du Manitoba (marchés interprovincial et international), ordonnance, 1998, **1**:13  
 Liste intérieure, **1**:13  
 Liste intérieure, **10**:6,26  
 Radio, 1986, **2**:6  
 Cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, **1**:8,31-2; **12**:4,37-8  
 Pêche du Pacifique, 1993, **1**:13  
 Exigence d'un examen préalable, **4**:4,21-2  
 Liste d'exemption, **12**:5,46-7  
 Restrictions à la conduite des bateaux, **2**:6  
 Liste intérieure, **10**:6,26  
 Liste intérieure, **10**:6,26  
 Pêche de l'Ontario de 1989, **12**:5,44-5  
 Liste intérieure, **10**:6,26  
 Liste intérieure, **10**:6,26  
 Tarif des droits de port exigibles au port de St. John's, **1**:13  
 Transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie), **11**:4,22  
 Modifications techniques (tarif des douanes), 1999-1, **5**:8  
 Tarif des douanes, 1999-1, annexe, **5**:8  
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, cession, **1**:8,31-2; **12**:4,37-8  
 Eaux et les égouts dans les parcs nationaux, **2**:6  
 Pilotage de l'Atlantique, administration, **1**:13  
 Pilotage de l'Atlantique, tarif de l'administration, 1996, **1**:13  
 Pilotage de l'Atlantique, tarif, Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador, **1**:13  
 Pilotage des Grands Lacs, tarifs, **1**:13  
 Aviation canadienne (Partie VII), **4**:4,22-3  
 Inspection du poisson, **12**:4,39-43  
 Résolutions des Nations Unies sur l'Angola, **9**:4,15  
 Avantages liés aux dépenses de fonctionnement d'une automobile (TPS), **12**:6  
 Paiements de péréquation, 1999, **12**:6  
 Impôt sur le revenu, **1**:13  
 Application de certaines lois provinciales, **2**:6  
 Arrangements entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi, annexe I, **12**:6  
 Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin de quatre pièces de métal précieux de cinquante cents, **12**:6  
 Proclamation autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et le dessin des pièces de métal précieux de trois s, de cent cinquante, de soixante-quinze et de trente dollars, **12**:6  
 Office canadien de commercialisation des œufs, **12**:6  
 Office canadien de commercialisation des œufs, 1986, **12**:6  
 Redevance à payer pour la commercialisation des œufs au Canada, **12**:7  
 Ouvrages des administrations portuaires, **2**:6  
 Surveillance du pari mutuel, **12**:7  
 Liste intérieure, **12**:7  
 Licence générale d'exportation no 12 - Marchandises provenant des États-Unis, **1**:13  
 Benzène dans l'essence, **10**:5,26-7  
 Désignation des pays pour l'application du no. tarifaire 9810.00.00, 1999-1, **12**:7  
 Rennie Inc., **12**:7  
 Soufre dans l'essence, **1**:8,30

**Statutory instruments, list – Cont'd**

SOR/96-13                    Public lands mineral, 5:4,25  
 SOR/96-48                    Exemption (beef and veal imports), 9:4,15-6  
 SOR/96-67                    Veterans Review and Appeal Board, 1:8,30  
 SOR/96-108                  Corrections and conditional release, 9:5,20-2; 11:4,14-7  
 SOR/96-114                  Canada oil and gas certificate of fitness, 12:4,39  
 SOR/96-115                  Canada oil and gas production and conservation, 11:4, 19-20  
 SOR/96-117                  Canada oil and gas geophysical operations, 12:4,39  
 SOR/96-118                  Canada oil and gas installations, 12:4,39  
 SOR/96-123                  Processed egg, 9:5  
 SOR/96-124                  Eggs, 9:5  
 SOR/96-150                  Accounting for imported goods and payment of duties, 2:5,26  
 SOR/96-163                  Pay television, 1990, 1:9  
 SOR/96-218                  Life saving equipment, 10:5,23  
 SOR/96-255                  Special import measures, 11:4,21-2  
 SOR/96-308                  Migratory birds, 2:5  
 SOR/96-312                  Application of Provincial Laws, 2:5  
 SOR/96-363                  Licensing and arbitration, 1:7,29; 10:5,24  
 SOR/96-412                  AECB cost recovery fees, 1996, 1:8,32-3  
 SOR/96-470                  Employment equity, 11:4,17  
 SOR/96-474                  Arctic shipping pollution prevention, 1:7,24-5  
 SOR/97-84                  Railway interswitching, 2:5  
 SOR/97-92                  Carriers information, 2:5  
 SOR/97-108                  PCB waste export, 9:5  
 SOR/97-115                  Government contracts, 1:8,32-3  
 SOR/97-138                  Indian bands council elections, 4:4,24  
 SOR/97-144                  Broadcasting license fee, 1997, 8:4,15-40; 10:4,10-1; 11:3, 8-14  
 SOR/97-160                  Application of provincial laws, 2:6  
 SOR/97-240                  Cheque issue, 1997, 9:5  
 SOR/97-270                  Marine Transportation Security (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities), 2:4,13-4  
 SOR/97-302                  Maple products, 6:4,29  
 SOR/97-313                  Food and drug (923), 1:12,47-52  
 SOR/97-324                  Canadian International Trade Tribunal, 2:6  
 SOR/97-333                  NAFTA and CCFTA verification of origin, 9:5  
 SOR/97-367                  Ship-source oil pollution fund, 2:6  
 SOR/97-382                  Application of provincial laws, 2:6  
 SOR/97-445                  Application of provincial laws, 2:6  
 SOR/97-473                  Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power, 4:4,24  
 SOR/97-493                  Benzene in gasoline, 10:5,26-7  
 SOR/97-501                  Privileges and Immunities of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity Order, 9:4,17  
 SOR/97-521                  Hazardous products (ice hockey helmets), 10:5,16-9  
 SOR/97-530                  Old age security, 9:6  
 SOR/97-542                  Canadian aviation (Part I), 1:7,25-6  
 SOR/98-2                    Fish inspection, 12:4,39-43  
 SOR/98-45                   Verification of origin, tariff classification and value for duty of imported goods (Non-free trade partners), 1:12,45  
 SOR/98-52                   Proof of origin of imported goods, 11:4,22  
 SOR/98-55                   Duties relief, 2:6  
 SOR/98-115                  Weights and Measures Act, 4:4,24  
 SOR/98-215                  Importation and exportation of firearms (Individuals), 4:4,24  
 SOR/98-230                  National Defence Department, divestiture, 1:8,31-2; 12:4,7-8  
 SOR/98-231                  Public Works Department and Government Services, divestiture, 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 SOR/98-232                  Airport transfer, 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 SOR/98-233                  NAV CANADA, divestiture, 1:8,30-1  
 SOR/98-234                  Administration of Labour Market Development Services, divestiture, 1:8,30-1  
 SOR/98-240                  Bankruptcy and Insolvency, 9:4,17-9  
 SOR/98-242                  Pari-mutuel betting supervision, 2:6  
 SOR/98-249                  Import control list, 1:12,45-7  
 SOR/98-258                  Canada Pension Plan, 2:4,14-5; 10:4,11-4  
 SOR/98-267                  National Energy Board cost recovery, 6:4,29  
 SOR/98-268                  National Parks fishing, 6:4,26-7  
 SOR/98-287                  Canada Student Loans, 5:3,15-6  
 SOR/98-346                  Customs Tariff 1998-2, schedule, 1:13

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

DORS/99-238                Licence générale d'exportation no 39 – Logiciel de cryptographie de très grande diffusion, 1:14  
 DORS/99-239                Impôt sur le revenu, 12:7  
 DORS/99-240                Impôt sur le revenu, 12:7  
 DORS/99-241                Assurance emploi, 9:6  
 DORS/99-243                Office national de l'énergie sur les rapports relatifs aux exportations et importations, 12:7  
 DORS/99-245                No. 1999-4, affectation spéciale, 12:7  
 DORS/99-246                No. 1999-5, affectation spéciale; 12:7  
 DORS/99-247                Cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 DORS/99-248                Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 12:7  
 DORS/99-249                Tarif des douanes, annexe, 1999-2, 1:14  
 DORS/99-253                Désignant comme récolte les fourrures d'animaux d'élevage, 12:7  
 DORS/99-257                Contraventions, 9:6  
 DORS/99-265                Textes réglementaires, 1:14  
 DORS/99-268                Tarif des douanes, annexe (ferrochromes et certains produits automobiles), 9:3,11  
 DORS/99-273                Taux de change (banques étrangères autorisées), 12:7  
 DORS/99-274                Renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées), 12:7  
 DORS/99-275                Restrictions applicables au commerce des valeurs mobilières (banques étrangères autorisées), 12:7  
 DORS/99-282                Aliments et drogues (1124 - imidaclopride), 12:7  
 DORS/99-283                Aliments et drogues (1125 - glyphosate), 12:7  
 DORS/99-284                Aliments et drogues (1126 - prosulfuron), 12:7  
 DORS/99-285                Aliments et drogues (1127 - cyprodinile), 12:7  
 DORS/99-286                Aliments et drogues (1129 - bromopropylate), 12:7  
 DORS/99-287                Aliments et drogues (1130 - clétodime), 12:7  
 DORS/99-288                Aliments et drogues (1131 - diquat), 12:7  
 DORS/99-289                Aliments et drogues (1164 - hydroquinone de butyle tertiaire), 12:7  
 DORS/99-293                Contraventions, 12:8  
 DORS/99-297                Ordures dans les parcs nationaux, 12:8  
 DORS/99-298                Autorisation des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (1999, Décret no 1), 12:8  
 DORS/99-299                Interdiction à l'accès des terrains du territoire du Yukon (1999, no 2, Première nation de White River, Yuk.), 12:8  
 DORS/99-309                Modifications techniques (tarif des douanes), 1999-2, 11:5,22  
 DORS/99-326                Allocations spéciales pour enfants, 2:5,24-5  
 DORS/99-369                Inspection des viandes, 1990, 2:6  
 DORS/99-379                Médicaments brevetés (avis de conformité), 5:8  
 DORS/99-392                Aliments et drogues (948-aliments nouveaux), 9:6  
 DORS/99-415                Subventions pour l'épargne-études, 5:8  
 DORS/99-439                Liste d'étude approfondie, 10:5,26-7  
 DORS/99-444                Nations Unis sur l'Afghanistan, 1:12,52  
 DORS/99-445                Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 2:6  
 DORS/99-446                Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 2:6  
 DORS/99-475                Modifications techniques (tarif des douanes), 1999-3, 11:4,22  
 DORS/2000-1                Cession de certaines administrations portuaires canadiennes, 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 DORS/2000-24              Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 6:3, 17  
 DORS/2000-25              Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 1:9  
 DORS/2000-38              Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différencielles, 9:6  
 DORS/2000-46              Délivrance de permis et l'arbitrage, 4:4,21; 10:4,15-6  
 DORS/2000-55              Exploitation des administrations portuaires, 12:4,43  
 DORS/2000-60              Cession de secteurs de la Société canadienne des ports, 1:8,31-2; 12:4,37-8  
 DORS/2000-68              Biens liés à l'agriculture ou à la pêche (TPS), 1:9  
 DORS/2000-93              Quais de l'État, 9:5,24  
 DORS/2000-105             Protection de l'environnement, Loi canadienne, 1999, l'article 209, 1:9  
 DORS/2000-107             Persistance et la bioaccumulation, 1:9  
 DORS/2000-112             Textes désignés, 1:9

**Statutory instruments, list – Cont'd**

SOR/98-372	Customs Tariff 1998-5, 1:13	DORS/2000-120
SOR/98-373	Customs Tariff 1998-6, 1:13	DORS/2000-139
SOR/98-374	Customs Tariff 1998-7, 1:13	DORS/2000-141
SOR/98-381	Laws governing the Nunavut first elections, 1:13	DORS/2000-163
SOR/98-382	Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act, Order No. 3, amending the schedule, 1:13	DORS/2000-165
SOR/98-400	United Nations Sierra Leone, 1:13	DORS/2000-179
SOR/98-401	United Nations Angola, 1:13	DORS/2000-189
SOR/98-408	Customs duties accelerated reduction, No. 10, 1:13	DORS/2000-202
SOR/98-419	Imports of certain textile and apparel goods from Chile customs duty, 1:13	DORS/2000-204
SOR/98-435	Prohibition of certain toxic substances, 1:13	DORS/2000-205
SOR/98-460	Atlantic pilotage tariff, 1996, 1:13	DORS/2000-206
SOR/98-461	Manitoba hog marketing administration levies (Interprovincial and export trade) 1998, 1:13	DORS/2000-216
SOR/98-507	Domestic substances list, 1:13	DORS/2000-221
SOR/98-508	Domestic substances list, 10:6.26	DORS/2000-226
SOR/98-597	Radio, 1986, 2:6	DORS/2000-227
SOR/99-3	Citizenship and Immigration Department, divestiture, 1:8.31-2; 12:4,37-8	DORS/2000-228
SOR/99-8	Pacific fishery, 1993, 1:13	DORS/2000-229
SOR/99-12	Preliminary screening requirement, 4:4,21-2	DORS/2000-234
SOR/99-13	Exemption list, 12:5,46-7	DORS/2000-235
SOR/99-52	Boating restrictions, 2:6	DORS/2000-237
SOR/99-78	Domestic substances list, 10:6.26	DORS/2000-239
SOR/99-79	Domestic substances list, 10:6.26	DORS/2000-240
SOR/99-105	Ontario fishery, 1989, 12:5,44-5	DORS/2000-241
SOR/99-116	Domestic substances list, 10:6.26	DORS/2000-242
SOR/99-117	Domestic substances list, 10:6.26	DORS/2000-243
SOR/99-118	St. John's Harbour Dues, 1:13	DORS/2000-244
SOR/99-128	Mutual company (life insurance) conversion, 11:4,22	DORS/2000-245
SOR/99-132	Technical amendments (Customs Tariff) 1999-1, 5:8	DORS/2000-246
SOR/99-134	Schedule to the Customs Tariff, 1999-1, 5:8	DORS/2000-247
SOR/99-144	St. Lawrence Seaway Authority Divestiture, 1:8,31-2; 12:4,37-8	DORS/2000-248
SOR/99-149	National parks water and sewer, 2:6	DORS/2000-249
SOR/99-153	Atlantic Pilotage Authority, 1:13	DORS/2000-252
SOR/99-154	Atlantic Pilotage Tariff, 1996, 1:13	DORS/2000-253
SOR/99-155	Atlantic Pilotage Tariff - Newfoundland and Labrador Non-Compulsory Areas, 1:13	DORS/2000-254
SOR/99-156	Great Lakes Pilotage Tariff, 1:13	DORS/2000-255
SOR/99-158	Canadian Aviation (Part VII), 4:4,22-3	DORS/2000-260
SOR/99-169	Fish inspection, 12:4,39-43	DORS/2000-261
SOR/99-170	United Nations Angola, 9:4,15	DORS/2000-262
SOR/99-176	Automobile operating expense benefit (GST), 12:6	DORS/2000-263
SOR/99-177	Fiscal equalization payments, 1999, 12:6	DORS/2000-264
SOR/99-179	Income Tax, 1:13	DORS/2000-267
SOR/99-180	Application of provincial laws, 2:6	DORS/2000-268
SOR/99-181	Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 12:6	DORS/2000-269
SOR/99-183	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of four fifty cent precious metal coins, 12:6	DORS/2000-270
SOR/99-184	Proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of a three hundred and one hundred fifty, a seventy-five and a thirty dollar precious metal coins, 12:6	DORS/2000-271
SOR/99-186	Canadian Egg Marketing Agency, 12:6	DORS/2000-272
SOR/99-187	Canadian Egg Marketing Agency quota, 1986, 12:6	DORS/2000-273
SOR/99-188	Canadian egg marketing levies, 12:7	DORS/2000-275
SOR/99-195	Port authorities works interim, 2:6	DORS/2000-276
SOR/99-196	Pari-mutuel betting supervision, 12:7	DORS/2000-277
SOR/99-197	Domestic substances list, 12:7	DORS/2000-283
SOR/99-203	General export permit No. 12 - United States origin goods, 1:13	DORS/2000-284
SOR/99-204	Benzene in gasoline, 10:5,26-7	DORS/2000-285
SOR/99-234	Designating certain countries for the purposes of tariff item No. 9810.00.00, 1999-1, 12:7	
SOR/99-235	Rennie Inc., 12:7	
SOR/99-236	Sulphur in gasoline, 1:8,30	
SOR/99-238	General export permit No. 39 – mass market cryptographic, 1:14	
SOR/99-239	Income tax, 12:7	

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

DORS/2000-120	Aliments et drogues (1068 — licence d'établissement et bonnes pratiques de fabrication), 12:5,46-7
DORS/2000-139	Tribunal canadien du commerce extérieur, 11:4
DORS/2000-141	Consignes du commissaire (règlement des différends en matière de promotions et d'exigences de postes), 9:5,22
DORS/2000-163	Surveillance du pari mutuel, 9:6
DORS/2000-165	Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 1:9
DORS/2000-179	Renseignements à inclure dans les notes de crédit, 1:9
DORS/2000-189	Oiseaux migrateurs, Convention concernant, Loi de 1994, 1:9
DORS/2000-202	Sûreté et la réglementation nucléaire, 6:4,27-8
DORS/2000-204	Installations nucléaires de catégorie I, 11:4,19
DORS/2000-205	Installations nucléaires et l'équipement réglementé, catégorie II, 11:4,19
DORS/2000-206	Mines et les usines de concentration d'uranium, 6:4,27-8
DORS/2000-216	Prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance, 1:9
DORS/2000-221	Envoi porte-lettre, 6:4,21-6
DORS/2000-226	Tarif des honoraires d'élections fédérales, 5:5,25
DORS/2000-227	Tarif des honoraires d'élections fédérales, 1:9
DORS/2000-228	Produits forestiers de base du ouveau-Brunswick, 1:9
DORS/2000-229	Classification des carcasses de bétail et de volaille, 2:6
DORS/2000-234	Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement, 1986, 1:9
DORS/2000-235	Radio, 1986, 1:10
DORS/2000-237	Télédiffusion, 1987, 1:10
DORS/2000-239	Radio, 1986, 1:10
DORS/2000-240	Oiseaux migrateurs, 4:5
DORS/2000-241	Sécurité des véhicules automobiles (numéro d'identification du véhicule), 4:5
DORS/2000-242	Régime compensatoire, no1, 9:6
DORS/2000-243	Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, 4:5
DORS/2000-244	Stupéfiants (1229 – naltrexone), 9:6
DORS/2000-245	Décret autorisant l'émission d'une pièce de monnaie de circulation de deux dollars commémorant le millénaire et spécifiant ses caractéristiques, 4:5
DORS/2000-246	Pension de la fonction publique, Loi, annexe I, (Société du crédit agricole), 4:5
DORS/2000-247	Oiseaux migrateurs, 4:5
DORS/2000-248	Impôt sur le revenu, 11:5,22
DORS/2000-249	Tarif des douanes, 2000-2, 4:5
DORS/2000-252	Aviation canadienne (Partie I), 4:5
DORS/2000-253	Taxe d'accise sur l'essence, 4:5
DORS/2000-254	Immeubles fédéraux, 4:5
DORS/2000-255	Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no2, Aire de protection de l'habitat des terres humides de Lhutsaw, Yuk.), 1:10
DORS/2000-260	Stations de navires (radio) 1999, 4:5
DORS/2000-261	Équipement de sauvetage, 4:5
DORS/2000-262	Inspection des petits bateaux de pêche, 4:5
DORS/2000-263	Inspection des grands bateaux de pêche, 4:5
DORS/2000-264	Marine marchande du Canada, Loi, 4:5
DORS/2000-267	Prêt à Ford New Holland Inc., 1:10
DORS/2000-268	Assurance-emploi, Loi, 4:5
DORS/2000-269	Comité consultatif de la banque nationale de données génétiques, 4:5
DORS/2000-270	Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, 4:5
DORS/2000-271	Canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 4:5
DORS/2000-272	Information relative aux produits du tabac, 5:4,21-2
DORS/2000-273	Rapports relatifs au tabac, 5:4,22-3
DORS/2000-275	Redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada, 4:5
DORS/2000-276	Grains du Canada, 4:6
DORS/2000-277	Droits relatifs à la demande d'assurance-dépôts, 4:6
DORS/2000-283	Canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair et des poussins, 4:6
DORS/2000-284	Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 4:6
DORS/2000-285	Affectation spéciale, No. 2000-4, 4:6

**Statutory instruments, list – Cont'd**

SOR/99-240	Income tax, 12:7
SOR/99-241	Employment insurance, 9:6
SOR/99-243	National Energy Board export and import reporting, 12:7
SOR/99-245	No. 1999-4, special appointment, 12:7
SOR/99-246	No. 1999-5, special appointment, 12:7
SOR/99-247	Royal Canadian Mounted Police, divestiture, 1:8,31-2; 12:4,37-8
SOR/99-248	Domestic substances list and the non-domestic substances list, 12:7
SOR/99-249	Customs Tariff, 1999-2, Order amending the Schedule, 1:14
SOR/99-253	Ranch-raised fur pelts designation, 12:7
SOR/99-257	Contraventions, 9:6
SOR/99-265	Statutory Instruments, 1:14
SOR/99-268	Customs Tariff (Ferro-chromium and certain automotive goods), 9:3,11
SOR/99-273	Exchange rate (authorized foreign banks), 12:7
SOR/99-274	Complaint information (authorized foreign banks), 12:7
SOR/99-275	Securities dealing restrictions (authorized foreign banks), 12:7
SOR/99-282	Food and drug (1124 - Imidacloprid), 12:7
SOR/99-283	Food and drug (1125 - Glyphosate), 12:7
SOR/99-284	Food and drug (1126 - Prosulfuron), 12:7
SOR/99-285	Food and drug (1127 - Cyprodinil), 12:7
SOR/99-286	Food and drug (1129 - Bromopropylate), 12:7
SOR/99-287	Food and drug (1130 - Clethodim), 12:7
SOR/99-288	Food and drug (1131 - Diquat), 12:7
SOR/99-289	Food and drug (1164 - Tertiary Butyl Hydroquinone), 12:7
SOR/99-293	Contraventions, 12:8
SOR/99-297	National parks garbage, 12:8
SOR/99-298	Authorizing federal employees to acquire interests in certain lands in the Northwest Territories (Order No.1, 1999), 12:8
SOR/99-299	Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (1999, No. 2, White River First Nation, Y.T.), 12:8
SOR/99-309	Technical amendments (Customs Tariff) 1999-2, 11:5, 22
SOR/99-326	Children's special allowance, 2:5,24-5
SOR/99-369	Meat Inspection, 1990, 2:6
SOR/99-379	Patented medicines (notice of compliance), 5:8
SOR/99-392	Food and drug (948 - Novel foods), 9:6
SOR/99-415	CES Grant, 5:8
SOR/99-439	Comprehensive study list, 10:5,26-7
SOR/99-444	United Nations Afghanistan, 1:12,52
SOR/99-445	Domestic substances list and the non-domestic substances list, 2:6
SOR/99-446	Domestic substances list and the non-domestic substances list, 2:6
SOR/99-475	Technical amendments order (Customs Tariff) 1999-3, 11:4,22
SOR/2000-1	Canada Port Authorities Divestiture, 1:8,31-2; 12:4,37-8
SOR/2000-24	Domestic substances list and the non-domestic substances list, 6:3,17
SOR/2000-25	Domestic substances list and the non-domestic substances list, 1:9
SOR/2000-38	Canada Deposit Insurance Corporation
SOR/2000-46	Differential Premiums By-law, 9:6
SOR/2000-55	Licensing and arbitration, 4:4,21; 10:4,15-6
SOR/2000-60	Port authorities operations, 12:4,43
SOR/2000-68	Canada Ports Corporation Divestiture, 1:8,31-2; 12:4,37-8
SOR/2000-93	Agriculture and fishing property (GST), 1:9
SOR/2000-105	Government wharves, 9:5,24
SOR/2000-107	Section 209 of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, 1:9
SOR/2000-112	Persistence and bioaccumulation, 1:9
SOR/2000-120	Designated provisions, 1:9
	Food and drug (1068 — establishment licences and good manufacturing practices), 12:5,46-7

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

DORS/2000-286	Gestion des finances publiques, Loi, annexe I.1, 4:6
DORS/2000-287	Pension de la fonction publique, Loi (Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada), annexe I, 4:6
DORS/2000-288	Nations Unies sur l'Érythrée, 9:5,24
DORS/2000-289	Nations Unies sur l'Éthiopie, 9:5,24
DORS/2000-291	Prêts aux étudiants, fédéral, 4:6
DORS/2000-294	Règles de Procédure du Comité des griefs des Forces canadiennes (examen des griefs par voie d'audition), 10:5,23-4
DORS/2000-295	Commission canadienne du blé, 4:6
DORS/2000-296	Impôt sur le revenu, Loi, 4:6
DORS/2000-297	Impôt sur le revenu, Loi, 4:6
DORS/2000-298	Tarif des douanes, 2000-3, 4:6
DORS/2000-300	Identification par les empreintes génétiques, 6:3,17
DORS/2000-301	Schrader Automotive (Canada) Inc., 4:6
DORS/2000-302	Élection des administrateurs, 6:5,29-30
DORS/2000-303	Casier judiciaire, 5:8
DORS/2000-304	Sécurité des véhicules automobiles (véhicules à basse vitesse), 4:6
DORS/2000-306	Conseil d'arbitrage (agriculture et agroalimentaire), 4:6
DORS/2000-307	Délivrance de permis et l'arbitrage, 4:6
DORS/2000-308	Dispositions législatives et réglementaires désignées, 4:6
DORS/2000-309	Inclusion, Liste, 4:6
DORS/2000-310	Pêche du Manitoba de 1987, 4:6
DORS/2000-311	Petits bâtiments, 4:6
DORS/2000-313	Relations de travail dans la fonction publique, Loi, annexe I, 4:6
DORS/2000-314	Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no 3, aire de protection de l'habitat de Ddhaw Ghro, Yuk.), 4:7
DORS/2000-315	Interdiction à l'accès des terrains du Yukon 2000, no. 5, aire de protection de l'habitat de terres humides Nordenskiold, Yuk.), 4:7
DORS/2000-316	Décret autorisant l'émission et déterminant la composition, les dimensions et les dessins de diverses pièces de monnaie de circulation, 4:7
DORS/2000-319	Administration de pilotage de l'Atlantique, 12:5,47
DORS/2000-320	Modifications techniques (tarif des douanes), 2000-2, 1:10
DORS/2000-321	Commission canadienne du blé, 4:7
DORS/2000-322	Prix des décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, 4:7
DORS/2000-324	Agissements anti-concurrentiels des exploitants de service intérieur, 1:10
DORS/2000-326	Impôt sur le revenu, Loi, 4:7
DORS/2000-327	Impôt sur le revenu, Loi (ressources naturelles), 2:4,15
DORS/2000-329	Impôt sur le revenu, Loi, 4:7
DORS/2000-330	Amco Produce Inc., 4:7
DORS/2000-331	Oiseaux migrateurs, 1:10
DORS/2000-332	Refuges d'oiseaux migrateurs, 4:7
DORS/2000-333	Office d'investissement du régime de pensions du Canada, 4:7
DORS/2000-334	(Tarif des pays les moins développés), annexe, 4:7
DORS/2000-335	Règles d'origine (tarif de préférence général et tarif des pays les moins développés), 1:10
DORS/2000-336	Aliments et drogues (1097 – aminopeptidase), 4:7
DORS/2000-337	Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants, 5:8
DORS/2000-338	Administration de pilotage de l'Atlantique, 4:7
DORS/2000-339	Administration de pilotage de l'Atlantique, tarif de 1996, 4:7
DORS/2000-340	Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no 6, site historique de Fort Selkirk, Yuk.), 4:7
DORS/2000-342	Tarif des véhicules automobiles, 1998, 4:7
DORS/2000-343	Gestion des finances publiques, Loi (2000-1), 4:7
DORS/2000-344	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadienne (définition de «émission canadienne»), 4:7
DORS/2000-345	Liste intérieure des substances (2000-66-07-01), 4:7
DORS/2000-346	Liste intérieure des substances (2000-87-07-01),

SOR/2000-139 Canadian International Trade Tribunal, 11:4  
 SOR/2000-141 Commissioner's standing orders (dispute resolution process for promotions and job requirements), 9:5,22  
 SOR/2000-163 Pari-Mutuel betting supervision regulations, 9:6  
 SOR/2000-165 Domestic substances list and the non-domestic substances list, 1:9  
 SOR/2000-179 Credit note information, 1:9  
 SOR/2000-189 Migratory Birds Convention Act, 1994, 1:9  
 SOR/2000-202 Nuclear safety and control, 6:4,27-8  
 SOR/2000-204 Nuclear facilities, class I, 11:4,19  
 SOR/2000-205 Nuclear facilities and prescribed equipment, class II, 11:4,19  
 SOR/2000-206 Uranium mines and mills, 6:4,27-8  
 SOR/2000-216 Pleasure craft sewage pollution prevention, 1:9  
 SOR/2000-221 Letter mail, 6:4,21-6  
 SOR/2000-226 Federal elections fees tariff, 5:5,25  
 SOR/2000-227 Federal elections fees tariff, 1:9  
 SOR/2000-228 New Brunswick Primary Forest Products, 1:9  
 SOR/2000-229 Livestock and poultry carcass grading, 2:6  
 SOR/2000-234 Canadian Egg Marketing Agency Quota, 1986, 1:9  
 SOR/2000-235 Radio, 1986, 1:10  
 SOR/2000-237 Television Broadcasting, 1987, 1:10  
 SOR/2000-239 Radio, 1986, 1:10  
 SOR/2000-240 Migratory birds, 4:5  
 SOR/2000-241 Motor vehicle safety (Vehicle identification number), 4:5  
 SOR/2000-242 Retirement compensation arrangements, No.1, 9:6  
 SOR/2000-243 Public Sector Pension Investment Board, 4:5  
 SOR/2000-244 Narcotic control (1229 – Naltrexone), 9:6  
 SOR/2000-245 Authorizing the issue of a two dollar circulation coin commemorating the millenium and specifying its characteristics, 4:5  
 SOR/2000-246 Schedule I to the Public Service Superannuation Act (Farm Credit Corporation), 4:5  
 SOR/2000-247 Migratory birds, 4:5  
 SOR/2000-248 Income tax, 11:5,22  
 SOR/2000-249 Schedule to the Customs Tariff, 2000-2, 4:5  
 SOR/2000-252 Canadian Aviation (Part I), 4:5  
 SOR/2000-253 Gasoline excise tax, 4:5  
 SOR/2000-254 Federal real property, 4:5  
 SOR/2000-255 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2000-No.2, Lhtusaw Wetland Habitat Protection Area, Y.T.), 1:10  
 SOR/2000-260 Ship station (radio) 1999, 4:5  
 SOR/2000-261 Life saving equipment, 4:5  
 SOR/2000-262 Small fishing vessel inspection, 4:5  
 SOR/2000-263 Large fishing vessel inspection, 4:5  
 SOR/2000-264 Canada Shipping Act, 4:5  
 SOR/2000-267 Ford New Holland, Inc. Loan, 1:10  
 SOR/2000-268 Employment Insurance Act, 4:5  
 SOR/2000-269 DNA data bank advisory committee, 4:5  
 SOR/2000-270 Canadian chicken marketing levies, 4:5  
 SOR/2000-271 Canadian chicken marketing quota 1990, 4:5  
 SOR/2000-272 Tobacco products information, 5:4,21-2  
 SOR/2000-273 Tobacco reporting, 5:4,22-3  
 SOR/2000-275 Canadian egg marketing levies, 4:5  
 SOR/2000-276 Canada grain, 4:6  
 SOR/2000-277 Deposit insurance application fee, 4:6  
 SOR/2000-283 Canadian broiler hatching egg and chick orderly marketing, 4:6  
 SOR/2000-284 Canadian broiler hatching egg marketing agency quota, 4:6  
 SOR/2000-285 No. 2000-4, special appointment, 4:6  
 SOR/2000-286 Financial Administration Act, Schedule I.1, 4:6  
 SOR/2000-287 Public Service Superannuation Act (financial transactions and reports analysis centre of Canada), Schedule I, 4:6  
 SOR/2000-288 United Nations Eritrea; 9:5,24  
 SOR/2000-289 United Nations Ethiopia, 9:5,24  
 SOR/2000-291 Canada student loans, 4:6  
 SOR/2000-294 Canadian Forces Grievance Board rules of procedure (review of a grievance by way of a hearing), 10:5,23-4

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

4:8

DORS/2000-347 Oiseaux migrateurs, 1:10  
 DORS/2000-349 Aliments et drogues (1149 – difénoconazole), 4:8  
 DORS/2000-350 Aliments et drogues (1152 – flusilazole), 4:8  
 DORS/2000-351 Aliments et drogues (1174 — propiconazole), 6:5  
 DORS/2000-352 Aliments et drogues (1165 — dihydroisohumulones), 6:5  
 DORS/2000-354 Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no 1, terres du Yukon réservées pour des fins d'aéroports à Minto, Pelly Crossing et McQuesten, Yuk.), 6:5  
 Assurance-emploi, 1:10  
 Distribution de radiodiffusion, 1:10  
 CRTC, règles de procédure, 1:10  
 Canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 6:5  
 Application des résolutions des Nations Unies sur le Sierra Leone, 1:10  
 La partie 1 de l'annexe de la Loi, 6:5  
 Office national de l'énergie (1995), 1:10  
 Sécurité et la santé au travail (canadien), 5:4,23-4  
 Cessation de participation de la Société canadienne des postes, 1:10  
 Maintien de certains accords réciproques de transfert, 6:5  
 Envoi poste-lettre, 6:5  
 Postes pour les forces armées, 6:5  
 Envoi de la poste aux lettres du régime postal international, 6:5  
 Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no 9 la Première nation de Kluane, Yuk.), 6:5  
 Office national de l'énergie sur le croisement de pipelines, partie II, 6:5  
 Constitution de réserves intégrales dans les parcs nationaux, 6:5  
 Sécurité et la santé au travail (navires), 5:4,25  
 Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants, 1:10  
 Enquêtes sur les marchés publics, Tribunal canadien du commerce extérieur, 1:10  
 Contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 6:6  
 Élection du conseil de bandes indiennes (Nation Huronne-Wendat), 6:6  
 Sécurité des véhicules automobiles (résistance du pavillon à la pénétration), 1:10  
 Aliments et drogues (1203 — Annexe F), 6:6  
 Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no 8, Conseil Déna de Ross River, Yuk.), 6:6  
 Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no 10, Asi Keyi Natural Environment Park, Yuk.), 6:6  
 Élection du conseil de bandes indiennes, 9:6  
 Élection du conseil de bandes indiennes, 9:6  
 Sécurité de la vieillesse, 12:5,46-7  
 Impôt sur le revenu (imposition des assureurs), 6:6  
 Prix des licences d'exportation (Produits de bois d'œuvre), 6:6  
 Inspection des viandes de 1990, 1:10  
 Aliments et drogues (1122 – lysozyme), 6:6  
 Prix à payer par les nationaux étrangers en vue de participer au Canada à un programme d'échanges internationaux visant la jeunesse, 1:10  
 Substance toxique à l'annexe I, 6:4,28-9  
 Impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse), 6:6  
 Impôt sur le revenu (manuels parlés), 6:6  
 Textes réglementaires, 6:6  
 Organismes d'enquête, 6:6  
 Renseignements auxquels le public a accès, 5:8  
 Protection des renseignements personnels et les documents électroniques, Loi, application de la partie 1, 6:6  
 Période d'ammnistie, 6:6  
 Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada, 6:6  
 Office canadien de commercialisation des œufs

**Statutory instruments, list – Cont'd**

- SOR/2000-295 Canadian Wheat Board, 4:6  
 SOR/2000-296 Income Tax Act, 4:6  
 SOR/2000-297 Income Tax Act, 4:6  
 SOR/2000-298 Customs tariff, 2000-3, schedule, 4:6  
 SOR/2000-300 DNA data bank advisory committee, 6:3,17  
 SOR/2000-301 Schrader Automotive (Canada) Inc., 4:6  
 SOR/2000-302 Election of Directors, 6:5,29-30  
 SOR/2000-303 Criminal records, 5:8  
 SOR/2000-304 Motor vehicle safety (low speed vehicles), 4:6  
 SOR/2000-306 Board of Arbitration (agriculture and agri-food), 4:6  
 SOR/2000-307 Licensing and Arbitration, 4:6  
 SOR/2000-308 Law list, 4:6  
 SOR/2000-309 Inclusion list, 4:6  
 SOR/2000-310 Manitoba fishery, 1987, 4:6  
 SOR/2000-311 Small vessel, 4:6  
 SOR/2000-313 Public Service Staff Relations Act, schedule I, 4:6  
 SOR/2000-314 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2000-No. 3, Ddhaw Ghro Habitat Protection Area, Y.T.) 4:7  
 SOR/2000-315 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2000-No. 5, Nordenskiold Wetland Habitat Protection Area, Y.T.) 4:7  
 Authorizing the issue and determining the composition, dimensions and designs of various circulation coins, 4:7  
 SOR/2000-316 Atlantic Pilotage Authority, 12:5,47  
 Technical amendments order (Customs Tariff) 2000-2, 1:10  
 Canadian Wheat Board, 4:7  
 Advance Income Tax Ruling Fees Order, 4:7  
 Respecting Anti-Competitive Acts of Persons Operating a Domestic Service, 1:10  
 Income Tax Act, 4:7  
 Income Tax Act (natural resources), 2:4,15  
 Income Tax Act, 4:7  
 Amco Produce Inc., 4:7  
 Migratory birds, 1:10  
 Migratory bird sanctuary, 4:7  
 Canada Pension Plan Investment Board, 4:7  
 (Least developed country tariff), schedule, 4:7  
 General preferential tariff and least developed country tariff rules of origin, 1:10  
 Food and drug (1097 – Aminopeptidase), 4:7  
 Federal child support guidelines, 5:8  
 Atlantic Pilotage Authority, 4:7  
 Atlantic Pilotage Tariff, 1996, 4:7  
 Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000-No. 6, Fort Selkirk Historic Site, Y.T.), 4:7  
 Motor Vehicles Tariff, 1998, 4:7  
 Financial Administration Act (2000-1), 4:7  
 Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (Definition Canadian Program"), 4:7  
 Domestic substances list (2000-66-07-01), 4:7  
 Domestic substances list (2000-87-07-01), 4:8  
 Migratory birds, 1:10  
 Food and drug (1149 – Difenoconazole), 4:8  
 Food and drug (1152 – Flusilaazole), 4:8  
 Food and drug (1174 — Propiconazole), 6:5  
 Food and drug (1165 — Dihydroisohumulones), 6:5  
 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2000-No. 1, Yukon Airports lands at Minto, Pelly Crossing and McQuesten, Y.T.), 6:5  
 Employment Insurance, 1:10  
 Broadcasting distribution, 1:10  
 CRTC, rules of procedure, 1:10  
 Canadian chicken marketing quota (1990), 6:5  
 United Nations Sierra Leone, 1:10  
 Part 1 of the Schedule to the Act, 6:5  
 National Energy Board (1995), 1:10  
 Occupational safety and health (Canada), 5:4,23-4  
 Canada Post Corporation, Withdrawal, 1:10  
 Maintaining certain reciprocal transfer agreements, 6:5  
 Letter mail, 6:5  
 Armed Forces Postal, 6:5

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

- DORS/2001-19 d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 9:6  
 Redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada, 2:6  
 Liste des dispositions tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes (armes à feu et autres marchandises prohibées), 2:6  
 Commission canadienne du blé, 6:6  
 Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentes, 9:6  
 Affectation spéciale, No 2000-5, 6:6  
 Canadien sur le contingentement de la commercialisation du dinon (1990), 6:6  
 Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no 11, réserve écologique de Fishing Branch et zone d'habitat protégé, Yuk.), 6:6  
 Interdiction à l'accès des terrains du Yukon (2000, no 12 réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.), 6:6  
 Mesures économiques spéciales visant la République fédérative de Yougoslavie, 9:6  
 Liste des pays visés, 5:9  
 Exemption à l'égard de l'exportation de certaines marchandises vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), 6:7  
 Autorités fédérales, 6:7  
 Élection des bandes indiennes, 9:6  
 Durée du travail des agents et directeurs d'élevateurs régionaux, 1979, 6:7  
 Billets de la Banque du Canada, 2:6  
 Impôt sur le revenu (régimes de pension agréés), 6:7  
 Aliments et drogues (1136 – abamectine), 2:6  
 Aliments et drogues (1202 – fenhexamide), 2:6  
 Aliments et drogues (1215 – primisulfuron-méthyl), 2:6  
 Radiodiffusion, Loi, 2:6  
 Tarif des douanes (orge et produits d'orge originaires des États-Unis), annexe, 5:9  
 Produits transformés, 9:6  
 Tarif des douanes (tarif des véhicules automobiles 1988) 6:7  
 Gestion des finances publiques, Loi (2000-1), 6:7  
 Nations Unies sur l'Afghanistan, 1:12,52-3  
 Sociétés par actions de régime fédéral, 2:6  
 Commission canadienne du blé, 2:7  
 Aliments et drogues (1107 – dioxyde de carbone), 2:7  
 Aliments et drogues (1211 – additions à l'annexe F), 2:7  
 Zonage de l'aéroport Namao de 1990, 10:6,26-7  
 Douanes, Loi, 2:5,26  
 Sociétés par actions de régime fédéral, 2:7  
 Liste des marchandises d'exportation contrôlée, 6:7  
 Affectation spéciale, no 2001-2, 6:7  
 Affectation spéciale, no 2001-3, 6:7  
 Affectation spéciale, no 2001-4, 6:7  
 Inscription de substances toxiques, annexe 1, 6:7  
 Soins de santé pour anciens combattants, 1:8,30  
 Impôt sur le revenu (annexe VIII), 2:7  
 No. 2001-5, affectation spéciale, 2:7  
 No. 2001-6, affectation spéciale, 2:7  
 No. 2001-7, affectation spéciale, 6:7  
 No. 2001-8, affectation spéciale, 6:7  
 Impôt sur le revenu (parties XII, XXXII et LXII), 6:7  
 (Agence des douanes et du revenu du Canada) (2001-1), 2:5,26  
 Gestion des finances publiques, Loi, annexe 1.1, 2:7  
 Relations de travail dans la fonction publique, Loi, annex I, 2:7  
 Accès à l'information, Loi, annexe I, 2:7  
 Protection des renseignements personnels, Loi, annexe, 2:7  
 Affectation spéciale, no. 2001-9, 2:7  
 Orion Bus Industries Ltd., 2:7  
 Versement par les compagnies de chemin de fer de l'excéderent de revenu pour le mouvement du grain, 12:5,47  
 Impôt sur le revenu, 2:7  
 Santé des animaux, 1:8,32-3  
 Aliments et drogues (1216 – fongicides à base d'éthylènebisdiethiocarbamate), 2:7

**Statutory instruments, list – Cont'd**

- SOR/2000-380 International Letter-post Items, 6:5  
 SOR/2000-383 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2000, No. 9, Kluane First Nation, Y.T.), 6:5  
 SOR/2000-384 National Energy Board Pipeline Crossing, Part II, 6:5  
 SOR/2000-387 National Parks Wilderness Area Declaration, 6:5  
 SOR/2000-388 Occupational safety and health (Marine), 5:4,25  
 SOR/2000-390 Federal Child Support Guidelines Program, 1:10  
 SOR/2000-395 Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry, 1:10  
 SOR/2000-396 Canadian chicken marketing quota 1990, 6:6  
 SOR/2000-398 Indian bands council elections (Nation Huronne-Wendat), 6:6  
 SOR/2000-402 Motor vehicle safety (roof intrusion protection), 1:10  
 SOR/2000-403 Food and drug Regulations (1203 – Schedule F), 6:6  
 SOR/2000-406 Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2000, No. 8, Ross River Dena Council, Y.T.), 6:6  
 SOR/2000-407 Prohibiting Entry on Certain Lands in the Natural Environment Park, Y.T., (2000, No. 10, Asi Keyi), 6:6  
 SOR/2000-408 Indian Bands Council Elections, 9:6  
 SOR/2000-409 Indian Bands Council Elections, 9:6  
 SOR/2000-412 Old age security, 12:5,46-7  
 SOR/2000-413 Income tax (taxation of insurers), 6:6  
 SOR/2000-414 Softwood lumber products export permits fees, 6:6  
 SOR/2000-415 Meat inspection, 1990, 1:10  
 SOR/2000-417 Food and drugs (1122 - Lysozyme), 6:6  
 SOR/2000-418 Fee to be paid by foreign nationals to participate in an International Youth Exchange Program in Canada, 1:10  
 Adding a toxic substance to Schedule I, 6:4,28-9  
 SOR/2001-1 Income tax (drought regions), 6:6  
 SOR/2001-3 Income tax (talking textbooks), 6:6  
 SOR/2001-4 Statutory instruments, 6:6  
 SOR/2001-5 Investigative bodies, 6:6  
 SOR/2001-6 Regulations specifying publicly available information, 5:8  
 SOR/2001-7 Binding certain agents of Her Majesty for the purposes of part 1 of the Personal Information Protection and Electronic Documents Act, 6:6  
 SOR/2001-13 Declaring an amnesty period, 6:6  
 SOR/2001-17 Canadian chicken marketing levies order, 6:6  
 SOR/2001-18 Canadian broiler hatching egg marketing agency quota, 9:6  
 SOR/2001-19 Canadian broiler hatching egg marketing levies, 2:6  
 SOR/2001-20 List of tariff provisions set out in the schedule to the Customs tariff (firearms and other prohibited goods), 2:6  
 SOR/2001-21 Canadian Wheat Board, 6:6  
 SOR/2001-24 Canada deposit insurance corporation differential premiums by-law, 9:6  
 SOR/2001-25 No. 2000-5, special appointment, 6:6  
 SOR/2001-29 Canadian turkey marketing quota, 1990, 6:6  
 SOR/2001-39 Yukon Territory, Prohibiting entry (2000-No. 11) (Fishing Branch Wilderness Preserve and Habitat Protection Area, Y.T.), 6:6  
 SOR/2001-40 Yukon Territory, Prohibiting entry (2000-No. 12) (Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.), 6:6  
 SOR/2001-41 Special economic measures (Federal Republic of Yugoslavia), 9:6  
 SOR/2001-42 Area control list, 5:9  
 SOR/2001-43 Exportation of certain goods to the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) exemption, 6:7  
 SOR/2001-44 Federal authorities, 6:7  
 SOR/2001-45 Indian bands council elections, 9:6  
 SOR/2001-47 Country elevator agents and managers hours of work, 1979, 6:7  
 SOR/2001-52 Bank of Canada notes, 2:6  
 SOR/2001-67 Income tax (registered pension plans), 6:7  
 SOR/2001-68 Food and drug (1136 – Abamectin), 2:6  
 SOR/2001-69 Food and drug (1202 – Fenhexamid), 2:6  
 SOR/2001-70 Food and drug (1215 – Primisulfuron-methyl), 2:6  
 SOR/2001-75 Broadcasting Act, 2:6  
 SOR/2001-79 Schedule to the Customs Tariff (U.S. barley and barley products), 5:9  
 SOR/2001-80 Processed products, 9:6  
 SOR/2001-81 Repealing the Motor Vehicles Tariff Order, 1998 and

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

- DORS/2001-226 Produits réfractaires, 9:6  
 DORS/2001-230 Aide financière aux étudiants, fédéral, 12:5,46-7  
 DORS/2001-234 Oiseaux migrateurs, 10:5,26-7  
 DORS/2001-243 Redevance à payer par les transformateurs pour la commercialisation des dindons du Canada, 10:6; 11:5  
 Consignes modifiant les consignes de 1990 du commissaire (griefs), 2:7  
 DORS/2001-249 Droits de douane payés à l'égard de certains articles de robinetterie importés au Canada par Produits Plastiques et Matériel Électrique E.M. Ltée, 9:6  
 DORS/2001-250 Marchandises d'Albanie et du Sultanat d'Oman, 9:6  
 DORS/2001-251 Impôt sur le revenu (frais et avantages relatifs aux automobiles), 2:7  
 DORS/2001-253 Produits contrôlés, 5:5,25  
 DORS/2001-254 Liste d'exclusion, 9:6  
 DORS/2001-256 Dispositions législatives et réglementaires désignées, 9:6  
 DORS/2001-257 Droits sur les terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (Décret n° 1, 2001), 9:7  
 DORS/2001-258 Droits sur les terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret n° 2, 2001), 9:7  
 DORS/2001-259 Droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret n° 3, 2001), 9:7  
 Canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990), 10:6; 11:5  
 DORS/2001-260 Produits dangereux, Loi, 9:7  
 Mesures économiques spéciales visant la République fédérative de Yougoslavie, 9:7  
 Mesures économiques spéciales visant la République fédérative de Yougoslavie, 9:7  
 DORS/2001-263 Impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse en 2000), 9:7  
 Assurance-emploi, 6:7  
 Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants, 5:9  
 Décret déclarant zone aéroportuaire les biens-fonds de Pickering, 10:6; 11:5  
 Affectation spéciale, no 2001-10, 9:7  
 Affectation spéciale, no 2001-11, 9:7  
 Affectation spéciale, no 2001-12, 9:7  
 Tarif des douanes, 9:7  
 Aliments et drogues (1208 – iprodione), 9:7  
 Pêche du territoire du Yukon, 1:12,55  
 Pêche de Terre-Neuve, 9:7  
 Soins de santé pour anciens combattants, 1:8,30  
 Interdiction à l'accès à certaines terres du Yukon (2001, no 3, terres du Yukon réservées à des fins d'aéroport à Dawson, Ross River, Burwash Landing et Old Crow, Yukon), 9:7  
 Relations de travail dans la fonction publique, Loi, 9:7  
 Accès à l'information, Loi, 9:7  
 Protection des renseignements personnels, Loi, 9:7  
 Bureau d'information du Canada, Loi, 9:7  
 Gestion des finances publiques, Loi, 9:7  
 Affectation spéciale, no 2001-13, 9:8  
 Droits applicables aux armes à feu, 6:7  
 Restrictions à la conduite des bateaux, 1:12,54-5  
 Aliments et drogues (1157 – clétodime), 9:8  
 Aliments et drogues (1200 – imidaclopride), 9:8  
 Aliments et drogues (1231 – pyridabène), 9:8  
 Aliments et drogues (1252 – têbucanazole), 9:8  
 Aliments et drogues (1255 – fludioxonil), 9:8  
 Aliments et drogues (1256 – flucarbazone sodique), 9:8  
 Aliments et drogues (1257 – bromoxynil), 9:8  
 Redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada, 9:8  
 Capitaux propres des associations coopératives de crédit, 10:6; 11:5  
 Capitaux propres des sociétés de fiducie et de prêt, 10:6; 11:5  
 Capitaux propres des sociétés d'assurances et des sociétés de portefeuille d'assurances, 10:6; 11:5  
 Exemption de certaines catégories de banques étrangères de l'application de la Loi sur les banques, 10:6; 11:5

**Statutory instruments, list – *Cont'd***

SOR/2001-82	amending the schedule to the Customs Tariff, 6:7 Repealing certain remission orders made under the Financial Administration Act (2000-1), 6:7
SOR/2001-86	United Nations Afghanistan, 1:12,52-3
SOR/2001-87	Canada business corporations, 2:6
SOR/2001-92	Canadian Wheat Board, 2:7
SOR/2001-94	Food and drug (1107 – Carbon Dioxide), 2:7
SOR/2001-95	Food and drug (1211 – Schedule F Additions), 2:7
SOR/2001-107	Namco airport zoning 1990 (Miscellaneous Program), 10:6,26-7
SOR/2001-108	Customs Act (Miscellaneous Program), 2:5,26
SOR/2001-119	Canada Business Corporations, 2:7
SOR/2001-121	Export Control List, 6:7
SOR/2001-128	No. 2001-2, special appointment, 6:7
SOR/2001-129	No. 2001-3, special appointment, 6:7
SOR/2001-145	No. 2001-4, special appointment, 6:7
SOR/2001-147	Adding Toxic Substances to Schedule I to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, 6:7
SOR/2001-157	Veterans Health Care, 1:8,30
SOR/2001-172	Income Tax (Schedule VIII), 2:7
SOR/2001-183	No. 2001-5, special appointment, 2:7
SOR/2001-184	No. 2001-6, special appointment, 2:7
SOR/2001-185	No. 2001-7, special appointment, 6:7
SOR/2001-186	No. 2001-8, special appointment, 6:7
SOR/2001-187	Income Tax (Parts XII, XXXII and LXII), 6:7
SOR/2001-197	Customs and Revenue Agency (2001-1), 2:5,26
SOR/2001-198	Financial Administration Act, Schedule 1.1, 2:7
SOR/2001-199	Public Service Staff Relations Act, Schedule 1, 2:7
SOR/2001-200	Access to Information Act, Schedule 1, 2:7
SOR/2001-201	Privacy Act, Schedule, 2:7
SOR/2001-202	Special appointment, No. 2001-9, 2:7
SOR/2001-205	Orion Bus Industries Ltd., 2:7
SOR/2001-207	Railway company pay out of excess revenue for the movement of grain, 12:5,47
SOR/2001-209	Income Tax, 2:7
SOR/2001-210	Health of Animals, 1:8,32-3
SOR/2001-223	Food and drug (1216 – Ethylenebisdiethiocarbamate), 2:7
SOR/2001-226	Refractory products, 9:6
SOR/2001-230	Canada student financial assistance, 12:5,46-7
SOR/2001-234	Migratory birds, 10:5,26-7
SOR/2001-243	Canada turkey marketing processors levy, 10:6; 11:5
SOR/2001-249	Commissioner's standing orders (grievances), 1990, 2:7
SOR/2001-250	Customs duties paid in respect of certain valves imported in Canada by E.M. Plastic & Electric Products Ltd., 9:6
SOR/2001-251	Albania and the Sultanate of Oman Goods, 9:6
SOR/2001-253	Income Tax (motor vehicle expenses and benefits), 2:7
SOR/2001-254	Controlled products, 5:5,25
SOR/2001-256	Exclusion list (Miscellaneous Program), 9:6
SOR/2001-257	Law list (Miscellaneous Program), 9:6
SOR/2001-258	Federal employees to acquire interests in certain lands in the Northwest Territories (Order No. 1, 2001), 9:7
SOR/2001-259	Federal employees to acquire interests in certain lands in the Northwest Territories (Order No. 2, 2001), 9:7
SOR/2001-260	Federal employees to acquire interests in certain lands in the Northwest Territories (Order No. 3, 2001), 9:7
SOR/2001-263	Canadian chicken marketing quota, 1990, 10:6; 11:5
SOR/2001-270	Hazardous Product Act, 9:7
SOR/2001-277	Special Economic Measures (Federal Republic of Yugoslavia), 9:7
SOR/2001-278	Special Economic Measures (Federal Republic of Yugoslavia), 9:7
SOR/2001-288	Income tax (2000 drought regions), 9:7
SOR/2001-290	Employment insurance, 6:7
SOR/2001-292	Federal child support guidelines, 5:9
SOR/2001-297	Declaring the Pickering lands as an airport site, 10:6; 11:5
SOR/2001-308	Special appointment, No. 2001-10, 9:7
SOR/2001-309	Special appointment, No. 2001-11, 9:7
SOR/2001-310	Special appointment, No. 2001-12, 9:7
SOR/2001-315	Remission orders made under the Customs Tariff (Miscellaneous program), 9:7
SOR/2001-319	Food and drugs (1208 - Iprodione), 9:7
SOR/2001-324	Yukon Territory fishery, 1:12,55
SOR/2001-325	Newfoundland fishery, 9:7

**Textes réglementaires, liste -- *Suite***

DORS/2001-439	Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 9:8
DORS/2001-440	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 9:8
DORS/2001-441	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 9:8
DORS/2001-445	Envoi de la poste aux lettres du régime postal international, 9:5,24
DORS/2001-453	Aliments et drogues (1138 - bentazone), 9:8
DORS/2001-454	Aliments et drogues (1217 - chlorhydrate de propamocarbe), 10:6; 11:5
DORS/2001-455	Aliments et drogues (1219 - isoxaflutole), 10:6; 11:5
DORS/2001-456	Aliments et drogues (1222 - krésoxim-méthyl), 10:7; 11:5
DORS/2001-457	Aliments et drogues (1228 - amitrole), 10:7; 11:5
DORS/2001-458	Aliments et drogues (1230 - cymoxanil), 10:7; 11:5
DORS/2001-459	Aliments et drogues (1253 - fenhexamide), 10:7; 11:5
DORS/2001-460	Aliments et drogues (1261 - tèbufenzide), 10:7; 11:5
DORS/2001-461	Aliments et drogues (1284 - thiamethoxan), 10:7; 11:5
DORS/2001-464	Interdiction à l'accès de certaines terres du Yukon (2001, no. 01, Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.), 10:7; 11:5
DORS/2001-465	Interdiction à l'accès de certaines terres du Yukon (2001, no. 02, Réserve de la région sauvage de Fishing Branch, Yuk.), 10:7; 11:5
DORS/2001-466	Interdiction à l'accès de certaines terres du Yukon (2001, no. 04, Habitat protégé du marais Horseshoe, Yuk.), 10:7; 11:6
DORS/2001-489	Affectation spéciale, no. 2001-14, 10:7; 11:6
DORS/2001-491	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 10:7; 11:6
DORS/2001-492	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 10:7; 11:6
DORS/2001-501	Arrêté abrogeant l'arrêté sur le prix des services de la Bibliothèque nationale, 10:7; 11:6
DORS/2001-508	Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 10:7; 11:6
DORS/2001-509	Élection du conseil de bandes indiennes (Snuneymuxw First Nation), 10:7; 11:6
DORS/2001-511	Fruits et légumes 2001, 10:7; 11:6
DORS/2001-514	Aliments et drogues (1288 - fomésafène), 10:7; 11:6
DORS/2001-515	Aliments et drogues (1289 - triticonazole), 10:7; 11:6
DORS/2001-519	Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie I du Code canadien du travail (relations de travail), 10:7; 11:6
DORS/2001-520	Conseil canadien des relations industrielles, 2001, 9:5,23-4
DORS/2001-523	Loi d'exécution du budget de 2000 (la bande des Cris Nisichawayasihk et la bande Shuswap), 10:8; 11:6
DORS/2001-524	Abrogation du Règlement sur l'examen de la vue et de l'ouïe des employés de chemins de fer, 10:8; 11:6
DORS/2001-526	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 10:8; 11:6
DORS/2001-529	Produits antiparasitaires, 1:8,32-3
DORS/2001-531	Aliments et drogues (1239 - annexe F), 10:8; 11:6
DORS/2002-17	Restrictions à la conduite des bateaux, 1:12,53; 12:5,45-6
DORS/2002-26	Prêts-action, 6:5,29
DORS/2002-33	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 10:8; 11:6
DORS/2002-37	Commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada, 2:7
DORS/2002-67	Mesures spéciales d'importation, 1:12,56
DORS/2002-81	Pilotage de l'Atlantique, tarif, Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador, correctif visant, 1:8,32-3
DORS/2002-82	Tarifs de pilotage des Grands Lacs, 1:8,32-3
DORS/2002-108	Annexe du tarif des douanes, 2002-1, 11:4,22
DORS/2002-121	Ports publics et installations portuaires publiques, 12:4, 43-4
DORS/2002-124	Inspection du poisson, 6:5,29
DORS/2002-126	Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles, 10:8; 11:6
DORS/2002-127	C.R.T.F.P. (1993), 6:5,30
DORS/2002-128	Pêche de l'Ontario, 1989, 5:5,25
DORS/2002-129	Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), 1:12,56
DORS/2002-154	Assurance-emploi, 5:5,25
DORS/2002-170	Opérations pétrolières au Canada, Loi, 11:4,19-20
DORS/2002-179	Exploitation des administrations portuaires, 12:4,43

**Statutory instruments, list - Cont'd**

SOR/2001-326	Veterans Health Care, 1:8,30
SOR/2001-327	Prohibiting entry on certain lands on the Yukon Territory (2001, No. 3, Yukon airports lands at Dawson City, Ross River, Burwash Landing and Old Crow, Y.T.), 9:7
SOR/2001-328	Public Service Staff Relations Act, 9:7
SOR/2001-329	Access to Information Act, 9:7
SOR/2001-330	Privacy Act, 9:7
SOR/2001-331	Canada Information Act, 9:7
SOR/2001-332	Financial Administration Act, 9:7
SOR/2001-335	Special appointment, No. 2001-13, 9:8
SOR/2001-336	Firearms fees, 6:7
SOR/2001-340	Boating restrictions, 1:12,54-5
SOR/2001-346	Food and drugs (1157 - Clethodim), 9:8
SOR/2001-347	Food and drugs (1200 - Imidacloprid), 9:8
SOR/2001-348	Food and drugs (1231 - Pyridaben), 9:8
SOR/2001-349	Food and drugs (1252 - Tebuconazole), 9:8
SOR/2001-350	Food and drugs (1255 - Fludioxonil), 9:8
SOR/2001-351	Food and drugs (1256 - Flucarbazone-sodium), 9:8
SOR/2001-352	Food and drugs (1257 - Bromoxynil), 9:8
SOR/2001-361	Canada turkey marketing levies, 9:8
SOR/2001-378	Equity of a cooperative credit association, 10:6; 11:5
SOR/2001-379	Equity of a trust and loan company, 10:6; 11:5
SOR/2001-380	Equity of an insurance company or insurance holding company, 10:6; 11:5
SOR/2001-381	Exempt classes of foreign banks, 10:6; 11:5
SOR/2001-439	Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota, 9:8
SOR/2001-440	United Nations suppression of terrorism, 9:8
SOR/2001-441	United Nations suppression of terrorism, 9:8
SOR/2001-445	International letter-post items, 9:5,24
SOR/2001-453	Food and drugs (1138 - Bentazon), 9:8
SOR/2001-454	Food and drugs (1217 - Propamocarb hydrochloride), 10:6; 11:5
SOR/2001-455	Food and drugs (1219 - Isoxaflutole), 10:6; 11:5
SOR/2001-456	Food and drugs (1222 - Kresoxim-methyl), 10:7; 11:5
SOR/2001-457	Food and drugs (1228 - Amitrole), 10:7; 11:5
SOR/2001-458	Food and drugs (1230 - Cymoxanil), 10:7; 11:5
SOR/2001-459	Food and drugs (1253 - Fenhexamid), 10:7; 11:5
SOR/2001-460	Food and drugs (1261 - Tebufenozide), 10:7; 11:5
SOR/2001-461	Food and drugs (1284 - Thiamethoxam), 10:7; 11:5
SOR/2001-464	Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2001, No. 1, Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.), 10:7; 11:5
SOR/2001-465	Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2001, No. 2, Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.), 10:7; 11:5
SOR/2001-466	Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2001, No. 4, Horseshoe Slough Habitat Protection Area, Y.T.), 10:7; 11:6
SOR/2001-489	Special appointment, No. 2001-14, 10:7; 11:6
SOR/2001-491	United Nations suppression of terrorism, 10:7; 11:6
SOR/2001-492	United Nations suppression of terrorism, 10:7; 11:6
SOR/2001-501	Repealing the National Library fees order, 10:7; 11:6
SOR/2001-508	Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency quota, 10:7; 11:6
SOR/2001-509	Indian bands council elections (Snuneymuxw First Nation), 10:7; 11:6
SOR/2001-511	Fruit and vegetable remission order, 2001, 10:7; 11:6
SOR/2001-514	Food and drug (1288 - Fomesafen), 10:7; 11:6
SOR/2001-515	Food and drug (1289 - Triticonazole), 10:7; 11:6
SOR/2001-519	Ontario Hydro nuclear facilities exclusion from Part I (industrial relations) (Miscellaneous Program), 10:7; 11:6
SOR/2001-520	Canada Industrial Relations Board, 2001, 9:5,23-4
SOR/2001-523	Budget Implementation Act, 2000 (Nisichawayasihk Cree Nation and Shuswap bands), 10:8; 11:6
SOR/2001-524	Railway vision and hearing examination (Miscellaneous Program), 10:8; 11:6
SOR/2001-526	United Nations suppression of terrorism, 10:8; 11:6
SOR/2001-529	Pest Control Products, 1:8,32-3
SOR/2001-531	Food and drug (1239 - Schedule F), 10:8; 11:6
SOR/2002-17	Boating restrictions, 1:12,53; 12:5,45-6

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

DORS/2002-200	Aliments et drogues (1182 — modifications correctives), 12:5,44
DORS/2002-208	Programme du travail du ministère du Développement des ressources humaines), 5:5,25
DORS/2002-210	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 10:8; 11:6
DORS/2002-211	Afghanistan, Nations Unies, 10:8; 11:7
DORS/2002-220	Construction de coques, 1:8,32-3
DORS/2002-221	Ministère du Développement des ressources humaines), 5:5,26
DORS/2002-225	Pêches, Loi, 1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-38; 4:3,10-3; 8:4-15; 9:3,9,11-2
DORS/2002-246	Affaires indiennes et du Nord canadien, ministère, 4:4,20
DORS/2002-247	Surveillance du pari mutuel, 6:5,29-30
DORS/2002-304	Choix relatifs à la pension de réversion des anciens parlementaires, 2:5,26
DORS/2002-305	Recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires, 10:6,26-7
DORS/2002-308	Ports publics et installations portuaires publiques, 9:5,24-5
DORS/2002-323	Élection des administrateurs, 6:5,29-30
DORS/2002-327	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 10:8; 11:7
DORS/2002-345	Aviation canadienne (Parties I et VI), 12:5,47
DORS/2002-354	Agence canadienne d'inspection des aliments (2002-1), 7:4,34-5
DORS/2002-356	Circulation aux aéroports, 2:5,26
DORS/2002-358	Ports publics et installations portuaires publiques, 9:5,24-5
DORS/2002-366	Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 10:8; 11:7
DORS/2002-368	Aliments et drogues (1247 - licence d'établissement et bonnes pratiques de fabrication), 10:8; 11:7
DORS/2002-370	Exploitation de commerces dans les parcs nationaux, 1988, 6:5,29-30
DORS/2002-372	Consignes modifiant les consignes du commissaire (procédure et pratique devant les commissions), 9:5,25
DORS/2002-380	Pêche sportive de la Colombie-Britannique, 1996, 5:5,26
DORS/2002-381	Ports de pêche et de plaisance, 5:5,26
DORS/2002-424	Cartes marines et les publications nautiques (1995), 9:5,25
DORS/2002-425	Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 12:5,47
DORS/2002-432	Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 10:8; 11:7
DORS/2002-455	Lutte contre le terrorisme, Nations Unies, 10:8; 11:7
DORS/2003-85	Successions d'Indiens, 11:5,22
DORS/2003-106	Essence, 10:6,27
DORS/2003-108	Pêche de l'Ontario de 1989, 12:5,46-7
DORS/2003-129	Aviation canadienne (Parties I et IV), 11:5,22
DORS/2003-134	Stupéfiants, 12:5,47
DORS/2003-135	Aliments et drogues, 12:5,47
DORS/2003-137	Pêches et océans, ministère, 12:5,47
DORS/2003-161	Allocations spéciales pour enfants, 12:5,47
DORS/2003-228	Restrictions à la conduite des bateaux, 12:5,45
DORS/2003-239	Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 12:5,47
DORS/2003-279	Zonage de l'aéroport de Trenton, 10:6,27
SGM-1	Poids et mesures, spécifications, 5:4,25; 10:5,24-5
SGM-2	Poids et mesures, spécifications 7:4
SGM-3	Poids et mesures, spécifications, 5:4,25; 10:5,24-5
SGM-7	Poids et mesures, spécifications, 5:4,25; 10:5,24-5
TR/96-21	Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 27 février 1996 (expédition des affaires), 7:4
TR/97-40	Transfert du ministre des Finances au ministre du Revenu national l'ensemble des attributions conférées par la Loi sur la taxe d'accise, sauf celles des paragraphes 59(1) et (3.1) de la partie I, et au ministère du Revenu national la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique ayant trait à l'application de la partie I de la Loi sur la taxe d'accise, lequel fait partie du Bureau du surintendant des institutions financières, 7:4
TR/97-70	Mettre fin à la délégation de l'honorable Lawrence MacAulay et déléguant l'honorable Fred Mifflin auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, 7:4
TR/97-71	Mettre fin à la délégation et déléguant l'honorable Ethel Blondin-Andrew auprès du ministre du Développement des

**Statutory instruments, list – Cont'd**

SOR/2002-26	Action loan, 6:5,29	
SOR/2002-33	United Nations suppression of terrorism, 10:8; 11:6	TR/97-72
SOR/2002-37	Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies, 2:7	
SOR/2002-67	Special Import Measures, 1:12,56	
SOR/2002-81	Atlantic Pilotage Tariff–Newfoundland and Labrador	TR/97-73
SOR/2002-82	Non-Compulsory Areas (Miscellaneous Program), 1:8,32-3	
	Great Lakes Pilotage Tariff (Miscellaneous Program), 1:8, 32-3	TR/97-74
SOR/2002-108	Schedule to the Customs Tariff, 2002-1, 11:4,22	
SOR/2002-121	Public ports and public port facilities, 12:4,43-4	
SOR/2002-124	Fish inspection, 6:5,29	
SOR/2002-126	Canada Deposit Insurance Corporation differential premiums by-law, 10:8; 11:6	TR/97-75
SOR/2002-127	P.S.S.R.B. (1993), 6:5,30	TR/97-76
SOR/2002-128	Ontario fishery, 1989, 5:5,25	
SOR/2002-129	Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA Countries), 1:12,56	TR/97-81
SOR/2002-154	Employment Insurance, 5:5,25	
SOR/2002-170	Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program), 11:4,19-20	TR/97-95
SOR/2002-179	Port authorities operations, 12:4,43	TR/98-4
SOR/2002-200	Food and drug (1182 — Corrective Amendments), 12:5,44	
SOR/2002-208	Labour program, Department of Human Resources Development, 5:5,25	TR/98-13
SOR/2002-210	United Nations suppression of terrorism, 10:8; 11:6	TR/98-21
SOR/2002-211	United Nations Afghanistan, 10:8; 11:7	TR/98-26
SOR/2002-220	Hull construction, 1:8,32-3	TR/98-27
SOR/2002-221	Human Resources Development Department, 5:5,26	TR/98-30
SOR/2002-225	Fisheries Act, 1:11,35-42; 2:3,8-13; 3:3-38; 4:3,10-3; 8:4-15; 9:3,9,11-2	TR/98-32
SOR/2002-246	Indian Affairs and Northern Development Instruments, Department, 4:4,20	
SOR/2002-247	Pari-mutuel betting supervision, 6:5,29-30	
SOR/2002-304	Former members of Parliament elections for joint and survivor benefits, 2:5,26	TR/98-33
SOR/2002-305	Recovery of overpayments made to former members of Parliament, 10:6,26-7	
SOR/2002-308	Public ports and public port facilities, 9:5,24-5	TR/98-37
SOR/2002-323	Election of Directors, 6:5,29-30	TR/98-38
SOR/2002-327	United Nations suppression of terrorism, 10:8; 11:7	
SOR/2002-345	Canadian aviation (Parts I and VI), 12:5,47	TR/98-44
SOR/2002-354	Canadian Food Inspection Agency, 2002-1 (Miscellaneous Program), 7:4,34-5	
SOR/2002-356	Airport traffic (Miscellaneous Program), 2:5,26	TR/98-47
SOR/2002-358	Public ports and public port facilities, 9:5,24-5	TR/98-64
SOR/2002-366	Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency quota, 10:8; 11:7	TR/98-77
SOR/2002-368	Food and drug (1247 - Establishment licences and good manufacturing practices), 10:8; 11:7	
SOR/2002-370	National parks businesses, 1998, 6:5,29-30	TR/98-82
SOR/2002-372	Standing orders amending the Commissioner's (Practice and Procedure), 9:5,25	TR/98-100
SOR/2002-380	British Columbia sport fishing, 1996, 5:5,26	TR/98-104
SOR/2002-381	Fishing and recreational harbours, 5:5,26	
SOR/2002-424	Charts and nautical publications, 1995, 9:5,25	TR/98-109
SOR/2002-425	Oil pollution prevention, 12:5,47	
SOR/2002-432	Canadian Canadian Broiler Hatching Egg Marketing quota, 10:8; 11:7	TR/98-113
SOR/2002-455	United Nations suppression of terrorism, 10:8; 11:7	TR/98-114
SOR/2003-85	Indian estates (Miscellaneous Program), 11:5,22	
SOR/2003-106	Gasoline, 10:6,27	
SOR/2003-108	Ontario fishery, 1989, 12:5,46-7	TR/98-115
SOR/2003-129	Canadian aviation (Parts I and IV), 11:5,22	
SOR/2003-134	Narcotic Control, 12:5,47	TR/98-116
SOR/2003-135	Food and drug, 12:5,47	
SOR/2003-137	Fisheries and Oceans Department, 12:5,47	TR/98-121
SOR/2003-161	Children's special allowance, 12:5,47	TR/98-123
SOR/2003-228	Boating restriction, 12:5,45	
SOR/2003-239	Manufactured tobacco imported for further manufacture, 12:5,47	TR/99-5
SOR/2003-279	Trenton airport zoning (Miscellaneous program), 10:6,27	TR/99-34

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

	ressources humaines, 7:4
	Mettre fin à la délégation de l'honorable Christine Stewart et déléguant l'honorable David Kilgour auprès du ministre des Affaires étrangères, 7:4
	Mettre fin à la délégation de l'honorable Douglas Peters et déléguant l'honorable James Peterson auprès du ministre des Finances, 7:4
	Mettre fin à la délégation de l'honorable Jon Gerrard et déléguant l'honorable Ron Duhamel auprès du ministre de l'Industrie et du ministre de Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, 7:4
	Déléguant l'honorable Andrew Mitchell auprès de la ministre du Patrimoine canadien, 7:4
	Mettre fin à la délégation de l'honorable Fernand Robichaud auprès du ministre de l'Agriculture et du ministre des Pêches et des Océans, 7:4
	Déléguant l'honorable Gilbert Normand auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et du ministre des Pêches et des Océans, 7:4
	Certains contribuables, (1997-3), 2:4,15
	Paiements de secours relatifs aux inondations dans ou près du bassin de la rivière Rouge au Manitoba, 7:5
	Organisations étrangères, 1983, 7:5
	Simplification du régime tarifaire, 7:5
	Établissant les normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique, 7:5
	Concernant des normes sur les poids et mesures, 7:5
	Médaille du service spécial des Nations Unies, 7:5
	Transfert du ministre des Finances au ministre de l'Industrie l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et la responsabilité de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, 7:5
	Désignant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec comme ministère et désignant Renaud Caron à titre d'administrateur général, 7:5
	Gouvernement de la République populaire de Chine, 7:6
	Autorisant les membres du Corps canadien des commissionnaires à porter la Médaille de long service des commissaires, 7:6
	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 7:6
	Impôt sur le revenu gagné au Québec, 1988, 7:6
	Projets conjoints des gouvernements du Canada et des États-Unis, 7:6
	Transfert du ministre du Patrimoine canadien au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux la responsabilité à l'égard du Bureau d'information du Canada, 7:6
	Normes sur les poids et mesures (1998), 7:6
	Certaines terres du territoire du Yukon (Première nation des Tr'ondëk Hwëch'in, Yuk.), 12:5
	Remise de certaines dettes contractées envers Sa Majesté du chef du Canada par certaines provinces, 7:6
	Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan, 12:5
	Reproduction de la législation fédérale, 7:6
	Chargeant le ministre du Travail de l'administration du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail pour l'application de la Loi, 12:5
	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 12:6
	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 12:6
	Certains contribuables 1998-2, 12:6
	Exemption de certaines personnes et de certains postes de l'Agence canadienne de développement international, 12:6
	Transfert de toutes les attributions du ministre des Travaux publics et des Services de franchissement du détroit de Northumberland, au ministre des Transports, 7:6
	Transfert du ministre de l'Industrie au ministre de

**Statutory Instruments Act – Cont'd**

Regulations and regulations amending  
(SOR/99-265), 1:14  
(SOR/2001-5), 6:6

**Telecommunication Act**

Order fixing June 30, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act shall apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of her Majesty in right of the Province of Saskatchewan (SI/98-109), 12:5

**Territorial Lands Act**

Orders and orders amending and respecting the orders

Northwest Territories and Nunavut

Authorizing federal employees to acquire interests in certain lands  
(SOR/99-298) (Order No. 1, 1999), 12:8  
(SOR/2001-258) (Order No. 1, 2001), 9:7

Mining District (SI/2000-53), 5:5

Reservation to the Crown waiver order (Tuktoyaktuk, N.W.T.) (SI/2000-82), 5:6

Yukon Territory

Authorizing federal employees to acquire interests

(SOR/2001-259) (Order No. 2, 2001), 9:7

(SOR/2001-260) (Order No. 3, 2001), 9:7

Prohibiting entry

(SOR/99-299) (1999, No. 2, White River First Nation, Y.T.), 12:8

(SOR/2000-354) (Order No. 1, 2000), Yukon Airports lands at Minto, Pelly Crossing and McQuesten, Y.T.), 6:5

(SOR/2000-383) (Order No. 9, 2000), Kluane First Nation, Y.T.), 6:5

(SOR/2000-406) (Order No. 8, 2000), Ross River Dena Council, Y.T.), 6:6

(SOR/2000-407) (Order No. 10, 2000,), Asi Keyi Natural Environment Park, Y.T.), 6:6

(SOR/2001-39) (Order No. 1, 2000) (Fishing Branch Wilderness Preserve and Habitat Protection Area, Y.T.), 6:6

(SOR/2001-40) (Order No. 1, 2000) (Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.), 6:6

Withdrawal of certain lands from disposal

(SI/98-100) (Tr'ondék Hwéch'in First Nation, Y.T.) 12:5

(SI/2000-5) (Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.) 7:7

(SI/2000-6) (Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.), 7:7

(SI/2000-52), (Lhutsaw Wetland Habitat Protection Area, Y.T.), 6:5

(SI/2000-74) (Dhdaw Ghre Habitat Protection Area, Y.T.), 6:6

(SI/2000-75) (Nordenskiold Wetland Habitat Protection Area Y.T.), 5:6

(SI/2000-81) (Fort Selkirk historic site, Y.T.), 5:6

(SI/2000-89) (Kluane First Nation, Y.T.), 5:6

(SI/2000-108) (Ross River Dena Council, Y.T.), 5:7

(SI/2000-109) (Asi Keyi Natural Environment Park, Y.T.), 5:7

**Textile Labelling Act**

Regulations

Textile labelling advertising (C.R.C. c. 1551), 5:4,17-21

(For text of documents, see appendix p. 5B:1-13)

**Tobacco Act**

Regulations

Tobacco products information (SOR/2000-272), 5:4,21-2

Tobacco reporting (SOR/2000-273), 5:4,22-3

**United Nations Act**

Order repealing permit authorization order

Special economic measures (Federal Republic of Yugoslavia)

(SOR/2001-278), 9:7

Regulations and regulations amending and repealing the regulations

Afghanistan

(SOR/99-444), 1:12,52

(SOR/2001-86), 1:12,52-3

(For text of documents, see appendix p. 1W:1-3

(SOR/2002-211), 10:8; 11:6

Angola

(SOR/98-401), 1:13

(SOR/99-170), 9:4,15

Eritrea (SOR/2000-288), 9:5,24

(For text of documents, see appendix p. 9H:1-3

Ethiopia (SOR/2000-289), 9:5,24

(For text of documents, see appendix p. 9H:1-3

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

l'Agriculture et de l'Agroalimentaire les attributions conférées par la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation en ce qui a trait aux aliments, 7:6

TR/99-35

Décret fixant au 29 mars 1999, à 23 h 30, la date et l'heure de l'entrée en vigueur de la partie 2 et de l'annexe 2 de la Loi, 12:6

TR/99-36

Proclamation désignant la «Semaine de prévention des incendies», 12:6

TR/99-37

Décret fixant au 19 avril 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 12:6

TR/99-38

Vins (Les) Andrés Ltée, 12:6

TR/99-39

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 12:6

TR/99-40

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 12:6

TR/99-41

Sécurité des navires non canadiens, 12:6

TR/99-42

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement de la République de Croatie entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999, 12:6

TR/99-43

Trop-payé (Programme de réduction des forces

canadiennes), 7:6

Transfert du ministre de l'Industrie au ministre du patrimoine canadien les attributions à l'égard des parties II à VI de la Loi sur l'Investissement Canada, 7:6

TR/99-44

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999, 7:6

TR/99-45

Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune est entré en vigueur le 31 décembre 1998, 7:6

TR/99-46

Commission de coopération environnementale (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise), 7:7

TR/99-47

Directeur exécutif de la Commission de coopération environnementale (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise), 7:7

TR/99-48

Directeur de la Commission de coopération environnementale (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise), 7:7

TR/99-49

Médaille du service spécial des Nations Unies

(MINURCA), 7:7

TR/99-50

Médaille du Siège de l'Organisation des Nations Unies

(ville de New York), 7:7

TR/99-51

Droits de certains permis de pêche commerciale du saumon, 7:7

TR/99-52

Déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (réserve du parc territorial de Tombstone, Yuk.), 7:7

TR/99-53

Déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (réserve de régions sauvages de Fishing Branch, Yuk.), 7:7

TR/99-54

Médaille de la Force de déploiement préventif des Nations

Unies (Macédoine) 1:9

TR/99-55

Médaille de la Mission des Nations Unies en

Bosnie-Herzégovine, 1:9

TR/99-56

Médaille de la Mission d'observation des Nations Unies à

Prevlaka (Croatie), 1:9

TR/99-57

Médaille de la Mission des Nations Unies au Kosovo, 1:9

TR/99-58

Médaille de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

(OTAN) "Kosovo" (KFOR), 1:9

TR/99-59

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 7:7

TR/99-60

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 7:7

TR/99-61

Nommant le ministre des Transports ministre de tutelle à l'égard de la Société des ponts fédéraux limitée, pour l'application de la partie X de la Loi, 7:7

TR/99-62

Décret fixant au 31 mars 2000 la date d'entrée en vigueur de l'article 31 de la Loi, 7:7

TR/99-63

Décret fixant au 15 avril 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:7

TR/99-64

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 2000 la date d'entrée en vigueur de

**United Nations Act – Cont'd**

Regulations and regulations amending and repealing the regulations – *Cont'd*  
 Federal authorities (SOR/2001-44), 6:7

Sierra Leone

(SOR/98-400), 1:13

(SOR/2000-359), 1:10

Special economic measures (Federal Republic of Yugoslavia)

(SOR/2001-41), 9:6

(SOR/2001-277), 9:7

Suppression of terrorism

(SOR/2001-440), 9:8

(SOR/2001-441), 9:8

(SOR/2001-491), 10:7; 11:6

(SOR/2001-492), 10:7; 11:6

(SOR/2001-526), 10:8; 11:6

(SOR/2002-33), 10:8; 11:6

(SOR/2002-210), 10:8; 11:6

(SOR/2002-327), 10:8; 11:7

(SOR/2002-455), 10:8; 11:7

**Veterans Affairs Act, Department**

Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-46), 12:6

Regulations and regulations amending the regulations

Last post fund, 1995 (SOR/95-468), 2:4,18

Veterans burial, 1995 (SOR/95-467), 2:4,18

Veterans health care (SOR/2001-157), 1:8,30

Veterans health care (SOR/2001-326), 1:8,30

(For text of documents, see appendix p. **IH:1-7**)

**Veterans Benefits Act, Statute Law in Relation**

Order fixing December 15, 2002 as the date of the coming into force of certain provisions of the Act (SI/2002-149), 2:5,25-6

(For text of documents, see appendix p. **2H:1**)

**Veterans Review and Appeal Board Act**

Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-46), 12:6

Regulation

(SOR/96-67), 1:8,30

(For text of documents, see appendix p. **IF:1-6**)

**War Veterans Allowance Act**

Order fixing May 1, 1999 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/99-46), 12:6

**Weights and Measures Act**

Orders

Establishing specifications relating to non-automatic weighing devices (SI/98-26), 7:5

Regarding weights and measures specifications (SI/98-27), 7:5

(SI/98-82) (1998), 7:6

Regulations amending the regulations

(SOR/98-115), 4:4,24

(For text of documents, see appendix p. **4E:1-17**)

Specifications

SGM-1, 5:4,25; 10:5,24-5

(For text of documents, see appendix p. **5F:1-7**)

SGM-2, 7:4

SGM-3, 5:4,25; 10:5,24-5

(For text of documents, see appendix p. **5F:1-7**)

SGM-7, 5:4,25; 10:5,24-5

(For text of documents, see appendix p. **5F:1-7**)

**Yukon Placer Mining Act**

Regulations

General Enterprises Limited Placer Mining (SOR/94-758), 2:5,26

(For text of documents, see appendix p. **2I:1**)

**Yukon Placer Mining Act and Yukon Quartz Mining Act**

Order prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory

(2000-No.2, Lhutsaw Wetland Habitat Protection Area, Y.T.)

(SOR/2000-255), 1:10

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

la Loi, 7:7

Darryl MacDonald, 7:7

Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:7

Désignant le ministre de l'Industrie à titre de ministre chargé de l'application de la Loi, 7:7

Proclamation désignant la «Semaine de prévention des incendies», 7:7

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 7:7

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 7:8

Institutions agréées, 7:8

Décret fixant au 8 mai 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 7:8

Décret fixant au 11 mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:8

Indiens (Accord définitif nisga'a), 1:9

Mychelle Houde, 7:8

Shannon Kurbis, 7:8

Décret fixant au 31 mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 7:8

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 7:8

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 5:5

Chargeant la ministre de la Santé de l'application de la Loi, 5:5

Transfert de la Direction de la recherche sur l'opinion publique et des services conseils auprès des clients du ministère des Travaux publics et des Services

gouvernementaux au Bureau d'information Canada, 5:5

Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Aire de protection de l'habitat de terres humides Lhutsaw, Yuk.), 5:5

Districts miniers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, 5:5

Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:5

Chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi, sauf les articles 25 à 39, 5:5

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 5:5

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 5:5

Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:5

Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:6

Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:6

Décret d'exemption concernant la nomination des femmes au Service correctionnel du Canada, 1:9

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 5:6

Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 5:6

Certains contribuables, (2000-1), 5:6

John Lewis, 5:6

Jason Macintosh, 5:6

Décret fixant au 1<sup>er</sup> août 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:6

Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Aire de protection de l'habitat Ddhaw Ghro, Yuk.), 5:6

Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Aire de protection de l'habitat de terres humides Nordenskiold, Yuk.), 5:6

Lucius Daniel Bulkley, 5:6

Remise du prix à payer pour l'octroi du droit, 1:9

Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (site historique de Fort Selkirk, Yuk.), 5:6

Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Tuktoyaktuk, T.N.-O.), 5:6

**Yukon Placer Mining Act and Yukon Quartz Mining Act – Cont'd**  
Order prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory – *Cont'd*  
(2000-No. 3, Ddhaw Ghro Habitat Protection Area, Y.T.)  
(SOR/2000-314), 4:7  
(2000-No. 5, Nordenskiold Wetland Habitat Protection Area,  
Y.T.) (SOR/2000-315) 4:7  
(2000-No.6, Fort Selkirk Historic Site, Y.T.) (SOR/2000-340), 4:7  
(2001, No. 1, Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.)  
(SOR/2001-464), 10:7; 11:5  
(2001, No. 2, Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.)  
(SOR/2001-465), 10:7; 11:5  
(2001, No. 3, Yukon airports lands at Dawson City, Ross River,  
Burwash Landing and Old Crow, Y.T.) (SOR/2001-327), 9:7  
(2001, No. 4, Horseshoe Slough Habitat Protection Area, Y.T.)  
(SOR/2001-466), 10:7; 11:6

<b>Textes réglementaires, liste -- Suite</b>	
TR/2000-84	Proclamation ordonnant que le 31 octobre de chaque année soit proclamé «Journée nationale de l'UNICEF», 5:6
TR/2000-85	Décret fixant au 15 septembre 2000 la date d'entrée en vigueur de l'article 44.1 de la Loi sur les juges, 5:6
TR/2000-86	Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2000-203, 5:6
TR/2000-87	Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2000-205, 5:6
TR/2000-88	Exemption de certaines personnes et à un certain poste de Statistique Canada, 5:6
TR/2000-89	Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première nation de Kluane, Yuk.), 5:6
TR/2000-90	Ordonnant que certains documents ne soient plus préparés, 5:6
TR/2000-91	Refus d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2000-219, 5:6
TR/2000-92	Mettre fin à la délégation de l'honorable George Baker et déléguant l'honorable J. Bernard Boudreau auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, 5:6
TR/2000-94	Transfert du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au ministre de la Santé les attributions conférées par la Loi sur les sanctions administratives péquéniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire en ce qui a trait à la Loi sur les produits antiparasitaires, 5:7
TR/2000-95	Décret fixant au 23 octobre 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/2000-96	Proclamation dissolvant le Parlement, 5:7
TR/2000-97	Proclamation ordonnant l'émission de brefs d'élection, 5:7
TR/2000-98	Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 18 décembre 2000, 5:7
TR/2000-107	Leo Vandenbrand, 5:7
TR/2000-108	Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil Dena de Ross River, Yukon), 5:7
TR/2000-109	Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Asi Keyi Natural Environment Park, Yukon), 5:7
TR/2000-110	Décret fixant au 2 décembre 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/2000-111	Autorisant le ministre des Affaires étrangères à fixer le prix, 5:7
TR/2000-112	Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 29 janvier 2001 (expédition des affaires), 5:7
TR/2001-2	Dero Aerospace, Inc., 5:7
TR/2001-3	Décret fixant au 1er janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi, à l'exception de l'article 8, 5:7
TR/2001-4	Décret fixant au 1er janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, 5:7
TR/2001-5	Décret fixant au 2 janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/2001-6	Mettre fin à la délégation de l'honorable J. Bernard Boudreau et déléguant l'honorable Robert G. Thibault auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, 5:7
TR/2001-7	Mettre fin à la délégation de l'honorable Raymond Chan et déléguant l'honorable Rey Pagtakhan auprès du ministre des Affaires étrangères, 5:7
TR/2001-8	Décret fixant au 30 avril 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi, 5:7
TR/2001-10	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 5:7
TR/2001-11	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), 5:7
TR/2001-12	Désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), 5:8
TR/2001-13	Island Orthotics Ltd., 5:8
TR/2001-14	Dianne Moroz, 5:8
TR/2001-15	Kelvin Palm, 5:8
TR/2001-16	Certains contribuables, (2000-2), 5:8
TR/2001-20	Christians' Gospel Society, 5:8
TR/2001-21	Henryk Berezowski, 5:8
TR/2001-22	Sayda Fournier, 5:8
TR/2001-29	Décret fixant au 19 février 2001 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi, 5:8

**Textes réglementaires, liste -- Suite**

- TR/2001-43 Gerald Wolcoski, 5:8  
 TR/2001-45 Certains contribuables (2000-3), 5:8  
 TR/2001-46 Bruce Gascoigne et Helen Gascoigne, 5:8  
 TR/2001-49 Robert Blair, 5:8  
 TR/2001-57 Relco Systems Inc., 5:8  
 TR/2001-58 Certains contribuables (2001-1), 5:8  
 TR/2001-59 Donald McMillan, 5:8  
 TR/2001-68 Hampton Place et Taylor Way, 5:8  
 TR/2001-69 Certaines fournitures de véhicule routier, 5:8  
 TR/2001-70 Proclamation désignant la «Semaine de prévention des incendies», 5:8  
 TR/2001-104 Maurice et Jean Didkowski, 2:5  
 TR/2001-105 Helen Spalding, 2:5  
 TR/2001-106 Tracy Pellerin, 2:5  
 TR/2001-107 Donald MacLean et Eleanor MacLean, 2:5  
 TR/2001-113 Abrogeant le décret C.P. 1995-325 du 28 février 1995, 6:4,29-30  
 TR/2001-116 Service canadien du renseignement de sécurité, Loi, 5:8  
 TR/2002-132 Sécurité des navires non canadiens, 2:5,25  
 TR/2002-149 Décret fixant au 15 décembre 2002 la date d'entrée en vigueur de certaines provisions de la loi, 2:5,25-6

**Textes réglementaires, Loi**

- Règlements modifiant les règlements  
 (DORS/99-265), 1:14  
 (DORS/2001-5), 6:6

**Transports au Canada**

- Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-59), 5:5  
 Règlements et règlement modifiant les règlements  
 Interconnexion du trafic ferroviaire  
 (DORS/92-738), modification 4:4,20-1  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4B:3-4)*  
 (DORS/97-84), 2:5  
 Renseignements des transporteurs (DORS/97-92), 2:5  
 Versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le mouvement du grain (DORS/2001-207), 12:5,47  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 12K:4-6)*

**Travaux publics et des services gouvernementaux, Loi, ministère**

- Règlements, 1989  
 Cale sèche d'Esquimalt, 4:23  
 (DORS/89-332), 4:4,23; 11:3,14  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4D:16-32)*  
 (DORS/95-462), modification, 4:4,23; 11:3,14  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4D:16-32)*  
 Cale sèche maritime sur rail de Selkirk (DORS/89-331), 1989, 4:4,23; 11:3,14  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 4D:16-32)*  
 Cales sèches de Lauzon (DORS/89-330), 11:3,14

**Tribunal canadien du commerce extérieur, Loi**

- Décret fixant au 15 avril 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-24), 7:7  
 Règlements et règlement modifiant les règlements  
 (DORS/93-602), Accord de libre-échange nord-américain, enquêtes sur les marchés publics, 1:7,20  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1B:4-6)*  
 (DORS/97-324), 2:6  
 (DORS/2000-395), 1:10  
 Règles et règles modifiant les règles  
 (DORS/91-499), 11:4,17-9  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1IA:14-27)*  
 (DORS/2000-139), 11:4,17-9  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1IA:14-27)*

**Tribunal de la concurrence, Loi**

- Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi (TR/2000-59), 5:5

**Tribunal des anciens combattants (révision et appel), Loi**

- Décret fixant au 1<sup>er</sup> mai 1999 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/99-46), 12:6

## WITNESSES AND ADVISERS

**Bernhardt, Peter, Counsel to the Committee**

Statutory Instruments, review  
 Agriculture and Agri-Food Department, 1995-2, **12:37**  
 Boating restrictions, **1:53-4; 12:45-6**  
 Canada oil and gas, certificate of fitness, **12:39**  
 Canada oil and gas, geophysical operations, **12:39**  
 Canada oil and gas, installations, **12:39**  
 Canadian aviation (Part VII), **4:23**  
 Canadian forces grievance board rules of procedure (review of a grievance by way of a hearing), **10:24**  
 Chlorobiphenyls, **6:27**  
 Denatured alcohol, **12:38**  
 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA Countries), **1:55**  
 Divestitures  
 Airport transfer, **12:37-8**  
 Canada Port Authorization, **12:37-8**  
 Canada Ports Corporation, **12:37-8**  
 Citizenship and Immigration Department, **12:37-8**  
 National Defence Department, **12:37-8**  
 Public Works and Government Services Department, **12:37-8**  
 Royal Canadian Mounted Police, **12:37-8**  
 St. Lawrence Seaway Authority, **12:37-8**  
 Domestic substances list and the non-domestic substances list, **6:17**  
 Dry dock, Esquimalt graving, 1989, **4:23**  
 Dry dock, Selkirk marine railway 1989, **4:23**  
 Fish inspection, **12:39-42**  
 Fisheries Act, Ontario 1989, **12:44**  
 Food and drug (923), **1:47-51**  
 Hazardous products (lighters), **1:52**  
 Import control list, **1:45-7**  
 Letter mail, **6:21-2,24-5**  
 Licensing and arbitration, **10:24**  
 Life saving equipment, **10:23**  
 Municipal Grants Act, Schedule I and III, **4:22**  
 Nova Scotia offshore petroleum installations, **12:38-9**  
 Nuclear safety and control, **6:27-8**  
 Parks Canada master list of fees, **6:14-5**  
 Port Alberni pulp and paper effluent, **10:20-2**  
 Preliminary screening requirement, **4:22**  
 Processed products, **10:19**  
 Pulp and paper effluent, **10:20-2**  
 Radio, 1986, **6:28**  
 Railway interswitching, **4:20-1**  
 Ship-source oil pollution fund, **4:21**  
 Toxic substance to Schedule I, **6:28-9**  
 Uranium mines and mills, **6:27-8**  
 Verification of origin, tariff classification and value for duty of imported goods (non-free trade partners), **1:45**  
 Weights and measures specifications, **10:24-5**

**Bernier, François-R., General Counsel to the Committee**

Committee, procedure, **2:8; 6:30; 7:30; 9:9-10**  
 Budget, 2002-03, **1:34**  
 Budget, 2003-04, **4:3,9**  
 Future business, **5:26,28; 7:35; 9:25-6**  
 Letters to and from ministers, **9:9-10**  
 Report No. 39 (Second session, Thirty-third Parliament), (Fifth report), **7:30-2**  
 Report No. 73 (Third report), broadcast licence fee, draft consideration, 1997, **8:38-9; 11:11**

**Tribunal des anciens combattants (révision et appel), Loi -- Suite**

Règlement  
 (DORS/96-67), **1:8,30**  
*(Pour le texte des documents, voir l'annexe p. 1F:7-12)*

## TÉMOINS ET CONSEILLERS

**Bernhardt, Peter, conseiller juridique du Comité**

Textes réglementaires, examen  
 Agriculture et Agroalimentaire, ministère, 1995-2, **12:37**  
 Alcool dénaturé, **12:38**  
 Aliments et drogues (923), **1:47-51**  
 Aviation canadienne (Partie VII), **4:23**  
 Biphenyles chlorés, **6:27**  
 Caisse d'indemnisation des dommages dû à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, **4:21**  
 Cale sèche d'Esquimalt, 1989, **4:23**  
 Cale sèche maritime sur rail de Selkirk, 1989, **4:23**  
 Cessions  
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, **12:37-8**  
 Aéroports, **12:37-8**  
 Certaines administrations portuaires canadiennes, **12:37-8**  
 Citoyenneté et de l'Immigration, ministère, **12:37-8**  
 Défense nationale, ministère, **12:37-8**  
 Gendarmerie royale du Canada, **12:37-8**  
 Société canadienne des ports, **12:37-8**  
 Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministère, **12:37-8**  
 Délivrance de permis et arbitrage, **10:24**  
 Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), **1:55**  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers, **10:20-2**  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers de Port Alberni, **10:20-2**  
 Envoi poste-lettre, **6:21-2,24-5**  
 Équipement de sauvetage, **10:23**  
 Exigence d'un examen préalable, **4:22**  
 Exploitation du pétrole et du gaz au Canada  
 Certificats de conformité, **12:39**  
 Études géophysiques, **12:39**  
 Installations, **12:39**  
 Forces canadiennes, règles de procédure du Comité des griefs (examen des griefs par voie d'audition), **10:24**  
 Inspection du poisson, **12:39-42**  
 Installations pour hydrocarbures de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, **12:38-9**  
 Interconnexion du trafic ferroviaire, **4:20-1**  
 Liste des marchandises d'importation contrôlée, **1:45-7**  
 Liste intérieure et la liste extérieure des substances, **6:17**  
 Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, **6:14-5**  
 Mines et les usines de concentration d'uranium, **6:27-8**  
 Pêche de l'Ontario 1989, **12:44**  
 Poids et mesures, spécifications, **10:24-5**  
 Produits dangereux (briquets), **1:52**  
 Produits transformés, **10:19**  
 Radio, 1986, **6:28**  
 Restrictions à la conduite des bateaux, **1:53-4; 12:45-6**  
 Substance toxique à l'annexe I, **6:28-9**  
 Subventions aux municipalités, Annexes I et III de la Loi, **4:22**  
 Sûreté et la réglementation nucléaire, **6:27-8**  
 Vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non-libres-échangeistes), **1:45**

**Bernier, François-R., conseiller juridique principal du Comité**

Comité, procédure, **2:8; 6:30; 7:30; 9:9-10**  
 Budget 2002-2003, **1:34**  
 Budget 2003-2004, **4:3,9**  
 Échanges de lettres avec les ministres, **9:9-10**  
 Rapport No. 39 (Deuxième session, trente-troisième législature) (Cinquième rapport), **7:30-2**  
 Rapport No. 73 (Troisième rapport) droits de licence de radiodiffusion, 1997, ébauche, examen, **8:38-9; 11:11**  
 Travaux futurs, **5:26,28; 7:35; 9:25-6**

**Bernier, François-R., General Counsel to the Committee – *Cont'd***

Statutory Instruments, review  
 Aboriginal communal fishing licences, 4:10,12  
 Accounting for imported goods and payment of duties, 2:16-8  
 AECB cost recovery fees, 1:32-3  
 Agriculture Department, 1993-1, 10:15  
 Airport zoning, Namao 1990, 10:27  
 Airport zoning, Trenton, 10:27  
 Assessor's rules of procedure, 7:33-4  
 Atlantic pilotage authority, 12:47  
 Atlantic pilotage tariff – Newfoundland and Labrador non-compulsory areas, 1:32-3  
 Beef and veal imports, 9:16  
 Benzene in gasoline, 10:27  
 Boating restrictions, 1:53; 12:45  
 Canada grain, 6:17-20  
 Canada Industrial Relations Board, 2001, 9:24  
 Canada oil and gas production and conservation, 9:19  
 Canada Pension Plan, 2:14; 10:11-4  
 Canada student financial assistance, 12:47  
 Canadian aviation, 1:25; 11:22; 12:47  
 Canadian Food Inspection Agency (2002-1), 7:35  
 Canadian International Trade Tribunal, 11:18-9  
 Charts and nautical publications (1995), 9:25  
 Children's special allowance, 2:24-5; 12:47  
 Commissioner's standing orders (practice and procedure), 9:25  
 Comprehensive study list, 10:26-7  
 Conference of European Ministers of Justice Privileges and Immunities, 1991, 1:42-3  
 Corrections and conditional release, 9:20-2; 11:15-6  
 Cribs and cradles, 1:20  
 Crown corporations corporate plan, budget and summaries, 1:45  
 Customs tariff  
 (ferro-chromium and certain automotive goods), 6:21  
 Schedule, 2002-1, 11:22  
 Technical amendments order, 1999-2, 11:22  
 Technical amendments order, 1999-3, 11:22  
 Dangerous chemicals and noxious liquid substances, 2:24  
 Denatured alcohol, 2:19-21  
 Determination of country of origin for the purposes of marking goods (NAFTA countries), 1:56  
 DNA identification, 6:17  
 Domestic substances lists, 10:27  
 Employment equity, 11:17  
 Exemption list, 12:46-7  
 Fish inspection, 12:41-2  
 Fisheries Act, 1:35-6,38-9,42; 2:8-9,12-3; 3:22,26-30; 6:9,11,14; 7:10; 8:14; 9:11  
 Ontario 1989, 1:52; 5:10-1,13-4; 12:46-7  
 Saskatchewan, 1995, 12:36  
 Fisheries and Oceans Department, 12:47  
 Food and drug, 9:12-4  
 (1068), 12:47  
 (1182), 12:44  
 Frontier lands petroleum royalty, 5:16  
 Gasoline, 10:27  
 Government wharves, 9:24-5  
 Great Lakes pilotage tariff, 1:32-3  
 Hazardous materials information review, 5:25-6  
 Hazardous products (ice hockey helmets), 10:16-9  
 Health of animals, 1:32-3  
 Hull construction, 1:32-3  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:38-9  
 Import control list, 1:46-7  
 Importation and exportation of firearms (Individuals), 4:24  
 Income tax, 11:22  
 Indian Affairs and Northern Development Department, 4:20  
 Indian bands council elections, 4:24  
 Indian estates, 1:43-4; 4:13-8; 11:22  
 International letter-post items, 9:24-5  
 Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power, 4:24  
 Last post fund, 1995, 2:18  
 Letter mail, 6:25-6  
 Licensing and arbitration, 1:29; 4:21; 10:15

**Bernier, François-R., conseiller juridique principal du Comité – *Suite***

Textes réglementaires, examen  
 Administration de la Commission portuaire de Thunder Bay relatif à l'exploitation du port, 1:32-3  
 Administration de pilotage de l'Atlantique, 12:47  
 Administration de pilotage de l'Atlantique, tarif – Zones de pilotage non-obligatoire de Terre-Neuve et du Labrador, 1:32-3  
 Administration de pilotage des Grands Lacs, tarif, 1:32-3  
 Affaires indiennes et du Nord canadien, ministère, 4:20  
 Agence canadienne d'inspection des aliments (2002-1), 7:35  
 Agriculture, ministère, 1993-1, 10:15  
 Aide financière aux étudiants, fédérale, 12:47  
 Alcool dénaturé, 2:19-21  
 Aliments et drogues, 9:12-4  
 (1068), 12:47  
 (1182), 12:44  
 Allocations spéciales pour enfants, 2:24-5; 12:47  
 Anciens combattants, avantages, 2:26  
 Aviation canadienne, 1:25; 11:22; 12:47  
 Benzène dans l'essence, 10:27  
 Boeuf ou de veau, importation, 9:16  
 Cartes marines et les publications nautiques (1995), 9:25  
 Conférence des ministres européens de la Justice, priviléges et immunités des participants, 1991, 1:42-3  
 Conseil canadien des relations industrielles, 2001, 9:24  
 Consignes du commissaire (procédure et pratique devant les commissions), 9:25  
 Construction de coques, 1:32-3  
 Construction des machines des navires à vapeur, 10:27  
 Contributions à payer pour la commercialisation du lait de l'Île-du-Prince-Edward, 2:21-3  
 Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 5:25-6  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:16-8  
 Décret C.P. 1995-325 du 28 février 1995, 6:29-30  
 Déglaçage, barème des droits pour les services, 8:38-9  
 Délivrance de permis et arbitrage, 1:29; 4:21; 10:15  
 Désignation, aux fins de marquage, du pays d'origine des marchandises (pays ALÉNA), 1:56  
 Douanes, tarif  
 (ferrochromes et certains produits automobiles), 6:21  
 Annexe, 2002-1, 11:22  
 Arrêté de modification technique, 1999-2, 11:22  
 Arrêté de modification technique, 1999-3, 11:22  
 Droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, 1:32-3  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers, 10:22  
 Effluents des fabriques de pâtes et papiers de Port Alberni, 10:22  
 Élection du conseil de bandes indiennes, 4:24  
 Enquêtes sur les marchés publics, Accord de libre-échange nord-américain, 1:20  
 Envoi de la poste aux lettres du régime postal international, 9:24-5  
 Envoi poste-letter, 6:25-6  
 Équipement de sauvetage, 10:23  
 Équité en matière d'emploi, 11:17  
 Essence, 10:27  
 Étiquetage et l'annonce des textiles, 5:19-20  
 Exploitation des administrations portuaires, 12:43  
 Extraction de l'or par la General Enterprises Limited, 2:26  
 Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, 9:19  
 Forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, 9:19  
 Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, 4:24  
 Frais de sépulture des anciens combattants admissibles, 1995, 2:18  
 Grains du Canada, 6:17-20  
 Identification par les empreintes génétiques, 6:17  
 Importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers), 4:24  
 Impôt sur le revenu, 11:22  
 Inspection des machines des navires à vapeur, 10:27  
 Inspection du poisson, 12:41-2  
 Justification de l'origine des marchandises importées, 11:22  
 Liste des marchandises d'importation contrôlée, 1:46-7  
 Liste d'étude approfondie, 10:26-7  
 Liste d'exemptions, 12:46-7  
 Liste intérieure, 10:27  
 Lits d'enfant et berceaux, 1:20  
 Machines de navires, 10:26-7  
 Minéraux des terres publiques, 4:18-9  
 Nations Unies sur l'Afghanistan, 1:53

**Bernier, François-R., General Counsel to the Committee - Cont'd**Statutory Instruments, review - *Cont'd*

Life saving equipment, 10:23

Manufactured tobacco imported for further manufacture, 12:47

Maple products, 6:26

Marine machinery, 10:26-7

Marine navigation services, fee schedule, 8:38-9

Migratory birds, 10:25-7

Mutual company (life insurance) conversion, 11:22

Narcotic control, 5:16; 12:47

National parks, camping, 1:20-4; 12:30-3,35

National parks, fishing, 6:27

National parks, general, 1:20-4; 12:30-3,35

National parks, master list of fees

2000-2001, 11:20-1

2002-2003, 11:20-1

2003-2004, 11:20-1

Newfoundland offshore petroleum drilling, 9:19

North American Free Trade Agreement Procurement Inquiry, 1:20

Nova Scotia offshore petroleum drilling, 9:19

Occupational safety and health (Canada), 5:23-4

Occupational safety and health (Marine), 1:27-9; 5:25

Oil pollution prevention, 1:26; 6:16; 12:47

Old age security, 12:47

Pest control products, 1:32-3; 10:15

Port Alberni pulp and paper effluent, 10:22

Port authorities operations, 12:43

Prince Edward Island Milk Marketing Levies, 2:21-3

Processed products, 12:36

Proof of origin of imported goods, 11:22

Public lands mineral, 4:18-9

Public ports and public port facilities, 9:24-5; 12:43-4

Pulp and paper effluent, 10:22

Railway company pay out of excess revenue for the movement of grain, 12:47

Recovery of overpayments made to former members of Parliament, 10:27

Response organizations and oil handling facilities, 1:54

Steamship machinery construction, 10:27

Steamship machinery inspection, 10:27

Storage of PCB material, 9:20

Sulphur in gasoline, 1:30

Textile labelling advertising, 5:19-20

Thunder Bay Harbour Commission Operations By-law, 1:32-3

Toxic substance to Schedule I, 6:29

United Nations Afghanistan, 1:53

United Nations Angola, 9:15

United Nations Eritrea, 9:24-5

United Nations Ethiopia, 9:24-5

Verification of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods (Non-Free Trade Partners), 1:45

Veterans' benefits, 2:26

Veterans Review and Appeal Board, 1:30

Vinyl chloride release, 1992, 9:14-5

Weights and Measures Act, 4:24

Yukon Placer Mining, 2:26

**Bouchard, René, Director General, Broadcasting Policy and Innovation, Canadian Heritage Department**

Statutory Instruments, review

Broadcasting licence fee 1997, 8:19-20,34

Icebreaking services, fee schedule, 8:19-20,34

Marine navigation services, fee schedule, 8:19-20,34

**Garbig, Joann, Joint Clerk of the Committee, House of Commons**

Committee, procedure, 10:9

Organization meeting, 1:17-8

**Grealis, Ruth, Senior Counsel, Justice Department**

Statutory Instruments, review

Fisheries Act, reports, 3:6-21

**Bernier, François-R., conseiller juridique principal du Comité – Suite**Textes réglementaires, examen – *Suite*

Nations Unies sur l'Angola, 9:15

Nations Unies sur l'Érythrée, 9:24-5

Nations Unies sur l'Éthiopie, 9:24-5

Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:38-9

Oiseaux migrateurs, 10:25-7

Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, 1:54

Parcs nationaux, camping, 1:20-4; 12:30-3,35

Parcs nationaux, général, 1:20-4; 12:30-3,35

Parcs nationaux, liste maîtresse des droits en vigueur à 2000-01, 11:20-1

2002-03, 11:20-1

2003-04, 11:20-1

Parcs nationaux, pêche, 6:27

Pêches, Loi, 1:35-6,38-9,42; 2:8-9,12-3; 3:22,26-30; 6:9,11,14; 7:10; 8:14; 9:11

Ontario, 1989, 1:52; 5:10-1,13-4; 12:46-7

Saskatchewan, 1995, 12:36

Pêches et océans, ministère, 12:47

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 4:10,12

Poids et mesures, Loi, 4:24

Ports publics et installations portuaires publiques, 9:24-5; 12:43-4

Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 1:26; 6:16; 12:47

Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 9:19

Produits antiparasitaires, 1:32-3; 10:15

Produits chimiques dangereux et les substances liquides nocives, 2:24

Produits dangereux (casques de hockey sur glace), 10:16-9

Produits de l'énergie, 6:26

Produits transformés, 12:36

Quais (Les) de l'État, 9:24-5

Recouvrement des versements payés en trop aux anciens parlementaires, 10:27

Redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales, 5:16

Régime de pensions du Canada, 2:14; 10:11-4

Règles de procédures de l'évaluateur, 7:33-4

Rejet de chlorure de vinyle, 1992, 9:14-5

Restrictions à la conduite des bateaux, 1:53; 12:45

Santé des animaux, 1:32-3

Sécurité de la vieillesse, 12:47

Sécurité et santé au travail (Canadien), 5:23-4

Sécurité et santé au travail (Navires), 1:27-9; 5:25

Sociétés d'État, plans d'entreprise, budgets et résumés, 1:45

Soufre dans l'essence, 1:30

Stockage des matériels des BPC, 9:20

Stupéfiants, 5:16; 12:47

Substance toxique à l'annexe I, 6:29

Successions d'Indiens, 1:43-4; 4:13-8; 11:22

Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 9:20-2; 11:15-6

Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 12:47

Transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie), 11:22

Tribunal canadien du commerce extérieur, 11:18-9

Tribunal des anciens combattants (révision et appel), 1:30

Vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non-libres-échangeants), 1:45

Versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le mouvement du grain, 12:47

Zonage de l'aéroport de Namao de 1990, 10:27

Zonage de l'aéroport de Trenton, 10:27

**Bouchard, René, directeur général, Politiques de la radiodiffusion et innovation, ministère du Patrimoine canadien**

Textes réglementaires, examen

Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:19-20,34

Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:19-20,34

Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:19-20,34

**Garbig, Joann, greffier du Comité, Chambre des communes**

Comité, procédure, 10:9

Réunion d'organisation, 1:17-8

**Grealis, Ruth, avocat principal, ministère de la Justice**

Textes réglementaires, examen

Pêches, Loi, rapports, 3:6-21

**Green, Mary Ann**, Director, Legislative and Regulatory Affairs, Fisheries and Oceans Department  
 Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, 3:6,13,18-25

**Heyde, Till, Joint Clerk of the Committee, The Senate**

Budget, 2002-03, 1:33-4  
 Budget, 2003-04, 4:9  
 Committee, procedure, Report No. 72, draft, consideration, 5:10  
 Organization meeting, 1:17  
 Statutory Instruments, review  
 Fisheries Act, 7:13; 8:14-5  
 National parks, camping, 12:33  
 National parks, general, 12:33

**Hoeg, Earl**, Director, Spectrum Management Operations, Industry Department  
 Statutory Instruments, review  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:23-4  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:23-4  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:23-4

**Keogh, John H.**, Senior General Counsel, Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission  
 Statutory Instruments, review  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:28-31  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:28-31  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:28-31

**Meisner, Tim**, Acting Director General, Policy and Legislation, Marine Programs, Fisheries and Oceans Department  
 Statutory Instruments, review  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:16-9,25-7,31-3,35  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:16-9,25-7,31-3,35  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:16-9,25-7,31-3,35

**Morgan, John**, Executive Director, Financial Directorate, Comptrollership Branch, Treasury Board of Canada  
 Statutory Instruments, review, cost-recovery and charging policy, 7:13-4,18-9, 21,24-6,28-9

**O'Sullivan, Marc**, Executive Director, Broadcasting, Canadian Radio-Television and Telecommunications  
 Statutory Instruments, review  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:21-3,34,37-8  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:21-3,34,37-8  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:21-3,34,37-8

**Rhéaume, Diane**, Secretary General, Canadian Radio-Television and Telecommunications  
 Statutory Instruments, review  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:21-2,27-8  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:21-2,27-8  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:21-2,27-8

**Rousseau, Jacques, Counsel to the Committee**

Letters to and from ministers, 7:32  
 Statutory Instruments, review  
 Accounting for imported goods and payment of duties, 2:16-7  
 Agriculture and Agri-Food Department, 1992, 1:25  
 Arctic shipping pollution prevention, 1:24-5  
 Bankruptcy and insolvency, 9:18  
 Beef and veal imports, 9:15-6  
 Canada Industrial Relations Board, 2001, 9:23-4  
 Canada oil and gas production and conservation, 11:19-20  
 Canada Student Loans, 5:15-6  
 Canadian Aviation (Part I), 1:25  
 Certain Taxpayers, 2:15  
 Customs tariff (ferro-chromium and certain automotive goods), 6:21; 9:11  
 Dairy products, 7:34  
 Denatured alcohol, 7:33  
 Dispute resolution process for promotions and job requirements, 9:22  
 Divestitures  
 Administration of Labour Market Development Services 1:31  
 Airport transfer, 1:31

**Green, Mary Ann**, directrice, Affaires législatives et réglementaires, ministère des Pêches et Océans  
 Textes réglementaires, examen  
 Pêches, Loi, 3:6,13,18-25

**Heyde, Till, cogreffier du Comité, Le Sénat**

Budget, 2002-2003, 1:33-4  
 Budget, 2003-2004, 4:9  
 Comité, procédure, rapport No. 72, ébauche, examen, 5:10  
 Réunion d'organisation, 1:17  
 Textes réglementaires, examen  
 Parcs nationaux, camping, 12:33  
 Parcs nationaux, général, 12:33  
 Pêches, Loi, 7:13; 8:14-5

**Hoeg, Earl**, directeur, Exploitation de la gestion du spectre, ministère de l'Industrie  
 Textes réglementaires, examen  
 Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:23-4  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:23-4  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:23-4

**Keogh, John H.**, chef du contentieux, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes  
 Textes réglementaires, examen  
 Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:28-31  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:28-31  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:28-31

**Meisner, Tim**, directeur général intérimaire, Politiques et législation, Programmes maritimes, ministère des Pêches et Océans  
 Textes réglementaires, examen  
 Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:16-9,25-7,31-3,35  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:16-9,25-7,31-3,35  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:16-9,25-7,31-3,35

**Morgan, John**, directeur exécutif, Direction de la politique de gestion financière et de comptabilité, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada  
 Textes réglementaires, examen  
 Recouvrement des coûts et la tarification, politique, 7:13-4,18-9,21,24-6,28-9

**O'Sullivan, Marc**, directeur exécutif, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes  
 Textes réglementaires, examen  
 Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:21-3,34,37-8  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:21-3,34,37-8  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:21-3,34,37-8

**Rhéaume, Diane**, secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes  
 Textes réglementaires, examen  
 Déglâçage, barème des droits pour les services, 8:21-2,27-8  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:21-2,27-8  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:21-2,27-8

**Rousseau, Jacques, conseiller juridique du Comité**

Échanges de lettres avec les ministres, 7:32  
 Textes réglementaires, examen  
 Agriculture et Agroalimentaire, ministère, 1992, 1:25  
 Alcool dénaturé, 7:33  
 Aviation canadienne (Partie I), 1:25  
 Boeuf ou de veau, importation, 9:15-6  
 Cale sèche d'Esquimalt, 1989, 11:14  
 Cale sèche maritime sur rail de Selkirk, 1989, 11:14  
 Cales sèches de Lauzon, 1989, 11:14  
 Cessions  
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, 1:31  
 Administration de services ayant trait au développement du marché du travail, 1:31  
 Aéroports, 1:31  
 Certaines administrations portuaires canadiennes, 1:31  
 Citoyenneté et de l'Immigration, ministère, 1:31  
 Défense nationale, ministère, 1:31  
 Gendarmerie royale du Canada, 1:31  
 NAV CANADA, 1:30-1

**Rousseau, Jacques, Counsel to the Committee – Cont'd**

Statutory Instruments, review – *Cont'd*  
 Canada Port Authorities, 1:31  
 Canada Ports Corporation, 1:31  
 Citizenship and Immigration Department, 1:31  
 National Defence Department, 1:31  
 NAV CANADA, 1:30-1  
 Public Works and Government Services Department, 1:31  
 Royal Canadian Mounted Police, 1:31  
 St. Lawrence Seaway Authority Divestiture, 1:31  
 Dry dock, Esquimalt graving, 1989, 11:14  
 Dry dock, Lauzon, 1989, 11:14  
 Dry dock, Selkirk marine railway 1989, 11:14  
 Frontier lands registration, 9:17  
 Government contracts, 1:32-3  
 Income tax, 5:21  
 Income Tax Act (natural resources), 2:15  
 Investment Canada, 2:23-4  
 Manufactured tobacco imported for further manufacture, 2:16  
 Marine machinery, 10:26-7  
 Marine transportation security (Cruise ships and cruise ship facilities), 2:13-4  
 Maximum Amounts for Destroyed Animals, 1992, 1:25  
 Newfoundland offshore area registration, 9:17  
 Nuclear facilities, class I, 11:19  
 Nuclear facilities and prescribed equipment, class II, 11:19  
 Occupational safety and health (oil and gas), 5:16  
 Royal Canadian Mounted Police Superannuation, 9:17  
 Secretariat of the Convention on Biological Diversity, 9:17  
 Special import measures, 11:21-2  
 Textile labelling advertising, 5:17-9  
 Tobacco products information, 5:21-2  
 Tobacco reporting, 5:22-3  
 United Nations Angola, 9:15  
 Veterans Health Care, 1:30

**Shirreff, Suzanne**, Senior Director, Cost Recovery Policy Division, Deputy Comptroller General, Comptrollership Branch, Treasury Board of Canada, Secretariat  
 Statutory Instruments, review  
 Cost-recovery and charging policy, 7:14-20,22-3,25-9

**Wallace, Ted**, Acting Director, Policy and Legislation, Marine Programs, Fisheries and Oceans Department  
 Statutory Instruments, review  
 Broadcasting licence fee 1997, 8:24-5,32,35,38  
 Icebreaking services, fee schedule, 8:24-5,32,35,38  
 Marine navigation services, fee schedule, 8:24-5,32,35,38

**Rousseau, Jacques, conseiller juridique du Comité – Suite**

Textes réglementaires, examen – *Suite*  
 Société canadienne des ports, 1:31  
 Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministère, 1:31  
 Certains contribuables, 2:15  
 Conseil canadien des relations industrielles, 2001, 9:23-4  
 Déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, 2:16-7  
 Différends en matière de promotions et d'exigences de postes, 9:22  
 Douanes, tarif (ferrochromes et certains produits automobiles), 6:21; 9:11  
 Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, 9:17  
 Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 9:17  
 Étiquetage et l'annonce des textiles, 5:17-9  
 Faillite et l'insolvabilité, 9:18  
 Impôt sur le revenu, 5:21  
 Impôt sur le revenu, Loi (ressources naturelles), 2:15  
 Information relative aux produits du tabac, 5:21-2  
 Installations nucléaires, catégorie I, 11:19  
 Installations nucléaires et l'équipement réglementé, catégorie II, 11:19  
 Investissement Canada, 2:23-4  
 Marchés de l'État, 1:32-3  
 Mesures spéciales d'importation, 11:21-2  
 Nations Unies Angola, 9:15  
 Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 9:17  
 Plafonds des valeurs marchandes des animaux détruits, 1992, 1:25  
 Prêts aux étudiants, Loi fédérale, 5:15-6  
 Prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires, 1:24-5  
 Production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 11:19-20  
 Produits laitiers, 7:34  
 Rapports relatifs au tabac, 5:22-3  
 Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, 9:17  
 Sécurité et santé au travail (pétrole et gaz), 5:16  
 Soins de santé pour anciens combattants, 1:30  
 Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), 2:13-4  
 Tabac fabriqué importé pour fabrication ultérieure, 2:16

**Shirreff, Suzanne**, directrice principale, Division de la politique du recouvrement des coûts, sous-contrôleur général, Direction générale de fonction de contrôleur, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada  
 Textes réglementaires, examen  
 Recouvrement des coûts et la tarification, politique, 7:14-20,22-3,25-9

**Wallace, Ted**, directeur intérimaire, Politiques et législation, Programmes maritimes, ministère des Pêches et Océans  
 Textes réglementaires, examen  
 Déglaçage, barème des droits pour les services, 8:24-5,32,35,38  
 Navigation maritime, barème des droits pour les services, 8:24-5,32,35,38  
 Radiodiffusion, 1997, droits de licence, 8:24-5,32,35,38





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada -- Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

3631







